

A HISTORICAL DICTIONARY OF CHOL (MAYAN):

THE LEXICAL SOURCES FROM 1789 TO 1935

Nicholas A. Hopkins, J. Kathryn Josserand, and Ausencio Cruz Guzmán

© Jaguar Tours 2011
3007 Windy Hill Lane
Tallahassee, FL 32308-4025

A

- 'a-** **pro, (possessive prefix), your, tu(yo)**
'a-, pro prefix. your, yours; tuyo. Stoll 1938:78 <a> 'tuyo'
'a-...-laj, pro affixes. yours (belonging to you all; vuestro. Stoll 1938:79 <a...lá> 'vuestro'
- 'a'len** **vtr der, to scold; regañar**
'a'len, vtr der. to insult; insultar. Starr 1902:90 <yi leñon> /ya'leñoñ/ 'he scolds me'
'a'leya, n (verbal). scold, blame; regaño. Starr 1902:96 <wichalen aleya> 'regañar',
/woli 'I cha'leñ 'a'leya/ 'he is scolding (doing scolding)'.
'a'leyaj, n < vtr der. scold(ing); regañar. Becerra 1935:272 <Aliyá>
'a'leyaj, n < vtr der. scolding; regaño. MVS 995
'a'len, vtr der. to scold; regañar. MSD
- 'ab'** **n, hammock; hamaca**
'ab', n. hammock; Hängematte. Sapper 1907:444 <ap T A>
'ab', n. hammock; hamaca. Starr 1902:90 <aa-b>
'ab', n. hammock; hamaca. Becerra 1935:263 <Ab>
'ab', n. hammock; hamaca. MVS 1166
'ab', n. hammock; hamaca. MSD
- 'ab'äk** **n, charcoal; carbón**
'ab'äk, n. charcoal; Kohle. Sapper 1907:446 <abak T, nich kajk A>
'ab'äk, n. charcoal; carbón. Becerra 1935:256 <Abuk, kukal-kak>
'ab'äk, n. charcoal; carbón. MVS 361
- 'ab'an** **n, pool; poza, cieno**
'ab'an, n. mire (obsolete), pool; cieno (obsolete), poza. LF 1892:46 <Aban> 'cieno'
'ab'an, n. sea; See. Sapper 1907:453 <aban T, ajp A>
'ab'an, adj. deep; hondo. Starr 1902:90 <awan>
'ab'an, n. bog, marsh; cieno. Becerra 1935:256 <Abán, F>
'ab'an, n. deep hole (in river); poza honda de río. MSD
' 'ajb', n. sea; See. Sapper 1907:453 <aban T, ajp A> Otherwise unattested.
- 'abéna** **n < Spanish avena, oats, oatmeal; avena**
'abéna, n < Sp avena. oatmeal; avena. LF 1892:46 <Avena, Abena; Lo mismo>
- 'ach'** **adj, wet; mojado**
'ach', adj. humid; húmedo. Starr 1902:90 <atsch>
'ach', adj. damp, wet; mojar [sic]. Starr 1902:92 <a'tsch>
'ach', adj. wet, damp; húmedo. Becerra 1935:264 <Ach>
ti 'ach'äl lum, n phr. clay; barro. Becerra 1935:254 <Ti-ach-ulum> /ti 'ach'äl lum/ 'in wet earth'
'ach', adj. wet; mojado. MVS 837
'ach', adj. wet; mojado. MSD

- 'ajin **n**, *crocodile (alligator, caimán); lagarto, caimán*
 'ajin, n. alligator, crocodile; lagarto. Stoll 1938:63 <ajín> 'lagarto'
 'ajin, n. alligator; Lagarto (Alligator). Sapper 1907:451 <ajin A, ahin T>
 'ajin, n. alligator; caimán. Becerra 1935:255 <Ajim, ajyín>
 'ajin, n. alligator, crocodile; lagarto (caimán). Becerra 1935:265 <Ajim>
 'ajin, n. alligator; lagarto. MVS 107
- 'aj **par**, *master of (masculine/individual clitic); maestro de (partícula masculino, individual)*
 'aj xujch', n phr. thief; ladrón. LF 1892:47 <Ajxuch> 'ladrón'
 chäk 'aj-lum, n phr. puma; león (puma). Becerra 1935:265 <chuk-ajlum; chu-chuk-bajlum, F>
 /chäk 'ajlum, chä-chäk b'ajlum/ 'red jaguar'. NB: 'ajlum is otherwise unattested.
 Probably a mistake for b'ajlum, n. jaguar. See also 'ajaw, 'ajlum.
- 'aj **n**, *brother; hermano*
 yaj, n. brother; hermano. Becerra 1935:263 <Ya, askuniul> A&A /yaj/ 'hermano'
- 'aja **excl**, *uh-huh (like this); ajá (así como esto)*'aja, excl. like this!; así. MSD
- 'ajate' **? n**, *bee, wasp; abeja, avispa*
 säk 'ajate', nphr. bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <suk-ajaté, F> /säk 'ajate'/.
 Otherwise unattested. Perhaps *'ajaw te', 'lord of the trees'.
- 'ajaw **n**, *king; rey*
 'ajaw, n. king; rey. LF 1892:46 <Ajau> 'rey'
 'ajaw, n. king; rei [sic]. Becerra 1935:272 <Ajau, F>
 'ajaw chab', nphr. bee; abeja real. Becerra 1935:252 <Suk-ajaté, F, ajau-chab> *Apis mellifica*
 säk 'ajawt e', n phr. bee; abeja real. Becerra 1935:252 <Suk-ajaté, F, ajau-chab> *Apis mellifica*
 yal ajaw, n phr. prince; príncipe. LF 1892:47 <Yal Ajau> 'príncipe' /yal 'ajaw/ 'child of the king'
 yal 'ajaw, n phr (obsolete). prince; príncipe. Becerra 1935:271 <yal-ajau, F>
 yajaw xta'jol, n phr. king vulture; zopilote rey. Becerra 1935:278 <Chujos-tiajol, yajau-stiajol>
 'ajwal, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <aghual, aual>. See 'ajwal.
- 'aji **? n**, *island; isla*
 'aji ja'al, n phr. island; isla. Becerra 1935:264 <Ají-jaal>. Otherwise unattested.
- 'ajk **n**, *turtle; tortuga*
 'ajk, n. turtle; tortuga. MVS 101, 102
 'ajk, n. turtle, tortoise; tortuga. MSD
 'ajk, n. turtle; tortuga. Becerra 1935:276 <Ak, ajk>
 'ajk, n. turtle; Schildkröte. Sapper 1907:451 <ajc A T>
 k'āstan 'ajk (ACG), n phr. small turtle; tortuguita.

- 'ajkum** **n**, *tuber; camote*
 'ajkum, n. tuber; Camote. Sapper 1907:448 <ajc'um A T>
 'ajkum, n. tuber; camote. Becerra 1935:255 <Akum; ajkum, F>
 'ajkum, n. sweet potato; camote. MVS 206
- 'ajluk'** **n**, *venemous salamander; escorpión*
 'ajluk', n. venemous salamander; escorpión. Becerra 1935:261 <Aluk, ajluk>
Heloderma horridum
- 'ajlum** **n**, *swallow; golondrina*
 x'ajlum, n. swallow; golondrina. LF 1892:46 <Xajlum> 'golondrina' /x-'ajlum/
 '(collective)-swallow'
 x'ajlum, n. swallow; golondrina. Becerra 1935:262 <Suits, bilis; shaj-lum, F>
 Perhaps 'aj lum 'lord of the earth'.
- 'ajñ** **vin**, *to be somewhere; estar en algún lugar*. A&A /'ajñel/ 'permanecer'
 yajñib' ch'ujleläl, n phr. gravesite; sepultura. Becerra 1935:274 <Mujkel, yajñib-chujlelul>.
 Lit., 'place of cadavers'
 yajñib' ch'ujleläl, n phr. graveyard; camposanto. Becerra 1935:255 <Yajñip-chujlalul>
 yajñib' p'olmälel, n phr. store, shop; tienda.
 Becerra 1935:275 <Yajñib-polmulel, chonioniel; chonojibul, F>
 yajñib' k'ajk, n phr (obsolete). lamp; candil. Becerra 1935:255 <Yajñip-kajk>
 yajñib' k'ajk, n phr (obsolete). kerosene lantern; quinqué. Becerra 1935:272 <Yajñip-kajk>
 'ajñib'äl pich, n phr. bladder; vejiga. MVS 539. Lit., 'place of urine'
 yajñib' nich k'ajk, n phr. brazier; bracero. MVS 425. Lit., 'place where the coals are'
 'ajñib', n instr < vin < vex. place (for something to be); lugar (de algo). MSD.
 'ajñib', n < vex. place (for something); lugar (de algo). MSD
 yajñib' waj, n phr. tortilla keeper; donde guardan las tortillas (bux). MSD
- 'ajñ** **vin**, *to run; correr*
 'ajñel, vin. to run; correr. LF 1892:43 <Ajñel> 'correr'
 'ajñel, vin. to run; correr. MVS 711
 'ajñel, vin. to run; apúrese. Becerra 1935:253 <ajñiel>
 'ajñel, vin. to run; correr. Becerra 1935:257 <ajñiel; ajñel, F>
 'ajñel, vin. to run; ligero (presto). Becerra 1935:265 <Ajñiel, hora-jaché, sebet>
- 'ajnesan, vtr pas caus. to chase; correrlo. MVS 408. Lit., 'to cause to run'
 'ajnesantel, vtr caus pas. to be run off; seguir. Becerra 1935:273 <Na-majlel-ti-pat, anisantiel;
 tsuklel, F> /ma majlel tyi paty/ 'he goes behind', /'añesañtyel/
 vin caus 'to be caused to run', /tzäkleñ/ vtr der 'seguir'.
- 'ajñimal** **vin** < **Tzeltal** *ahñimal*, *to run; correr*
 'ajñimal, vin < Tzeltal. to run; correr. Starr 1902: 86 <animál>. Cf. Chol /'ajñel/ 'to run'.

- *'ajol** ? n, "horse" (spurious); "caballo" (erróneo)
 'ajol, n (spurious). LF 1892:47 <Ajol> 'caballo'. Glossed as 'horse', but spurious; a misunderstanding involving Sp *cabello* 'hair' and *caballo* 'horse'. The Chol form /'a-jol/ is 'your head'. Repeated in Becerra 1935:255 <ajol, F> 'caballo'. The eliciting priest must have asked for "cabello," touching his head; the Chol informant replied "your head," and at some later point the gloss 'cabello' was mistakenly changed to 'caballo'.
- 'ajtzo'** n, (male) turkey; guajolote (macho)
 'ajtzo', n. tom turkey; Truthalm (sic; Truthohn). Sapper 1907:450 <ajtzo A>
 'ajtzo', n. peacock; pavo (real). Starr 1902:93 <aj-zo>
 'ajtzo', n. turkey (male); guajolote. Becerra 1935:262 <Aktsó>
 'ajtzo', n. turkey; guajolote. MVS 71
 'ajtzo', n. (male) turkey; pavo (macho). MSD
- 'ajwal** n, day name; nombre de día
 'ajwal, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <aghual, aual>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Ahau (cf. Chuj /'ajaw/).
- 'ak-j**, see **'ajk** n, turtle; tortuga
- 'akuxan** n < Spanish *aguja*, needle; *aguja(s)*
 'akuxan, n < Sp. needle; aguja. MVS 1109
 'akuxan, n < Sp. needle; aguja. Starr 1902:82 <amba aguchan> 'agudo, sharp' /'anb'ä 'aguxan/ vex-rel n 'that which is a needle'
- 'akxi** ? n, grackle; zanate
 'akxi, n. bird; Vogel. Sapper 1907:450 <chijchip A, acxi T>
 'akxi, n. grackle; zanate. Becerra 1935:278 <Ak-shí, shunub> "Se habla del zanate macho: *Quiscalus macrourus*."
- 'ak'** n, tongue; lengua
 'ak', n. tongue; lengua. LF 1892:43 <Haak>
 'ak', n. tongue; lengua. Stoll 1938:50 <aa'k>
 'ak', n. tongue; Zunge. Sapper 1907:442 <k'an T, a'k A>
 'ak', n. tongue; lengua. Starr 1902, Ap. III:22 <la-kak'>
 'ak', n. tongue; lengua. Becerra 1935:265 <Kak,yak; aak, F>
 'ak', n. tongue; lengua. MVS 530
 'ak', n. tongue; lengua. MSD
- yak' tun, n phr (obsolete). stalactite; estalactita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-tibá>
 yak' tun, n phr (obsolete). stalagmite; estalagmita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún ti>
 Perhaps from 'ak' 'vine' or 'tongue'.

'ak'

n, vine; bejuco

'ak', n. vine, liana; Schlinggewächs, Liane. Sapper 1907:446 <ac A>

'ak', n. vine; bejuco. Becerra 1935:254 <Ak, kokón>

'ak', n. vine; bejuco. MVS 189

'ak', n. vine; bejuco. MSD

'ak' 'ochox, n phr. liana (vine which drops); liana (bejuco que baja). MVS 826 (note)

yak' tun, n phr (obsolete). stalactite; estalactita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-tibá>

yak' tun, n phr (obsolete). stalagmite; estalagmita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-ti>

Perhaps from 'ak' 'tongue'.

'ak' ~ 'äk' vtr, to give, to do; hacer, dar

'ak'ä, vtr. to give (you give!); dar (da tú). LF 1892:44 <Ahu (Jatet aguku)> 'da (da tu)'

/jatyety 'aw-äk'-ä-ø/ 'you, give it!' pro A2-vtr-imp-B3. jin mu yäk', vtr phr. he gives it;

aquel da. LF 1892:44 <Jín mulluk> 'aquel da' /jin mu y-äk'-ø/ pro inc A3-vtr-B3

'ak'ben, vtr ben (obsolete). to give (someone something); dárselo. LF 1892:44 <Akben> 'dar'.

Cf. modern /'ak'eñ/.

'ak'en, vtr ben. to give it to someone; dárselo. Starr 1902:86 <ak eniún> /'ak'enon/ 'give it to me'.

'ak'en, vtr ben. to give to someone; dárselo. Starr 1902:87 <ak-én> 'echar' ('to throw')

'äk'en, vtr ben. to deliver; entregar. Starr 1902:88 <muak-uk-en> /mu 'aw-äk'-en-ø/

inc A2 vtr-ben-B3

'ak'ä, vtr imp. put it (somewhere); póngalo. Becerra 1935:271 <Akú>

'ak'ä, 'ak'en. vtr (ben). to give (to someone); dar(le). Becerra 1935:259 <Akú, F; akén>

'ak'b'en, vtr ben (obsolete). to give it (to someone); darlo (a alguien).

Becerra 1935:259 <akbén, > 'dar'.

'ak'en, vtr ben imp. give it to him!; dele. Becerra 1935:259 <Akén>.

'ak'en, vtr ben imp. give it to him!; entrégalo. Becerra 1935:260 <akén>

'ak'enon, vtr phr. give it to me!; dámelo. Becerra 1935:259 <akenión> /'ak'-en-on/ vtr-ben-B1

käk'en, vtr phr. I give it to him; entregar.

Becerra 1935:260 <Kukén, sujtikintiel> /k-äk'-en-ø/ A1-vtr-ben-B3

jatet 'awäk'ä, vtr phr. you give it!; da tú. Becerra 1935:259 <jatet agukú, F>

'awäk'en, vtr phr. give it to him!; entrégalo. Becerra 1935:260 <Gukén> /'awäk'en/

'you give it to him!' /'aw-äk'-en-ø/ A2-vtr-ben-B1.

'awäk'enon, vtr phr. give it to me!; dámelo.

Becerra 1935:259 <Gukeñón> /'aw-äk'-en-on/ A2-vtr-ben-B1

jin mu yäk', vtr phr. he gives it; él da. Becerra 1935:260 <jin-muyuk, F>,

Becerra 1935:253 <Jin-muyuk, F>

cha' 'ak'en, vtr phr. to give someone something again; volver a dar(selo).

Becerra 1935:278 <Cha-gukén> /cha' 'äk'-en-ø/ adv vtr-(imp)-ben-B3. See cha' 'two; dos'.

'äk'en 'atz'am, vtr phr. to salt something; salar. Becerra 1935:273 <Kukén-atsam>

/k-äk'-en-ø 'atz'am/ A1-vtr-ben-B3 n. See 'atz'am 'salt; sal'.

'ak' ti majan, vtr phr. to loan, borrow; prestar (dar). Becerra 1935:271

<Tikuketi-maján, maján> /ti k-äk'ä tyi majan/ 'I gave it as a loan'

'ak'ä, vtr. to give; dar. MVS 1043 (note)

'ak', vtr. to give; dar. MSD

'ak', vtr. to leave something; dejarlo. MSD

'äk', vtr. to leave something; dejarlo. MSD

'ak'jun, n < vtr+n. messenger; mensajero. MVS 972. See jun, n. paper; papel.

'ak'ti ti, vtr phr (obsolete). to dance as; bailar. LF 1892:43 <Aktití> 'bailar'

Perhaps 'ak'-t-in tyi... vtr-der-der par 'to dance as something/someone'.

'ak'ti ti, vtr phr (obsolete). to dance; bailar. Becerra 1935:254 <Ak-tití, F; son>

'ak' chämel, vtr phr. to do witchcraft; (hacer) brujería. Becerra 1935:255 <Ak-chumél>

'ak'bil, vtr part. witchcraft; brujería. MVS 440

'ak' mojon, vtr phr. to set landmarks; amojonar. Becerra 1935:253 <Ak-mojón>

'ak'bentel yej, vtr phr. to be sharpened (a blade); afilar (estar afilado). Becerra 1935:252

<Akgüentielyé> /'ak'-b'en-tyel yej/ vtr-ben-pas-ø n. See yej 'tooth, diente'.

'äk'en bik'tilel, vtr phr. to put wattle (sticks) on a house; envarillar casa. Becerra 1935:260

<Kuklén-biklitik, jit-otot>. Problematic.

'ak' **vtr**, *clear (of vegetation); limpiar (de vegetación)*

'ak'äl, adj. clear of vegetation; limpio. MSD

'ak'in, n. the clearing of a field; limpia. Starr 1902:91 <ak-in> 'limpiar, to cleanse'

'ak'in, n. the clearing of a field; desyerbar. Becerra 1935:259 <Akim>

'ak'in, n. the clearing of a field; limpia (de milpa). MSD

'ak'nesan, vtr caus. to weed (cause to be clear) a cornfield; limpiar milpa. MSD

'ak' **adj**, *dark; oscuro*

'ak'b'ä max, n phr. kinkajou; mico de noche, martuza (animal). MSD

'ak'b'al, n. night; noche. LF 1892:45 <Akbal> 'noche'

'ak'b'älel, n. night; noche. Stoll 1938:66 <ak'ualél> 'noche'

'ak'älel, n. night; Nacht. Sapper 1907:454 <acölel A, piqix T>

'ak'lel, n. night; noche. Becerra 1935:268 <Aklel, akbulel; akbal, F>

'ak'lel, n. night; tarde (adverbio). Becerra 1935:275 <Ikish, aklel>

'ak'älel, n. night; noche. MVS 1331

'an ak'b'al, phr. morning; mañana. LF 1892:45 <Anakbal> 'mañana' /'an-ø 'ak'b'al/

vex-B3 n 'there is night'

'an 'ak'ab'al, phr. tomorrow; mañana (sustantivo). Becerra 1935:266 <anakbal, F>

'ak'b'i, n. yesterday; ayer. LF 1892:48 <Ak,bi> 'aller'

'ak'b'i, n. yesterday; ayer. Stoll 1938:67 <akbí> 'ayer'

'ak'b'i, n. yesterday; Gestern. Sapper 1907:455 <abki>

'ak'b'i, n. yesterday; ayer. Starr 1902:83 <ak-bi-ao> [sic]

'ak'b'i, n. yesterday; ayer. Becerra 1935:254 <Akbí, F>

'ak'b'i, n. yesterday; ayer. MVS 1355

'ak'b'i, n. yesterday; ayer. MSD

- 'ak'ach **n**, (*female*) turkey; guajolote (*hembra*)
 'ak'ach, n. turkey; pavo. Stoll 1938:61 <ac'ách> 'pavo'
 'ak'ach, n. turkey (female); guajolota. Becerra 1935:262 <Akach>
 'ak'ach, n. turkey; guajolote. MVS 72
 'ak'ach, n. turkey; guajolote. MSD
- 'al **adj**, heavy; pesado
 'al, adj. heavy; pesado. LF 1892:45 <Aal> 'pesado'
 'aläch, adj-der. heavy; pesado. Starr 1902: alutsch> /'al-äch/ adj-intens 'really heavy'
 'al, adj. heavy; pesado. Becerra 1935:270 <Al; aal, F>
 'al, adj. heavy; pesado. MVS 720
 'al, adj. heavy; pesado. MSD
 'alel, n < adj. weight; peso. MSD
- 'al **n**, child (*of woman*); hijo/a (*de mujer*). Also used in a broader sense outside kinship terms.
 'al, n. daughter; hija. LF 1892:43 <Hal> 'hija'
 'al, n. child (of woman); hija. Becerra 1935:263 <Al; jal, F>
 yal, poss-n, offspring; cría. Becerra 1935:258 <Yal>
 yal, poss-n, product; producto. Becerra 1935:271 <Yal>
 'al, n. child; hijo. MSD
- yal 'ajaw, n phr (obsolete). prince; príncipe. LF 1892:47 <Yal Ajau>
 yal 'ajaw, n phr (obsolete). prince; príncipe. Becerra 1935:271 <yal-ajau, F>
- yal (na' 'alä) wakax, n phr (obsolete). calf; ternera. Becerra 1935:275
 <Yal-guakash; yal-ña-al-guakash, F> Lit., 'child of (female young) cow'
- yal k'äb', n phr. finger; dedo. Stoll 1938:52 <yaálk'ö>
 yal k'äb', n phr. finger; dedo. Becerra 1935:259 <Yal-kub>
 yal k'äb', n phr. finger; dedo. MVS 473. Lit., 'child of hand'
- yal kok, n phr. toe; dedo meñique (sic). Becerra 1935:259 <Yal-kok>
 yal 'ok, n phr. toe; dedo del pie. MVS 514. Lit., 'child of foot'
- 'al 'am, n phr. small spider; araña chiquita. MSD
 'al jajch, n phr. young corn ear; jilotillo (cuando primero sale). MSD
- nij'al, n. father-in-law; suegro. Becerra 1935:274 <Nial, nijal-tiat>
 nij'al, n. son-in-law; yerno. Becerra 1935:278 <Nial>
 nij'al, n. parent/child-in-law; Schwiegermutter/vater/tochter/sohn. Sapper 1907:441 <nijal A>
- 'aläl, n. boy; niño. LF 1892:43 <Alul> 'niño'
 'aläl, n. infant; criatura. Starr 1902: 86 <allul>
 'aläl, n. child; criatura. Becerra 1935:258 <Alul>
 'aläl, n. little boy; niño. Becerra 1935:268 <Alul>
 'aläl, n. boy; niño. Becerra 1935:268 <alul, F>

'aläl. n. child; niño. MVS 578, 948, 949, 952
'aläl, n. child; niño. MSD

'alä xch'ok, n phr. girl; niña. Starr 1902:92 <allusch-tschok> 'muchacha, girl'
'alä tuyub', n phr. parrot; perico. MVS 64
'alä me', n phr. deer; venado. MVS 43

'alobil, n. children; hijos. LF 1892:44 <Alobil> 'familia'
'alob'il, n. son; Sohn. Sapper 1907:440 <halobil A, yalobil T>
'alob'il, n. child; niño/a. Starr 1902:89 <kalobil> 'hija, daughter'
'alob', n. child; joven. Becerra 1935:264 <Chitiön, aló; chijom, F>
'alob', n. child, boy; muchacho. Becerra 1935:267 <Alob>
'alob'il, n. children; familia. Becerra 1935:261 <alobil, F>
'alob'il, n. child; hijo. Becerra 1935:263 <Kalobil, yalobil, agualobil, alobil, alob, yal; peenel, F>
'alob'il, n. child; hijo. Becerra 1935:271 <Yunjié, iyalobil-lak-yumjel> 'primo'
'/iy-alob'il lak-yumijel/ A3-n A4-n 'the child of our uncle'
'alob'il, n. son; hijo. MVS 900, 901, 902, 903, 916, 917
'alob'il, n. child; hijo/hija. MVS 578
'alob', n. child; niño. MSD

yalob', n. pigeon; pichón. Becerra 1935:270 <yalob, F>
yalob' k'äb', n phr. fingers; dedos. LF 1892:43 <Yalobhu> 'dedos'
yalob' k'äb', n phr. fingers; dedos. Becerra 1935:259 <yalob-kub, F>

'al ~ 'äl **vtr**, *to speak, to say; hablar, decir*
mi yälob'. v phr. they say; dicen. Becerra 1935:259 <Yilán, mi-yu-lob>
wokox yälä, v phr. thanks!; agradecer. Becerra 1935:252 <bukush-yulú>
wokol 'a wälä, v phr. thanks!; gracias. Becerra 1935:262 <Guokol-abú, bukush-agulú>
'älä, vtr. to say, tell; decirlo. MVS 981, 985, 981 (note), 984 (note), 985
'al, vtr. to say; decirlo. MSD
'äl, vtr. to speak, to say something; decirlo. MSD

'alol. n < vtr, (a) saying; (un) dicho. MSD

'alak' **n**, *nest; nido*
'alak' chab', n phr. beehive or bee's nest; avejera. MSD

'alampre **n** < **Spanish** *alambre*, *wire; alambre*
'alampre, n. (telegraph) wire; mensaje. Becerra 1935:266 <Jun-ti-alampre>

- 'alas** **n**, *toy; juguete*
 'alas, n. toy; juego [sic]. Becerra 1935:264 <Alás>
 yälas, poss-n. toy; juguete. Becerra 1935:264 <Yulás>
 'alas, n. to play; jugar. MVS 1089. (In "ti constructions," e.g., /woliyon tyi 'alas/ "I am playing"
 'alas, n. play; jugar. MSD
 'alasil, n. toy, doll; muñeco. Becerra 1935:267 <Alusil>
 'alasal, n. toy; juguete. MVS 1088
- 'alaxax** **n** < **Spanish** *naranjas*, *orange*; *naranja(s)*
 'alaxax, n. orange; naranja. MVS 234
 'alaxax, n. plant name: orange; naranja (planta). MSD
 'alaxax, n. orange; naranja. Starr 1902:92 <alashash>
 'alaxax, n. orange (fruit); naranja. Becerra 1935:268 <Alashash>
 ch'aj 'alaxax, n phr. orange (fruit); naranja agria. Becerra 1935:268 <Chaj alashash>
 ya'lel 'alaxax, n phr. citrus oil; zumo. Becerra 1935:278 <Yajlel, yalel-alashash>
- 'am** **n**, *spider; araña*
 'am, n. spider; araña. Stoll 1938:65 <am> 'araña'
 'am, n. spider; Spinne. Sapper 1907:452 <am A>
 'am, n. spider; araña. Becerra 1935:253 <Am>
 'am, n. spider; araña. MVS 136
 'am, n. spider; araña. MSD
 'al 'am, n phr. small spider; araña chiquita. MSD
- 'amäy** **n**, *flute, whistle; flauta, silbato*
 'amäy, n. flute; Flöte, Pfeife. Sapper 1907:446 <hulul T, amöi A>
 jotz' 'amäy, n phr. blowgun; Blasrohr. Sapper 1907:445 <hotzamuy A>
 'amäy, n. flute, whistle; pito. Becerra 1935:271 <Amui>
 'amäy, n. flute; flauta. MVS 1072
 'amäy, n. blowgun; cerbatana. MVS 411
 'amäy, n. reed; carrizo. MVS 190
- 'ame** **adv**, *suddenly; de repente*
 'ame, adv (? par phr ?). suddenly; de repente. Becerra 1935:259 <Amé, maniatbil>
- 'amigon** < **Spanish** *amigo*, *friend*; *amigo*
 'amigo, n. friend; amigo. LF 1892:47 <Amigo> 'amigo'
 'amígo, n. friend; amigo. MVS 968
- 'amtel** **n** < **Tzotzil** *'ab'tel* (phonetic ['a'm.tel]). *work; trabajo*. Otherwise unattested.
 'amtel, n. work; trabajo. Becerra 1935:276 <Etiel, toniel, amtiel; tronel, F> /'e'tyel/
 (Tumbalá), /toñel, troñel/ (Tila); /'ab'tel/, phonetic ['a'm.tel], is Tzotzil (Delgaty and
 Sánchez 1978:13).

- 'an** **vex, to be; ser, estar, existir**
 'an, vex. to be (three days ago); Vor 3 Tagen. Sapper 1907:455 <uxejki T, ani x uxpej k'in A>
 'an, vex. to be, exist; ser, existir. Starr 1902: 88, 89, 98 <anku>
 'an, vex. to be, exist; hay. Becerra 1935:263 <An, anish>
 'an, vex. to be; tener. Becerra 1935:275 <An; ye, F>
 'an, vex. there is, there are; hay. MVS 733, 736
- 'an ak'b'al, phr. morning; mañana. LF 1892:45 <Anakbal> 'mañana'
 'anon, 'anet, v phr. I am, you are; soy, eres. Starr 1902: 88 <anku, guanet, gua-anón>
 'an ku, v phr. there are; hay. Starr 1902:89 <ankú>
 'an ku, v phr. to have; tener. Starr 1902:98 <anku>
 'an i cha'an, v phr. he has; él tiene. Becerra 1935:260 <Anichaán>
 b'aki 'an, phr. where is it?; donde (sic) está. Becerra 1935:260 <Bakián>
 'an bāk'en, v phr. to be afraid; tener miedo. MVS 1047
 'an wi'nal, v phr. to be hungry; tener hambre. MVS 331
 'ajñib', n < vex. place (for something); lugar (de algo). MSD
 'anob'b'ä ye'tel, n phr. town officials; las autoridades. ACG. Lit. 'those who have work/duties
- manik, v phr. no, nothing; no, nada. Starr 1902:92 <manik> /ma'-'an-ø-ik/ neg-vex-B3-irr
- 'an-j**, see **'ajn** **vin, to be somewhere; estar en algún lugar.** A&A /'ajñel/ 'permanecer'
- 'an-j** see **'ajñ** **vin, to run; correr**
- 'arnes** **n < Spanish arnés, harness; arnés**
 'arnes, n (obsolete). harness; arnés. LF 1892:47 <Arnés, Lo mismo>
- 'arsíyan** < **Spanish arcilla, clay; arcilla**
 'arsíya, n (obsolete). clay; arcilla. LF 1892:46 <Arcilla, lo mismo>
- 'ártes** **n < Spanish artes, crafts; artes**
 'ártes, n (obsolete). crafts, arts; artes. LF 1892:48 <Artes, Lo mismo>
- 'as ~ 'äs** **vtr der, to play; jugar**
 'asin, vtr der. to fool around; jugar. MVS 1091
 'asin, vtr. to play; jugar. MSD
 'äsin, vtr. to play; jugar. MSD
- 'asaron** **n < Spanish azadón, hoe; azadón**
 'asaron, n. hoe; azadón. MVS 282
- 'aséyten** < **Spanish aceite, oil; aceite**
 'aséyte, n. oil; aceite. LF 1892:46 <Azeite, Lo mismo>

- '**asial** ~ '**axial** **n** < Spanish *acial*, *whip*; *acial*
 'asial, 'axial, n. whip; chicote. Becerra 1935:258 <Ashial, asial>
 'asial, 'axial, n. whip; fueite. Becerra 1935:262 <Ashial, asial>
 'asial, n. whip; cuarta (látigo). Becerra 1935:258 <asial>
 'asial, n. switch; castigar. Becerra 1935:256 <Asial>
- '**asiyel** **vin**, *become spoiled, tarnished; ajarse*.
 'asiyem, vin part. spoiled; ajado. Becerra 1935:252 <Asiyem> Otherwise unattested.
- '**askun** ~ '**äskun** **n**, *elder brother; hermano mayor*. From ***sakun**, cf. Yucatec Maya /suku'un/.
 Perhaps < **sak jun**> 'white headband' as a symbol of authority.
 'äskun, n. elder brother; hermano mayor. LF 1892:43 <Tzuscun> 'hermano'
 'äskun, n. older brother; hermano mayor. Stoll 1938:46 <uuscúm> 'hermano mayor'
 'äskun, n. brother; hermano. Starr 1902:89 <guskún>
 'askun(äl), n. brother (elder); hermano mayor. Becerra 1935:263 <Kusum, askiñul, askuniul>
 'askunäl, n. brother; hermano. Becerra 1935:263 <Ya, askuniul; tsuskún, F; kushún>
 'äskun, n. older brother (of male); hermano mayor (de hombre). MVS 892
- '**ásno** **n** < Spanish *asno*, *donkey*; *asno*
 'ásno, n (obsolete). ass, donkey; asno. LF 1892:47 <Asno, Lo mismo>
- '**at** **n**, *male genitals; genitales (masculinos)*
 'at, n. penis; falo. Becerra 1935:261 <At>
 lok'en tun yat, v phr. to castrate; castrar. Becerra 1935:256 <Lalash-loken-tiun-yat>
 'at, n. penis; pene. MVS 480
 'at, n. male genitals; miembro, huevo (testículo). MSD
- '**atz'am** **n**, *salt; sal*
 'atz'am, n. salt; sal. Stoll 1938:57 <atz'ám> 'sal'
 'atz'am, n. salt; Salz. Sapper 1907:447 <atz'am A T>
 'atz'am, n. salt; sal. Starr 1902:96 <az-am>
 'atz'am, n. salt; sal. Becerra 1935:273 <Atsam, F>
 'atz'am, n. salt; sal. MVS 322
- '**awakat** **n** < Nahuat *awakat*, *avocado*; *aguacate*
 'awakat, n. avocado; aguacate. MVS 212. See also /'ib' wi/ 'armadillo root' (< Becerra).
- '**awesi** **n**, *grackle; zanate*. Otherwise unattested.
 'awesi, n. grackle; zanate. Becerra 1935:278 <Aguesí> "Se habla del zanate hembra, que es más pequeño." (See /'akxi/, 'zanate macho'.)
- '**awokolik** **phr**, *please; por favor*
 'awokolik, phr. please; por favor. MVS 1384. /'a-wokol-ik/ A2-n-irr, 'should it be your problem'
- '**awte'** **n-n**, *lever; palanca*. Otherwise unattested.
 'awte', n-n, lever; palanca. Starr 1902:93 <a-u-té>

- 'ax** **n**, *ramón (plant name); ramón*
 'ax, n. ramon (plant name); ramón (planta). MSD
 'ax, n. ramón tree; capomo. Becerra 1935:256 <Ash> *Brosimum alicastrum* (Moráceas)
 x'axol, n. grove of ramón; bosque de ramón. MSD
- 'ax** **n**, *shade; sombra*
 'axnal, n. shade; sombra. LF 1892:45 <Axnial> 'sombrió'
 'axnal, n. shade, shadow; Schatten. Sapper 1907:454 <ajxnial A, axnal T>
 'axinal, n. shade; sombra. Becerra 1935:274 <Ashnial, F; yashinial>
 'axnal, n. shade; sombrío. Becerra 1935:274 <ashnial, F>
 'axnal, n. shade; shadow; sombra, sombrío. MVS 866
- 'axux** **n** < **Spanish** *ajos, garlic; ajo(s)*
 'axux, n. garlic; cebolla (sic). Becerra 1935:256 <Ashash>
 'axux, n. garlic; ajo. MVS 230
 'axux, n. plant name: garlic; ajo (planta). MSD
- 'ay** **n**, *anona (plant name); anona (Annona spp.)*
 x'ay, n. anona, chirimoya (fruit); anona, chirimoya (fruta). MSD
 x'ay max, n phr. anona de montaña (fruit); anona de montaña (fruta). MSD
- 'ayul** **n** < (**prob.**) **Spanish** *azul, verdure; verdura*
 'ayul, n (obsolete). greenness, verdure; verdura. Starr 1902:99 <allul>
 Otherwise unattested. Perhaps somehow derived from Spanish *azul* 'blue'.
- 'äch** **par**, *intensifier (particle); intensificador (partícula)*
 äch, par intens. the very one; él mismo. Starr 1902:92 <hinitsch> 'mismo; same' /jiñ-äch/
- 'äj** **onom**, *groaning; gemiendo*
 'äj'äjniyel, n phr. moan; quejido. Becerra 1935:272 <Ukel-kush, aj-ujniel>
 'äjäjnaj, onom. to moan, groan (with pain); quejar (con dolor), gemir. MVS 994
- 'äjä** **par**, *uh...(hesitation form); este... (hesitación)*
 'äjä, excl. uhhh...; este... Stoll 1938:79 <jalí, öjön> 'este' (hesitation form)
 'äjä, excl. here!; ¡toma! MSD
- 'äjm** **vin**, *to swing in a hammock; mecerse en hamaca*
 'äjmel. vin. to swing in a hammock; hamaquarse, amecerse. MSD
- 'äk' ~ 'ak'** **vtr**, *to give, to do; hacer, dar*
 'ak'ä, vtr. to give (you give!); dar (da tú). LF 1892:44 <Ahu (Jatet aguku)> 'da (da tu)'
 /jatyety 'aw-äk'-ä-ø/ 'you, give it!' pro A2-vtr-imp-B3. jin mu yäk', vtr phr. he gives it;
 aquel da. LF 1892:44 <Jín mulluk> 'aquel da' /jin mu y-äk'-ø/ pro inc A3-vtr-B3
 'ak'ben, vtr ben (obsolte). to give (someone something); dárselo. LF 1892:44 <Akben>'dar'.
 Cf. modern /'ak'eñ/.

'ak'en, vtr ben. to give it to someone; dárselo. Starr 1902:86 <ak eniún> /'ak'enon/ 'give it to me'.
 'ak'en, vtr ben. to give to someone; dárselo. Starr 1902:87 <ak-én> 'echar' ('to throw')
 'äk'en, vtr ben. to deliver; entregar. Starr 1902:88 <muak-uk-en> /mu 'aw-äk'-en-ø/
 inc A2-vtr-ben-B3

'ak'ä, vtr imp. put it (somewhere); póngalo. Becerra 1935:271 <Akú>
 'ak'ä, 'ak'en. vtr (ben). to give (to someone); dar(le). Becerra 1935:259 <Akú, F; akén>

'ak'b'en, vtr ben (obsolete). to give it (to someone); darlo (a alguien).
 Becerra 1935:259 <akbén, F> 'dar'.
 'ak'en, vtr ben imp. give it to him!; dele. Becerra 1935:259 <Akén>.
 'ak'en, vtr ben imp. give it to him!; entrégalo. Becerra 1935:260 <akén>
 'ak'enon, vtr phr. give it to me!; dámelo. Becerra 1935:259 <akenión> /'ak'-en-on/ vtr-ben-B1
 käk'en, vtr phr. I give it to him; entregar. Becerra 1935:260 <Kukén, sujtikintiel>
 /k-äk'-en-ø/ A1-vtr-ben-B3
 jatet 'awäk'ä, vtr phr. you give it!; da tú. Becerra 1935:259 <jatet agukú, F>
 'awäk'en, vtr phr. give it to him!; entrégalo. Becerra 1935:260 <Gukén>
 /'awäk'en/ 'you give it to him!'. /'aw-äk'-en-ø/ A2-vtr-ben-B1.
 'awäk'enon, vtr phr. give it to me!; dámelo. Becerra 1935:259 <Gukeñón> /'aw-äk'-en-on/
 A2-vtr-ben-B1
 jin mu yäk', vtr phr. he gives it; él da. Becerra 1935:260 <jin-muyuk, F>,
 Becerra 1935:253 <Jin-muyuk, F>
 cha 'ak'en, vtr phr. to give someone something again; volver a dar(selo).
 Becerra 1935:278 <Cha-gukén> /cha' 'äk'-en-ø/ adv vtr-(imp)-ben-B3. See cha' 'two; dos'.

'äk'en 'atz'am, vtr phr. to salt something; salar. Becerra 1935:273 <Kukén-atsam>
 /k-äk'-en-ø 'atz'am/ A1-vtr-ben-B3 n. See 'atz'am 'salt; sal'.
 'ak' ti majan, vtr phr. to loan, borrow; prestar (dar). Becerra 1935:271 <Tikuketi-maján, maján>
 /ti k-äk'ä tyi majan/ 'I gave it as a loan'

'ak'ä, vtr. to give; dar. MVS 1043 (note)
 'ak', vtr. to give; dar. MSD
 'ak', vtr. to leave something; dejarlo. MSD
 'äk', vtr. to leave something; dejarlo. MSD
 'ak'jun, n < vtr+n. messenger; mensajero. MVS 972. See jun, n. paper; papel.

'ak'ti ti, vtr phr (obsolete). to dance as; bailar. LF 1892:43 <Aktití> 'bailar'
 Perhaps 'ak'-t-in tyi... vtr-der-der par 'to dance as something/someone'.
 'ak'ti ti, vtr phr (obsolete). to dance; bailar. Becerra 1935:254 <Ak-tití, F; son>

'ak' chämel, vtr phr. to do witchcraft; (hacer) brujería. Becerra 1935:255 <Ak-chumél>
 'ak'bil, vtr part. witchcraft; brujería. MVS 440
 'ak' mojon, vtr phr. to set landmarks; amojonar. Becerra 1935:253 <Ak-mojón>
 'ak'bentel yej, vtr phr. to be sharpened (a blade); afilar (estar afilado). Becerra 1935:252
 <Akgüentielyé> /'ak'-b'en-tyel yej/ vtr-ben-pas-ø n. See yej 'tooth, diente'.

'äk'en bik'tilel, vtr phr. to put wattle (sticks) on a house; envarillar casa.
Becerra 1935:260 <Kuklén-biklitik, jit-otot>. Problematic.

'äl ~ 'al **vtr**, to speak, to say; *hablar, decir*
mi yälob'. v phr. they say; dicen. Becerra 1935:259 <Yilán, mi-yu-lob>
wokox yälä, v phr. thanks!; agradecer. Becerra 1935:252 <bukush-yulú>
wokol 'a wälä, v phr. thanks!; gracias. Becerra 1935:262 <Guokol-abú, bukush-agulú>
'älä, vtr. to say, tell; decirlo. MVS 981, 985, 981 (note), 984 (note), 985
'al, vtr. to say; decirlo. MSD
'äl, vtr. to speak, to say something; decirlo. MSD
'alol. n < vtr, (a) saying; (un) dicho. MSD

'äm-j, see 'äj**m** **vin**, to swing in a hammock; *mecerse en hamaca*

'äsijl **n**, vulture; *zopilote*
'äsijl, n (obsolete). vulture; zopilote. Stoll 1938:61 <öjsí> 'zopilote'.
Otherwise unattested, but cf. Chuj hostok 'vulture'.

'äskun ~ 'askun **n**, elder brother; *hermano mayor*. From***sakun**, cf. Yucatec Maya /suku'un/.
Perhaps < **sak jun** 'white headband' as a symbol of authority.
'äskun, n. elder brother; hermano mayor. LF 1892:43 <Tzuscun> 'hermano'
'äskun, n. older brother; hermano mayor. Stoll 1938:46 <uuscúm> 'hermano mayor'
'äskun, n. brother; hermano. Starr 1902:89 <guskún>
'askun(äl), n. brother (elder); hermano mayor. Becerra 1935:263 <Kusum, askiñul, askuniul>
'askunäl, n. brother; hermano. Becerra 1935:263 <Ya, askuniul; tsuskún, F; kushún>
'äskun, n. older brother (of male); hermano mayor (de hombre). MVS 892

B'

b'a **interr**, where?; ¿dónde?
b'aki. loc-interr. where?; dónde. LF 1892:47 <Baqui> 'dónde'
b'aki, loc-interr. where?; adonde. Becerra 1935:252 <bakí, F>
b'aki, loc-inter. where or to where; dónde o a dónde. Stoll 1938:80
b'aki, loc-interr. where, when; dónde, cuándo. Starr 1902: 86 <vaki hora ma tilel> 'cuando [sic];
when did you go?'; 86 <wakián> 'cual [sic]; which?'; 87 <waki> 'donde [sic]; where';
82 <wakián> 'adonde; where'
b'aki, adv, interr. where; dónde. Becerra 1935:260 <baki, F>
b'aki 'an, interr phr. where is it?; donde (sic) está. Becerra 1935:260 <Bakián>
/b'aki 'an-ø/ loc-interr vex-B3
b'aki. loc-interr. where?; donde? MVS 1373
b'a mi lok'e k'in, n phr. east; oriente. MVS 825. Lit., 'where the sun comes out'.
b'a mi pase te k'in, n phr. east; oriente. MVS 825. Lit., 'where the sun comes out (towards us)'.
/te/ is a reduced form of /tyilel/ 'to come'.
b'a mi yoche majle k'in, n phr. west; poniente. MVS 826. Lit., 'where the sun enters (going away)'.

- mach 'an b'a 'oraj, neg phr. never; nunca. Becerra 1935:268 <Machán-ba-hora>
Lit., 'there is no time when'
- b'ab'** **n**, *paddle, oar; remo*. [Implies */b'ab'uña/ vtr 'to paddle']
b'ab'unib', n < vtr. oar, paddle; remo. MSD. Cf. Becerra 1935:272 <Pala-tié>.
- b'aj** **interr**, *how?; ¿cómo?*
b'ajche', adv-interr. how?; cómo. LF 1892:47 <Bajche> 'cómo'
b'ajche', adv-interr. how?; cómo. Becerra 1935:257 <Bajché, F>
b'ajche', adv-interr. how?; cuánto (sic). Becerra 1935:258 <Bajché>
b'ajche jini, adv phr. how is it?; manera. Becerra 1935:266 <Baché-i-jiní>
b'ajcheki 'i sujm, adv phr. how could it be?; cómo va a ser.
Becerra 1935:257 <Jabatié, bajché-ki-isún>
b'aki 'ora, interr phr. when?; cuándo. Becerra 1935:258 <Bakí-hora, jalal-kí; jalaj, F>
b'ajche' yilan, interr phr. What's up?; qué tal. Becerra 1935:271 <Bajché-yilán>
b'ajche', adv-interr. how?; como? MVS 1378
b'ajchex kälá, adv phr. maybe; tal vez. MVS 1394. /b'aj-che-(i)x käläl-ø/ 'however it stays'
- b'aj** **vtr**, *to insert; insertar*
b'aj, vtr. to put something into something; meterlo. MSD
- b'aj** **vtr**, *to beat someone; pegarle*
b'ajb'en, vtr ben. to punish, beat; castigar. Becerra 1935:256 <bajbén>
b'ajb'en, vtr ben. to beat someone'; darle duro (azotar). Becerra 1935:259 <Bajbén>
b'ajb'en, vtr ben. to beat someone; castigarle. MSD
- b'aj** **n**, *gopher, mole; tuza, topo*
b'aj, n. mole; topo. Stoll 1938:63 <baj> 'topo'
b'aj, n. gopher, mole; tuza. Becerra 1935:276 <Baj> *Heterogeomys hispidus*
b'aj, n. gopher; tuza. MVS 42
b'aj, n. mole, gopher; tuza. MSD
- bajchajom** **n (place name)** < **Spanish** *Bachajón, Bachajón, Chiapas*; topónimo, *Bachajón*.
Cf. Bachajón Tzeltal *Bahch'ajom* (Slocum and Gerdel 1980:215)
b'ajchajom, n. place name: Bachajón; Bachajón. MSD
xb'ajchajomob', n. Bachajontecos; Bachajontecos (gentilicio). MSD. (People from Bachajón.)
- b'aje** **n**, *door; puerta*. Otherwise unattested.
b'aje, n. door; Türe. Sapper 1907:444 <baje>
- b'ajk'** **num cl**, *400s; cantidades de 400*
jun b'ajk', num phr. four hundred; 400. Sapper 1907:458 <jun bac>
cha' b'ajk', num phr. 800, two 400s; 800. Sapper 1907:458 <cha bac>
chän b'ajk', num phr. four 400s, 1600; 1600. Sapper 1907:458 <chönbac>
jo' b'ajk', num phr. 2000; five 400s; 2000. Sapper 1907:458 <hoobac>

jo' k'al 'i cha' b'ajk', num phr. 500; 500. Sapper 1907:458 <hoo cal i cha bac> '500; five hundred'
lujun k'al 'i yux b'ajk', num phr. one thousand; 1000. Sapper 1907:458 <lujum cal i ux bac>
lujun b'ajk', num phr. ten 400s; 4000. Sapper 1907:458 <lujumbac>
jun k'al ti b'ajk', num phr. twenty 400s; 8000. Sapper 1907:458 <jun cal ti bac>
jun b'ajk', num phr. four hundred; cuatrocientos. Becerra 1935:258 <Jun-bajk>
cha'-b'ajk', num phr. eight hundred; ochocientos. Becerra 1935:269 <Chabajk>
b'ajk', num cl. four hundreds; unidades de cuatrocientos. MVS 1269 (note)
b'ajk', num cl. 400s; cuatrocientos. MSD

b'ajlan n, *arnica* (plant name); *árnica*.

b'ajlan k'in, n phr. plant name: arnica;árnica (planta). MSD. Used as feed for turkey chicks.

b'ajlan k'in, n phr. plant name (fed to turkey chicks); planta (comida de pavito). MSD

b'ajlum n, *jaguar*; *jaguar*

chächäk b'ajlum, n phr. puma; león (puma). Becerra 1935:265 <chuk-ajlum; chu-chuk-bajlum, F>

b'ajlum, n. jaguar; jaguar. Stoll 1938:61 <bajlúm> 'jaguar'

chäk b'ajlum, n phr. cougar; Cugar. Sapper 1907:451 <chöc balam A>

b'ajlum chäh', n phr (obsolete). kinkajou; mico de noche. Becerra 1935:267 <Uyú, bajlum-chab>

Cercoletes caudivolvulus

chächäk b'ajlum, n phr. leoncillo (animal name); leoncillo. Becerra 1935:265 <Chuchuk-bajlum>

b'ajlum, n. jaguar; tigre. Becerra 1935:275 <Bajlum, ik-bolai>

tzuk b'ajlum, n phr. tigrillo; tigrillo. Becerra 1935:275 <Ich-bolai, suk-bajlum>

b'ajlum, n. jaguar; jaguar. MVS 37

b'ajlum te', n phr. plant name; madera para hacer tutz' (spoons), el palo para remover comida.

MVS 292 (note)

b'ajneladv, *alone*; *solo*

b'ajnel, adj. alone; solo (adj). Becerra 1935:274 <Kojach, bajniel>

b'ajnel, adv. alone; sólo (adv). Becerra 1935:274 <Jach, bajniel-jach>

b'ajnel jach, adj phr. unmarried man; soltero. Becerra 1935:274 <Bajné-jach>

b'ajnel, adj. alone, only; sólo. MVS 1391, 1391 (note)

b'ajnel, adj. alone; solo. MSD

b'äjnel, adj. too much; demasiado. MSD

b'ak ~ b'äk n, *bone*; *hueso*

b'ak, n. bone; hueso. LF 1892:43 <Baac> 'hueso'

b'ak, n. bone; hueso. Stoll 1938:53

b'äkel, n. bone; hueso. Starr 1902: 90 <b' ukel>

b' ak, n. bone; hueso. Becerra 1935:264 <Bak; baak, F>

b'äkel, n. bone; hueso. MVS 521

b'ak, n. bone; hueso. MSD

xtop'b'ak, n. king vulture; zopilote rey. ACG marginal notes.

b'äkel 'ej, n phr. tooth; diente. MVS 524, 524 (note)

b'äk 'ok, n phr. heel bone; calcañal. Becerra 1935:255 <Bik-lak-kok> /b'äk laj k-ok/

'bone of our foot'

b'äk ch'ib', n phr. jahuactillo (palm); jahuactillo. MSD
b'äkel 'ej, n phr. denture; dentadura. Becerra 1935:259 <Bukelagüé>
b'äkel 'ej, n phr. lower jaw; maxilar inferior. Becerra 1935:266 <Bukel-ké, bukel lak-ke>
b'äkel 'ej ti pam, n phr. upper jaw; maxilar superior. Becerra 1935:266 <Bukel-ké-ti-pam>
b'äkel jol, n phr. skull; calavera. Becerra 1935:255 <Bukulish-jol, bukel-jol>
b'äkel pam, n phr. bones of forehead; frontal. Becerra 1935:262 <Bukel-pam>
b'äkel pat, n phr. backbone; espinazo. Becerra 1935:261 <Bukel-pat>
b'äkel ya', n phr. hip; cadera. Becerra 1935:255 <Bukel-yá>
b'äkel yok, n phr. (obsolete). hoof; pezuña. Becerra 1935:270 <Bukel-yok>
b'äk 'at, n phr. testicles; testículo. MVS 481

tutu b'äkel, n phr. marrow; tuétano. Becerra 1935:276 <Loul, tutu-bukel>
yoy b'äkel, n phr. marrow; tuétano. Becerra 1935:276 <Loul, tutu-bukel>. Source: ACG.

b'äkäl, n. corncob; olote. Stoll 1938:58 <böcöl> 'olote'
b'äkäl, n. corncob; olote. Becerra 1935:269 <Bukul>
b'äkälel, n. corncob; olote. MVS 265

b'äk', n. seed; pepita. Becerra 1935:270 <Buk>
b'äk', n. seed; semilla. Becerra 1935:273 <Buk; pukbal, F>
bäk', n. seed, (small) stone of fruit; semilla, pepita (pequeña, o hueso). MSD
b'äk', n. seed, pit, stone; semilla, pepita. MVS 153, 154, 153 (note)
b'äk' ch'ujm, n phr. squash seed; pepita de calabaza. MVS 155

b'ak'-j, see **b'ajk'** **num cl**, 400s; *cantidades de 400*

balte **n** < Spanish *balde*, bucket; *balde*
balte, n. bucket; cubeta. MVS 398

b'añ-j, see **b'ajnel** **adv**, *alone; solo*

barsin **adj** < Spanish *barcino*, stained, striped, brindled; *barcino*
barsin, adj. stained; manchado. Becerra 1935:266 <Shubiesh, tsibunish>. Source: ACG
barsin ch'ujm, n phr. gourd (plant); calabaza; tzílica (de semilla para pepita). MSD

baso **n** < Spanish *vaso*, glass; *vaso*
baso, n. glass; copa, vaso. MVS 388

baston **n** < Spanish *bastón*, staff (of office); *bastón*
baston, n. quarterstaff; bastón. MVS 1182

batería **n** < Spanish *batería*, artillery battery; *batería (de artillería)*
batería, n (obsolete). battery (of artillery); batería (de artillería).
LF 1892:47 <Batería, Lo mismo> 'batería'

- batol** **n** < Spanish *Bartolo*, *Bartolo*; *Bartolo*
batol, n. name: Bartolo; Bartolo. MSD
- b'atz'** **n**, *howler monkey*; *zaraguato*, *mono aullador*
b'atz', n. howler monkey; zaraguato. Becerra 1935:273 <Bats> *Mycetes villosus*
b'atz', n. howler monkey; zaraguate. MVS 28
- b'atz'** **n**, *day name*; *nombre de día*
b'atz', n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <batz>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Chuen (cf. Chuj /p'a'atz'/).
- b'ax** **interr** < Maya *bax*, *ba'ax*, *what?*; *¿qué?*
b'ax, interr (obsolete). what?; qué. Stoll 1938:80 <bax> 'que'. From Yucatec or Lacandón. Otherwise unattested.
- b'ay** **adj**, *fat*; *gordo*
b'ay, adj. fat; gordo. MSD
- bayéna** **n** < Spanish *ballena*, *whale*; *ballena*
bayéna, n (obsolete). whale; ballena. LF 1892:46 <Vallena, Lo mismo>
- b'ä** **par**, *relativizer*; *relativizador*
b'ä, rel. that which (relativizer); aquel que. MVS 825, 826. Particle that is suffixed to modifiers or aspect markers to subordinate the clause, e.g., /sak bä 'ixim/ 'the corn that is white' /winik tza bä k'otyi/ 'the man who arrived'.

tza b'ä mejle, rel phr. that which was possible; lo que se podía hacer. MSD
- b'ä cha'an** **n**. *offspring*; *descendientes*. Otherwise unattested.
b'ächa'an, n. offspring; descendientes. MVS 574, 574 (note), 575 (note).
Prob. from /cha'añ/ 'one's own, one's affair'; cf. /b'ätye'el/ 'wild animals, things of the woods'
- b'ä te'el menes** **n phr** (obsolete), *cricket*; *grillo*. Otherwise unattested.
bä te'el menes, n phr. cricket; grillo. Becerra 1935:262 <Butiel-menés, chil>
- b'äb'** **n**, *soot*; *hollín*
b'äb'äkllel b'utz', n phr. soot; hollín. Becerra 1935:263 <Yubuklel-but>
- b'äch'** **vtr**, *to roll or twist*; *enrollar*, *torcer*
b'äch', vtr. to roll or twist; torcerlo. MSD
b'äch'ä, vtr. to twist; enrollarlo, torcerlo. MVS 792, 789
- b'äj** **par**, *self (reciprocal)*; *si mismo (recíproca)*
b'äj, n. self (reciprocal); si mismo. MSD
jokolix 'a bäj, phr. thanks!; agradecer. Becerra 1935:252 <Jokolish-abú>
b'ä 'i b'ä, phr. it's his own fault; lo sabe su culpa. MSD

b'äk ~ b'ak n, *bone; hueso*

b'ak, n. bone; hueso. LF 1892:43 <Baac> 'hueso'
b'ak, n. bone; hueso. Stoll 1938:53
b'äkel, n. bone; hueso. Starr 1902: 90 <b' ukel>
b' ak, n. bone; hueso. Becerra 1935:264 <Bak; baak, F>
b'äkel, n. bone; hueso. MVS 521
b'ak, n. bone; hueso. MSD
xtop'b'ak, n. king vulture; zopilote rey. ACG marginal notes.

b'äkel 'ej, n phr. tooth; diente. MVS 524, 524 (note)
b'äk 'ok, n phr. heel bone; calcañal. Becerra 1935:255 <Bik-lak-kok> /b'äk laj k-ok/
'bone of our foot'
b'äk ch'ib', n phr. jahuactillo (palm); jahuactillo. MSD
b'äkel 'ej, n phr. denture; dentadura. Becerra 1935:259 <Bukelagüé>
b'äkel 'ej, n phr. lower jaw; maxilar inferior. Becerra 1935:266 <Bukel-ké, bukel-lak-ke>
b'äkel 'ej ti pam, n phr. upper jaw; maxilar superior. Becerra 1935:266 <Bukel-ké-ti-pam>
b'äkel jol, n phr. skull; calavera. Becerra 1935:255 <Bukulish-jol, bukel-jol>
b'äkel pam, n phr. bones of forehead; frontal. Becerra 1935:262 <Bukel-pam>
b'äkel pat, n phr. backbone; espinazo. Becerra 1935:261 <Bukel-pat>
b'äkel ya', n phr. hip; cadera. Becerra 1935:255 <Bukel-yá>
b'äkel yok, n phr (obsolete). hoof; pezuña. Becerra 1935:270 <Bukel-yok>
b'äk 'at, n phr. testicles; testículo. MVS 481
tutu b'äkel, n phr. marrow; tuétano. Becerra 1935:276 <Loul, tutu-bukel>
yoj b'äkel, n phr. marrow; tuétano. Becerra 1935:276 <Loul, tutu-bukel>. Source: ACG.

b'äkäl, n. corncob; olote. Stoll 1938:58 <böcöl> 'olote'
b'äkäl, n. corncob; olote. Becerra 1935:269 <Bukul>
b'äkälel, n. corncob; olote. MVS 265

b'äk', n. seed; pepita. Becerra 1935:270 <Buk>
b'äk', n. seed; semilla. Becerra 1935:273 <Buk; pukbal, F>
bäk', n. seed, (small) stone of fruit; semilla, pepita (pequeña, o hueso). MSD
b'äk', n. seed, pit, stone; semilla, pepita. MVS 153, 154, 153 (note)
b'äk' ch'ujm, n phr. squash seed; pepita de calabaza. MVS 155

bäk' n, *vtr der, fear, to fear; temor, temer*

b'äk'nán, vtr der. to fear; temer. Starr 1902: 92 <b'uk-nián> 'miedo; fear';
88 <muj-bukmán> 'espantar; to frighten'; 97 <buk-nián> 'temer; to fear'
b'äk'en, n. fear; miedo. Becerra 1935:267 <Bukel, bukén>
b'äk'en, n. fear; temor. Becerra 1935:275 <Bukén>
b'äk'en, n. fear; atemorizar. Becerra 1935:254 <Bukín-añet> /b'äk'en 'an-ety/ 'frightened you are'
b'äk'nán, vtr der. to fear something; temer. Becerra 1935:275 <Bukñal>
b'äk'tesantel, vtr der pas. to be frightened; atemorizar. Becerra 1935:
254 <buktésantiel> /b'äk-ty-es-an-tyel/ vtr-der-caus-der-pas, 'to be caused to be frightened'
b'äk'en, n. fear; miedo. MVS 1048, 1047 (note)

- b'äk'** **vtr**, *to wrap something; envolverlo*
 bäk', vtr. to wrap something up; envolverlo. MSD
- b'äk'ejt** **n**, *meat, flesh; carne*
 bäk'et, n. meat; carne. LF 1892: 43 <Buket> 'carne'
 bäk', n. meat; carne. Stoll 1938:58 <bök> 'carne'
 b'äk'ejt, n. meat; carne. Becerra 1935:256 <buket>
 b'äk'ejt, n. boneless meats; pulpa (sic). Becerra 1935:271 <Pat, pamyá>. Source: ACG.
 senix b'äk'tal, adj phr. the flesh is numb; entumir. Becerra 1935:260 <Semix-baketial>
 bäk'tal, n. flesh; carne. MVS 528, 528 (note)
 b'ä'ktal ch'ujleläl, n phr. dead body; muerto. MVS 607 (note). Lit., 'the flesh of the soul'
- b'äl** **vtr**, *to roll something; enrollarlo*
 bäl, vtr. to roll something up; enrollarlo. MSD
- b'äl** **vpo**, *to be downhill; estar de bajada*
 bäl, vpo. to be downhill; estar de bajada. MSD
 bäjlel, n < vpo. downslope; bajada. MSD
 bältäl, n < vpo. bath (in the woods); un baño (en el monte) MSD
 bätäl, n. toilet, bathroom; inodoro, baño. MSD. Probably < /b'äl-tyil/.
- b'äl** **n**, *contents; contenido*
 bäl p'ejt, n phr. the contents (of the pot); el contenido (de la olla). MVS 1437
 bäte'el, n. animal; animal. MVS 1. Probably /b'ä(l)-tye'el/ 'things of the woods'
- b'än** **vpo**, *to be cylindrical; estar cilíndrico*
 b'än, vpo. cylindrical; cilíndrico. MSD
 b'änta', n. fish species (topote); pez chico. ACG
 b'änälb'ä b'itz', n phr. plant name: *Inga* sp.; cuajinicuil. MSD
- b'äx** **adj**, *hard working; trabajador*
 b'äx, adj. industrious, hardworking; muy trabajador. MSD
 b'äx, adj. worker; trabajador. MSD
 b'äx b'ä winik, n phr. industrious person; diligente (inteligente, le gusta su trabajo). MVS 1023
- b'ech'** **vtr**, *to roll up; enrollar*
 bech'un, vtr der. to roll up; enrollar. Becerra 1935:260 <Betsum, shojpentiel>
 b'ech', vtr. to wrap or twist something; enróllalo! MSD
- b'ek'** **vtr**, *to drip; derramar*
 b'ejkel, vin (vtr pas). to drip, dribble; derramar. Becerra 1935:259 <Chekosh, majlel, bejkel>
 b'ek', vtr. to pour out liquid; derraamrlo (agua). MSD
 b'ek'e, vtr. pour out liquid; derramar líquido. MVS 852

biktória **n** < Spanish *victoria*, *victory*; *victoria*
biktória, n (obsolete). victory; victoria. LF 1892:48 <Victoria, Lo mismo>

b'ik' **n**, *throat, neck; garganta, nuca*
b'ik', n. throat; garganta. LF 1892:43 <Bik> 'garganta'
b'ik', n. neck; nuca. LF 1892:43 <Biik> 'voz'
b'ik', n. neck; nuca. LF 1892:43 <Bik> 'cuello'
b'ik', n. throat; garganta. Starr 1902: 89 <b'ita>
b'ik', n. neck; cuello. Becerra 1935:258 <Bik, F>
b'ik', n. throat; garganta. Becerra 1935:262 <Bik, F>
b'ik', n. throat, neck; pescuezo. Becerra 1935:270 <Ñuk, lakbik> /lak b'ik/ 'our neck'
b'ik', n. neck; voz (sic). Becerra 1935:278 <Bijkil; biik, F>
b'ik' 'ok, n phr. ankle; tobillo. Becerra 1935:275 <Bik-kok> /b'ik k-ok/ 'my ankle',
Lit., 'neck of my leg'.

mi yuk'til ti b'ik', v phr. gargle; gárgara. Becerra 1935:262 <Me-yuktil-ti-bik>
mek'el ti b'ik', vtr (part) phr. yoked together; mancornado. Becerra 1935:266 <Mekel-ti-bik-
chakotilel, lut-ku-chul> /mek'el/ 'hugged', vtr part </mek'/ 'to hug something/someone'.

Lit., 'joined at the neck'

b'ik' k'áb', n phr. wrist; muñeca. MVS 503. Lit., 'neck of the arm/hand'

b'ik', n. neck, throat; cuello, garganta. MVS 487, 531

b'ik', n. back of neck; pescueso, nuca. MSD

b'ik'it **adj**, *small; pequeño*
b'ik'it, adj. little; pequeño. Starr 1902: 94 <big-it>
b'ik'it, adj. small; chico. Becerra 1935:258 <Bikit>
b'ik'it, adj. small; mediano (sic). Becerra 1935:266 <Bikit>
b'ik'it, adj. small; pequeño. Becerra 1935:270 <Bikit, F>
b'ik'it, adj. small; pequeño. LF 1892:44 <Vikit> 'pequeño'
b'ik'it ja'al, n phr. drizzle, mist; llovizna. Becerra 1935:265 <Kuntie-jaal, bikit-jal>
b'ik'it mandar dios, n phr. smallpox; sarampión. Becerra 1935:273 <Bikit-pulibal,
b'ikit-mandar- dios> /mandar dios/ Spanish, prob. mandado de dios 'sent by God'
b'ik'it pulib'(al), n phr. measles; sarampión. Becerra 1935:273 <Bikit-pulibal, bikit-mandar-dios>
b'ik'it 'uk'el, v phr. to whine; mugir. Becerra 1935:267 <Bikit-ukel>
b'ik'tilel, n. wattle; envarillar casa. Becerra 1935:260 <Kuklén-biklitik>
A&A: /b'ik'i tye'lel/ 'sticks; varillas'
b'ik'ti sip, n. chigger (the smallest variety); pinolilla. MSD

b'in **n**, *day name; nombre de día*
b'in, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <bin>. From the Libro de Bautismos y
Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Ben (cf. Chuj /p'e'en/).

bíno **n** < Spanish *vino*, *wine*; *vino*
bíno, n. vino; wine. LF 1892:46 <Vino, Lo mismo>

- b'it'** **vtr**, *to crush between the fingers; restregarlo*
b'it', vtr. to crush between the fingers; restrujarlo, restregarlo. MSD
- b'itz'** **n**, *Inga spp.* (plant name); *cuajinicuil*
b'itz', n. chelele (plant name); chelele. Becerra 1935:258 <Bits> *Inga spuria*
b'itz', n. plant name, tree with pods like a mimosa; guaje. MVS 171, 171 (note)
b'itz', n. plant: *Inga spuria*; *Inga spuria* (planta). MSD
tzutz b'itz', n phr. plant name (*Inga* species); (nombre de planta). MSD
xtum b'itz', n phr. plant name (*Inga* sp.); planta (cuajinicuil, cocsán).MSD
xtz'elel bitz', n phr. plant name (*Inga* sp.); planta (cuajinicuil, cocsán). MSD
yäch b'itz', n phr. plant name (*Inga* sp.); cuajinicuil, cocsán (planta). MSD
b'itz' chajk, n phr. plant name: *Inga* sp.; cuajinicuil. MSD. This variety grows along river banks,
as featured in the folktale Lak Mam, i.e., Chajk.
b'itz'lel ti ja', n. plant name: *Inga* sp.; cuajinicuil. MSD. This variety grows along the river banks,
as featured in the folktale Lak Mam.
- b'ix** **adv**, *suddenly; de repente*
b'ixel, adv. suddenly; de repente. MSD
- bíya** **n** < **Spanish villa**, *village; villa*
bíya, n (obsolete). village; villa. LF 1892:46 <Villa, Lo mismo>
- b'o'** **vtr**, *to kick something; patear*
b'o'tek', vtr. to kick; patear. Becerra 1935:270 <Botiokel> /tyek'/ 'to step on something; pisar'
- b'ob'** **n**, *banana flower; flor de plátano*
b'ob', n. banana flower; la flor del plátano. MSD
- b'oj** **n**, *wall; pared*
b'oj te', n phr. division of a house, room; pared. Becerra 1935:270 <Salul, salulmal> Source:ACG.
b'oj te', n. wall; pared (de madera). MVS 1134, 1134 (note)
- b'ojy** **adj**, *slippery; resbaloso*
b'ojy, adj. slippery; resbaloso. MVS 1207
b'ojy, adj. slick, slippery; resbaloso . MSD
- b'ok** **vtr**, *to uproot; arrancar*
b' ok, vtr. pull up (a plant); botar. Becerra 1935:254 <Bok>
b'ok, vtr. to uproot; arrancar. MVS 796, 796 (note)
b'ok, vtr. to pull out, jerk; arrancarlo. MSD
- b'ol** **n**, *ball; pelota*
b'ol(ol), n. ball; bola. Becerra 1935:254 <Bolol; guolj, F>
- b'o'layn**, *jaguar; jaguar*
k'än b'o'lay, n phr. coyote; Coyote. Sapper 1907:451 <k'am bolay T>

'ich b'o'lay, n phr (obsolete). tigrillo; tigrillo. Becerra 1935:275 <Ich-bolai, suk-bajlum>
 'ik' b'o'lay, n phr. jaguar; tigre. Becerra 1935:275 <Bajlum, ik-bolai>
 'ik' b'o'lay, n phr (obsolete). bushmaster (snake); nauyaca.
 Becerra 1935:268 <Yushkunchó, kunchoj, ik-bolai>
 k'än b'o'lay, n phr. jaguar; tigre grande. Becerra 1935:275 <Kum-bolai> *Leopardus hernandezii*

b'olon **num**, *nine; nueve*
 b'olon, num. nine; nueve. LF 1892:48 <Bolospel> 'nueve'
 b'olon, num. nine; nueve. Stoll 1938:82 <bolón> '9'
 b'olom p'e e lujum p'e, num phr. 19; 19. Stoll 1938:83 <bolompé e lujumpé> '19'
 Lit., 'nine and ten'
 b'olon, num. nine; nueve. Starr 1902: 99 <walump-el> '9; nine'
 b'olon, num. nine; nueve. Starr 1902, Ap. III: 59 <bo-lon-ti-kil> /tyikil/ num cl for 'people'
 b'olonlujum p'ejl, num phr. nineteen; diecinueve.
 Becerra 1935:259 <Bulumlujumpel, jolum-peé-itiek-chumpé>
 b'olom p'ej, num phr. nine; nueve. Becerra 1935:268
 <Bolumpé, bolompé; bolon-pel, F; bolo-jumpel>
 b'olom p'e, num phr. nine; nueve. MVS 1241. /p'e(jl)/ num cl for 'things'
 b'olon k'al, num phr. 180; ciento ochenta. MVS 1266
 b'olonlujum p'e, num phr. 19; diecinueve. MVS 1251
 b'oloknij, num phr. in nine days; en 9 días. MSD

b'on **vtr**, *to paint; pintar*
 b'ojnel,vtr pas. to (be) paint(ed); pintar. Becerra 1935:271 <Bañoish, sijbuntiel>
 b'ojnil, n. paint; pintura. MVS 648
 b'omb'en, vtr. to rub; frotar. MVS 797
 b'ojnel, vtr pas. to be painted; pintar. MVS 1161
 b'on, vtr. to paint something; pintarlo. MSD

b'on **vpo**, *to be thick; estar grueso*
 b'ontäl, vpo. to be thick; estar grueso. MVS 1198

b'or **adj**, *lacking a hand or foot; manco, tunco*
 b'or k'äb, n phr. one-handed (missing a hand); manco. Cf. Becerra 1935:266 <Kulkub>
 b'or 'ok, n phr. one-legged person; tunco. MVS 605
 b'or, adj. lacking tail or hand; mocho, tunco (no tiene cola o mano). MSD

b'os **vpo**, *to be potbellied; estar panzudo*
 b'os, vpo. potbellied; panzudo, barrigón. MSD

botonal **n** ?, *brooch; brocha*
 'eb'otnal b'ujk, n phr (unknown). brooch; brocha. Becerra 1935:255 <Ebotñal-buk>.
 Perhaps /i *botoñ-al b'ujk/ 'the button of the shirt', with unattested */botoñ/ 'button' <
 Spanish *botón*.

b'ot' **vpo**, *to be backwards; estar al revés*

b'ot'ol, vpo part. backward; al revés. Starr 1902: 96 <bot'ol> 'reves (al); backward'
b'ot'okna, adv < vpo. backwards; al revés. MSD

b'ox **vpo**, *to be concave; estar curviado adentro*
b'ox, vpo. internally curved, concave; curviado adentro. MSD
b'oxtä, vpo. concave; curviado adentro. MSD

b'ox **n** < **Yucatec Maya** *box* ; *black; negro*
b'ox, adj. black; negro. Stoll 1938:73 <eek, box> /b'ox/ appears to be a Yucatec Maya loanword.

b'oy-j, see **b'ojy** **adj**, *slippery; resbaloso*

b'u'ul **n** < **Yucatec Maya** *b'u'ul* , *bean(s); frijol(es)*. Cf. Tzeltalan /chenek'/
b'u'ul, n. bean; frijol. Becerra 1935:262 <Buúl, F>
ch'ok b'u'ul, n phr. snap bean; frijol de vainilla. Becerra 1935:262 <Chok-buúl>
manax b'u'ul, n phr (manax < Spanish *manías*). peanut; cacahuate. Becerra 1935:255 <Mayash-
buul, maniaj-biul>
te' b'u'ul, n phr. pole bean; frijol de vara. Becerra 1935:262 <Tiel-buúl>
xlumil b'u'ul, n phr. ground bean; frijol de tierra. Becerra 1935:262 <Slumil-buúl>
b'u'ul, n. bush bean; frijol (de suelo). MVS 198
b'ule waj, n phr. bean fritter, bean tamale; tortilla o tamal de frijol. MVS 318

b'ub'-j, see **b'ujb'** **n**, *tadpole; renacuajo*

b'uch **vtr**, *to seat something; asentarlo*
b'uch, vtr. to move something back and forth (e.g., a post); menearlo para ambos lados. MSD
b'uchlen, vtr der. to seat oneself; sentarse. Starr 1902: 97 <buchlén>

b'uch **vpo**, *to be seated; estar sentado*
b'uchlib', n < vpo. seat; asiento. Starr 1902: 83 <butsch-lib>
b'uchlib', n < vpo. buttocks; nalgas. Becerra 1935:268 <Lak-buch-lib, cho-yit>
b'uchlib', n < vpo. seat, chair; silla. Becerra 1935:274 <Buchlib>
b'uchtäl, vpo inc; to be seated (incompletive aspect); sentar. Becerra 1935:274 <Buchul, buchtul>
b'uchul, vpo part. seated; sentado. Becerra 1935:273 <Buchulet> 'sentado estás'
b'uchtäl, vpo inc. to sit on a chair or "banco"; sentarse en silla/banco.
MVS 669, 671, 668 (note), 671 (note)
b'uchi', vpo imp. sit down!; ¡siéntate! MVS 669 (note), 670
b'uchle, vpo com. to sit down (completive aspect); sentarse. MVS 673, 671 (note), 673 (note)
b'uchul, vpo part. seated on a chair or on the ground; sentado en silla o suelo.
MVS 668, 671, 668 (note)
b'uchchokon, vtr < vpo caus. to seat (something); sentarlo. MVS 668, 668 (note)
b'uchlib', n. chair; silla. MVS 1171

buey **n** < **Spanish** *buey*, *ox; buey*
buey, n. ox; buey. LF 1892:46 <Buey, Lo mismo>

- b'uj** **vpo**, *to be bunched up; estar abultado*. Cf. A&A /b'uj/ '(con) puño'.
 b'ujul, vpo. panzón, abultado. MSD
 b'ujtil, n. hill; loma. MVS 817 (note)
 b'ujtil, n. hill; loma, cerro. MSD
- b'ujb'** **n**, *tadpole; renacuajo*
 xb'ujb', n. tadpole; renacuajo. Becerra 1935:272 <Spum, buj>
 b'ujb', n. tadpole; renacuajo, tepocate. MVS 110
 b'ujb', n. tadpole; renacuajo, sapo chico. MSD
- b'ujk** **n**, *shirt, blouse, dress; camisa, blusa, vestido*
 b'ujkäl, n. dress; vestido. LF 1892:47 <Bujcul> 'bestido'
 b'ujk, n. handkerchief; pañuelo. Stoll 1938:57 <bujk>
 b'ujk, n. blouse; Huipil (Weiberhemb). Sapper 1907:445 <bujk A>
 b'ujk, n. shirt; camisa. Starr 1902: 84 <buj-k>
 b'ujk(äl), n. shirt, dress; vestido. Becerra 1935:277 <bujkul, F>
 b'ujk, n. shirt; camisa. Becerra 1935:255 <Bujk; bujkul, F>
 b'ujk, n. huipil (woman's shirt); huipil. Becerra 1935:264 <Bujk>
 b'ujk, n. shirt; camisa. MVS 1097, 1094 (note)
 b'ujk x'ixik, n phr. blouse; huipil. MVS 1103. /x'ixik/ 'woman'
 b'ujk, n. shirt; camisa. MSD
 b'ujk, n. shirt, blouse; camisa, blusa. MSD
- b'uk** **n**, *bird name, perhaps grossbeak; nombre de un pájaro*
 b'uk, n. bird name: grossbeak?; pájaro. MSD. Same as /xb'uksip, pijlul/
- b'uk'** **vtr**, *to swallow; tragarlo*
 b'uk', vtr. to swallow something; tragarlo. MSD.
 b'uk'tzu', n. bushmaster (snake); mococha (sic). Becerra 1935:267 <Buksú, suk-ñiok-lukum>
- b'uk-j**, see **b'ujk** **n**, *shirt, blouse, dress; camisa, blusa, vestido*
- b'uklum** **n**, *place name: San Pedro Sabana; San Pedro Sabana*
 b'uklum, n. place name: San Pedro Sabana; San Pedro Sabana. MSD. /lum/ 'land'
- b'uk'utzu'** **n**, *bushmaster (snake); nauyaca saltadora*
 b'uk'utzu', n. fer-de-lance (snake); nauyaca saltadora. Becerra 1935:267 <Buksú>
 "Culebra inofensiva, semejante a la 'masacua'." A&A: /xb'uk'utzu/ 'nauyaca saltadora,
Porthidium nummifer'.
- b'ul** **vpo**, *to be swollen; estar hincado*
 b'ul, vpo. to become swollen; hincharse. MSD
- b'ulich** **n**, *sweat; sudor*
 b'ulich, n. sweat; Schweiss. Sapper 1907:443 <pulich>
 b'ulich, n. sweat; sudor. Starr 1902: 97 <bulisch> 'sudar; to perspire'

b'ulich, n. sweat; sudar, sudor. Becerra 1935:274 <Bulich>
b'ulich, n. sweat; sudor. MVS 561, 562

b'uluch **num**, *eleven; once*

b'uluch p'ejl, num. eleven; once. LF 1892:48 <Bujluchpel> 'once'
b'uluch, num. eleven; 11. Sapper 1907:456 <najchen (tiquil) T, bujluch (bel) A>
Probably /lajchañ tyikil/ 'twelve (people)' and /b'uluch p'ejl/ 'eleven (things)'
b'uluch k'al, num phr. eleven score (220); 220. Sapper 1907:457 <bujluch [cal]>
b'uluch, num. eleven; once. Starr 1902, Ap. III: 61 <bu-luch-ti-kil> /b'uluch tyikil/ '11 (people)'
b'uluch-p'ej(l), num phr. eleven; once.
Becerra 1935:269 <Lujumpé-itiok-jumpé. buluchpé; buluchpel, F>
b'ulux p'e, num. eleven; once. MVS 1243

b'unä **n**, *ear of corn; mazorca*

b'unä, n. ear of corn; mazorca. MVS 264. Otherwise unattested.

b'urik n < **Spanish** *embudo*, *funnel; embudo*

b'urik, n. funnel; embudo. Becerra 1935:260 <Burik>
"Es la misma palabra castellana indianizada."
b'urrik, n. funnel; embudo. Starr 1902: 87 <burrik>

burro **n** < **Spanish** *burro*, *donkey; burro*

burro, n. donkey; burro. MVS 10

b'ut **vtr**, *place on four legs; poner en cuatro patas*

b'ut, vtr. to place on four legs; poner en cuatro patas. MSD

b'ut' **vtr**, *to fill something; llenarlo*

b'ut'in, vtr der. to fill; llenar. Starr 1902: 91 <butin>
b'ut'kujel, vin < vtr der. inundate; inundarse. Starr 1902: 90 <but-kujel>
b'ut'esán, vtr caus. to fill something; llenarlo. Becerra 1935:265 <Butiesán> 'llénalo'
b'ut'esán, vtr caus. to fill; rellenar. Becerra 1935:272 <Chabutiesán, butkisantiel>
b'ut'ul, vtr part. filled; lleno. Becerra 1935:265 <butiul>
b'ujt'el, vtr pas. to be filled; llenarse. Becerra 1935:265 <Butié. bujtiel>
b'ujt'intel, vtr der pas. to be filled; ocupar (sic). Becerra 1935:268 <Bujtiuntiel>
b'ut'ul, vtr part. full; lleno. MVS 1221
b'ut', vtr. to fill; llenar. MSD

b'ut **?** (obsolete or spurious)

b'ut laal,?. to endure; aguantar. Becerra 1935:252 <But-laal>

b'utz **n**, *bud; retoño* (metaphorically, *grandson/daughter*)

b'utz, n. bud; retoño. Becerra 1935:273 <Buts>
b'utz, n. sprout; retoño. MVS 922-925
b'utz, n. grandson, granddaughter; nieto, nieta. MVS 922, 923, 924, 925

- b'utz'** **n**, *smoke; humo*
 b'utz', n. smoke; humo. Stoll 1938:68 <butz> 'humo'
 b'utz', n. smoke; Rauch. Sapper 1907:446 <butz T A>
 b'utz', n. smoke; humo. Becerra 1935:264 <Buts>
 b'utz'il ipat 'alaxax (ACG), n phr. citrus oil; zumo. Becerra 1935:278 <Yajlel, yalel-alashash>
 käläx ti b'utz', adj phr. smoked, smoky; ahumado. Becerra 1935:252 <Kalashtiuts, kulushtibuts>
 b'utz', n. smoke; humo. MVS 364
- b'ux** **n**, *gourd container; guaje, tecomate*
 b'ux, n. bottle gourd; Flaschenkürbis. Sapper 1907:445 <bux A, cuayá T>
 b'ux, n. gourd; calabazo. Becerra 1935:255 <Bush>
 b'ux, n. gourd bowl; garrafa (sic). Becerra 1935:262 <Bush>
 b'ux, n. gourd for storing tortillas, or for carrying water; tenate, tecomate. MVS 392, 393
 b'ux, n. gourd (to hold tortillas); guaje (tecomate; with waist), tecomate para las tortillas. MSD
 b'ux pok', n phr. jicalpeste (Sp. leque); guaje redondo, partido en dos. MSD
- b'uy** **vtr**, *to annoint; untar*
 b'uy, vtr. to annoint, smear, cover with ointment; untarlo. MSD
 b'ujyun, vtr der. to annoint; untarlo. MSD

CH

- cha'** **num**, *two; dos*
 cha' p'ejl, num phr. two; dos. LF 1892:47 <Chapel> 'dos' /cha' p'ejl/ 'two (things)'
 cha', num. two; dos. Stoll 1938:80 <cha> '2'
 cha' p'ejl 'i lujun p'ejl, num phr. two and ten, twelve; dos y diez; doce. Stoll 1938:83
 <chapé e lujumpé> '12' /cha' p'ejl 'i lujun p'ejl/ 'two (things) and ten (things)'
 cha'. num. two; 2. Sapper 1907:455
 <cha (tquil) T, chab (bel) A> /cha' tyikil/ 'two (people)', /cha' p'ejl/ 'two (things)'
 cha' p'ejl 'i numel ti jun k'al, num phr. twenty-two; 22. Sapper 1907:457 <chabel i nume ti jun cal
 A> /cha' p'ejl 'i ñumel tyi juñ k'al/ 'two (things) passing one score'
 cha', num. two; dos. Starr 1902: 99 <tschapp-el> '2; two' /cha' p'ejl/ 'two (things)'
 cha'. num. two; dos. Starr 1902, Ap. III: 52 <cha-ti-kil> /cha' tyikil/ 'two (people)'
 cha' p'ejl, num phr. two; dos. Becerra 1935:260 <Chapé; chapel, F> /cha' p'ejl/ 'two (things)'
 cha' p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty-two; veintidos. MVS 1254.
 /cha' p'ejl 'i cha' k'al/ 'two (things) in the second score'
 cha' p'e, num phr. two; dos. MVS 1234. /cha' p'ejl/ 'two (things)'

 cha' yaj, num phr. twice; dos veces. MVS 1317. /cha' yajl/ 'two times' < /yajlel/ vin 'to fall; caer'.
 cha' junyaj, num phr. again; otra vez. MVS 1372. /cha' jun yajl/ 'two [times] one time'
 cha'mel, adv-vtr. to assemble; armar. MVS 781, 781 (note). /cha'-mel/ Lit. 'to do/make again'
- cha' b'ajk'** **num phr**, *two 400s; 800*
 cha' bajk', num phr. 800, two 400s; 800. Sapper 1907:458 <cha bac>
 jo' k'al 'i cha' bajk', num phr. 500; 500. Sapper 1907:458 <hoo cal i cha bac> '500; five hundred'

cha' k'al **num phr.** *two score; 40*

cha' k'al, num phr. two twenties, forty; dos veintes, cuarenta. Stoll 1938:83 <chac'al> '40'

cha' k'al, num phr. forty, two score; 40. Sapper 1907:457 <cha cal A>

jun k'al, cha' k'al, num phr. twenty, forty; 20, 40. Sapper 1907:457 <jun cal A>; 457 <cha cal A>

cha' k'al ti bajk', num phr. 16000, forty 400s; 16000. Sapper 1907:458 <cha cal ti bac>

/cha' k'al tyi b'ajk'/ 'two score on 400'

lujun p'ejl i cha' k'al, num phr. thirty; 30. Sapper 1907:457 <lujumbel i cha cal A>

/lujum p'ejl 'i cha' k'al/ 'ten (things) in the second score'

jo' lum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty five; treinta i cinco. Becerra 1935:276 <Jolumpé-chakal>

/jo' lujum p'ejl 'i cha' k'al/ 'fifteen (things) in the second score'

jo' p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty five; veinticinco. Becerra 1935:277 <Jope-chakal>

/jo' p'ejl 'i cha' k'al/ 'five (things) in the second score'

lajun p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; treinta. Becerra 1935:276 <Lajumpé-chakal; lajun

pelichakal, F> /lajuñ p'ejl 'i cha' k'al/ 'ten (things) in the second score'. /lajuñ/ is an archaic form; modern forms have assimilated the first vowel to form /lujuñ/.

cha' k'al, num phr. forty; cuarenta. MVS 1259. /cha' k'al/ 'two score'

chab' **n.** *day name; nombre de día*

chab', n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <chab, chaab>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Edznab (cf. Chuj /chinhax/).

chab'i **n < num der.** *two days from now; pasado mañana.* /chab'/ is an archaic form of /cha/ 'two'. See also /chäb'iji/ 'two days ago'

chab'i, n. day after tomorrow; pasado mañana. Stoll 1938:67 <chabí> 'pasado mañana'

chab'i, n. day after tomorrow; Uebermorgen. Sapper 1907:458 <chabi T A>

chab'i, n. day after tomorrow; pasado mañana. Starr 1902: 93 <mañ-chabi> 'pasado; past'

chab'i, n. day after tomorrow; pasado mañana. Becerra 1935:270 <Chabí>

chab'i, n. day after tomorrow; pasado mañana. MVS 1361, 1255 (note)

chab'i, n. day after tomorrow; pasado mañana. MSD

cha'len **vtr der.** *to do; hacer*

cha'len, vtr der. to do; hacer. LF 1892:44 <Tzaichalé> 'fue' (sic). /tza 'i cha'le/ 'he did it'.

tza 'i cha'le, vtr phr 'he did it; fué (ser)'. Becerra 1935:262 <tsaichale, F>. This form attests the /tza/ 'completive aspect' marker in Tila Chol in 1789; the form is now /ta/ or /ti/ (with unpalatalized /t/, not /tyi/, although it is frequently written as <tyi> in modern sources, apparently by analogy with /tyi/ 'to, at'.

cha'len prueba, vtr phr. to try, test; probar. Becerra 1935:271 <Chalén-prueba>

mejlik cha'len, vtr phr (obsolete). to be able to do; poder hacer. Becerra 1935:271 <Mejlik-mejlel, mejlik-chalín>

cha'len, vtr der. to do; hacer. Starr 1902: 89 <tschalén> 'hacer; to make [sic]'; 95 <maki ti tschalen> 'quien (lo hizo); who (did it)?'; /majki ti cha'leñ/; 96 <wichalen aleya> 'regañar; to blame, to scold', /woli 'i cha'leñ 'aleya'.

cha' cha'len, num-vtr der. to do again; repetir. Becerra 1935:272 <Cha-chalén>

/cha' cha'leñ/ 'to do for a second time'

cha'len, vtr der. to do, make; hacer. Becerra 1935:263 <Melel, mejlel, chalén>
cha'len ta', vtr phr. to defecate; defecar. Becerra 1935:259 <Calén-tiá, shumbal>
'om cha'len, vtr phr. to want to do something; [tener] ganas.
Becerra 1935:262 <Kom-chalem, mulán>

cha'am n, *grinding stone; metate, piedra de moler*

cha'am, n. molar; Backenzahn. Sapper 1907:442 <ch'aam A; uché T>
cha'am, n. grinding stone; metate. Becerra 1935:267 <Nia-tiún, cha>
cha'am, n. molar (tooth); muela. Becerra 1935:267 <Ye, chan, chaan>
cha'am. n. molar; muela. MVS 526
cha'am, n. molar; muela. MSD

cha'an n, *(one's) affair or property; asunto o propiedad de uno*

'a cha'an, n (possessed noun). on your account; para tí. LF 1892:43 <Achaare> 'para (tu)'
cha'an, n. affair, belonging of someone; asunto, propiedad de uno.

Starr 1902: 82 <mach-chanik> 'ageno [sic]; strange', /mach 'i ch'añ-ik/ 'not anyone's'
cha'an, n. property; propiedad. Starr 1902: 95 <tscha-au> [sic]
'a cha'an, n. yours, your affair; para tú. Becerra 1935:270 <achaare, F>
'a-cha'an, n. yours, your affair; parado (detenido) [sic]. Becerra 1935:270 <achaare, F>
Perhaps a misunderstanding, "párate" (stand up!, or stop!) for "para tí".
'an 'i cha'an, vex pos-n. he has; él tiene. Becerra 1935:260 <Anichaán> Lit., 'there is his'
cha'an, n. master, owner; dueño. MVS 965

chab' n, *bee, honey; abeja, miel*

'ajaw chab', n phr. bee; abeja real. Becerra 1935:252 <Suk-ajaté, F, ajau-chab>
chab', n. honey (bee); (abeja de) miel. Starr 1902: 92 <tschab> 'miel; honey'; 82 <tschapp> 'abeja;
bee'
chab', n. honey; miel. LF 1892:46 <Chab> 'miel'
chab', n. honey; miel. LF 1892:47 <Chab> 'miel'
chab', n. honey; Honig. Sapper 1907:446 <chab A>
ta' chab', n phr. (bees)wax; Wachs. Sapper 1907:446 <tyachöb A> Lit., 'excrement of bees'
chänil chab', n phr. bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <chunil-chab>
lum chab', n phr. bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <lum-chab>
tz'utz'un chab', n phr. anteater; chupamiel. Becerra 1935:259 <Tsutsum-chab>
b'ajlum chab', n phr (obsolete). kinkajou; mico de noche. Becerra 1935:267 <Uyú, bajlum-chab>
chäk'ox chab', n phr. honey; miel de abejas. Becerra 1935:267 <Sukosh-chab; chab, F>
ta' chäb', n phr. wax; cera de monte. Becerra 1935:256 <Tia-chub>
ta' chäb' lum, n phr. clay; barro. Becerra 1935:254 <Ti-ach-ulum> Lit., 'wax-earth'
chab', n. bee, beehive, honey; abeja, colmena, miel. MVS 113, 116, 116 (note)
chäb', n. candy; dulce. MVS 115
chäb'il, n. honey; miel. MSD

chaj adj, *thin; delgado.*

chaj k'olol, n phr (obsolete). oak; encina. LF 1892:45 <Chajkolol> 'encina'. Perhaps /chäk kolol/
'red oak'.
chajal, adj (obsolete). thin; ralo [delgado]. Becerra 1935:272 <Mach-tikish, jai, chajal>

Otherwise unattested.

chajk **n**, *lightning, thunder; rayo, trueno* (= *Earth Lord, rain god; dios de la tierra*)
chajk, n. lightning; LF 1892:45 <Chaji> 'rallo'
chajk, n. lightning; Blitz. Sapper 1907:454 <chajk A>
xu' chajk, n phr. lightning bolt; relámpago. Becerra 1935:272 <Lejmel; shuchajé, F>
chajk, n. lightning; rayo. Becerra 1935:272 <Chak; chajk, F>
chajk, n. thunder; trueno. Becerra 1935:276 <Chajk>
chajk, n. lightning, thunder; rayo. MVS 632 (note), 871
chajk, n. lightning; rayo. MSD

chajk **n**, *day name; nombre de día*
chajk, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <chac>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Cauac (cf. Chuj/chawok/).

chajk' **vin**, *to vibrate; vibrar*
chajk', vin. to vibrate; vibrar. MSD

chajp **num cl < vtr**, *classes of things; clases de cosas*
chajp, num cl. kinds of, orders; tipos de, órdenes de. MSD
jay chajp, num phr int, how many kinds of things?; ¿cuántos tipos de cosas?

chak-j, see **chajk** **n**, *lightning, thunder; rayo, trueno* (= *Earth Lord, rain god; dios de la tierra*)

chak'-j, see **chajk'** **vin**, *to vibrate; vibrar*

chan **adj**, *tall, high; alto*
chan, adj. tall; alto. Becerra 1935:253 <Chan; tiam, F>
chan, adj. high, above; alto, arriba. Starr 1902: 83 <chan> 'arriba, alto; up, above, high'
chanäch, adj-intens. very tall; altísimo. Becerra 1935:253 <Chanich>
chan, adj. high, tall; alto. MSD

chanel, n < adj. height; altura. LF 1892:46 <Chanel>

chanlel, n < adj. height; altura. Becerra 1935:253 <Chanel, F; chan (guaj-tiul, F)>

chan ni', n phr. aquiline nose; nariz aguileña. Becerra 1935:268 <Chan-ni>

panchan, n. heaven; Himmel. Sapper 1907:453 <panchan A T>

panchan, n phr. sky; cielo. Becerra 1935:256 <Pachán, pamcháu; pau-chau, F>

chan **n**, *snake; culebra, serpiente*
'uch chan, n phr. boa (snake); boa. Becerra 1935:254 <Uch-chán> *Boa imperator*
'uch chan, n phr. boa constrictor; masacúa. Becerra 1935:266 <Uch-chan>
xulub' chan, n phr. horn snake; serpiente. Becerra 1935:273 <shulub-chan, F>

chänil, n. worm; gusano. Starr 1902: 89 <chunil>

- chan** **n**, *small animal; animal pequeño*
 chänil chab', nphr. bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <chunil-chab>
 chänil 'ixim, n phr. weevil; gorgojo. Becerra 1935:262 <Chunil-ishim>
 xmäjmas chan, n phr. lightning bug; cucayo.
- chap** **vtr**, *to organize, prepare; organizar, preparar*
 chapal, vtr part. prepared; está listo (cosa, persona), preparado. MSD
 chajpan, vtr der. search for, prepare (food); buscarlo, registrarlo, preparar (la comida). MSD
- chap-j**, see **chajp** **num cl** < **vtr**, *classes of things; clases de cosas*
- chap lum**, unknown expression
 chap lum, n phr? restless; inquieto. Becerra 1935:264 <Mach-buen-mi-majlel-pusikal,
 chap-lum> /mach buen mi majlel pusik'al, chap lum/ 'not well goes the heart, ??'
- chapäy** **n**, *heart of palm; palmito*
 chapäy, n. heart of palm; palmito de izote, chapay.
- chat** **vpo/vtr?**, *unfinished; parcialmente armado*
 chatal, vpo/vtr part. built without roof or walls; armado sin techo y sin seto o pared. MSD.
 Otherwise unattested. Cf. chaxal.
- chaw** **vtr**, *to undress; desvestirse*
 chawal, vtr part. naked; desnudo. Becerra 1935:259 <Pichilet, chagual>
 /pitz'ilety, chawal/ 'you are nude, naked'
 chajwi, vtr pas com. to be undressed; caerse la falda, descubrirse. MSD
- chax** **n**, *mosquito; zancudo*
 chax, n. mosquito species; mosquito zancudo. Becerra 1935:267 <Chash, uch-já>
 "Estos nombres se aplican al *Culex* i al *Anopheles*."
 chax, n. mosquito; zancudo. MSD
- chax** **adj/vtr?**, *bare, naked; desnudo*
 chax, adj. bare (root); Wurzel (sic). Sapper 1907:449 <chac T, vitjé A> /chax wi'tye',
 cf. A&A /chaxwi'/ 'roots that come out of the earth', i.e., bare roots.
 chaxal, vtr part? constructed without a roof; armado sin techo y sin seto o pared. MSD
- chä'** **excl**; *affirmative; afirmativo*
 chä'chi, excl. OK; sí. Becerra 1935:274 <Chichí, chekuyi, jikuyí; cheí, F>
 Prob. /che'-äch-i/ 'thus-intens-deic'
- chä'** < **chäk** **adj**, *red; colorado*
 chä' te', n. tree name: *Manikara achras; colorado (árbol)*. Becerra 1935:257 <Chuté, chuk-tié>
 A&A /chä' tye': 'chicozapote'.
 chä te', n. chewing gum; chicle. MVS 173

chäb'iji **n** < **num**, *two days ago' antier*. /chäb'/ is an archaic form of /cha/'two'
 chäb'iji, n. day before yesterday; antier. Stoll 1938:67 <chöj'í> 'antier'
 chäb'iji, n. day before yesterday; Vergestern. Sapper 1907:455 <chubhi T, chubiji A>
 chäb'iji, n. day before yesterday; anteayer (sic). Becerra 1935:253 <Chubí>
 chäb'iji, n. day before yesterday; antier. MSD
 chäb'iji, n. day before yesterday; antier. MVS 1357, 1255 (note)

chäk **adj**, *red; rojo*
 chächäk tak'in, n phr. copper; cobre. LF 1892:45 <Chuchuktiakin> 'cobre'
 chächäk b'ajlum, n phr. (mountain) lion; león. LF 1892:47 <Chuchucbajlum> 'león'
 chächäk, adj red. red; colorado. MVS 620
 chächäk lukum, n phr. earthworm; lombriz de tierra. MVS 112
 chächäk sip, n phr. tick; garrapata. MSD
 chächäk t'unul bä me', n phr. deer (prob. white-tailed deer); venado (prob. venado grande). MSD
 chächäk tz'ijn, n phr. type of manioc; yuca ceiba (cáscara gruesa, más fácil de pelar). MSD
 chächäk tz'unun, n phr. red-throated hummingbird; gorrión pecho rojo. MSD

chäk **adj**, *red; rojo, colorado*
 chäk 'ik'lel, n phr (obsolete). windstorm; turbonada. Becerra 1935:276 <Chukiklel; kamul-jaal, F>
 chäk b'ajlum, n phr. cougar; Cugar. Sapper 1907:451 <chöc balam A>
 chäk mut, n phr. pheasant; Hokkohuhn. Sapper 1907:452 <chac mut A>
 chäk 'ik'lel, n phr (obsolete). storm; tempestad. Becerra 1935:275 <Chukiklel, kamul-jaal>
 chäk b'ajlum, n phr. puma; león (puma). Becerra 1935:265 <chuk-ajlum; chu-chuk-bajlum, F>
 chäk mut, n phr. pheasant; faisán. Becerra 1935:261 <Chuk-mut> *Crax globicera*
 chäk wut, n phr. blackbird (unknown); tordito. Becerra 1935:276 <Sh-chuk-gut>
 "Ave mui perjudicial a los sembrados: *Dives sumichratii*." Lit. 'red face/eye'
 ACG: *tordito* is /pijch', wachiñ/
 chäk ni', n phr. turkey buzzard; zopilote (cabeza roja). MVS 83.
 chäk b'ajlum, n phr. cougar, mountain lion; león. MVS 36. Lit., 'red jaguar'
 chäk me', n phr. deer; venado. MVS 43
 chäk' me', n phr. brocket deer, *Mazama americana*; venado cabrito, coloradito. MSD
 chäk 'am, n phr < adj-n. Black Widow (spider); araña viuda negra. MSD
 chäk chab', n phr < adj-n. bee or wasp (which stings); aveja (muerde). MSD
 xchäk jochob chuch, n phr. (kind of) squirrel; ardilla. MSD
 chäk jol, n phr, red hair; pelo colorado. MSD
 chäk ses, n phr < adj-n. reddish lizard; lagartija rojiza. MSD

 chäkel, n (obsolete in this sense). egg yolk; yema (de huevo). Becerra 1935:278
 <Chukel-ti-mut> A&A: k'añel, lit. 'yellow (part)'
 chäkperan jol, n phr. bald person; calvo. MSD. Lit., 'cleared off head'.
 Suffixation with vpo-añ indicates this root is a color term, i.e., 'red'.
 chäk chij may, n phr. deer; venadito colorado. Becerra 1935:277 <Uch-mé, chuk-chijmai>
 chäkchi chup, n phr. venomous caterpillar; gusano (pican y dan calentura y dolor). MSD

 chächäk, adj red. naked; encarnado. LF 1892:45 <Chchuc> 'encarnado'

chächäk, adj red. red; rojo. Stoll 1938:72 <chöchök> 'rojo'
 chächäk, adj red. red; colorado. Becerra 1935:257 <Chuchuk>
 chächäk, adj red. red, flesh-colored, naked; encarnado. Becerra 1935:260 <Chuchuk, F>
 chächäk, adj red. red; rojo. Becerra 1935:273 <Chuchuk, F>
 chächäk b'ajlum, n phr. puma; león (puma). Becerra 1935:265 <chuk-ajlum; chu-chuk-bajlum, F>
 chächäk b'ajlum, n phr. leoncillo (animal name); leoncillo. Becerra 1935:265 <Chuchuk-bajlum>
 chächäk ta'jol, n phr. red-headed buzzard; zopilote rojo. Becerra 1935:278 <Chuchuk-tiajol>
 chächäk ta'k'in, n phr. copper; cobre. Becerra 1935:257 <Chuchuk-tiakín>
 chächäk t'unulbä me', n phr. white-tailed deer; venado grande. MSD. Lit. 'red big deer'.

chäk **adj**, *stingy, sparse; tacaño*

chäk, adj. cheap, stingy; tacaño. Becerra 1935:274 <Chuket> /chäkety/ 'you are stingy'
 chäk, adj. cleaned off, not dense (vegetation); limpio, no tupido. MSD
 chäk'til, n. a little water, liquid; poquito de agua, líquido. MSD
 chäk'chäk'naj, adv. dripping; goteando. MVS 836
 chäj'k', num cl. drop (measure); gota. MVS 835
 chäj'k', num cl. num cl. drop; gota. MSD

chäkajl **n**, *tree name; palo mulato. A&A: Bursera simaruba*

chäkajl, n. tree name; palo mulato. Becerra 1935:269 <Lubui, chukajl> *Ellaphrium simaruba*

chäk'ox **n**, *honeycomb; panal de abeja. Perhaps < *chäb'-k'ox, 'bee-ball'*

chäk'ox, n. honeycomb; panal. Becerra 1935:270 <Chukosh>
 chäk'ox chäb, n phr. honey; miel de abejas. Becerra 1935:267 <Sukosh-chab; chab, F>
 chäk'ox, n. royal fly (animal name); mosca real. MSD

chäm **vin**, *to die; morir*

chämel, vin. to die; morir. LF 1892:45 <Chumeliel>
 chäm, vin. to die; morir. Starr 1902: 92 <tschu-mel> 'morir; to die'; 88 <tschu-mi>
 'fallecer; to die'; 91 <zunzán> 'matar; to kill'; 83 <zun-zán> 'asesinar; to assassinate'
 chämel, vin. to die; morir; Becerra 1935:267 <Chumel, sajktiel; chumeliel, F>
 chämel ti mal ja', vin phr. to drown; ahogarse. Becerra 1935:252 <Chumul-timal-já>
 Lit. 'to die in water'
 chämi ti ja', vin phr. to drown; ahogarse; Becerra 1935:252 <chumi-ti-já>
 chäm, vin. die; morir. MSD
 chämel, vin. to die (=death); morirse (=la muerte). MVS 606, 606 (note), 607, 607 (note)
 chämel, n < vin. death; muerte. LF 1892:45 <Chumel>
 xchämel, n < vin. dead person; muerto. Stoll 1938:76 <xchömú> chämen(ix), n < vin part (perf).
 dead person; muerte (sic). Becerra 1935:267 <Chumelish, sajktiel; chumel, F>
 chämen(ix), n < vin part (perf). dead person; muerto. Becerra 1935:267 <Chumenish, chumén>

 xchämel, vin. dead person; muerto. Stoll 1938: 76 <xchömú>
 xchämi 'uj, n phr. new moon; Neumond. Sapper 1907:453 <xchemi uj A>

 chämel, n < vin. sickness; remendar (sic). Becerra 1935:272 <Ma-chamel, luboniel>
 Perhaps /ma' chämel, lujb'eñäl/ 'not sickness, fatigue/.

'ak' chämél, vtr phr. to do witchcraft; brujería. Becerra 1935:254 <Ak-chumél>
wo'obä chämél, n phr (obsolete). mumps, goiter; papera. Becerra 1935:270 <Guoguo-chumel>

tzänsan, vtr caus. to kill; matar. Starr 1902: 91 <zunzán> Formed by assimilation of the root
consonants to the causative suffix, from *chäm-s-an 'to cause to die'
tzänsan(tel), vtr caus (pas) < vin. to (be) kill(ed); matar; Becerra 1935:266
<Tsun-tsan, tsun-tsantiel>
tzänsan, vtr caus. to kill someone; matarlo. MSD

chäm **n**, *deaf person; mudo*
chäm, n. deaf person; mudo. Becerra 1935:267 <Chum, umá>
chäm, n. mute; mudo. MVS 594
chäm, n. mute; mudo (de por sí no habla, sólo por señas). MSD

chän **num**, *four; cuatro*
chän p'ejl, num. four; cuatro. LF 1892:47 <Chunpel>
chän, num. four; cuatro. Stoll 1938:81 <chum> '4'
chän, num. four; cuatro. Sapper 1907:455 <chin (tquil) T; chön (bel) A> /chän tyikil, chän (p'ejl)/
chän p'ejl k'in, n phr, in four days; in 4 Tagen. Sapper 1907:455 <chanbej k'in T A>
chän p'ejl k'in, n phr. four days ago; vor 4 Tagen. Sapper 1907:455 <chanbej k'in T>
chäm p'e, num phr. four (things); cuatro (cosas). MVS 1236
chän, num. four; cuatro. Starr 1902: 99 <tschunp-el> '4; four'
chän, num. four; cuatro. Starr 1902, Ap. III: 54 <chin-ti-kil> /chän tyikil/
chäm p'ejl, num phr. four (things); cuatro (cosas). Becerra 1935:258 <Chumpé; chunpel, F>
chäm p'ejlix k'in, num phr. four days ago; hace cuatro días. MVS 1359

chän yajl, n phr. four times; cuatro veces. MVS 1319
chäni, n. fourth day from now; pasado mañana más cuatro días. MVS 1255 (note)
chänij, adv < num. in four days; en 4 días. MSD

chäm p'ejl 'i lujum p'ejl, num phr. four and ten, fourteen; cuatro y diez, catorce. Stoll 1938:83
<chumpé é lujumpé> '14' Lit. 'four (things) and ten (things)'
chänlujun, num phr. fourteen; 14. Sapper 1907:456 <chonlujum (bel) A>
chänlujun tz'ijt ti chän k'al, num phr. seventy (ears of corn); 70. Sapper 1907:457
<lujumtziy ti choncal A>. NB /tz'ijty/ is the numeral classifier for long, stick-like objects.
chänlujum p'ejl, n phr. fourteen; catorce. Becerra 1935:256 <Chun-lumpel, chunlujumpel>
chän lujum p'ejl, num phr. fourteen; catorce. MVS 1246

jo'lujum p'ejl yit'ok chäm p'ejl, num phr (obsolete). nineteen; diecinueve. Becerra 1935:259
<Bulumlujumpel, jolum-peé-itiek-chumpé>
'/b'olomlujum p'ejl, jo'lujum p'ejl yit'ok chäm p'ejl/ 'nineteen (things), fifteen (things) and
four (things)'.
chäm p'e 'i cha' k'al, num phr. twenty-four; veinticuatro. MVS 1256

chän k'al, num phr. four twenties, eighty; cuatro veintes, ochenta. Stoll 1938:84 <chunc'ál> '80'

chän k'al, num phr. eighty, four score; 80. Sapper 1907:457 <choncal A>
chän k'al, num phr. eighty; ochenta. Becerra 1935:269 <Chunkal>
chän k'al, num phr. eighty; ochenta. MVS 1261

chän bajk', num phr. four 400s, 1600; 1600. Sapper 1907:458 <chönbac>

chän **adv**, *continuing; siguiendo*
chän, adv. continuing; seguir haciendo. MSD

chäntan **vtr der**, *to watch; mirar*
chäntantel, vtr der pas. to be watched; estar vigilado. Becerra 1935:277 <Chuntié-majlel,
chuntian-tiel> 'vigilar'

chäp **vtr**, *to cook; cocer*
chäp, vtr. to cook something; cocerlo. MSD
chäponib, n < vtr. cauldron; caldero LF 1892:46 <Chuponib>
chäponib, n < vtr. pan, cauldron; caldero. Becerra 1935:255 <Chuponib, F>

chäy **n**, *fish; pez, pescado*
chäy, n. fish; pescado. LF 1892:46 <Chull>
chäy, n. fish; pescado. Stoll 1938:63 <chuí>
chäy, n. fish; Fisch. Sapper 1907:451 <chöi A, chuy T>
chäy, n. fish; pescado. Starr 1902: 94 <tschug>
chäy, n. fish; pez. Becerra 1935:270 <Chui, F>
chäy, n. fish; pescado. MVS 111
chäy, n. fish; pescado. MSD

chuk chäy, n phr. kingfisher (bird); martín-pescador. Becerra 1935:266 <Chuk-chui>
Lit. 'catches fish'

'ik' chäy, n phr. mojarra (fish); mojarra. Becerra 1935:267 <Ik-chui, kon-chui>
/'ik' chäy, k'an chäy/ Lit., 'black fish, yellow fish'.

k'an chäy, n phr. mojarra (fish); mojarra. Becerra 1935:267 <Ik-chui, kon-chui>
/'ik' chäy, k'an chäy/ Lit., 'black fish, yellow fish'.

chimo' chäy, n phr. fishnet; Fischernetz. Sapper 1907:446 <chimo chöi A>

chujkel chäy, vtr pas phr. for fish to be caught; pescar. Becerra 1935:270
<Sukul-chui, chujkel-chui> /sukul chäy/ is unknown. /chujkel/ vtr pas < /chuk/ vtr 'to
capture'

chäxop **n**, *mallet; mazo*
chäxop, n. mallet; mazo. Becerra 1935:266 <Chushop>

- che'** **adv, thus; así**
che'i, adv. yes, thus; sí, así. LF 1892:46 <Cheí> 'sí'
che'ächi, adv intens deic. just thus; justo así. LF 1892:44 <Che uchí> 'bien (adverbio)'
che'ächi, adv intens deic. just so; bién. Becerra 1935:254 <Che-uchí, F>
che jini, adv phr. thus it is; eso es. Becerra 1935:261 <Chejiní>
bajche', interr. how?; ¿cuánto (sic). Becerra 1935:258 <Bajché>
che', adv. thus; así. Becerra 1935:253 <cheé>
che'i, excl < adv deic. OK; sí. Becerra 1935:274 <Chichí, chekuyi, jikuyí; cheí, F>
 /che'ächi, jiñ kuyi, che'i/ 'just thus, that indeed, thus'
che'kuyi, adv intens deic. so be it; así sea. Becerra 1935:253 <Chokuyí>
che'kuyi, excl. OK; sí. Becerra 1935:274 <Chichí, chekuyi, jikuyí; cheí, F>
che'li, adv deic. thus; así. Becerra 1935:253 <Cholí>
ma' che' jin, neg phr. not so; sin (sic). Becerra 1935:274 <machejín, F> /ma' che' jiñ/ 'not like that'
che'äch wäle, adv intens, adv phr. so be it; así sea. Becerra 1935:253 <chuuch-gulei>
che' li, adv deic. thus; así. MVS 1395
che', adv. thus; así. MSD
- cheb'** **n, side of thorax; lado del tronco de uno**
cheb', n. rib (side of trunk); costilla (lado del tronco). MSD
- cheb'-j**, see **chejb'** **n, cane, bamboo; otate**
- chej** **vtr, destroy, take apart; destruir, desarmar**
chej, vtr. to destroy, take apart; destruirlo, desarmar. MVS 764, 774, 764 (note)
chej. vtr. to dismantle or take apart something; desarmarlo. MSD
- chejb'** **n, cane, bamboo; otate**
chejb', n. cane, bamboo; otate. Becerra 1935:269 <Chejb>
chejb', n. bamboo; otate o bambú. MSD
- chek'** **vpo, loaded with fruit; cargado con fruta**
chek', vpo. loaded with fruit; cargado con fruta. MSD
- chen** **num ?, ten; diez ?**
chen, num ? (unknown). ten; 10. Sapper 1907:456 <doen (tiquil) T, lujum (bel) A>
- chenek** **n, rotting corpse or dead animal; animal muerto apestoso**
'ochenek, n (unknown). wound, sore; llaga. Becerra 1935:265 <Ochén-yek, joj-güel>.
Otherwise unattested. Probably /cheñek/ 'stinking corpse/dead animal', perhaps
/'och cheñek/.
- chep** **vpo, full; lleno.**
chep, vpo. full; lleno. MSD

- chex** **n**, *mosquityo; zancudo*
chex, n. mosquito (mosquito and other similar flying insects which bite and take blood);
zancudo. MSD
- chi'** **adj** < **Tzeltal *chi'*** , *sweet; dulce*. Cf. Slocum and Gerdel 1980:133
chi', ad. sweet; dulce. Starr 1902: 87 <tzsch-i> Cf. A&A chäh', tzaj 'dulce',
chi', adj. sweet; dulce. Becerra 1935:260 <Chi>
- chi'** **n**, *plant name: nanc(h)e; nance*.
chi', n. nance (plant name); nance. Becerra 1935:268 <Chi> *Brysonima crassifolia* (Malpigáceas)
chi', n. nance; nance, fruta, árbol. MSD
chi' te', n phr. loquat (plant name); Nispero. Sapper 1907:448 <chité A>
- chi'il** **n**, *cricket' grillo*
chi'il, n. cricket; grillo. MVS 128
- chi'in** **n** < **Tzeltal *chi'in*** , *tuber; camote*. Cf. Slocum and Gerdel (Bachajón Tzeltal)
/chi'in/ 'camote'
chi'in, n. tuber; camote. Becerra 1935:255 <chi in> Cf. A&A /'ajkum/ 'camote;
- chib'** **adj**, *threadbare; gastado (tela)*
chib', adj. threadbare, worn through; gastado (tela). MSD
- chib'inn**, *day name; nombre de día*. Perhaps **chäh'in**,
chib'in, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <chibin, chivin>. From the Libro de
Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Cib
(cf. Chuj chap'in/).
- chibo** **n** < **Spanish *chivo*** 'goat', *sheep; borrego* (sic)
chibo, n. sheep; borrego. MVS 12
- chich** **n**, *older sister; hermana mayor (= paternal aunt; tía paterna)*
chich, n. (elder) sister; hermana (mayor). LF 1892:43 <Chich> 'hermana'
chich, n. elder sister; ältere Schwester. Sapper 1907:458 <chich A>
chich, n. sister; hermana. Becerra 1935:263 <Chich, F>
chich, n. older sister (of male); hermana mayor (de hombre). MVS 896
chich, n. elder sister; hermana mayor (= hermana del papá). MSD
- chichi** **n** < **Spanish *chiche*** , *udder; ubre de vaca*
chichi wakax, n phr (obsolete) < Spanish. cow udder; ubre de vaca. Becerra 1935:276
<Chichi-guakash, ichu-guakash> /chichi wakax, 'i chu' wakax/ 'ubre de vaca, su teta de
vaca'
- chij** **n**, *cricket; grillo*
chij, n. cricket; grillo. MVS 128

- chij** **n**, *maguey plant/fiber; maguey, pita*
 chij, n. maguey fiber; pita. Stoll 1938:56 <chij> 'pita'
 chij, n. maguey fiber; hebra de maguey. Stoll 1938:56 <chi>
 chij, n. agave (fiber); Agave(faser). Sapper 1907:449 <chij A T>, Sapper 1907:445 <chij A, chi T>
 chij, n. cord; cordel. Becerra 1935:257 <Chi>
 chij, n. sisal fiber; henequén. Becerra 1935:263 <Chi>
 chij, n. maguey; maguei (sic). Becerra 1935:266 <Kok-chí, chij>
 chij, n. thread (sisal); hilo (de henequén). MVS 1111
 chij, n. agave fiber; pita. MVS 262
 chij, n. thread; hilo. MSD
- chijil, n. vein; vena. Becerra 1935:277 <Chijil>
 chijil, n. tendon; tendón. MVS 545
 chijil, n. veins; venas. MSD
 chijil b'äk'tal, n phr. nerve; nervio. MVS 543
 chijil ch'ich'el, n phr. vein, artery; vena. MVS 544
 chijil mujk, n phr. umbilical cord; cordón de ombligo. MVS 808 (note)
- chijchip** **n**, *bird; ave*
 chijchip, n (onom?). bird; Vogel. Sapper 1907:450 <chijchip A, acxi T> Otherwise unattested.
- chijmay** **n**, *deer; venado*
 chijmay, n. deer; venado. Stoll 1938:61 <chijmáy> 'venado'
 chijmay, n. deer; venado. Becerra 1935:277 <Me, chimai, chijmai> "El nombre de *chimai*, de este venado (*Cariacus virginianus*) se compone de *chij* 'venado' en sendal, sotsil i tololabal, i *mai*, que quiere decir 'pezuña', en maya. Esto confirma mi opinión sobre que tanto el nombre de *Mayab* (*mai-yaab*: abundancia de pezuñas) que se aplica a la península de *Yucatán*, como este otro nombre (*yuk-kab-tan*, tierra de venados) hablan de la abundancia de estos animales (*u-lumil-kej*)."
- chäk chijmay, n phr. deer; venadito colorado. Becerra 1935:277 <Uch-mé, chuk-chijmai>
 "Es el 'temazate' o *Cariacus rufinus*." /wach' me', chäk chijmay/
- chijt** **n**, *one who waits; uno que espera*. Cf. chijtán, vtr. *to wait (for prey)*
 xchijt, n. one who waits; uno que espera. MSD
 xchijt, n. one who lies in wait; uno que espera (presa). MSD
- chik** **vtr**, *strain, sieve; colar*. (See /chikib'/ 'basket')
 chik, vtr. to strain something, to sieve; colarlo. MSD
 chikib'il, vtr. to strain; cernir, colar. MVS 305
 chijkl, vtr pas. to sift; cernir. Becerra 1935:256 <Yukanish-kú, chijkl>
 chikonib', n < vtr. felt; fieltro. MVS 1118 (note)

chikib'n, perhaps < Nahuatl *chikiwit* , basket; canasta, but prob. instrumental noun from /chik/ 'to strain, sieve'. The principal use of baskets is to wash coffee beans.

chikib', n. basket; canasto. Becerra 1935:255 <Chikib, F>

chikib', n. basket; canasta. Stoll 1938:54 <chiquí>

chikib', n. basket; Korb. Sapper 1907:458 <chiquiss>

chikib', n. basket; cesta. Becerra 1935:256 <Chikib>

chikib', n. strainer for leached corn, basket; colador para nixtamal, canasta. MVS 291, 402, 403

chikin n, ear; oído, oreja

chikin, n. ear; oreja. LF 1892:43 <Chiquin>

chikin, n. ear; oreja. Stoll 1938:49 <chiquín>

chikin, n. ear; Ohr. Sapper 1907:442 <chiquin A T>

chikin, n. ear; oreja. Starr 1902: 93 <lak tschik'in>

chikin, n. ear; oreja. Becerra 1935:269 <Chikin, F>

chikin, n. ear; oreja. MVS 466

chikin julonib', n phr. trigger (of shotgun); chimenea de escopeta (sic). Becerra 1935:259

<Chikín-julonib> Lit., 'ear of the shotgun'

chikin p'ejt, n phr. ears (handles) of a pot; orejas de olla. MVS 1177 (note)

malil chikin, n phr. (inner) ear; oído. Becerra 1935:269 <malil-chikín, F>

malil chikin, n phr. inner part of the ear; oído. LF 1892:43 <Malilchiquin>

nojal 'i chikin, n phr. height; anchura (sic). Becerra 1935:253 <Nojalichikín, F>

Lit. 'big(ness) of its ear (i.e., breadth)'

nuk 'i chikin, n phr (obsolete). wide; ancho. Becerra 1935:253 <Nukichikín, F> Lit. 'big is its ear'

chikix n, rattle; sonaja

chikix, n. rattle; sonaja. MVS 1080

chikle n < Spanish *chicle* , chicle (sap of chicle tree), chewing gum; chicle

chikle, n. chicle (sap of chicle tree), chewing gum; chicle. MVS 144 (note)

chikte' n, dyewood; palo tinte

chikte', n. dyewood; Blauholz. Sapper 1907:450 <chicté T, tintyajtyé A (z. T spanisch)>

chik' vtr, remoisten tortilla; remojar tortilla

chik', vtr. to remoisten tortilla; remojar tortilla. MSD

chil n, cricket; grillo

chil, n. cricket; grillo. Becerra 1935:262 <Butiel-menés, chil>

chil, n. cricket; grillo. MSD

chil vtr, to quit, leave off; quitar

chil, vtr. to quit, leave off; quitar. MSD

chim n, net; red

chim, n. net; red. Becerra 1935:272 <Chim, F>

chim, n. net bag; Tragnetz. Sapper 1907:446 <chim T, chin A>

chim, n. net; red. Starr 1902: 96 <tschim>

chim, n. (net) bag; bolsa. Becerra 1935:254 <Chim>

chim, n. sack, bag, carrying net; bolsa, red de cargar, ayate. MVS 399, 400

chim, n. net bag; red.(abierto el tejido, no como moral cerrado). MSD

chimol, n. testicle sack; testículos. Becerra 1935:275 <Tiun-at, chimol>

chimo' chây, n phr. fishnet; Fischernetz. Sapper 1907:446 <chimo chöi A>

chiminn, *pumpkin; ayote*

chimin, n (unknown). pumpkin; Ayote. Sapper 1907:448 <chimin T> Otherwise unattested.

chin n, dandruff; caspa

chinu jol, n phr (unknown). dandruff; caspa. Becerra 1935:256 <Chinu-jol> Otherwise unattested.

chip n, plant name; *jahuactillo*

b'äk chip, n phr. plant name: jahuactillo (palm); jahuactillo. MSD

chip n < *onom, cheep (bird name); chip (pájaro)*

chijchip, n. bird; Vogel. Sapper 1907:450 <chijchip A, acxi T>

chip vtr, *loosen, untie (clothing); zafar (ropa)*

chip, vtr. to strip off covering; zafar (ropa). MSD

Chitam n, pig; *cerdo*

chitam, n. pig; cerdo. LF 1892:47 <Chitám> 'cerdo'

chitam, n. pig; cerdo. Stoll 1938:58 <chitián>

chitam, n. pig; Schwein. Sapper 1907:450 <chityam A T>

chitam, n. hog; puerco. Starr 1902: 95 <tschi tám>

chitam, n. pig; cerdo. Becerra 1935:256 <Chitiam, F>

chitam, n. pig (peccary); puerco. Becerra 1935:271 <Chitiam>

chitam, n. pig; puerco, coche, marrano (jabalí). MVS 11

mate' chitam, n phr. wild pig; Wildschwein. Sapper 1907:450 <mate chityam A, matichtyam T>

From /mal te'el/ 'inside the forest'

mate' chitam, n phr. peccary (wild pig); jabalí. Becerra 1935:264 <Muk-chitiam, matié-chitiam>

Dicotyles labiatus

mate' chitam, n phr. wild pig; puerco montés. Becerra 1935:271 <Maltik-chitiam, matiel-chitiam>

muk' chitam, n phr < Tzeltal 'big peccary, jabalí grande', Becerra 1935:264 <Muk-chitam>.

Otherwise unattested.

chit-j, see **chijt** n, one who waits; *uno que espera*. Cf. *chijtán*, vtr. to wait (for prey)

- chix** **n**, *corn husk; tusa*
 chix, n (unknown). corn husk; Tusa (Maishülblatt). Sapper 1907:447 <chix T, homoch A>
 Otherwise unattested.
- chix** **vin**, *ferment; fermentar*
 chixix, vin (unknown). to ferment; fermentar. Becerra 1935:261 <Chishish, chajish>
 Otherwise unattested.
- cho'** **vtr**, *peel; pelar*
 cho', vtr. peel; pelar. MSD
 cho'oj, vtr. to peel; pelar. MVS 794
- chob'** **adj**, *cleared of vegetation; limpio de vegetación*
 chob'al, n. clearing (of field); rozar milpa. Becerra 1935:273 <Chobal>
 chob'lel, n < adj. cleared field, clearing of fields; rozadura. MSD
- choj** **vin**, *loosen; aflojar*
 chojel, vin (obsolete). to loosen; aflojar. Becerra 1935:252 <Chojel> Cf. A&A chojol 'flojo'.
- choj** **n**, *cheek; cachete*
 choj, n. cheek; mejilla. LF 1892:43 <Choj> 'mexillas'
 choj, n. cheek; cachete. Becerra 1935:255 <Cho; choj, F>
 choj, n. jaw; mejilla. Becerra 1935:266 <Cho; choj, F>
 choj, n. face, cheek; cara, cachete. MVS 489, 490
 choj, n. cheek; cachete. MSD
- choj 'it, n phr. buttocks; nalgas. Becerra 1935:268 <Lak-buch-lib, cho-yit>
 choj 'it, n phr. buttock; nalga. MVS 499
 choj 'it, n phr < n-n. buttocks; nalgas. MSD
- k'än choj, n phr. bushmaster (snake); nauyaca.
 Becerra 1935:268 <Yushkunchó, kunchoj, ik-bolai> *Botrops atrox*
- chojk', chok'-j** **vpo**
 chojk'in, vtr der. to hit something; pegarlo. MSD
- chok** **vtr**, *throw, cast down; tirar, botar*
 choko, vtr. to throw (away); derramar. Becerra 1935:259 <Chekosh, majlel, bejkel; lok, F>
 chokox, vtr imp perf. toss it now!; ¡bótaló! Becerra 1935:254 <Chokosh>
 chojkel, vtr pas. to be thrown away ; botar. Becerra 1935:254 <chojkel>
 chojkel, vtr pas. to be thrown; tirar. Becerra 1935:275 <Jigüel, chok, chojkel>
 choko yajlel, vtr phr; to knock over; revolverlo. MVS 747
 chok, vtr. to throw, to drop; tirar, botarlo. MVS 743, 746
 chok, vtr. to throw something out; botarlo. MSD
 chokote 'abä, v phr imp (obsolete). draw near!; arrímese. Becerra 1935:253 <chok-te-abú>

ch'okox, vtr der. to throw away; rechazar. MVS 766

chokwex n, *spotted wood quail; golonchaco*

chokwex, n (unknown). spotted wood quail; golonchaco. Becerra 1935:262 <Chokuesh, tío-kai> *Odontophorus guttatus* (Gallináceas). /chokwex, tyojk'ay/ Cf. A&A tyojk'ay, 'codorniz'.

chok' vpo, *one-eyed; tuerto*

xchok' wut, n phr. one-eyed; tuerto. Becerra 1935:276 <Mutsu-jun-uut, muts-guut> /mutz'ul juñ wuty, mutz' wuty/ 'closed (is) one eye, close-eyed'. ACG says /xchok' wuty/, cf. A&A chojk', num cl, 'golpes de hacha'.

chok', n. one-eyed; tuerto (le falta un ojo). MSD

chok'-j, see **chojk'** vpo

chol n, *cornfield; milpa*

chol, n. cornfield; Maisfeld. Sapper 1907:447 <cholel A>

chol, n. (corn)field; milpa. MSD

chol(el), n. cornfield; milpa. MVS 273

cholel, n. field; milpa. Stoll 1938:58 <ch'olel> (sic) 'milpa'

cholel, n. milpa, (corn)field; milpa. Becerra 1935:267 <Cholel>

cholon, vtr der. to clear fields; rozar. MVS 274 (note)

chon vtr, *sell; vender*

chon, vtr. to sell; vender. Starr 1902: 99 <tscho-nié>

chon, vtr. to sell; vender. Becerra 1935:277 <Chon>

chon, vtr. to sell; vender. MVS 1055

chon, vtr. to sell; vender. MSD

chonojib'äl, n < vtr. store; tienda. LF 1892:47 <Chonojibul> 'tienda'

chonojibäl, n. store, shop; tienda. Becerra 1935:275

<Yajñib-polmulel, chonioniel; chonojibul, F> /yajñib' p'olmälel/ 'place of store'

chononel, n. store, shop; tienda. Becerra 1935:275

<Yajñib-polmulel, chonioniel; chonojibul, F>

chop vpo, *sheet-like; como hoja de papel*

chopol, vpo part. like a sheet of paper; forma de hoja (papel, ropa, etc.). MSD

chojp, num cl. layer (of sheets); capa de joloch [cáscara de maíz]. MSD

chow vtr, *open an ear of corn; abrir mazorca*

chow, vtr. to open the husk of an ear of corn; abrir mazorca (para ver si tiene grano). MSD

chox vpo, *half fallen; medio caído.*

chox, vpo. half fallen; medio caído. MSD

chu' **n**, *breast; teta*
 chu', n. breast; mamas. Stoll 1938:50 <chu> 'mamas'
 chu', n. breast, teat; chiche. Becerra 1935:259 <Chu>
 chu', n. teat; leche (sic). Becerra 1935:265 <Chuu, F> 'leche'
 chu', n. breast; teta. Becerra 1935:275 <Chu>
 chu', n. breast; pecho, teta. LF 1892:43 <Chuu> 'leche'
 chu', n. breast; Brust, weibl. Sapper 1907:443 <chu A>
 chu', n. teat; chiche. MSD
 chu' wakax, n phr. cow udder; ubre de vaca. Becerra 1935:276 <Chichi-guakash, ichu-guakash>

chu'unel, n < vtr der. suckling; mamar. Becerra 1935:266 <Chuu, chuñel, chuuniel>
 Cf. A&A chu'uñ, verbal n: /woli chu'uñ 'i chu/ 'está mamando su pecho'
 chu'unel, vin < vtr der. to nurse; mamar. MVS 579

chu' **par**, *something, what; algo, que*
 chuki, interr. what?; ¿qué? LF 1892:47 <Chuqui>
 chuki yit'ok, interr phr. with what?; ¿con qué? LF 1892:47 <Chuquilitoc> 'conqué'
 chuki 'i tojlel, interr phr. What is its price?; ¿Cuál es su precio? Stoll 1938:81 <chuctiojle> 'qué'
 chuki, interr par. what?; ¿qué? Starr 1902:85 <chuchuí> 'comer; to eat'; 94 <tschuk-í> 'porque [sic]; why?'; 92 <tschuks ak'ava> 'nombre; name'; 95 <tschuki-masub> 'que [sic] (dice); what (do you say?)' Perhaps /chuki we/ 'what food?', /chuki/ 'what?', /chuki 'a k'ab'a/ 'what is your name?', /chuki ma sub/ 'what do you say?'
 chuki, interr par. what? (interr); ¿qué? Becerra 1935:271 <Chukí, F>
 chuki yit'ok, interr phr. with what?; ¿con qué? Becerra 1935:257 <chu-kiyitiok, F>
 chukoch, interr par. why? (interrogative); ¿por qué? Becerra 1935:271 <Chukoch>
 chukoch, interr. why?; ¿por qué? MVS 1383
 chuki ye'tel, interr phr. why?; ¿por qué? MVS 1383, 1387. Lit., 'what is its work?'
 chuki, interr. what?; ¿qué? MVS 1379

mach 'an chu' 'an, vex phr. there is nothing; nada. Becerra 1935:268 <Lolonjach, manish-chuán, machan-chuán> /lolom jach, mañix chu'añ, mach 'añ chu'añ/ 'in vain, there is nothing already, there is nothing'

manix chu' 'an, vex phr. there is nothing; nada. Becerra 1935:268 <Lolonjach, manish-chuán, machan-chuán>

chu' b'ä ~ chub'u, rel phr. whatever; cualquier. MSD

chub' **adj?**, *agitated; agitado*
 chub' 'i pusik'al, stative sentence. agitated (person); agitado (persona). Becerra 1935:252 <Chubi-pusikal> Lit., 'agitated (is) his heart'
 chub'ikonlaj, adj phr (unknown). nervous; nervoso. Becerra 1935:268 <Chubi-konlak> Perhaps /chub'-ik-oñ-laj/ 'we are all nervous'

- chuch** **n**, *squirrel; ardilla*
 chuch, n. squirrel; ardilla. Stoll 1938:62 <chuch> 'ardilla'
 chuch, n. squirrel; Eichhorn. Sapper 1907:451 <chuch A T>
 chuch, n. squirrel; ardilla. Becerra 1935:253 <Chuch>
 chuch, n. squirrel; ardilla. MVS 45
 chuch, n. squirrel; ardilla. MSD
 tz'ejtz'e' chuch, n phr. small(est) squirrel; ardilla chica. MSD
 xchäk jochob' chuch, n phr. squirrel; ardilla. MSD
- chuchu'** **n**, *grandmother; abuela*
 chuchu', n. grandmother; abuela. Becerra 1935:252 <Chuchú>
- chujuk** **adj, n?**, *sweet, dulce*
 chujuk, adj/n (unknown). sweet; dulce. Stoll 1938:75 <chujúc> 'dulce' Otherwise unattested.
- chuk** **vtr**, *capture, take; coger*
 chuku, vtr. to pursue and capture; perseguir y agarrar. Starr 1902:94 <eñeñ tshukú>, perseguir; to follow, to pursue'; 82 <chu-kú> 'agarrar; to seize'
 chuku, vtr imp. grab it!; agárralo. Becerra 1935:252 <Chukú>
 chuku, vtr. to grasp; coger. Becerra 1935:257 <Chukú>
 chukb'en, vtr ben. to capture for someone, arrest; detener.
 Becerra 1935:259 <Chukbenionish> /chukb'eñ-oñ-ix/ 'It is already captured for me'
 chujkel chäy, vtr pas phr. for fish to be caught; pescar.
 Becerra 1935:270 <Sukul-chui, chujkel-chui>
 chuku, vtr. to catch, to grab, grasp, sieze; agarrar, agarrarlo. MVS 646 (note), 723
 chuku ti k'äb', vtr phr. to catch by hand; gachar (con la mano). MVS 744
 chuk, vtr. to have sexual intercourse; coger (a la mujer). MSD
 chuk, vtr. to capture, grab; agarrarlo. MSD
- chuk chäy, n phr. kingfisher (bird); martín-pescador. Becerra 1935:266 <Chuk-chui>
 Lit., 'grabs fish'
- *chuku** **n**, *tail; cola*. Starr 1902:85 <tshuk-ú> This is surely an error involving /chuk/'capture'.
- chum** **vpo**, *to reside somewhere; radicar*
 chum, vpo. live, reside; radicar. MSD
 chumtil, chumtäl, n < vpo. settlement; ranchería. Becerra 1935:272 <Chumtil, chumtiul>
 chumul, vpo part. residing; radicar. Becerra 1935:278 <Chumul; kushtiul, F> 'vivir' /chum-ul/
 'residing', /kuxtyäl/ 'life', perhaps /kuxtyiyel/ 'to live'
 pi'äl ti chumtäl, n phr. neighbor; vecino. Becerra 1935:277 <Piul-ti-chuntiul>
 Lit., 'person of the settlement'
- chum** **vpo**, *to be rich; estar rico*
 chumul, vpo par. rich; rico. Becerra 1935:273 <Chumul> Otherwise unattested in this meaning.

chunatan ? **vtr der**, *make happy; hacer feliz*
chunatantel, vtr der pas (obsolete). LF 1892:44 <Chunatiantiel> 'dichoso'
chunatantel, vtr der pas (obsolete). happy, lucky; dichoso. Becerra 1935:259 <chunatiantiel, F>
Otherwise unattested.

chup **n**, *worm, caterpillar; gusano*
chup, n. worm, caterpillar; gusano. MSD
xtinum chup, n phr. worm, caterpillar, asp; gusano de pollo. MSD. Lit., 'cotton worm'
yäyäch chup, n phr. worm, caterpillar; gusano. MSD

chupajt **n**, *centipede; ciempiés*
chupajt, n. centipede; ciempiés. Becerra 1935:256 <Shukpat, tioniá>

chut **adj**, *short; corto*
chut, adj. short; corto. Becerra 1935:257 <Chochok, chut, kom> /ch'o-ch'ok, chuty, kom/

chuy **vtr**, *to form a bundle; hacer bulto*. Cf. A&A /chuyb'il/ 'wrapped up' (as a tamale)
chuy, vtr. tie up; lazar.
Becerra 1935:265 <Jich, chuyel> /jich', chujyel/ 'to lasso, to be wrapped up'
chuyib', n. (chicken's) crop; buche. MVS 58a
chujyel, n < vtr pas. blister; ampolla. MVS 453
chuyo' 'aläl, n phr. womb, uterus; matriz. MVS 540. Cf. A&A /chuyo'/ (Sabanilla) 'stomach'.
/chuy-o-'aläl/ 'bundler of child'

CH'

ch'a' **vpo**, *lying face up; acostado boca arriba*
ch'a'al, vpo part. lying face up; acostado boca arriba. MVS 680

ch'aj **adj**, *bitter; amargo*
ch'aj, n. maize drink; Pinol (geröstetes Maismehl).
Sapper 1907:447 <ch'aj T, chilim A> /ch'ilim' 'pinole'
ch'aj, adj. bitter; amargo. Becerra 1935:253 <Chaaj>
ch'aj, n. bile, gall; bilis. Becerra 1935:254 <Chaj>
ch'aj, adj. bitter; chocolate (sic). Becerra 1935:259 <Kishín-á, chaj> /k'ixiñ ja'/ 'hot water'.
ch'aj 'alaxax, n phr < Spanish *naranja* 'orange (fruit)'; naranja agria.
Becerra 1935:268 <Chaj alashash>
ch'ajch'aj paj, adj phr. sweet and sour; agridulce, agrio. Becerra 1935:252 <chajchaj-paj>, <Chaj>
ch'ajix, adj. bitter; fermentar. Becerra 1935:261 <Chishish, chajish>
ch'aj, adj. bitter; amargo. MVS 350
ch'aj, n. gall; hiel. MVS 537b
ch'aj, adj. bitter; amargo (café sin dulce; hiel). MSD
ch'aj tz'i', n phr. Pekinese, perro chiquito; pekinés. MSD

ch'aj te', n phr. plant name; palo amargo.

Becerra 1935:269 <Susuktié, chajtié> /sä-säk tye/' 'whitetree'

ch'aj te', n phr. bitter tree (plant name); árbol (madera muy dura);

sirve para hacer horcón, pero lo come el comején). MSD

ch'ajan n, *rope, twine; mecate, sogá*

ch'ajan, n. straw, thatch; Dachdeckmaterial (Ströh). Sapper 1907:444 <chahan T, jam A>

ch'ajan jam, n phr. grass, straw, thatch; Gras, Dachdeckmaterial (Stroh).

Sapper 1907:449 <ham A, hamp T> 'Gras; grass'; 444 <chahan T, jam A>

'Dachdeckmaterial (Stroh); straw thatch''

ch'ajan, n (obsolete). copal resin; Copalharz. Sapper 1907:450 <chajan T>

ch'ajan, n. cord; cuerda. Starr 1902: 86 <kaschlan-tschujan>

ch'ajan, n. rope, twine; mecate. Becerra 1935:266 <Chajam>

ch'ajanal kitara, n phr. guitar string; cuerda de guitarra.

Becerra 1935:258 <Chañol-guitarra, chajaniel>

ch'ajan, n. twine; mecate. MVS 1153

ch'ajan, n. thread; hilo. MSD

ch'ajan, n. plant name: *Hibiscus tiliaceus*; majagua, árbol de tamaño, palencano. MSD

pat ch'ajan, n phr. cáscara de majagua (plant name); cáscara de majagua (planta). MSD

ch'ajil n < Tzeltal *ch'ahil* , *smoke; humo*. Cf. Slocum and Gerdel [Bachajón Tzeltal], /ch'ahil/, n. smoke; humo.

ch'ajil, n (obsolete) < Tzeltal. smoke; humo. Starr 1902:90 <tscha-yil>

ch'ajuk' n, *indigo (plant name); índigo*

ch'ajuk', n. indigo (plant name); Indigo. Sapper 1907:450 <chajuc T> A&A: 'yerba mora'

ch'ajuk', n. greens, blackberry; verdura, yerba mora. MVS 211, 183

ch'ak n, *bed; cama*

ch'ak, n. bed; cama. Stoll 1938:54 <ch'ac> 'cama'

ch'ak, n. bed; Bett. Sapper 1907:444 <ch'ak A>

ch'ak, n. bed; cama. Starr 1902:84 <tzsch-ak>

ch'ak, n. bed; cama. MVS 1168

ch'ak, n. bed; cama. MSD

ch'akum n < Tzeltal *ch'akom*, *ditch; zanja*. Slocum and Gerdel 1980:111.

ch'akum, n (obsolete). ditch; zanja. Starr 1902:99 <tscha-kum>

ch'äb' **adj?, vtr**, *make silent; callar*. Cf. A&A /ch'äb'tyesañ/ vtr der pas 'consolar (a un niño)'

ch'äb'ä, imp (obsolete). Shut up!; callarse. Becerra 1935:255 <Chubú>

ch'äb'ix, imp (irr). Shut up!; callar, cállate. Becerra 1935:255 <Chubish>

ch'äb'ix, imp. quiet!; silencio. Becerra 1935:274 <Chubish-ma-chalén, chujyem> /ch'äb'ix ma

cha'leñ/ 'silent(ly) do!; perhaps /ch'ujyen/ vin imp ;get up!', or /ch'ujb'iñ/ vtr der imp 'obey!.

ch'äb'ix, to be silent; callarse. MVS 989

ch'äb'-j, see **ch'äjb'** **n**, *fasting; ayunas*

ch'äch' **vtr**, *to soak up water; imprimir agua*
ch'äch', vtr. to soak up water; imprimir agua. MSD
ch'äch'än, vtr der. to soak up water; imprimir agua. MSD

ch'äjb' n, *fasting; ayunas*
ch'äjb', n. to fast, fast; ayunar, ayuno. MVS 342 (note), 343
ch'äjb', n. diet, fast; dieta, en ayuna. MSD

ch'äjy **adj**, *dense (wood); (madera) dura*
ch'äjy, adj. hard, dense (wood); duro, tayudo, no raja cuando entra un clavo. MSD

ch'äk **n**, *flea; pulga*
ch'äk, n. flea. pulga. Becerra 1935:271 <Chuk, F>
ch'äk, n. flea; pulga. Stoll 1938:64 <ch'öc>
ch'äk, n. flea; Floh. Sapper 1907:452 <ch'üc T, ch'öc A>
ch'äk, n. (sand) flea; Sandfloh. Sapper 1907:452 <ch'uc T, ch'öc A>, <ch'üc T, ch'öc A>
ch'äk, n. flea; pulga. Starr 1902:95 <tschak> 'pulga; inch [sic! (mistaken for 'pulgada')]
('ochem) ch'äk, n (phr). chigger; nigua. Becerra 1935:268 <Chuk, ochén-chuk> *Pulex penetrans*
ch'äk, n. flea; pulga. MVS 135
ch'äk, n. flea; pulga. MSD

ch'äl **vtr**, *to adorn; adornar*
ch'äl, vtr. to adorn something; adornar. MSD
ch'älonib, n. palm leaf used in decorations (*Chamaedorea* sp?); hoja de adorno (de ch'ib). MSD
chäläl, n. quail; codorniz. Becerra 1935:257 <Chulul; kuich-chín, F>
chäläl, n. Little Tinamou (bird name; Petersen); perdiz chico. MSD
chäläl, n. partridge, quail; codorniz. MVS 73.

ch'al, n. kind of chicken (ruffled?); gallina crespa. MSD
ch'ajl, n. decoration, adornment; adorno. MSD

ch'äm **vtr**, *to grasp, take; agarrar, tomar*
ch'äm, vtr. to carry (off); llevar. LF 1892:44 <Chun> 'llevar'
ch'äm(ä), vtr (com/imp). to accept, receive; aceptar, recibir. Starr 1902:82 <tschu-mun>
'acceptar [sic]; to accept'; 95 <tschu-mú> 'recibir; receive' /ch'ämä/; 91 <tschum-machlel>
'llevar; to carry' /ch'äm majlel/; 98 <tsch'untilel> 'traer; to carry (towards)', /ch'äm tyilel/
'to bring'.
ch'äm, vtr. to take, accept; recibir. MVS 1046
ch'äm, vtr; to grab something; agarrarlo. MSD
ch'ämä, vtr. to take, to grab; recibirlo, agarrarlo. MVS 722, 723

ch'ämä 'e'tel, vtr phr. to take an office; tomar un puesto. MVS 1182 (note)
ch'äm ja', v phr. to be baptized; bautizar. Becerra 1935:254 <Chum-já> Lit. 'to take water'

ch'äm k'ajk'al, vtr phr. to catch (fire); arder. Becerra 1935:253

<Boli-tí-chun-kukal> /woli tyi ch'äm k'ajk'al/ 'it is catching fire'

ch'äm majlel, vtr phr. to take, carry (away); llevar. Becerra 1935:265 <Chumajlel; chun, F>

ch'ämä majlel, vtr phr. to take along; llevarlo. MVS 689, 689 (note)

ch'ämä ti xämb'al, v phr. get walking; agarrar y andar. MVS 897 (note)

ch'ämä tilel, vtr phr. to bring; traerlo. MVS 691

ch'ämben 'i sujm, v phr. to understand; entender. MVS 658 (note) /ch'äm-b'en/ vtr-ben

ch'äm 'i sujm, vtr. to understand; confundir (sic). Becerra 1935:257 <ma-mikchún-la-isún>

/ma' mik ch'äm laj 'i sujm/ 'we don't grasp its truth (meaning)'

ch'äm 'i sujm, vtr phr. to understand; entender. Becerra 1935:260 <Chum-isum, chun-isun, gubín>

/ch'äm 'i sujm, ['a] wub'iñ/ 'to grasp its truth, you hear/understand'

ch'äm i-sujm, vtr phr. to understand, think; pensar. Becerra 1935:270

<Chum-i-sum, niatiantiel> /ch'äm 'i sujm, ña'tyañtyel/ 'to grasp its truth, to be understood'

ch'äm 'i sujm t'an, v phr. to get the sense of the words; idiota (sic).

Becerra 1935:264 <Machán-ijol, mamichum-tsun-tián> /mach 'añ 'i jol, ma' mi ch'añ 'i

sujm ty'añ/ 'he has no head (isn't intelligent), he doesn't grasp the truth of words'

ch'än **adj**, *random, unplanned; al azar, impensado*

ch'änch'äna bä tejkum, n phr. colonies; colonias. MVS 932 (note). Lit., 'unplanned settlements'.

Cf. A&A ch'änch'äna 'impensadamente (hablar)'.

ch'äx **vtr**, *cook, boil; cocer, hervir*

ch'äx, vtr. to cook, to boil something; cocer, hervir. MSD

ch'äxäl, vtr part. boiled; hervido. Becerra 1935:263 <Chisí, chushulish> Prob. /ch'äxä, ch'äxäl-ix/

ch'äxil, vtr part. cooked; cocido (hervido). MVS 300

ch'äxtäl, vtr pas. to be boiled; hervirse. Becerra 1935:263 <Chustiul, lok, lojk> 'hervir' (sic).

/ch'äxtyäl, lojk, lojk/ 'to be boiled, foam, foam'

Cf. A&A /woli tyi lojk jiñi bu'ul/ 'the beans are cooking'

ch'äxonel, vin < vtr. to cook; cocinarlo. MVS 295

ch'äy-j, see **ch'äjy** **adj**, *dense (wood); (madera) dura*

ch'e' **n**, *bird name; tipo de pájaro*

ch'e', n. bird name; pájaro plomo. A bird which is said to die in great numbers in March when the last norther(s) come, and is replaced by a grey small bird with a short, stubby beak (like a parrot). MSD

ch'ejl **adj**, *strong, angry; fuerte, bravo*

ch'ejl, adj. strong; fuerte. MVS 962, 1204

ch'ejl, adj. strong; fuerte, fuerzudo. MSD

ch'ejen -bä, vtr phr (unknown or obsolete). to fight; pelear. Becerra 1935:270

<Muhején bú, chaplumiel>. Perhaps /mu 'i-ch'ejl-eñ 'i-b'ä/, cf. /ch'ejl/ 'strong, brave'

ch'ejku' **n**, *woodpecker; pájaro carpintero*
ch'ejku', n. woodpecker (bird); pájaro carpintero (sin cresta). MSD
ch'ejku', n. woodpecker; pájaro carpintero. MVS 63

ch'el-j, see **ch'ejl** **adj**, *strong, angry; fuerte, bravo*

ch'en **n**, *cave; cueva*
ch'en, n. cave; cueva. Becerra 1935:258 <Chen, cheen, chenal; majlku-chén, F>
ch'en, n. cave; Höhle. Sapper 1907:447 <chintyum T, ch'en A>
ch'en, n. cave; hoyo. Becerra 1935:264 <Chen>
ch'en, n. hole, cave; hoyo, cueva. MVS 806
ch'en, n. cave; cueva (bastante grande para entrar una persona; si no, es tokol o ch'ub). MSD
ch'enal, n. grave; fosa. MVS 611 (note)

mal ku ch'en, n phr. (inside the) cave; (adentro de la) cueva. LF 1892:45 <Majlcuchen> 'cueva'
ch'en tun, n phr. cave; Höhle. Sapper 1907:447 <chintyum T, ch'en A>
xyeb'al ch'enob', n phr. Yebalchén people; gente de Yebalchén. MSD

ch'ew **vtr**, *open a bag; abrir costal*
ch'ew, vtr. to open a bag; abrir costal. MSD

ch'ib' **n**, *palmetto; palmita*
ch'ib', n. palmetto; palmita. Becerra 1935:269 <Chib>
ch'ib', n. guaya (palm with edible fruit); guaya (tipo de palma con fruta comestible). MSD
makal ch'ib', n phr. elephant ear (plant name); quequexcamote. Becerra 1935:272 <Makal>
Xanthosoma sp.

ch'ich' **n**, *blood; sangre*
ch'ich', n. blood; sangre. LF 1892:44 <O.chich> 'sangre'
ch'ich', n. blood; sangre. Stoll 1938:52 <ch'i'ch> 'sangre'
ch'ich', n. blood; Blut. Sapper 1907:444 <ch'ich A, ch'ichar T>
ch'ich', n. blood; sangre. Starr 1902: 96 <tschi-tsch>
ch'ich', n. blood; sangre. Becerra 1935:273 <Chich; o-chich, F>
ch'ich', n. blood; sangre. MVS 563
ch'ich', n. blood; sangre. MSD

tz'ub' ch'ich', n phr. vampire bat; murciélago vampiro. MSD. Lit. 'sucks blood'.
/tz'ub'/ 'suck' is otherwise unattested in Chol, but cf. Bachajón Tzeltal
(Slocum and Gerdel 1980:196) /tz'ub'(el)/ 'to suck; chupar'

ch'ich' n, *rubber tree; árbol de hule*
ch'ich', n. rubber tree; Kautschukbaum. Sapper 1907:449 <ch'ich A T>. Otherwise unattested.

- ch'ich'el** **n**, *rude expression; grosería*
 ch'ich'el, n. absurdity; disparate. Becerra 1935:260 <(chichel), tsukutián> Perhaps /ch'ich'el/
 (otherwise unattested in this meaning), /tzukul ty'añ/ 'rude speech',
 cf. A&A /'añ 'i tzukulel 'i ty'añ/ 'él habla con groserías'.
- ch'ij** **vtr**, *drive a nail; clavar*
 ch'ij, vtr. to nail (a nail); clavar (un clavo). MSD
 ch'ij, vtr. to nail; clavar. MVS 1148 (note)
- ch'ij ch'um** **n phr**, *chayote squash; chayote* (from /ch'ix ch'ujm/ 'spiny squash')
 ch'ij ch'um, n phr. chayote squash; Chayote. Sapper 1907:448 <chijchu T, chijchum A>
 ch'ij ch'um, n phr. chayote; chayote. MVS 203.
- ch'ik** **vtr**, *to stuff something; rellenar*
 ch'ik, vtr. to stuff something; rellenarlo. MSD
- ch'ikijl** **n**, *sandfly; chaquiste*
 ch'ikijl, n. sand fly; chaquiste. Becerra 1935:258 <Chikil> *Oecacta furens* (Dípteros)
 ch'ikijl, n. mosquito; mosquito (no zancudo). MVS 121
 ch'ikijl 'us, n phr. gnat; jején, chaquiste. MVS 123
- ch'il** **vtr**, *to fry; freir*
 ch'il, vtr. to fry; freirlo. MVS 299
 ch'il, vtr. to fry, toast something; freir, tostar. MSD
 ch'ilb'il, vtr part. fried; frito. Becerra 1935:262 <Chilbil>
 ch'ilonib', n < vtr der. frying pan; sartén. MSD
- ch'il'atn**, *rib; costilla*
 ch'il'at, n. rib; costilla. Becerra 1935:257 <Chilat>
 ch'il'at, n. rib; costilla. MVS 523
- ch'ilik' tun** **n phr**, *gravel; gravilla*
 ch'ilik'tun, n phr. small gravel; gravilla. MSD
- ch'ilimn** < **vtr**, *pinol; pinole*
 ch'ilim, n. pinol (toasted maize flour); pinol. Becerra 1935:271 <Chilim, chaj> /ch'aj/ is 'bitter'
 ch'ilim, n. pinol (toasted maize drink); Pinol (geröstetes Maismehl).
 Sapper 1907:447 <ch'aj T, chilim A>
 ch'ilim, n. parched corn drink; pinole. MVS 315
 ch'ilom, n. pinole (maize product); pinole (maíz tostado, molido). MSD
- ch'ilo te'** **n phr**, *fish weir; trampa para pescado*
 ch'ilo te', n phr. fish weir; trampa. MVS 416. Otherwise unattested,
 but cf. A&A: /chimo' chäy/ 'red para pescar'
- ch'ip** **vtr**, *open and look inside; abrir para ver adentro*

ch'ip, vtr. to open something and look inside; abrir la mazorca o el posol
(no más abrir la hoja y ver para adentro). MSD

ch'itonn, *young man; joven barón*

ch'iton, n. young man; joven. LF 1892:45 <Chijom> (sic) 'joven'
ch'iton mut, n phr. rooster; gallo. LF 1892:46 <Chiton mut> 'gallo'
ch'iton 'alä me', n phr (obsolete). male sheep; carnero. LF 1892:47 <Chiton almé> 'carnero'
Lit., young male small deer'
ch'iton mut, n phr. rooster; Hahn. Sapper 1907:450 <chityomut A>
ch'iton, n. young male; joven barón. Starr 1902: 91 <tschi-tión> 'macho; male';
90 <tschit-tiun> 'joven; youth'
ch'iton 'alä me', n phr. young male sheep; carnero. Becerra 1935:256 <chitiön-al-me, F>
ch'iton, n. young male; joven. Becerra 1935:264 <Chitiön, aló; chijom, F>
ch'iton, n. young male; macho (masculino). Becerra 1935:266 <Chitiön>
ch'iton, n. boy; muchachito. Becerra 1935:267 <Chitiön>

ch'iton mut, n phr. chicken; pollo. Becerra 1935:271 <Chitiön-mut, F>
ch'iton mut, n phr. rooster; gallo. Becerra 1935:262 <Tiat-mut; chitón-mut, F>
/tyaty muty/ 'father bird'
ch'iton, n. male, boy, young; varón, muchacho, joven. MVS 946, 951, 960
ch'iton toj, n phr. unmarried man; soltero. MVS 956. Lit., 'still a young man'

ch'iwó' **n**, *tarantula; tarántula*

ch'iwó', n. spider (tarantula); araña (tarántula). LF 1892:46 <Chiguoj> 'araña'
ch'iwó', n. tarantula; araña tarántula. Becerra 1935:253 <Chiguoj, F; chiboj> *Euripelma longipes*
ch'iwó', n. tarantula; tarántula. Becerra 1935:275 <Chibú, chiguó; chiguoj, F>
ch'iwó', n. tarantula; tarántula. MVS 141
ch'iwó', n. tarantula; tarántula. MSD

kan chíwo, n phr. tarantula; tarántula. MSD. Perhaps /k'añ ch'iwó'/ 'yellow tarantula' reborrowed
from Spanish. Another form that has lost its glottalization is /kan chenék/, through Spanish
from Tzeltal /k'an chenék'/ 'yellow bean'.

ch'ix **n**, *thorn, spine; espina*

ch'ix, n. spine (thorn); espina. Starr 1902: 88 <tschisch>
ch'ix, n. thorn; espina. Becerra 1935:261 <Chish>
ch'ix, n. thorn; Dorn. Sapper 1907:449 <ch'ix T A>
ch'ix, n. thorn; espina. MVS 152
ch'ix, n. thorn; espina. MSD

ch'ix ch'ujm, n phr. spiny chayote; chayote de espina. MSD
ch'ix pat, n phr. backbone; espinazo. MVS 522
ch'ix pat, n phr. vertebra; vertebra. MSD
ch'ix pech, n phr. prickly pear; nopal. Becerra 1935:268 <Chish-pech>
Prob. from *pech leaf-like', cf. A&A /pechtyäl/ vpo, to be flat,
ch'ix 'uch, n phr. porcupine; puerco espín. MVS 40

ch'ix 'uch, n phr. porcupine; puerco espín. MSD

makom ch'ix, n phr. berry; mora. Becerra 1935:267 <Makum, mokum-chish>
xulub' ch'ix, n phr. tree name; cornezuelo. Becerra 1935:257 <Shulub-chish>
Prob. *Acacia* sp.

ch'och' **n**, *throat, gullet; gañote*
(chak) ch'och', n phr. throat; gaznate. Becerra 1935:262 <Chak-choch>
ch'och', n. trachea; gañote. MSD

ch'oj **n**, *beak; pico (de ave)*
ch'oj, n. beak; pico de gallina o culebra. MSD
ch'ojch'on, vtr der. to peck something; picar con pico. MSD

ch'ok **adj**, *young, small; joven, pequeño*
ch'och'ok, adj red. short; corto. Becerra 1935:257 <Chochok, chut, kom>
ch'och'ok, adj red. short, small; bajo, chaparrito. LF 1892:44 <O.chochoc> 'bajo'
ch'och'ok, adj red. small, narrow; chico, estrecho. MVS 1193, 1197
ch'och'ok, adj red. small; bajo (adj.). Becerra 1935:254 <chochok; chochok, F>
ch'och'ok b'ä b'äte'el, n phr. young animal; animal joven. MVS 960 (note)
Lit., 'animal that is small/young'

ch'ok b'u'ul, n phr. snap bean; frijol de vainilla. Becerra 1935:262 <Chok-buúl>
ch'ok ch'ujm, n phr. small green squash; calabacita verde. MVS 210

ch'ok, n < adj. young person; persona joven. Starr 1902: 92 <tschok-tuiun> 'muchacho; boy';
92 <allusch-tschok> 'muchacha; girl'; 92 <tiok í-alul> 'nacer; to be born'
ch'ok, n < adj. girl; niña. Becerra 1935:268 <Chok>
ch'ok, n < adj. young girl; señorita, niña. MSD

xch'ok, n < adj. young girl; muchacha. LF 1892:43 <Xchoc> 'doncella'
xch'ok, n < adj. girl; muchacha. Becerra 1935:267 <Chok, sh-kalul; sh-chok, F>
/xkäläl/ 'widow (Lit., 'left behind')'
'ix ch'ok, n phr. daughter; Tochter. Sapper 1907:441 <ix chok A>
xch'ok, n < adj. maiden; doncella. Becerra 1935:260 <Skalul; sh-chok, F>
xch'ok, n < adj. girl; muchachita. Becerra 1935:267 <Chook>
xch'ok, n < adj. woman, girl; mujer, muchacha. MSD

ch'ol **n**, *the Chol language; lengua chol*
ch'ol, n. Chol (the language); lengua indígena. MSD
xch'ol, n. speaker of Chol; cholero, hablante del chol. MSD

ch'om **vtr**, *dig out, excavar*
ch'om, vtr. slightly depress (surface); empozarlo. MSD
ch'om, vtr. to dig out, excavate; excavar. MSD

ch'op **vtr**, *feel into a hole; registrar hueco*

ch'op, vtr. feel into a hole with the hand; registrar hueco con la mano. MSD

ch'opo, vtr. to feel inside something with the hand; registrar hueco
(meter la mano en un hueco o agujero).MSD

xch'op mep', n phr < vtr n. one who reaches for crabs; registrador de cangrejo,
el que mete la mano en busca del cangrejo. MSD

ch'ox n, *plant name (vine), intestinal worm; bejuquilla, lombriz*

ch'ox, n. vine (como pie de gallo, ACG); bejuquilla (culebra). Becerra 1935:254 <Chosh>
Oxibelys asneus

ch'ox, n. intestinal worm; lombriz intestinal. Becerra 1935:265 <Chosh>

ch'ox, n. mutasay (plant name), or intestinal worm; mutasay (planta), pie de gallo, o lombriz
(de intestino). MSD. Prob. *Philodendron* spp., cf. Schoenhals 1988:76, entry for mutasay.

ch'ox, n. worm; lombriz. MSD

ch'oy vtr, *to lift, to raise someone; levantarlo, criar alguien*

ch'ojoyel, vtr pas. to arise; levantarse. Starr 1902: 91 <tschoj-iel iktió> 'madrugar, to dawn'
/ch'ojoyel 'ik'tyo/ 'to be gotten up while it is still dark'

ch'ojoyel, vtr pas. to be raised; levantarse. Starr 1902: 91 <tschoj-hiel> 'levantar [sic]; to rise'

ch'ojoyel, vtr pas. to be raised; levantarse. Starr 1902: 87 <tschoj hul>
'despertar; to awaken, to revive'

ch'ojoyel, vtr pas. to get up; despertarse. MVS 586

ch'ojoyel, vtr pas. to get up; levantarse. MSD

ch'oyol, vtr part. raised somewhere; criado en algún lugar. MSD.

/b'aki ch'oyolety/ 'Where are you from?'

ch'ub' n, *hole; agujero*

ch'ub', n. hole; agujero. LF 1892:46 <Chub>

ch'ub', n. hole; agujero. Becerra 1935:252 <Chub, F>

ch'ub', n. small cave (not large enough to enter);
cueva no tan grande como para entrar una persona. MSD

ch'ub' vtr, *to pierce; agujerar*

ch'ub', vtr. to punch holes; agujerear (hasta 2 pulgadas; más grande es tok). MSD

ch'ub'onib', n < vtr. drill; barreno (para agujerear). MSD

ch'ujb', num cl < vtr. holes; agujeros. MSD

ch'uch' n, *plant name; planta*

ch'uch', n. plant name: zapote de agua; zapote de agua. MSD. ACG: de fruta grandote,
de 35-40 cm. de diámetro. Cuando está tierna, tiene sabor a coco. Las secciones se rompen
cuando está maciza la fruta. Cf. Schoenhals 1988:112, zapote de agua, *Pachira aquatica*.

ch'uj ~ ch'ul adj, *holy; sacrado*. NB: /ch'ul/ is probably from /ch'uj-ul/, but cf. Bachajón

Tzeltal /ch'uh ~ ch'uj ~ ch'ul/ (Solcum and Gerdel 1980:136-7).

ch'uj, adj. sacred, holy; sagrado, santo. MVS 419 (note)-422

ch'ujul, n < adj. spirit; espíritu. ACG: No es alma, que todos tenemos, sino un don dado por Dios, una relación con Dios, que responde a su rezo. MSD

ch'ujul tat, n phr. God; dios. Becerra 1935:260 <Chuyu-tiat, chul-tiat> Lit., 'holy father'
yotot lak ch'ujul tat, n phr (obsolete). church; iglesia. Becerra 1935:264 <Otiotu chul-tiat,
chul-otot> /'otyoty ch'ul tyaty, ch'ul 'otyoty/ 'house of Holy Father, holy house'

ch'uju tat, n phr. God, saint; dios, santo. MVS 420

ch'ujleläl, n < adj. soul; alma. LF 1892:45 <Chujlelul>

ch'ujlel, n < adj. soul; alma. Becerra 1935:253 <Chulel, chujlel; chujlelul, F>
/ch'ulel, ch'ujlel, ch'ujleläl/

ch'ujleläl, n < adj. cadaver; cadáver. Becerra 1935:255 <Chulalul>

ch'ujlel, n < adj. soul, animal counterpart; alma, ánima, tona. MVS 422, 432

ch'ujlel, n < adj. deceased; finado. MSD

ch'ujlel, n < adj. soul; alma. MSD

ch'ujtesan(tel), vtr caus (pas) < adj. to (be) bless(ed); bendecir. Becerra 1935:254 <Chutiesán,
chuktes-antiel> /ch'ujtyesañ, ch'ujtyesañtyel/ 'to bless (cause to be holy), to be blessed'.

ch'ujte', n < adj-n. tropical cedar; Ceder. Sapper 1907:449 <chuj tyé A> Prob. *Cedrela* spp; cf.
Schoenhals 1988:30, entry for "cedro."

ch'ujte', n < adj-n. tropical cedar; cedro. Becerra 1935:256 <Chuchtié, chujtié>

ch'ujte', n < adj-n. plant name; silosóchil. Becerra 1935:274 <Chujtié> *Bombax ellipticum*. NB:
"Silosóchil" is a Chiapas variant of "jilosúchil," which is *Pachira* spp. and similar plants,
including "zapote de agua" (Santamaría 1959:637, 974), or *Bombax* spp. (Schoenhals
1988); but here, see Chol /ch'uch'/, *Pachira* spp., above.

ch'ujte', n < adj-n. tropical cedar; cedro. MVS 159, 419

ch'ul, adj. holy (person, thing); santo. Becerra 1935:273 <Chul>

ch'ul, adj. blessed; bendito. Becerra 1935:254 <chul>

ch'ul, adj. holy; santo. Starr 1902: 96 <tschul tiat> 'santo; saint'

ch'ul, adj. sacred; adorar. Becerra 1935:252 <chul, chujlibil>

ch'ujlib'il, n < adj. adulatory?; adorar (sic). Becerra 1935:252 <chul, chujlibil>

ch'ultesäb'il, vtr der pas part < adj. blessed; bendito. Becerra 1935:254 <Chul-ti-sibil, chul>
Lit., 'that which has been made holy'.

ch'ul tat, n phr. saint; santo. Starr 1902: 96 <tschul tiat>

ch'ul tat, n phr. Sun (lit., Holy Father); sol. Becerra 1935:268 <Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin;
majlokin, F> 'occidente'. /'ochel-majlel ch'ul tyaty, pujkel k'iñ, majlob' k'iñ/ 'goes in Holy
Father, ? the sun is distributed (A&A pujkel, 'distribuirse'), the going-place of the sun'.

ch'ul 'otot, n phr (obsolete). church; iglesia. Becerra 1935:264 <chul-otot>

ch'uj, ch'ujb'iñ vtr der, to obey; obedecer. Cf. WM *k'uuh.V 'obedecer' (Kaufman 2003).

ch'ujb'in, vtr der. to obey; obedecer. Becerra 1935:268 <Majak-jini-tián, chujbin-tiel>
/ma jak' jiñi ty'añ, ch'ujb'iñtyel/ 'you obey the speech, to be obeyed'
ch'ujb'in, vtr der. to attend someone; servir. Becerra 1935:274 <Chujbín-kunión>
ch'ujb'intel, vtr der pas. to be obeyed; cumplir (sic). Becerra 1935:258
<Utión, chujbintiel> Perhaps /ujtyoñ, ch'ujb'iñtyel/ 'I am finished (?), to be obeyed'
ch'ujb'intel, vtr der pas. to be obeyed; obederse. Becerra 1935:257 <Chujbintiel> 'consentir' (sic)

ma' chujb'in 'i pusik'al, phr. agitated (person); agitado (persona). Becerra 1935:252
<machujbi-pusikal> /ma' ch'ujb'i 'i pusik'al/ 'he did not obey/believe his heart'

ch'ujm **n**, *gourds and squash; chayote, etc.* Various Cucurbitaceae.
ch'ix ch'ujm, n phr. chayote squash; Chayote. Sapper 1907:448 <chijchu T, chijchum A>
ch'ujm, n. squash, gourd; calabaza. Becerra 1935:255 <Chum>
ch'um, ch'ujm, n. chayote (plant name); chayote. Becerra 1935:258 <Chijchum, chish-chum>
/ch'ij ch'ujm, ch'ix ch'ujm/, frequent variants among modern speakers.
ch'ujm, n. gourd; calabaza. MSD
ch'ujm, n. chayote; merleton (plant); chayote. MSD
ch'um [sic, ACG], n. white squash, pumpkin, yellow squash; chilacayote, calabza, ayote.
MVS 208, 209
tz'aybä ch'ix ch'ujm, n phr. smooth chayote; chayote liso, chayote pelón. MSD

ch'ujy **adj**, *hard; duro*
ch'ujy, adj. hard; duro. MVS 336

ch'um-j, see **ch'ujm** **n**, *gourds and squash; chayote, etc.* Various Cucurbitaceae.

ch'umak' **n**, *passion flower; granadilla*
kaxlan ch'umak', n phr. passion-flower; granadilla. Becerra 1935:262 <Kashlán-chun-ak>
Passiflora ligularis (Pasifloráceas). Lit., 'Spanish *ch'umak'*'.

ch'un **adj**, *meaning unknown*
ch'unu bä jun, n phr. plant name: amate grande (large fig); amate grande. MSD

ch'upujk **n**, *castor bean; higuera*
ch'upujk, n. castor bean (plant); higuera. MSD. ACG: La semilla es usada para hacer jabón
(NH: no se usa como veneno de perros, como en Guatemala).

ch'uy **vtr**, *to raise; levantar*
ch'uy, vtr. to raise something; levantar, alzar. MSD
ch'uyonib', n < vtr. block and tackle; palo que se usa para levantar garrucha. MSD

ch'ujyijel, n < vtr pas. prayer; rezar (sic). Becerra 1935:273 <Chujel> Lit., 'that which is raised up'
ch'ujyijel, n < vtr. prayer; orar (sic). Becerra 1935:269 <Chujel>
ch'ujyijel, n < vtr. prayer, to pray; rezo, rezar. MVS 426

ch'uyub' **n**, *whistle; silbido*. NB: The verb is /ch'uyb'añ/ < *ch'uyub'-añ.

ch'uyub', n. whistle; silbar (sic). Becerra 1935:274 <Chuyub; 0-chuyub, F>
ch'uyub', n. whistle; silbido. LF 1892:43 <Ochullub> 'silvar'

ch'uy-j, see **ch'ujy** **adj**, *hard; duro*

D

dios **n** < Spanish *dios*. *God; dios*
dios, n. God; dios. LF 1892:43 <Dios, lo mismo> 'dios'
b'ik'it mandar dios, n phr < Spanish. smallpox; sarampión. Becerra 1935:273
<Bikit-pulibal, bikit-mandar-dios> /b'ik'ity pulib'äl, b'ik'ity mandar dios/
'little smallpox, little sent-by-God, or little mandate of God'

E

'e'tel **n**, *work, political office; trabajo, oficio*. Forms suggest root is /'e'ty/, a rare CVC root.
'e'tel, n. work; trabajo. Starr 1902, Ap. III:48 <e-tiel>
'e'tel, n. work; trabajo. Becerra 1935:276 <Etiel, toniel, amtiel; tronel, F>
'e'tejib', n. tool; herramienta. Becerra 1935:263 <Tiejip, tonejib> /'e'tyejib', toñejib'/
'instruments of work'.
'e'tel, n. to work; trabajar. MVS 1024, 1025, 1026
'e'tel, n. work; trabajo. MSD

'eb' **n**, *below; abajo* (relational noun)
yeb'al, n loc. below; abajo. Becerra 1935:252 <Yebal>
yeb'al, n loc. below; debajo. Becerra 1935:259 <Yebal>

'eb' **n**, *day name; nombre de día*
'eb', n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <-eb>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Eb.

'ech' **n**, *bromeliad; pita de árbol*
'ech', n. bromeliad; pita de árbol. MSD

'ech'-j, see **'ejch'ak** **n**, *claw, fingernail; uña, garra*

'ejch'ak > **'ejk'ach** **n**, *claw, fingernail; uña, garra*. NB: The metathesis took place in the 20th century.
'ejch'ak, n. fingernails; uñas. LF 1892:43 <Ejochac> 'uñas'
'ejch'ak, n. fingernail; uña. Stoll 1938:52 <ejchák>
'ejch'ak, n. nail, claw; Nagel. Sapper 1907:443 <ejchak T A>
'ejch'ak, n. claw, nail; uña. Becerra 1935:277 <Ejchak, yejchak; ejochak, F>
'ejk'ach, n. fingernail; uña. MVS 504

'ej

n, tooth; diente

'ej, n. teeth; dientes. LF 1892:43 <El>

'ej, n. incisors; incisivos. Stoll 1938:50 <é>

'ej, n. incisor; Schneidezahn. Sapper 1907:442 <zé T, é A>

'ej, n. tooth; diente. Starr 1902: 87 <lak é> /laj kej/ 'our teeth'

'ej, n. mouth; boca. Starr 1902, Ap. III: 21 <la-k'e> /laj kej/ 'our teeth/mouth'

'ej, n. tooth; dientes. Becerra 1935:259 <el, F>

'ej, n. molar; muela. Becerra 1935:267 <Ye, chan, chaan>

'ej, n. tooth; diente. Becerra 1935:259 <Ke, bukel-ej, bukel-ké> /kej, b'ákel 'ej, b'ákel kej/
'our teeth, the bones of teeth, the bones of our teeth'

'ej, n. mouth; boca. MVS 529

'ej, n. tooth, teeth, mouth; dientes, boca. MSD

b'ákel 'ej, n phr. denture; dentadura. Becerra 1935:259 <Bukelagüé> /b'ákel 'awej/
Lit., 'bones of your teeth'

b'ákel 'ej, n phr. lower jaw; maxilar inferior. Becerra 1935:266 <Bukel-ké, bukel lak-ke>
/b'ákel (laj) kej/ 'bones of our teeth'

b'ákel 'ej ti pam, n phr. upper jaw; maxilar superior. Becerra 1935:266 <Bukel-ké-ti-pam> /b'ákel
[laj] kej tyi pam/ 'bones of our upper teeth'

'ak'b'entel yej, v phr < vtr ben pas. to sharpen a blade; afilar. Becerra 1935:252 <Akgüentielyé>
Lit., 'to be given a tooth'

tz'i 'ej, n phr (obsolete). canine tooth; colmillos. Stoll 1938: 50 <tzi e> Lit., 'dog tooth'

yal(el) 'i yej, n phr. saliva; baba. Becerra 1935:254 <Yal-iyé, yalel-yé> Lit., 'water of the mouth'

'ejk'ach < 'ejch'ak **n, claw, fingernail; uña, garra.** NB: The metathesis took place in the 20th century.

'ejch'ak, n. fingernails; uñas. LF 1892:43 <Ejochac> 'vñas'

'ejch'ak, n. fingernail; uña. Stoll 1938:52 <ejchák>

'ejch'ak, n. nail, claw; Nagel. Sapper 1907:443 <ejchak T A>

'ejch'ak, n. claw, nail; uña. Becerra 1935:277 <Ejchak, yejchak; ejochak, F>

'ejk'ach, n. fingernail; uña. MVS 504

'ejmech **n, raccoon; mapache. Procyon lotor**

'ejmech, n. raccoon; mapache. Stoll 1938:62 <emách>

'ejmech, n. raccoon; mapache. Becerra 1935:266 <Ejmech, meel> *Procyon lotor*

'ejmech, n. raccoon; mapache. MVS 38

'ejmech, n. raccoon; mapache. MSD

'ejmel **n, gully; barranca**

'emel (sic, ACG), n. ditch; barranca. MVS 812. Cf A&A /'ejmel/ 'derrumbe', landslide.

'ek'

n, star; estrella

'ek', n. star; estrella. Stoll 1938:67 <eék>

'ek', n. star; estrella. LF 1892:44 <Ek>

'ek', n. star; estrella. MVS 865, 1439 (note)

'ek', n. star; estrella. MSD

'ek', n. star; estrella. Starr 1902: 88 <eek>
'ek', n. star; estrella. Becerra 1935:261 <Ek, F>
'ek', n. star; Stern. Sapper 1907:453 <ec A>
'ek', n. star; estrella. MSD

ta' 'ek', n phr. shooting star; Sternschnuppe. Sapper 1907:453 <tya ec A> /tya' 'ek'/
Lit., 'star excrement'

'ek' ? n, money; dinero

'ek', n (unknown). money; Geld. Sapper 1907:446 <ek T> Otherwise unattested in this meaning.

'ek' n, chaya (plant name); chaya. Prob. *Cnidoscolus* spp.

'ek', n. chaya (plant name); chaya (planta), hoja comestible. MSD

x'ek', col-n. chaya (plant name); chaya. Becerra 1935:258 <Ek, shek>

Jatropha edulis (Euforbiáceas)

x'ek', col-n. chaya (plant name); chaya (planta). MSD

'ek'-j, see 'ejk'ach n, claw, fingerbail; uña, garra

'elemux n < Spanish *limones*, lime (fruit); *limón*

'elemux, n. lime; limón. Starr 1902: 91 <elemusch> 'limón, lemon'

'em vtr, tear down; desbaratar

'em, vtr. to take apart, to tear down; desbaratarlo. MSD

'em vpo, to be below; estar abajo

yemtälal, vpo der. low; bajo (adj.). Becerra 1935:254 <yem-tiulal, F> /y-em-tyäl-äl/

Lit. 'its being (be)low'

'em-j, see 'ejmel n, gulley; barranca

'em-j, see 'ejmech n, raccoon; mapache

'entäl vpo, below; estar abajo. Cf. A&A /'eñtyäl/ 'abajo'

yentälal, n < vpo. below; abajo. LF 1892:47 <Yemtiulal> 'bajo'

'eran n < Spanish *hermano*, (classificatory) brother; (primo) hermano

'eran, n. cousin; hijo de tía. MVS 878 (note)

'eran, n. brother; hermano. MSD

'es n, custom, usage; costumbre, uso

'es, n. custom, usage; costumbre, uso. MSD

'esman, vtr < n. to be accustomed to something; acostumbrarlo. MSD

'eskife n < Spanish *esquife*, skiff, rowboat; *esquife*

'eskífe, n (obsolete). skiff, rowboat; esquife. LF 1892:47 <Esquife, Lo mismo>

'espíritu **n** < Spanish *espíritu* spirit; *espíritu*
'espíritu, n. spirit; espíritu. LF 1892:? <Espíritu, Lo mismo>

'etz **n**, resin; *savia*
yetzel, poss-n. resin; *savia*, Véase "Resina." Becerra 1935:273 <Yetsel>
yetzel, poss-n. juice or sap of plants; la leche del árbol o plátano. MSD
yetzel te', n phr. resin; resina. Becerra 1935:273 <Yetsel-tié> /yetzel tye/' 'sap of the tree'

'ew **vpo**, to be face down; *estar boca abajo*
'ew, vpo. to be face down (container); estar boca abajo (recipiente). MSD

F

fósa **n** < Spanish *fosa*, pit; *fosa*
fósa, n. pit; fosa. LF 1892:45 <Foza, Lo mismo>
fóso, n. foso. pit; foso. LF 1892:45 <Fozo, Lo mismo>

G

gánso **n** < Spanish *ganso*, goose; *ganzo*
gánso, n (obsolete). goose; ganzo. LF 1892:45 <Ganzo, Lo mismo>

guérran < Spanish *guerra*, war; *guerra*
guérra, n (obsolete). war; guerra. LF 1892:47 <Guerra, Lo mismo>

I

'i- **pronominal prefix**, third person possessive/subject; *tercera persona*
'i-, pro prefix. his, hers, its (3rd person possessive); suyo. Stoll 1938:78 <i>
'i-...-ob', pro affixes. their; de ellos. Stoll 1938:79 <i...o>

'ib' **n**, armadillo; *armadillo*. *Dasypus novemcinctus*
'ib', n. armadillo; armadillo. Becerra 1935:253 <Ib> *Dasypus novemcinctus*
'ib', n. armadillo; Gürteltier. Sapper 1907:451 <ip>
'ib' wi', n phr (unknown). avocado; aguacate. Becerra 1935:252 <Ib-guí> / 'ib' wi/'
Lit., 'armadillo root'. Otherwise unattested. See /'awakat/ 'aguacate'.

'ich **n**, chile (pepper); *chile*. *Capsicum* spp.

- 'ich, n. chile; chile. MVS 200
- 'ich, n. pepper (plant name); chile. MSD
- 'ich, n. chile, pepper; chile. Becerra 1935:259 <Ich>
- 'ich, n. chile pepper; Chile (*Capsicum annuum*). Sapper 1907:447 <ich A T>
- 'ich te', n phr. plant name; mala mujer, planta; se usa el jugo para matar pescado. MVS 198 (note)
- 'ichte'ol, n. grove of pimienta trees (allspice); Pimiento. Sapper 1907:450 <ichtiol A>
- 'ichi ja'as, n phr. plantain; plátano. MVS 227
- 'ichi ja'as, n phr. plantain; plátano legítimo. Becerra 1935:271 <Chichil-jaás, huai-jaás, yoke-jaas>
/'ichi ja'as, way ja'as, yoke ja'as/ 'plantain, zapote, true plantain'.
- 'ichil 'ok, n phr (unknown). pepper; pimienta. Becerra 1935:271 <Ichil-ok> *Pimenta officinalis*
(Mirtáceas). ACG: /'ich tyo'/
- 'ich bo'lay, n phr (unknown). tigrillo; tigrillo. Becerra 1935:275 <Ich-bolai, suk-bajlum>
Prob. A&A /'ik' bo'lay/ 'tigrillo frijolillo (ocelote)'
- 'ichak'** **n, nephew, niece; sobrino/a** (in the now defunct Omaha type patrilineal terminology;
see Hopkins 1988:104-106 in *Estudios de Cultura Maya*).
- 'ichak', n. cousin (male or female); primo o prima. MVS 904, 878 (note)
- 'ichak', n. aunt; Tante (sic). Sapper 1907:441 <siin A, ichac T> /si'im, 'ichak'/ MoBrWi, (Fa)SiCh.
Sapper has apparently elicited a set of reciprocal terms, aunt/nephew.
- 'ichto'** **n, pepper (tree); pimienta de Jamaica.**
- 'ichto', n. pepper; pimienta. Becerra 1935:271 <Ichil-ok> *Pimenta officinalis* (Mirtáceas).
ACG: /'ich tyo'/
- 'ijnam** **n, wife; esposa**
- 'ijnam, n. wife; mujer. LF 1892:43 <Hignam> 'muger'
- 'ijnam, n. wife; Gattin. Sapper 1907:440 <yijnam A, ijnab T>
- 'ijnam, n. wife; mujer, marida. Starr 1902: 92 <kij nam> 'mujer, woman'
- 'ijnam, n. wife; mujer (esposa). Becerra 1935:267 <ijnian; ignam, F>
- 'ijnam, n. wife; esposa. Becerra 1935:261 <Güiñán, ijnián>
- 'ijnam, n. wife; esposa. Becerra 1935:261 <Güiñán, ijnián>
- 'ijnam, n. wife; mujer. Becerra 1935:267 <Ishik, ijnam, F; yishniam>
- 'ijnam, n. wife; mujer. MVS 909, 578 (note)
- 'ijnam, n. wife; mujer. MSD
- 'ijk'äl** **n, tomorrow; mañana**
- 'ijk'äl, n. tomorrow; mañana. LF 1892:48 <Yjkul>
- 'ijk'äl, n. tomorrow; mañana. Stoll 1938:67 <ijkän> (sic)
- 'ijk'äl, n. tomorrow; mañana. Starr 1902: 91 <ischk-ul> 'mañana, tomorrow'
- 'ijk'äl, n. morning; mañana (temprano). Starr 1902, Ap. III: 40 <ik-ul> 'black'
- 'ijk'äl (to), n phr. tomorrow; mañana. Starr 1902: 89 <ikul tió> 'hasta (Mañ)' [sic]
'until tomorrow, goodbye'
- 'ijk'äl, n. tomorrow; mañana. MVS 1360
- 'ijk'äl, n. tomorrow; mañana. MSD

'ijk'äl, n. tomorrow; mañana (adv.). Becerra 1935:266 <Ijkul, F>
'ijk'äl, n. tomorrow; Morgen. Sapper 1907:455 <suk'an T, ij köl A> /säk'añ, 'ijk'äl/
'dawn, tomorrow (early)'

'ijt'an n, *younger sister; hermana menor*
'ijt'an, n. younger sister; hermana menor. Stoll 1938:47 <ijtián>

'ijtz'in n, *younger brother; hermano menor.*

'ijtz'in, n. younger brother; hermano menor. Stoll 1938:46 <ijtz'in> '
'ijtz'in, n. younger sibling; jüngere Schwester, jüngerer Bruder. Sapper 1907:441 <ijtz'in A>
'ijtz'in, n. younger sibling; menor (sic). Becerra 1935:266 <Ijsín>
'ijtz'in(äl), n. brother (younger); hermano menor. Becerra 1935:263 <Ich-sennal, ij-tsin>
'ijtz'in, n. younger brother (of man); hermano menor (de hombre). MVS 893, 897, 904
'ijtz'in, n. younger brother; hermanito, hermano menor. MSD

'ik' adj, *black; negro*

'ik', adj. black; negro. Becerra 1935:268 <Ik; yik, F>
'ik', adj. black; obscuro. Becerra 1935:268 <Ik>
'ik', adj. black, dark; negro, obscuro. MSD

'ik', adj red. black; negro. LF 1892:45 <Yik> 'negro'
'ik', adj red. black; negro. Stoll 1938:73 <eek, box> /b'ox/
appears to be a Yucatec Maya loanword.
'ik', adj red. black; negro. Starr 1902: 92 <i-ik>
'ik', adj red. black; negro. MVS 623

'ik' chup, n phr. worm, caterpillar; gusano. MSD
'ik' lum, n phr. black earth; tierra negra. Becerra 1935:275 <Ik-lum>

'ik' b'ä jol xta'jol, n phr. buzzard; zopilote (cabeza negra). MVS 82. Lit., 'black-head buzzard'

'ik' b'olay, n phr. jaguar; tigre. MVS 37

'ik' b'o'lay, n phr. jaguar; tigre. Becerra 1935:275 <Bajlum, ik-bolai>

'ik' b'olay, n phr (obsolete). bushmaster (snake); nauyaca. Becerra 1935:268
<Yushkunchó, kunchoj, ik-bolai> *Botrops atrox*. /yäx k'äñ choj, kän choj, 'ik' bo'lay/
Snake names, Lit. 'green yellow-cheek, yellow cheek, black jaguar'

'ik' bo'lay, n phr. tigrillo; tigrillo. Becerra 1935:275 <Ich-bolai [sic], suk-bajlum>
'ik' bo'lay, tzuk b'ajlum/ Names of spotted cats.

'ik' chäy, n phr. mojarra (fish); mojarra. Becerra 1935:267 <Ik-chui, kon-chui>
'ik' chäy, k'äñ chäy/ Lit., 'black fish, yellow fish'

'ik' toj, adj phr. dawn; amanecer. Starr 1902: 91 <tschoj-iel iktió> 'madrugar, to dawn'.
'ch'o'jyel 'ik'tyo/ 'levantarse cuando todavía es obscuro'

'ik' way ja'as, n phr. zapote negro (fruit); zapote negro. Becerra 1935:278 <Ik-huai-jaas, ta-uch>

'ik' winik, n phr. bee (animal name); mosca real. MSD. Lit., 'black man'

'ik' xajlel, n phr. polished black stone; piedra negra pulida. MVS 162 (note). Lit., 'black stone'

'ik'ajelix, n. afternoon; la tarde. MVS 1340

'ik'atax, adj der. black; sucio. Becerra 1935:274 <Ik-atash, ik-pochán-jash>
'/ik'-aty-ax, 'ik'-poch-añ jach/ 'they are black, really shiny black'

'ik'pochan, adj der. black (shining); sucio. Becerra 1935:274 <Ik-atash, ik-pochán-jash>
'/ik'-aty-ax, 'ik'-poch-añ jach/ 'they are black, really shiny black'

'ik'ix, adj der. already late; ya está tarde. MVS 1334

'ik'ix, adj der. dusk; crepúsculo. Starr 1902: 92, 97 <ik-isch> 'oscuro, noche, tarde'
(dark, night, late afternoon)

'ik'ix, adv der. late; (adv). Becerra 1935:275 <Ikish, aklel>

'ik'ix, adj der. evening; Abends. Sapper 1907:4 <ochajök'in A, hiquix T>

'ik'-j, 'ijk'al adj, *dark, black; oscuro, negro*

'ijk'al chuch, n phr. squirrel (male); ardilla (macho). MSD

'ijk'al max, n phr (obsolete). anteater; chupamiel. Becerra 1935:269 <Tsutsum-chab, ikal-mash>
Lit., 'black (spider) monkey'

'ijk'al, n. Black Man; Negro, Xñek. Character in folktales
(see Josserand et al. 2003, *FAMSI Reports*).

'ik'-j, see **'ijk'äl** n, *tomorrow; mañana*

'ik' n, *wind; viento*

'ik', n. wind; aire. LF 1892:45 <Yk> 'ayre'

'ik', n. wind; viento. LF 1892:45 <Yk> 'viento'

'ik', n. wind; viento. Stoll 1938:66 <ik>

'ik', n. wind; Wind. Sapper 1907:453 <i'c A T>

'ik', n. wind; viento. Starr 1902, Ap. III: 31 <ik>

'ik', n. wind; aire, viento. Starr 1902: 82 <i-k> 'aire'; 99 <ik> 'viento'

'ik', n. wind; aire. Becerra 1935:252 <Ik, F>

'ik', n. wind; viento. Becerra 1935:277 <Ik, F>

'ik', n. wind; aire, viento. MVS 863, 864

'ik', n. breath; aliento. MVS 546

'ik', n. breathing; respiración. MSD

jak' 'ik', vtr phr. to breathe, take a breath. respiración. Becerra 1935:273 <Jak-ik, ik>

jak' 'ik', vtr phr. to breathe, take a breath; respirar. Becerra 1935:273 <Jako-ik>

muk jak' 'ik', vtr phr. to choke, drown; ahogar. Becerra 1935:252 <muk-jak-ik>

chäk 'ik'lel, n phr. storm; tempestad. Becerra 1935:275 <Chukiklel, kamul-jaal>

chäk 'ik'lel, n phr. windstorm; turbonada. Becerra 1935:276 <Chukiklel; kamul-jaal, F>

'ik' n, *day name; nombre de día.*

'ik', n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <ic>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Ik (cf. Chuj /'ik'/).

'ik'ot < 'it'ok **rel n**, *with; con*. See /'it'ok/.

'il **vtr**, *to see; ver*
'il, vtr. to see; verlo. MSD
'ilal, n < vtr. appear(ance); parecer (n). MSD

'il-an **vtr der**, *see; ver*
'ilan, vtr der. to see; ver. LF 1892:43 <Ylan> 've tu'
'ilan, vtr der. to see; ver. Starr 1902: 99 <kilán> /kilañ/ 'I see'
'ilan, vtr der imp. see it!; míralo. Becerra 1935:267 <Ilán, F>
'ilan, vtr der imp. see it!; ¡ve tú!. Becerra 1935:277 <Ilán, F>
'ilan, vtr der. to see; mirar. Becerra 1935:267 <Güilán, kejllel>

b'ajche' yilan, interr phr. What's up?; ¿qué tal? Becerra 1935:271 <Bajché-yilán>

'ila **loc par**, *here; aquí*
'ila me, loc phr. here; aquí. LF 1892:47 <Ylame> 'he aquí'
'ilawi, loc-deic. here; aquí. LF 1892:48 <Ylaguí> 'aquí'
'ilayi, loc-deic. here; aquí. Becerra 1935:253 <Ilayí; ilagüí, F>
'ila me, loc phr. here there is; he aquí. Becerra 1935:263 <ilamé, F>
'ilayi, loc-deic. here; aquí. MVS 1374, 701 (note)

'ili **dem par**, *this one; éste*
'ili, dem. this (demonstrative); este. MSD
'iliyi, dem-deic. this one; este. Becerra 1935:261 <Iliyí> /'iliy-i/ dem-deic

'ilera **n** < **Spanish** *hilera*, *thread; hilera*
'ilera, n. thread; hilo. Becerra 1935:260 <Jujlel, ochén-hilera> 'ensartar'. /jujlel, 'ochen 'ilera/
'to be shot (?), enter the thread! (imperative)'

'imux **n**, *day name; nombre de día*.
'imux, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <imux>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Imix (cf. Chuj /himox/).

'ina'tan **n** < **Tzeltal** *ina'tan*, *iguana; iguana*. Slocum and Gerdel 1980:144
'ina'tan, n. iguana; iguana. Becerra 1935:264 <Muu-chak, ju, inatá> *Iguana tuberculata*.
A&A: /mäch p'ok, juj/ 'iguana'

'in-j, see 'ijnam **n**, *wife; esposa*

'iskwéla **n** < **Spanish** *escuela*, *school; escuela*
'iskwéla, n. school; escuela. MVS 988

'islabon **n** < **Spanish** *eslabón*, *flint for striking sparks; eslabón*

'islabon, n. flint; eslabón, pedernal. MVS 821

'it **n**, *anus; ano*
'it, n. anus; ano. MVS 478
'it, n. rectum; culo. MSD
'it, yit, n, poss-n. anus; (su) ano. Becerra 1935:253 <Yit, it> /y-it, 'it/ 'his anus, anus'

choj 'it. n phr. buttocks; nalgas. Becerra 1935:268 <Lak-buch-lib, cho-yit> /lak b'uchlib',
choj 'ity/ 'our buttocks (Lit., thing to sit on, instrumental noun), cheeks of the anus'
yit kok, n phr (obsolete). heel bone; calcañal. Becerra 1935:255 <yit-kuk> /y-it k-ok/ lit.,
'the anus of our foot'

'it'ok > 'ik'ot **rel n (obsolete)**, *with; con*. Modern forms show metathesis to /'ik'oty/;
the metathesis took place in the 20th century (cf. Becerra).
majchki yit'ok, interr phr. with whom?; ¿con quién? LF 1892:47 <Machquilitoc>
chuki yit'ok, interr phr. with what?; ¿con qué? LF 1892:47 <Chuquillitoc> 'conqué'
'it'ok, rel n (obsolete). with; con. Starr 1902: 85 <hitiok jonón>
chuki yit'ok, interr phr. with what?; ¿con qué? Becerra 1935:257 <chu-kiyitiok, F>
jo'lujum p'ejl yit'ok 'ux p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho. Becerra 1935:259
<Guashakalujumpel, jolumpé-itiok-ushpé> See also numbers 16-19. lujum-p'ejl yit'ok
jum-p'ejl, num phr. eleven; once. Becerra 1935:269 <Lujumpé-itiok-jumpé. buluchpé;
buluchpel, F>
'lujump'ejl yit'ok jump'ejl, b'uluchp'ejl/ 'ten (things) with one (thing), eleven (things)'

'it'-j, see **'ijt'an** **n**, *younger sister; hermana menor*

'itz'-j, see **'ijtz'in** **n**, *younger brother; hermano menor*.

-ix **perf par**, perfective particle; *partícula perfectivo*
-ix, perf par. perfective particle; *partícula de perfectivo*. Starr 1902: 92 <kabulisch>
'mucho; much'; 91 <tya-lisch ja-al> 'llover; to shower'.
'/kab'äl-ix, tyal-ix ja'al/ 'a lot (already), the rain is coming already'

'ix **loc par**, *there; allí*
'ix 'ani, loc phr. there it is; *está allí*. Starr 1902: 83 <isch-aní> 'alli este; there it is'
'ix ti chan, loc phr. up there; *allá arriba*. MVS 1425
'ix ti yeb'al, loc phr. down there; *allá abajo*. MVS 1426
'ixi, loc-deic. there; *allá*. LF 1892:47 <Yxi> 'halla' (sic); *allá*
'ixi, loc-deic. there; *allí*. MVS 700 (note)
'ixi, loc-deic. there; *allá*. MSD

'ixixi, loc red-deic. there; *allá*. Becerra 1935:253 <Ishishí, (ishí, F), yai> /'ix-ix-i, ('ix-i), ya'-i/
All mean 'there'.

'ixixi, loc red-deic. there; *allí*. Becerra 1935:253 <Ishishí, F>

'ixixi, loc red-deic. yonder (farther); allá. MVS 1376

'ix **n**, *day name; nombre de día*. Perhaps **jix**.

'ix, n. day name; nombre de día.. Campbell 1984:179 <-ix>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Ix (cf. Chuj /hi'ix/).

'ix(ik) **n**, *female; hembra*

'ix, n. female; la (sic). Becerra 1935:264 <Ish>

'ix ch'ok, n phr. daughter; Tochter. Sapper 1907:441 <ix chok A> Lit., 'female young person'

'ix nij'al, n phr. mother in-law; suegra. Stoll 1938:48 <ixniál> 'suegra'

'ixik, n. woman; mujer. Stoll 1938:46 <ixíik> 'mujer'

'ixik, n. woman; Weib. Sapper 1907:440 <ixik A T>

'ixik, n. woman; mujer. Starr 1902, Ap. III: 2 <ish-ix>

'ixik, n. woman; mujer. Becerra 1935:267

<Ishik, ijnam, F; yishniam> /'ixik, 'ijñam, yijñam/ 'woman, wife, his wife'

'ixik, n. woman; mujer. MVS 942

meb'a' x'ixik, n phr. widow; viuda. Becerra 1935:277 <Meba-ishik; sh-kuleu, F>

/meb'a' 'ixik, x-kul-em/ Lit., 'orphan woman, one left behind'

'ixim **n**, *maize; maíz*

'ixim, n. maize; maíz. Becerra 1935:266 <Ishim, F>

'ixim, n. grains of corn; granos de maíz. Stoll 1938:59 <ixím> 'granos de maíz'

'ixim, n. maize; Mais. Sapper 1907:447 <ixim T A>

'ixim, n. maize; maíz. Starr 1902: 91 <ischim> 'mais' [sic]

'ixim, n. maize; maíz. Starr 1902, Ap. III: 35 <i-shim>

'ixim, n. corn; maíz. MVS 263

'ixim, n. maize, corn (plant name); maíz (planta). MSD

chänil 'ixim, n phr. weevil; gorgojo. Becerra 1935:262 <Chunil-ishim>

juch'ul 'ixim, n phr. maize dough; masa de maíz. Becerra 1935:266 <Juchul-ishim>

Lit., 'ground maize'

kaxlan 'ixim, n phr. wheat; trigo. Becerra 1935:276 <Kashlán-ishim, F>

'otot 'ixim, n phr (obsolete). granary; troje de maíz. Becerra 1935:276 <Otiot-ishim, F>

A&A: /'otlel 'ixim/

tan 'ixim, n phr (obsolete). unwashed nixtamal; nixtamal. Becerra 1935:268 <Tian-ixim, kus-sá>

'ixmaj **n**, *leached maize; nixtamal*

yixmaj sa', n phr. corn prepared for pozole; nixtamal para pozole. MVS 314 (note)

yixmaj waj, n phr. leached corn; nixtamal. MVS 303

'ixman **vtr der** < **n**, *shell corn; desgranar maíz* ʃ

'ixman, vtr der. to shell corn; desgranar. Becerra 1935:259 <Yish-mán>

'ixman, vtr der. to shell (corn); desgranar (maíz). MVS 301, 301 (note)
'ixman, vtr der. to remove the grain from corncobs; desgranar maíz. MSD

'ixom **n < vtr der?**, *act of shelling corn; acción de desgranar maíz*
'ixom, n < vtr der?. act of shelling corn; desgranar maíz. Becerra 1935:259 <Ishom>
'ixom, n. act of shelling (corn); desgranar (maíz). MVS 301, 301 (note)
'ixom, n. removing the grain from corncobs; desgranar maíz. MSD

J

j- ~ k- **pro prefix**, *I, my; yo, mi*. Varies with k-; generally /k-/ except before /k/,
but there is much individual variation.
j-, pro prefix (set A). I, my; yo, mi. Stoll 1938:78 <j> 'mío'

ja' **dem**, *this; este*. Not all speakers also use /ja'/ as a demonstrative, e.g., /ja' wiñik/
'the man'. See Bachajón Tzeltal /ha'/ (Slocum and Gerdel 1980:139). See /jiñ(i)/, below.
ja'li, dem. this; este. Stoll 1938:79 <jalí, öjön> 'este'. /'öjön/ is the hesitation form 'este...'
ja' yani, dem phr (obsolete). that one; aquel. Stoll 1938:79 <jayani> /ja' yan-i/ 'that other one'

***ja'** **pro base**, see **jatet** 'you' and **jonon** 'I'.

***ja'-et > jatet** **pro**, *you; tú*. This pronoun appears to have developed as *ja'-et > jat > jat-et >
/jatyety/. The intermediate form /jat/ is attested in LF <Jatuch>. See also /joñoñ/ 'I'.
jatäch, pro (obsolete). you; tú. LF 1892:44 <Jatuch> 'tu eres'
jatäch, pro (obsolete). thou (art); tú eres. Becerra 1935:276 <Jatuch, F>
Prob. *jat-äch 'really you' (see *jat, above).
jatäch, pro (obsolete). thou (art); vos sois. Becerra 1935:278 <jatuch, F>
jatäch, pro (obsolete). thou art; eres. Becerra 1935:261 <jatuch, F>

jatäch laj, pro (obsolete). all of y'all; sois. Becerra 1935:274 <jat-uch-lá, F> Prob. *jat-äch-laj.
jatäch laj, pro (obsolete). you all; vosotros sois. Becerra 1935:278 <jatuch-lá, F>
jatäch laj, pro (obsolete). you all; ustedes, vosotros. LF 1892:44 <Jatuch la> 'vosotros sois'

jatet, pro. you; tú. LF 1892:44 <Jatet> 'tu'
jatet, pro. you; tú. Stoll 1938:77 <jatet>
jatet, pro. thou, you (sg); tú, vos. Starr 1902: 99 <hatiet> 'voz; voice [sic!]';
86 <amúl hatiet> 'culpa; thy fault' /'a-mul jatyety/ 'your fault (you)'.
jatet, pro. thou; tú. Becerra 1935:276 <Jatiet; jatet, F>
jatet, pro. you; usted. Becerra 1935:277 <Jatiet; jatet, F>
jatet 'awäk'ä, vtr phr. you give; da tú. Becerra 1935:259 <jatet agukú, F>

jatet laj, pro. you all; ustedes, vosotros. LF 1892:44 <Jatet la> 'vosotros'
jatet laj, pro. you all; ustedes. Becerra 1935:277 <Jatiet-lá; jatet-lá, F> /jatyety-laj/ 'you-all'
jatet laj, pro. you all; vosotros. Becerra 1935:278 <jatet-lá, F>

***ja'-on > jonon** **pro, I; yo.** This pronoun appears to have developed as *ja'-on > jon > jon-on > /joñoñ/. The intermediate form *jon is attested in LF <jon uch>. See also /jatety/ 'you'.
 jonäch, pro (obsolete). I; yo. LF 1892:44 <Jonuch> 'yo soy'
 jonäch, pro (obsolete). I, me; soi. Becerra 1935:274 <jon-uch, F>
 jonäch, pro (obsolete). I; yo soy. Becerra 1935:278 <jonuch, F>

jonäch lajon, pro (obsolete). we; nosotros. LF 1892:44 <Jonuch la Jon> 'Nosotros somos'
 jonäch lajon, pro (obsolete). we all; somos. Becerra 1935:274 <jon-uch-la-jón, F>
 Prob. *jon-äch laj-on.
 jonon, pro. I; yo. Becerra 1935:278 <Joñén; jonón, F>

ja'

n, water; agua

ja', n. water; agua. LF 1892:45 <Já>
 ja', n. lake; lago. Stoll 1938:69 <jáa>
 ja', n. water; agua. Stoll 1938:57 <jáa>
 ja', n. river, water; Fluss, Wasser. Sapper 1907:453 <nojha A> 'Fluss; river' /ñoj ja'/ lit. 'big water';
 446 <ha A T> 'Wasser; water'
 ja', n. water; agua. Starr 1902: 82 <ja> 'agua; water';
 91 <tya-lisch ja-al> 'llover; to shower' /tyal-ix ja'al/ 'rain is coming already'
 ja', n. water; agua. Becerra 1935:252 <Ja, F>
 ja', n. water; agua. MVS 831, 831 (note)
 ja', n. water; agua. MSD

b'ijlel ja', n phr (ACG). canal; canal. Becerra 1935:255 <Poi> (sic) 'balsa, canoa'
 chämel ti mal ja', v phr. to drown; ahogarse.

Becerra 1935:252 <Chumul-timal-já> /chämel tyi mal ja'/ 'to die inside the water'
 ch'äm ja', vtr phr. to be baptized; bautizar. Becerra 1935:254 <Chum-já> Lit., 'take water'
 ja' lumil, n-n. swamp, bog; ciénega, pantano. MVS 839. Lit., 'water-earth'
 ja' mut, n phr (obsolete). heron; garza. Becerra 1935:262 <Epechul-jaal, jaa-mut>

Perhaps /i pech-äl ja'al, ja' muty/ 'rain duck (river duck?), water bird'
 jal tz'i', n. otter; perro de agua. MSD

k'ixin ja', n phr. hot water; agua caliente. Becerra 1935:252 <Kishin-já>

noj ja', adj-n. river; Fluss. Sapper 1907:453 <ha T, nojha A> Lit., 'big water'

'ocho'ja', n (obsolete). sinkhole; sumidero del agua. Becerra 1935:274 <Ocho-já, yo-chib-já>
 /'och-o'-ja', y-och-ib' ja'/

pechäl ja', n phr. heron; garza. Becerra 1935:262 <Epechul-jaal, jaa-mut> /ja' mut/ 'water bird'

tam ja', n phr. deep water; agua honda. Becerra 1935:252 <Tiam-já>

ti'il ja', n phr. river bank; ribera. Becerra 1935:273 <tiil-ja, F>

t'oxja', n < vtr-n. rainbow; Regenbogen. Sapper 1907:454 <toxá> Lit., 'divided water'

'uch'ja', n-n. mosquito species; mosquito zancudo. Becerra 1935:267 <Chash, uch-já>
 Lit., 'water flea'

'uch'ja', n-n. mosquito; zancudo. Becerra 1935:278 <Uch-já>

yajpix ti ja', vin phr. to drown; ahogar.

Becerra 1935:252 <Yapishtijá> /yajp-ix tyi ja'/ 'extinguished in water'
 yochib ja', n phr. sinkhole; sumidero del agua.

Becerra 1935:274 <Ocho-já, yo-chib-já> /y-och-ib' ja'/
yok ja', n phr. ditch; zanja. Becerra 1935:278 <Yok-já> Lit., 'water's leg'

ja'-al **n, rain; lluvia**

ja'al, n. rain; lluvia. LF 1892:45 <Jaal>

ja'alel, n. rain; lluvia. Stoll 1938:67 <jaalél>

ja'al, n. rain. Regen; Sapper 1907:453 <vue ja al A, haal T> /weñ ja'al. ja'al/ 'good rain, rain'

ja'al, n. rain; lluvia. Becerra 1935:265 <Jaal, F>

ja'al, n. rain; lluvia. MVS 869, 632 (note)

b'ik'it ja'al, n phr. drizzle, mist; llovizna. Becerra 1935:265 <bikit-jal> Lit., 'small rain'

k'unte' ja'al, n phr. slow rain; lluvia ligera. Becerra 1935:265 <Kuntie-jaal> Lit. 'slow rain'

ja'al tz'i', n phr. otter, nutria; perro de agua. Becerra 1935:270 <Jaal-tsi, jaa-tsi>

"Es una especie de nutria: *Lutra brasiliensis*."

kab'älix ja'al, n phr. rainstorm; aguacero.

Becerra 1935:252 <Kabulish-jaal> Lit., 'already a lot of rain'

k'amäl ja'al, n phr (obsolete). windstorm; turbonada.

Becerra 1935:276 <Chukiklel; kamul-jaal, F> Lit., 'strong rain'

k'amle ja'al, n phr. rainstorm; aguacero. Becerra 1935:252 <kamlé-jaal>

k'amlel ja'al, n phr. storm; tempestad. Becerra 1935:275 <Chukiklel, kamul-jaal>

k'unte' ja'al, n phr. drizzle, mist; llovizna. Becerra 1935:265 <Kuntie-jaal, bikit-jal>

musmus ja'al, n phr. drizzling rain; Nebelreissen. Sapper 1907:454 <musmus haal A>

tun ja'al, n phr. hail; granizo. Becerra 1935:262 <Tium-jaal; tiunil-já, F> Lit., 'stone rain'

tunil ja', n phr. hail; Hagel. Sapper 1907:454 <tyunija A>

wen ja'al, n phr. rain; Regen. Sapper 1907:453 <vue ja al A, haal T> Lit., 'good rain'

yajlel ja'al, vin phr. to rain; llover. Becerra 1935:265 <yajlel-jaal, F> Lit., '(for) rain to fall'

ya'lel < y-ja'-al-el **n, liquid; líquido**

ya'lel 'alaxax, n phr. citrus oil; zumo. Becerra 1935:278 <Yajlel, yalel-alashash>

ya'lel, n. broth; caldo. Becerra 1935:255 <Yajlel, yalel>

ya'lel lak wut, n phr. tear(s); lágrima. Becerra 1935:265 <Yajlel-uut, yale-lak-uut>

Lit., 'liquid of our eyes'

ya'l(el) yej, n phr. saliva; baba. Becerra 1935:254 <Yal-iyé, yalel-yé>

ya'lel, n. soup; sopa. MVS 329

ya'lel wut, n phr. tears; lágrimas. MVS 628

ja'-(a)l-el **n, rainy season; invierno, tiempo de aguas**

ja'le k'in, n phr. winter, rainy season; invierno, tiempo de las lluvias.

LF 1892:46 <Jalekin> Ynvierno'

ja'lel k'in, n phr. rainy day(s); invierno. Becerra 1935:264 <jalekin, F>

ja'lel, n. rainy season; Regenzeit. Sapper 1907:454 <haclel A>

ja'an **n, brother-in-law; cuñado**

ja'an, n. brother-in-law; cuñado. Starr 1902: 86 <ja-an> 'cuñado; cradle [sic]'
(Mistaken for *cuna* 'cradle'.)
ja'an, n. brother in law; cuñado. Stoll 1938:49 <jaán> 'cuñado'
ja'an, n. brother-in-law; cuñado. Becerra 1935:258 <Kan, kaan, jaán>
ja'an, n. brother-in-law; Schwager. Sapper 1907:441 <an A, jaan T>
ja'an, n. husband's brother, wife's brother; hermano del esposo, hermano de la esposa.
MVS 910, 912

ja'as **n**, *plant name (soft fruits); zapote, plátano (plantas con fruta suave)*
ja'as, n. banana (plantain); Banane (Platane). Sapper 1907:449 <haas T, jaas A>
ja'as, n. banana; plátano. Starr 1902: 94 <ja-as> 'platano; banana'
ja'as, n. banana; guineo. Becerra 1935:263 <Jaás, susuk-jás, yuyush-jaas, kini-yá>
"planta mui conocida, de las Moráceas; pero el nombre corresponde propiamente a otra
planta que es el 'zapote colorado', porque el 'guineo' es importado del Antiguo continente."
/ja'as, sä-säk- ja'as, yäj-yäx ja'as, [perhaps] kiñiya/ 'zapote, white zapote, green zapote,
loan from Spanish *guineo*'
ja'as, n. banana, plantain; plátano. Becerra 1935:271 <Jaas>
ja'as, n. plant class; planta. MVS 224, 226, 227
ja'as, n. banana; plátano. MSD

'ik' way ja'as, n phr. zapote negro (fruit); zapote negro. Becerra 1935:278 <Ik-huai-jaas, ta-uch>
Dyospiros ebenaster
jarta ja'as, n phr. plantain; plátano macho. MVS 226
ja'as te', n phr. sapotillo (plant name); chicosapote. Becerra 1935:258 <Kajaas-tié>
pek' ja'as, n phr. dwarf banana; plátano enano. Becerra 1935:271 <Pepek-jaás>
way ja'as, n phr. zapote (fruit); zapote. Becerra 1935:278 <Guai-jaás, F> *Calocarpum mammosum*
way ja'as, n phr. zapote; Zapote. Sapper 1907:448 <uaya has T, cvua-i jaas A>

ja'el **adv**, *also; también*
ja'el, adv. also; también. MVS 1389

ja'tzis, ja'tzijm **n**, *sneeze; estornudo*
ja'tzis, n (ACG). sneeze; estornudo, estornudar. MVS 550

jab' **n**, *year; año*
jab', n. year; año. LF 1892:45 <Jab> 'año'
jab', n. year; Jahr. Sapper 1907:454 <hab A T>
jab'il, n. year; año. Starr 1902: 83 <jabil> 'año; year'
jab', n. year; año. Becerra 1935:253 <Jab, F>
jab', n. year; año. MVS 1348
jab', n. year; año. MSD

jach **adv par**, *just so; así no más*
jach, adv. just so; así no más. MSD
jach, adv. thus, no more; no más. MSD
jach, adv. alone; sólo (adv). Becerra 1935:274 <Jach, bajniel-jach>

b'ajnel jach, adv phr. alone; solo (adv). Becerra 1935:274 <Jach, bajniel-jach>
lo'lon jach, adv phr. in vain; de balde. Becerra 1935:259 <Lolonjach>
lo'lon jach, vtr phr. trick, cheat; nada. Becerra 1935:268
<Lolonjach, manish-chuán, machan-chuán> /lo'lon jach, mañix chu'añ, mach 'añ chu'añ/
'in vain; there is nothing, there is nothing'

jach-j, see **jajch** **n**, *young ear of maize; jilote, elote*

jachaj **n** < Spanish *hacha*, *axe; hacha*

jachaj, n. axe; hacha. MVS 1173 (note)

jachaj, n. axe; hacha. MSD

tz'ejtz'e jachaj, n phr. tree-felling axe; hacha de tumba. MSD

jachaj lak mam, n phr. obsidian (polished stone axe); obsidiana. MVS 820. Lit., 'Lak Mam's axe', a reference to the Earth Lord, who uses his axe to split open trees to get at the caterpillars inside. The term refers to the precolumbian polished stone axes occasionally found in fields.

jach' **vtr**, *chew; masticar*

jach', vtr. to chew; mascar. MVS 337 (note)

jach', vtr. to chew; mascar. MSD

jach'b'il, vtr part. chewed; masticado, para masticar. MVS 144 (note)

jaj **n**, *fly; mosca*

jaj, n. fly; mosca. LF 1892:45 <Jaj>

jaj, n. fly; mosca. Stoll 1938:64 <jaj>

jaj, n. fly; mosca. Becerra 1935:267 <Jaj, F>

jaj, n. fly; mosca. MSD

tun jaj, n phr. fly eggs; cresta (sic). Becerra 1935:258 <Tiun-jaj> ACG: queresá, huevo de mosca.

tun jaj, n phr. fly eggs; queresá o cresa. Becerra 1935:272 <Tiun-jaj>

jajch **n**, *young ear of maize; jilote, elote*

jajch, n. young maize ear; jilote. Sapper 1907:447 <böcöl A, jach T> 'Olote; corncob' /b'äkäl, jajch/ 'corncob, young maize ear'

jajch, n. young ear of corn; jilote. Becerra 1935:264 <Jajch, jij>

jajch, n. green corn (roasting ear); elote. MVS 269, 269 (note)

jajch, n. young corn ear; jilote. MSD

jajp **num cl**, *crevices, rendijas*

jajp, n. crevice, fissure; rendija. Becerra 1935:272 <Tiokol, jajp>

jajp, num cl. edge of wood surface; rendija. MSD

jajtz' **num cl**, *shots; tiros*

jajtz', num cl. shots; tiros. MSD

jak **vtr**, *prune, remove limbs from tree; desgajarlo*

- jak, vtr. to remove the limbs (of a tree); desgajarlo. MSD
- jak'** **vtr**, *obey, heed; obedecer*
 jak', vtr. to answer; contestar. MSD
 jak'ä, vtr. to obey, heed, to answer; obedecer, contestar. MVS 1035, 976
- jak' 'ik'** **vtr phr**, *breathe; respirar*
 jak' 'ik', vtr phr. to breathe, take a breath; respiración. Becerra 1935:273 <Jak-ik, ik>
 jak'ä 'ik', vtr phr. to breathe, take a breath; respirar. Becerra 1935:273 <Jako-ik>
- jak' t'an** **vtr phr**, *respond, answer, obey; obedecer, contetar*
 jak' t'an, vtr phr. to respond; obedecer. Becerra 1935:268 <Majak-jini-tián, chujbin-tiel>
 /ma jak' jiñi ty'añ, ch'ujb'iñtyel/ 'you respond to the speech, to be obeyed'
 jak't'an, vtr phr. to answer; contestar. Becerra 1935:257 <Jaktián>
- *jal** **n**, *ear of corn; mazorca*. Probably spurious.
 jal, n (obsolete). ear of corn; mazorca. Stoll 1938:59 <jal> 'mazorca'. Probably a mistake by Stoll
 in copying the comparative word list. The adjacent items in the list are Eastern Maya,
 which have /jal/ < PM *nhal. The Chol cognate would be *nal.
- jal** **num cl**, *armspans; brazadas*
 jal, num cl. armspans; brazada. MSD
- jal** **vtr**, *weave; tejer*
 jal, vtr. to weave something; tejerlo. MSD
- jal** **adv**, *for a long time; por mucho tiempo*
 jalaj, interr adv. when?; ¿cuándo? LF 1892:47 <Jalaj> 'quando'
 jal jilel, vin phr. to die slowly, later; eterno. Becerra 1935:261 <Sais-jal-ajilel> /? jal 'a jilel/
 '? slowly you terminate'
 jalaj ki, interr adv phr. when? (what day?); ¿cuándo? Becerra 1935:258
 <Bakí-hora, jalal-kí; jalaj, F> /b'aki 'ora/ inquires about time of day,
 /jalaj ki/ inquires about which day.
 max to jali, adv phr. recently; hace poco. Becerra 1935:263 <Mash-tiajalí>
 Lit., 'not yet a long time'
 jalijel, vin. to last; durar. Becerra 1935:260 <Jalalij, jalilel>
 jal, adv. much time; mucho tiempo. MVS 1366
 jalix, interr adv. when?; ¿cuándo? MVS 1377
- jal** **vtr**, *braid; trenzar*
 jal 'otot, n phr (obsolete). shack; choza. LF 1892:47 <Jalotot> 'chosa'
 jal 'otot, n phr. hut; choza. Becerra 1935:259 <IJal-otiot; jal-otot, F> Lit., 'braided house'
 jal joläl, vtr phr. to braid hair; trenzar cabello. Becerra 1935:276 <Jal-jolul>
 jalb'al, n < vtr (obsolete). weaving; tejer. Becerra 1935:275 <Jalbal>
 jal pop, vtr phr. to weave mats; tejer petates. MVS 1112 (note)
 jaloj päy, n phr. loom; telar. MVS 1113

jalonel, vin. to weave; tejer. MVS 1112

jala **adj**, *fictive kin; padrino/a, ahijado/a*

jala tat, n phr. godfather; padrino. Starr 1902: 93 <jala-tiat>

jala na', n phr. godmother; madrina. Becerra 1935:266 <Jalae-ñá>

jala tat, n phr. godfather; padrino. Becerra 1935:269 <Jalak-tiat> /jala k-tyaty/ 'my godfather'

jala 'al, n phr. godson; ahijado. ACG

jala 'al, n phr. godson, goddaughter; ahijado, ahijada. MVS 928, 929

jala na', n phr. godmother; madrina. MVS 927

jala tat, n phr. godfather; padrino. MVS 926

jalaw **n** < **Tzeltal** *jalaw*, *agouti*; *tepescuintle*. A&A: *Cuniculus paca* (Sabanilla).

Chol term is /tye'lal/

jalaw, n. agouti, paca; tepescuintle. Sapper 1907:450 <hoyom A, halau T> 'Jabali; javali' [sic]

jalaw, n. agouti, paca (animal name); tepescuinte. Becerra 1935:275 <Jalau>

Dasyprocta mexicana

jaläjp **n**, *bow and arrow; arco y flecha*

jaläjp, n. arrow; flecha. Stoll 1938:56 <jalöj> 'flecha'

jaläjp, n. bow; Bogen. Sapper 1907:445 <halujb A>

jaläjp, n. bow (weapon); arco. Becerra 1935:253 <Jaluj>

jajläp, n (ACG). arrow; flecha. MVS 409, 410, 1238 (note). A&A: /jaläjp/

jaläjp, n. bow (and arrow); arco y flecha. ACG

jaläl **n**, *cane, flute; carrizo, flauta*

jaläl, n. cane; carrizo. Becerra 1935:256 <Jalul>

jaläl, n. flute, pipe; Flöte, Pfeife. Sapper 1907:446 <hulul T, amöi A> /jaläl, 'amäy/

jam **n**, *straw, grass; paja, zacate*

jam, n. grass, straw, thatch; Gras, Dachdeckmaterial (Stroh). Sapper 1907:449 <haam A, hamp T> 'Gras; grass'; 444 <chahan T, jam A> 'Dachdeckmaterial (Stroh); straw, thatch'

jam, n. straw; paja. Starr 1902: 93 <jam>

jam, n. grass; zacate. Becerra 1935:278 <Jam>

jam, n. grass, thatch, grass for roof; zacate, guano, paja para techo. MVS 186, 1133

jam, n. grass; zacate. MSD

jamil, n. savanna; Sabane. Sapper 1907:449 <jamil A, yatipitz A>

jamil, n. field (grassland); campo. Becerra 1935:255 <Puro-jam, jamil>

jamil, n. brush(land); monte. Becerra 1935:267 <Pimel, jamal>

jamil, n. grassland, savanna; sabana. Becerra 1935:273 <Jamil>

jamil, n. grassland; zacatal. Becerra 1935:278 <Jamil>

jami 'otot, n phr. roof; techo. MVS 1131

jamil, n. valley; valle. Stoll 1938:69 <jameil>
jamil, n. valley, field; valle, campo. MVS 813, 822

jamil 'ajk, n phr. turtle; mojina (de tierra). MSD

jam **vtr**, *open, unplug; abrir, destapar*
jamäl, vtr part. clear (sky), open; claro (cielo), abierto. Starr 1902: 85 <jamul> 'claro; clear';
82 <jamulisch> 'abierto; opened'
jamun, vtr der. to open; abrir. Starr 1902: 82 <jamún>
jamä, vtr imp. open it!; ábrelo. Becerra 1935:252 <Jamú>
jamäl, vtr part. open; abierto. Becerra 1935:252 <Jamul>
jamäl, vtr part. clear (sky); claro. Becerra 1935:256 <Jamul>
jamä, vtr. to open, to uncover; abrirlo, destaparlo. MVS 737, 740
jamäl, vtr part. open; abierto. MVS 1223
jam, vtr. to uncover, unplug; destaparlo. MSD
jam, vtr. to open something; abrirlo. MSD

jan **n**, *spike, tassel (of maize, etc.); espiga (de maíz, etc.)*
jan, n. tassel; espiga (maíz, trigo, caña). MSD

jap **vtr**, *drink; beber*
jap, vtr. to drink; tomar. LF 1892:44 <Jap> 'tomar'
jap, vtr. to drink; tomar, beber. Starr 1902: 98 <jap, lemé> 'tomar; to take [sic], to drink';
84 <japú> 'beber; to drink'
jap, vtr. to drink; tomar [beber]. Starr 1902: 98 <jap, lemé>
jap, vtr. to drink; coger (tomar). Becerra 1935:257 <Jap, F>
jap, vtr. to drink; tomar (coger)(sic). Becerra 1935:276 <jap, F>
japä, vtr. to drink; beber. MVS 340
jap, vtr. to drink; beber. MSD

jap **vpo**, *open (as a ditch); abierto (zanja)*
japtäl, n. valley; valle. LF 1892:46 <Japtiul> 'valle'
japtäl, n. valley, ditch; valle. Becerra 1935:277 <Joktiul, pamlel; japtiul, F>
japtäl, n < vpo. opening; abra. Becerra 1935:252 <Japtiul>

jap-j, see **jajp** **num cl**, *crevices, rendijas*

jas **vpo**, *enough, sufficient; bastante, suficiente*
jasäl, vpo part. sufficient; suficiente. Becerra 1935:274 <Jasul, jasulish>
jasälix, vpo part perf. enough; basta. Becerra 1935:254 <Jasulish, jasul>

jat **vtr**, *split firewood; raja leña*
jat, vtr. to split; rajar. Becerra 1935:272 <Ja, tsijel>
jat, vtr. to split (firewood); rajarlo. MSD
jajtel, vtr pas. to be split; pegar (golpear) (sic). Becerra 1935:270 <Jajtel>

jatet

pro, you; tú. This pronoun appears to have developed as *ja'-et > jat > jat-et > /jatyety/. The intermediate form /jat/ is attested in LF <Jatuch>. See also /joñoñ/ 'T'.

jatäch, pro (obsolete). you; tú. LF 1892:44 <Jatuch> 'tu eres'

jatäch, pro (obsolete). thou (art); tú eres. Becerra 1935:276 <Jatuch, F>

Prob. *jat-äch 'really you' (see *jat, above).

jatäch, pro (obsolete). thou (art); vos sois. Becerra 1935:278 <jatuch, F>

jatäch, pro (obsolete). thou art; eres. Becerra 1935:261 <jatuch, F>

jatäch laj, pro (obsolete). all of y'all; sois. Becerra 1935:274 <jat-uch-lá, F> Prob. *jat-äch-laj.

jatäch laj, pro (obsolete). you all; vosotros sois. Becerra 1935:278 <jatuch-lá, F>

jatäch laj, pro (obsolete). you all; ustedes, vosotros. LF 1892:44 <Jatuch la> 'vosotros sois'

jatet, pro. you; tú. LF 1892:44 <Jatet> 'tu'

jatet, pro. you; tú. Stoll 1938:77 <jatet>

jatet, pro. thou, you (sg); tú, vos. Starr 1902: 99 <hatiet> 'voz; voice [sic!];

86 <amúl hatiet> 'culpa; thy fault' /'a-mul jatyety/ 'your fault (you)'

jatet, pro. thou; tú. Becerra 1935:276 <Jatiet; jatet, F>

jatet, pro. you; usted. Becerra 1935:277 <Jatiet; jatet, F>

jatet 'awäk'ä, vtr phr. you give; da tú. Becerra 1935:259 <jatet agukú, F>

jatet laj, pro. you all; ustedes, vosotros. LF 1892:44 <Jatet la> 'vosotros'

jatet laj, pro. you all; ustedes. Becerra 1935:277 <Jatiet-lá; jatet-lá, F> /jatyety-laj/ 'you-all'

jatet laj, pro. you all; vosotros. Becerra 1935:278 <jatet-lá, F>

jatz'

vtr, pound, strike; pegar, golpear

jatz', vtr. to hit, strike; pegar. Starr 1902: 93 <j'az-ú> 'pegar; to paste [sic], to strike';

85 <mujatz>'castigar; to punish''

jatz', vtr. to lash, whip; azotar. Becerra 1935:254 <Jats>

jatz', vtr. to hit; golpear. Becerra 1935:262 <jaatsó; kojcón, F>

jatz', vtr. to strike, to hit something; pegarlo, golpearlo. MSD

jatz' 'i bä, vtr phr. contention; contienda. Becerra 1935:257 <Jats-ibú; imelol, F>

jatz' 'i bä, vtr phr. to fight; riña. Becerra 1935:273 <Jats-i-bú; imelol, F>

jatz' 'ok, vtr phr. to stub a toe; tropezar. Becerra 1935:276 <Kajts-kok>

jatz'ob' 'i bä, vtr phr. to fight one another; pleito. Becerra 1935:271 <imelol, F; Jats-ibú> jatz'ä,

vtr. to hit (punctual), to beat; pegar, golpear. MVS 724, 725, 725 (note)

jajtz'el, vtr pas. pounded; majar(se). Becerra 1935:266 <Jatsel>

jatz'-j, see jajtz'

num cl, shots; tiros

ja'tzijm

n, sneeze; estornudo

ja'tzijm, n. sneeze; estornudar. LF 1892:43 <Tatzi Jam> 'estornudar'

ja'tzijm, n. sneeze; estornudar. Becerra 1935:261 <Jaksí; jatsí-jam, F>

jaw

vtr, split (firewood); partir (leña)

jaw, vtr. to split; rajar (partir). Becerra 1935:272 <Ja, tsijel>

- jawä, vtr. to split; partirlo. MVS 775
 jawtak, vtr. to slice; talarlo. MVS 785. /jaw-tyak/ 'to split multiple objects'
 jaw, vtr. to chop firewood; rajar leña. MVS 1166 (note)
 jaw si', vtr phr. to split firewood; rajar leña. MVS 359, 359 (note)
- jawan** **n**, (*woman's*) *sister-in-law; cuñada (de mujer)*
 jawan, n. woman's sister-in-law; Mutter [sic].
 Sapper 1907:440 <nya A, habanya T> 'Mutter; mother'
- jax** **adj**, *watery, thin (liquid); aguado*
 jax, adj. thin (liquids); aguado. MVS 1220
- jax** **vtr**, *twist a lasso; hilar, enrollar*
 jax, vtr. to twist a lasso; hilar, enrollar. MSD
 jaxäj, vtr. to spin, roll; hilar, enrollar. MVS 1077 (note)
- jax** **adj**, *to the brim; al ras*
 jaxal, adj. to the edge, full to the top; al ras. MSD.
- jaxe** **n**, *turnstile; molinete (de puerta)*
 jaxe, n (unknown). turnstile; molinete (de la puerta). Becerra 1935:267 <Jashé>
- jaxpun** **vtr der**, *wipe with the hand; limpiar con la mano*
 jaxpu, vtr der com. clean with the hand; limpiar con la mano, tocar. MSD. Otherwise unattested.
- jay** **adj**, *thin; delgado*
 jay, adj. narrow; agudo, delgado. LF 1892:44 <Jall> 'agudo'
 jay, adj. thin; flaco. Stoll 1938:77 <jái>
 jay, adj. thin; delgado. Starr 1902:87 <jay> 'delgado; thin, delicate'
 jay, adj. sharp, thin; agudo. Becerra 1935:252 <Jai, F>
 jay, adj. thin; delgado. Becerra 1935:259 <Jai; tium, F>
 jay. adj. sharp; filo. Becerra 1935:261 <Jai, yié>
 jay, adj. sharp; filoso. Becerra 1935:261 <Jai>
 jay, adj. thin; ralo [delgado]. Becerra 1935:272 <Mach-tikish, jai, chajal>
 jay, adj. thin; filo o rasposo; lija, o delgado. MSD
- jay** **interr num**, *how much?; ¿cuánto?* Functions as a numeral classifier.
 jay p'ejl, num phr. how much, how many; cuanto(a), cuantos(as).
 Stoll 1938:81 <jaipé> 'flaco' (sic); see /jay/ adj, 'thin'.
 jay, interr num. how much?; ¿cuánto?
 Starr 1902:86 <jaipe> 'cuanto [sic]; how much?' /jay p'ejl/ 'how many (things)?'
 jay p'ejl, num phr. how many?; ¿cuántas cosas? Becerra 1935:258 <Jai-pé>
 jay p'ejl, num phr. how many?; ¿cuántos? MVS 1308
 jajay p'ejl, interr num phr. how many?; ¿cuántos?. MVS 776 (note). /jay-jay p'ejl/
- jayäb'** **n**, *yawn; bostezo*

jayäb', n. yawn; bostezo. LF 1892:43 <Jallub> 'bostezar'
jayäb', n. yawn; bostezar. Becerra 1935:254 <Jayip, jap-ik; jayub, F> /jayäb', jap 'ik', jayäb'/
jayäb', n. yawn; bostezar. MVS 544
jayäb', n. yawn; abostezar. MSD
jayäb', n. yawn; bostezo. MSD

jäb' **adj**, *smelly; oloroso*
jäb'äkna, adv. smelly; oloroso, huele. MSD. /jäb'-Vk-ña/

jäch'b'ik **n**, *hiccup; hipo*
muk jak' 'ik' (sic), v phr. to choke; ahogar. Becerra 1935:252 <muk-jak-
ik> Prob. /mu k-jäk'b'ik/ 'I choke'
jäch'b'ik', n. hiccup; tener hipos. MVS 552
jäch'b'ik', n. hiccups; hipo. MSD

jäjlel **vin**, *slip, slide; resbalarse*
jäjlel, vin. to slip, slide; resbalar. Becerra 1935:272 <Pijlel, tiutsel>
jäjlel, vin. to slip, slide; resbalarse. MVS 713, 713 (note)

jäl **vpo**, *stretched; estirado*
jäl, vpo. stretched; estirado. MSD

jäl-j, see **jäjlelvin**, *slip, slide; resbalarse*

jäm **vpo**, *lying in a hammock; acostado en hamaca*
jäm, vpo. lying in a hammock; acostado en hamaca. MSD

jäw **vtr**, *turn around; voltear*
jäjwi, vtr pas com. to be turned around; ya se volteó. MSD. /jäjwi-ø/ 'it was turned around'
<jäjwel>/ vtr pas. Otherwise unattested.

jäx **n**, *water insect; insecto de agua*
jäx, n. water animal; animalito del agua. MSD. Larva que cría en el agua, pega a los gajos, hasta
que le sale ala; vuela como "cucarachón"; alas duras; muerde.
A&A: 'escarabajo ciervo (insecto)'.

jeb' **vtr**, *serve liquids; servir líquido*
jeb', vtr. to serve liquids; servir líquido. MSD

jech' **n**, *tree fiber; pita de árbol*
jech', n. tree fiber; pita de árbol. MSD
jech'le, n. tree fiber; pita de árbol. MSD

jejex **adj**, *crawling on all fours; gateando*
jejex, adj. crawl on all fours; gatear el niño. MSD

- jek'** **vtr**, *stab; puñalar*
 jek', vtr. to stab; puñalar, apuñalarlo. MSD
 jek'e, vtr. to punch; punzar, agujear. MVS 791
- jel** **vtr**, *(ex)change, substitute; cambiarlo (uno por otro)*
 jel, vtr. to (ex)change something; cambiarlo. MSD
- adj** < **vtr?**, *collateral relative; pariente colateral*
 na'jel, n. aunt; tía. Becerra 1935:275 <Yunyit-ña, niajel> /ña'-jel/ Lit., 'mother substitute'
 yumjel, n. uncle; tío. Stoll 1938: 48 <yumjél> /yum-jel/ Lit., 'father substitute'
- jem** **vtr**, *disassemble; descomponer*
 jem, vtr. to take something apart; descomponerlo. MSD
 jeme, vtr. to take apart; descomponerlo. MVS 798 (note)
 jejmi, vtr pas com. to fall apart; descomponerse. MVS 798, 798 (note). /jejmel/ 'to be taken apart'
- jet** **vtr**, *place a pot on the fire; sentar olla en el fuego*
 jet, vtr. to place a pot on the fire; sentar la olla en el fuego. MSD
- ji'** **n**, *sand; arena*
 ji', n. sand; arena. LF 1892:46 <Ji>
 ji', n. sand; arena. Stoll 1938:69 <ji>
 ji', n. sand; Sand. Sapper 1907:452 <hi T, ji A>
 ji', n. sand; arena. Starr 1902: 83 <ji>
 ji', n. sand; arena. Becerra 1935:253 <Ji, F; jii>
 ji', n. sand; arena. MVS 810, 810 (note)
 ji', n. sand; arena. MSD
- ji'** **vtr**, *separate, divide; apartarlo*
 ji'i, vtr. to separate, divide; apartarlo. MVS 753, 753 (note)
- jich'** **vtr**, *lasso, hang up; lazar, colgar*
 jich', vtr. to lasso; lazar. Becerra 1935:265 <Jich, chuyel>
 jich', vtr. to lasso something; lazarlo. MSD
- jich'** **vpo**, *to be hung up; colgarse*
 jich'chokon, vpo caus. to hang; colgarlo. MVS 757.
 jich'il, vpo part. hung up; colgado. MVS 757 (note)
- jich'-j**, see **jijch'** **?**, *crippled, cojo*
- jjj** **n** < **Tzeltal hi** , *young ear of corn; jilote*
 jjj, n. young ear of corn; jilote. Becerra 1935:264 <Jajch, jjj>
- jijch'** **?**, *crippled, cojo*

jijch'rin 'ok, n phr. cripple, to limp; cojo (cholenco de su pie), cojear. MVS 596, 602

jijlel **vin**, *rest; descansar*
jijlel, vin. to rest; descansar. MSD

jikipil **num** < Spanish *jiquipil* < Nahuatl *xiquipilli* , *eight thousand; ocho mil.*
Santamaría 1959:639, Karttunen 1983:326.
jikipil, num (obsolete). eight thousand; ocho mil. Becerra 1935:269 <Jun-pik, jikipil>

jik' **vtr**, *choke; ahogarse*
jik', vtr. to choke on something; ahogarse con algo. MSD
jik'i, vtr. to breathe; respirar. MVS 547
jik' 'ik, vtr phr (obsolete). sigh; suspirar. Becerra 1935:274 <jikik-guyel; jikik-nuyel, F, Bulich> /jik'ik'wäyel, jik'ik'ñayel (F), b'ulich (?)/.

jik'iknayel, n. to sigh; suspirar. LF 1892:43 <Jikicnullel> 'suspirar'
ji'ik'ojb'al, n (ACG). whooping cough; toserina. MVS 461. A&A /jijik'ojb'al/
Prob. red /ji-jik' 'ojb'al/, lit. 'choke-choke-cough'.

jik'tan vtr der, *choke, suffocate; ahogarse*
jik'tan, vtr der. to choke (on food); ahogarse (con comida). MVS 344
jik'tan, vtr der. to suffocate; ahogarse. MVS 556
jik'tan, vtr der. choke on something; ahogarse con algo. MSD
jik'tan ja', vtr der phr. to drown; ahogarse (en el agua). MVS 609

jil **vin**, *to terminate, finish; terminarse, acabarse*
jilel, vin. to end, run out; terminarse. Starr 1902: 98 <ji-lel> 'terminar; to terminate';
95 <jilel> 'quedar; to last, to remain'; 89 <mijilel> 'gastar; to spend [sic]'
/mi jilel/ 'it runs out'
jilel, vin. finish, end; acabar. Becerra 1935:252 <Jilel>
jilel-äch, vin phr. finishes, ends; terminar.
Becerra 1935:252 <Jiloluch> /jil-el-äch/ vin-inc-intens 'it really ends'
jilem, vin part. finished, ended; acabar. Becerra 1935:252 <jilem>
jilel, vin. to be finished; acabarse. MVS 768, 765 (note), 771 (note)
jil, vin. to finish; acabar. MSD

jilib'al, n < vin. end; fin. LF 1892:47 <Jilibal> 'fin'
jilib'al, n < vin. limit; límite (de trabajo), mojón. LF 1892:47 <Jilibal> 'límite'
jilib'al, n < vin. end; fin. Becerra 1935:261 <Jilibal, F>
jilib'al, n < vin. termination, end; límite. Becerra 1935:265 <Jilibal, F>

jil-j, see **jijlel vin**, *rest; descansar*

jin **pro**, *that one; este. aquel*. Prob. from ***ja'-in-i**. /jiñ-i/ is pro-deic.
jin, pro. third person singular; tercera persona singular. LF 1892:44 <Jinn> 'ser' ('a being').
jin, pro. that one; ser. Becerra 1935:274 <jiin, F> NB: *ser* in the sense of 'a being'.

jin, pro. he, she, it; él. Becerra 1935:260 <jin, F>
ma' che jin, neg phr. not so; sin (sic). Becerra 1935:274 <machejín, F> /ma' che jiñ/ 'not like that'
jini, pro. he, she, it; él, ella. Stoll 1938:77 <janianí> 'él, ella'
jin, pro. this one, that one; ese, eso. Starr 1902: 88 <him> 'ese, esa, eso; this'
che jini, adv phr. thus; eso es. Becerra 1935:261 <Chejiní>
jini, pro. he, she, it; this; ese. Becerra 1935:261 <Jiní>
jin, pro. this; ese. MSD
jini, pro. that (one); ese. MVS 1380

jinäch, pro-intens. he, she, it; él es. LF 1892:44 <Jinuch> 'él es'
jinäch, pro-intens. that (very) one; ese mismo. Starr 1902: 92 <hinitsch> 'mismo; same'
jinäch, pro-intens. he indeed; él es. Becerra 1935:260 <jin-uch>

jinkuyi, pro-intens-deic; excl. OK; sí. Becerra 1935:274 <Chichí, chekuyi, jikuyí; cheí, F>
/che'- che', che'-kuy-i, jiñ-kuy-i, che'i/ adv-adv 'thus-thus',
adv intens-deic 'thus-indeed-that, pro-intens-deic 'it-indeed-that', adv-deic 'thus-that'

jinob'äch, pro-plu-intens. they; aquellos. LF 1892:44 <Jinobuch> 'aquellos son' /jiñ-ob'-äch/
jinob'äch, pro-plu-intens, they (are); aquellos son. Becerra 1935:253 <Jinob-uch, F>
jinob'äch, pro-plu-intens. they indeed; ellos son. Becerra 1935:260 <jinob-uch, F>
jinob'äch, pro-plu-intens. they; son (verb.). Becerra 1935:274 <jinob-uch, F>

jintak, pro-dist plu. they; aquellos. LF 1892:44 <Jintiac> 'aquellos son'
jintak, pro-dist plu. they (each); aquellos. Becerra 1935:253 <Jin-tiak, F> /jiñ-tyak/ 'each of them'
jintak, pro-dist plu. they; ellos. Becerra 1935:260 <jin-tiak, F>

jinjabä lajal, n phr. same; mismo. MVS 1325. /jiñ-jach-bä laj-al/ 'the very one that is the same'

jip **vpo**, *hanging; colgado*

jipil, vpo part. hanging thing; cosa que cuelga. MSD. Otherwise unattested. A&A: jich'il.

jis **vtr der**, *to finish something; acabarlo*

jisil, vtr part. finished (no longer good); malo (no sirve comerlo). MSD

jisan, vtr der. to finish, use up; acabarlo. MVS 765

tzi jisa, vtr com. he finished it; lo acabó. MSD, /tza 'i-jis-a/ com A3-vtr-der(com).

jit **n** < **Tzeltal jit**, *pigua (langostino); crustaceans; crustáceos.*

Slocum and Gerdel 1980:149

jit, n. shrimp; camarón. Stoll 1938:64 <jitié, meép> 'camarón'

jit, n. crawfish, lobster; pigua. Becerra 1935:271 <Jit> *Homarus americanus*

jit **vtr**, *untie; desatar*

jit, vtr. to untie; desatar. Becerra 1935:259 <Jibish, tijlel> Perhaps /jity-ix/.

A&A /tyijlel/ 'deshilacharse'

jit kuch, vtr phr. to unload; descargar. Becerra 1935:259 <Jit-kuch> 'untie a load'

jitix ku chejonel, vtr phr. to destroy; desbaratar. Becerra 1935:259 <Jitish-ku chejoniel>

jiti, vtr. to loosen, untie; desatarlo, soltarlo. MVS 750
jit, vtr. to untie; desatarlo. MSD

jit' **vtr**, *lash sticks; amarrar seto*
jit', vtr. to tie sticks for house wall, or to lash poles, or tie shut a bag;
amarrar seto de casa (caña brava). MSD
jit' 'otot, vtr phr. to tie together, assemble a house; envarillar casa.
Becerra 1935:260 <Kuklén-biklitik, jit-otot>

jo' **vtr**, *wash the head; lavar la cabeza*
jo', vtr. to wash the head; lavar la cabeza. MSD

jo' **num**, *five; cinco*
jo', num. five; cinco. Stoll 1938:81 <joo> '5'
jo', num. five; 5. Sapper 1907:455 <ho (tquil) T, hoob (bel) A>
/jo'-tyikil, jo'-p'ejl/ 'five (persons), five (things)'
jo', num. five; cinco. Starr 1902: 99 <jop-el> '5; five'
jo', num. five. cinco. Starr 1902, Ap. III: 55 <ho-ti-kil> /jo'-tyikil/ 'five (persons)'

jo' p'ejl, num phr. five; cinco. LF 1892:48 <Jopel>
jo' p'ejl k'in, n phr. five days [ago]; Vor 5 Tagen [sic].
Sapper 1907:455 <hobej k'in> 'Vor 5 Tagen; 5 days ago'
jo' p'ejl, num phr. five (things); cinco. Becerra 1935:256 <Jopé; jopel, F>
jo' p'ejl, num phr. five; cinco. MVS 1237

jo' lujum p'ejl, num phr. ten and five, 15; diez y cinco, quince. Stoll 1938:82 <jolumpé> '15'
jo' lujum, num. fifteen; 15. Sapper 1907:456 <hoolujum (bel) A>
jo' lujum p'ejl, num phr. fifteen; quince. Becerra 1935:271 <Jolumpé, jolujumpel>
jo' lujum p'ejl, num phr. fifteen; quince. MVS 1247

jo' lujum p'ejl yit'ok 'ux p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho. Becerra 1935:259
<Guashakalujumpel, jolumpé-itiek-ushpé> /waxäk-lujum-p'ejl/ 'eighteen (things)',
/jo'-lujum-p'ejl yit'ok 'ux-p'ejl/ 'fifteen with three (things)'

jo' lujum p'ejl yit'ok chäm p'ejl, num phr. nineteen; diecinueve. Becerra 1935:259
<Bulumlujumpel, jolum-peé-itiek-chumpé> /b'oloñ-lujum-p'ejl/ 'nineteen (things)',
/jo'-lujum-p'ejl yit'ok chän-p'ejl/ 'fifteen with four (things)'

jo' p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty five; veinticinco. Becerra 1935:277 <Jope-chakal>
Lit., 'five (things) in the second score'
jo' p'ejl 'i cha' k'al, num phr. 25; veinticinco. MVS 1257

jo' lujum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty five; treinta i cinco. Becerra 1935:276 <Jolumpé-chakal>
Lit. 'fifteen (things) in the second score'

lujun tz'ijty ti jo' k'al, num phr. ninety; 90. Sapper 1907:457 <lujum tzij ti hoo cal A>
/lujun tz'ijty tyi jo' k'al/ 'fifteen (ears of maize) in the fifth score'

jo' k'al, num phr. one hundred (five score); ciento (cinco veintes). LF 1892:47 <Jokal> 'ciento'
jo' k'al, num phr. five twenties, 100; cinco veintes; cien. Stoll 1938:84 <jooc'ál> '100'
jo' k'al, num phr. five score; 100. Sapper 1907:457 <hoo cal A>
jo' k'al, num phr. one hundred (five twenties); cien. Becerra 1935:256 <Jokal, F>
jo' k'al, num phr. one hundred; cien. MVS 1262

jo' lujun k'al, num phr. fifteen score; 300. Sapper 1907:458 <hoo lujum cal>
jo' lujun k'al, num phr. 300; tres cientos. MVS 1268

jo' k'al 'i cha' b'ajk', num phr. 500; 500. Sapper 1907:458 <hoo cal i cha bac> '500; five hundred'
Lit., 'five score in the second 400'

jo' b'ajk', num phr. 2000, five 400s; 2000. Sapper 1907:458 <hoobac>

jo'ni **n** < **num**, *five days from now; en cinco días*

jo'ni, n. fifth day from now; pasado mañana más tres días. MVS 1255 (note)
jo'ni, n. in five days; en 5 días. MSD

jo'ox **n**, *annatto; achiote. Bixa orellana*

jo'ox, nannatto (tree name); Achiote. Sapper 1907:448 <hoox T A>
jo'ox, n. Bixa, annatto; achiote. Becerra 1935:252 <Joosh>
jo'ox, n. annatto; achiote. MVS 215
jo'ox, n. plant name: achiote (*Bixa orellana*); achiote (planta). MSD

job'en **n**, *table for grinding stone; tablero*

job'en, n. table for grinding stone; molendero. Becerra 1935:267 <Jobén>
job'en, n. table for grinding stone; tablero. Becerra 1935:274 <Jobén>
job'en, n. board; tabla. Starr 1902: 97 <job-é>
job'en, n. table; mesa. MVS 1165

job'en te'el, n phr (obsolete). abdomen; vientre. LF 1892:43 <Jobentiel> 'vientre'

job'en te'el, n phr. table for grinding stone; vientre (sic). Becerra 1935:277 <jobentiel, F>

joch **vtr**, *remove something; quitar algo*

joch, vtr. to take something away; quitarlo. MSD
jochoj, vtr. to undress; desnudarse. MVS 1094, 1094 (note)
jochol, vtr part. empty; vacío. Starr 1902: 98 <jocholisch> /jopch-ol-ix/
jochol, vtr part. empty; desocupado. Becerra 1935:259 <Jochol>
jochol, vtr part. empty, emptied; vacío. Becerra 1935:277 <Jochol>
jochol, vtr part. empty; vacío. MVS 1222

jojchel, vtr pas (obsolete). to give birth; parir. Becerra 1935:270 <Jojchel; tij-buyel, F>

- /jojchel, tyjip'äyel/ 'give birth (?), act of jumping'.
 Jumping over a patient is an element in curing.
 jojchel, vtr pas. to be changed; estar cambiado. MVS 692 (note)
- xchäk jochob' chuch, n phr. squirrel; ardilla. MSD. Lit., 'red-?-squirrel'
 xchäk jochob' chuch, n phr. squirrel; ardilla. MSD. ACG: female (hembra) = /xchäk jochob'
 chuch/; male (macho) = /'ijk'al chuch/.
- joch'** **vtr**, *inject; inyectar*
 joch', vtr. to inject; inyectar. MSD
 joch', vtr. to inject; inyectar. MSD
 jojch'el, vtr pas. to be injected; estar inyectado. MVS 692 (note)
- joch'** **vtr**, *embroider; bordar*. Cf. A&A /joch'/ 'bordar'
 joch'eson xibuk (sic; obsolete). embroider; bordar. Becerra 1935:254 <Ochesón-shibuk>
 Perhaps /joch'esañ xb'ujk/ 'cause to embroider a shirt/, but vtr does not take causative
 suffixes; probably /'ochesañ xb'ujk/ 'cause (embroidery) to enter the shirt'.
- joj** **n**, *crow; cuervo*. There are currently no crows in the Chol area, and the Spanish term
cuervo refers to cormorants. The root survives in /joj may/ 'heron'.
 joj, n (obsolete). crow; cuervo. LF 1892:46 <Joj> 'cuerbo'
 joj, n (obsolete). crow; cuervo. Becerra 1935:258 <joj, F>
- joj may, n phr. heron; garza. MVS 78
 joj may, n phr. heron; garza. MSD
- jojwel** **n**, *wound, sore; llaga*.
 jojwel, n (unknown). wound, sore; llaga. Becerra 1935:265 <Ochén-yek, joj-güel>
- jokol** **n**, *parrakeet; cotorra*
 jokol, n (obsolete). parrakeet; cotorra. Becerra 1935:258 <Jokol, tiuyub>
 A&A /tuyub/ 'periquito aliamarillo'
- jokol ~ jokox** ?, *term in fossilized phrase; término en frase fosilizada*. Cf. /wokol ~ wokox/
 jokolix 'a bä, phr. thanks!; agradecer. Becerra 1935:252 <Jokolish-abú>
 jokox yälä, phr. thanks!; agradecer. Becerra 1935:252 <bukush-yulú>
 jokox 'a wälä, phr. thank you; gracias. MVS 1385
- jok** **n** < **vpo** ? , *flat, level; plano*
 joktäl, n. plain; llano. Becerra 1935:265 <Joktiul, F>
 joktäl, n. level; planada. Becerra 1935:271 <Joktil, jok-kiul>
 joktäl, n. plain; valle. Becerra 1935:277 <Joktiul, pamlel; japtiul, F>
 joktäl, n. plain, flat(land); llanura, plano. LF 1892:45 <Joctiul> 'llanura'
 joktäl, n. plain, valley; Ebene. Sapper 1907:453 <hoktil T, oktyil A>
- joj'** **vtr**, *dig out, scoop out with hand; desenterrar*, cf. A&A /jok'/ (1) 'sacar con la mano'

cha' jojk'el, vtr pas phr. to (be) disinter(ed); desenterrar. Becerra 1935:259
<Chajokish, chajojkel> /cha'-jok'-ix, cha'-jojk'el/ num-vtr-perf 'to dig out again already',
/num-vtr-pas 'to be dug out again'.

jok'o, vtr. to dig; escarbar. MVS 818, 818 (note)

jok' **n**, *hook, gancho*

jok', n. hook; gancho. Becerra 1935:262 <Jok, shuktié>. /xujk-tye'/

Lit. 'elbow-tree' may refer to a hook made from the elbow formed by the stem and branch
of a tree.

jok' **vtr**, *hang something from a hook; enganchar*, cf. A&A /jok'/ (2) 'colgar
(contra una pared)'

jok', vtr. to hang from a hook; enganchar. MSD

jok', vtr. to hook something; engancharlo. MSD

jok'an, vtr der. to arrange, place things; colocar. Starr 1902: 85 <hojk-an>
'colocar; to arrange, to place'

jok'lib'äl, n < vtr. hole; agujero. Becerra 1935:252 <jokliol>

jok'ol, vtr part. perch; percha. Becerra 1935:270 <Jokol>

jojk', num cl. hooks; enganchador, colgador. MSD

jojk'el, vtr pas; to be jammed, bound; trabar. Becerra 1935:276 <Sha-ish-kustil, jojk'el>

jok' **vpo**, *to be hanging/placed; estar colgado o colocado*

jok'chokon, vpo caus. to hang something; colgar. Becerra 1935:257 <Jaktielá, jok-chokuán>

jok'chokon, vpo caus. to hang someone; colgar (ahorcar). Becerra 1935:257

<Jak-chokón, jok chokuán-güinik> /jok'-chok-on, jok'-chok-on wiñik/
'to cause it to hang, to hang a man'

jol **n**, *head; cabeza*

jol, n. head; cabeza. Starr 1902: 84 <jol>

jol, n. head; cabeza. Stoll 1938:48 <jol> 'cabeza'

jol, n. head.; cabeza. Becerra 1935:255 <Jol, F>

jol, n. head; cabeza. LF 1892:43 <Jol> 'cabeza'

jol, n. head; Kopf. Sapper 1907:442 <kol A, jol T>

jol, n. head; cabeza. MVS 485

jol, n. head, skull; cabeza. MSD

jol 'i k'aba', n phr. surname; apellido. Becerra 1935:253 <Keshol-kabá, joli-kabá> /k'ex-ol k'aba'/

Lit., 'substitute(s) name', name of someone with the same name; Sp. *tocayo*.

jol 'otot, n phr. attic, storage area on rafters; tapanco. Becerra 1935:275 <Jo-otiot>

jol maxte', n phr. plant name; flor de corazón. Becerra 1935:261 <Jolmashté> *Talauma mexicana*
(Magnoliáceas)

jolonte' 'otot, n phr. ridge pole; cabaleta (de la casa). Becerra 1935:255 <jolontié-otot>

NB, cf. Eastern Mayan and Huehuetenango *jooloom 'head' (Kaufman 2003).

jol 'ixim, n phr. cornsilk; tusa (pelo del maíz). MVS 266

jol 'otot, n phr. attic; tapanco. MVS 1137

mach 'an 'i jol, phr. (he is an) idiot; idiota. Becerra 1935:264
 <Machán-ijol, mamichum-tsun-tián> /mach 'añ 'i jol/ lit., 'he has no head'
 NB: A&A: in Tumbalá Chol, /'añ 'a jol/ means 'you are intelligent', in Tila Chol it means
 'you are crazy'.
 sak jol, n phr. white head; cabeza blanca. Becerra 1935:255 <Sak-jol>
 säkix laj kol, n phr. white hair; canas. Becerra 1935:255 <Sukish-lak-jol, sukel-lak-jol>
 /säk-ix laj kol/ 'white is our head', /säkel laj kol/ 'white of our head'
 Cf. A&A /säkel tumuty/ 'white of an egg'
 sen jol, k'än jol, n phr. pillow; almohada. Becerra 1935:253 <Sim-jol, kum-jol> /señ jol/
 adj-n 'numb head; cf. A&A /señ/ 'entumido', /k'än jol/ 'yellow head?'.
 tep'jol, n < vtr-n (obsolete). hat; sombrero. Stoll 1938: 56 <tiépól>
 toljol, n (obsolete). basilisk lizard; toloque. Becerra 1935:275 <Toljol, torok>
 t'orjol, n. animal name (reptile), "Jesus lizard"; pasarríos. Becerra 1935:270 <Toljol>
 wol 'i-sajt 'i jol, phr. to be stunned, bewildered; atarantarse.
 Becerra 1935:254 <Bol-isats-ijol> /woli 'i sajty 'i jol/ 'he is losing his head'
 xix jol, n phr. dandruff; caspa. Becerra 1935:256 <shish-jol>
 Lit., 'head leavings' cf. A&A /xix/ 'asiento (de café)'
 yotot joläl, n phr (obsolete). cap; gorro. Becerra 1935:262 <Yotot-jolul, F>
 Lit., 'house of the head'

ta'jol, n. buzzard; Zopilote (Aasgeier). Sapper 1907:450 <usijl A, tyahol T>
 ta'jol, n. buzzard, vulture; zopilote. Becerra 1935:278 <Tia-jol>
 chächäk ta'jol, n phr. red-headed buzzard; zopilote rojo.
 Becerra 1935:278 <Chuchuk-tiajol> Lit., 'red excrement-head'
 yajaw xta'jol, n phr. king vulture; zopilote rey. Becerra 1935:278 <Chujos-tiajol, yajau-stiajol>
 'i rey le xta'jol, n phr. king vulture; zopilote rey. ACG marginal notes.
 Lit., 'the king of the vultures'

jom **n**, rotten ear of corn; mazorca podrida

jom, n. rotten ear (of corn); ACG: mazorca, vana que se cría bién, pero que se pone poroso,
 luego negro o color medio café. MSD. NB : Sp. *vana* 'empty, dried up fruit'.

jomojch' **n**, cornhusk; tusa, doblador (de maíz)

jomojch', n. cornhusk; Tusa (Maishülblatt). Sapper 1907:447 <chix T, homoch A>
 jomojch', n. corn husk; doblador. MVS 267

jon **pro base**, I, yo. Prob. from *ja'-on > jon > jon-on (see /ja'/). The intermediate form /joñ/
 is attested in the 1789 vocabulary published by León Fernández (LF).

jonäch, pro-intens (obsolete). I; yo. LF 1892:44 <Jonuch> 'yo soy'
 jonäch, pro-intens (obsolete). I, me; soi. Becerra 1935:274 <jon-uch, F>

jonäch lajon, pro phr (obsolete). we; nosotros. LF 1892:44 <Jonuch la Jon> 'nosotros somos'
 NB: this form predates the assimilation of the vowels in /laj-oñ/ to /lojoñ/.

jonäch lajon, pro phr (obsolete). we (all); somos. Becerra 1935:274 <jon-uch-la-jón, F>
 jonäch lojon, pro phr intens. we (really); nosotros somos. Becerra 1935:268 <jonuchklakjón, F>

jonon, pro. I; yo. LF 1892:44 <Jonon> 'yo'
jonon, pro. I; yo. Stoll 1938:77 <jonión> 'yo'
jonon, pro. I; yo. Starr 1902: 85 <hitiok jonón>; 92 <jonión la> 'nosotros; we' 'con; with'
/yit'ok joñoñ/ 'with me', /joñoñ laj/ 'we (all)'.
jonon, pro. I; yo. MSD

jonon laj, pro phr. us,we; nosotros. Stoll 1938:78 <coniolá> 'nosotros'
jonon laj, pro phr. we (inclusive); nosotros (todos). Becerra 1935:268 <Jonión lá, jónon-la-jon, F>

jonon lajon, pro phr. we; nosotros. LF 1892:44 <Jonon la Jon> 'nosotros'
jonon lajon, pro phr. we (exclusive); nosotros (sin ustedes).
Becerra 1935:268 <Jonión lá; jónon- la-jon, F>

jonon **pro, I; yo.** This pronoun appears to have developed as *ja'-on > *jon > jon-on > /joñoñ/. The intermediate form *jon may be attested in LF <jon-uch>, cited by Becerra. See also /jatety/ 'you'.

jonäch, pro (obsolete). I, me; soi. Becerra 1935:274 <jon-uch, F>
jonäch, pro (obsolete). I; yo soy. Becerra 1935:278 <jonuch, F>

jonächlajon, pro (obsolete). we all; somos. Becerra 1935:274 <jon-uch-la-jón, F>
Prob. *jon-äch laj-on.
jonon, pro. I; yo. Becerra 1935:278 <Joñén; jonón, F>

jontol **adj**, bad; malo
jontol, adj. bad, mean; malvado, malo. LF 1892:44 <Jontiol> 'malvado'
jontol, adj. bad; malo. Starr 1902: 91 <jon-tiol>
jontol, adj. bad; malo. Becerra 1935:266 <Jontiol, F; mach-utsat> /joñtyol, mach 'utz'aty/
'bad, not good'
jontol, adj. badly behaved; malvado. Becerra 1935:266 <Jontiol, F>
jontol, adj. bad, mischievous; travieso. Becerra 1935:276 <Jontiol, chaplum>
mach jontol, adj phr. tame; manso. Becerra 1935:266 <Mach-jontiol, uts> /mach joñtyol,
'utz/ 'not bad, good'
jontol bä winik, n phr. bad, mean, ornery man; malo, bravo, oneroso. MVS 1011, 1014

jop **vtr**, scoop up in the hands; *ajuntar con las manos*
jop, vtr. to hold in the hands; *ajuntarlo con las manos.* MSD

jop-j, jojp **num cl**, fistful; puñado
jojp, num cl. fistful (single or double); puñado (sencillo o doble). MSD

jop' **vtr**, *wrap the buttocks; amarrarse las nalgas*, A&A /jop'/ (1) 'amarrar (enaguas)'
jop', vtr. to wrap the buttocks; *amarrarse las nalgas o naguas.* MSD

jop' t'an **vtr phr**, *to accuse, slander, gossip; calumniar*, A&A /jop'/ (2) 'acusar'

- jop' t'an, vtr phr. to slander, cry woe; calumnia. Becerra 1935:255 <Jop-tián>
A&A /jop'ty'añ/ 'chisme'
- jorno** **n** < Spanish *horno* , oven; *horno*.
NB: loans with /j/ for <h> are early loans.
jorno, n. oven; horno. MVS 294
- joron chan** **n phr**, *bumblebee*; *abejón*
joron chan, n phr. bumblebee, hornet; abejón. MVS 119
- josin** **vtr der**, to scrape; *raspar*
josintel, vtr der pas (unknown). to be scraped; *raspar* (sic). Becerra 1935:272 <En, josintiel>
- jot'** **vtr**, *scrape, hollow out*; *raspar, huequiar*
jot', vtr. to pierce, to hollow out; agujerearlo, huequiarlo. MSD
jot'ajel, n < vtr. scraping; *rascar*. Becerra 1935:272 <Jatijel, lajchentiel>
/joty'ajel, lajchintyel/ 'scraping, to be scraped' cf. A&A /läch/ 'rascar'.
- jotz'** **vtr**, *pull something out*; *arrancarlo*
jotz', vtr. to pull something out; arrancarlo. MSD
- jotz'amäy** **n**, *blowgun*; *cerbatana*. Cf /'amäy/ 'reed, flute'
jotz'amäy, n. blowgun; Blasrohr. Sapper 1907:445 <hotzamuy A>
- jow** **vtr**, *put a hole in something*; *hollarlo*
jow, vtr. to hole something; hollarlo. MSD
tamtak jowol, phr. the holes are deep; los agujeros están hondos. MSD
- joy** **vtr**, *to surround*; *rodear*
joyob'al, n < adj. surrounding; al rededor. Starr 1902: 83 <ti jolloval>
joyob'in, vtr der. to surround; rodear.
Becerra 1935:273 <Kotie-bú, joyo-bisantiel> /joy-o-b'-isan-tyel/ 'to be caused to surround'
joy, vtr. to surround something; rodearlo. MSD
- joy** **adj**, *round (hole)*; *hoyo (en círculo)*
joyokna, adv. churned; remolino (sic). Becerra 1935:272 <Joyok-ñá, joyob>
joy, adj. round (hole); hoyo (en círculo). MSD
- ju'(uj) onom**, *noise*; *ruido*
jujuniyel, n. noise heard from afar; ruido. Becerra 1935:273 <Abú-tián; julu-guyel, F>
ju'ujniyel, n. noise, sound; ruido. MVS 632
ju'ukna, n. (noise of) thunder; trueno. MVS 632 (note)
- jub'** **vin**, *go down, to alight*; *bajarse, apearse*

jub'el, vin. to alight; apearse. Starr 1902: 83 <jubel>
jub'el, vin. to decide [sic]; decidir [sic]. Starr 1902: <jubél>. Perhaps a mistake.
jub'em, vin-com. to be broken; estar roto. Starr 1902:96 <jup-én> 'roto; broken'. Lit., 'fallen'
jub'el, vin. to go down; bajar. Becerra 1935:254 <Jubel>

jub'el, vin. to go down; rebajar (sic). Becerra 1935:272
<Jubel, josintiel> /jub'el, ju(b')-san-tyel/'to go down, to be caused to go down'

jub'el, vin. to go down; bajarse. MVS 698, 698 (note)
jub'el, vin. to go down; bajar. MSD

jub'em 'i tojol, phr. its price is cheap; barato.
Becerra 1935:254 <Jubenitiojol> /jub'-em/ vin-part 'lowered'
jub'en te'elol, n phr. thicket, regrowth; acagual. Becerra 1935:252 <Jube-tiolol>
jub'iy, vin com. went down; bajé (sic). Becerra 1935:254 <Jubí, ti-jubiyon>
/jub'-iy-ø, ti jub'-iy-oñ/ vin-com-B3 'he went down', com vin-com-B1 'I went down,

ju'san, vin caus, to lower something; rebajar. Starr 1902: 95 <jusán> From */jub'-sañ/
ju'santel, vin caus pas, to be taken down; bajar. Becerra 1935:254 <juus-antiel>
ju'santel, vin caus pas. to be brought down; rebajar. Becerra 1935:272 <Jubel, josintiel>

juch vtr, to plane (wood); acepillar
juchel, vtr. to plane (wood); acepillar. Becerra 1935:252 <Juchel>

juch-j, see **jujch** n, whetstone; piedra de afilar

juch-j, see **jujch** n, (mussel) shell; concha

juch' vtr, grind (maize); moler (maíz)
juch', vtr. to grind; moler. Becerra 1935:267 <Jujch, juchbal>
juch', vtr. to grind; molerlo. MSD
juch'b'al, n < vtr. act of grinding; moler. Becerra 1935:267 <Jujch, juchbal>
juch'b'al, n. grinding (corn); moler (maíz). MVS 302
juch'ul 'ixim, n phr. maize dough; masa de maíz. Becerra 1935:266 <Juchul-ishim>
Lit., 'ground corn'

juj n, iguana; iguana
juj, n. iguana; iguana. Becerra 1935:264 <Muu-chak, ju, inatá> *Iguana tuberculata*. /mäch p'ok,
juj, 'ina'tan/
juj xp'ok, n phr. iguana; iguana. MSD
kolem juj xp'ok, n phr. iguana; iguana. MSD

jujch n, whetstone; piedra de afilar
jujch, n. whetstone; piedra de afilar. MVS 1176

jujch n, (mussel) shell; concha

- juch, n. [mussel] shell; Muscheln. Sapper 1907:452 <bejmech T, hujch A>
- jujs** **vtr**, *whip, beat, mix; batir*
 jujsin, vtr der (obsolete). to beat, whip, mix; batir. Becerra 1935:254 <Jujsín>
- jujujniyel** **vin** < **onom**, *to make a noise; hacer ruido*
 jujujniyel, vin < onom. to make a noise; (hacer) ruido. LF 1892:44 <Jululgullel> 'ruido'
- juk** **n**, *tick-like animal; talaje*
 yuk, n. tick-like mite; talaje. Becerra 1935:275 <Yuk> *Argas talaje*. Schoenhals 1988:228, Sp. *talaje*, a tick-related parasite, *Ornithodoros talaje*.
 yukte', n-n. wood-boring beetle; broca. MSD. Schoenhals 1988:213, *Stephanodoros coffea*.
 ta'yuk, n. birthmark; lunar. Becerra 1935:265 <Tsuts-ché, tiajuk>
- juk** **vtr**, *to plane (wood); acepillar*
 yuk te', vtr phr. to plane wood; acepillar. Becerra 1935:252 <juktié>
- yukub', n. trough, canoe; Trog, Boot. Sapper 1907:446 <jucub A>
 yukub', n < vtr. boat [dugout]; bote [cayuco]. Starr 1902: <hu-kub> 'bote; boat'
 yukub', n. wooden trough; canoa. Becerra 1935:255 <Yukub>
 yukub', n. slop trough, dugout canoe; canoa, cayuco. MVS 401
- juk'** **n**, *elephant ear (plant); quequexte. Xanthosoma spp.*
 yuk', n. elephant ear (plant name); quequexte. Becerra 1935:272 <Yuk, pij>
 "Planta silvestre, de las Aráceas, no comestible: *Xanthosoma robustum*."
 A&A /pij/ 'zonzapote, árbol'; but Bachajón Tzeltal /pi/ 'arrurruz', 'arrowroot', Slocum and Gerdel 1980:173.
 yuk', n. manioc (sic); Yuca (*Manihotu utilissima*).
 Sapper 1907:448 <tz'in A, yuk T> /tz'ijn/'manioc'
 yuk', n. macal, plant name; macal (verdadero). MSD. *Xanthosoma* spp. ACG: Se come la raíz.
- juk'** **vtr**, *make back-and-forth hand movements; afilar, planchar, embarrar. etc.*
 yuk', vtr. to sharpen; afilarlo. MSD
 yuk', vtr. to brush or iron something; acepillarlo o plancharlo. MSD
 yuk' pisil, vtr phr. to iron clothes; planchar. Becerra 1935:271 <Net, yuk-pisil>
- yuk'un 'ok'ol, vtr der phr. to daub mud; embarrar. Becerra 1935:260 <Kukén-okol, pajkijel>
- jul** **vtr**, *throw, shoot; tirar*
 jule', vtr. to shoot (a gun); tirar (escopeta). MVS 418, 418 (note)
 jul, vtr. to throw something; tirarlo. MSD
 julel, vtr pas. to thread a needle; ensartar. Becerra 1935:260 <Julel, ochén-hilera>
 julel, vtr pas. to be thrown; tirar. Becerra 1935:275 <Jigüel, chok, chojkel>
 /julel, chok, chojkel/ vtr pas, vtr, vtr pas/ 'to be thrown, throw, be thrown'

julonib', n < vtr der. rifle; Gewehr; Sapper 1907:446 <ulonib A>
julonib', n < vtr der. shotgun; escopeta. Starr 1902: 88 <julonib>
julonib', n < vtr der. firearm; arma de fuego. Becerra 1935:253 <Julonib, julunib>
julonib', n < vtr der. rifle; fusil. Becerra 1935:262 <Julonib>
julonib', n < vtr der. shotgun; escopeta. MVS 413

jul **vin**, *arrive, visit; venir, visitar*

julel, vin. to come; venir. MVS 578 (note)
julel (ti) k'el panumil, vin phr. to be born, to come to see the world; nacerse, venir a ver el mundo.
MVS 578 (note)
julel (ti) k'el k'in, vin phr. to be born, to come to see the sun. nacerse, venir a ver el mundo.
MVS 578 (note)
julel ti panumil, vin phr. to be born, to come to the world. nacerse, venir al mundo.
MVS 578 (note)
julel ti xämbal, vin phr. to arrive walking; llegar de andar. MVS 897 (note)

jula' **n**, *visitor; visita*

jula', n. visitor; visitar (sic). Starr 1902: 99 <ju-lá>
jula', n. visitor; visita. Becerra 1935:277
<Pekán-bú, kulá> /pejkañ-bä, k-jula'/ 'one who speaks with someone, my visitor'
jula', n. visitor; visita. MVS 998, 998 (note)

jula'an, vtr der < n. to visit; visitar.
Becerra 1935:277 <Julanil, kulanel> Prob. from /jula' 'añ/ 'to be a visitor'.
julatan, vtr der < n. to visit; visitar. Becerra 1935:277 <Julanil, kulanel>
julatan, vtr der < n. to visit; visitar. MVS 969 (note)

jun **num**, *one; uno*

jun, num. one; uno. Stoll 1938:80 <jum> '1'
jun, num. one; uno. Starr 1902: 99 <ump-el> '1; one'
jun, num. one; uno. Starr 1902, Ap. III: 3 <mun-ti-kil> [sic]
jun, num. one; uno. MVS 1233

jun p'ejl, num phr. one (thing); uno (cosa). LF 1892:47 <Junpel> 'uno'
jun p'ejl, num phr. one (thing); Zahlwörter 1. Sapper 1907:455 <jun (tiqui') T, jun (bel) A>
/juñ tyikil, juñ p'ejl/
jum p'ejl, num phr. one (thing); un, uno. Becerra 1935:276 <Jumpé; junpel, F>

jun tikil, num phr. one (person); Zahlwörter 1. Sapper 1907:455 <jun (tiqui') T, jun (bel) A>
/juñ tyikil, juñ p'ejl/
jun tikil, num phr. one (person); uno (persona). Starr 1902, Ap. III: 4 <un-ti-kis'h> /juñ tyikil/
jun tikil, num phr. one (person); uno (persona). Starr 1902, Ap. III: 51 <jun-ti-kil> /juñ tyikil/
jujun tikil, num phr. every, each one; cada, cada uno. MVS 1307, 1311

jun jab'ix, n phr. last year; el año pasado. MVS 1364. /juñ jab'-ix/ 'one year already'
jun jab'to, n phr. a year ago; hace un año. MVS 1364. /juñ jab' tyo/ 'one year still'

jun junyi, num phr. this one; aquí es. Becerra 1935:253 <Junjunyí> /juñ juñ-i/ num num-deic
jun muk', num phr. a moment; un momento. Becerra 1935:277 <Jun-muk>
jum pat, n phr. outside; afuera. Becerra 1935:252 <Jumpat> Lit., '(at) one back'
jun yajl, num phr. once; una vez. MVS 1316
jun yajlel, num phr. all at once; de una vez. MVS 139

jum p'ejl 'i lujum p'ejl, num phr. one and ten; eleven; uno y diez, once.
Stoll 1938:83 <jumpé e lujumpé> '11'

jun k'al, num phr. twenty; veinte. Becerra 1935:277 <Junkal, F>
jun k'al, num phr. twenty; 20. Sapper 1907:457 <jun cal A>
jun k'al, cha' k'al, num phr. twenty, forty; 20, 40. Sapper 1907:457 <jun cal A>; 457 <cha cal A>
jun k'al, num phr. one score; twenty; un veinte, veinte. Stoll 1938:83 <junc'al> '20'
jun k'al, num phr. twenty, score; veinte, veintena. LF 1892:48 <Junkal> 'veinte'
jun k'al, num phr. twenty; veinte. MVS 1252

jun p'ejl 'i numel ti jun k'al, num phr. twenty one; 21.
Sapper 1907:457 <junbel i nume ti jun cal A> /juñ p'ejl 'i ñumel tyi juñ k'al/
Lit., 'one (thing) passes one score'
jun p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty-one; veintiuno. MVS 1253

jun b'ajk', num phr. 400; cuatrocientos. MVS 1269
jun bajk', num phr. four hundred; 400. Sapper 1907:458 <jun bac>

jun k'al ti bajk', num phr. twenty 400s; 8000. Sapper 1907:458 <jun cal ti bac>
jun k'al ti bajk', num phr. 8000; ocho mil. MVS 1271

jun **n**, *fig, (fig bark) papel; papel (de amate, amate)*

jun, n. paper; papel. Starr 1902: 93 <jun> 'papel; paper, part [sic]'; 84 <jun> 'carta; letter'
jun, n. fig (tree); amate. Becerra 1935:253 <Jun, tie-jun> *Ficus segoviae* (Moráceas)
jun, n. letter, paper; carta. Becerra 1935:256 <Jun>
jun, n. paper; papel. Becerra 1935:270 <Jun>
jun, n. amate fig; amate. MVS 174
jun, n. book, paper; libro, papel. MVS 647, 649 (note)
jun, n. plant name: fig; or, paper; amate (planta), papel. MSD

jun ti 'alampre, n phr. telegraph message; mensaje. Becerra 1935:266 <Jun-ti-alampre>
Lit., 'letter on wire'
k'exol jun, n phr. return letter; contestación de carta. Becerra 1935:257 <Keshol-jun>
'ochel ti jun, vin phr. enter a record; anotar, apuntar. Becerra 1935:253 <Ochetijún>
Lit., 'to enter on paper'
ku jun, n phr. plant name: amatillo; amatillo. MSD

jup'-j, jujp' **vin**, *get fat; engordarse*

jujp'em, vin part. fat; gordo. Stoll 1938:77 <jujpé>
jujp'em, vin part. fat; gordo. Starr 1902: 89 <jupén> Lit., 'fattened'

jujp'em, vin part. fat; gordo. Becerra 1935:262 <Jujpen>
jujp'el, vin. to get fat; engordarse. MVS 587
jujp'el, n < vin. body fat; gordura. MVS 520
jujp'em, n. fat; gordura. MSD

juri'o **n** < Spanish *judío?*, *hell*; *infierno*
juri'o, n. hell; infierno. MVS 430

jurum **n**, *person with one testicle*; *chiclán*
jurum, n. person with one testicle; chiclán. ACG marginal notes

jusan **vtr caus** < ***jub'-san**. *lower*; *bajar*
jusan, vtr. to lower; bajarlo. MVS 699. Lit., 'cause to go down'

jus-j, see **jujsin** **vtr der**, *whip*, *beat*, *mix*; *batir*

jux **n**, *sharpening stone*; *piedra de afilar*
jux, n. sharpening stone; piedra de afilar. Becerra 1935:270 <Jush>
jux, n. sharpening stone; piedra de afilar. MSD

jux **n**, *lizard*; *lagartija*
jux p'ok, n. small brown lizard; lagartija medio cafecito, azul su garganta, amarilla su panza. MSD
jux lum, n. lizard; lagartija. MVS 93

juxk'un **vtr der**, *drag*; *arrastrar*
juxk'un, vtr der. to drag something; arrastrarlo. MSD

juy **vtr**, *make atole*; *atolar*
juy, vtr. to make atole; atolar, hacer atole (menear el atole). MSD
juytz'in, vtr der. to stir (atole); mover. Becerra 1935:267 <Utsum, nikantiel, nijkán>
/juytz'iñ, ñijkañtyel, ñijkañ/ 'to stir, to be moved, to move'

K

kabayu' **n** < Spanish *caballo*, *horse*; *caballo*
kabayu', n. horse; caballo. MVS 7

kab' **adj**, *sufficient*, *enough*; *suficiente*, *bastante*
kab'äl, adj. much, sufficient; mucho, bastante. Starr 1902: 84 <ka-bul> 'bastante; sufficient';
92 <kabulisch> 'mucho; much'
kab'äl, adj. much; mucho. Becerra 1935:267 <Kabul>
kab'äl, adj. much; suspirar (sic). Becerra 1935:274
<Kobu-mela-pusikal> /kab'äl mel 'a pusik'al/ 'sufficiently you are worried'

kab'äl, adj. many; muchos. MVS 1321
kab'äl ti yaj, n phr. many times; muchas veces. MVS 1320
kab'älel, n < adj. a lot; mucho. MVS 1312
kab'älel, n < adj. abundant; abundante. MVS 1328

kab'älix ja'al, n phr. rainstorm; aguacero. Becerra 1935:252 <Kabulish-jaal>

kach-j, see **kajch** **n**, *scarf, bandana; paño*

kach' **vtr**, *chew; masticar*
kach', vtr. to chew something; mascar. MSD

kaj **vin**, *begin; empezar*
kajib'al, n < vin. beginning; principio. LF 1892:46 <Cajibal>
kajib'al, n < vin. beginning; principio. Becerra 1935:271 <Kajibal, F>
kajel, vin. to begin, to commence; pricipiar, empezar.
 Starr 1902: <kajel>; 87 <muakajel> /mu 'a kajel/ 'you are beginning'
kajel, vin. to begin; empezar. Becerra 1935:260 <Kají, kajel> /kaj-iy-ø, kajel/ 'he began, to begin'
cha'kajel, adv-vin. begin again, proceed; proseguir.
 Becerra 1935:271 <Belé-chakajel> kaj, vin. to begin; empezar. MSD

kaj **adv ?**, *correctly; correctamente*
kaj mel, vtr phr. to correct; corregir. Becerra 1935:257 <Kaj-melé, tiun-bentiel>
 /kaj mele/ ? 'correctly do it!', /tyumb'eñtyel/ 'to be done to someone'

kajch **n**, *scarf, bandana; paño*
kajchil näk', n phr. sash; faja. Becerra 1935:261 <Kachiniuk; kuchob-nujkul, F>
 /kajchil näk', käch-o'-ñäk'/ 'stomach cloth, stomach tier'
kajchil, n. breechelout, faja; Schambinde. Sapper 1907:445 <kajdul A> [sic]
kajchil, n. cloth, faja; Tuch. Sapper 1907:445 <caxilöl A, cajchilul T>
kajchiläl, n. cloth; paño. Starr 1902: 93 <katschilul>

kajchil näk', n phr. belt, sash; cinturón. Becerra 1935:256 <Kach-niuk>
kajchil näk', n phr. headband, scarf; pañuelo (sic). Becerra 1935:270 <Kachiñuk, kachiniuk>
kajchil näk', n phr. sash; banda (faja). Becerra 1935:254 <Kachiniuk>
kajchil näk', n phr. belt; cinturón. MVS 1099

kajl **num cl**, *scratches; rajadas*
kajl, num cl. scratches, cracks, split, break, as when wood dries and splits; rajada, abertura.
MSD

kajnib' **n ?** Perhaps spurious or mistaken.
kajnib', n? to live; vivir (sic). MVS 590. Otherwise unattested.
 Cf. A&A /k'äjñib'al/ 'importance, utility, responsibility'

kajon **n** < **Spanish cajón** , *box; cajón*
kajonal 'aläl, n phr. cradle; cuna. Becerra 1935:258 <Kajonel-alul/>

kajon te', n phr. box; caja, cajón. MVS 404

kajpe' n < Spanish *café*, *coffee*; *café*
kajpe', n. coffee; café. MVS 223

kaklib', kakte' n < Spanish *cactle* < Nahuatl *cactli* , sandal; huarache
kaklib', n (obsolete). sandals; Sandalen. Sapper 1907:445 <caclip T>
Note analogical formation from native instrumental suffix -ib'.
kakte', n. sandal; huarache. MVS 1102

kal-j, see **kajl** num cl, *scratches*; *rajadas*

kaméyo n < Spanish *camello* , *camel*; *camello*
kaméyo, n. camel; camello. LF 1892:47 <Camello, Lo mismo> 'camello'

kamyon n < Spanish *camión* , *truck*, *bus*; *camión*
kamyon, n. bus; camión. MVS 1188

kan chíwo n < Spanish < Chol, *tarantula*; *tarántula*
kan chíwo, n phr. tarantula; tarántula. MSD. From /k'ääñ ch'iwo/' 'yellow tarantula' reborrowed
from Spanish. Another form that has lost its glottalization is /kan chenek/, through Spanish
from Tzeltal /k'an chenek/' 'yellow bean'.

kapasanto, n < Spanish *camposanto* , *graveyard*; *camposanto*
kapasanto, n. graveyard; camposanto. ACG

kaporal n < Spanish *caporal* , *foreman*; *caporal*
kaporal, n. foreman; jefe. MVS 967

karansa tzuk n phr < Spanish *Carranza* , *rat*; *ratón* (*carranza*)
xkaransa tzuk, n phr. Norwegian rat; rata grande. MSD. The term derives from the reputation of
the revolutionary leader Venustaiano Carranza for laying waste to everything in his path.

karreta n < Spanish *carreta*, *cart*, *wagon*; *carreta*
karreta, n. cart; carreta. MVS 1185

karro n < Spanish *carro* , *automobile*; *carro*
karro, n. automobile; carro. MVS 1186

kas n < Spanish *gas* , *kerosene*; *petróleo*
kas, n. kerosene, lamp; petróleo, gas, candil. MVS 372, 380
kas, n. kerosene; petróleo. MSD

kásko n < Spanish *casco* , *helmet*; *casco*.
kásko, n (obsolete). helmet; casco. LF 1892:47 <Casco, Lo mismo> 'casco'

katz' **vtr**, *wedge something; trabar*
katz', vtr. to stick in, wedge in; atorar, trabar. MSD
katz', vtr. to jam something; atorar. MSD

kawu, kawayu' **n** < **Spanish** *caballo*; *horse; caballo*
kawu, n (obsolete). horse; caballo. Starr 1902: 84 <ka-gu> 'caballo; horse'; 84 <ka-gu>
 'bestia; horse, beast'
kawayu', n. horse; caballo. Becerra 1935:255 <Kabayú>
tzutzel kawayu', n phr. horse's tail or mane; cerda. Becerra 1935:256 <Tsutsel-caballú>

kaxaj **n** < **Spanish** *caja* , *box; caja*
kaxaj, n. trunk, box; cajón. Becerra 1935:255 <Kasha>

kaxlan **n** < **Spanish** *castellano* , *Ladino (non-Indian); ladino*
kaxlan, n. non-Indian; ladino. Becerra 1935:265 <Kashlán>
kaxlan, n. male, non-indian; ladino. MVS 953

kaxlan 'ixim, n phr. wheat; trigo. LF 1892:46 <Caxlan ixim> 'frio en genero' (sic)
kaxlan 'ixim yajkub'il, n phr. mashed wheat; trigo majado.

 LF 1892:46 <Caxlan ixim Yajcubil> 'trigo escojido'
kaxlan 'ixim, n phr. wheat; trigo. Becerra 1935:276 <Kashlán-ishim, F>

kaxlan waj, n phr. bread; pan. LF 1892:47 <Caxlan guaj> 'pan'
kaxlan waj, n phr. bread; pan. Starr 1902: 93 <kaschlan-huaj>
kaxlan waj, n phr. bread; pan de trigo. Becerra 1935:269 <Kashlán-guá; kashlán-guaj, F>
kaxlan waj, n phr. bread; pan. MVS 321
kaxlan ch'umak', n phr. passion-flower; granadilla.
 Becerra 1935:262 <Kashlán-chun-ak> *Passiflora ligularis* (Pasifloráceas)

kaye **n** < **Spanish** *calle* , *street; calle*
kaye, n. street; calle. MVS 1069

kayó **n** < **Spanish** ?, *drum; tambor*
kayó, n (obsolete). drum; tambor. Becerra 1935:275 <Puchil-tié, laj-tié, cayó>

käch **vtr**, *tie up, fasten; amarrar*
kächo' näk'al, n phr. sash; faja. LF 1892:47 <Cochobnujkul> 'faja'
kächo' näk', n phr. sash; faja. Becerra 1935:261
 <Kachiniuk; kuchob-nujkul, F> /käch-o'-ñäk/ 'stomach tier'
kächä, vtr com/imp. to fasten, to tie; amarrar. Starr 1902: 83 <kut-schu>
kächä, vtr imp. tie it up!; amárralo. Becerra 1935:253 <Kuchú>
kächäl ti k'äb', vtr part phr. handcuffed; maniatado.
 Becerra 1935:266 <Kuchub-i-kub, kuchul-ti-kub>
kächä, vtr. to tie; amarrarlo. MVS 749

kächb'en, vtr-ben. to tie (for someone); amarrar. MVS 1149 (note)
kächb'il, vtr part. captive, tied up; preso, cautivo, amarrado. MVS 646 (note), 1149 (note)
käch, vtr. to tie something; amarrarlo. MSD

käkä te' **n phr**, *tree name; árbol (cacté)*. See also /käktye'pa/ *Pachira aquatica*
käkä te', n phr. tree species; cacté. Becerra 1935:255 <Kukutié>

käkäw n, *cacao; cacao. Theobroma cacao*. Ultimately, a loan from Mije-Soke.
käkäw, n. cacao; cacao. Becerra 1935:255 <Kukuú, kukub>
käkäw, n. cacao; Cacao. Sapper 1907:448 <cucuö A, cocou T>
käkäw, n. cacao; cacao, semilla de chocolate. MVS 217

käkäw te', n phr. an edible fruit; cachichín (Combretáceas) [Veracruz].
Becerra 1935:255 <kukutié>

käkte' pa' **n phr**, *place name (colonia): nombre de una colonia*
käkte' pa', n phr. name of a settlement; nombre de una colonia. MVS 932 (note).
A&A: /käktye'pa/ '*Pachira aquatica*, zapote de agua'.

käl **vtr**, *leave, abandon; dejarlo*
xkäläl, n < vtr part. maiden; doncella. Becerra 1935:260 <Skalul; sh-chok, F> Lit., 'left behind'
xkäläl, n. girl; muchacha. Becerra 1935:267 <Chok, sh-kalul; sh-chok, F>
xkäläl, n. unmarried woman; mujer soltera. Becerra 1935:267 <Shkalul>
xkäläl, n. unmarried woman; soltera. Becerra 1935:274 <Shkalul>

käläx, n. much; mucho. MSD
käläx ti b'utz', n phr. smoked, smoky; ahumado. Becerra 1935:252
<Kalashtiuts, kulushtibuts> /käläx tyi b'utz'/ 'left in the smoke'
käl k'äb', n phr (obsolete). one-handed (missing a hand); manco. Becerra 1935:266 <Kulkub>
käl 'ok, n phr (obsolete). one-legged; mocho (del pie). Becerra 1935:267 <Kul-ok, kul-nié>"
käl nej, n phr (obsolete). bobtailed; mocho (de cola). Becerra 1935:267 <Kul-ok, kul-nié>

käl **vin**, *stay, remain; quedarse*
xkälém, vin part. widow; viuda. LF 1892:44 <Xculeu> 'viuda'
kälíb', n. daughter-in-law; nuera. Becerra 1935:268 <Nitsel, kulib>
xkälém, n < vin part. widow; viuda. Becerra 1935:277 <Meba-ishik; sh-kuleu, F>
/meb'a' 'ixik, xkälém/ 'orphan woman, abandoned (one).
kälél, vin. to stay; quedarse. MVS 832 (note)
kälém ja', n phr. lake; laguna. MVS 832

kän **vtr**, *know, be acquainted; conocer, saber*
kän, vtr. to learn; aprender. Starr 1902: 90 <lak tik eni jun> 'leer; to read';
83 <maku-nié> 'aprender; to learn' /lak ti kähn juñ/ 'we read (paper)', /mu 'a kähn-e'/
inc A2-vtr-inc, 'you learn'
känä, vtr. to know; conocer. Becerra 1935:257 <Kuñul>
jkänä, 3A-vtr-com. I know; conozco. Becerra 1935:257 <Kuñó, kunió>

käjnel, vtr pas. to be known; conocer (sic). Becerra 1935:257 <kujniel>

kántan vtr der, *guard, watch over; cuidar*

kánan, n < vtr. pastor, guardian; pastor, cuidador. LF 1892:47 <Cunan> 'Pastor'

kánan, n < vtr. guard; guardia. LF 1892:47 <Cunan> 'guardia'

kánan, n < vtr. guard; guardia. Becerra 1935:263 <kunan, F>

kán, vtr. to guard, to care for; cuidar. MSD

xkánan, n < vtr. caretaker; cuidador. MSD

k'án jol, n phr. pillow; almohada. Becerra 1935:253 <Sim-jol, kum-jol>

kántan, vtr der. to take care; cuidar. Starr 1902: 86 <kunun-tián>

kántan me', n phr. shepherd; pastor de ovejas. Becerra 1935:270 <Kuntían-mé, kunián-mé; kunán, F> /kãntyã me', kãñañ me', kãñañ/ 'sheep-guard (cares for sheep), sheep-guard, guard'

kántantel, vtr der pas. to be looked after; cuidar (sic). Becerra 1935:258 <Tsajal, kunun-tian-tiel> /tzaj-al/ <tzajiñ, vtr part 'cared for', /kãntyãntyel/ vtr der pas 'to be cared for'

kántan, vtr der. to look after; cuídalo. Becerra 1935:258 <Kuntían, kununtían>

kántan, vtr der. to watch over; quedar (sic). Becerra 1935:271 <Kontían, kuitiul>

kántan, vtr der (ACG). to watch over; velar. Becerra 1935:277 <Güelel>.

kántan ku, vtr phr. to contemplate; contéplalo. Becerra 1935:257

<Kuntiankú, chitesán> /kãntyãñ ku/ Lit., 'really watch over it'.

kántáb'il, vtr der part. pregnant; embarazada. MVS 576

kántan, vtr der. to watch, scrutinize, to watch over; vigilar, cuidar. MVS 617, 1042

kántan 'aläl, vtr der phr. to calm children; cuidar niños. MVS 1040

käp adj ?, *stuck; trabado*

käp, adj. stuck, jammed; trabado. MSD

käy vtr, *leave something; dejarlo*

käy, vtr. to leave something (alone); dejarlo. MSD

käyã, vtr-com. to leave; dejar. Starr 1902: 86 <kuyú>

käyã, vtr-imp. leave it!; déjalo. Becerra 1935:259 <Kuyú>

käyã, vtr. to permit, allow; dejar. MVS 990

käyãlix, adj phr. left, abandoned; suspender. Becerra 1935:274 <Kuyuish, kuyush>"

käytäl, vtr-pas ? to remain, stay; quedar. Becerra 1935:271 <Kontían, kuitiul>

Transitive verbs that end in /s, x, j/ take /-tyäl/ as their passive suffix. This form suggests verbs ending in /y/ may also do this. See also /k'iy/.

keb' n, *belch; eructo*

keb', n. belch; eructar. MVS 551

keb', n. belch; eructar. MSD

kejlab'n, *shoulder; hombro*

kejlab', n. shoulder; hombro. LF 1892:43 <Quel lab> 'hombro'

kejlab', n. shoulder. hombro. Becerra 1935:264 <Kejlob, kiejlob; kellab, F>

- kejlab', n. shoulder; hombro. MVS 495
 kejlab', n. shoulder; hombro. MSD
- kejt** **vtr der**, *belch; eructar*. Probably a mistake.
 kejtantel, vtr der pas (unknown). to belch; eructar. Becerra 1935:261 <Kojtik, kejtiantel>.
 Probably a mistake for */keb'tañtyel/ cf. /keb'/, n. 'belch'.
- kel** **n**, *chachalaca (brd); chachalaca. Ortalis spp.*
 xkel, col-n. chachalaca (bird name); chachalaca. Becerra 1935:258 <Shkel, kel>
 xkel, col-n. chachalaca (bird name); chachalaca. MSD
- kep** **n**, *notch; muesga*
 kep, n. notch, notch in pole, to take another pole, as in a roof beam; muesga. MSD
- kes** **vtr**, *crush into pieces; moler*
 kes, vtr. to crush, crack something into pieces; quebrar en pedazos. MSD. A&A 'moler'
- ket** **vtr**, *place (pot) on fire; poner al fuego la olla*
 ket, vtr. to place a pot on the fire; ponerlo al fuego la olla. MSD
- *ket-j**, see **kejt** **vtr der**, *belch; eructar*. Probably a mistake.
- kich'** **vtr**, *lasso; lasar*
 kich', vtr. to lasso; lasar. MSD
- kinia** **n** < **Spanish guineo** , *banana, plantain; guineo*
 kinea, n (obsolete). banana; guineo. Becerra 1935:263 <Jaás, susuk-jás, yuyush-jaas, kini-yá>
 /ja'as, säsäk ja'as, yäjäx ja'as, kinia/ 'banana, white banana, green banana, plantain'
- kis** **adj**, *spoiled, rotten; rancio, podrido*
 kis, adj. spoiled (as meat); rancio. MVS 345
 kis, adj. rancid; rancio (aceite). MSD
 kis we'eläl, n phr. rotten meat; carne mala. Becerra 1935:256 <Kis-güelul>
 kis we'eläl, n phr. scraps of food; piltrafa. Becerra 1935:271 <Kis-güelul>
- kisin** **n**, *shame; vergüenza*
 kisin, n. shame; vergüenza. Starr 1902: 99 <kijin>
 kisin, n. shame, to be ashamed; tener vergüenza. MVS 1036
- kitaraj** **n** < **Spanish guitarra** , *guitar; guitarra*
 kitaraj, n. guitar; guitarra. MVS 1073
- klawux ~ lawux** **n** < **Spanish clavos** , *nail; clavo*
 klawux, n. nail; clavo. Becerra 1935:257 <Ochén-clavush> / 'clavar'. Perhaps /'ocheñ k-lawux/
 'enters our nail'. A&A /lawux/ 'clavo'

- klesia** **n** < Spanish *iglesia* , *church*; *iglesia*
klesia, n. church; iglesia. Starr 1902: 90 <clesia>
- ko'** **n**, *grandmother*; *abuela*
ko', n. grandmother; abuela. Becerra 1935:252 <ko>
ko', n. patroness; patrona. Becerra 1935:270 <Ko>
ko', n. midwife; partera. MSD
- kóa** **n** < Spanish *coa* , *digging stick*; *coa*
kóa, n. digging stick; coa. MVS 283
- koche** **n** < Spanish *coche*, *coach*, *coche*
koche, n. coach; coche. LF 1892:47 <Coche, Lo mismo> 'coche'
majlel ti koche, vin phr. travel by coach; viajar en coche. Becerra 1935:277 <majlel-ti-coche, F>
majlel ti koche, vin phr. to travel by coach; ir en coche. Becerra 1935:264 <majlel-ti-coche, F>
- koch'** **vtr**, *pierce to draw blood*; *picar para sacar sangre*
koch', vtr. to pierce with a spinter of glass in order to draw blood;
picar con pedazo de vidrio para sacar sangre. MVS 1159 (note)koch', vtr. to inject;
inyectar. MSD
koch', vtr. prick something; picarlo. MSD
- koj** **n**, *mosquito*; *mosquito rodador*
koj, n. mosquito; mosquito rodador. Becerra 1935:267 <Koj, us, F> "Es un Simúlido."
- koj** **adj**, (*alone*); *solo*
koj, adj. unique, last one left; lo único, el último. MSD
kojach, adj-intens. alone; solo (adj). Becerra 1935:274 <Kojach, bajniel>
kojach, adj-intens. this alone; sólo éste. Becerra 1935:274 <Kojach>
- kojtom, n. coatimundi; coatí, tejón, chico andachico, andasolo. MVS 48. Older males separate from the herds of females and young and "walk alone" (andasolo). Cf. /koj/ adj, 'alone'
- kojk** **n**, *deaf person*; *sordo*
kojk, n. deaf (person); sordo. Becerra 1935:274 <Shej, kojok>
kojk, n. deaf person; sordo. MVS 593
kojk, n. deaf; sordo. MSD
- kojkom** **n**, *vine (species)*; *bejuco*
kojkom, n. vine; bejuco. Becerra 1935:254 <Ak, kokón>
- kojkon** **vtr der**, *shake out, dust*; *sacudir*. Otherwise unattested.
kojkon, vtr der. to dust, shake out; sacudir. LF 1892:44 <Lig. (kojkon)> 'sacudir (golpear)'

- kojt** **num cl; animals; animales**
 jay kojt, num phr interr. how many animals?; ¿cuántos animales? Becerra 1935:258 <Jai-kojt>
 kojt, num cl. animals; animales. MVS 2
 kojtlet, n. animals; animales. MVS 1274 (note)
- kojt** **vin, to stand of four legs; pararse en cuatro patas**
 (ti) kojtlet, vin (phr). to crawl; gatear. Becerra 1935:262 <Tikotié, kojtiel>
 kojtlet, vin. to stand on four legs; ponerse en cuatro patas. MSD
 kotel' ti chän tz'ij, vin phr. to stand down/get down on all fours; agacharse. MVS 687
- kojtik** **?, belch; eructar. Perhaps spurious.**
 kojtik, ? (unknown). to belch; eructar. Becerra 1935:261 <Kojtik, kejtiantel>
 Perhaps mistaken for /keb', n 'belch', */keb'-tan-tyel/ 'cause to produce belch'.
- kojtom** **n, coatimundi; coatí.**
 kojtom, n. coatimundi; coatí, tejón solitario. Becerra 1935:275 <Kojtión> *Dasyprocta mexicana*,
 "como se ve, los indios creen que se trata de un animal distinto del anterior [/tz'utz'ub'/
 'tejón de atajo'], aunque está averiguado ser el mismo, pues son los machos expulsados de
 la manada."
 kojtom, n. coatimundi; coatí, tejón, chico, andachico, andasolo. MVS 48. Older males separate
 from the herds of females and young and "walk alone" (andasolo). Cf. /koj/ adj, 'alone'
- kok** **n, small turtle; tortuga pequeña**
 kok, n. small turtle; tortuguita. Becerra 1935:276 <Kook> A&A: 'aj kok (Sabanilla).
- kokil tz'i'** **n phr, coyote; coyote**
 kokil tz'i', n phr. coyote; coyote. MSD. Cf. k'än bo'lay, n phr. coyote; Coyote.
 Sapper 1907:451 <k'am bolay T> Lit., 'yellow jaguar'
- kok-j**, see **kojk** **n, deaf person; sordo**
- kol** **vtr, release; soltar**
 kol, vtr. to release something, pour water; soltar, embrocar. LF 1892:44 <Kol> 'echar'
 kol, vtr. to release; dejar. Becerra 1935:259 <kol, F>
 kol, vtr. turn loose; soltar. Becerra 1935:274 <Kolión, koloyel>
 kol, vtr. to set loose; soltarlo. MSD
- kol** **vin, grow; crecer**
 kolel, vin. to grow; creciendo. Becerra 1935:258 <Kolel>
 kolel, vin. to grow; crecer. Becerra 1935:258 <Kol, kolel>
 kolel, vin. to grow; crecer. MVS 578 (note)
 kolel, vin. almost; casi. MVS 1396
- kolem, vin part. big; grande. Becerra 1935:262 <Kolem; nuk, F>
 kolem (bä), kolemtak (bä), vin part rel. big, high, tall; grande, alto. MVS 1194, 1195, 1211.

Lit., 'that which has grown'

kolem 'ajk, n. turtle; tortuga de río que se caza. MSD
kolem b'ä jun, n phr. book; libro. MVS 647
kolem ja', n phr. river; río. MVS 833
kolem ja', n phr. river; río. Becerra 1935:273 <Muk-já, nio-já, kolem-já; pa, F>
kolem juj xp'ok (ACG), n phr. iguana; iguana. Becerra 1935:264 <Muu-chak, ju, inatá>
kolem mate' chitam, n phr. peccary; jabalí. MVS 47
kolem pechäl, n phr. gander; ganso. Becerra 1935:262 <Kolem-pechul>
kolem p'ejt, n phr. earthen jar; tinaja. MVS 386
kolem sip, n phr. tick; garrapata. MSD
kolem sutz', n phr. large bat; murciélago. MSD
kolem xiye', n phr. large hawk; gavilán grande. MVS 75

kojlel, vin der. to grow, become large; crecer. MSD
kolesan, vin caus. to create; crear. Becerra 1935:258 <Kolisán>
Perhaps a mistake for Sp *criar* 'to raise something/someone'
kosan, vin caus. to raise young; críalo (pavo, puerco, niño, etc.). MSD. From *kol-san.

kol **vtr**, *loosen; aflojar*. Cf. A&A 'soltar'
kolo, vtr. to loosen; aflojar. Starr 1902: 82 <col-ló>
kolo, vtr. to throw; echar. Becerra 1935:260 <kol, F>

kolib' **n**, *old woman; viejita*
kolib'(al), n. old woman; viejita. MVS 945

kolína **n** < Spanish *colina*, *hill, colina*
kolína, n (obsolete). hill; colina. LF 1892:46 <Colina, Lo mismo> 'colina'

kolmäjel **n**, *hunting; cazar*
kolmijel, vin (ACG). to hunt; cazar. MVS 407 (note). A&A: /kolmäjel/

***kol-tan > kot** **vtr der**, *defend; proteger*. The root-final /l/ has been lost in the derived verb.
kotan, vtr der. to aid; ayudar. Starr 1902: 83 <kotian>
kotantel, vtr der pas. to be defended; defender (sic). Becerra 1935:259
 <Kelión, kotiantiel> /k'el-oñ/ 'to watch (over) me', /ko[l]-tan-tyel/ 'to be defended'
kotan(tel), vtr der (pas). to (be) help(ed); ayudar. Becerra 1935:254 <Kotiañón, kotiantel>
 /kotyañ-oñ/ 'defend me', /kotyañtyel/ 'to be defended'
kotijib'äl, n < vtr (obsolete). shield; escudo. LF 1892:48 <Cotiojibul> 'escudo'

kolojte' **n**, *crate, frame; jaula, garlo*
kolojte', n. crate; garlo. Becerra 1935:262 <Kololtié>
kolojte', n. frame of house; enjaular casa. Becerra 1935:260 <Oches-ti-kolotié, otsan-ti-kolotié>
 /'oches(añ) tyi kolojtye/ 'cause to enter the frame', /'otzañ tyi kolojtye/ 'put into the frame'.
NB: These two forms may attest the causative before and after assimilation: *'och-esañ >
 'otzañ.

- kom** **adj**, *short; corto*
 kom, adj. short; corto. Starr 1902: 86 <kom> 'corte; edge, cut' [sic]
 kom, adj. short; corto. Becerra 1935:257 <Chochok, chut, kom>
 kom, adj. short; corto. MVS 1210
- komo cholel** **n phr**, *communal lands; terreno comunal*
 komo cholel, n phr. communal lands; terreno comunal. MVS 1072
- komo lum** **n phr**, *communal lands; terreno comunal*
 komo lum, n phr. communal lands; terreno comunal. MVS 1072
- kon** **imp**, *let's go!; ¡vamos!*
 konlaj, imp-plu (obsolete). let's go!; ¡vamonos! Becerra 1935:277 <Konlá>
 Modern form is /kox-laj/, prob. < *kon-ix laj/..
- kon** **vpo**, *sit; sentarse*. Known only in derived forms.
 k'onlib'äl, n < vpo (obsolete). bench; banco. LF 1892:47 <Konlibul> 'banco'
 konlib'äl, n < vpo (obsolete). seat, bench; asiento (de sentarse). Becerra 1935:253 <konlibul, F>
 konlib'äl, n < vpo (obsolete). bench, seat; banquito. Becerra 1935:254 <konlibul, F>
- konerol** **n** < **Spanish** *gobierno* , *government; gobierno*
 konarol, n. governor; gobernador. Starr 1902: 89 <koñarol> 'gobierno; government'
- konlak** **?**, *nervous; nervioso*. Perhaps spurious.
 chubi-konlak, phr (unknown). nervous; nervoso. Becerra 1935:268 <Chubi-konlak>
 Perhaps containing /ch'ujb'iñ/ 'obey'
- kóntraj** **n** < **Spanish** *contra* , *enemy; enemigo*
 kóntraj, n. enemy; enemigo. MVS 971
- koral** **n** < **Spanish** *corral* , *corral; corral*
 koral, n. corral, fence; cerco. Becerra 1935:256 <Coral>
 koral, n. corral, fence; corral, cerco. MVS 1155, 1158
- kormus** **n** < **Spanish** *cornezuelo*, *plant name; cornezuelo*. *Acacia* spp.
 xkormus, col-n (ACG). tree name (*Acacia* spp.); cornezuelo. Becerra 1935:257
 <Shulub-chish> /xulub' ch'ix/ is Tzeltal 'horn-thorn'.
- korréyo** **n** < **Spanish** *correo* , *post office; correo*
 korréyo, n. post office; correo. MVS 978
- kot** **adj**, *pretty; bonito*
 kotajax, adj. pretty; hermoso. Becerra 1935:263 <Kotajash; kushu-utsat, F>
 kotajax, adj. pretty; bonito. Becerra 1935:254 <Kotiojash>

- kot** **vpo**, *standing on four legs; parado sobre cuatro patas*
 kotjel, vin < vpo. to stand on four legs; ponerse en cuatro patas. MSD
 kot, vpo. 4-legged; en cuatro patas. MSD
 kottäl, vpo. to stand up; pararse. MVS 686
- kot** **vpo**, *standing on four legs; parado sobre cuatro patas*
 kottäl, vpo. stand on four legs; ponerse en 4 patas; agachar. Becerra 1935:252 <kojtül>
 kotokna, adv. on all fours; gateando. MVS 686 (note)
 kotol, vpo part. on all fours; agachado. MVS 686
- kot** < ***kol-tan** **vtr der**, *defend; proteger*. The root-final /l/ has been lost in the derived verb.
 kotan, vtr der. to aid; ayudar. Starr 1902: 83 <kotian>
 kotantel, vtr der pas. to be defended; defender (sic). Becerra 1935:259 <Keliön, kotiantiel>
 /k'el-oñ/ 'to watch (over) me', /ko[l]-tan-tyel/ 'to be defended'
 kotan(tel), vtr der (pas). to (be) help(ed); ayudar. Becerra 1935:254 <Kotiañón, kotiantel>
 /kotyañ-oñ/ 'defend me', /kotyañtyel/ 'to be defended'
- kotijib'äl, n < vtr (obsolete). shield; escudo. LF 1892:48 <Cotiojibul> 'escudo'
- kotan** **excl**, *greeting; saludación*
 kotanon, excl. greeting; saludación. MVS 996 (note). Greeting to host on arriving at a house.
 Lit., 'I am standing here' (archaic form of /koty/ 'to stand [on all fours]).
 A&A: /kotyañ-ety/ 'saludo'.
- kot-j**, see **kojt** **vin**, *to stand of four legs; pararse en cuatro patas*
- kot-j, kojt** **num cl**; *animals; animales*
 jay kojt, num phr interr. how many animals?; ¿cuántos animales? Becerra 1935:258 <Jai-kojt>
 kojt, num cl. animals; animales. MVS 2
 kojtjel, n. animals; animales. MVS 1274 (note)
- kox** **n**, *crested guan; cojolita. Penelope purpurascens*
 kox, n. crested guan (bird); cojolita. Becerra 1935:257 <Kosh> *Penelope purpuracens*
 kox, n. Crested Guan; cojolita. MSD. Identified by Peterson, Birds of Mexico.
- kox lajexcl**, *let's go!; ¡vámonos!*
 kox laj, excl. let's go!; ¡vámonos! MVS 1400. Prob. <*/kon-ix laj/.
- koxtal** **n** < **Spanish costal**, *gunny sack; costal*
 koxtal, n. sack, bag; costal. Starr 1902: 86 <coschtial>
 koxtal, n. gunny sack; costal. MVS 405
- koya'** **n**, *tomato; tomate*. Ultimately from Mije-Soke.
 koya', n. tomato; Tomato. Sapper 1907:448 <coyá T A>
 koya', n. tomato; tomate. Becerra 1935:276 <Koyá> *Lycopersicum esculentum*. "Este nombre de

'tomate' parece importado, como la planta, que no es de la flora silvestre de esta parte de América. En maya i en quiché son otros los nombres. En cambio en mame, dialecto mayano, i en soque, que no lo es, *koyá* se llama."

koya'. n. red tomato; jitomate. MVS 201

kóyo n, *avocado; aguacate*. Prob. < Spanish, but origin unknown.

kóyo, n. avocado; aguacate. MVS 212

koyoj, n. avocado; Aguecate. Sapper 1907:448 <coyol A>

ku par, *really; realmente*

ku, par. really; realmente. Starr 1902: 98 <anku> 'tener; to have'; 88 <anku, guanet, gua-anón> 'estoy; I am' [sic] /'añ ku/ '(it) really exists', as in /'añ ku 'a-chityam/ 'there really exists your pig', i.e., 'you really have a pig'.

ku jun n phr, *plant name; amatillo*

ku jun, n phr. plant name: amatillo; amatillo. MSD

kuaya n, *gourd bowl; plato hondo hecho de tecomate*

kuaya, n (unknown). bowl made from bottle gourd; Flaschenkürbis.
Sapper 1907:445 <bux A, cuayá T>

kub' n, *hip; cadera*

kub', n. hip; cadera. MVS 498

kub', n. hip; cadera. MSD

kúba n < Spanish *cuba, cubeta*, *tub; cubeta*

kúba, n (obsolete). vat, tub; cuba, cubeta. LF 1892:47 <Cuba, Lo mismo> 'cuba'

kuch vtr, *carry; cargar*

kuchul vtr part. load, burden; carga. Starr 1902: 84 <kutsch-ul>

kuchijel, n < vtr. bearer, carrier. cargador. Becerra 1935:256 <Kuchijel>

kuchu, vtr imp. Carry it!; ¡cárgalo! Becerra 1935:256 <Kuchú>

kuch, vtr. to carry; cargar. MSD

jít kuch, vtr phr. to unload; descargar. Becerra 1935:259 <Jit-kuch>

lut kuchul, vtr phr. yoked together; mancornado. Becerra 1935:266

<Mekel-ti-bik-chakotilel, lut-ku-chul> /mek'el tyi b'ik, choko-tyilel/ 'hugged on the neck, thrown together', /lut kuchul/ 'twin carried'

kuchi' tun, n phr. kidney; riñón. MVS 536. Prob. /kuchib' tyuñ/ 'carrier of stone'

kuchu ti pat, v phr. to carry on the back; cargar en las espaldas. MVS 719, 719 (note)

kuchul 'alob'il, vin part phr. carried (unborn) child; estar cargada (niño). MVS 576 (note)

kuch n, *load; carga*

kuch, n. cargo, load; bulto. Becerra 1935:255 <Kuch>

kuch, n. cargo, load; carga. Becerra 1935:256 <Kuch>

kuch, n. load; carga. MVS 1181
kuch, n. load; carga. MSD

kuchílyo ~ kuchilu **n** < Spanish *cuchillo*, *knife*; *cuchillo*
kuchílyo, n. knife; cuchillo. LF 1892:46 <Cuchillo, Lo mismo>
kuchilyu, n. knife; cuchillo. Starr 1902: 86 <cuchillu>
kuchiluj, n. knife; cuchillo. MVS 1175

These forms suggest the term was borrowed early with the /ly/ pronunciation of <ll>, then lost the /y/.

kuch' **vtr**, *grind (maize); moler*
kuch', vtr. to grind; moler. MSD

***kuichin** **n**, *bird name; codorniz* ? Probably spurious.
kuichin, n. (obsolete). quail; cordoniz. LF 1892:46 <Cuichin> 'cordoniz' A&A: Modern Chol
'codorniz' is /ñakob', ñakol, xwak che'e, xchäläl/. This form may be /xwachiñ/ 'grackle'.
Becerra says "se trata de una gallinácea americana distinta del *Coturnix*."

kuj **n**, *owl; lechuza, tecolote*
xkuj, col-n. owl; lechuza. Becerra 1935:265 <Skú>
xkuj, col-n. owl; tecolote. Becerra 1935:275 <Skú, shkú> *Bubo virginianus*, véase "lechuza."
kuj, n. owl; lechuza = tecolote. MSD
kuj, n. owl; lechuza. MSD

kuj **vtr**, *strike; golpear*
kujonib', n < vtr. hammer; martillo. MVS 1183

kujk **n**, *lightning bug, firefly; cucayo, luciérnaga*. Otherwise unattested, but cf. PM
*kuhka'y (Kaufman 2003). A&A /k'äj'k'äs/ 'luciérnaga'
kujk, n. Firefly; cucayo. Becerra 1935:258 <Skurkush, kujk> "Se trata del insecto luminoso
también llamado 'cocuyo': *Pyrophorus strabus*."

kuk-j, see **kujk** **n**, *firefly; cucayo*

kuktal n, *body; cuerpo*
kuktal, n. body; cuerpo. ACG.
kuktal, n. corpse, trunk of body; cadáver, tronco (de cuerpo). MVS 610, 610 (note), 483

kuku **excl**, *go!; ¡vete!* Suppletive command (no base form).
kuku, excl (suppletive imperative). go (command); vete (imperativo). LF 1892:43 <Ququ> 'vete'
kuku, excl imp. go!; ¡andate! Becerra 1935:253 <Kukú>
kuku, excl imp. go! (command); ¡vete! Becerra 1935:277 <kukú, F>
kuku, excl imp. go (imperative); irse (imperativo). MVS 688 (note)

kuku ti korreyo, v phr. to send (someone); mandar. MVS 978

kukujl n, *roof beam; viga*

kukujl, n. [roof beam]; [viga]. Sapper 1907:444 <picte T, cucul A>

kukujl te', n phr. house beam; viga. Becerra 1935:277 <Jukultié>

kukujl, n. beam; viga. MVS 1139

kulanta n < **Spanish *culantro*** , *culantro*; *culantro*. coriander, *Coriandrum sativum*

kulanta, n. culantro (plant name); culantro. Becerra 1935:258 <Makulish, kulantiá>

A&A: /makulis/ 'matilisguate (árbol)'.

kulix n < **Spanish *coles*** , *mustard*; *mostaza*

kulix, n. mustard; mostaza. Becerra 1935:267 <Kulish, monstansia>

kulix, n. cabbage; repollo. Becerra 1935:272 <Kulish>

kulukab' n, *partridge; perdiz*

kulukab', n. partridge (bird); perdiz. Becerra 1935:270 <Kulukat, kulukab>

"No es la perdiz europea (*Cacabis*) sino la americana (*Crypturus*)."

kulukab', n. partridge; perdiz. MVS 89

kulukab', n. Great Tinamou (bird name); identified through Peterson Birds of Mexico. MSD

kumale n < **Spanish *comadre*** , *co-mother*; *comadre*

kumale, n. co-mother; comadre. MVS 931

kumpare n < **Spanish *compadre*** , *co-father*; *compadre*

kumpare, n. co-father; compadre. MVS 930

kun vpo, *to be seated; estar sentado*

kunlib'äl, n (obsolete). bench, seat; banquito. Becerra 1935:254 <konlibul, F> The form of the term indicates it is a noun derived from vpo (cf. b'uch-l-ib' 'seat'), but the root is otherwise unattested, unless it is the root in /kuñil/ 'platform on which maize is stacked'.

kurkux n, *firefly; cucayo*. Otherwise unattested; perhaps /k'urk'ux/.

A&A /k'äj'k'äs/ 'luciérnaga'

xkurkux, n. Firefly; cucayo. Becerra 1935:258 <Skurkush, kujk>. "Se trata del insecto luminoso también llamado 'cocuyo': *Pyrophorus strabus*."

kus vtr, *clean something; limpiarlo*

kus, vtr. clean it!; ¡límpialo! MSD

kusinaj n < **Spanish *cocina*** , *kitchen*; *cocina*

kusinaj, n. kitchen; cocina. MVS 293

kusnaj, n. kitchen; cocina. MVS 293

kuway n, *bird name; nombre de un pájaro*

kuway, n. bird name; pájaro negro, pico blanco. MSD

- kux** **vtr**, *rest; descansar*
 kux, vtr. obsolete). to rest; descansar. Starr 1902: 87 <muk-kusché pusikul>
- kux** **adj**, *moldy; moho*
 kuxix, adj-perf (ACG). moldy; moho. Becerra 1935:267 <Ju-tié, kushish> A&A /kuxel/ 'moho'.
- kux** **vpo**, *to be alive; estar vivo*
 kuxtäl, vpo. to live; vivir. LF 1892:44 <Cuxtiul> 'vivir'
 kuxtäl, vpo. alive; vida. Becerra 1935:277 <Kushtiul, F>
 kuxtäl, vpo. living; vivir. Becerra 1935:278 <Chumul; kushtiul, F>
 kuxtiyel, vin < vpo. to live; resucitar. Becerra 1935:273 <Tiojó, kushtiyel>
 kuxul, vpo part. alive; vivo. LF 1892:44 <Cuxul> 'sano'
 kuxul, vpo part. alive; vivo. Stoll 1938:76 <cuxún> 'vivo'
 kuxu(l) 'utz'at, adj phr. completely; hermoso. Becerra 1935:263 <Kotiajash; kushu-utsat, F>
 /k'otyajax/ 'pretty', /kuxul 'utz'aty/ 'to live well (?)'
 kuxul, vpo part. alive; sano. Becerra 1935:273 <kushul, F>
 kuxul, vpo part. living; vivo. Becerra 1935:278 <Kushul>
 kuxul(to), vpo part(-adv). alive; vive aún. Becerra 1935:277 <Kushultió>
 kuxul, vpo part. alive; vivo. MVS 591
 kuxul, vpo part. alive; vivo. MSD

K'

- k'a'a luk** **n phr** < **Tzeltal**, *insulting name for Chols; insulto a choleros*
 k'a'a luk, n phr. old degrainer (insulting term for Chols used by Tzeltals); chojom viejo, desgranador viejo (insulto que le dice el tzeltal al chol). MSD. Cf. Bachajón Tzeltal (Slocum and Gerdel 1980:129) /k'a'alub/ 'it got old'.

- k'ab'a'n**, *name; nombre*
 k'ab'a', n. name; nombre. LF 1892:43 <Kaba> 'nombre'
 k'ab'a', n. name; nombre. Starr 1902:92 <tshuks ak'ava> 'nombre, name'
 jol i k'ab'a', n phr. surname; apellido. Becerra 1935:253 <Keshol-kabá, joli-kabá>
 k'ab'a', n. name; nombre. Becerra 1935:268 <Kabá, F>
 k'exol k'ab'a', n phr. person with the same name; apellido. Becerra 1935:253
 <Keshol-kabá, joli-kabá>
 k'ab'a', n. name; nombre. MSD

- k'ach** **vtr**, *pull a splinter; levantar una astilla*
 k'ach, vtr. to pull a splinter; levantar una astilla, desastillar. MSD

- k'aj** **vtr**, *harvest; cosechar*
 k'aj, vtr. to harvest; cosechar. Becerra 1935:257 <Kaj-ishim, kajbal; imotol, F>
 /kaj 'ixim, kajb'al, 'i motyol/ 'harvest maize, harvest (n), his accumulation'

k'aj, vtr. to harvest; tapiscar, sacar el maíz de la mata. MSD
k'ajal, vtr part. harvested; tapiscado. MSD. lo recuerda. MSD
k'ajb'al, n < vtr. harvest; cosechar (sic). Becerra 1935:257 <Kaj-ishim, kajbal>
k'ajb'al, n < vtr. harvest; tapiscar (sic). Becerra 1935:275 <Kaja-muk-kabal, kaj-bal>
k'ajb'al, vtr. harvest; cosecha. MVS 278
k'ajb'al, n. harvest; tapisca. MSD
k'ajb'al sajk', n phr. grasshopper; chapulín. MSD

k'aj *vtr, rest; descansar*

k'aj, vtr. to rest; descansar. Becerra 1935:259 <Kajé, kajash-abú> /k'aje, k'aj-a-ix 'a-b'ä/
'rests (inc), rest yourself already! (vtr-imp-perf 3a-refl).

k'ajte', n. bridge; Brücke. Sapper 1907:453 <cajtu T> Lit., 'resting tree'

k'aj 'oj, vtr phr. to rest; descansar. MVS 584. Prob. from */k'aj 'ojl/ 'to rest one's heart',
cf. A&A /k'aj 'o/ 'rest (n)', /k'aj-o-'o'/ (sic) 'place of rest'
(*k'aj-o-'ojl/, /y-ojl-il tye/ 'heart (of tree).

k'aj *vtr, recall; recordar*

k'ajal, vtr part. remembered, agreed; acordado. Starr 1902: 93 <mach-k'ajaisch>
'olvidar; to forget' /mach k'ajal-ix/ 'not remembered.

k'ajal, vtr part. to remember; acordar. Becerra 1935:252 <Kajal>

k'ajal, vtr part. remembered; recordar. Becerra 1935:272 <Kajlel>

k'ajal, vtr part. remembered; lo recuerda. MSD

k'ajtesan, vtr der caus. to remember; olvidar. Becerra 1935:269 <Maish-kajkiesán-lá>
'/ma'-ix kajtyesañ laj/ 'we don't remember any more'

k'ajk *n, fire; fuego*

*k'ajk', n. fire; fuego. LF 1892:45 <Kak> 'fuego' If correctly transcribed, this form attests to an
archaic form of 'fire', with both consonants glottalized (cf. Proto-Mayan *q'aa'q').
But Kaufman and Norman reconstruct Proto-Cholan *k'ahk (Kaufman 2003:513),
so his is likely a mistake.

k'ajk, n. fire; fuego. Stoll 1938:68 <k'ajk>

k'ajk, n. fire; Feuer. Sapper 1907:446 <k'ak A T>

k'ajk, n. fire, light, fever; fuego, luz, calentura. Starr 1902: 91 <k'ak> 'luz; light';
91 <k'ak> 'lumbre; fire'; 89 <k'ak> 'fuego; fire'; 84 <k-ak> 'calentura; fever'

k'ajk, n. fire; calentura. Becerra 1935:255 <Kak, kajk>

k'ajk, n. fire; fuego. Becerra 1935:262 <Kajk; kak, F>

k'ajk, n. fire; luz. Becerra 1935:265 <Kajk>

k'ajk, n. fire; fuego. MSD

k'ajk' [sic, ACG], n. fire; fuego. MVS 356

k'ajk', n. fever; calentura. MVS 462

k'ak-j, n, adj. hot, fire; caliente, fuego. MSD

k'äk'al, n < Tzeltal. sun; sol. Starr 1902:97 <k'ak-al> 'sol, sun' NB: Obsolete in this sense in Chol, but Bachajón Tzeltal (Slocum and Gerdel 1980) has /k'ahk'al/ 'sun'.

k'äk'al, n. fire; arder. Becerra 1935:253 <Boli-tí-chun-kukal>

k'äk'äl, n. flame; llama. Becerra 1935:265 <Kukal, lejmel>

k'äk'al k'ajk, n phr. flames; carbón (sic). Becerra 1935:256 <kukal-kak>

k'äk'al. n. light, flame; lumbre. MVS 378

k'äjk'äs, n. firefly; cocuyo. MVS 126

xk'äjk'äs, n. lightning bug; cucayo. Becerra 1935:258 <Skurkush, kujk> *Pyrophorus strabus*

k'äk'al k'ajk, n phr. flames; carbón (sic). Becerra 1935:256 <kukal-kak>

nich k'ajk, n phr. charcoal (sic); Kohle. Sapper 1907:446 <abak T, nich kajk A>

/ab'äk, nich k'ajk/ 'charcoal, coals'

säk k'ajk, n phr. steel for striking sparks with flint; eslabón (de sacar fuego). Becerra 1935:261

<Suk-kajk, tsijó-kajk> /säk k'ajk, tz'ij-o'-k'ajk/ 'white fire, fire-striker'

tänil k'ajk, n phr. ashes; ceniza. Stoll 1938: 69 <tiuní k'aj'k>

tun k'ajk, n phr (obsolete). (3 stone) hearth; tenamaste. Becerra 1935:275 <Tiun-kajk>

tz'ijo' k'ajk, n phr. steel for striking sparks with flint; eslabón (de sacar fuego).

Becerra 1935:261 <Suk-kajk, tsijó-kajk> /tz'ij-o'-k'ajk/ 'fire striker'

wejläjib' k'ajk, n phr. (fire) fan; Feuerfächer. Sapper 1907:446 <cvuejlöj ip k'ak A>

xutunte' k'ajk, n phr. firebrand; brasa. Becerra 1935:254 <Shutientik-kajk>

Cf. A&A /xutyuñtye/ 'tizón (palo quemado)'

k'ajpam **adv**, *clear, visible; visible*

k'ajpam tzikil, n phr. present; visible; presente, visible. MSD

k'ajpam, adv. well; muy bién. MVS 618 (note)

k'ajtin **vtr der**, *request; pedir*

k'ajtin, vtr der. to question; preguntar. Starr 1902: 94 <k'aj tin> 'pregunta; question'

k'ajtin, vtr der. to ask, to beg; pedir. Starr 1902: 93 <k'atin>

k'ajtin, vtr der. to ask; preguntar. Becerra 1935:271 <Kajtín, pekán, ubintiel>

k'ajtin, vtr der. to ask; preguntar. Becerra 1935:271 <Kajtín, pekán, ubintiel>

k'ajtin ti majan, vtr phr. to borrow; prestar (pedir).

Becerra 1935:271 <Kajtin-ti-maján> Lit., 'to ask borrowed'

k'ajtintel, vtr der pas. to be requested; pedir (sic). Becerra 1935:270 <Kajtín, kajtitiel>

k'ajtin, vtr der. to ask, request; suplicar. Becerra 1935:274

<Ka-tin-mi-mol, bokolik> /k'ajtyiñ..?, ('a-) wokolik/ 'to ask for...?, please/'

k'ajtin ti, vtr phr. to ask (a question), to ask for (something); preguntar, pedir. MVS 975, 977

k'ak-j, see **k'ajk** **n**, *fire; fuego*

k'al **vtr**, *raise a splinter; despegarlo*

k'al, vtr. to raise a splinter, to unglue; despegarlo (una astilla), despegar. MSD

k'al **num**, *score, twenty; veinte*

k'al, num. twenty; veinte. Starr 1902, Ap. III:64 <la-jun-ti-kich-a-kal> /lajun tyikil 'i cha' k'al/
 should be 'thirty (persons)', 'ten in the second score'

k'al, num. twenty; veinte. Starr 1902, Ap. III:66 <la-jun-ti-ki-ush-kal> /lajun tyikil y-ux k'al/
 should be 'fifty', 'ten in the third score'

k'al, num. twenty; veinte. Starr 1902, Ap. III:68 <la-jun-ti-kich-in-kal> /lajun tyikil 'I juñ k'al/ ?
 should be 'ten', 'ten (people) in the first score'

k'al, num. twenty; veinte. Starr 1902, Ap. III:70 <la-jun-ti-ke-jo-kal> /lajun tyikil 'i jo' k'al/
 should be 'ninety', 'ten in the fifth score'

k'al, num. twenty; veinte. MVS 1252

jun k'al, num phr. twenty; veinte. Becerra 1935:277 <Junkal, F>

jun k'al, num phr. twenty, one score; veinte, veintena. LF 1892:48 <Junkal> 'veinte'

jun k'al, num phr. twenty; 20. Sapper 1907:457 <jun cal A>

jun k'al, cha' k'al, num phr. twenty, forty; 20, 40. Sapper 1907:457 <jun cal A>; 457 <cha cal A>

jun p'ejl 'i numel ti jun k'al, num phr. twenty one; 21. Sapper 1907:457
 <junbel i nume ti jun cal A> /juñ p'ejl 'i ñumel tyi juñ k'al/ 'one (thing) passing one score'

cha' p'ejl 'i numel ti jun k'al, num phr. (obsolete). twenty-two; 22. Sapper 1907:457
 <chabel i nume ti jun cal A> /cha' p'ejl 'i ñumel tyi juñ k'al/ 'two (things) passing one
 score'

jo' p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty five; veinticinco. Becerra 1935:277 <Jope-chakal>

wuk p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty six; veintiseis. Becerra 1935:277 <Uukpe-chakal>

lujum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; 30. Sapper 1907:457 <lujumbel i cha cal A>

lujum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; treinta. Becerra 1935:276
 <Lajumpé-chakal; lajun-pelichakal, F>

jo' lujum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty five; treinta i cinco. Becerra 1935:276 <Jolumpé-chakal>

cha' k'al, num phr. two twenties, forty; dos veintes; cuarenta. Stoll 1938:83 <chac'al> '40'

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; 50. Sapper 1907:457 <lujumbel i ux cal A>

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; cincuenta. Becerra 1935:256 <Lujumpé-ushkal>

'ux k'al, num. sixty; sesenta. Stoll 1938:84 <uxc'al> '60'

lujun tz'ijt ti chän k'al, num phr. seventy; 70. Sapper 1907:457 <lujumtzij ti choncal A>

chän k'al, num phr. four twenties, eighty; cuatro veintes, ochenta. Stoll 1938:83 <chunc'al> '80'

chän k'al, num phr. eighty, four score; 80. Sapper 1907:457 <choncal A>

chän k'al, num phr. eighty; ochenta. Becerra 1935:269 <Chunkal>

lujun tz'ijt ti jo' k'al, num phr. ninety; 90. Sapper 1907:457 <lujum tzij ti hoo cal A>

jo' k'al, num phr. five score; 100. Sapper 1907:457 <hoo cal A>

jo' k'al, num phr. one hundred (five twenties); cien. Becerra 1935:256 <Jokal, F>

wäk k'al, num phr. six score; 120. Sapper 1907:457 <vuök cal A>
lujum k'al, num phr. ten score; 200. Sapper 1907:457 <lujum cal>
jo' lujun k'al, num phr. fifteen score; 300. Sapper 1907:458 <hoo lujum cal>
jo' k'al 'i cha' b'ajk', num phr. 500; 500. Sapper 1907:458 <hoo cal i cha bac> '500; five hundred'
lujum k'al 'i yux b'ajk', num phr. one thousand; 1000. Sapper 1907:458 <lujum cal i ux bac>
jun k'al ti bajk', num phr. twenty 400s; 8000. Sapper 1907:458 <jun cal ti bac>

k'am **adj.** *sick; enfermo*

k'am, adj. sick; enfermo. Stoll 1938:74 <kam>
k'am, adj. sick; enfermo. Starr 1902: 88 <k'am> 'enfermedar' [sic]; 'to be ill';
84 <k'ama-tik-hual> 'calor; heat' /k'am tyikaw/ 'sick with fever'
k'am, adj. sick; enfermo. Becerra 1935:260 <Kam>
k'am, adj. sick; enfermo. MVS 442
k'am, adj. sick; enfermo. MSD

k'am **adj.** *abundant; abundante*

k'amäl ja'al, n phr (obsolete). strong rainstorm; aguacero fuerte.
LF 1892:45 <Kamul Jaal> 'turbonada'
k'amäl ja'al, n phr (obsolete). windstorm; turbonada.
Becerra 1935:276 <Chukiklel; kamul-jaal, F> /chäk 'ik'lel/ 'strong windstorm'
k'amlel ja'al, n phr. rainstorm; aguacero. Becerra 1935:252 <kamlé-jaal>
Cf. A&A /k'amlel/ 'abundancia'
k'amlel ja'al, n phr. storm; tempestad. Becerra 1935:275 <Chukiklel, kamul-jaal>
k'am b'ä ja'al, n phr. rainstorm; aguacero. MVS 870

k'amel pusik'al **vin phr?**, *repent; arrepentirse*

k'amel pusik'al, vin phr? (unknown). to repent; arrepentirse. Becerra 1935:253 <Kumel-pusikal>.
Perhaps /k'amel pusik'al/ 'abundance of heart'.

k'an **adj.** *yellow; amarillo.* Perhaps from Tzeltal, cf. /k'ään/ 'yellow'

k'anal, n < adj. yellow corn; maíz amarillo. MSD

k'anan **n**, *day name; nombre de día.*

k'anan, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <canan>. From the Libro de
Bautismos y Casmientos de Yajalón. Corresponds to Yucatec Maya Kan (cf. Chuj /k'ana').

k'anax te' **n phr** (unknown). Perhaps spurious.

k'anax te', n phr (unknown). branch; Zweig. Sapper 1907:449 <k'anax tyé T>

k'at-j, see **k'ajt-in** **vtr der**, *ask, request; pedir, preguntar*

k'ax **vin**, *cross over; pasarlo*

k'ax, vin. to pass by somewhere, to pass down a river; pasar algo, pasar en río. MSD
k'axel, vin. to cross over, to pass by; cruzar, pasar. MVS 704, 706

k'axel, n. ferryman; uno que cruza a todos que llegan (al río). MSD
xk'axel, n < vin. ferryman; uno que cruza a todos que llegan (al río). MSD
xk'axtesaya, n < vtr der. ferryman; uno que cruza a todos que llegan (al río). MSD.
From /k'ax-tyes-aya/ 'vin-caus-nom, 'one who cause (someone) to cross over'.

k'ay n, *song; canción*

k'ay, n. song, to sing; canto, cantar. LF 1892:44 <Kay> 'cantar'
k'ay, n. song; cantar. Becerra 1935:255 <Kai, F>
k'ay, n. song, to sing; canción, cantar. MVS 1078, 1079
k'ay, n. to sing; cántalo! MSD
k'ay, n. song; canción, canta. MSD

k'ay b'ajlum, n phr. roar (of a jaguar); rugir.
Becerra 1935:273 <Kai-bajlum, oniel> /k'ay b'ajlum, 'oñel/ 'jaguar roar, shout'

k'äb' n, *hand, arm; mano, brazo*

k'äb', n. arm; brazo. LF 1892:43 <Kuub> 'brazo'
k'äb', n. arm, hand; brazo, mano. Stoll 1938:51 <k'ö> brazo, mano
k'äb', n. arm; Arm. Sapper 1907:442 <k'öb A, k'üp T>
k'äb', n. hand, arm, branch; mano, brazo, rama. Starr 1902: 91 <k'ub> 'mano; hand';
84 <lah-k'ub> 'brazo; arm'; 95 <k'ub-tic> 'rama; branch' /laj k'äb', k'äb' tye/'
'our hand, arm of tree'
k'äb', n. arm; brazo. Becerra 1935:254 <Bajkub; kuub, F>
k'äb', n. arm, hand; brazo, mano. MVS 469, 470
k'äb', n. hand; mano. MSD

k'äb' te', n phr. tree limb; rama. LF 1892:46 <Kubtié> 'rama'
k'äb' te', n phr. branch, limb; rama. Becerra 1935:272 <Kub-tié, F>
k'äb' te', n phr. limb, branch; rama. MVS 157

k'äb' tun, n phr. pestle, mano de metate; Handwalze. Sapper 1907:445 <k'öbtyun A>
k'äb' na'tun, n phr. pestle, mano; brazo de metate.
Becerra 1935:255 <Kub-nia-tún> Lit., 'hand of the mother-stone'
'i k'äb' na'tun, n phr. grinding stone; metapil (mano de metate). Becerra 1935:266
<Ikub-nia-tiún, kutiún, kub-tiún> Lit., 'hand of the mother-stone'
k'äb' na'tun, n phr. pestle; mano de metate. MVS 288

k'äb'älte', n. manual sugarmill; trapiche. Becerra 1935:276 <Kubultié>

'alob' k'äb', n phr. finger; Finger. Sapper 1907:443 <u k'üp T, yalol aj k'öb A>
Lit., 'child of the hand'
b'or k'äb', n phr (ACG). one-handed (missing a hand); manco. Cf. Becerra 1935:266 <Kulkub>
kächäl ti k'äb', n phr. handcuffed; maniatado. Becerra 1935:266
<Kuchub-i-kub, kuchul-ti-kub> Lit., 'caught by the hand'
käl k'äb', n phr (unknown). one-handed (missing a hand); manco. Becerra 1935:266
<Kulkub> Perhaps /kälem k'äb'/ 'arm left (off)'

mät 'i k'äb', mätk'äb'äl, n phr, n. (finger) ring; anillo. Becerra 1935:253 <Muti-kub>, <Mup-kabul> A&A: /mätk'äb'/ 'anillo'
 mätk'äb', n. ring (jewelry); sortija. Becerra 1935:274 <Mutikub, mup-kabul>
 tom k'äb', n phr. arm muscle; muslo del brazo. Becerra 1935:266 <Kub; tiankg-ku, F> 'mano'.
 Cf. A&A: /tyomel laj k'äb'/ 'músculo del brazo'
 tom k'äb', n phr. hand; mano. LF 1892:43 <Tiangku> 'mano' A&A: /tyomel laj k'äb'/ 'arm muscle'
 xujk'äb', n-n. elbow; codo. Becerra 1935:257 <Shukub, shujkub; shul-ku, F>
 xujk'äb', n-n. elbow; Ellbogen. Sapper 1907:442 <kuj k'ub T, xu k'öb A>
 yal k'äb', n phr. finger; dedo. Stoll 1938:52 <yaálk'ö>
 yal k'äb', n phr. finger; dedo. Becerra 1935:259 <Yal-kub>

k'äch **vpo**, *mounted, astraddle; montado*
 k'äch, vpo. mounted, astraddle; montado. MSD

käjt' **adj**, *sticky surfaced; garasposo*
 käjt', adj. sticky-surfaced; garasposo. MSD

k'äk **vtr**, *raise; encaramar, subir*
 k'äk, vtr. to raise; encaramar, subir. MSD

k'äk' najb' **n phr**, *sea; mar*
 k'äk' najb', n phr (obsolete). sea; mar. LF 1892:45 <Kuknajb> 'mar'
 k'äk' najb', n phr (obsolete). sea; mar. Becerra 1935:266 <kuknajb, F>

k'äl **vtr**, *make, assemble; armar*
 k'äl, vtr. to store, construct; armar, hacinar. LF 1892:43 <Kul> 'armar'
 k'äl, vtr. to make, assemble; armar. Becerra 1935:253 <Kul, F>

k'än **adj**, *yellow; amarillo*
 k'än, adj. yellow; amarillo. LF 1892: 45 <Kun> 'amarillo'
 k'än, adj. pale, palid; pálido. Starr 1902: 93 <k'uniet>; 91 <k'unisch> 'madurar; to ripen'
 k'änix, adj. mature; maduro. Becerra 1935:266 <Kunish>
 k'än, adj. ripe; maduro. MVS 307, 308
 k'än, adj. yellow; amarillo. MSD
 k'änix, adj-perf. ripe; maduro (de cualquier cosa, por ejemplo un aguacate, que es verde cuando está maduro). MSD

k'änk'än, adj red., yellow; amarillo. Stoll 1938:72 <k'önk'ön, k'an> 'amarillo'
 k'änk'än, adj red. yellow; amarillo. Becerra 1935:253 <Kunkún, (kun, F)>
 k'änk'än, adj red. yellow; amarillo. MVS 621

k'än bo'lay, n phr. coyote; Coyote. Sapper 1907:451 <k'am bolay T> Lit., 'yellow jaguar'
 k'än bo'lay, n phr. jaguar; tigre grande. Becerra 1935:275 <Kum-bolai> *Leopardus hernandezii*
 (yäx) k'än choj, n phr. bushmaster (snake); nauyaca. Becerra 1935:268
 <Yushkunchó, kunchoj, ik-bolai> *Botrops atrox*. /yäx k'än choj, k'än choj, 'ik' b'o'lay/
 'green bushmaster (Lit., 'yellow cheek'), bushmaster, ocelot [?].

Cf. A&A /'ik' bo'lay/'tigre frijolillo, ocelote', Lit. 'black jaguar'
 k'än choj, n phr. fer-de-lance; nauyaca. MVS 98
 k'änk'än chup, n phr. worm, caterpillar; gusano. MSD
 k'än max, n phr. kinkajou; mico de noche, martuza (animal). MSD
 k'än max, n phr. kinkajou; mico de noche. MVS 30
 k'änel tunmut, n phr (ACG). egg yolk; yema (de huevo). Becerra 1935:278
 <Chukel-ti-mut> /chäkel tyumuty/ lit., 'red of egg'
 k'än 'uch, n phr. weasel; comadreja. MVS 49. Lit., 'yellow opossum'
 k'än wut 'uch, n phr. weasel; comadreja. MSD. Lit., 'yellow-face opossum'

kan chíwo, n phr. tarantula; tarántula. MSD. Perhaps /k'ähn ch'iwo/ 'yellow tarantula' reborrowed from Spanish. Another form that has lost its glottalization is /kan chenek/, through Spanish from Tzeltal /k'an chenek/ 'yellow bean'.

k'än **vtr, use; usar**

k'än, vtr. to use; usar. Becerra 1935:277 <Kun, kujniel> /k'ähn, k'ähntyel/ 'to serve, to be served'
 k'än, vtr. be useful; servir. Becerra 1935:274 <Chujbín-kunión> /ch'ujb'iñ/
 'to obey, pay attention to', /k'ähn-oñ/ 'serve me' ?
 k'än, vtr. to use; usarlo. MVS 768 (note), 771 (note)
 k'änälix, vtr part-perf. used up; usado. MVS 1217
 k'än, vtr. to use; usar. MSD

k'äjnel, vtr pas. to be used; usar (sic). Becerra 1935:277 <Kun, kujniel>
 k'äjnib'al, n < vtr. use (n), utility; servirse de. MVS 762, 664 (note)

k'ántzijn **n, plant name; guachipilín**

k'ántzijn, n. plant name; guachipilín. Becerra 1935:264 <Kun-sin, shinich-tié> "planta de cuya madera se hacen las teclas de la marimba: Zigofiláceas." A&A: *Diphysa robinoides*

***k'än** **n, day; día. Probably a mistake for /k'iñ/.**

k'än, n. day; día. MVS 1330

k'äs **vtr, break something; quebrar**

k'äs, vtr. to break something; quebrar. MSD
 k'äs, vtr. to break (a stick); quebrar (palo). MSD

k'ästan, vtr der. to mount a horse; montar a caballo. MVS 8
 k'ästan 'ajk, n phr (ACG). small turtle; tortuguita. Becerra 1935:276 <Kook> Cf. A&A /'aj kok/
 'small turtle (Sabanilla Chol). /k'ästyañ 'ajk/ 'broken up turtle' is a turtle with many small plates on its carapace, as explained in a folktale (it fell to earth from the claws of an avian).

k'ästan 'ajk, n phr. turtle; pochitok. MSD

k'äsäp n, clay, gravel; arcilla, cascajo

k'äsäp, n. clay; arcilla. ACG. A&A 'cascajo'

k'ät **vtr**, *place crossways; atravesarlo*
k'ät, vtr. to place something crossways; atravesarlo. MSD

kät'-j, see **käjt'** **adj**, *sticky surfaced; garasposo*

k'ätzatz **n**, *anona; anona, chirimoya. Annona squamosa (Zapotaceae)*
k'ätzatz, n. anona (plant name); Anona. Sapper 1907:448 <cutzatz T, k'otzatz-boom A>
k'ätzatz, n. anona, custard apple; anona. Becerra 1935:253 <Kukats> (sic)
k'ätzatz, n. anona, guanábana; guanábana. Becerra 1935:262 <Kut-tsats, guana> *Anona muricata*
(Anonáceas)
k'ätzatz, n. anona, custard apple; anona. Becerra 1935:253 <kusats>
k'ätzatz, n. custard apple; anona. MVS 216
k'ätzatz, n. anona (plant name); anona, chirimoya. MSD
k'ätzatz, n. anona, chirimoya (fruit); anona, chirimoya (fruta). MSD

k'ätzatz max, n phr. wild anona; anona de montaña. MSD

k'ätzatz max, n phr. anona de montaña (fruit); anona de montaña (fruta). MSD

k'eb' **n**, *little bit; poquito*
k'eb', n. something, even if a little bit; es algo, aunque sea. MSD
k'eb'el, n. stingy; mezquino. MVS 1013
k'eb' to, n phr. some; algo. MVS 1329

k'ech **vtr**, *carry a load on the shoulder; llevar carga en el hombro*
k'ech, vtr. to carry a load on the shoulder; cargar al hombro. MSD

k'ech-j, see **k'ejch** **num cl**, *loads carried on shoulder; cargas en el hombro*

k'ejl **num cl**, *planks; tablas*
k'ejl, num cl. planks; tablas. MVS 1141

k'ek'e **n**, *a lot; mucho*
k'ek'e, n. (obsolete). a lot; mucho. Stoll 1938:73 <qu'equ'é> 'mucho'

k'el **vtr**, *see, watch; ver, mirar*
k'el, vtr. to see; ver. LF 1892:43 <Kel>
k'el, vtr. to read; leer. LF 1892:46 <Keel> 'leer'. /k'el/ means 'read' only in the phrase /k'el juñ/
'read', lit., 'see paper'.
k'el, vtr. to watch; ver. Becerra 1935:277 <Kel; keel, F>
k'ele, vtr imp/com. to look at; mirar. Starr 1902: 92 <k'ele>
k'el, vtr. to read; leer (sic). Becerra 1935:265 <keel, F>
k'elon, vtr phr. to watch over me; defender. Becerra 1935:259 <Kelión, kotiantiel>
k'ele, vtr imp. look!; véalo. Becerra 1935:277 <Kelé>
k'ele, vtr. to see, to look at; ver, mirar. MVS 615, 616
k'el, vtr. to see; ver. MSD

k'el jun, vtr phr. to read; leer. MVS 646. Lit., 'look at paper'
k'el panumil, vtr phr. to be born; nacer. Becerra 1935:268 <Boli-ti-tiopel, kel-paniumil>
k'unk'un k'el, vtr phr. to find out; averiguar. Becerra 1935:254 <Kunkunkel> lit., 'look slowly'

k'ejlel, vtr pas. to be seen; mirar. Becerra 1935:267 <Güilán, kejllel>

k'elonel, n < vtr. view; vista. LF 1892:43 <Kelonel> 'vista'

k'elonel, n < vtr. lookout, viewing point; vista. Becerra 1935:277 <Kelonib; kelonel, F>

k'elonib', n. lookout, viewing point; vista. Becerra 1935:277 <Kelonib; kelonel, F>

k'el-j, see **k'ejl** **num cl**, *planks; tablas*

k'em **n** < **Tzeltal k'em** , *small peccary; javalí chico. Tayassu spp.*
k'em, n. small peccary (wild pig); jabalí chico. Becerra 1935:264 <Kem>

k'ep **vpo**, *clear (sky); claro (cielo)*
k'ep, vpo. clear, not cloudy; claro, sin nubes. MSD

k'ex **vtr**, *to (ex)change; cambiar*
k'ex, vtr. to change; cambiar. Starr 1902: 84 <laj kesch>
k'ex, vin. to change, replace; cambiar. Becerra 1935:255 <Kesh>
k'ex, vtr. to exchange, to change, alter; cambiar, cambiarlo. MVS 1061, 763, 763 (note)
k'ex, vtr. to exchange something; cambiar. MSD

k'exol, n < vtr. substitute; apellido (sic). Becerra 1935:253 <Keshol-kabá, joli-kabá>
/k'exol k'aba/ 'substitute name, nickname', /jol 'i k'aba/ 'surname'.

k'exol jun, n phr. return letter; contestación de carta. Becerra 1935:257 <Keshol-jun>
k'exol k'aba', n phr. person with the same name; apellido. Becerra 1935:253
<Keshol-kabá, joli-kabá> A&A 'tocayo' (person with the same name).

k'extan, vtr der. to change, alter; cambiarlo. MVS 763
k'extan, vtr der (obsolete). to avenge; vengar. Becerra 1935:277 <Keshtián-bú>

k'ich **adv**, *favoring one foot; cholenco*
k'ich, n. favoring one foot; cholenco. MSD
k'ijchin 'ok, vtr der phr. to be crippled; cojear. ACG

k'in **n**, *sun; sol*
k'in, n. sun; sol. LF 1892:44 <Kin>
k'in, n. day; día. Stoll 1938:66 <k'in> 'día'
k'in, n. sun; sol. Stoll 1938:66 <k'in> 'sol'
k'in, n. sun; Sonne. Sapper 1907:453 <k'in A T>
k'in, n. day; día. Starr 1902: 87 <k'in> 'día; day'; 99 <k'in tiuñul> 'verano; summer'
k'in, n. day, sun; día. Becerra 1935:259 <Kin; kinil, F>
k'in, n. fiesta, festival; fiesta. Becerra 1935:261 <Kin>

k'in, n. sun; sol. Becerra 1935:274 <Kin, F>
k'in, n. sun, festival; sol, fiesta. MVS 860, 1081
k'in. n. sun; sol. MSD

k'inil, n. day; día. LF 1892:45 <Kinil> 'primavera'
k'inil, adv < n. by day; día. Becerra 1935:259 <Kin; kinil, F>

jo' p'ejl k'in, n phr. five days; Vor 5 Tagen [sic]. Sapper 1907:455 <hobej k'in>
'Vor 5 Tagen; 5 days ago' [sic]
'ux p'ej k'in, n phr. three days; Vor 3 Tagen. Sapper 1907:455 <uxejki T, ani x uxpej k'in A>
*p'ejl k'in, n phr. day; Tag. Sapper 1907:454 <pijk'in A> Prob. /(juñ) p'ejl k'iñ/
waxäk k'in, n phr. week (eight days); semana. Becerra 1935:273 <guashikín, F>
yux k'inilix, n phr. three days ago; hace tres días. MSD
k'inla bä 'uj, n phr. month (European lunar month); mes lunar. MVS 1346

lok'e k'in, vin phr. to dawn; amanecer. Becerra 1935:253 <Loke-kin, sukán>
xin k'inil, n phr. midday; Mittag. Sapper 1907:454 <xin k'in il A T>
'oche k'in, n < vin phr. afternoon; tarde (sust). Becerra 1935:275 <Oches-kin; och-kin, F>
wachaj k'in, n phr (unknown). midnight; Mitternacht. Sapper 1907:454
<vojli acölel A, vuachajkin T>

'ochel majlel, vin phr. west; occidente. Becerra 1935:268 <Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin;
majlokin, F> /'ochel majlel ch'uj tyaty/ 'Holy Father [the Sun] enters, going away',
/majl-o'-k'iñ/ 'the going place of the sun'
päjk'el k'in, vin phr. west; occidente. Becerra 1935:268 <Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin;
majlokin, F> /päjk'el k'iñ/ 'the sun is planted'

k'in tunil, n phr. spring (dry season); primavera (tiempo seco). LF 1892:45
<Kintiunil> 'primavera'
ja'lel k'in, n phr. rainy day(s); invierno. Becerra 1935:264 <jalekin, F>
k'in tunil, n phr. dry season; primavera. Becerra 1935:271 <Kin-tiunil, F>
k'in tunil, n phr. summer (clear weather); verano. Becerra 1935:277 <Kintiunil; utsil, F>
tule k'in, n phr (unknown). weather?; tiempo. Becerra 1935:275 <tiulekín, F>
k'in tunil, n phr. dry season; tiempo de seca. MVS 1335
k'inil ja'lel, n phr. rainy season; tiempo de agua. MVS 1333

tak'in, n. money; dinero. Starr 1902: 87 <tiak-úi> [sic]
tak'in, n. metal; hierro. Stoll 1938: 69 <takín>
tak'in, n. silver; plata. Stoll 1938: 69 <takín>
tak'in, n. [silver] money; Silber. Sapper 1907:453 <tyakin A>
ta'k'in, n. money; dinero. Becerra 1935:260 <Tiakín, F>
ta'k'in, n. coin; moneda. Becerra 1935:267 <Tiakín>
ta'k'in, n. money; pecunio. Becerra 1935:270 <Tiakín>

chächäk ta'k'in, n phr. copper; cobre. Becerra 1935:257 <Chuchuk-tiakín>
säsäk ta'k'in, n phr. silver; plata. Becerra 1935:271 <Tiakín; susuk-tiakín, F>

- k'ip** **vtr**, *peel something; pelar*
k'ip, vtr. to peel something; pelarlo. MSD
- k'ixin** **adj**, *warm, hot; caliente*
k'ixin, adj. hot; caliente. LF 1892:44 <Kixim>
k'ixin, adj. drunk; borracho. Becerra 1935:254 <kishín>
k'ixin, adj. hot; caliente. Becerra 1935:255 <Kishim, F; kishin>
k'ixin ja', n phr. hot water; agua caliente. Becerra 1935:252 <Kishin-já>
k'ixin ja', n phr. hot water; chocolate (sic). Becerra 1935:259 <Kishín-á, chaj>
- k'iy** **vpo**, *levelled, stretched level; anivelado, tendido*
k'iyäb', n (obsolete). wooden tray; Hölzernes Traggstell.
Sapper 1907:446 <pötya A, quioB T> /pätýe'/ 'tree bark used as bed (and tray?)'
k'iyikna, adv < vtr. levelled; anivelado. MVS 1148 (note).
A&A /k'iyiñ/ 'tender al sol', /k'iytyäl/ vtr pas 'tenderse'.
- k'o'** **vpo**, *balled up; empelotado*
k'o'ol, vpo part. balled up; empelotado. MSD
- k'och** **vtr**, *twist, wrap; torcerse*
k'och, vtr. to warp itself; torcerse. MSD
- k'oj** **n**, *horsefly; tábano*
k'oj, n. horsefly; tábano. Becerra 1935:274 <Koj>
k'oj, n. horsefly; tábano. MVS 120
k'oj, n. mosquito species; mosquito rodador. Becerra 1935:267 <Koj; us, F>
- k'oj** **n**, *skull, head, face; cabeza, cráneo, cara*
k'ojb'äjil, n. head (all); cabeza (entera). LF 1892:43 <Kojbugil> 'cara'
k'ojb'äyil, n. face; cara. Becerra 1935:256 <koj-buyil; koj-bujil, F>
k'oj, n. head, skull; cabeza, cráneo. MSD
- k'ojl** **num cl**, *balls; bolas*
k'ojl, num cl. balls (of pozol); bolas de pozol. MSD
- k'ojlom** **n**, *cutworm; gallina ciega*
k'ojlom, n. cutworm; gallina ciega. MVS 143
- k'ok** **vtr**, *cut fruit at stem; cortar fruta de la basa*
k'ok, vtr. to cut fruit at the stem; cortar (de la basa de la fruta). MSD
- k'ok'** **adj**, *healthy; sano*
k'ok', adj (ACG). in good health; sano. Becerra 1935:273 <kushul, F> /kuxul/ 'alive'
k'ok', adj. healthy, well; sano, bueno. MSD

k'ok'an, vtr der < adj. to render healthful; sanar. Starr 1902:96

<k'ogan> /k'ok'-añ/ 'to make someone well'

k'ok'an, vin der < adj. to give birth; aliviarse. MVS 577, 578 (note) /k'ok'-añ/ lit., 'to become well'

k'ok' chij **n phr**, *maguey (agave); maguey*

k'ok' chij, n phr. maguey; maguei. Becerra 1935:266 <Kok-chí, chij>

k'ol **vtr**, *make into a ball; empelotarlo*

k'ol, vtr. to make something into a ball, to make a ball (of dough); empelotarlo, amasar, hacerlo bola (pozol). MSD

k'ol otot, n phr. wattle and daub; bajareque. MVS 1146

k'ol-j, see **k'ojl** **num cl**, *balls; bolas*

k'oloch **n**, *mushroom; hongo*

k'oloch, n. mushroom; hongo. MVS 187

k'olok'n, *plant name: Cecropia spp.; guarumbo*

k'olok', n. Cecropia (plant name); guarumbo. Becerra 1935:263 <Kolok> *Cecropia mexicana* (Moráceas)

k'olol **n**, *oak; roble*

k'olol, n. oak (tree); roble. Becerra 1935:273 <Kolol; chaj-kolol, F>

k'olol, n. oak; roble. MVS 166

k'olol, n. tree name: avellana o roble; avellana o roble (planta). MSD

chaj k'olol, n phr. oak; encina. LF 1892:45 <Chajkolol> 'encina'. Perhaps /chäk k'olol/ 'red oak'.

chaj k'olol, n phr. oak (plant name); encina. Becerra 1935:260 <Chaj-kolol, F>

Quercus strombocarpa

k'om **vtr**, *sink itself; hondarse*

k'om, vtr. to sink itself; hondarse. MSD

k'os **n**, *boil; grano nacido*

k'os, n. boil; grano nacido. MSD

k'ot **vin**, *arrive; llegar*

k'otel, vin. to arrive; llegar. Starr 1902: 91 <k'oti>

k'otel, vin. arrive; llegar. Becerra 1935:265 <Kotié, kotiel>

k'oti, vin-com. to arrive; llegar. MSD

k'ox **n**, *pimple, boil; grano*

k'ox, n. pimple, boil; grano. MVS 452

k'u' **n**, *nest; nido*

k'u', n. nest; nido. Stoll 1938:61 <ku> 'nido'
k'u', n. nest; nido. Becerra 1935:268 <Ikú, ikuu; ku, F>
k'u', n. nest; nido. LF 1892:47 <Ku>
k'u', n. nest; Nest. Sapper 1907:443 <k'u A>

k'uk'u witz, n phr (ACG). Nest Mountain; Cerro de Nidos.
This mountain south of Tumbalá is otherwise known as Quetzal Mountain, /k'uk'witz/.

k'ub'ujl n, *bird name: sacua; sacua*. A&A: *Psarocolius montezuma*, 'zacua grande'.
k'ub'ujl, n. bird name: sacua; sacua: pájaro (negro/café atrás, amarillo el pecho, pico y ojos blancos, orilla de la cola amarilla). Tiene nido de red que cuelga. MSD
xk'ub'ujl, n. oriole (builds hanging nests); zacua. Becerra 1935:278 <Sh-kobul, sh-kubul>
"Ave de aspecto i canto agradables, el *sacuantotol* de los nahoas: *Gymnostinops montezumae*."

k'uch vtr, *bend (at slight angle); torcerlo*
k'uch, vtr. to bend (slight angle); torcerlo. MSD
k'uch pat, n phr. hunchback; jorobado. MVS 597

k'ujtz n, *tobacco; tabaco*
k'ujtz, n. tobacco; tabaco. Stoll 1938:72 <kujtz> 'tabaco'
k'ujtz, n. tobacco; Tabak. Sapper 1907:449 <k'ujtz T A>
k'ujtz', n. tobacco; tabaco. Starr 1902: 97 <uhtz> [sic]
k'ujtz, n. tobacco; tabaco. Becerra 1935:274 <Kujts, kuts>
k'ujtz, n. cigar, tobacco; puro, tabaco. MVS 254, 250
k'ujtz, n. tobacco; tabaco. MSD

nuk' k'ujtz, vtr phr. to smoke tobacco; fumar. Becerra 1935:262 <Niuk-kuts>

k'uk' n, *quetzal; quetzal*. A&A: *Pharomachrus mocinno*
xmank'uk', n. quetzal; Quetzal. Sapper 1907:452 <x man k'uk' A> From /mam k'uk'/
'grandfather quetzal'. A folktale based on a folk etymology relates that the quetzal,
originally unadorned, "borrowed" his plumage, ergo, /mañ k'uk'/ 'borrows feathers'.
(x)mank'uk', n. quetzal (bird name); quetzal.
Becerra 1935:272 <Isma-kuk, shkuk, man kuk> *Pharomacrus mocinno*
k'uk', n. quetzal; quetzal. MSD

k'uk'b'ä lum, n phr (obsolete). clay; arcilla. Becerra 1935:253 <Kiuk-bulum>
k'uk' te', n. guanacaste (tree); guanacaste. ACG. Schoenhals: *Enterolobium muricata*,
Schizolobium parahybum.
k'uk' witz, n phr. (person from) Tumbalá; Tumbalteco. Becerra 1935:276 <Kuk-uits> "Este otro
nombre [see /tyejklum, ñojlum/], que no es chol sino sendal, dice 'cerro del quetsal', o de
Ketsalkoatl."

k'uk'um, k'uk'mal n, feather; pluma. /k'uk'um/ is now considered a Tzeltal form.
k'uk'um, n. feather; pluma. LF 1892:46 <Kukum> 'pluma'

k'uk'um, n. feather; pluma. Starr 1902: 94 <k'uk'un>
 k'uk'um, n. feathers; pluma. Becerra 1935:271 <Tsuts-mut; kukum, F> /tzutz mut/ lit., 'bird wool'
 lok' k'uk'mal, vtr phr. to pluck feathers; desplumar. Becerra 1935:259
 <Tilium loki-tsut, lok-kukmal>"
 k'uk'um, n. feather; pluma. Stoll 1938:60 <kukúm> 'pluma'
 k'uk'umal, n. feather; pluma. MVS 54
 k'uk'mal, n. feathers. ACG

k'umajte' n, *plant name; hoja de zorrillo*
 k'umajte', n. hoja de zorrillo (plant name); hoja de zorrillo. Becerra 1935:263 <Kumajtié>
Petiveria alliacea (Fitolacáceas), "planta herbácea, de olor desagradable.

k'un adj, *soft, weak, slowly; blando, débil, despacio*
 k'un, adj. slow lento. LF 1892:45 <Kun>
 k'unte', adv. slowly; despacio. Starr 1902: 87 <k'untic> (sic), 'desgracia; misfortune' (sic)
 k'umb'ä tak'in, n phr; tin. estaño. LF 1892:45 <Kumbutiakin>
 k'unb'ä ta'k'in, n phr. tin; estaño. Becerra 1935:261 <kumbú-tiakin, F>
 yoke k'unb'ä ta'k'in, n phr. lead (metal); plomo. Becerra 1935:271 <yokekumbu-tiakín, F>
 k'un'k'un, adj red. slowly; lento. Becerra 1935:265 <Kun, F; kumkum; kunkún, F>
 k'un(k'un), adj (red). soft; suave. Becerra 1935:274 <Kun, kumkum; kunkún, F>
 k'un'k'un, adv < adj. little by little; averiguar (sic).
 Becerra 1935:254 <Kunkunkel> /k'uñ k'uñ k'el/ 'to slowly look'
 k'un'k'un, excl. Be careful!; ¡cuidado! Becerra 1935:258 <Kumkum>
 k'un'k'un lum, n phr. soft earth; tierra suave. Becerra 1935:275 <Kunkún-lum>
 k'unte', adv. slowly; despacio. Becerra 1935:259 <Kuntián, humkum>
 Perhaps /k'uñtye' 'añ/ 'it is slow'
 k'unte', adv. slowly; quedo (adj.) (sic). Becerra 1935:272 <Kuntié>
 k'unte' ja'al, n phr. drizzle, mist; llovizna. Becerra 1935:265 <Kuntie-jaal, bikit-jal>
 k'un, adj. soft, weak; blandito, suave, débil. MVS 335 (note), 1201, 963
 k'unatax, adj-der(plu). insipid; sin sabor. MVS 354 (note)
 k'un te', adv. slow; despacio. MVS 1371
 k'un te', vtr. explain; explicar (sic). MVS 991
 k'umpat ch'ujm, n phr. gourd (plant); calabaza; se come con todo y cáscas a MSD
 k'un, adj. bland, soft; blandito, suave. MSD

k'unchan n, *cork; corcho*
 kunchan, n (unknown). cork; corcho. Becerra 1935:257 <Kunchán, poitié> *Heliocarpus*
 (Tiliáceas). Perhaps /k'uñ chañ/ 'soft chan[te']' (/chañtye' is a tree name, cocohuite,
Gliricidia sepium).

k'urk'ux n, *firefly; cucayo*. Otherwise unattested; perhaps /kurkux/. A&A /k'äj'k'äs/ 'luciérnaga'
 xkurkux, n. Firefly; cucayo. Becerra 1935:258 <Skurkush, kujk>.
 "Se trata del insecto luminoso también llamado 'cocuyo': *Pyrophorus strabus*."

k'us n phr, *unwashed nixtamal; nixtamal (sin lavar)*
 k'us sa', n phr. unwashed nixtamal; nixtamal. Becerra 1935:268 <Tian-ixim, kus-sá>

k'ut **vtr**, *grind in mortar; moler con piedra de moler*
k'ut, vtr. to grind something in a mortar (with pestle);
tamularlo (moler con piedra en molcajete). MSD

k'utz-j, see **k'ujtz** **n**, *tobaco; tabaco*

k'ux **vtr**, *bite, give pain; morder, doler*
k'ux, n < vtr. pain; dolor. LF 1892:44 <Kux> 'dolor'
k'ux, vtr. to hurt; doler. Starr 1902: 87 <k'usch> 'doler; to feel pain'
k'ux, vtr, to bite; morder. Starr 1902: 92 <zik-uschon> /tzi k'ux-oñ/ 'it bit me'
k'ux, vtr. to prick, to sting; picar. Starr 1902: 94 <tzik-uschón> /tzi k'ux-oñ/ 'it bit me'
k'ux, vtr. to eat; comer. Becerra 1935:257 <Kush, kushol>
k'ux, vtr. to eat meat; comer carne. Becerra 1935:257 <Kush-güeel> /k'ux we'el/ 'to eat meat'
k'ux, vtr. to hurt; duele. Becerra 1935:260 <Kush>
k'ux, vtr. to bite; morder. Becerra 1935:267 <Kush>
k'uxu, vtr. to bite; Me mordió (sic). Becerra 1935:266 <Kushenlá> /k'ux-oñ laj/ 'bite us'
k'uxu, vtr. to eat (in general), to eat meat, to eat soft things, to eat hard things, to bite; comer,
comer carne, comer cosa suave, comer cosas duras, morder. MVS 332, 334, 335, 336
(note), 338
k'ux, adj. pain, painful; dolor, dolorosa. MVS 444, 445
k'ux, adj < vtr. painful; duele, doloroso. MSD

k'uxb'intel, vtr der pas. to be loved; ser amado. LF 1892:44 <Kuxbintiel> 'amor'
k'uxb'intel, vtr der pas. to be loved; amor (sic). Becerra 1935:253 <kushubintiel, F>
k'uxkub'inel. vtr der pas? (obsolete). love; amor. Becerra 1935:253 <Kushkubiñel>
Otherwise unattested.

k'uxel, n < vtr. pain; dolor. Becerra 1935:260 <Kushel, guokol; kush, F>
k'uxib', n (unknown in this form). to hurt; doler. Becerra 1935:260 <Kushib>
The form is right to be an instrumental noun, /k'ux-ib/, but is otherwise unattested.

k'uxpajlum, n < vtr phr. place name: Tierra Blanca; Tierra Blanca (comen la tierra llamada
pajlum). MSD.

xk'uxpajlumob', n < vtr phr. people from Tierra Blanca; gente de Tierra Blanca. MSD

L

la' **vin imp (suppletive)**, *come!; ¡ven!*
la' ku, vin imp phr. draw near!; arrímese. Becerra 1935:253 <Lakú> /la' ku/ imp intens
la' ku, vin imp phr. come here!; venga (venir). Becerra 1935:277 <Lakú>
la', vin imp. come!; ¡ven! MVS 1401
la', vin imp. come!; ¡ven! MSD

la'al ? (obsolete or spurious)
b'ut laal,?. to endure; aguantar. Becerra 1935:252 <But-laal>

lach-j, see **lajch** **vtr**, *scratch; rascar*

laj **vtr**, *match, equal; igualar*
laj, vtr. to equal, to match things; igualarlo(s). MSD

lajal, vtr part. equal; igual. Starr 1902: 90 <lajal>
lajal, vtr part. same, identical; idéntico. Becerra 1935:264 <Lajaluch, lajal>
lajal, vtr part. same; igual. Becerra 1935:264 <Lajal>
lajal, vtr part. same, equal; juntos. Becerra 1935:264 <Lajal-lutiul>
lajal 'i xujk, phr. square; cuadrado. Becerra 1935:258 <Tiopash-niuk, lajal-ishuk>

laj k-, **lak-**, **laj-** **pro**, *we, our; nosotros, nuestro*
laj-, pro prefix. our; nuestro. Stoll 1938:79 <laj>
lak-, pro prefix. our; nuestro. Becerra 1935:268 <Lak, lak-chaán>

lajch **vtr**, *scratch; rascar*
lajchin, vtr der. to scrape; escocer. Becerra 1935:261
<Lachenish-abú (ráscate), sak> /lajch-iñ-ix 'a-b'ä/ 'scratch yourself already!'
lajchintel, vtr der pas. to be scraped; rascar. Becerra 1935:272 <Jatiajel, lajchentiel>
lajchin, vtr der. to scrape, scratch; rascarlo. MVS 769 (note)
lajchin, vtr der. to scratch; rascar. MSD
lajch, num cl. scratches; rasguños. MSD

lajch **vpo**, *to be twisted; torcerse*
lajch, vpo. to be twisted; torcerse. MSD

lajchän **num**, *twelve; doce*
lajchän, num. twelve; 12. Sapper 1907:456 <lajchom (bel)>
lajchän, num. twelve; doce. Starr 1902, Ap. III: 62 <la-chin-ti-kil> /lajchän tyikil/ 'twelve people'
lajchäm p'ejl, num. twelve; doce. Becerra 1935:260 <Lak-chumpé, laj-chumpel>
lajchäm p'ejl, num. twelve; doce. MVS 1244

lajchän k'al, num phr. twelve score; 240. Sapper 1907:457 <lajchön cal>

lajk' **n**, *ant; hormiga ronda*
lajk', n. ant (black; stings); hormiga ronda (animal); negra, pica. MSD

lajm ~ läm **vtr**, *calm (an illness); calmar (infermedad)*
läm, vtr. to calm something, to calm (an illness); controlarlo, curarlo, calmar (enfermedad). MSD
lajmel, vtr pas. to be healthy; sano. MSD
lajmel, vtr pas. be healthy; estar sano. MSD

- lajte'** **n**, *drum; tambor*
lajte', n < adv-n. drum; Trommel. Sapper 1907:446 <lajti T, lajtë A>
Cf. A&A /lajlaj/ adv, 'palmeando, golpeando'
lajte', n. drum; tambor. Becerra 1935:275 <Puchil-tié, laj-tié, cayó>
lajte', n. drum; tambor. MVS 1074, 807 (note)
- lajun** **num**, *ten; diez*. See also assimilated form, **lujun**
lajun, num. ten; diez. Starr 1902, Ap. III: 60 <la-jun-ti-kil> /lajuñ tyikil/ 'ten people'
lajun p'ejl, num phr. ten; diez. LF 1892:48 <La jumpel> 'diez'
- lak na'** **n phr**, *lady; señora*
lak na', n phr. lady; señora. MVS 940. Lit., 'our mother'. Term of address of reference.
- lak tat** **n phr**, *gentleman; señor*
lak tat, n phr. gentleman; señor. MVS 939. Lit., 'our father'. Term of address or reference.
- lak tatuch** **n phr**, *old man; viejito*. Specifically, an elder who has gained respect through service and who serves as an intermediary in prayers and offerings. See Josserand and Hopkins 2005, 2007. [NB: the /t/s are not palatalized in this loan word.]

lak tatuch, n phr. old man; viejito. MVS 944. Lit., 'our respected elder'. Term of address or reference. /tatuch/ derives from Tabasco Spanish *tatoque*, in turn from a Nahuat term based on *taj-towa* 'to speak'; Santamaría (1959:1015) reports the Spanish meaning is "boss, powerful one, the one in charge" and the Nahuat term referred to an "ambassador whose mission was to arrive at spoken agreements."
- lakak** **n**, *semen; semen*
lakak, n. semen; semen. MSD
- lakub'** **adj**, *green; verde*. Probably spurious. Not otherwise attested.
lakub', adj. green; verde. Starr 1902, Ap. III:43 <la-ku'b>
- lak'-j**, see **lajk'** **n**, *ant; hormiga ronda*
- lamat** **n**, *day name; nombre de día*. Perhaps **lamb'at**.
lamat, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <lam.>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Lamat (cf. Chuj /lanhp'at/).
- lan** **vpo**, *to be densely covered; estar atesado*
lanal, vpo part. full of piled up things; atesado. MSD. A&A: 'cundido (granos de sarampión)', 'covered with smallpox'
- lánsa** **n** < **Spanish** *lanza* , *lance; lanza*
lánsa, n (obsolete). lance; lanza. LF 1892:48 <Lanza, Lo mismo>

laso **n** < Spanish *lazo, lasso; lazo*
laso, n. rope; lazo. MVS 1154

latu **n** < Spanish *plato, plate; plato*
latu, n. plate, flat [sic]; plato. Starr 1902: 94 <latui´>
latu, n. dish, plate; plato. MVS 391

latzal **vpo**, *woven; tejido*
latzal, vpo part. woven; tejido. MSD

latz-j, lajtz **num cl**, *stacks; hacinas*
lajtz, num cl. stacks, stores; hacina (una troje de maíz hacinado). MSD

lawux ~ **klawux** **n** < Spanish *clavos, nail; clavo*
klawux, n. nail; clavo. Becerra 1935:257 <Ochén-clavush> / 'clavar'. Perhaps /'ocheñ k-lawux/
'drives in (enters) our nail'. A&A /lawux/ 'clavo'
lawux, n. nail; clavo. MVS 1147

lax **n**, *gizzard; molleja*
lax, n. gizzard; molleja. MVS 58b
lax, n. gizzard; la molleja o chacha. MSD

läch **vtr**, *scratch; rascar*
läch, vtr. to scratch; rascar. MVS 769, 769 (note)
läch, vtr. to scratch (with claws); rasguñarlo. MSD

läk' **vpo**, *to be close; estar cerca*
läk'äl, vpo part. close, nearby; cerca. LF 1892:44 <Lukul> 'vivir' (sic)
läk'äl, vpo part. to be close; cerca. Stoll 1938:77 <löcöl>
läk'äl, vpo part. near; cerca. Starr 1902: 85 <luk-ulisch>
läk'äl, vpo part. near; cerca (adj.). Becerra 1935:256 <Lukul, F>
läk'äl, vpo part. close by; próximo. Becerra 1935:271 <Shukú, lukul>
läk'äl, vpo part. near; cerca. MVS 1226
läk', vpo. to be near; estar cerca. MSD

läm ~ **lajm** **vtr**, *calm (an illness); calmar (infermedad)*
läm, vtr. to calm something, to calm (an illness); controlarlo, curarlo, calmar (enfermedad) MSD
lajmel, vtr pas. to be healthy; sano. MSD
lajmel, vtr pas. be healthy; estar sano. MSD

läp **vtr**, *put on clothes; vestirse*
läpäj, vtr. to dress oneself; vestirse. MVS 1093
läp, vtr. to put on (clothing), to put on shirt or pants (to insert in tube); ponerse ropa, ponerse

camisa o pantalón (ensartar en tubo). MSD

läp' **adj**, *sticky; pegajoso*
läp', adj. sticky; pegajoso. MVS 1206, 1238 (note)
läp', adj. sticky; pegajoso. MSD

läp' **vtr**, *to glue something; pegar (con pegamento)*
läp', vtr. to glue something; pegarlo. MSD
läjpel, vtr pas. to adhere (be stuck); pegar (adherir). Becerra 1935:270 <Lujpel>

lät **vpo**, *joined; juntado*
lätul, vpo part. joined (e.g., two trees, two animals); dos árboles o animales juntos. MSD

lät' **vin**, *endure; aguantar*
lät'el, vin. to endure; aguantar. Becerra 1935:252 <lutiel>
lät', vin. to stand something, survive it; aguantarlo. MSD

lätz **vtr**, *to stack things for storage; hacinar*
lätz, vtr. to store or stack things; hacinar. MSD
lätzä, vtr. to pile up; hacinar, amontonar. MVS 761, 761 (note)
lätz'äl, vtr part. close by; muy cerca. MSD

läw **vtr**, *sew, mend; coser, remendar*
läw, vtr. to sew, mend (by hand, with needle); coserlo, remendarlo (a mano, con aguja). MSD
läwonel, n < vtr. mend, mending; remendar. Becerra 1935:272 <Ma-chamel, luboniel>
läwunel, vin. to embroider; bordar. MVS 1127

le' **vtr**, *open; abrir*
le', vtr. to open; abrirlo. MSD

leb' **vtr**, *split, break apart; rajar, partir*
leb', vtr. to split, to break; rajarlo, partir. MSD. A&A 'partir piedra'

lech **n** < **Spanish** *leche*, *milk; leche*
lech, n. milk; leche. Starr 1902: 90 <lech>

lech **vtr**, *catch with basket; agarrar con canasto*
lech, vtr. to catch with a basket in the water (e.g., a fish [trap]); agarrar en el agua con canasto
(e.g., pescado). MSD

lech-j, see **lejch** **num cl**, *planks; tablas*

lech-j, see **lejchem pat** **n phr**, *hut; jacal*

lech'-j, see **lejch'** **n**, *overhang, eave; alero*

- lech'el** **n?**; *hollow, hole; seno, hueco*
lech'el, n?. something that has a hollow or hole (in water); algo que tiene seno, o hueco en el agua.
MSD
- lejch** **num cl**, *planks; tablas*
lejch, num cl. planks; tablas. MSD
- lejchem pat** **n phr**, *hut; jacal*
lejchem pat, n phr. shed, hut; jacal. MVS 1130
- lejch'** **n**, *overhang, eave; alero*
lejch', n. overhang, eaves; alero. MSD
- lejlej** **n**, *(animal) spleen; pajarilla o vaso (de animal)*
lejlej, n. spleen (of an animal); pajarilla o vaso (del animal). MSD. A&A: 'pancreas'
- lejm** **vin**, *burn; arder*
lejmel, vin. to burn; arder. MVS 366
lejmel, vin. to burn; arder. MSD
- lejmel** **n**, *hearth; hogar*. Obsolete.
lejmel, n (obsolete). hearth; hogar. LF 1892:46 <Lejmel> 'ogar'
lejmel, n (obsolete). hearth; fogón. Becerra 1935:261 <lejmel, F>
lejmel, n (obsolete). hearth; hogar (fogón). Becerra 1935:263 <Lejmel, F>

lejmel, n. flame; llama. Becerra 1935:265 <Kukal, lejmel> /k'äk'al, lejmel/
lejmel, n. lightning; relámpago. Becerra 1935:272 <Lejmel; shuchajé, F> /lejmel, xu' chajk/
- lejp** **?**; *raised; sumido*
lejp, ?. it rose; se sumió. MSD
- lek** **adj** < *Tzeltal lek* , *good; bueno*
lekax, adj. good; bonito. Becerra 1935:254 <lekash>
mach lek, adj phr. not good; feo. Becerra 1935:261 <Mach-tielish, machi lek>
- lekoj** **adj**, *strange, different; aparte, diferente*
lekoj, adj. apart; aparte. Becerra 1935:253 <Lekó>
lekoj, adj. different, strange; diferente. Becerra 1935:259 <Lekó>

lekojlel, n < adj. adultery; adulterio. MVS 1016
- lem** **vtr**, *lick, drink; lamer, beber*
lem, vtr. to take [sic], to drink; tomar [beber]. Starr 1902: 98 <jap, lemé>
lem, vtr. to drink firewater (specifically); tomar aguardiente (solamente). MSD
leme, vtr. to lick; lamberlo. MVS 355

lemb'al, n < vtr. spirits, liquor; drink; aguardiente; trago. Starr 1902: 82 <lembal>; 98 <lembál>
lemb'al, n. cane alcohol; aguardiente. Becerra 1935:252 <Lembal>
lemb'al, n. liquor; trago. MVS 1085, 325 (note)

lem **vpo**, *shining, flashing; brillante, ardiente*
lemlaw, adj. flaming; ardiente. Becerra 1935:253 <Lemlau, F>
lemlaw, adj. burning; ardiente. LF 1892:44 <Lemlau> 'ardiente'

lemlemna, adv. glowing, shining; brillar. MVS 375
lemlemna, n. lightning flash; reflejo del rayo. MVS 1095 (note)

lem-j, see **lejm** **vin**, *burn; arder*

lem-j, see **lejmel** **n**, *hearth; hogar*. Obsolete.

lep **vtr**, *smash; aplastar*
lepel, vtr part. smashed on the ground; aplastado en el suelo. MSD

lep-j, see **lejp** **?**; *raised; sumido*

les **vtr**, *beat with rod; pegar con chicote*
les, vtr. to beat (with a flexible object); pegarlo (con cuero, chicote, algo flexible). MSD
lejsel, vtr pas. be swollen (skin); la piel cuando se hincha por comezón o sarampión. MSD

lesia (var.) **n** < **Spanish** *iglesia* , *church; iglesia*. A&A: /lesia/
klesia, n. church; iglesia. Starr 1902: 90 <clesia>
lesi'a, n. church; iglesia. MVS 1160

letu **n** < **Spanish** *pleito* , *fight; pleito*
letu, n. contest, (to) fight; pleito, pelear. Starr 1902: 93, 94 <letiu>
letu, n. fight; pleito. MSD

letz **vin**, *rise; subir*
letzel, vin. to mount [to climb]; subir. Starr 1902: 97 <lez-el>
letzel, vin. to rise; levantar. Becerra 1935:265 <Letsel, letsantiel>
letzel, vin. to rise, climb; subir. Becerra 1935:274 <Letsel>
letzel, vin. to go up; subir. MVS 696, 696 (note)
letzel, vin. to rise; subir. MSD

letzem 'i tojol, phr. expensive; caro. Becerra 1935:256 <Lotsaniash-tiojol,
letsemitiojol> /letz-em(-äch) 'i-tyojol/ Lit., 'its price is (really) raised'

letzan **vtr der**, *to raise something; subirlo*
letzan, vtr der. to raise something; subirlo. MSD
letzantel, vtr der pas. to be elevated; levantar. Becerra 1935:265 <Letsel, letsantiel>

lew **n**, *lard; manteca*

lew, n. lard; manteca. LF 1892:47 <Leu>
lew, n. lard; manteca. Starr 1902: 91 <léu>
lew, n. lard; manteca. Becerra 1935:266 <Lob; leu, F>
lew, n. grease; manteca. MVS 328
lew, n. lard; manteca. MSD

lew **vtr**, *open; abrir*

lewel, vtr part. open; abierto. MSD

ley **n** < **Spanish** *ley* , *law; ley*

ley, n. law; ley. LF 1892:46 <Ley, Lo mismo>

lich, lij, litz **vpo**, *sad, depressed; triste, endeble*

lichikna, adv. weak, sad; sin fuerza, triste. LF 1892:45 <Lichicna> 'endeble'
lichikna, adv. feeble; endeble. Becerra 1935:260 <lichikná, F>
lich, vpo. sad; triste. MSD

lij (sic), vpo. sad, depressed; triste, deprimido (como perro abandonado). MSD
litzil (sic), vpo. sad, depressed; algo triste (gallina o pavo, rama de árbol muerto). MSD

lich' **vtr**, *hang on a line; tenderlo*

lich', vtr. to hang something out (on a line); tenderlo. MSD

liébre **n** < **Spanish** *liebre* , *hare; liebre*

liébre, n (obsolete). hare, jackrabbit; liebre. LF 1892:47 <Liebre, Lo mismo>

lij **vtr**, *hang down; inclinar*

lijil, vtr part. bent; doblado. MSD. A&A: /lijil/ 'inclinado (la cabeza)'

lij, litz, lich **vpo**, *sad, depressed; triste, endeble*

lichikna, adv. weak, sad; sin fuerza, triste. LF 1892:45 <Lichicna> 'endeble'
lichikna, adv. feeble; endeble. Becerra 1935:260 <lichikná, F>
lich, vpo. sad; triste. MSD

lij (sic), vpo. sad, depressed; triste, deprimido (como perro abandonado). MSD
litzil (sic), vpo. sad, depressed; algo triste (gallina o pavo, rama de árbol muerto). MSD

lijk **num cl**, *skeins of thread; madejas de hilo*

lijk, num cl. skeins of thread; madejas de hilo. MSD

lijkan **vtr der**, *shake, sacudir*

lijkan, vtr der. to shake; sacudir (golpear). Becerra 1935:273 <lij; kojcón, F> A&A: 'sacudir (tierra de una canasta)'

liklik **n**, *hawk; gavián*

liklik, n. hawk; gavilán. Becerra 1935:262 <Shuyí, shiyé, liklek, tiou>

lik-j, see **lijk** **num cl**, *skeins of thread; madejas de hilo*

lik' **vtr**, *bend; doblar*

lik', vtr. to bend something; doblarlo. MSD

lijk'i, vtr pas com. it was bent down; se le destempló su miembro, o punta del maíz, o el monte).
MSD

limetej (var.) **n** < **Spanish** *limeta*, *bottle; botella*

limetej, n. bottle; botella. Becerra 1935:254 <Limetie>

limetej, n. bottle; botella. MVS 390

limeton, n. large bottle, carafe; garrafa. Becerra 1935:262 <Limetión>

líno **n** < **Spanish** *lino* , *linen; lino*

líno, n (obsolete). linen; lino. LF 1892:46 <Lino, Lo mismo>

litz, lich, lij **vpo**, *sad, depressed; triste, endeble*

lichikna, adv. weak, sad; sin fuerza, triste. LF 1892:45 <Lichicna> 'endeble'

lichikna, adv. feeble; endeble. Becerra 1935:260 <lichikná, F>

lich, vpo. sad; triste. MSD

lij (sic), vpo. sad, depressed; triste, deprimido (como perro abandonado). MSD

litzil (sic), vpo. sad, depressed; algo triste (gallina o pavo, rama de árbol muerto). MSD

lo'lon **vtr der**, *to trick someone; engañar*

lo'lon, vtr der. to advise; aconsejar (sic). MVS 1007

lo'lon jach, adv phr. in vain; de balde. Becerra 1935:259 <Lolonjach>

lo'lon jach, adv phr. nothing; nada (sic). Becerra 1935:268 <Lolonjach, manish-chuán, machan-chuán> /lo'loñ jach/ 'just a trick', /mañix chu-'añ/ 'there is nothing',
/mach-'añ chu-'añ/ 'there is nothing'

lóbo **n** < **Spanish** *lobo* , *wolf; lobo*. NB: The range of wolves probably never extended to Chiapas.

lóbo, n (obsolete). wolf; lobo. LF 1892:47 <Lobo, Lo mismo>

loch **vtr**, *twist; torcer*

loch, vtr. to twist; torcerlo. MSD

loj **n**, *twins; gemelos*

loj, n. twins; gemelos. MVS 581, 935

loj, n. twin; guaco, gemelo. MSD

xloj, col-n. twins; gemelos. MSD

lojk **vin**, *boil; hervir*

lojk, vin. to boil; hervir. Starr 1902: 89 <lok>

lojk, vin. boil; hervir. Becerra 1935:263 <Chustiul, lok, lojk> /ch'äx-tyäl, lojk/ vtr pas, vin 'to be boiled, to boil'

lojk, vin. boil; hervir. MSD

lojkesan, vin caus. to boil (something); hervir (lo). MVS 296, 296 (note)

lojkonel, vin < vtr. to boil (iv); hervirse. MVS 296, 296 (note)

lojk **n**, *foam; espuma*

lojk, n. foam; espuma. MVS 840, 296 (note)

lojk ja', n phr. foam; espuma. Becerra 1935:261 <Lokjá, lojk>

lojwel **n**, *wound, sore; llaga*

lojwel, n. wound, sore; llaga. Becerra 1935:265 <Ochén-yek, joj-güel>

lok **vtr**, *twist; torcer*

lok, vtr. to twist; torcerlo. MSD

lokol, vtr part. curved, bent; curvo. Becerra 1935:258 <Lakol, tsotiol> /lokol, tz'otyol/

lok-j, see **lojk** **vin**, *boil; hervir*

lok-j, see **lojk** **n**, *foam; espuma*

lok' **vin**, *to emerge, come out; salir*

lok'el, vin. to leave, go out; salir. Starr 1902: 96 <lok-el> 'salida; saline [sic]'

lok', vin. to drip, run out of vessel; derramar. Becerra 1935:259 <lok, F>

lok'el, vin. to leave, come out; salir. Becerra 1935:273 <Lokel>

lok'el, vin. to go out; salir. MVS 694

lok'esan, vin caus. to take out; sacar. Starr 1902: 96 <lok-esan>

lok'esan(tel), vin caus (pas). to (be) remove(d), take(n) out; sacar. Becerra 1935:273 <Lokesán, lokesantiel>

lok'san, vin caus. to take out; sacar. MVS 695

lok'el ch'ich'(el), vin phr. to bleed (iv); sangrar. MVS 564

lok'el k'in, vin phr. to dawn; amanecer. Becerra 1935:253 <Loke-kin, sukán> /lok'-el k'iñ, säk-'añ/ 'the sun comes out, it gets light'

lok'el ti ch'u(ju)l tat, vin phr. east; oriente. Becerra 1935:269 <Loke-ti-chul-tiat, pasib-kin; paso-kín, F> /lok'-el [tyi?] ch'uj-ul tyaty/ 'Holy Father comes out', /pas-ib' k'iñ/ '[where] the sun comes out', /pas-o'-k'iñ/ 'coming out place of the sun'

lok'el 'i pat, vin phr. to peel (e.g., sunburn); pelar. Becerra 1935:270 <Lokel-i-pat> Lit., 'its bark comes off'

lok'el jajch(il), vin phr. for young corn ears to come out; salir jilotes. MVS 269 (note)

lok'ib' ja', n phr. river source; donde nace el río. MVS 844 (note).

lok' **vtr**, *dip out, pour out; sacar, verter líquido*

lok', vtr. to pour out; verter. Becerra 1935:277 <lok, F>

- lok', vtr. to dip out with a receptacle; sacar (agua con recipiente). LF 1892:44 <Lok> 'verter'
lok', vtr. to take something out; sacarlo. MSD
- lok' k'uk'mal, vtr phr. to pluck feathers; desplumar. Becerra 1935:259 <Tilium-loki-tsut, lok-kukmal>
lok'en tun yat, vtr phr. to castrate; castrar. Becerra 1935:256 <Lalash-loken-tiun-yat> /la'-laj lok'-eñ tyuñ y-at/ 'let's go take off the stones/eggs of the penis'
lok' ch'ich'el, vtr phr. to draw blood; sacar sangre. MVS 1159 (note)
- lom** **vtr**, *pierce holes; ollar*
lom, vtr. to pierce holes, to break (pot or box); ollarlo, agujerearlo, ollarlo o desfondarlo). MSD
- lóro** **n** < **Spanish** *loro* , *parrot; loro*
lóro, n. parrot; loro. MSD
- lot** **n**, *falsehood, lie; mentira, engaño*
lot, n. lie, falsehood; mentira, engaño. Starr 1902: 91 <lotch> 'mentir; to lie, to speak falsely'; 88 <alot> 'engañar; to mislead'
lot, n. lie, falsehood; mentira. Becerra 1935:266 <Loté, lot>
lot, n. lie, to lie; mentira, mentir. MVS 1005, 1004, 1004 (note)
lot, n. lie, liar; mentira, mentiroso. MSD
- lotin, vtr der. to deceive; engañar. MVS 1006
lotin, vtr der. to lie to someone; mentirle. MSD
- lot** **vtr**, *pick up, gather; pepenar, guardar*
loto, lojtél, vtr, vtr pas. to pick up, to be picked up; pepenar. Becerra 1935:270 <Lotió, lojtiel> /lotyo, lojtyel/ vtr com, vtr pas inc.
loto, vtr. to keep; guardar. Becerra 1935:263 <Lotió>
lojtél, vtr pas. to be gathered; recoger. Becerra 1935:272 <Lotió, lojtiel>
loto, vtr imp/com. to gather, pick up; recoger. Becerra 1935:272 <Lotió, lojtiel>
lot, vtr. to gather, pick up; pepenarlo, guardarlo. MSD
lotoj, vtr. to pick up; pepenarlo. MVS 745
- lot letzel, vtr phr. to raise; levantarlo. MVS 697, 697 (note)
- lot'** **vtr**, *join as twins; juntar como gemelos*
lot', vtr. to join as twins; juntar como gemelos, encuachar(se). MSD. Perhaps abstracted from /lot-'añ/ adj-der (inchoative), 'to be joined together'. See /luty/.
- low** **vtr**, *wound; herir*
low, vtr. to wound; herir. MVS 458
low, vtr. to wound; lastimarlo. MSD
lojwel, n < vtr. wound; herida. MVS 457
- lu'** **adj, n**, *liso (adj), filín (fish); liso (adj) o filín (pescado)*

- lu', adj. smooth; liso. MSD
 lu', n. liso or filín (fish); liso o filín (pescado). MSD. A&A: /lu' chây/ 'filín (pez grande sin espinas)'
- lub'** **vtr**, *break; quebrarlo*
 lub', vtr. to break; quebrarlo. MSD
- lub'** **adj**, *tired; cansado*
 lub', adj. tired; cansado. MSD. A&A: /lujb'añ/ vin 'cansarse', /lujb'-'añ/ adj-der (inchoative).
- lub'-j**, see **lujb'** **adj**, *tired; cansado*
- lub'uy** **n**, *gumbo limbo (tree name); palo mulato. Bursera spp.*
 lub'uy, n. tree name: gumbo limbo; palo mulato. Becerra 1935:269 <Lubui, chukajl> A&A: /chäkajl/ 'mulato (árbol)'. NB: /lub'uy/ unknown to ACG.
- luch** **vtr**, *dip out water with bowl; sacar agua con jícara*
 luch, vtr. to dip out water; sacar agua con jícara. MSD
 luch ja', lucho ja', vtr phr. to dip up water; sacar agua con jícara. MVS 395, 395 (note)
- luch-j**, see **lujch** **vtr**, *gore with a horn; cornear*
- lujb'** **adj**, *tired; cansado*. A&A: /lujb'eñ/ adj 'cansado', /lujb'eñal/ n 'cansancio'
 lujb'en, n < adj. tiredness; cansancio. Starr 1902: 84 <luj-wen> 'cansado'
 lujb'en, n < adj. tiredness; cansancio. Becerra 1935:255 <Lujbén> 'cansado'
- lujb'el, n. to get fatigue; cansarse. Starr 1902: 88 <luj-bel> 'fatigar; to weary'
 lujb'el, vin. to get tired; cansarse. MVS 583. A&A: /lujb'el/ n 'cansancio'
- lujch** **vtr**, *gore with a horn; cornear*
 lujchin, vtr der. to gore with a horn; cornear.
 Becerra 1935:257 <Lucheñón, lujch> /lujchiñ-oñ/ 'to gore me'
- lujt'** **vin**, *jump; brincar*
 lujt'el, vin. to jump; patolear o moverse. MSD. A&A: 'brincar'
- lujun** < **lahun num**, *ten; diez*. Assimilated form of earlier **lajun**.
 lajun p'ejl, num phr. ten; diez. LF 1892:48 <La junpel> 'diez' /lajuñ p'ejl/ 'ten things'
 lajun, num. ten; diez. Starr 1902, Ap. III: 60 <la-jun-ti-kil> /lajuñ tyikil/ 'ten people'
- lujun, num. ten; diez. Stoll 1938:82 <lujúm> '10'
 lujun, num. ten; 10. Sapper 1907:456 <doen (tiquil) T, lujum (bel) A>
 lum p'ejl, num phr. ten; diez. Starr 1902: 99 <lump-el> '10; ten'
 lujum p'ejl, num phr. ten; diez. Becerra 1935:259 <lujumpé; lajumpel, F>
 lujum p'ejl, num phr. ten; diez. MVS 1242

lujunij, num der. in ten days; en 10 días (no muy usado). MSD

lujum p'ejl yit'ok jum p'ejl, num phr (obsolete). eleven; once. Becerra 1935:269 <Lujumpé-itiok-jumpé. buluchpé; buluchpel, F> Lit. 'ten with one'

'ux lum p'ejl, num phr. thirteen; trece. Becerra 1935:276 <Ush-lumpel>

chän lujum p'ejl, num phr. fourteen; 14. Sapper 1907:456 <chonlujum (bel) A>

chän lujum p'ejl, num phr. fourteen; catorce. Becerra 1935:256 <Chun-lumpel, chunlujumpel>

jo' lujum p'ejl, num phr. fifteen; quince. Becerra 1935:271 <Jolumpé, jolujumpel>

jo' lujum p'ejl, num phr. fifteen; 15. Sapper 1907:456 <hoolujum (bel) A>

wäk lujun, num phr. sixteen; 16. Sapper 1907:456 <vuoklujum (bel) A>

jo' lujum p'ejl yit'ok jum p'ejl, num phr (obsolete). sixteen' dieciseis.

Becerra 1935:259 <jolumpé- itiek-jumpé>wuk lujum p'ejl, num phr. sixteen; dieciseis. Becerra 1935:259 <Guklujumpel>

wuk lujun, num phr. seventeen; 17. Sapper 1907:456 <vuuklujum (bel) A>

jo' lujum p'ejl yit'ok 'ux p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho.

Becerra 1935:259 <jolumpé-itiek- ushpé> num phr (obsolete) 'fifteen with three'

waxäk lujun, num phr. eighteen; 18. Sapper 1907:456 <vuajxoklujum (bel) A>

waxäk lujum p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho. Becerra 1935:259 <Guashakalujumpel>

jo' lujum p'ejl yit'ok chäm p'ejl, num phr (obsolete). nineteen; diecinueve.

Becerra 1935:259 <jolum-peé-itiek-chumpé> Lit., 'fifteen with four'.

b'olon lujum p'ejl, num phr. nineteen; diecinueve. Becerra 1935:259 <Bulumlujumpel>

lujun p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; treinta. LF 1892:48 <Lujunpelichacal>

lujun p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; 30. Sapper 1907:457 <lujumbel i cha cal A>

lujum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; treinta. Becerra 1935:276 <Lajumpé-chakal; lajun-pelichakal, F>

lujum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty; treinta. MVS 1258

jo' lum p'ejl 'i cha' k'al, num phr. thirty five; treinta i cinco. Becerra 1935:276 <Jolumpé-chakal>

Lit. 'fifteen in the second score'

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; 50. Sapper 1907:457 <lujumbel i ux cal A>

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; cincuenta. Becerra 1935:256 <Lujumpé-ushkal>

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. 50; cincuenta. MVS 1260

lujun tz'ijit 'i chän k'al, num phr. seventy; 70. Sapper 1907:457 <lujumtzij ti choncal A> 'ten stacks in the fourth score'

lujun tz'ijt 'i jo' k'al, num phr. ninety; 90. Sapper 1907:457 <lujum tzij ti hoo cal A> 'ten stacks in the fifth score'

lujun k'al, num phr. ten score; 200. Sapper 1907:457 <lujum cal>
lujun k'al, num phr. 200; doscientos. MVS 1267

jo' lujun k'al, num phr. fifteen score; 300. Sapper 1907:458 <hoo lujum cal>

lujun k'al 'i yux b'ajk', num phr. 1000; mil. MVS 1270. 'ten score in the third 400'
lujun k'al 'i yux b'ajk', num phr. one thousand; 1000. Sapper 1907:458 <lujum cal i ux bac>

lujun b'ajk', num phr. ten 400s; 4000. Sapper 1907:458 <lujumbac>

luk *vtr, bend; torcer*
luk, vtr. to bend; torcerlo, doblarlo. MSD

luk *vtr, fish with hook and line; pescar con anzuelo*
luk, vtr. to fish (with hook and line); pescar (con anzuelo). MSD
lukonel, vin < vtr. to fish; pescar. MVS 415
lukujib', n < vtr. fish hook; anzuelo. MVS 414

lukub' *n, neck; cuello. Otherwise unattested.*
lukub', n (obsolete or unknown). neck; cuello. Stoll 1938:51 <lukúb> 'cuello'

lukum n, worm, snake; lombriz, culebra
lukum, n. snake; culebra. Becerra 1935:258 <Lukum, F>
chächäk lukum, n phr. earthworm; lombriz de tierra.
Becerra 1935:265 <Chuchuk-lukum, lukum-lum>lukum lum, n phr (obsolete).
earthworm; lombriz de tierra. Becerra 1935:265 <Chuchuk-lukum, lukum-lum>"
lukum, n. snake; culebra. Starr 1902: 86 <lu-kum>
lukum, n. snake; Schlange. Sapper 1907:451 <bucum T, lucum A>
lukum, n. snake; culebra. MVS 94
säk näk' lukum, n phr (unknown). mococho (snake); mococho.
Becerra 1935:267 <Buksú, suk-ñiok-lukum> Lit., 'white bellied snake'
yäjyäch lukum, n phr. green snake; culebra verde.
Becerra 1935:258 <Yiyish-lukum, yu-yush- lukum>"

luk' *n, salamander; salamanquesa*
'ajluk', n.salamander; escorpión. Becerra 1935:261 <Aluk, ajluk>
'ajluk', n. salamander; salamanquesa. Becerra 1935:273 <Aluk, aké>

lul *n, vulva; vulva*
lul, n. vulva; vulva. MVS 482
lul, n. vulva; la vulva de la mujer, o de animal. MSD

lulay *n, fruit name: hog plum; jobo (fruta). Spondias spp.*

lulay, n. hog plum; jobo (fruta semajante a ciruela). MVS 234 (note)

lum **n**, *earth, land; tierra*

lum, n. land; tierra. LF 1892:46 <Lum>

lum, n. earth; tierra. LF 1892:45 <Lum>

lum, n. land; tierra. Stoll 1938:65 <lum>

lum, n. village; Dorf. Sapper 1907:443 <tum T, tejclum A>

lum, n. land; Erde. Sapper 1907:452 <luum A T>

lum, n. land, country, town; tierra, pais, pueblo. Starr 1902: 93 <lumal> 'pais; country'; 98, 95 <lum> 'tierra; land'; 'pueblo; town'

lum, n. land, settlement; colonia. Becerra 1935:257 <Lum>

lum, n. earth, land; tierra. Becerra 1935:275 <Lum, F>

lumal, n. region; región. Becerra 1935:272 <Lumal>

lum, n. land, property, ground, floor; terreno, suelo. MVS 802, 804

lum, n. land, earth; tierra. MSD

noj lum, n phr. town; ciudad. Becerra 1935:256 <Noj-lum, F>

noj lum, n phr. town (Tumbalá); Tumbalá. Becerra 1935:276 <Tiaka-lum, Nioj-lum>

tejkum, num cl-n. village; pueblo. Stoll 1938: 53 <tejkum>

tejkum, n < num cl-n. village; Dorf. Sapper 1907:443 <tum T, tejclum A>

tejkum, n (num cl + n). town; pueblo. Becerra 1935:271 <Tiek-lum>

tejkum, n. town (Tumbalá); Tumbalá. Becerra 1935:276 <Tiaka-lum, Nioj-lum>

xtejkumob', n. Tumbalá people; gente de Tumbalá, Tumbaltecos. MSD

'ik' lum, n phr. black earth; tierra negra. Becerra 1935:275 <Ik-lum>

k'uk'b'ä lum, n phr (obsolete). clay; arcilla. Becerra 1935:253 <Kiuk-bulum>

k'un'k'un lum, n phr. soft earth; tierra suave. Becerra 1935:275 <Kunkun-lum>

säsäk lum, n phr. white earth; tierra blanca. Becerra 1935:275 <Suksuk-lum>

ta'chäb' lum, n phr. clay; barro. Becerra 1935:254 <Ti-ach-ulum>

chäk 'aj lum (sic), n phr. puma; león (puma). Becerra 1935:265 <chuk-ajlum; chu-chuk-bajlum, F> Probably /(chä-)chäk b'ajlum/ 'red jaguar'

lumik tzoy, n phr. scar; cicatriz. MSD

lum chab', n phr. bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <lum-chab>

x'ajlum, n. swallow; golondrina. Becerra 1935:262 <Suits, bilis; shaj-lum, F>

xlumil b'u'ul, n phr. ground bean; frijol de tierra. Becerra 1935:262 <Slumil-buúl>

lut **n**, *ear of corn; mazorca de maíz*

lut, n. mature ear of corn; mazorca, duro el grano. MSD

lut **n, adj**, *(things) yoked together; (cosas) mancornadas*

lut kuchul, n phr. yoked together; mancornado. Becerra 1935:266 <Mekel-ti-bik-chakotilel, lut-ku-chul> /mek'el tyi b'ik chuku-tyilel/ 'embraced at the neck brought captured', /lut-kuchul/ 'yoked together caught'

xlut, n. twins; gemelos. MSD. See also lot', above. A&A: /loj/ (Tila, Tumbalá), /luty/ (Sabanilla).

lut' **adj**, *squeezed together; juntos*
lut'ul, adj. squeezed together; juntos. Becerra 1935:264 <Lajal-lutiul>

lut'-j, see **lujt'vin**, *jump; brincar*

lutz **n**, *turkey snot; moco de pavo*
lutz, n. turkey snot; moco de pavo. MSD

lutz **vpo**, *bent down, hunched over; agachado, acurrucada*
lutz, vpo. bent over (attitude of chicken which is "sad, bent"), bowed, stooped; agachado, triste, acurrucada (la gallina). MSD

luy **vpo**, *swollen; hinchado*
luyul, vpo part. swollen; grueso, hinchado. MSD

M

ma' **n**, *an edible fruit; una fruta comestible*
ma', n. an edible fruit; una fruta comestible. MSD

ma' **par**, *negative particle; partícula negativa*
ma' che jin, neg phr (obsolete). without; sin.

LF 1892:47 <Machejin> 'sin', /ma'che' jiñ/ 'not like that'
ma' che jin, neg phr. not so; sin (sic). Becerra 1935:274 <machejín, F> Lit., 'not like that'
mak, neg-irr. either, neither; tampoco. MVS 1388. /ma'-ik/ neg-irr.
ma'tika, neg adv phr. perhaps; tal vez. Becerra 1935:275 <Maticá>

mach, neg-intens. no; no. LF 1892:47 <Mach> 'no', /ma'-äch/ neg-intens 'really no'

mach, neg-intens. not; no. Starr 1902: 87 <matsch-mejlik> 'difícil; difficult';
90 <mach wensch>'inútil; useless', /ma'-äch mejl-ik/ 'really not possible/
/ma'-äch eñ ix/ 'not really good already'

mach, neg-intens. no; no. Becerra 1935:268 <Mach, F; manik, machán>

From /ma'-äch/ 'really not'

mach, adv-intens. no, negative; no. MSD

mach 'an. neg phr. nothing; nada. Stoll 1938:73 <machán> 'nada', 'no hay nada'

mach 'an. neg phr. no; no. Becerra 1935:268 <Mach, F; manik, machán>

mach 'an bä 'oraj, neg phr. never; nunca. Becerra 1935:268 <Machán-ba-hora> /mach 'añ-b'ä 'oraj/
neg vex-rel n, 'a time that doesn't exist'

mach 'an chu'an, neg phr. (there is) nothing; nada.

Becerra 1935:268 <Lolonjach, manish-chuán, machan-chuán>

mach mulan, vtr der phr. to hate, dislike; odiar. MVS 1029. Lit., 'to not like'

mach 'utz'at, adj phr. unpleasant; feo. MVS 1190.

/ma'-äch 'utz-'aty/ neg-intens adj-der, 'really not good'
mach wen, adj phr. bad ; malo. MVS 1214. Lit., 'not good'
mach wokol, n phr. easy; fácil. MVS 1227. Lit., 'no problem'

manik, neg phr. no, nothing; no, nada. Starr 1902: 92 <manik> 'no, nada; no, nothing'; 90
<maniktial> 'huérfano; orphan' /mañik < ma' 'añ-ik/ neg vex-irr, 'does not exist';
/mañik tyaty/ 'has no father'

manik, neg phr. no; no. Becerra 1935:268 <Mach, F; manik, machán>

manik, neg phr. no; no hai. Becerra 1935:268 <Manik>

manik, neg phr. nothing, no; nada, no. MVS 1315, 1001

manik chu'b'ä, neg phr. you're welcome; no hay de que. ACG. Lit., 'there is nothing'

manik jun yajlik, neg phr. never; nunca. MVS 1369. Lit., 'there is no instance'

manix chu'an, neg phr. there is nothing; nada. Becerra 1935:268 <Lolonjach, manish-chuán,
machan-chuán>

ma' ch'ujlel **n phr**, *animal; animal*. /ma' ch'uj-lel/, lit., '(has) no soul'
ma'ch'ujlel, n (obsolete). animal; animal. LF 1892:46 <Machulel> 'animal'
ma'ch'ujlel, phr. animal; animal. Becerra 1935:253 <Machulel, F>

machitn < Spanish *machete, machete; machete*
machit, n. machete; machete. MVS 1174

yotot machit, n phr. machete scabbard; vaina de machete. Becerra 1935:277
<Otiot-machit> /y-otyoty machity/, lit., 'the house of the machete'
machit bitz', n phr. plant name: *Inga* sp.; cocsán, cuajinicuil. MSD

mach-j, see **majch** **n**, *clan, extended family; clan, familia extendida*

mach-j, see **majch-ki, maj-ki** **interr**, *who?; ¿quién?* Tila /majch-ki/, Tumbalá /maj-ki/

mach' **n**, *throat, craw; garganta, tragadero*
mach', n. throat, craw; garganta, tragadero. MSD

majan **adj**, *borrowed, loaned; prestado*
majan, adj. loaned; prestado. Starr 1902: 95 <maján> 'prestar; to loan'
'ak' ti majan, vtr phr. to loan, borrow; prestar (dar). Becerra 1935:271
<Tikuketi-maján, maján> /tyi k-äk'-ety tyi majañ/ 'I gave it to you on loan'
majan, adj. loaned; prestado. MSD
majan, adj. loaned; prestado. MVS 1057

majan na', n phr. stepmother; madrastra. Becerra 1935:266

<Imaja-ñá, maja-ñá> /'i-majañ ña'/ lit., 'his borrowed mother'

majan tat, n phr. stepfather; padraastro. Becerra 1935:269 <Maján-tiat>

majan p'enel, n phr. stepson; entenado. Becerra 1935:260 <Majampenel, majampeniel>

- majniben, vtr (<adj)-ben. to borrow; tomar prestado. MVS 1058. /maj(a)ñ-i-b'eñ/ adj-der-ben
- majno jol, n phr. silly; estulto, cabezas locas. LF 1892:44 <Magnojol> 'estulto'. Perhaps /maj(a)ñ-o' jol/, lit., 'loaned out head'
- majno jol, n phr. silly; estulto. Becerra 1935:261 <majno-jol, F>
- majno jol, n phr (obsolete). dumb; tonto. Becerra 1935:276 <Majno-jol, F>
- majas** n, *chocolate or atole stirrer; molinillo*
 majas, n. chocolate stirrer; molinillo. Becerra 1935:267 <Majás>
- majch** n, *clan, extended family; clan, familia extendida*
 majchil, n (A&A). clan, extended family; clan, familia extendida. A&A: Tila Chol; no Tumbalá equivalent.
- majch-ki, maj-ki** **interr**, *who?; ¿quién?* Tila /majch-ki/, Tumbalá /maj-ki/
 majki, n-interr. who?; ¿quién? Starr 1902: 95 <maki ti tschalen> 'quién (lo hizo); who (did it)?', /majki ti cha'leñ/.
 majki, majchki, n-interr. who?; ¿quién?. Becerra 1935:272 <Majkí, mashkí; makchki, F>
 majki, n-interr. who; ¿quién?. Stoll 1938:80 <maxquí>
 majki, n-interr. who?; ¿quién? MVS 1382
- majchki, n-interr. who?; ¿quién? LF 1892:47 <Majchqui>
 majchki, n-interr. who?; ¿quién? Stoll 1938:80 <maxquí>
- majchki yit'ok, interr phr, with whom?; ¿con quién? LF 1892:47 <Machquillitoc>
 majki yit'ok, interr phr. with whom?; ¿con quién?. Becerra 1935:257 <Maj-kiyitiok, F>
- majk** n, *cover; tapa*
 majk, n. lid, cover; tapa. Becerra 1935:275 <Mak, makil>
 majkil 'otot, n phr. door; puerta. Becerra 1935:271 <Muk-otiot, majkil-otiot; tiel, F>. /mäk 'otyoty/ vtr n, 'closes house'; /majkil 'otyoty/ lit., 'covering/closing for house'; /tye'-el/ 'wooden part'
 majk, n. cover; tapa. MSD
 majk otot, n phr. door; (hoja de) puerta. MVS 1136
- majl** **vin**, *go; ir*
 majlel, vin. to go; ir. LF 1892:43 <Majlel> 'yr'
 majlel, vin. to go; ir. Starr 1902: 90 <mach-lel> 'ir (me voy); to go'; 91 <me-maj-lel> 'mandar; to command, to send'
 majlel, vin. to go; derramar (sic). Becerra 1935:259 <Chekosh, majlel, bejkel>
 majlel, vin. to go; ir. Becerra 1935:264 <Majlel, F>
 majlel, vin. to go; irse. MVS 688
 majlel, vin. to go; ir, irse. MSD
- majlel ti koche, vin phr. to travel in a coach; ir en coche.
 LF 1892:47 <Majlelticoche> 'yr en coche'

majlel ti koche, vin phr. to travel by coach; ir en coche. Becerra 1935:264 <majlel-ti-coche, F>
majlel ti koche, vin phr. to ride in a coach; viajar en coche. Becerra 1935:277 <majlel-ti-coche, F>
majlel ti xämbal, vin phr. to go walking; ir a andar. MVS 897 (note)

majlo' k'in, n phr < vin-der-n. west; occidente.
LF 1892:46 <Majlokin> /majl-o' k'iñ/ 'place where the sun goes'

majlo' k'in, n < vin phr. west; occidente. Becerra 1935:268
<Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin; majlokin, F> /majl-o' k'iñ/ 'place where the sun goes'
'ochel majlel ch'ujul tyaty, n < vin phr. west; occidente. Becerra 1935:268
<Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin; majlokin, F>
'och-el majl-el ch'u(ju)l tyaty/, lit. the sun (Holy Father) enters (going away from us)'

ch'äm majlel, vtr phr. to take, carry; llevar.
Becerra 1935:265 <Chumajlel; chun, F> lit., 'to take going away'

majtan n, *gift; regalo*
majtan, n. gift; regalo. Starr 1902: 96, 92 <maj-tián> 'regalar; to regale [sic], to present';
'obsequiar; gift'
majtan, n. gift; regalo. Becerra 1935:272 <Majtián>
majtanäl, n. gift; regalar (sic). Becerra 1935:272 <Majtianiul>
'a majtan, n phr. your gift; tu regalo. Becerra 1935:276 <Amajtián>
majtan, n. gift; regalo. MVS 1020, 1019 (note)
majtan, n. alms; limosna. MVS 1068
majtan to noxlel, n phr. inheritance; herencia. MVS 974, 974 (note).
Perhaps lit. 'still (to be) borrowed in old age', cf. /ñox-ix/ 'old person'
majtan, n. gift; regalo. MSD

majtz n, *skirts; enaguas*
majtz, n. skirts; enaguas. Starr 1902: 87 <majz>
majtzäl, n. skirt; Weiberrock. Sapper 1907:445 <maj tzöl>
majtz, n. skirts; enaguas. Stoll 1938:57
majtz 'aläl, n phr. diaper; pañal. Becerra 1935:270 <Majts-alul>
majtzäl, n. skirt; nagua. Becerra 1935:268 <Maj-tsul>
majtz, n. skirt; falda. MVS 1104
majtz, n. skirt; nagua. MSD

makal n, *elephant ear (plant); macal.*
makal, n phr. elephant ear (plant name); quequexcamote. Becerra 1935:272 <Makal>
Xanthosoma sagitifolium. ACG: /makal chib'/.

mak-j, see **majk** n, *cover; tapa*

mako' n, *cockroach; cucaracha*
mako', n. cockroach; Cucaracha. Sapper 1907:452 <pehua T, maco A> A&A: /pewal. mako'/

makom n, *berry; mora*
makom ch'ix, n phr. berry; mora. Becerra 1935:267 <Makum, mokum-chish> *Rubus eriocarpus*
(Rosáceas). ACG: /mokun ch'ix/

mal n, *inside; interior*
mal, n. interior; interior. Starr 1902: 86 <mal> 'cuarto; room'; <tí-mal> 'adentro; within'
mal, n. inside; adentro. Becerra 1935:252 <mal>
mal, n. inside; dentro. Becerra 1935:259 <Mal, timal>
ti mal, n phr. inside; adentro. Becerra 1935:252 <Timal>
mal, n. inside; adentro. MSD

mal 'otot, n phr. the inside of a house; el interior de la casa. MVS 1435

malil chikin, n phr. inner part of ear; oído. LF 1892:43 <Malilchiquin>
malil chikin, n phr. ear (inner); oído. Becerra 1935:269 <malil-chikín, F>

mate', n-n. forest; bosque. Stoll 1938:68 <matié>
mate' chitam, n phr. peccary (wild pig); jabalí. Becerra 1935:264 <Muk-chitiam, matié-chitiam>
mate' chitam, n phr. wild pig; Wildschwein. Sapper 1907:450 <mate chityam A, matichityam T>
mate' chitam, n phr. peccary; jabalí. Stoll 1938:61 <matié chitián>
mate' tzuk, n phr. reddish field mouse; ratoncito colorado de monte. MSD

mate'el, n. high forest; Hochwald. Sapper 1907:449 <nojtiel A, matial matial T> From /mal tye'-
el/ 'inside the forest'; shortens to /ma-tyel/.

mate'el, n-n. brush, woods, monte; Unkraut. Sapper 1907:449 <tiel A, matial A>
mate'el, n phr. woods, brush; yerba. Becerra 1935:278 <Matiel; tiak, F>
mate'el, n phr. (inside the) forest; bosque. Becerra 1935:254 <matiel; moj-tiel, F>

mate'el mut, n phr. bird; pájaro. LF 1892:46 <Matielmut>
mate'el mut, n phr. bird; pájaro. Becerra 1935:269 <Mut, jamal-mut; matiel-mut, F>

mal pimel, n phr. forest; bosque. LF 1892:46 <Mal pimel>
mal pimel, n phr. inside the brush; bosque. Becerra 1935:254 <mal-pimel, F>
mal ku ch'en, n phr. (inside the) cave; (adentro de la) cueva. LF 1892:45 <Majlcuchen> 'cueva'
/mal-ku ch'eñ/ n-intens n, 'really inside the cave'
mapa', n-n. in the arroyo; adentro del arroyo. MSD. From /mal pa'/

chämel ti mal ja', vin phr. to drown; ahogarse. Becerra 1935:252 <Chumul-timal-já>
'i xujk 'i mal, n phr. internal corner (concave); esquina (interna). MSD

maletik n < Spanish *maleta*, *luggage; equipaje*
maletik, n (obsolete). equipage, luggage; equipaje, maleta. Starr 1902:88 <maleti'c> 'equipage'

mal-j, see **majl** vin, *go; ir*

mam n, *grandfather/grandchild; abuelo/nieto*

mam, n. grandfather; abuelo. Stoll 1938:47 <mam> 'abuelo'
mam, n. granddaughter; nieta. Becerra 1935:268 <Mam>
mam, n. grandson; nieto. Becerra 1935:268 <Mam>
mam, n. great-grandfather, kinsman; bisabuelo, pariente. MVS 878 (note)
mamob', n-plu. old ones; viejos. MVS 933

mam k'ujtz, n phr. tobacco; pilico. MVS 249
mam k'ujtz, n phr. tobacco (and a mixture with lime); tabaco (y la mezcla de él con cal). MSD
mank'ujtz, n phr. tabaco casero; bobo de tabaco. MSD

xmank'uk', n. quetzal; Quetzal. Sapper 1907:452 <x man k'uk' A> From /x-mam-k'uk'/.
(x)mank'uk', (col)n-n. quetzal (bird name); quetzal. Becerra 1935:272 <Isma-kuk, shkuk, man-
kuk> *Pharomacrus mocinno*
mank'uk', n-n. bird name [quetzal]; primavera (sic). MVS 68

man **n** < **Spanish** *Manuel* , *personal; name; nombre personal*
man, n. Manuel (name). MSD

manaxn < **Spanish** *manías*, *peanuts; cacahuates*
manax b'u'ul, n phr. peanut; maní. Becerra 1935:266 <Mayash-buul, maniaj-buul>
manax b'u'ul, n phr. peanuts; cacahuate.
Becerra 1935:255 <Mayash-buul, maniaj-biul> lit. 'maní bean' *Arachis hypogaea*

mandar **vtr** < **Spanish** *mandar*, *to send; mandar*
bik'it mandar dios, n phr (obsolete). smallpox; sarampión. Becerra 1935:273
<Bikit-pulibal, bikit-mandar-dios> Lit. 'little "sent by God"'

mango **n**, *mango; mango*
mango, n. plant name: mango; mango. MSD

manich' **n**, *day name; nombre de día*.
manich', n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <manich>.
From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón.
Corresponds to the Yucatec day name Manik (cf. Chuj /kej/).

mansána **n** < **Spanish** *manzana* , *apple; manzana*
mansána, n. apple; manzana. LF 1892:45 <Manzana, Lo mismo> 'manzana'
masana te', n phr. apple (tree); manzana. MVS 232

marabíya **n** < **Spanish** *maravilla*, *marvel; maravilla*
marabíya, n. marvel; maravilla. LF 1892:46 <Maravilla, Lo mismo>

marimba **n** < **Spanish** *marimba* , *marimba; marimba*
marimba, n. marimba; marimba. MVS 1075

mas **adv** < **Spanish** *más* , *more; más*

mas, adv. more; más. MVS 1012 (note)

mastroj n < Spanish *maestro*, teacher; *maestro*
mastroj, n. teacher; maestro. MVS 987

mat n < Spanish *Mateo*, Mathew; *Mateo*
mat, n. Mateo (name); Mateo (nombre). MSD

matz-j, see **majtz** n, skirts; enaguas

max n, (spider) monkey; *mono (araña)*
max, n. spider monkey; Affe. Sapper 1907:451 <max A T>
max, n. monkey; mono. Stoll 1938:63 <maáx> 'mono'
max, n. spider monkey; chango. Becerra 1935:258 <Mash>
max, n. spider monkey; mico. Becerra 1935:267 <Mash> *Ateles vellerosus*
max, n. spider monkey; mono. Becerra 1935:267 <Mash>
max, n. spider monkey; mono, chango. MVS 29
max, n. kinkajou; mico de noche, martuza (animal). MSD

'ik'al max, n phr (obsolete). anteater; oso chupamiel.

Becerra 1935:269 <Tsutsum-chab, ikal-mash> Lit., 'black monkey'

jolmaxte', n-n-n. plant name; flor de corazón.

Becerra 1935:261 <Jolmashté> Lit., 'monkey head tree'

k'ätzatz max, n phr. anona de montaña (fruit); anona de montaña (fruta). MSD.

Lit., 'monkey anona'

x'ay max, n phr. anona de montaña (fruit); anona de montaña (fruta). MSD

max toadv phr, not yet; todavía

max to, adv phr. still, yet; todavía.. MVS 1393. /ma'-ix tyo/ 'not yet still'

max to jalik, adv phr. recently; hace poco. MVS 1366

may n, deer; venado

chäk chijmay, n phr. deer; venadito colorado. Becerra 1935:277 <Uch-mé, chuk-chijmai>

chijmay, n-n. deer; venado. Becerra 1935:277 <Me, chimai, chijmai>.

Stand-alone /may/ is not extant in Chol, but cf. Yucatec Maya 'hoof'.

mäch n, stammerer, stutterer; tartamudo

mäch, n. stammerer; tartamudo. MVS 595

mäch, n. stutterer; tartamudo. MSD

mäch n, frog species; rana

xmäch, col-n. frog species; rana. Becerra 1935:272 <Sh-tokop, shtojkob; much, F>

mäch p'ok n phr, iguana; iguana.

mäch p'ok, n phr. iguana; iguana. Becerra 1935:264 <Muu-chak, ju, inatá> *Iguana tuberculata*

mäjmas **n** < **Tzeltal** *mahmas*, *firefly*; *luciérnaga*, *cucayo*. Slocum and Gerdel 1980:159. A&A 'cocuyo' /kukluñtya/ (insecto), /k'äj'k'äs/ 'luciérnaga (insecto)'.
Cf. Becerra 1935:258 <Skurkush, kujk>

mäjmas, n. firefly; luciérnaga (se prende y se apaga). MVS 126, 126 (note)
xmäjmas chan, n phr (ACG). lightning bug; cucayo.

mäk **vtr**, *cover*; *tapar*

mäk, vtr. to cover, close; tapar. Becerra 1935:275 <Muk, mujkel>

mäjkil, n < vtr (obsolete). rebozo; rebozo. Becerra 1935:272 <Mukil, payo-jul>. Modern 'shade, shadow' (ACG). A&A: /mujch'äl, rebus/ 'rebozo'

mäk 'otot, n phr. door; puerta. Becerra 1935:271 <Muk-otiot, majkil-otiot; tiel, F>.
/mäk 'otyoty/ vtr n, 'closes house'

mäkta'. n < vtr-n. constipation; estreñido. Becerra 1935:261 <Muk-tiá>
Lit., 'closes in excrement'

mäk, vtr. to cover something; taparlo. MSD

mäk' **vtr**, *feed*; *nutrir*

mäk', vtr der. to feed; nutrir. LF 1892:44 <Muk>.

Modern /mäk'-l-eñ/ 'to feed (someone)', /mäk'/ 'to eat soft things'

mäk', vtr der. to feed; alimentar. Becerra 1935:253 <Muk>

mäk', vtr. to feed; nutrir. Becerra 1935:268 <muk, F>

mäk', vtr. to eat fruit; comer fruta. MVS 333, 333 (note)

mäk', vtr. to eat soft things (fruits, candy); comer cosas suaves (fruta, dulce). MSD

mäl **vtr**, *defeat*; *vencer*

mäl, vtr. to defeat someone; vencer. MSD

mäläl **n**, *tadpole*, *sardine*; *topote*, *sardina*. A&A /xmäläl/ 'topota'. ACG: *topote* is /b'äntya/.
mäläl, n. fish species (ACG: topote, topota); pez chico. Becerra 1935:270 <Mulul, aj-mulul>
'aj mäläl, n phr. tadpole; topote. Becerra 1935:276 <Ajmulul> "Se habla de una especie de sardina."

'aj mäläl, n phr. sardine; sardina. Becerra 1935:273 <Ajmulul, sats>

män **vtr**, *buy*, *borrow*; *comprar*, *pedir prestado*

män, vtr. to buy, to borrow; comprarlo, pedirlo prestado. MSD

mänä, vtr com. to buy; comprar. Becerra 1935:257 <Muñé, mujniel>

mäne', vtr inc/imp. to buy; comprar. Starr 1902: 85 <muj munie> /mu j-män-e'/ 'I buy it'

mäjnel, vtr pas. to be bought; comprar (sic). Becerra 1935:257 <Muñé, mujniel>

mänonel, vin < vtr. to buy; comprar. MVS 1054

mäp **n**, *cocoyol*; *cocoyol*

mäp, n. cocoyol (plant name); cocoyol. Becerra 1935:257 <Mup> *Acrocomia mexicana*

mäp, n. plant name: cocoyol; cocoyol (planta). MSD

mäp' **adj**, *red*? (*house mouse*; *ratoncito de casa*) *colorado*

xmäp' tzuk, n phr. mouse (red house mouse); ratoncito de casa colorado. MSD

mäsan **vtr der**, *swallow; tragar*
mäsan, vtr. to swallow; tragar. MVS 339

mät **vtr**, ? protect; protejer ? Cf. Chuj /kol k'ap'/ 'protects the hands'
mätk'äb, n < vtr-n? ring; anillo. Starr 1902: 83 <amba mut ke bultche> /'añ-bä mäty-k'äb' b'ä
che.../ 'there are rings that...'
mätk'äb', vtr-n. (finger) ring; anillo. Becerra 1935:253 <Muti-kub>
mätk'äb', vtr-n. ring (jewelry); sortija. Becerra 1935:274 <Mutikub, mup-kabul>
mätk'äb'äl, vtr-n. (finger) rings; anillo. Becerra 1935:253 <Mup-kabul> (sic)
mätk'äb, n. ring; anillo. MVS 1108

mätk'äb' **n**, *ring; anillo*
mätk'äb, n < vtr-n? ring; anillo. Starr 1902: 83 <amba mut ke bultche>
/'añ-bä mäty-k'äb' b'ä che.../ 'there are rings that...'
mätk'äb', vtr-n. (finger) ring; anillo. Becerra 1935:253 <Muti-kub>
mätk'äb', vtr-n. ring (jewelry); sortija. Becerra 1935:274 <Mutikub, mup-kabul>
mätk'äb'äl, vtr-n. (finger) rings; anillo. Becerra 1935:253 <Mup-kabul> (sic)
mätk'äb, n. ring; anillo. MVS 1108

mäs **adj**, *light, soft; suave, ligero*
mäsmäs ja'al, n phr. drizzling rain; Nebelreissen. Sapper 1907:454 <musmus haal A>

mätzab' **n**, *eyebrow, eyelashes; ceja, pestañas*
mätzab', n. eyelashes; pestañas. LF 1892:43 <Miutzab> 'pestañas'
mätzab', n. eyebrow; Augenbrauen. Sapper 1907:442 <mötz ab A, muytzab T>
mätzab', n. eyebrow; ceja, cejas. Becerra 1935:256 <Mutsab, Muksá-muiksá; pat-gut, F>
mätzab', n. eyelashes; pestañas. Becerra 1935:270 <miut-zab, F>
mätzab', n. eyebrows; cejas. MVS 516

mäy **vtr**, *turn the head; voltear la cara*
mäy, vtr. to turn the head; voltear la cara. MSD

me **par**, *intensifier; intensificador*
'ila me, adv intens. here; aquí. LF 1892:47 <Ylame> 'he aquí'

me' **n**, *deer; venado*
me', n. deer; venado. Becerra 1935:277 <Me, chimai, chijmai>
me', n. deer; Reh. Sapper 1907:450 <me A T>
me', n. deer; venado. MVS 43
me', n. deer; venado. MSD

chächäk t'unulbä me', n phr. white-tailed deer; venado grande. MSD. Lit., 'red big deer'

chäk' me', n phr. brocket deer (*Mazama americana*); venado cabrito, coloradito. MSD
wach' me', n phr. deer; venadito colorado. Becerra 1935:277 <Uch-mé, chuk-chijmai> "Es el
'temazate' o *Cariacus rufinus*." /wach' me', chäk chijmay/
wach' me', n phr. brocket deer (*Mazama americana*); venado cabrito, coloradito. MSD
yäxem me', n phr. white-tailed deer; venado grande. MSD

kántan me', n phr. shepherd; pastor de ovejas. Becerra 1935:270 <Kuntíán-mé,
kunián-mé; kunán, F> Lit. 'cares for sheep'

na' tinäm me', n phr. female sheep; oveja. LF 1892:47 <Natinumé> 'obeja' .
Lit. 'mother cotton deer'

me', n. goat; cabra. Becerra 1935:255 <Me>

me', n. goat; carnero. Becerra 1935:256 <Me>

na' tinäm me', n phr. ewe; oveja. Becerra 1935:269 <natín-umé, F>

tinäm me', n phr. sheep; carnero (sic). Becerra 1935:256 <tinin-me>

ch'iton 'alä me', n phr. young male goat; carnero. Becerra 1935:256 <chitióñ-al-me, F>

tentzun me', n phr. goat; chivo. Becerra 1935:259 <Me; tientsún, F>

me'el **n** < **Tzeltal me'el** , *raccoon; mapache*. Slocum and Gerdel 1980:162
me'el, n. raccoon; mapache. Becerra 1935:266 <Ejmech, meel> *Procyon lotor*

meb'a'n, *orphan, widow; huérfano, viuda*

meb'a', n. widower; viudo. Stoll 1938:47 <mebá> 'viudo'

meb'a', n. orphan; huérfano. MVS 938

meb'a' winik, n phr. widower; viudo. Becerra 1935:277 <Meba-güinik>

meb'a' x'ixik, n phr. widow; viuda. Becerra 1935:277 <Meba-ishik; sh-kuleu, F>

meb'a' winik, n phr. widower; viudo. MVS 937

meb'a' x'ixik, n phr. widow; viuda. MVS 936

meb'ä'il, n. misery, abandonment; miseria, abandono. LF 1892:48 <Mebuil> 'miseria'

meb'ä'il, n. wretchedness; miseria. Becerra 1935:267 <mebuil, F>

meb'ä'il, n. poverty; pobreza. Becerra 1935:271 <Mebuil>

mech' **adj**, *bad; malo*

mech', adj. bad (heart); malo (el corazón), MSD

média **n** < **Spanish media** , *stocking; media*

média, n (obsolete). stocking; media. LF 1892:47 <Media, Lo mismo>

mek' **vtr**, *embrace; abrazar*

mek', vtr. to embrace; abrazarlo. MSD

mek'e, vtr. to hug; abrazar. Becerra 1935:252 <meké>

mek'e, vtr. to embrace; abrazar. MVS 726

mek' bik', vtr phr. to strangle; ahorcar. Becerra 1935:252 <güele-mek-bik> /woli 'i mek' b'ik'/

'he is strangling (someone)
mek'el ti bik', vtr phr. yoked together; mancornado. Becerra 1935:266
<Mekel ti-bik-chakotilel, lut-ku-chul> /mek'el tyi b'ik' 'i choko-tyilel/
'embraced at the neck he brings them', /luty kuchul/ , lit., 'twin-caught'
mek'ix -bä, vtr phr. hug oneself; abrazarse. Becerra 1935:252 <Mekish-bú>
mek'onel, n < vtr. clamp; abrazador (ACG: chichigua). Becerra 1935:252 <mekoniel>
mek'e majlel, vtr phr. to carry in the arms; llevar en los brazos. MVS 718

mel

vtr, do, make; hacer

'i melol, vtr phr. they fight one another; pleito. Becerra 1935:271
<imelol, F; Jats-ibú> /'i melol/ 'their dispute', /'i jatz' 'i b'ä/ 'they hit each other'
mach mejlik xämbal, vtr phr. to be unable to walk; cojo. Becerra 1935:257
<Mach-mejlik-shumbal> /mach mejlik xämb'al/ 'not possible to walk'
mejlik, vtr pas subj. possible; difícil. Becerra 1935:259
<Mach-mejlik> /ma'-äch mejl-ik/ 'not possible'
mel, vtr. to make; componer, hacer. Starr 1902: 85, 83
<muj-mel> 'componer; to compose, to make'; 'arreglar; to arrange' /mu j-mel/ 'I make it'
mel, vtr. to do, make; amacizar. Becerra 1935:253
<Tsuts-ma-mel> /tzutz ma mel/ 'you make it thick'
mel, vtr. to do, make, to arrange; hacer, arreglar. MVS 729 (note), 735 (note), 979 (note)
cha'mel, vtr. to assemble; armar. MVS 781, 781 (note). /cha'-mel/ 'to make again'
mel, vtr. to make something; hacerlo. MSD
mel, vtr. to watch intently; ventilar. Becerra 1935:277 <mel, F> Obsolete in this sense.
mele, vtr. to do, make; hacer. Becerra 1935:263 <Melel, mejlel, chalén>
melel, vtr part. certain, true; cierto. Becerra 1935:256 <Melel>
meleläch 'i sujm, vtr phr. true; verdad. Becerra 1935:277 <Melel, meluluch>
melol, n < vtr. fight; riña. Becerra 1935:273 <Jats-i-bú; imelol, F>
mel, vtr (obsolete). to ventilate; ventilar. LF 1892:45 <Mel> 'bentilar'
mel lekojlel, vtr phr. to commit adultery; cometer adulterio. MVS 1017
mel pusik'al, vtr phr. to feel unhappy; estar triste. MVS 1039
mel trato, vtr phr. to do business; hacer negocio. MVS 1062
melb'en, vtr ben. to prepare; alistar. MVS 734 (note)
melb'en i woxil, vtr ben phr. to make a knot; hacer un nudo. MVS 1149 (note)
mach mejlik, neg phr. not possible; imposible. Starr 1902: 87 <matsch-mejlik> 'difícil; difficult'
mejlel, vtr pas. to be possible; ser posible. Starr 1902: 99 <melel> 'verdad; truth, true';
85 <me-lel> 'constar; to be certain, consist of [sic]'
mejlel, vtr pas. to be possible; ser posible. Starr 1902: 94 <mej-lel> 'poder; power'
mejlel, vtr pas. to be possible (done); poder. Becerra 1935:271 <Mejlel; ujtiebil, F>
mejlel, vin. to be able, it is possible; poder, se puede. MVS 730, 730 (note), 731, 731 (note), 732
mejlik mejlel, vtr phr (obsolete). to be able to do; poder hacer.
Becerra 1935:271 <Mejlik-mejlel, mejlik-chalín>
melol, n (obsolete). dispute; contienda. LF 1892:47 <Ymelol>

men

n, day name; nombre de día

men, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <men>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Men (cf. Chuj /tz'ikin/).

- menes** **n**, *cricket; grillo*
 bä te'el menes, n phr (obsolete). cricket; grillo. Becerra 1935:262 <Butiel-menés, chil>
- mep'** **n**, *crab; cangrejo*
 mep', n. shrimp; camarón. Stoll 1938:64 <jitié, meép>
 mep', n. crab; cangrejo. Becerra 1935:255 <Net, mep; meep, F>
 mep', n. crab; cangrejo. LF 1892:46 <Meep>
 mep', n. crab; Krebs. Sapper 1907:451 <mep T A>
 mep', n. crawfish, crab; cangrejo. MVS 103
 mep', n. crab (animal name); cangrejo. MSD
- mésa** **n** < **Spanish mesa** , *table; mesa*
 mésa, n (obsolete). table; mesa. LF 1892:47 <Mesa, Lo mismo>
 mexa te'el, n phr. table; mesa. Becerra 1935:266 <Meshatiel>
- met** **vpo**, *fallen over; echado*
 met, vpo. fallen, fallen over; echado. MSD
- metz** **n, vtr**, (*one who has*) *sexual intercourse; coger, cogedor*
 metz, n. cocksman; uno que es cogedor. MSD
 metz, vtr. to have sexual intercourse; coger o hacer uso de mujer. MSD
- mich** **vtr**, *shrink; encoger*
 mich' bä, vtr ref (unknown). to shrink; encoger. Becerra 1935:260 <Michbú, mujchel>
 mich', adj. angry; enojado. Starr 1902: 86 <mich-ón> 'coraje; anger, vexation'
 mich', adj. meanness; braveza. Becerra 1935:255 <Mich>
 mich', adj. wild, untamed; bravo (cimarrón). Becerra 1935:255 <Mich>
 mich', adj. angry; enojado. Becerra 1935:260 <Mich>
 mich', adj. angry; enojarse. MVS 1037
 mich', adj. mean; bravo. MSD
 mich', adj. rabid; rabioso. Becerra 1935:272 <Nich>
- mijl** **n**, *much; mucho*
 mijl, n. much; mucho. MSD
- mijtz'it** **n**, *water snake; culebra de agua*
 mijtz'it, n. water snake (animal); culebra de agua (animal). Oscura/cafe, grueso, hasta un metro,
 nada abajo del agua; comestible; no muerde o pica. MSD
- mik** **n** < **Spanish Miguel** , *personal name; Miguel*
 mik, n. Miguel; Miguel. MSD
- mil** **vtr**, *kill by strangulation; matar por ahorcar*
 mil, vtr. to kill by strangling; matar por ahorcar. MSD

mil-j, see **mijl** **n**, *much; mucho*

min **n**, *grandmother; abuela*
min, n. grandmother; abuela. Stoll 1938:47 <min> 'abuela'

mis **n**, *cat; gato*
mis, n. cat; gato. LF 1892:47 <Mis> 'gato'
mis, n. cat; gato. Starr 1902: 89 <mis>
mis, n. cat; Katze. Sapper 1907:450 <mis A T>
mis, n. cat; gato. Stoll 1938:59 <mis>
mis, n. cat; gato. Becerra 1935:262 <Mis, F>
mis, n. underarm; sobaco. MVS 500
mis, n. cat; gato. MSD

misun **vtr der**, *sweep; barrer*
mison, vtr der. to sweep; barrer. Becerra 1935:254 <Misón, misontel>
misujib', n < vtr der. broom; escoba. Becerra 1935:261 <Misujib>
misujib', n < vtr der. broom; Besen. Sapper 1907:447 <mesuhip A, mesvip T>
misujel, vin < vtr der. to sweep; barrer. MVS 1179
misujib', n. < vtr der. broom; escoba. MVS 1178

mitz'tan **vtr der**, *taste something; probarlo*
mitz'tan, vtr der. to taste (something); probarlo. MVS 346

mo' **vpo**, *without limbs; mocho, sin gajos*
mo', vpo. without limbs; mocho, no tiene gajo. MSD

mo'te' **n**, *plant name; árbol de pito*
mo'te', n. plant name: árbol de pito o madre; árbol de pito o madre (planta). MSD. Perhaps *Erythrina chiapasana*, 'Chiapan coral bean' (Schoenhals 1988:91). A&A: 'sirve para postes criaderos'

mochin **vtr der**, *handcuff; maniarlo*
mochin, vtr der. to handcuff someone; maniarlo. MSD

moch' **vpo**, *with clenched fist; engruñado*
moch'ol, vpo. with clenched fist; engruñado, una mano impedida. MSD

moch'-j, see **mojch'** **n**, *cover; tapadero*

mojch'n, *cover; tapadero*
mojch', n. cover; su tapadera. MSD

mojon **n** < Spanish *mojón* , *boundary marker; mojón*

mojon, n. boundary marker; mojón. MVS 1142
'ak' mojon, vtr phr. landmark; amojonar. Becerra 1935:253 <Ak-mojón>

Mojtoy n, *plant name: chibe; chibe, guaya*
mojtoy, n. plant name: chibe o gualla; chibe o gualla, como chapay pero no tiene espina. MSD

mok vtr, *have sexual intercourse; coger*
mok, vtr. to have sexual intercourse; coger (a la mujer). MSD

mol n, *winter maize crop; tornamil*
mol, n. tornamil, winter maize crop; tornamil, se siembra en diciembre. MSD

momoy n, *plant name; momo. Piper auritum*
momoy, n. plant name; yerba santa. Becerra 1935:278 <Momón, mumún>
momoy, n. plant name: momo, hierba santa, *Piper auritum* [Miranda]; momo (planta). MSD
mämäy, n. plant name; yerba santa. MVS 216 (note).

mon vtr, *pacify a child; callar niño*
mon, vtr. to attend a child; pasear, achecar niño, callar niño. MSD

monstansia n < **Spanish** *mostaza, mustard; mostaza*
monstansia, n (obsolete). mustard; mostaza. Becerra 1935:267 <Kulish, monstansia>

moral ~ morral n < **Spanish** *morral, shoulder bag; morral*
morral, n. shoulder bag; morral. MVS 406
moral, n. shoulder bag; morral. MSD

mos vtr, *cover; tapar*
mos, vtr. to cover; tápate. Becerra 1935:275 <Mos, mos-abú> /mos-o 'a-b'ä/ 'cover yourself!
mosil, n < vtr. cover, blanket, coat; taparse (abrigarse). Becerra 1935:275 <Mosil>
mosil ja'al, n phr. palm frond raincoat; tapadera (suyacal). MVS 1114
mos, vtr. to cover; taparlo. MSD

mósoj n < **Spanish** *mozo, servant; mozo.*
mósoj, n. slave, servant; esclavo, sirviente. MVS 1044, 1045, 1045 (note)

mot vtr, *gather; juntarse.* Cf. A&A /mojtyañ/ 'amontonarse (moscas)'
motol, n < vtr part (obsolete). harvest; cosecha. LF 1892:47 <Ymotol> 'cosecha'
motol, n. harvest; cosechar. Becerra 1935:257 <imotol, F>
motk'in -bä, vtr der ref. to gather together; reunión. Becerra 1935:272 <Mukinishbú, mut-bú>
motol te'el, n phr. woods; bosque. MVS 814

motzelel n, *fuzz; pelusa*
motzelel, n (obsolete). down, fuzz; pelusa. Becerra 1935:270 <Motselel>

- motzo'** **n**, *worm; gusano*
 motzo', n. worm; gusano. LF 1892:45 <Motzo> 'guzano'
 motzo', n. worm (maggot); Gusano (Made). Sapper 1907:452 <motzo A>
 motzo', n. worm; gusano. Becerra 1935:263 <Metsé, chunil; motso, F>
 motzo', n. caterpillar; gusano. MVS 137
- mu ku** **par phr**, *yes; sí*
 mu ku, par phr, yes; sí. MVS 654 (note)
- mu'** **n**, *sister-in-law; cuñada*. [Spouse's sister, HuSi, WiSi, not BrWi.]
 mu', n. sister-in-law; Schwägerin. Sapper 1907:441 <mu A T>
 mu', n. husband's sister, wife's sister; hermana de esposo, hermana de esposa. MVS 911, 913
 mu', n. sister-in-law (wife's sister); cuñada (hermana de la esposa), no es la esposa del hermano
 (cf. chich, 'ijtz'in). MSD
- mub'mik** **?**, *know; conocer*. Probably spurious. Not otherwise attested.
 mub'mik, vtr. to be acquainted with; conocer. Starr 1902:85 <mubmic>
- much** **n**, *frog; rana*
 much, n. frog; rana. LF 1892:46 <Much> 'rana'
- muchak** **n**, *iguana; iguana*
 muchak, n (unknown). iguana; iguana. Becerra 1935:264 <Muu-chak, ju, inatá>
- much-j**, see **mujch** **vin**, *shrink; encoger*
- much'** **vpo**, *mounded; amontonado*
 much'en, vtr der (obsolete). to make piles; amontonar. Becerra 1935:253 <Muchén>
 much'k'intel, vtr der pas <vpo. to make piles; amontonar. Becerra 1935:253 <much-kintiel>
 much', num cl, handfull; puño(s). MVS 506
 much', vpo. mounded (grains); amontonado. MSD
- much'u-bä 'asukal** **n phr**, *sugar; azúcar*. Prob. refers to 'panela', sugar moulded into truncated cones.
 much'u b'ä 'asukal, n phr. sugar; azúcar. MVS 221
- muk-puk'** **?**, *slap, sudden fall; sopapo*
 mok-pok, vtr phr (unknown). slap, sudden fall; sopapo. Becerra 1935:274 <Mumok-poket>
 Perhaps /mu j-muk-puk'-ety/ 'I hidden-bounce you', but otherwise unattested. Cf. /puk'-
 puk' jol/ 'Bouncing Head', a character in folktales.
- mujch** **vin**, *shrink; encoger*
 mujchel, vin (unknown). to shrink; encoger. Becerra 1935:260 <Michbú, mujchel>. Cf. A&A
 /mujchik/ 'arrugado'
- mujk** **n**, *navel; ombligo*

mujk, n. navel; ombligo. Stoll 1938:51 <mujk>
mujk, n. navel; ombligo. Becerra 1935:269 <Mujk>
mujk, n. navel; ombligo. MVS 494, 808 (note)
mujk, n. navel; ombligo. MSD

mujlan ~ mujlun **vtr der**, *cover; tapar*
mujlan vtr der. cover; taparlo. MSD
mujlun, vtr der. fill, bury; rellenar, enterrarlo. MSD

muk **vtr**, *bury, cover; enterrar, cerrar*
muk, vtr. to bury something/someone, to hide something; enterrarlo, esconderlo. MSD
muku, vtr. to close; cerrar. Becerra 1935:256 <Mukú>
muku, vtr. to hide, cover up; esconder. Becerra 1935:261 <Muckush-abú, mukbú>
muku, vtr. to hide; esconder. MVS 654
mukuk, mukujk, n. cloth bag; bolsa. Becerra 1935:254 <mukuk>
muku jach, n phr. secret; secreto. MVS 1439

mujkel, vtr pas. to be buried; sepultar. Becerra 1935:274 <Mujkel>
mujkel, vtr pas. to be buried; sepultura. Becerra 1935:274 <Mujkel, yajnib-chujlelul> /y-ajñ-ib'
ch'uj-lel-äl/, lit., 'place where the cadaver is'

mukojel, n. grave; fosa. MVS 611
mukonel, n < vtr. to burial; entierro. MVS 612. Cf. A&A /mujkib'äl, mukoñib'äl/ lugar de
entierro, sepulcro'

muk-j, see **mujk** **n**, *navel; ombligo*

mukuy **n**, *dove; paloma*
mukuy, n. dove (bird name); paloma. Becerra 1935:269 <Mukui>
xmukuy, col-n. dove (bird name); paloma. MSD
xtun mukuy, n phr. constellation (name); constelación: Los Ojos de Santa Lucía. MSD.
Lit., 'dove's eggs'

muk' **num cl**; *moment; momento*
jun muk', num phr. a moment; un momento. Becerra 1935:277 <Jun-muk> A&A /jumuk/'ratito'
jumujk', num-num cl. a moment; un rato. MSD

muk' **par**, *if; si* [pregunta]
muk', par. if; si. MSD

muk' **adj** < **Tzeltal muk'** , *big; grande*. Slocum and Gerdel 1980:163.
muk'el ja', n phr (obsolete). waves; olas. LF 1892:45 <Mukelha> 'olas'
muk' ja', n phr. river; río. Becerra 1935:273 <Muk-já, nio-já, kole-m-já; pa, F>
/muk' ja', ñoj ja', kole-m ja'/, all lit., 'big water'; /pa/'arroyo'

muk'tan ja'al, n phr. rainbow; arco iris. Becerra 1935:253 <Muktián-jaal>
muk' chitam, n phr. peccary (wild pig); jabalí. Becerra 1935:264 <Muk-chitiam, matié-chitiam>

mul **vtr**, *wet something; mojar, regar*
mul, vtr. to wet something; mojarlo. MSD
mul, verbal n. irrigation; riego. MVS 279, 279 (note)
mulonel, vin < vtr. to pour out liquid; derramar líquido. MVS 852

mul **n**, *fault, sin; delito, culpa*
mul, n. fault, crime; delito, culpa. Starr 1902: 87 <mul> 'delito; fault, crime'; 86 <amúl hatiet>
'culpa; thy fault', /'a-mul jatyety/
mul, n. sin, misdeed, crime; pecado, delito. MVS 428, 1015
mul, n. error, sin, offense, guilt; delito, culpa. MSD
mul(il), n. fault, sin; culpa. Becerra 1935:258 <Mul, mulil>
mulil, n. sin, misdeed; pecar. Becerra 1935:270
<Tsa-chalén-pena, chalén-mulil> /tza' cha'leñ pena [mulil]/ 'you did a misdeed'
xot' mulil, vtr phr. to punish, correct behavior; castigar. Becerra 1935:256 <shot-mulil>
A&A /xoty'/ 'partir (leña), terminar culto o fiesta'

mul **n**, *day name; nombre de día*
mul, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <mul>. From the Libro de Bautismos y
Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Muluc (cf. Chuj /muluh/).

múlaj **n** < **Spanish** *mula* , *mule; mula*
múlaj, n. mule; mula. MVS 9

mulan **vtr der**, *want, desire; querer*
mulan, vtr der. to want; ganas. Becerra 1935:262
<Kom-chalem, mulán> /k-om cha'leñ/ 'I want to do it'
mach mulan, vtr der phr. to hate, dislike; odiar. MVS 1029. Lit., 'to not like'
mulan, vtr der. to like, enjoy (tv), to love; gozarlo, amar. MVS 347, 347 (note), 1028, 1028 (note)
mulan xämbal , vtr der phr. to like to walk; querer (gustarle) andar. MVS 897 (note)

mulawil **n**, *earth; mundo*
mulawil, n. earth, world; mundo. Becerra 1935:267 <Paniumil; panumil, F; mulagüil>

mul-j, see **mujlan ~ mujlun** **vtr der**, *cover; tapar*

mut **n**, *bird; pájaro*
mut, n. bird; pájaro. Stoll 1938:60 <mútiö>
mut, n. chicken; gallina. Stoll 1938:60 <mútiö>
mut, n. bird, hen; pájaro, gallina. Starr 1902: 93, 89 <mut> 'pájaro; bird'; 'gallina; hen'
mut, n. chicken; gallina. Becerra 1935:262 <Mut, F; ña-mut; na-mut, F>
mut, n. bird; pájaro. Becerra 1935:269 <Mut, jamal-mut; matiel-mut, F>
mut, n. bird, chicken; pájaro, pollo. MVS 51, 16
mut, n. bird, chicken; gallina o pollo. MSD

chäk mut, n phr. pheasant; faisán. Becerra 1935:261 <Chuk-mut> *Crax globicera*
chäk mut, n phr. pheasant; Hokkohuhn. Sapper 1907:452 <chac mut A>

ch'iton mut, n phr. rooster; gallo. Becerra 1935:262 <Tiat-mut; chitón-mut, F>
ch'iton mut, n phr. chicken; pollo. Becerra 1935:271 <Chitión-mut, F>

ja' mut (obsolete). n phr. heron; garza. Becerra 1935:262 <Epechul-jaal, jaa-mut>

na' mut, n phr. hen; Henne. Sapper 1907:450 <a mut A, mut T>

tat mut, n phr. rooster; gallo. Stoll 1938: 59 <tiatmútiö>
tat mut, n phr. rooster; gallo. Becerra 1935:262 <Tiat-mut; chitón-mut, F>

tumut, n-n. egg; Ei. Sapper 1907:443 <tyumut A, chentyun T>
tumut, n-n. egg; huevo. Starr 1902: 90 <tiu-mut>
tu(n)mut, n-n. egg; blanquillo. Becerra 1935:254 <Tiun-mut; tiu mut, F>
tun mut, n-n. egg; huevo. Becerra 1935:264 <Tiun-mut; tiumut, F>

k'änel tumut (ACG), n phr. egg yolk; yema (de huevo). Becerra 1935:278 <Chukel-ti-mut>
säkel tumut, n phr. egg white; clara de huevo. Becerra 1935:256 <Mashtié-tikán, sukel-tiu-mut>

mutz' **vtr**, *close; cerrar*

mutz'ul jun wut, n phr. one-eyed; tuerto. Becerra 1935:276 <Mutsu-jun-uut, muts-guut>
mutz'ul wut, n phr. blind, closed eyes; ciego. Becerra 1935:256 <Mutsu-uut>
mutz' wut, vtr phr. to close the eyes; cerrar los ojos. MVS 627
mutz', vtr. to close the mouth of a bag; cerrar la boca de una bolsa. MSD
mutz', vtr. to close (the eyes); cerrar (los ojos). MSD

mux **n**, *ground hominy; nixtamal molido*

mux, n. ground hominy, mush; nixtamal sin cal, hervido sin cal, molido con cáscara. MSD

N

na' **n**, *mother; madre*

na', n. mother; madre. LF 1892:43 <Nía>
na', n. mother; madre. Stoll 1938:47 <niá>
na', n. mother; Mutter. Sapper 1907:440 <nya A, habanya T>
na', n. grandmother; Grossmutter. Sapper 1907:441 <inojtiel A, nyá T>
na', n. mother; madre. Starr 1902:91 <niá>
na', n. mother; madre. Becerra 1935:266 <Ña, niá, F; nianín>
na', n. mother; madre. MVS 879, 921
na', n. mother; mamá, madre. MSD

na'al, n (obsolete). grandmother; abuela. Becerra 1935:252 <nia-al>
na'al, n. female animal; hembra de animales. MVS 27

jala na', n phr. godmother; madrina. Becerra 1935:266 <Jalae-ñá>
jawän na', n phr. mother's sister-in-law; Mutter [sic]. Sapper 1907:440 <nya A, habanya T>
'Mutter; mother' [sic]. A&A: /jawäñ/ 'cuñada de mujer'
majan na', n phr. stepmother; madrastra. Becerra 1935:266 <Imaja-ñá, maja-ñá>
na'jel, n. aunt; tía. Stoll 1938:49 <niajél>
na'jel, n. aunt; tía. MVS 878 (note)
na'jel, n-der. aunt; tía. Becerra 1935:275 <Yunyit-ña, niajel>
yunyit na', n phr (unknown). aunt; tía. Becerra 1935:275 <Yunyit-ña, niajel>

na' ak'ach, n phr. female turkey; guajolota. MVS 72
na' ak'ach, n phr. female turkey; pava (hembra). MSD
na' kawayu', n phr. mare; yegua. MVS 23
na' mut, n phr. hen; Henne. Sapper 1907:450 <a mut A, mut T>
na' mut, n phr. hen; gallina. LF 1892:46 <Namut>
na' mut, n phr. female bird, hen; hembra de pájaro, gallina. MVS 61, 18
na' tinäm me', n phr. sheep; oveja. LF 1892:47 <Natinumé> 'obeja'
na' tinäm me', n phr. ewe; oveja. Becerra 1935:269 <natín-umé, F>
na' t'ol, n phr. female guao (turtle); hembra de guao (más corta la colita). MSD
na' wakax, n phr. cow; vaca. LF 1892:46 <Ñaguacax> 'baca'
na' wakax, n phr. cow; vaca. Becerra 1935:277 <Guakash; ñá-guakash, F>

na' 'ok, n phr. big toe; dedo del pie. Becerra 1935:259 <Niá-ok>
na' k'äb', n phr. thumb; dedo pulgar. MVS 474
na' xän, n phr (obsolete). instep of the foot; empeine del pie. Becerra 1935:260 <Niá-shán>

na'tun, n-n. grinding stone (mortar); metate. Becerra 1935:267 <Nia-tiún, cha>
na'tun, n-n. grinding stone; piedra de moler. Becerra 1935:270 <Nia-tiún>
na'tun, n-n. grinding stone, metate; Mahlstein. Sapper 1907:445 <atyun A, natyun T>
na'tun, n-n. grindstone; metate. MVS 287

k'äb' na'tun, n phr. pestle, mano; brazo de metate. Becerra 1935:255 <Kub-nia-tún>
'i k'äb' na'tun, n phr. grinding stone (pestle); metapil (mano de metate). Becerra 1935:266 <Ikub-
nia-tiún, kutiún, kub-tiún>

na'tan **vtr der**, *think, know; saber, pensar*

na'tan, vtr der. to remember; recordar. Starr 1902: 95 <niatián> 'recordar; to record [sic]'
na'tan, vtr der. to divine, guess; adivinar. Becerra 1935:252 <niatián>
na'tan, vtr der. to know, think; sabio (sic). Becerra 1935:273 <Nia-tián>
na'tan(tel), vtr der (pas). to understand, think; pensar. Becerra 1935:270
<Chum-i-sum, niatiantiel>
na'tan, vtr der. to think, to remember, intelligent; pensar, recordarse, vivo.
MVS 642, 650, 655

nab'-j, see **najb'** **n**, *sea; mar*

nab'-j, see **najb'** **num cl**, *handspans; cuartas*

najch'an **n**, *nobody; nadie*
najch'an, n. nobody; nadie. MSD

naj **vtr**, *dream, soñar*
najal, vtr part. dream; sonar (sic). Becerra 1935:274 <ñojal, niajal>
najal, vtr part. dream; sueño. MVS 661
najal, vtr part. dream; soñar. MSD

najlen, vtr der. to dream; soñar. MSD
najlen, vtr der. to dream; soñar. MVS 660

naj'aj, vtr der. to forget; olvidarse. MVS 651 (note). A&A: /ñajayel/ 'olvidarse'

najb' **n**, *sea; mar*
k'äk' najb', n phr (obsolete). sea; mar. LF 1892:45 <Kuknajb> 'mar'
k'äk' najb', n phr (obsolete). sea; mar. Becerra 1935:266 <kuknajb, F>
najb', n. river; río. Starr 1902: 96 <ná>

najb' **num cl**, *handspans; cuartas*
najb', num cl. handspans; cuartas. MSD

***najchen** **num**, *eleven; once*. Probably spurious.
najchen, num (unknown). eleven; 11. Sapper 1907:456 <najchen (tiquil) T, bujluch (bel) A>.
Probably an error for /lajchän/ 'twelve'.

nach'-j, see **najch'an** **n**, *nobody; nadie*

najp'äk **n**, *leech; sangrijuela*
najp'äk, n. leech; sangrijuela. MSD

najt **adj**, *distant; lejos*
najt, adj. far, distant; lejos, distante. Starr 1902: 91, 87 <niat>
najt, adj. distant; lejos. MVS 1225
najt, adj. far, distant; lejos. MSD

najttäl, vpo. to be distant; lejos. Becerra 1935:265 <Niat, najt, najtiul; najtil, F>

najtil, adj. far; lejos. LF 1892:47 <Najtil>
najtil, adj. far; lejos. Stoll 1938:77 <niajtíil>
najt bä lum winik, n phr. stranger; extranjero. MVS 1003. Lit., 'person from a land far away'.

- nakomal** **n**, *enemy; enemigo*
nakomal, n (unknown). enemy; enemigo. Becerra 1935:260 <nakomal, F>
- nakow n**, *Thicket Tinamou; perdiz canela*. Prob. *Crypturellus cinnamomeus*
nakow, n. Thicket Tinamou; perdiz. MSD. [Identified from photo in bird book.]
- nap** **n**, *fruit name; fruta (Annona spp.)*
napal, n. fruit name; una fruta grande, redonda (anona, chincuya). MSD. A&A Spanish
chincuyu = Chol /pox/ 'anona colorada'
- nap'-j**, see **najp'äk** **n**, *leech; sangrijuela*
- nat-j**, see **najt** **adj**, *distant; lejos*
- navío** **n** < **Spanish** *navío* , *ship; navío*
navío, n (obsolete). ship; navío. LF 1892:47 <Navio, Lo mismo>
- nawaxax** **n** < **Spanish** *navajas* , *pocket knife; navaja*
nawaxax, n. knife; navaja. Starr 1902: 92 <navaschasch>
nawaxax, n. pocket knife; navaja. MVS 1184, 1175 (note)
- naxan** **adv**, *ahead, in front; adelante*
naxan, adv. in front, front of a line; adelante. Becerra 1935:252 <Nía-shan>
naxan, adv. first; primero. MSD
naxan to, adv phr. before; antes. MVS 1343
- näch'** **vpo**, *calm, tranquil; calmado, callado*
näch', vpo. quieted, tranquil; callado, calmado. MSD
- näk** **vpo**, *inclined; inclinado*
näk, vpo. inclined; inclinado. MSD
- näk'** **n**, *belly; barriga*
näk', n. stomach; estómago. LF 1892:44 <Níuk>
näk', n. stomach; estómago. Stoll 1938:50 <niök>
näk', n. belly; Bauch. Sapper 1907:443 <ni äk A, nük T>
näk', n. stomach; barriga. Starr 1902:83 <lak-tnock>
näk', n. belly; barriga. Becerra 1935:254 <Ni-ik>
näk', n. stomach; estómago. Becerra 1935:261 <Niuk, F; ñuk-niik>
näk', n. belly; pescuezo (sic). Becerra 1935:270 <Ñuk, lakbik> /lak b'ik/' 'our neck'
näk', n. stomach, belly; estómago, barriga. MVS 534, 493
näk', n. belly; barriga. MSD
- näk' 'otot, n phr. the side of the house; el lado de la casa. MVS 1433

kächo' näk', n phr. sash; faja. Becerra 1935:261 <Kachiniuk; kuchob-nujkul, F>
kajchil näk', n phr. sash; faja. Becerra 1935:261 <Kachiniuk; kuchob-nujkul, F>

säk näk' lukum, n phr (unknown). mococho (snake); mococho. Becerra 1935:267 <Buksú, suk-
ñiok-lukum>. Lit., 'white-bellied snake'

näm **adj**, *used to, accustomed; acostumbrado*
näm, adj. used to; acostumbrado, hallado. MVS 657, 657 (note)
näm, adj. accustomed, used to; acostumbrado. MSD
nämtesan, vtr der caus < adj. to be used to something; acostumbrarlo. MSD
A&A: /ñäm-'añ/ adj-der > vin, 'acostumbrarse'

nänä **adj**, *small; pequeño*
nänä, adj (obsolete). small; pequeño. Stoll 1938:74 <niöniö>

näp' **vtr**, *stick with glue; pegar*
näp', vtr. to stick with glue; pegarlo (con pegamento). MSD

nätz **adj**, *very close; muy cerca*
nätzäl, adj. very close; muy cerca. MSD

***nej** **adj**, *right; derecha*. Probably spurious, a mistake for /ñoj/.
nej, n (unknown). right (hand); derecha (mano). Becerra 1935:259 <Ñe, laknioj>
A&A: /ñoj/ '(lado) derecho'

nej **n**, *tail; cola*
nej, n. tail; cola. Stoll 1938:60 <ne>
nej, n. tail; cola. Becerra 1935:257 <Nié>
nej, n. tail; rabo. Becerra 1935:272 <Nié>
nej, n. tail; cola. MVS 3
nej, n. tail; cola. MSD

nej 'ajk **n phr**, *large turtle; tortuga grande*
nej 'ajk, n phr. large turtle; tortuga grande. MVS 101
xnej 'ajk, n phr. turtle (chichgao); tortuga (chichgao). MSD

nejep' **n**, *old person; viejo/a*
nejep', n. old person; viejo (persona). Starr 1902: 99 <schnosch, schni hep> 'viejo; old'
nejep', n. old person; anciana. Becerra 1935:253 <Niejep, niep>
nejep', n. old (person); viejo. MVS 945 (note)
xnejep', col-n. old person; vieja (sust.). Becerra 1935:277 <Sh-ñejeb>

nejnanvtr der, *sight through an instrument; apuntar con arma o instrumento*
nejnan, vtr der. to point a weapon, look through an instrument, sight a line;
apuntar con arma, ver línea. MSD

nejnan, vtr der. to aim a weapon, see through telescope or other instrument
(as a doctor examines); apuntar con arma, ver con telescopio o instrumento
(e.g., examinar el médico). MSD

nel **n**, *lightning flash, bisage*
nel, n. lightning flash, quick glance; bisage, reajo. MSD

nen-j, see **nejnan** **vtr der**, *sight through an instrument; apuntar con arma o instrumento*

net **vtr**, *clamp; prender*
net, vtr. to lock something; cerrarlo con llave o candado. MSD. A&A: /ñety/ vtr 'echar candado'
nejtäl, n. buckle, hair clip; cerradura, prendedor. MSD. A&A: /ñejty-ib' joläl/ vtr-instr n,
'prensador de pelo'
nejtäl, n. buckle, hair clip; cerradura, prendedor. MSD
nejtil, n. closure, lock, belt buckle; cerradura. MSD

net' **vtr**, *iron, press, crush; planchar*
net', vtr. to iron clothes; planchar. Becerra 1935:271 <Net, juk-pisil>
net', vtr. to flatten something, to crush something; aplastarlo, aprensarlo. MSD
nejt'el, n. press; prensa. MSD

new **vtr**, *move something; moverlo*
new, vtr. to move something; menearlo. MSD

ni' **n**, *nose; narices*
ni', n. nose; nariz. LF 1892:43 <Ní> 'naris'
ni', n. nose, nostrils; naríz, narices. LF 1892:43 <Ní> 'narizes'
ni', n. nose; nariz. Stoll 1938:49 <nií> 'nariz'
ni', n. nose; Nase. Sapper 1907:442 <ni T A>
ni', n. nose; nariz . Starr 1902:92 <lak-ni>
ni', n. point(ed end); punta. Starr 1902: 95 <ni>
ni', n. nose; nariz. Becerra 1935:268 <Ni, F>
ni', n. nose; nariz. MVS 467
ni', n. nose; nariz. MSD

chan ni', n phr. aquiline nose; nariz aguileña. Becerra 1935:268 <Chan-ni>

ni' 'akuxan, n phr. the point of the needle; el punto de la aguja. MVS 1432
ni' mate'el mut, n phr. beak; pico (de ave). Becerra 1935:270 <Iní, ni-matiel-mut>
ni' mut, n phr. beak, bill; pico de pájaro. MVS 52

ta'ni', n-n. snot, nose mucus; mocos. Becerra 1935:267 <Tial-a-ní, tianí>
ta'ni'il, n-n. mucosity; mucosidad. Becerra 1935:267 <Tianil>
yuti ni', n phr. nostril; oríifice. Becerra 1935:269 <Yuti-ní>

ni'tzil **n**, *daughter/parents-in-law; nuera/parientes de la pareja que se casa*

ni'tzil, n. daughter-in-law; nuera. Becerra 1935:268 <Nitsel, kulib>. A&A: /ñi'tzil/ 'término recíproco usado por los parientes de las dos personas que se casan'

nib' **adj**, *smooth; liso*

nib', adj. fine, smooth; fino, liso. MSD

nich **n**, *flower; flor*

nich, n. flower; flor. Stoll 1938:71 <niich>

nich, n. flower (blossom), flower (a flowering plant); flor, flor (planta). MVS 151, 195

nich, n. flower, ember, coal; flor, braza de fuego. MSD

nich te', n phr. bloom; Blüte. Sapper 1907:449 <nichtyé A>

nich k'ajk, n phr. coals; Kohle. Sapper 1907:446 <abak T, nich kajk A>

nich k'ajk, n phr. firebrand; brasa. Becerra 1935:254 <nich-kajk>

nich k'ajk, n phr. coals, embers, spark; brazas, chispa. MVS 363, 371

nichtan, vtr. to have glowing coals (a fire); tener fuego la ceniza. MVS 630 (note)

nichim, n. flower; flor. LF 1892:45 <Nichim>

nichim, n. candle; vela. Starr 1902:99 <nichim>

nichim, n. candle; cera blanca. Becerra 1935:256 <Nichim>

nichim, n. flower; flor. Becerra 1935:261 <Nichim, F>

nichim, n. candle; vela. Becerra 1935:277 <Nichim>

nichim, n. candle; vela. MVS 379

nichim, n. candle; vela. MSD

nich' **vpo**, *quiet, silenced; callado, silencio*

nich', vpo. quiet, silenced; callado, silencio. MSD

nich'tan **vtr der**, *hear; escuchar*

nich'tan, vtr der. to hear; confundir (sic). Becerra 1935:257 <Mach-tsa-nitián> /mach tza ñich'tyañ/ 'neg com vtr-der, 'he didn't listen'

nich'tan(tel), vtr der (pas). to listen (be heard); escuchar (sic). Becerra 1935:261 <Chuki-beli-yochó, niuch-tiantiel>

nich'tan, vtr der. to hear; oír. MVS 630, 630 (note)

nij'al **n**, *parent-in-law; suegro/a*

nij'al, n. son in law; yerno. Stoll 1938:49

nij'al, n. father in law; suegro. Stoll 1938:48 <nijál>

nij'al, n. parent/child-in-law; Schwiegermutter/vater/tochter/sohn. Sapper 1907:441 <nijal A>

nij'al, n. father-in-law (of male); suegro (de hombre). Starr 1902: 97 <ni-al>

nij'al, n. father-in-law; suegro. Becerra 1935:274 <Nial, nijal-tiat>

nij'al, n. son-in-law; yerno. Becerra 1935:278 <Nial>

nij'al, n. son-in-law (of male or female), father-in-law (of male or female), mother-in-law (of male

or female); yerno, suegro, suegra. MVS 914, 915, 918, 919, 920, 921
nij'al, n. mother-in-law (of male); suegra (de hombre). MVS 921

nijk **vin**, *shake, quake; temblar*
nijkel, vin. to quake (earthquake); temblar. LF 1892:43 <Nigquel>
nijkel, vin. to shake; temblar. Becerra 1935:275 <Tiktinial; nijkel, F>
nijkel, n. earthquake; temblor. MVS 823

nijkán vtr der, *move; mover*
nijkán, vtr der. to move; mover. Starr 1902: 92 <nik-an>
nijkán, vtr der. to shake, wag; menear. Becerra 1935:266 <Nijkán>
nijkán(tel), vtr der (pas). to move, stir (be moved); mover.
Becerra 1935:267 <Utsum, nikantiel, nijkán>
nijkantel, vtr der pas. to be stirred; movimiento (sic). Becerra 1935:267 <nijkantiel>
nijkán, vtr der. to move; moverse, moverlo. MVS 707, 707 (note), 708

nijkán 'ulan, vtr der phr. to play an instrument; tocar instrumento. MVS 1071

nik-j, see **nijk vin**, *shake, quake; temblar*

nik-j, see **nijk num cl**, *earthquakes; temblores*

nik-j, nijkán **vtr der**, *move; mover*

nini **adj**, *narrow; angosto*
nini, adj (obsolete). narrow; angosto. Stoll 1938:75 <niiní> 'angosto'

nip **vtr**, *catch on tip of a stick; agarrarlo con punta de vara*
nip, vtr. to catch something on the tip of a stick; agarrarlo con punta de vara. MSD

nitz **n**, *co-parent-in-law; consuegro/a*
nitzil, n. uncle's wife; parents of son- or daughter-in-law; mujer de mi tío (N.B.: correction from
'mujer de mi tocayo'); consuegro o consuegra. MSD
nitzil, n. parents of son- or daughter-in-law; consuegro o consuegra. MSD

noch **vtr**, *attract; atraerlo*
noch, vtr. to draw near something; to join, to attract; acercarlo; juntarlo, atraerlo. MSD
nochol, vtr part. close; familia. Becerra 1935:261 <Mik-ñá, tiukiniochol; alobil, F> Perhaps /tyikil
ñochol/ 'people attracted to/near each other'

noch'-j, see **nojch'** **n**, *lid; tapadera*

noj **adj**, *big, great; grande, importante*. See also /ñuj/ (below)
lak noj, n (poss). right hand; derecha (mano). Becerra 1935:259 <laknioj>
noj 'utz 'i pusik'al, phr. "big, great"; astuto. Becerra 1935:254 <Nio-uts-ipusikal>
noj, n. right hand; mano derecha. MVS 471

noj, adj. (to the) right, on the right; (a la) derecha. MSD

noj 'ej, n phr. teeth; muelas. Stoll 1938:51 <niój e> 'muelas'

noj ja', n phr. river; río. Becerra 1935:273 <Muk-já, nio-já, kolem-já; pa, F>

noj ja', n phr. river; Fluss. Sapper 1907:453 <ha T, nojha A>

noj lum, n phr. town; ciudad. Becerra 1935:256 <Noj-lum, F>

noj lum, n phr. town (Tumbalá); Tumbalá. Becerra 1935:276 <Tiaka-lum, Nioj-lum> "En otro tiempo *Tumbalá* era población importante, i esto quieren decir estos dos sinónimos: *Tiek-lum* 'pueblo', por antonomasia; *Nioj-lum*, 'pueblo grande'."

noj te'el, n phr. grandparent; Grossvater/mutter. Sapper 1907:441 <inojtiel A, nyá T>

noj te'el, n phr. high forest; Hochwald. Sapper 1907:449 <nojtiel A, matial matial T>

noj te'el, n phr (obsolete). forest; montaña (bosque). Becerra 1935:267 <nojtiel, F>

nojal 'i chikin, adj phr. height; anchura (sic). Becerra 1935:253 <Nojalichikín, F>

nojal 'i wut, n phr (obsolete). long-headed; carilargo. Becerra 1935:256 <Noaligut>

noj te'el, n. grandfather; abuelo. Becerra 1935:252 <~Noj-tiel>

noj 'ek', n phr. Venus; Venus (estrella). MVS 1439 (note)

noj lum, n phr. city; ciudad. LF 1892:46 <Nojlum>

noj te'el, n phr. forest, brush; bosque, montaña. LF 1892:46 <Nojtiel> 'montaña'

nojal, n. size; tamaño. MVS 1192

nojal 'i chikin, n phr. width; anchura. LF 1892:46 <No jalichiquin> 'anchura'

noj 'ek', n phr. morning star; nixtamalero, lucero de la mañana. MSD

noj te'el, n. father's father, father's mother; padre del padre, madre del padre. MVS 880, 882

noj te'el, n. grandfather; abuelo. MSD

noj 'ej **n phr**, *molar (tooth); muela (diente)*.

noj 'ej, n phr. teeth; muelas. Stoll 1938:51 <niój e> 'muelas'

noj chan **n phr**, *day name; nombre de día*.

noj chan, n phr. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <nochan>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Chicchan (cf. Chuj 'ap'ak/). Lit., 'big snake'.

noj xib' > noxib' **n phr > n**, *old man,; viejo*. Lit., 'big man'. See /ñoxib'/.

noj xib', n phr. old man; viejo. LF 1892:45 <Nojxib> 'viejo'

noj xib'al, n. husband; marido. LF 1892:43 <Noxibal> 'marido'

noxi'al, n. husband; Gatte. Sapper 1907:440 <nojxial>

noxi'al, n phr. spouse; marido/a. Starr 1902, Ap. III: 7, 8 <i-no-shi-al>

noxib', n. hair; cabello (sic). Starr 1902, Ap. III:16 <no-shib> 'hair'.

noxib', n. head; cabeza (sic). Starr 1902, Ap. III:15 <no-shib> 'head'. Surely a misunderstanding, prompted by Starr indicating his head when eliciting 'cabello' and 'cabeza.' The current Chol term /ñoxix/ 'old man' descends from /ñoj xib'/ 'big man'; see /ñoj/. See /ñox/, below.

nojch' **n**, *lid; tapadera*

nojch', n. lid; su tapadera. MSD

- nojkk'** **n**, *snore; ronquido*
 nojkk', n. snore; roncar. Becerra 1935:273 <Tinok, ñiojkk> /woli] tyi ñojkk'/ 'he is snoring'
 nojkk', n. to snore; roncar. MVS 553
 nojkk', n. snore; roncar. MSD
- nojt'in vtr der**, *gnaw; rumerar*
 nojt'in, vtr der. to gnaw; rumerarlo. MSD
- nok** **vpo**, *kneeling; hincado*
 nokintel, vtr der pas < vpo. to kneel; hincarse. Becerra 1935:263 <Niukintiel>
 ?, vpo ?. kneel; hincar. Becerra 1935:263 <Nupsi-bú> ?
 noki', vpo imp. kneel!; hínicate. MVS 685 (note)
 nokol, vpo part. kneeling; hincado. MVS 684
 nokchokon, vpo caus. to make kneel; hincararlo. MVS 685 (note)
 nok, vpo. kneeling; arrodillado, hincado. MSD
- nokk'** **vtr**, *spin thread; hilar*
 nokk'ijel, vin < vtr der. to spin (thread); hilar. Becerra 1935:263 <Nokal, niokejel>
- nokk'-j**, see **nojkk'** **n**, *snore; ronquido*
- nol** **vpo**, *lying down; acostado*
 nolkk'in(tel), vtr der (pas). to roll (be rolled); rodar. Becerra 1935:273 <Bañol-kin-bú,
 ñiol-kintiel> /wa [woli 'a-] ñiol-k'iñ 'a-b'ä/ 'you are rolling yourself', /ñiol-k'iñ-tyel/ vpo-der-
 pas 'to be rolled'
 nolchokon, vpo caus. to lay down; acostarlo. MVS 677, 679, 680, 682 (notes)
 noli', vpo imp. lie down!; acuéstate. MVS 677
 nolol, vpo part. lying down; acostado. MVS 676, 681
 nole, vpo com. laid down; se acostó. MVS 679. /ñiol-le(y)-ø/ vpo-com-3B
 nol, vpo. lying down; acostado. MSD
- nop** **vtr**, *learn, believe; aprender, creer*
 nop, vtr. to accept; aceptararlo. MSD
 nopo, vtr-com. to believe (tv); creerlo. MVS 423, 423 (note)
 nop', vtr. to learn; aprender. MVS 643, 643 (note)
- not** **vtr**, *glue, pegar*
 not, vtr. to glue something; pegararlo (con pegamento). MSD
 noto, vtr-com. to stick together; pegararlo. MVS 800, 800 (note)
- noxib'** **n**, *old man; viejo*. From obsolete /ñoj xib'/ 'elder male' (see above).
 xnox, col-n. old person; viejo (persona). Starr 1902: 99 <schnosch, schni hep> 'viejo; old'. /x-ñoj/
 'old man', /x-ñejep'/ 'old person'
 nox, n. old man; anciano. Becerra 1935:253 <Niosh, F>

nox tat, n phr. grandfather; abuelo. Becerra 1935:252 <niosh-tiat>
nox, n. old person; viejo (sust.). Becerra 1935:277 <Ñosh, niosh, F, nie-jeb; (noj-shib, F)>
nox b'ä lak tat, n phr. old man; viejito. MVS 944. /ñox-bä lak-tyaty/ 'gentleman [lak tyaty] who is
an old man [/ñoxix/]
nox, n. old (person); viejo. MSD

noxi'al, n. husband; marido. Starr 1902: 91 <niosch-yal> 'marido; husband'; 88 <nioth-hual>
'esposo; spouse'

noxi'al, n. husband; esposo. Becerra 1935:261 <Noshal>
noxi'al, n. husband; marido. Becerra 1935:266 <Nioshial; nojshibal, F>
noxi'al, n. husband; esposo. MVS 908
noxix, n. old man; viejo. MVS 961

noxib', n. hair; cabello (sic). Starr 1902, Ap. III:16 <no-shib> 'hair'.

noxib', n. head; cabeza (sic). Starr 1902, Ap. III:15 <no-shib> 'head'. Surely a misunderstanding,
prompted by Starr indicating his head when eliciting 'cabello' and 'cabeza.' The current
Chol term /ñoxix/ 'old man' descends from /ñoj xib'/ 'big man'; see /ñoj/. See /ñox/, below.

nuchil n, *hip; cadera*

nuchil, n. hip; cadera. MSD

nues **n** < Spanish *nuez, nut; nuez*

nues, n. nut; nuez. LF 1892:45 <Nuez>

nuj na' **n phr**, *wife of namesake; mujer de tocayo*. See also /ñoj/ (above)

nuj na', n phr. wife of namesake; mujer de tocayo. MSD. Lit. 'great woman'

nujkul **n** < Tzeltal *nuhkul, hide, skin; cuero*. Slocum and Gerdel 1980:167

nujkul, n. hide, skin; cuero. Starr 1902: 86 <ni-uk-ul>

nujkul, n. skin, hide; cuero. Becerra 1935:258 <Puchib, F; niujkul>

nujlun vtr der, *gnaw; rumear*

nujlun, vtr. gnaw it!; ruméalo! MSD

nujpunel **vtr der**, *marry; casarse*

nujpunel, vin < vtr der. to get married, marriage; casarse, casamiento. MVS 958, 959, 932 (note)

nujpun **vtr der** < n, *to be married; casarse*. Cf. A&A: /ñujpañ/ vtr 'formar un par'. These forms
imply a */ñujp-uñ/ vtr der 'form a pair'.

nujpunel, n. marriage; matrimonio. LF 1892:44 <Nujpunel>

nujpunel, n. marriage; casar. Starr 1902: 84 <niuk-punel>

nujpunel, n. marriage; casamiento. Becerra 1935:256 <Ñupujel, niujpuniel; nujpunel, F>

nujpunel, n. marriage; matrimonio. Becerra 1935:266 <Ñupujel, niujpuniel; nujpunel, F>

nujpunel, n. wedding; casarse. MSD

nujpunel, n. wedding; casamiento. MSD

- nujp** **vpo**, *to be companions; ser compañeros*
 nujptesan, vpo caus. to marry a couple (e.g., what a priest does); casarle a otro. MSD. Lit. 'to cause to become companions'. The form CVjC-tesan implies a vin or vpo root (vtr does not form causatives).
- nuk** **adj**, *big; grande*. See also /ñuj, ñoj/ (above)
 nuk, adj. wide; ancho. Stoll 1938:74
 nuk, adj. thick; grueso. Stoll 1938:76 <niöc, pim>
 nuk, adj. large, grand; grande. Starr 1902: 89 <niuk>
 nuk, adj. wide; ancho. Starr 1902: 83 <niúk> 'ancho mas; wider'
 nuk, adj. big; grande. Becerra 1935:262 <Kolem; nuk, F>
 nuk, adj. wide; ancho. MVS 1196
 nuk, adj. big; grande. MSD
- nuk 'i chikin, phr. (its ear is) wide; ancho (su oreja). LF 1892:44 <Nukichiquin> 'ancho'
 nuk b'ä, adj-rel. (that which is) big; grande. Stoll 1938:74 <niocbú>
 nuk 'i chikin, phr. wide; ancho. Becerra 1935:253 <Nukichikín, F>
 nuk 'i b'äkäl, n phr. young corn ear; está macizo, sale el grano, grueso el olote. MSD
- *nuk** **n**, *nut; nuez*. Probably spurious; otherwise unattested.
 nuk, adj. nut; nuez. LF 1892:45 <Nuc>. Prob. mistake for *<Nuez>.
- nuk** **vpo**, *lying face down; acostado boca abajo*
 nukul, vpo part. lying face down; acostado boca abajo. MVS 678
 nuk, vpo. be upside down; embrocar. MSD
- nuk-j**, see **nujkul** **n** < **Tzeltal** *nuhkul*, *hide, skin; cuero*. Slocum and Gerdel 1980:167
- nuk'** **vtr**, *suck; chupar*
 nuk', vtr. to suck; chupar (como mosquito). MVS 341
 nuk' k'ujtz, vtr phr. to smoke tobacco; fumar. Becerra 1935:262 <Niuk-kuts>
 nuk' k'ujtz, vtr phr. to smoke cigarettes; fumar. MVS 253
- nul** **vtr**, *gnaw, roll in mouth; rumearlo*
 nul, vtr. to gnaw, roll in the mouth; rumear (como hace el perro a su hueso). MSD
- nul-j**, see **nujlun** **vtr der**, *gnaw; rumear*
- num** **vin**, *pass by; pasar*. See also /ñusañ/ vin caus 'cause to pass'
 numel, vin. to pass by; pasar. Becerra 1935:270 <Ñumel>
 numel, vin. to pass by; pasar. MSD
- jum p'ejl 'i numel ti jun k'al, num phr. Twenty-one; 21. Sapper 1907:457 <junbel i nume ti jun cal A>. Lit., 'one (thing) passing one score'
 cha' p'ejl 'i numel ti jun k'al, num phr. twenty-two; 22. Sapper 1907:457 <chabel i nume ti jun cal

A>. Lit., 'two (things) passing one score'

numol **n** < **vin**, *surplus, sobra*
numol, n (obsolete) < vin. surplus; sobra. Becerra 1935:274 <ñumol>

numel **num cl**, *times, layers in a stack; veces, repeticiones*
numel, num cl. layers in a stack, cf. tem. MSD. A&A: 'para contar vueltas, veces que se repite'

nup ? **?**, *kneel; hincar*. Unknown; otherwise unattested.
nupsi bä, ?. to kneel; hincar. Becerra 1935:263 <Nupsi-bú>

nup' **vtr**, *enclose; encerrar*
nup'u, vtr com. to close; cerrar. Starr 1902:85 <mup-ú> [sic]
nup' b'ä, vtr ref. to close itself; ajustar (sic). Becerra 1935:252 <Niupbú>
nup'u, vtr com. to close; cerrarlo. MVS 738, 738 (note)
nup'ul, vtr part. closed, covered; cerrado, tapado. MVS 1224, 739
nup', vtr. to enclose; encerrarlo. MSD

nupjel, vtr pas. to be imprisoned; encarcelar. Becerra 1935:260 <Ñupel, niupjel>

nup-j, see **nupjel** **vtr der**, *marry; casarse*

nup-j, see **nupj** **n**, *companion; compañero*

nup-j, see **nupjun** **vtr der** < **n**, *to be married; casarse*

nup-j, see **nupj** **vpo**, *to be companions; ser compañeros*

núpsias **n** < **Spanish nupcias**, *marriage ceremony; casamiento*
núpsias, n (obsolete). marriage ceremony; nupcias. LF 1892:44 <Nupcias, Lo mismo>

nusan **vtr der**, *pass something; pasarlo*. From */ñum-sañ/ vin caus 'cause to pass'
nusan, vtr der. to pass something; pasarlo. MSD
nusan, vtr der. to pass; pasar. MVS 578 (note)

nux **vin**, *swim; nadar*. Cf. Montejo et al. 2000:154 /ñuxel/ vin 'nadar'
nux, vin. to swim; nadar. MSD
nuxijel, vin. to swim; nadar. Becerra 1935:268 <Mushujel, niushel>
nuxijel, vin. to swim; nadar. MVS 845

O

'och **vin, enter; entrar**

'och, vin. to go in; entrar. MVS 692, 692 (note)

'och, vin. to enter; entrar. MSD

'ochel, vin. to enter; entrar. Starr 1902: 88 <muj ochel>

'ochel, vin. to enter; penetrar. Becerra 1935:270 <Ochén, ochel>

'ochen, vin imp. enter!; ¡entra! Becerra 1935:260 <Ochén, F>

'ochen, vin imp. enter!; entrar. Becerra 1935:260 <Ochén>

'och k'in, n phr. afternoon; tarde. LF 1892:45 <Ochkin> 'tarde'

'och [ʔajawʔ] k'in, n phr (obsolete). evening; Abends. Sapper 1907:454 <ochajök'in A, hiquix T>.

Perhaps /'och ʔajaw k'iñ/ 'enters Lord Sun'. /'ik'-ix/ 'dark already'

'ochix k'in, n < vin phr. afternoon; tarde (sust). Becerra 1935:275 <Oches-kin; och-kin, F> /'och-ix k'iñ/ 'enters already the sun'. A&A /'ochix k'iñ/ 'ya es tarde (en el día)'

'oche(l)-majlel ch'ujul tat, phr. west; occidente. Becerra 1935:268 <Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin; majlokin, F> /'och-el majl-el ch'ujul tyaty/ 'our Holy Father goes off to enter [the underworld]', /päj'k'el k'iñ/ 'the sun is planted', /majl-o' k'iñ/ 'the place the sun goes'

'ochem ch'äk, n (phr). chigger; nigua. Becerra 1935:268 <Chuk, ochén-chuk> "El primer nombre dice 'pulga' simplemente; el segundo dice 'pulga que penetra' (*Pulex penetrans*). Tal vez no haya vocablo propio i sea una adopción del nombre de la 'pulga', pues parece que la nigua es originaria del Antiguo Continente i fué importada con el cerdo, el borrego i los negros." Lit., 'flea that has entered'

'ochel ti jun. v phr. enter a record; anotar, apuntar. Becerra 1935:253 <Ochetijún>

'ocho'ja', n phr (obsolete). sinkhole; sumidero del agua. Becerra 1935:274 <Ocho-já, yo-chib-já> . /'och-o' ja', y-och-ib' ja'/ 'entering place of water'

'och majlel ti yeb'al ja', vin phr. to sink; sumirse, hundirse. MVS 855, 855 (note)"

yochel, n < vin. entrance; la entrada. MSD

yochel, n < vin. entrance; entrada. MSD

yochib' ja', n phr. sinkhole; sumidero del agua. Becerra 1935:274 <Ocho-já, yochib-já> /'och-o' ja', y-och-ib' ja'/ 'entering place of water'

'och-en, vin-ben 'to enter for someone's benefit'

'ochen 'ilera, vtr phr. to thread a needle; ensartar. Becerra 1935:260 <Jujlel, ochén-hilera>

'ochen klawux, vtr phr. to drive nails; clavar. Becerra 1935:257 <Ochén-clavush>

'ochen tak'in ti yok múla, phr. to shoe a mule; herrar. Becerra 1935:263 <Ochén tiakín-ti-yok-mula> Lit. '(for) metal to enter the foot of a mule'

'otzan < **'och-san**, vin-caus 'to cause something to enter'

'otzan, vin caus, to put in; meterlo. MVS 693, 693 (note)

'otzan ti kolojte', vtr phr. to frame a house; enjaular casa. Becerra 1935:260 <Oches-ti-kolotié, otsan-ti-kolotié>. Both from /'och-es(-añ) tyi kolotye' /put in the framework'

'ochenek, n (obsolete). *wound, sore; llaga*. Becerra 1935:265 <Ochén-yek, joj-güel>. Otherwise unattested. Probably /cheñek/ 'stinking corpse/dead animal', perhaps /'och cheñek/.

'ojb'al **n, cough; tos**
 'ojb'al, n. cough (up phlegm); desgarrar. LF 1892:44 <Ojbal> 'desgarrar'
 'ojb'al, n. cough; esgarrar. Becerra 1935:261 <ojbal, F; véase "Tos">
 'ojb'al, n. cough; tos. Becerra 1935:276 <Okbal; ojbal, F>
 'ojb'al, n. cough; tos. MVS 459, 460
 'ojb'al, n. cough ; tos. MSD

'ojl **n, half, center; mitad, centro**
 'ojlil, n. half; mitad. Starr 1902: 92 <olil>
 'ojlil, n. half; mitad. Becerra 1935:267 <Shiniol, ojilil>
 'ojlil, n. half; medio. MVS 1310, 1310 (note)

k'aj 'oj, vtr phr. to rest; descansar (ACG). Becerra 1935:259 <Kajé, kajash-abú>. Cf. A&A /k'aj 'oj/ vtr n, 'descanso', /k'aj laj k-o'/ 'descansar' (lit., 'we rest'), /k'aj-o' 'oj/ vtr-der n, 'lugar de descanso'. Note that the final /l/ has been lost in these forms.

A&A /k'aj/ 'tapiscar' ('harvest and store [maize]')
 'ojlil 'ak'älel, n phr. midnight; Mitternacht. Sapper 1907:454 <vojli acölel A, vuachajkin T>
 yojl b'äkel (ACG), n phr. marrow; tuétano. Becerra 1935:276 <Loul, tutu-bukel>
 yojl b'äkel, n phr. marrow; tuétano. MVS 542
 yojlil tejklum, n phr. center of town; centro. MVS 1051

'ok **n, leg, foot; pierna, pie**
 'ok, n. foot; pie. LF 1892:43 <Oc>
 'ok, n. foot; pie. Becerra 1935:270 <Ok, F; yok>
 'ok, n. foot; pie. Stoll 1938:53 <ok>
 'ok, n. foot; Fuss. Sapper 1907:443 <yok T, tzeniek A>
 A&A /tzeñek/ 'canilla de la pierna' ('shin bone').
 'ok, n. foot; pie. Starr 1902: 94 <k'ok>
 'ok, n. leg, foot; pierna, pie. Starr 1902, Ap. III: 26, 27 <lak-ok>
 'ok, n. river mouth; boca del río. MVS 544 (note)
 'ok, n. foot; pie. MVS 477
 'ok, n. foot; pie. MSD

b'ik' 'ok, n phr. ankle; tobillo. Becerra 1935:275 <Bik-kok>, lit. 'neck of my leg'
 na' 'ok, n phr. big toe; dedo del pie. Becerra 1935:259 <Niá-ok>, lit. 'mother of the foot'
 ta' 'ok, n phr. calf of the leg; pantorilla. Becerra 1935:270 <Tia-ok>. Lit., 'excrement of the leg'
 yal kok, n phr. toe; dedo meñique (sic). Becerra 1935:259 <Yal-kok>. Lit., 'child of the foot'
 yit kok, n phr (obsolete). heel bone; calcañal. Becerra 1935:255 <yit-kuk>.
 Lit., 'buttocks of my foot'. A&A /tyuñ 'ok/ 'talón', lit. 'stone of the foot'
 yok ja', n phr. ditch; zanja. Becerra 1935:278 <Yok-já>

'ok **n, day name; nombre de día**
 'ok, n. day name' nombre de día. Campbell 1984:179 <oc>. From the Libro de Bautismos y

Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Oc (cf. Chuj 'elap').

'ok' **adj**, *rotten; podrido*. Cf. A&A /'ok'mäl/ verbal n, 'podrirse'
'ok'b'en, adj. rotten; podrido. Starr 1902: 95 <ok-wen> 'pudrir; to rot'
'ok'b'en, adj. podrido; podrido. Becerra 1935:271 <Okbén, pukbén>.
Cf. A&A /'ok'b'eñal/ n < adj, 'pudrimiento'
'ok', adj. rotten ; podrido. MSD

'ok'ol, n. mud; lodo. Starr 1902: 91 <ok-ol>
'ok'ol, n. mud; lodo. Becerra 1935:265 <Okol>
'ok'ol, n. mud; Schmutz. Sapper 1907:452 <ok'om T, ok'ol A>
'ok'ol, n. mud; lodo. MVS 844, 844 (note)
'ok'ol, n. mud; lodo. MSD

'ok' **vin**, *cry; llorar*
'ok'el, vin. to cry; llorar. Becerra 1935:265 <Ukel, F>

'ol-j, see **'ojl** **n**, *half, center; mitad, centro*

'olmal **n**, *liver; hígado*
yolmal, pos-n. liver; hígado. Becerra 1935:263 <Yolmal>
'olmal, n. liver; pulmón (sic). Becerra 1935:271 <Yolmal>
'olmal, n. liver; hígado. MVS 537a

'om **n**, *desire, want; deseo*
'om, n. desire; deseo. Starr 1902: 89 <com-kú> 'gana (tengo); longing (I have)';
88 <añtio yom k'in> 'falta, lack'. /k-om ku/ 'it really is my desire',
'añ tyo y-om k'iñ/ 'it still wants [lacks] daylight'
'om, n. want; quieres? (sic). Becerra 1935:272 <Ajem, aguoná>
'om, n. want; querer (sic). MVS 1030, 1030 (note), 578 (note)

'on **adj**, *sufficient; bastante*
'on, adj. sufficient; bastante. MSD

'onel **n**, *cry, shout; grito*
'onel, n. to yell; gritar (sic). LF 1892:43 <Onel>
'onel, n. cry, shout; grito. LF 1892:44 <Onel>
'onel, n. cry; gritar (sic). Starr 1902: 89 <oñel>
'onel, n. cry; gritar (sic). Becerra 1935:262 <Oñel, onial; onel, F>
'onel, n. cry; grito. Becerra 1935:262 <Onel, F>
'onel, n. cry, shout; rugir. Becerra 1935:273 <Kai-bajlum, oniel> /k'ay b'ajlum/ 'cry of the jaguar'
'onel, n. to shout; gritar. MVS 993, 993 (note)
'onel, n. cry, shout; grito. MSD

'oniy **adv**, *long ago; hace mucho tiempo*
'oniyix, adv. before; antes. Starr 1902: 83 <oni-yisch> /'oñi(y)-ix/ adv-perf

'oniyix, adv. ancient (time); antiguo. Becerra 1935:253 <Oni-yish>

'onte' **n-n**, *laurel (plant name); laurel*

'onte', n-n. laurel (plant name); laurel. Becerra 1935:265 <Ontié, untié> "No se trata de *Lauris nobili* o 'laurel de poeta'; es otra planta de la misma familia."

'oraj **n** < **Spanish** *hora*, *time, hour; tiempo, hora*

'oraj, n. hour; hora. LF 1892:45 <Hora, lo mismo>

b'aki 'ora, interr phr. when? (what time?); cuándo. Becerra 1935:258 <Bakí-hora, jalal-kí; jalaj, F>

NB: /b'aki 'ora/ questions the hour, /jalaj/ questions the day.

belel 'ora, n phr. always; siempre. Becerra 1935:274 <Belé-hora>

A&A /b'elel 'oraj/ 'seguido' (continually).

mach 'an ba 'oraj, neg phr. never; nunca. Becerra 1935:268

<Machán-ba-hora> /mach 'añ b'a 'ora/, lit. 'there is no when'

'ora jach, n phr. (Do it) now!; ligero (presto). Becerra 1935:265 <Ajñiel, hora-jaché, sebet>

'ora jach, n phr. right away; luego. MVS 1367, 721 (note)

'oroj **n** < **Spanish** *oro*, *gold; oro*

'oroj, n. gold; oro. Becerra 1935:269 <oro>

'osoj **n** < **Spanish** *oso*, *bear; oso*

'osoj, n (obsolete). bear; oso. LF 1892:47 <Oso, lo mismo>

'otoño **n** < **Spanish** *otoño*, *autumn; otoño*

'otoño, n (obsolete). autumn; otoño. LF 1892:45 <Otoño, Lo mismo>

'otot **n**, *house; casa*

'otot, n. house; casa. LF 1892:47 <Otot> 'cara [sic]'

'otot, n. house; casa. Stoll 1938:53 <otiót>

'otot, n. house; Haus. Sapper 1907:443 <otot T, otyot A>

'otot, n. house; casa. Starr 1902: 84 <odiot>; 95 <ti-odiot> 'puerta; door'

'otot, n. house; casa. Becerra 1935:256 <Otiot; otot, F>

'otot, n. house; casa. MVS 1129

yotot chab', n phr. beehive; colmena. MVS 114

yotot joläl, n phr (obsolete). cap; gorra. LF 1892:47 <Yototjolul> 'gorro'

yotot joläl, n phr (obsolete). cap; gorra (obsolete). LF 1892:47 <Yototjolul> 'gorro'

yotot joläl, n phr (obsolete). cap; gorro. Becerra 1935:262 <Yotot-jolul, F>

yotot lak ch'ujul tat, n phr. church; iglesia. Becerra 1935:264 <Otiotu chul-tiat, chul-otot>

Lit., 'house of Our Holy Father'

yotot lak mänonel, n phr. market; mercado. MVS 1052, 1052 (note)

yotot machit, n phr. machete scabbard; vaina de machete. Becerra 1935:277 <Otiot-machit>

yotokol, n phr. wasp's nest; panal. MVS 118

'ak'älel 'otot, n phr (obsolete). jail; calabozo. Becerra 1935:255 <Akulel-otot> Lit., 'night house'

ch'ul 'otot, n phr (obsolete). church; iglesia. Becerra 1935:264 <chul-otot> Lit., 'holy house'
jal 'otot, n phr. hut; choza. Becerra 1935:259 <Jal-otiot; jal-otot, F>
jol 'otot, n phr. attic, storage area on rafters; tapanco. Becerra 1935:275 <Jo-otiot>
jolonte' 'otot, n (obsolete). house beam; caballete (de la casa). Becerra 1935:255 <jolontié-otot>
A&A /jol 'otyoty/ 'caballete'
mäjkil (ti) 'otot, n phr. door; puerta. Becerra 1935:271 <Muk-otiot, majkil-otiot; tiel, F>
'otot 'ixim, n phr (obsolete). granary; troje de maíz. Becerra 1935:276 <Otiot-ishim, F>
A&A /y-otylel/ 'almacén (maíz)'
ti' 'otot, n phr. door; puerta. Starr 1902: 95 <ti-odiot>

'otzan **vtr** < **vin caus**, *insert something; meterlo*. From */'och-sañ/ **vin caus**
'otzan, vtr < vin caus. to put something in somewhere; meterlo. MSD. Lit., 'cause to enter'

'oy **n**, *house post, forked pole; horcón*
'oy, n. forked pole; horcón. MVS 1138
'oy, n. house post; horcón. MSD
'oy, n. housepost; horcón. Becerra 1935:264 <Oi>
'oy, n. house post; Pfeiler. Sapper 1907:444 <oy A T>

P

pa' **n**, *small stream, arroyo; arroyo*
pa', n. river, stream; río, arroyo. LF 1892:45 <Pa> 'río'
pa', n. arroyo, gorge; arroyo. Starr 1902: 83 <pa>
pa', n. gully, arroyo; arroyo. Becerra 1935:253 <Pa, paa>
pa', n. arroyo; arroyo. MVS 834
pa', n. arroyo, stream, ravine; arroyo. MSD

pachej **n**, *palm of hand; palma de la mano*
pachej k'äb, n phr. palm (of hand); palma (de la mano). MVS 502

pach'-j, see **pajch'** **n**, *pineapple; piña*

paj **adj**, *sour; agrio*
paj, adj. sour; agrio. Starr 1902:82 <paj>
paj, adj. bitter; agrio. Stoll 1938:75
paj, adj. acid, sour; ácido. Becerra 1935:252 <Paj>
paj, adj. sour; agrio, ácido. MVS 352
paj, adj. bitter, acid; agrio, ácido. MSD

ch'ajch'aj paj, adj phr. sweet and sour; agridulce. Becerra 1935:252 <chajchaj-paj>
paj lum, n phr. acid earth; tierra agria. MVS 305 (note)
pajlum, n-n. a white soil that is eaten; tierra blanca (que se come). MSD
pajon, n. sour tortilla; tortilla agria. MSD

- pajäy** **n**, *skunk; zorrillo*. NB: *zorra* is local Spanish for 'skunk', otherwise 'fox'
pajäy, n. skunk; zorrillo. LF1892:47 <Pajull> 'sorra'
pajäy, n. skunk; zorrillo. Starr 1902:99 <pajui> 'zorro; fox [sic]'
pajäy, n. skunk; zorrillo. Becerra 1935:278 <Pajui, F> *Conepatus mapurito*
pajäy, n. skunk; zorrillo. MVS 39
- pajch'** **n**, *pineapple; piña*
pajch', n. pineapple; Ananas. Sapper 1907:448 <pach T, pojch A>
pajch, n. pineapple; piña. Becerra 1935:271 <Pajch>
pajch', n. pineapple; piña. MVS 228
pajch', n. pineapple (plant); piña. MSD
- t'utz pajch', n phr. piñuela (bromeliad); piñuela. Becerra 1935:271 <Tiuch-pajch, al-pajch>
Bromelia pinguin. A&A /ty'utz pajch', ch'ix pajch'/ 'piñuela'. ACG: /tzuty pajch'/
'little pineapple'
- pajk'** **vtr**, *to apply daub to a wall; embarrar*
pajk'in, vtr der. to apply daub to a house; embarrar (casa). MSD
pajk'ijel, vin < n. to daub mud; embarrar. Becerra 1935:260 <Kukén-okol, pajkijel>
pajk'b'il 'otot, n phr. wattle-and-daub house; casa embarrada de lodo. MSD
- pajk'** **n**, *daub, wattle and daub; bajarreque*
pajk' bä 'otot, n phr. wattle and daub (house); (casa de) bajarreque. MVS 1146
pajk' 'otot, n phr. wattle-and-daub house; casa embarrada de lodo, bajarreque (wattle and daub).
MSD
- pajl** **vtr, vin**, *carve wood; labrar (madera)*
pajlel, vin < vtr. to carve wood; labrar. Becerra 1935:264 <Pajlel, pajlin>
pajlin, vtr der. to sharpen, make a point; hacer punta. Becerra 1935:263 <Pajel, pajlení>
pajlin, vtr imp. carve it!; ¡lábralo!. Becerra 1935:264 <Pajlín>
- pajm** **vin**, *surface, bob up; surdir*
pajm, vin. to bob up from under water; surdir. MSD
- pajpak** **n**, *bird name; nombre de un pájar*
pajpak, n. bird name; pájaro nocturno; llega de noche en los playones a comer renacuacho. Gris,
pico pacho (como pato), cola como garza. Grita "paj paj paj..." MSD
- pak** **vpo?**, *loaded with fruit; cargada de fruta*
pakal, vpo part? loaded with fruit; cargada de fruta. MSD
pakal, vpo part? loaded with fruit (tree); cargada con fruta. MSD
- pak'** **n**, *seed; semilla*
pak', n. seed; semilla. Starr 1902:97 <pa-k>
pak', n. to plant something (seed), seed for planting; sembrar, semilla para sembrar. MSD

pal **vpo**, *in a bunch; arrracimado*
palal, vpo part. in form of bunch (A&A: arrracimado); en forma de rcimo. MSD

palaj **n** < **Spanish** *pala*; *oar, paddle; remo*
palaj te', n phr. oar, paddle; remo. Becerra 1935:272 <Pala-ti>

palej **n** < **Spanih** *padre* , *priest; padre, cura*
palej, n. priest; padre, cura. MVS 431

palnke **n** < **Spanish** *Palenque*, *Palenque (place name); Palenque*
palnke, n. Palenque (place name); Palenque, Chiapas. MSD
xpalenkejob', col n. Palenque people; Palencanos. MSD

pal-j, see **pajl** **vtr, vin**, *carve wood; labrar (madera)*

palma **n** < **Spanish** *palma* , *palm; palma*
palma, n. royal palm; palma real. MVS 167

pam **n**, *surface, forehead; superficie, frente*

pam as anatomical term:

pam, n. forehead; frente. LF 1892:43 <Pam>
pam, n. forehead; Stirn. Sapper 1907:442 <pain A, bam T>
pam, n. forehead; crneo. Becerra 1935:258 <Pam>
pam, n. forehead; frente (1a). Becerra 1935:262 <Pam, F>
pam, n. forehead; frente. MVS 486
pam, n. forehead; frente (de cabeza). MSD

b'kel pam, n phr. bones of forehead; frontal. Becerra 1935:262 <Bukel-pam>
pam ya', n phr. (leg) muscle; muslo. Becerra 1935:267 <Ya, pam-y>

pam as locational noun:

ti pam, n phr. on top of; sobre. LF 1892:47 <Tipam>
ti pam, n phr. above; sobre. Starr 1902:88 <si-pam> 'encima de; from above' (sic).
ti pam, n phr. on top of; sobre. Becerra 1935:274 <tipam, F>
pam, adj. on top of; encima. Becerra 1935:260 <Pam>

panchan < **pam-chan**, lit. 'surface of the sky'

panchan, n. sky; cielo. LF 1892:44 <Pauchau> (sic)
panchan, n. sky, heaven; cielo. Stoll 1938:65
panchan, n. heaven; Himmel. Sapper 1907:453 <panchan A T>
panchan, n. sky; cielo. Starr 1902:85 <panchan>
panchan, n. sky; cielo. Becerra 1935:256 <Pachn, pamchu; pau-chau, F> (sic)
panchan, n. sky; cielo. MVS 861

panumil < **pam-lum-il**. Lit. 'surface of the earth'. A&A: /pañimil/
panumil, n. world; mundo. LF 1892:45 <Panumil>
panumil, n. earth; mundo. Starr 1902:92 <panumit> [sic]
panumil, n. world; luz del día (sic). Becerra 1935:265 <paniumil>
panumil, n. earth, world; mundo. Becerra 1935:267 <Paniumil; panumil, F; mulagüil>
panumil, n. world; mundo. MVS 801

ti panimil, n phr. outside, in the world; afuera. Becerra 1935:252 <tipaniumil>
k'el panumil, vtr phr. to be born (persons); nacer. Becerra 1935:268
<Boli-ti-tiopel, kel-paniumil>
panlum, n. cemetery; panteón. MVS 613

possibly related:

säkpam, n. toasted tortilla, tostada; Totoposte (gedörrte Maiskuchen).
Sapper 1907:447 <sicpam T, uoch A> A&A /woch/' 'tostada'
säkpam, n. toposte (toasted tortilla); toposte. Becerra 1935:276 <Su-pan>
sakpam, n. tostada, totoposte, toasted tortilla; tostada, totoposte. MSD

pam **adj.** *smooth, level; liso, anivelado*

pamal ja', n phr. stagnant (water); remanso. Becerra 1935:272 <Pama-já>
pamal, adj. brim full; rebasado (tanque de agua, lleno y más). MSD

wen pamal, adj phr. smooth surfaced; liso. Becerra 1935:265 <buen-pamal, yuluk-niaj>
wen pamal, adj phr. level; lleno (sic).

Becerra 1935:265 <Buen-pamal, butiul> /b'uty'ul/ vtr part 'filled, full'

pamlel, n < adj. valley; valle. Becerra 1935:277 <Joktiul, pamlel; japtiul, F>
A&A: /joktyäl/ 'planada, valle', /pamlel/ 'superficie', /japtyäl/ 'zanjón' (ditch).

pamun, vtr der < adj. to make even, match, smooth; emparejarlo. MSD

pamakna, adv < adj. floating; flotar. MVS 853

pamakna, adv < adj. level, even surfaced; parejo (tierra, table). MSD

pam 'otot, n phr. front, peak, courtyard; frente, cima, patio.

Starr 1902:93 <pam-otiot> 'patio; court-yard'

pampam 'otot, n phr. patio; patio. MVS 1156

pampam 'otot, n phr. house yard; sitio de la casa. MSD

pante' < **pam-te'**, lit. 'flat tree'

pante', n. bridge; puente. Becerra 1935:271 <Pam-tié>

pante', n. rack, frame; tapesco. MVS 1163. A&A /pañtye'lel/ 'tapesco'

pante', n. bridge; puente. MVS 846

pante', n. bridge; puente. Starr 1902:95 <pan-tic> [sic]

pam-j, see **pajm** **vin**, *surface, bob up; surdir*

pan **n** < **Spanish** *pan*, *bread*; *pan*
pan, n. bread; pan. MVS 321

panu ~ payoj **n** < **Spanish** *pañó*, *neckerchief*; *pañuelo*. A&A /pañujl/
payojäl, n (obsolete). bandana, scarf; rebozo (sic). Becerra 1935:272 <Mukil, payo-jul>
panu, n. neckerchief; pañ(uel)o. MVS 1100.

pas **vin**, *emerge*, *sprout*; *salir*, *brotar*
paso' k'in, n phr. east; oriente. LF 1892:45 <Pasokin> /pas-o' k'iñ/ 'where the sun emerges'
pasib' k'in, n phr. east; oriente. Becerra 1935:269 <Loke-ti-chul-tiat, pasib-kin; paso-kín, F>
/lok'el ch'ujul tyaty/ 'Holy Father comes out',
/pas-ib' k'iñ, pas-o' k'iñ/ 'place where the sun emerges'

pasbará **n** < **Spanish** *fósforo*, *match*; *fósforo*
pasbará, n. wax match, phosphorus match; cerillo, fósforo. MVS 373, 374

pasote ~ pasontej **n** < **Spanish** *epazote*, *goosefoot*; *epazote*. *Chenopodium ambrosioides*
pasontej, n. goosefoot (plant); epazote. MVS 192
wi' xpasote, n phr. root of epazote plant; raíz de epazote.
Becerra 1935:272 <Yebe-pasote, güi-shpasote> /wi' x-pasote/ n col-n.
yeb'al pasote, n phr. epazote root; raíz de epazote.
Becerra 1935:272 <Yebe-pasote, güi-shpasote> /yeb'al/ 'below'

pat **n**, *back*; *espalda*

pat as an anatomical term:

pat, n. back; espalda. LF 1892:44 <Pat>

pat, n. back; espalda. Becerra 1935:261 <Pat, F>

pat, n. back (body part); pulpa (sic). Becerra 1935:271 <Pat, pamyá>

pat, n. back; espalda. MVS 496

pat, n. back; espalda. MSD

b'äkel pat, n phr. backbone; espinazo. Becerra 1935:261 <Bukel-pat>

lok'el 'i pat, vin phr. to peel (e.g., sunburn); pelar. Becerra 1935:270 <Lokel-i-pat> Lit., 'his back comes off'

pat b'ik', n phr. nape of neck; nuca. MVS 488

pat wut, n phr (obsolete). eyebrow; ceja, cejas. Becerra 1935:256 <pat-gut, F>

pat wut, n phr (obsolete). eyebrow; ceja. LF 1892:43 <Patgut> 'cejas'

pat te', n phr. tree bark; corteza. Becerra 1935:257 <Pat-tié, F>

pat te', n phr. tree bark; cáscara. Becerra 1935:256 <Pat-tié, F>

pät te', n phr, wooden tray; Hölzernes Traggstell. Sapper 1907:446 <pötya A, quiob T>

pat ch'ajan, n phr. cáscara de majagua (plant name); cáscara de majagua (planta). MSD.

Lit. 'bark of the rope'. Cf. A&A /ch'ajañ/ 'capulín cimarrón (árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapales)'. Schoenhals: "*majagua. Hibiscus tiliaceus...*
Historically, the bark has been used for rope..."

pat te', n phr. tree bark; corteza. LF 1892:46 <Patié>

pat te', n phr. bark; cáscara de palo. MVS 144

päte', n-n. balsa bark, for sleeping; cáscara de balsa, para dormir. MSD

i xujk papat, n phr. external corner (of a house); esquina (externa). MSD

pat as a locational noun:

jumpat, n. behind; atrás. Starr 1902:83 <jum-pat> 'atrás; behind'

jumpat, n. outside; afuera. Becerra 1935:252 <Jumpat>

pat, n. behind; atrás. Becerra 1935:254 <Pat>

pati' n, *mushroom name; oreja de pato (hongo)*

pati', n. mushroom name; oreja de pato (hongo). MVS 187 (note)

pax n < **Spanish Pascual** , *Pascual; Pascual*

pax, n. Pascual (name); Pascual (nombre). MSD

paxial n < **Spanish pasear** , *stroll, walk; paseo*

paxial, n. to walk [around]; pasear. Starr 1902:93 <paschial->. A&A /paxyal/ 'paseo'

payoj ~ panu n < **Spanish paño** , *neckerchief; pañuelo*. A&A /pañujl/

payojäl, n (obsolete). bandana, scarf; rebozo (sic). Becerra 1935:272 <Mukil, payo-jul>

panu, n. neckerchief; pañ(uel)o. MVS 1100.

pächälel n, *body; cuerpo*

pächälel, n. body; Leib, Körper. Sapper 1907:441 <puchelá A>

pächälel, n. skin, hide; pellejo. Becerra 1935:270 <Push-ulel, puch-ilel; puchij, F>

/pächälel/ 'body', /pächilel, pächij/ 'shin'

pächij n, *skin, hide; cuero, piel*

pächij, n. skin; piel. LF 1892:43 <Puchíg>

pächij, n. skin; piel. Starr 1902:94 <putschi>

pächij, n. skin, hide; cuero. Becerra 1935:258 <Puchib, F; niujkul>

pächij, n. hide, skin; curtir. Becerra 1935:258 <Tsak-tsé-puchil>.

Prob. including /tz'ak/ 'medicine' or /tz'akañ/ 'cure'

pächilel, n. skin; piel. Becerra 1935:270 <Push-ulel, puch-ilel; puchij, F>

pächij, n. leather; cuero. MVS 1120

pächlel, n. skin; piel, cuero. MVS 484

päch, n. skin, hide; cuero, piel. MSD

pächilte', n-n (obsolete). drum; tambor. Becerra 1935:275 <Puchil-tié, laj-tié, cayó>

- pächil te'** **n phr**, *drum; tambor*
 pächilte', n phr (obsolete). drum; tambor. Becerra 1935:275 <Puchil-tié, laj-tié, cayó>
 Cf. A&A /pächi/ 'leather', /pächälel/ 'hide, shin' (Sabanilla Chol).
- päjtz'** **vin**, *glance off; planiar*
 päjtz'i, vin com, a blow of machete glanced off; planió el machete. MSD
- päk** **vtr**, *fold; doblar*
 päk, vtr. to fold; doblar. Starr 1902:87 <lalak puk> 'doblar; to double [sic]'
 päkental, vtr ben pas. to be folded for someone; doblar. Becerra 1935:260 <Utsjol, pukentiel>
 päk 'ixim, vtr phr. to bend cornstalks; doblar maíz. MVS 284
 päkäl, vtr part. to folded; doblado. MVS 784
 päkb'iltak, vtr part-plu. pleated; tiene pliegos. MVS 784 (note)
 päk, vtr. to harvest maize (by breaking off the ear); doblar maíz. MSD
 päjkel, vtr pas. to be harvested; doblado. MSD
- päk** **vpo**, *lying down; echado*
 päktäl, vpo. to lie down; echarse. Becerra 1935:260 <puktiul, F>
 päktäl, vpo. to be lying down; echarse (acostarse). LF 1892:43 <puctiul> 'echarse'

 päklom, n. broody hen; clueca. Becerra 1935:257 <Manish-ni-chalén-tiún, puk-lum> /mañix mi
 cha'leñ tyuñ/ 'she doesn't lay eggs'
- päk'** **n**, *wart; verruga*
 päk', n. wart; verruga. MVS 599
 päk', n. wart; verruga. MSD
- päk'** **vtr**, *stick together; pegar*
 päk'ä, vtr com. to stick together; pegarlo. MVS 800, 800 (note)
- päk'** **vtr**, *to plant seed; sembrar*
 päk', vtr. to plant; sembrar. LF 1892:45 <Puk>
 päk', vtr. to sow; sembrar. Starr 1902:97 <púk>
 päk', vtr. to plant; sembrar. Becerra 1935:273 <Puk, F; pujkel, pak>
 päjk'el, vtr pas. to be planted; sembrar. Becerra 1935:273 <Puk, F; pujkel, pak>
 päk', n. planting; siembra. MVS 252 (note)
 päk', vtr. to sow, sowing; sembrar, siembra. MVS 272, 277, 272 (note)
 päk', vtr. sowing; siembra. MVS 277 (note)
 päk', vtr. to plant something; sembrar. MSD
 päk' chol, vtr phr. to plant corn; sembrar milpa. MVS 252 (note)

 päk', vtr phr. to replant; resembrar. Becerra 1935:272 <Chagukpak, tsutsbén> /cha'-?-pak'/
 'two-?-plant'
- päk'b'al, n (obsolete). seed; semilla. LF 1892:45 <Pukbal> 'semilla'
 päk'b'al, n (obsolete) < vtr, seed; semilla. Becerra 1935:273 <Buk; pukbal, F>

päk'äb', n. seed (for planting); semilla. MVS 271

päjk'el k'in, phr. west; occidente. Becerra 1935:268 <Oche-majlel-chul-tiat, pujkel-kin; majlokin, F> /päjkel k'iñ/ lit., 'planted is the sun'

päl **adj.** *long; largo*
päl, adj. long; largo. MSD

päm **n.** *toucan; tucán.* Keel-billed toucan. A&A: *Ramphastos sulfuratus*.
päm, n. toucan; pico de hacha. Becerra 1935:270 <Pum, shpum> *Ramphastos carinatus*
päm, n. toucan; tucán. MVS 240 (note)
päm, n. toucan; tucán pico de hacha. MSD

päs **vtr.** *teach, show; enseñar*
päs'e', päsä, vtr (inc, com). to point out, to instruct; mostrar, enseñar.
Starr 1902: 92 <pu-zu> 'monstrar [sic]; to point out';
88 <muj-pusé> 'enseñar; to show, to instruct' /mu j-päs- e'/ 'I show it'
päs'b'al, n < vtr. teaching; mostrar. Becerra 1935:267 <Pusbel> (perhaps /päs'b'eñ/)
päs'b'en, vtr ben. to guide someone; guía (sic). Becerra 1935:263 <Pus-ben-majlel>
päs'b'en, vtr ben. to show; muéstralo. Becerra 1935:267 <Pusbén>
päs'b'en(tel), vtr ben (pas). to teach (be taught); enseñar. Becerra 1935:260 <Pusbén, puentiel>
päs'b'en(tel), vtr ben (pas). to (be) point(ed) out to someone; señalar. Becerra 1935:274 <Pusbén, pusbentiel>
päsä, vtr com. to teach, to show; enseñar, mostrar. MVS 986, 626, 626 (note), 646 (note)
päs, vtr. to show something; enseñar. MSD

päs'b'en majlel, n phr. guide; guía. Becerra 1935:263 <Pus-ben-majlel> Lit., 'shows someone [how to] go'

päs'b'ij, n-n. guide; guía. ACG. /päs-b'ij/, lit., 'shows road'

päs'an, vtr der. to show, teach; enseñar, mostrar. MVS 626 (note)

päs'en, vtr der. to show, teach; enseñar, mostrar. MVS 626 (note)

pät **vtr.** *clear a path; limpiar camino*
pät, vtr. to clear a path, open a road; abrir camino, o limpiar camino. MSD
päjtél, vtr pas. to be cleared; limpiar, quitar monte. MSD

pät **adj.** *strong; fuerte*
pätäl, adj. strong; fuerte. LF 1892:45 <Putäl>
p'ätäl, adj. strong; fuerte. Starr 1902:89 <p'utial>
p'ätäl, adj. strong, potent; forzudo. Becerra 1935:261 <Tsuts-güinik, putiul; putul, F>
p'ätäl, adj. strong; fuerte. Becerra 1935:262 <Tsuts, tiul, putiul; putul, F>
p'ätäl, adj. strong; fuerte. MVS 962
p'ät, adj. strong; fuerte, fuerzudo. MSD

p'ätlel, n < adj. strength; fuerza. LF 1892:44 <Pat lel>
p'ätlel, n < adj. strength; fuerza. MVS 588

pätaj n, guava; guayaba. *Psidium guajava*.
pätaj, n. guava (plant name); guayabo. Becerra 1935:263 <Puitiá, putiá>
pätaj, n. guava; Guayava. Sapper 1907:448 <poyte T, pötza A>
pätaj, n. guava; guayaba. MVS 214

pätzätz n, lungs; *pulmones*
pätzätz, n. lungs; pulmones. MVS 535

pätz'-j, see **päjtz'** vin, *glance off; planiar*

päy vtr, *call someone; llamar*
päy, vtr. to call someone; llamar (call to someone). MSD
päyä, vtr com. to call; llamar. Starr 1902:91 <puyu>
päyä, vtr com. to call; llamar. MVS 992
pay, n < vtr. call; llamar, llamada. MSD
päjy, vtr pas. to be called; estar llamado. MSD

päy tilel, vtr phr. to call, summon; llamar. Becerra 1935:265 <Puitilel, puitiel> /päy-tyilel/ vtr dir
'call-come'
päy chämel, vtr phr. omen; aguero. MVS 441, 441 (note)
päyb'en ch'ujlel, vtr phr (ben). call the spirit; llamar el espíritu. MVS 437

pech n, *leaf; hoja*
ch'ix pech, n phr. prickly pear; nopal. Becerra 1935:268 <Chish-pech>
pechel k'ujtz, n phr. tobacco leaf; hoja de tabaco. Becerra 1935:263 <Yopol-kuts, pechel-kuts>

pech n, *duck, goose; pato, ganso*
pech, n. duck; pato. Starr 1902:93 <petsch>
pech, n. duck; pato. Becerra 1935:270 <Pech; shumún, F>
pech, n. duck, cormorant (an aquatic bird, duck); pato, cuervo (tipo de pato). MVS 22, 74. NB:
"cuervo" is local Spanish for 'cormorant'
pech, n. duck; pato. MSD

pechäl ja', n phr. heron; garza. Becerra 1935:262 <Epechul-jaal, jaa-mut>
kolem pechäl, n phr. gander; ganso. Becerra 1935:262 <Kolem-pechul>

pech adj, *flat; plano*. Unattested except in derived forms.
pech(b'il) ni', n phr. pug nose; nariz chata. Becerra 1935:268 <Pechbel-ní, pech-ní> Prob. from
*/pech/ 'flat', cf. A&A /pechel/ 'plano', /pechtyeñ/ 'aplastar', /pechañ/ 'hacer tortillas', etc.

pejkan vtr der, *read aloud; leer en voz alta*. NB: A&A 'speak with, read aloud, court a woman,

have intercourse'
 pejkan, vtr der. to ask; preguntar. Becerra 1935:271 <Kajtín, pekán, ubintiel> /k'ajtyiñ/ 'ask, request', /pejkañ/ 'persuade', /'ub'iñtyel/ 'to be heard'
 pejkan, vtr der. to speak with; háblale. Becerra 1935:263 <Pejkán>
 pejkan, vtr der. to speak with someone; palabras. Becerra 1935:269 <Pejkán; pagat, F> /p'ajaty/ is an obsolete word for "word; palabra."
 pejkan, vtr der. to petition; visita (sic). Becerra 1935:277 <Pekán-bú, kulá> /pejkañ -b'ä/ 'to ask oneself', /jula/ 'visitor'
 pejkan, vtr der. to read (aloud); leer. MVS 646, 646 (note)

pejpem **n**, *butterfly; mariposa*
 pejpen, n. butterfly; mariposa. Stoll 1938:63
 pejpem, n. butterfly; Schmetterling. Sapper 1907:451 <pejtem T A>
 pejpem, n. butterfly, moth; mariposa. Becerra 1935:266 <Pepem>
 pejpem, n. butterfly; papalote, mariposa. MVS 139
 pejpem, n. butterfly; mariposa. MSD

pejte **adj**, *all; todo*
 pejte 'ora, n phr. always; siempre. Becerra 1935:274 <Belé-hora>
 pejte ora, n phr. always; siempre. MVS 1368
 pejtelel, n < adj. all ; todo. MVS 1314
 ti pejte, n. all; todo. Stoll 1938:79 <tipiejtíe>
 pejtél, n. all; todo. Starr 1902: 98 <pek-túl>

pejtz' **n**, *trap; trampa*
 pejtz', n. trap; trampa. Starr 1902:98 <pejz>

pek-j, see **pejkan** **vtr der**, *read aloud; leer en voz alta.*

pek' **adj**, *short; bajo*
 pek'el, adj. low; bajo. Starr 1902:83 <pek-el>
 pek', adj. low, short; bajo (adj.). Becerra 1935:254 <Pek>
 pek', adj. low, short; bajo (plátano, enano). MSD
 pek' ja'as, n phr. dwarf banana; plátano enano. Becerra 1935:271 <Pepek-jaás>
 pek' winik, n phr. short person; chaparro. MSD

pekek **n**, *frog; rana*
 pekek, n. frog; rana. MVS 108
 pekek, n. frog; rana. MSD
 pekekol, n. quantity of frogs; ranería. MSD
 xpekek, col-n. frog; rana. MSD

pel **vpo**, *flattened on a surface; aplastado*
 pel, vpo. flattened on a surface; aplastado en el suelo (bien sentado). MSD
 to' pelel, vpo phr. well seated; estar aplastado. MSD

- pelota** **n** < Spanish *pelota* , ball; *pelota*
pelota, n. ball; pelota. MVS 1090
- pena** **n** < Spanish *pena* , sin, misdeed; *pecado*
pena, n. sin, misdeed; pecar. Becerra 1935:270 <Tsa-chalén-pena, chalén-mulil>
- pep-j**, see **pejpem** **n**, butterfly; mariposa
- perejil** **n** < Spanish *perejil*, parsley; *perejil*
xperejil, n. parsley; perejil. MVS 256
- pet** **vtr**, remove pot from fire; sacar olla del fuego
pet, vtr. to take a pot off the fire; sacar olla del fuego. MSD
- pet-j**, see **pejte** **adj**, all; todo
- petejt** **n**, spindle whorl; huso, malacate
petejt, n. spindle whorl; huso. Becerra 1935:264 <Patiejto-kole-tié, petet> /petyejty 'o kolotye',
petyejty/ 'spindle whorl or large cage for birds, spindle whorl'
petejt, n. spindle; malacate. MVS 1116
- petem** **n**, lake, pond; laguna
petem, n. pool, lake; laguna. ACG
petem, n. lake, pond; laguna. Becerra 1935:265 <Petiem; kamul-já; samuljá, F>
- *pet-j, pejt** **n**, today; hoy. Probably spurious. Otherwise unattested.
pejt ?, n (unknown). today; Heute. Sapper 1907:455 <petj T; vule A> /wäle/ 'today'
- petz** **vpo**, round; redondo. A&A /petztyäl/ vpo, '(to be) round'.
petzel 'i wut. n phr. round-headed; carirredondo. Becerra 1935:256 <Petseligut>
petze bä 'asukal, n phr. raw cane sugar; panela. ACG. Sugar formed into a truncated cone.
- petz'** **vtr**, flatten; aplastar
petz'i, vtr pas com. it was flattened; lo aplastó. MSD
- petz'-j**, see **pejtz'** **n**, trap; trampa
- pewal** **n**, cockroach; cucaracha
pewal, n. cockroach; Cucaracha. Sapper 1907:452 <pehua T, maco A>
pewal, n. cockroach; cucaracha. Becerra 1935:258 <Pegual>
pewal, n. cockroach; cucaracha. MVS 142
pewal, n. cockroach; cucaracha. MSD
- peyíásas** **n** < Spanish *pellizas* , lined or quilted jacket; pelliza
peyíásas, n (obsolete). fur-lined or quilted jacket, dolman; pelliza. LF 1892:47 <Pellisas,
Lo mismo> 'pellizas'

- pi'** **n**, *companion; compañero*
 pi'äl, n. relative, friend, neighbor; pariente, amigo, vecino. Starr 1902: 93, 83, 99 <pi-úl>
 pi'äl, n. companion; compañero. Becerra 1935:257 <Piul>
 pi'äl, n. partner; socio. Becerra 1935:274 <Piul>
 pi'äl ti chumtäl, n phr. neighbor; vecino. Becerra 1935:277 <Piul-ti-chuntiul>
 Lit., 'companion from (same) settlement'
 pi'äl, n. relative, ancestors, neighbor, companion; pariente, parientes, vecino, compañero.
 MVS 932, 933, 964, 969
 pi'äl, n. companion, human, woman; compañero, mujer. MSD
- pi'älan, vtr der. accompany; acompañar. MVS 970
- pi'len** **vtr der**, *have sexual intercourse; coger*
 pi'len, vtr der. accompany, to conceive (of a female); acompañar, engendrar. MVS 970, 575
 pi'len, vtr der. to have sexual intercourse; coger (a la mujer). MSD
 pi'leyaj, n. one who has sexual relations; uno que hace uso de la mujer. MVS 1031 (note)
- piador** **n** < **Spanish fiador** , *bondsman; fiador*
 piador, n phr. bondsman; fiador. Becerra 1935:261 <(ochén-abu-tí), piador> /('ocheñ 'a-b'ä tyi),
 piador/ '(open yourself to), bondsman'
- pich** **n**, *urine; orina*
 pich, n. urine; orina. Stoll 1938:52
 pich, n. urinate; mear. Becerra 1935:266 <Pich>
 pich, n. urine; orín, orinar. Becerra 1935:269 <Pich>
 pich, n. urine, to urinate; orina, orinar. MVS 559, 560
 pich, n. to urinate; orinar (sic). MSD
- pich'-j**, see **pijch'** **n**, *grackle (bird); zanate, tordo*. Schoenhals: *Cassidix mexicanus*.
- pij** **n**, *plant name; tzinzapote*. A&A /pij/ 'zonsapote, *Licania platypus*'.
 pij, n. tzinzapote (plant); pio, tzinzapote; árbol que da en las montañas (Tumbalá?); fruta en
 septiembre; es redonda tamaño de futbol, color de laso (amarillo pálido), cáscara mismo
 grueso que carne, semilla grande. Semilla usada para remedio de mal de estómago. MSD
- pij** **n** < **Tzeltal pi** . *elephant ear; quequexte*. Slocum and Gerdel 1980:173, /pi/ 'arrurruz
 (arrowroot)'
 pij, n. elephant ear; quequexte. Becerra 1935:272 <Juk, pij> 'quequexte', *Xanthosoma robustum*
- pijch'** **n**, *grackle (bird); zanate, tordo*. Schoenhals: *Cassidix mexicanus*.
 pijch', n. grackle (bird); tordo. Becerra 1935:276 <Guachil, pich> "Es el zanate macho, distinto
 en aspecto de la hembra: *Quiscalus macrourus*." /wachiñ, pijch'/
- pijtan** **vtr der**, *wait for; esperar*
 pijtan, vtr der. to wait, to detain; esperar, detener. Starr 1902:88 <pik-tian>; 87 <pik-tián>

- pijtan(tel), vtr der (pas). to wait, be awaited; esperar. Becerra 1935:261 <Pijtián, pijtiantiel, pistián>
 pijtan, vtr der. to wait for; esperar. MVS 641
 pijtan, vtr der. to wait for; esperar. MVS 641
 pijtan, vtr der. to wait for something; esperar. MSD
- xpijt, col-n. waiter, one who waits; uno que espera. MSD
- pijul** **n**, *bird name; nombre de un pájaro*
 pijul, n. bird name: pijul (blackbird); pájaro. MSD
- pik** **num**, *eight thousand; ocho mil*
 jun pik, num phr (obsolete). eight thousand; ochomil. Becerra 1935:269 <Jun-pik, jikipil>
 wuk pik, n. motmot (bird); guardabarranca. ACG. Schoenhals: *Eumomota superciliosa*.
 Lit., 'seven times eight thousand, 56,000' (onomatopoetic, from call)
- pik** **vtr**, *excavate; excavar*
 pik, vtr. to dig, excavate something; excavar. MSD
 tamtak pikb'il, phr. the holes are deep; los agujeros están hondos. MSD
- piko** **n** < **Spanish** *pico* , *pick (digging tool); pico*
 piko, n. pick; pico. MVS 285
- pikte'** **n**, *roof; techo*. Otherwise unattested.
 pikte', n (unknown). roof; Dach. Sapper 1907:444 <picte T, cucul A> A&A /kukujl/
 n 'viga lateral de una casa'
- pil** **adj**, *without?; sin?* Otherwise unattested.
 pil 'ej, n phr. toothless; sin dientes. MSD
- pim** **adj**, *dense, thick; grueso, tupido*
 pim, adj. thick; grueso. LF 1892:44 <Pix> (sic)
 pim, adj. thick; grueso. Stoll 1938:76
 pim, adj. thick; grueso. Becerra 1935:262 <Pim; pish, F>
 pim, adj. thick (as vegetation); tupido. Becerra 1935:276 <Pim>
 pim, adj. overgrown, thick with vegetation, tupido. MSD
- pimel** **n** < **adj**, *vegetation, brush; verdura, monte*
 pimel, n. leaf; hoja. LF 1892:46 <Pimel> 'oja'. Obsolete in this meaning.
 pimel, n. leaf; hoja. Stoll 1938:71
 pimel, n. herb; hierva [sic]. Starr 1902:89 <pi-mel>
 pimel, n. herb, plant; hoja. Becerra 1935:263 <pimel, F>
 pimel, n. brush(land); monte. Becerra 1935:267 <Pimel, jamal>
 pimel, n. verdure; verdor. Becerra 1935:277 <Pimel; tiel-pimil, F>
 pimel, n. edible herbs; yerba comestible. Becerra 1935:278 <Pimel>
 pimel, n. herb; hierba. MVS 180

- pimel, n. vegetables; verdura (todo tipo). MSD
- mal pimel, n phr. (in the) brush; bosque. Becerra 1935:254 <mal-pimel, F>
Lit. 'inside the vegetation'
- te'el pimel, n. verdure; verdura. Becerra 1935:277 <Pimel; tiel-pimil, F>
- pintzik'** n, *small toucan; tucán chico*. Prob. emerald toucanet, *Aulacorhynchus prasinus*
pintzik', n. small toucan; tucán chico. MSD
- pipi** n < **onom**, *turkey chick; pavito chico*
pipi, n. turkey chick; pavito chico. MSD
- pisil** n, *cloth; tela*
pisil, n. cloth; Kleider. Sapper 1907:446 <pisil>
pisil, n. cloth, manta; manta. Becerra 1935:266 <Pisil>
pisil, n. cloth; tela. Becerra 1935:275 <Pisil>
pisil, n. clothing, cloth; ropa, tela. MVS 1092, 1117
- juk' pisil, vtr phr. to iron clothes; planchar. Becerra 1935:271 <Net, yuk-pisil>
- pit** vpo, *be large; grande*
pittäl, vpo inc. standing; parado. MSD. A&A /pittyäl/ 'grande'
pittäl, vpo inc. to be large; entero. Becerra 1935:260 <Pitielush, guolol> /pittyälix/ 'already large',
/wolol/ 'round'. A&A /pityil/ n 'piedra grande y redonda'
- pit-j**, see **pijtan** vtr der, *wait for; esperar*
- pitz** n, *savanna; sabana*. Otherwise unattested.
pitz, n. savanna; Sabane. Sapper 1907:449 <jamil A, yatipitz A> /jamil/ 'grassland', /ya' tyi pitz/
'there in the savanna'
- pitz'** vtr, *scald; quemar con agua caliente*
pitz', vtr. to scald something; quemarlo con agua caliente. MSD
- pitz'** vpo, *be naked; estar desnudo*
pitz'il, vpo part. naked; desnudo. Becerra 1935:259 <Pichilet, chagual> /pitz'il-ety/ 'you are
naked', /chakal/ 'naked' (A&A: Tila Chol)
pitz'il, vpo part. naked; desnudo estás. Becerra 1935:259 <Pichiletish>
pitz'il, vpo part. naked; desnudo. MVS 1095
- pix** n, *knee; rodilla*
pix, n. knee; rodilla. LF 1892:43 <Pix>
pix, n. knee; rodilla. Stoll 1938: 53
pix, n. knee; Knie. Sapper 1907:443 <pix T, pökilja A>
pix, n. knee; rodilla. Starr 1902:96 <pisch>

pix, n. knee; canilla (sic). Becerra 1935:255 <Pish>
pix, n. knee; rodilla. Becerra 1935:273 <Pish, F>
pix, n. knee; rodilla. MVS 508
pix, n. knee; rodilla. MSD

pix **vtr**, *wrap, envolver*
pix, vtr. to wrap something; envolver. MSD
pix, vtr. to roll up, wrap; envolver. MVS 790

pixol **n** < **vtr phr**, *hat; sombrero*. From */pix jol/ 'wraps the head'
pixol, n. hat; sombrero. Becerra 1935:274 <Pishol>
pixol, n. hat; Hut. Sapper 1907:445 <pixol A T>
pixol, n. hat; sombrero. Starr 1902:97 <pisch-ol>
pixol, n. hat; sombrero. MVS 1096
pixol, n. hat; sombrero. MSD

po'om **n**, (*hog*) *plum; jocote, ciruela*
po'om, n. hog plum, plum; jocote, ciruela. MVS 258, 240, 240 (note)

pobre **n** < **Spanish pobre**, *poor person; pobre*
pobre, n. poor person; pobre. MVS 1964

poch **vtr**, *peel; pelar*
pochol bä k'ujtz, n phr. tobacco leaf; tabaco de hoja. MSD. A&A 'hoja de tabaco'

poch' **vtr**, *hit, strike; pegar*
poch', vtr. to hit something; pegar. MSD. A&A /poch'iñ/ 'abofetar'

poch' **n**, *bedbug; chinche*
poch', n. bedbugs; chinchas. MSD

poj **adv**, *as a favor; por favor*
poj, adv. as a favor, please; de favor, por favor. MSD.

poj **vtr**, *take apart; desarmar*
poj, vtr. to take something apart; quitar guano de la casa, o desarmar. MSD
poj, vtr. denude; quitarle el guano de una casa. MSD

pojlen **vtr der**, *know; conocer*. A&A: Sabanilla and Tila Chol
pojlen, vtr der. know; conocer. Becerra: 'to get lost; perderse', Becerra 1935:270 <Matik-pojli>
/ma' ti k-pojle (b'ij) ?/ 'I didn't know (the road)'

pojip **n**, *mat; petate*
pojip, n. straw mat; petate. Becerra 1935:270 <poj; pop, F>
pojip, n. mat, petate; Matte. Sapper 1907:444 <pop T, pojip A>

pojpa, n. mat; petate. MVS 1164
pojpa, n. mat; petate. MSD

pojpon **vtr der**, *roast, grill; asarlo*
pojpon, vtr der. to roast; asar. Starr 1902:83 <paj-pon>
pojpon, vtr der. to roast; asado. Becerra 1935:253 <Popón, pojpbil> /pojpon/ vtr der, /pojpb'il/,
vtr der part.
pojpon, vtr der. to roast; asarlo. MVS 297
pojpon, vtr der. to grill something; asarlo. MSD
pojpon, vtr der. to roast; asarlo. MSD

pojtz' **n**, *undeveloped fruit; vano*
pojtz', n. undeveloped fruit; vano, no tiene grano, no tiene carne, pura cáscara. MSD. A&A:
/pojtz'emal/ 'vano (cuando una fruta no produce y está seco)'

pok **vtr**, *wash; lavar*
pok, vtr. to wash (body parts); lavar (ropa) [sic]. Becerra 1935:265 <Pok, suk-pisil> A&A: /pok/
'lavar (manos, cara, trastos)', /säk'/ 'lavar (café, maíz)'
pok, vtr. to wash food; lavar comida. MVS 851
pok 'i k'äbäl, vtr phr. to wash hands; lavar las manos. MVS 848
pok 'i latuj, vtr phr. to wash dishes; lavar trastes. MVS 849
pok, vtr. to wash something (not clothes); lavar mano o cualquier cosa
(wash off, wash down; not clothes). MSD

pokok **n**, *toad; sapo*
pokok, n. toad; sapo. MVS 107b

poktza' **n**, *toad; sapo*. Otherwise unattested.
poktza', n (obsolete). toad; sapo. Stoll 1938:62 <poktsá>. Cf. /pokok/ 'sapo'

pok' **n**, *gourd bowl; jicalpeste*. Santamaría: *jicalpeste, Cucurbita lagenaria*
pok', n. bowl made from bottle gourd; Schale aus Flaschenkürbis.
Sapper 1907:444 <bucul T, po'k A>
pok', n. gourd bowl; jicalpeste. Becerra 1935:264 <Pok>
pok', n. gourd (plant); jicalpeste; fruta de una guía, hasta medio metro de diámetro.
Para lavar las manos, se corta en medio; para tortillas, se corta hacia arriba. MSD
pok'lel waj, n phr. gourd for storing tortillas; tenate. MVS 392

pok'il **n**, *placenta; placenta*
pok'il, n. placenta; placenta. MVS 808 (note). A&A /chujyil/ 'placenta'

pol **vtr**, *untie; desatar*
pol, vtr. to untie (cord); desatar (mecate). MSD

pol **n**, *tender maize; maíz tierno*. Otherwise unattested.
pol, n (unknown). tender maize; maíz tierno. Stoll 1938:59 <pol>

- pom** **n**, *copal (incense); copal*
 pom, n. copal incense; incienso. Becerra 1935:264 <Pom>
 pom, n. copal incense; copal. MVS 424, 240 (note)
 pom, n. incense, copal; incienso, copal, árbol se da en Tila, Yaxchilán. MSD
 pomol 'uj, n phr. full moon; Vollmond. Sapper 1907:453 <posel uj A> (sic)
- ponwut** **n**, *first fruits; primera fruta*
 ponwut, n phr. first fruits; primera fruta. MSD
 ponwut, n phr. first fruits (first harvest, not just one fruit); primera fruta
 (o da muy grande o muy dulce). MSD
- pop-j**, see **poj** **n**, *mat; petate*
- popok** **n**, *toad; sapo*
 xpopok, n. toad; sapo. Becerra 1935:273 <Popok, sh-popok>. A&A /popok/
 (Sabanilla Chol), variant of /pokok/.
- pos** **?**, *meaning unknown*. Otherwise unattested. Cf. /pomol 'uj/ 'full moon'
 posel 'uj, n phr (unknown). full moon; Vollmond. Sapper 1907:453 <posel uj A>
- potzotz** **n**, *lung; pulmón*
 potzotz, n. lung; pulmón, bofe. MSD
- potz'** **n**, *one-eyed person; tuerto*
 potz', n. blind person, one-eyed person; ciego, tuerto. MVS 592, 603
 potz', n. one-eyed person; tuerto. MSD
 potz', n phr (ACG). one-eyed person; tuerto. Becerra 1935:276 <Mutsu-jun-uut, muts-guut>
 /mutz'ul juñ wuty/ 'one eye closed', /mutz' wuty/ 'close-eyed'
- potz'-j**, see **pojtz'** **n**, *undeveloped fruit; vano*
- pox** **n**, *chincuya (plant); chincuya*. A&A: *Annona purpurea*.
 pox, n. chincuya (plant); chincuya (árbol), árbol con fruta forma de guanábana, pero con espinas
 extendidas; carne amarilla, semilla medio café; la semilla mata: da mal de estómago,
 diarrea y vómito. Carne es comestible. MSD
- poy** **n**, *balsa, cork (plant); balsa, corcho*. A&A: *Heliocarpus spp.*
 poy, n. canoe, raft; canal (sic [canao ?]). Becerra 1935:255 <Poi>
 poy, n. balsa (plant). Bark is used to make sleeping boards (bent in a wood vise);
 balsa (árbol). MSD
 poyte', n-n. cork (tree); corcho (árbol). Starr 1902:86 <poit'é>
 poyte', n-n. cork (tree); corcho. Becerra 1935:257 <poitié> *Heliocarpus* (Tiliáceas)
 poy te', n-n. cork (tree); [corcho]. Sapper 1907:448 <poyte T, pötza A> 'Guayava; guayaba' [sic].
 A&A /päta/ 'guayabo (árbol)'
 poy te', n-n. cork, balsa; corcho, balsa. MVS 163

- présko** **n** < **Spanish** *refresco* , *soft drink*; *refresco*
présko, n. soda pop; refresco. MVS 326
- probar** **n** < **Spanish** *probar*, *test*; *prueba*
cha'len prueba, vtr phr. test; probar. Becerra 1935:271 <Chalén-prueba>
'to do a test, try to do something'
- prújo** **n** < **Spanish** *brujo* , *demon*; *demonio*
prújo, n. devil, demon; diablo, demonio. MVS 429
- puch** **vpo?**, *thrown down*; *botado*. *Otherwise unattested*.
puch, vpo. thrown down; botado. MSD
- puj** **n**, *pus*; *podre*
pujuyel, n (unknown). pus; podre. Becerra 1935:271 <Pujuyel, pujil>
pujil, n. pus; pus. Becerra 1935:271 <Pujuyil, pujil>
pujil, n. pus; pus. MVS 448
pujonel, verbal n. festering; supurar. MVS 449
- pujyu'** **n**, *whip-poor-will*; *tapacamino*, *correcamino*. A&A /pujyu'/ *Caprimulgus vociferus*.
Schoenhals: whip-poor-will.
pujyu', n. bird name; tapacamino. Becerra 1935:275 <Puyú> *Caprimulgus yucatanicus*
pujyu', n. bird name; correcamino, tapacamino. MVS 62.
- puk** **vtr**, *strew about*; *esparcirlo*
puk, vtr. to strew something about, knock over and strew about a pile of seeds (etc.); esparcirse,
regarlo. MSD
pujkel, vtr pas. to divide, hand out; repartir. Becerra 1935:272 <Shotié-bú, pujkel>
- puksik'al** **n** < **Yucatec Maya** *puksik'al*, *heart*; *corazón*. (Barrera Vásquez et al. 1980:673)
puksik'al, n (obsolete). heart; corazón. LF 1892:44 <Puksikal>. See /pusik'al/
- puk'** **vtr**, *beat a liquid*; *batir*
puk', vtr. to beat a liquid (e.g., posol); batir (posol u otra cosa). MSD
pujk'el, vtr pas. to be beat; batirse. MSD
- puk'** **vtr**, *to rot*; *podrir*. A&A: /puk'tya'/ 'huevos que no brotan'
puk' 'i b'ä, vtr ref (obsolete). to rot; podrirse. Becerra 1935:271 <Mi-puk-ibú> Lit., 'to rot oneself'
puk'b'en, vtr ben. rot; podrido (sic). Becerra 1935:271 <Okbén, pukbén>
- pul** **vin**, **vtr**, *burn*; *arder*. A&A /pul/ vtr 'quemar', /pulel/ vin 'quemarse'
pulel, vin. to burn; arder. Starr 1902:90 <pulel> 'incendio; fire, conflagration'; 83
<mi pulel> 'arder; to burn'
pulem, vin part. burnt; quemado. Starr 1902:95 <pulém> 'quemar; to burn'
pulel, vin inc. to burn; quemar. Becerra 1935:272 <Pulel>

pulem, vin part. burned; quemado. Becerra 1935:272 <Pulén>
pulel, vin. to burn; quemar. MVS 367

pul, vtr. to burn; quemar. MSD.

pulib'al, n. smallpox; viruela. Becerra 1935:277 <Pulibal>
b'ik'it pulib'al, n phr. measles; sarampión (note). Becerra 1935:273
<Bikit-pulibal, bikit-mandar-dios> Lit. 'little smallpox, little "sent-by-god"'
pulib', n. smallpox; viruela. MVS 455
pulib', n. smallpox; viruela. MSD

puruwok n, *dove (bird name); paloma*
xpuruwok, col-n. dove (bird name); tortolita. Becerra 1935:276 <Puluoc>
xpuruwok, col-n. dove (bird name); paloma. MSD

pus n, *vapor; vapor*
pus, n. sweatbath; baño temascal; Becerra 1935:254 <Pus>
pus, n. vapor; vapor o bao. MSD. A&A /pus/ 'baño de vapor'

pusik'al n, *heart; corazón*. But cf. Yucatec Maya /puksik'al/ 'heart' (Barrera Vásquez et al. 1980:673). Perhaps metonymic couplet from /pus/ '(baño de) vapor' + /'ik'/ 'wind'.
puksik'al, n (obsolete). heart; corazón. LF 1892:44 <Puksikal>.
pusik'al, n. heart; Herz. Sapper 1907:443 <pusical>
pusik'al, n. heart; corazón. Starr 1902:86 <pusik-al>
pusik'al, n. heart; corazón. Starr 1902: 86 <pusik-al>
pusik'al, n. heart; corazón. Starr 1902, Ap. III:28 <lak-pu-si-kal>
pusik'al, n. heart; corazón. Becerra 1935:257 <Pusikal; puksikal, F>
pusik'al, n. heart; corazón. MVS 532

ch'ub' 'i pusik'al, phr. agitated (person); agitado (persona). Becerra 1935:252 <Chubi-pusikal>
Perhaps /ch'ub' 'i pusik'al/ 'pierced is his heart'
ma' ch'ujb'i 'i pusik'al, phr. agitated (person); agitado (persona). Becerra 1935:252
<machujbi-pusikal>Lit., 'he did not obey his heart'
mach wen mi majlel pusik'al, phr. restless; inquieto. Becerra 1935:264 <Mach-buen-mi-majlel-
pusikal, chap-lum> Lit. 'not well goes (his) heart'; A&A /ch'aplom/ 'rebelde'
mel pusik'al, phr. sigh; suspirar. Becerra 1935:274 <Kobu-mela-pusikal>
noj 'utz 'i pusik'al, phr. astute; astuto. Becerra 1935:254 <Nio-uts-ipusikal>
Lit. 'really good is his heart'
tzik puksik'lel (obsolete), adj phr. sadness; tristeza. Becerra 1935:276 <Tsik-puksiklel, F>

putz' vin, *flee; huir*
putz'el, vin inc. to flee; huir. Starr 1902:90 <puz'el> 'huir; to flee'; 96 <puz-el> 'ruido; noise' [sic]
putz'el, vin inc. to flee; huir. Becerra 1935:264 <Putsel>
putz'el, vin inc. to flee, to get free; huirse, escaparse. MVS 662, 663

puy n, *thread; hilo*

puy, n. cord; cordel, cordón. Starr 1902:86 <pui>
puy, n. thread; hilo. Becerra 1935:263 <Pui>
puy, n. wick; mecha. Becerra 1935:266 <Pui>
puy, n. thread; hilo. MVS 1111

puy **n**, *fresh water snail; xute, caracol de ríos*
puy, n. fresh water snail; Süßwasserschnecken. Sapper 1907:452 <puy T A>
puy, n. snail; caracol shute. Becerra 1935:256 <Pui> *Melania nigrita*
puy, n. water snail; caracol de agua. MVS 104
puy, n. snail (river), edible; caracol (de ríos), comestible. (Sp. xute). MSD

tz'ij puy, vtr phr. to break off the end of a snail shell to suck it; quitar la punta de colita de caracol para chuparla. MSD

puy-j, see **pujyu'** **n**, *whip-poor-will; tapacamino, correcamino*.

pwersa **n** < **Spanish fuerza** , *force, obligation; (a) fuerza*. A&A /wersa/ adj 'necesario, preciso'
pwersa, n (obsolete). force, obligation; fuerza. Starr 1902:89 <puerza> 'forzar; to force'

P'

p'a' **vpo**, *with arms spread open; con brazos abiertos*
p'a', vpo. open; abierto (manos y brazos). MSD

p'aj **vtr**, *insult; insultar*. Cf. PCh *p'äj, vtr 'maldecir' (Kaufman and Norman 1984:129)
p'aj, vtr. to insult someone; insultar. MSD

p'aj **num cl**, *words; palabras*
p'aj, num cl. words; palabras. MSD

p'ajat **n**, *word; palabra*
p'ajat, n (obsolete). word; palabra. LF 1892:43 <Pagat>
p'ajat, n (obsolete). word; palabra. Becerra 1935:269 <Pejkán; pagat, F>

p'as **vtr**, *trim a tree; picotearlo*
p'asun, vtr der. to trim a fallen tree; picotearlo. MSD

p'ajt **num cl**, *loads of firewood; tercios*
p'ajt, num cl. tercios (quantity of firewood); tercios (50-80-100 leños). MSD

p'ät-j, see **p'ajt** **num cl**, *loads of firewood; tercios*

p'ejl **num cl**, *things; cosas*. This num cl is one of four that partition the universe:

/tyikil/ 'humans', /kojty/ 'animals', /tyejk/ 'plants', and /p'ejl/ 'things (everything else)'. Scores if not hundreds of other numeral classifiers exist and deal with characteristics of shape, consistency, aggregation, measure, and other attributes as well as actions. See Aulie and Aulie (1996:282-284) for a partial list. Prob. from /p'el/ vtr 'to cut into pieces'

jun p'ejl, num phr. one; uno. LF 1892:47 <Junpel>

cha' p'ejl, num phr. two; dos. LF 1892:47 <Chapel>

jo' p'ejl k'in, num phr. five days; Vor 5 Tagen [sic]. Sapper 1907:455 <hobej k'in> 'Vor 5 Tagen; 5 days ago' [sic]

p'ejl k'in, num phr. day; Tag. Sapper 1907:454 <pijk'in A T> Prob. /juñ p'ejl k'iñ/ 'one day'

p'ejl 'uj, num phr. month; Monat. Sapper 1907:454 <uj A, pe u T> Prob. /juñ p'ejl 'uj/ 'one month'

'ux p'ejl, num phr. three; tres. Becerra 1935:276 <Ushpé; ushpel, F>

chäm p'ejl, num phr. four; cuatro. Becerra 1935:258 <Chumpé; chunpel, F>

jo' p'ejl, num phr. five; cinco. Becerra 1935:256 <Jopé; jopel, F>

lajun p'ejl 'i cha'k'al, num phr. thirty; treinta. Becerra 1935:276 <Lajumpé-chakal; lajun-pelichakal, F> Note that the form cited by LF predates the assimilation of the vowels that gives later /lujun/ 'ten'.

p'ejl, num cl. "counting word" (things); Zahlwörter. Sapper 1907:455 <jun (tiqui') T, jun (bel) A>

jun p'ejl 'i nume' ti jun k'al, num phr. twenty one; 21. Sapper 1907:457 <junbel i nume ti jun cal A> Lit., 'one (thing) passing one score'.

p'ejl, num cl. (count of) things; (cuenta de) cosas. Starr 1902:86 <jaipel> 'cuánto; how much?'; 99 <ump-el> 'one', <tschapp-el> 'two', <uschep-el> 'three', <tschunp-el> 'four', <jop-el> 'five', <wacp-el> 'six', wucp-el> 'seven', <waschae-el> [sic] 'eight', <walump-el> 'nine', <lump-el> 'ten'.

b'olonlujum p'ejl, num phr. nineteen; diecinueve. Becerra 1935:259 <Bulumlujumpel, jolum-peé-itiek-chumpé>

chäm p'ejl, num phr. four; cuatro. Becerra 1935:258 <Chumpé; chunpel, F>

chänlum p'ejl, num phr. fourteen; catorce. Becerra 1935:256 <Chun-lumpel, chunlujumpel>

jay p'ejl, num phr. how many?; ¿cuántas cosas?. Becerra 1935:258 <Jai-pé>

jo' p'ejl, num phr. five; cinco. Becerra 1935:256 <Jopé; jopel, F>

jo'lujum p'ejl, num phr. fifteen; quince. Becerra 1935:271 <Jolumpé, jolujumpel>

jo'lum p'ejl 'i cha'k'al, num phr. thirty five; treinta i cinco. Becerra 1935:276 <Jolumpé-chakal>

jo' p'ej(l) 'i cha'k'al, num phr. twenty five; veinticinco. Becerra 1935:277 <Jope-chakal>

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; cincuenta. Becerra 1935:256 <Lujumpé-ushkal>

lujum p'ejl 'i cha'k'al, num phr. thirty; treinta. Becerra 1935:276

<Lajumpé-chakal; lajun-pelichakal, F>

'ux p'ejl, num phr. three; tres. Becerra 1935:276 <Ushpé; ushpel, F>

'uxlum p'ejl, num phr. thirteen; trece. Becerra 1935:276 <Ush-lumpel>

waxäklujum p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho. Becerra 1935:259

<Guashakalujumpel, jolumpé-itiek-ushpé>

wuk p'ej(l) 'i cha'k'al, num phr. twenty six; veintiseis. Becerra 1935:277 <Uukpe chakal>

p'ejl, num cl. things in general; cosas en general. MSD

p'ejt n, *pot, water jar; olla*

p'ejt, n. gourd bowl; guacal. Stoll 1938:55

p'ejt, n. pot; Kochtopf. Sapper 1907:444 <pejt T A>

p'ejt, n. water jar; olla. Starr 1902:93 <p'et>

p'ejt, n. vase, pot; olla. Becerra 1935:269 <Pejt>

p'ejt, n. clay pot; olla de barro. MVS 382

p'ejt, n. pot; olla (boca grande, puede o no tener orejas). MSD

p'el vtr, *to cut with a saw; cortar con sierra*

p'el, vtr. to cut (with a saw); cortar (con sierra). LF 1892:44 <Pel> 'cortar'

p'el, vtr. to saw; aserrar. MSD

p'el-j, see **p'ejl** num cl, *things; cosas*.

p'enel n, *child (of male); hijo (de hombre)*. A&A: 'child of male, sperm'

p'enel, n. son; hijo. LF 1892:43 <Peenel>

p'enel, n. son; hijo. Stoll 1938:47

p'enel, n. daughter; hija. Stoll 1938:46

p'enel, n. child (of male); hijo. Becerra 1935:263 <Kalobil, yalobil, agualobil, alobil, alob, yal; peenel, F> /k-alob'il, 'aw-alob'il, 'alob'il, 'alob/' 'my child, your child, child, child', /y-al/ 'child of woman'

p'enel, n. (step)child; entenado. Becerra 1935:260

<Majampenel, majampeniel> /ma'añ p'eñel/ 'not a (man's) child'

p'enel, n. son, child (of male); hijo. MSD

p'et-j, see **p'ejt** n, *pot, water jar; olla*

p'ik vtr, *remove a thorn; sacar espina*

p'ik, vtr. to take out a thorn; sacar espina. MSD

p'ijk num cl, *times pulling thorns; veces de sacar espinas*

p'ijk, num cl. times pulling out thorns; veces de sacar espinas. MSD

p'ik-j, see **p'ijk** num cl, *times pulling thorns; veces de sacar espinas*

p'ip' adj, *clever, intelligent; capaz, inteligente*

p'ip', adj. clever; capaz (inteligente). Becerra 1935:256 <pup, F>

p'ip', adj. intelligent; inteligente. LF 1892:44 <Pup> 'capaz'

p'ip', adj. wild; cimarrón. MVS 21

p'ip', adj. agile, wild; arisco, ágil, no se puede agarrar, cimarrón. MSD

p'is vtr, n, *measure; medir, medida*

p'is, n. measure; medida (sic). LF 1892:46 <Piis>

- p'is, n. borderline; raya (lindero). Becerra 1935:272 <Pis>
 p'isol, vtr. measure; medida. Becerra 1935:266 <Pis, F; pisol>
- p'isi, vtr com. to measure, to weigh; medir, pesar. MVS 1323, 1324
 p'is, vtr. to measure; medir. MSD
- p'isäntel, vtr der pas. to be measured; remedar (sic: to copy, imitate, mimic).
 Becerra 1935:272 <Pisentiél>
- p'ix** **vin**, *awaken; despertar*. A&A /p'ixel/ vin 'despertarse', /p'ixil/ (Sabanilla) 'despierto'
 p'ix, adj. awake; despierto. MSD.
- p'o'** **vtr**, *peel, dismember; pelar, descuartizar*
 p'o', vtr. to draw and quarter; descuartizarlo. MSD
 p'o', vtr. to shuck ears of corn; pelar maíz. MSD
- p'ok** **n**, *basilisk lizard; basilisco*
 xpok', col-n. lizard; lagartija. Becerra 1935:265 <Sh-pok>
 p'ok, n. basilisk lizard; basilisco. MVS 91
 p'ok, n. basilisk lizard; toloque, basilisco. MSD
- p'ok** **n**, *knot; amarre*
 p'ok, n. knot (in string; not tied to anything); nudo. MSD
- p'ol** **vtr**, *produce; producir*
 p'ol, vtr. to produce something; producir. MSD
 p'olmal, n. store; tienda. MSD
- p'otob'** **n**, *platanillo (plant name); platanillo*
 p'otob', n. platanillo (plant name); hoja blanca. Becerra 1935:263 <Tsuk-yopón, tsuk-pimel, potió> *Calathea grandifolia* (Marantáceas). /säk yopom/ 'hoja blanca', /säk pimel/ 'monte blanco'
- p'ujp'un** **vtr der**, *sow; regar semilla*
 p'ujp'un, vtr der. to scatter; esparcirlo. MVS 742
 p'ujp'un, vtr der. to sow for planting, sow broadcast; regarlo para sembrar. MSD
 p'ujp'-un, vtr der. strew about; regarlo (semilla de tomate o chile, lechuga o cilantro). MSD
- p'ul** **vpo**, *in piles; amontonado*
 p'ul, vpo. in piles; amontonado. MSD. A&A /p'ulchokoñ/ 'amontonar'
- p'ul** **num cl**, *piles; montones*
 p'ujl, num cl. piles; montones. MSD

p'up'-j, see **p'ujp'un** **vtr der**, *strew about; regar*

R

rach **n**, *broken or twisted person; alguien torcido o quebrado*
rach, n. someone twisted or broken; alguien que está torcido o quebrado. MSD

rasonamiénto **n** < **Spanish** *razonamiento*, *reasoning; razonamiento*
rasonamiénto, n. reasoning; razonamiento. LF 1892:43 <Rasonamiento, Lo mismo>

rastríyo **n** < **Spanish** *rastrillo*, *rake; rastrillo*
rastrío, n. rake; rastrillo. LF 1892:47 <Rastrillo, Lo mismo>

rax **n**, *gizzard; molleja*
rax, n. gizzard; chacha, molleja. MSD

räp **n**, *tendon; tendón*
räp, n. tendon; tendón. MSD

rebos **n** < **Spanish** *rebozo*, *rebozo; rebozo*
rebós, n. shawl; rebozo. MVS 1106. Cf. Becerra 1935:272 <Mukil, payo-jul>
A&A: /mujch'äl/ Sabanilla Chol 'rebozo'.

rechuka **n** < **Spanish** *lechuga*, *lettuce; lechuga*
xrechuka, n. lettuce; lechuga. MVS 242

repénte **adv** < **Spanish** *de repente*, *suddenly; de repente*
repénte, adv. suddenly; de repente. MVS 1399

repoya **n** < **Spanish** *repollo*, *cabbage; repollo, col*
xrepoya, n. cabbage; repollo, col. MVS 241

resal **n** < **Spanish** *rezar*, *prayer; rezo*
resal, n. prayer; rezo. Starr 1902: 93 <resal> 'orar; to pray'

rey **n** < **Spanish** *rey*, *king; rey*
rey, n. king; rey. MSD
'ux p'ejl rey, n phr. constellation; Tres Reyes (constelación). MSD. Lit. 'three (inanimate) kings';
the three stars of Orion's belt.
'i reyle xta'jol, n phr. king vulture; zopilote rey. ACG marginal notes

rich' **vtr**, *spread out; extender*
rich', vtr. to extend, spread out; extender. MSD

rik **n**, *Enrique (personal name); Enrique*

xrik, n. Enrique; Enrique (nombre). MSD

ríko n, *rich person; hombre rico*
ríko, n. rich person; rico. MVS 1063

roch vtr, *twist; torcerlo*
roch, vtr. to twist; torcerlo. MSD

rok n, *brush hook; garabato*
rok, n. hook (for use with machete); garabato. Becerra 1935:262 <Lok, loj>
rok, n. brush hook; garabato. MVS 286, 286 (note)
rok, n. brushhook (L-shaped stick used in cutting grass with machete); garabato. MSD
rok, vtr. to make something a brushhook; hacerlo garabato. MSD

roy adj, *twisted; torcido*
royol, adj. twisted; torcido. MSD

ruéda n < Spanish *rueda*, *wheel; rueda*
ruéda, n. wheel; rueda. MVS 1189

rus n < Spanish *cruz*, *cross; cruz*
rus, n. cross; cruz. MSD

S

sa' n, *pozol (drink made from nixtamal and water); pozol*
sa', n. posol, atole (maize drinks); Posol, Atole (Maisgetränke). Sapper 1907:447
<sa A T (ul Atole T)>
k'us sa', n phr. unwashed nixtamal; nixtamal. Becerra 1935:268
<Tian-ixim, kus-sá> /tyañ 'ixim/ 'ash/lime maize'
sa', n. posol (maize drink); posol. Becerra 1935:271 <Tsa>
sa', n. corn meal drink; pozole. MVS 314
sa', n. pozol; pozol. MSD

sab'in n, *weasel; comadreja*
sab'in, n. weasel; comadreja. Becerra 1935:257 <Sabín> *Putorius fenatus* (Carniceros)

sajkan vtr der, *seek, look for; buscar*
sajkan, vtr der. to look for, to choose, to gather firewood; buscar, escoger, recoger leña.
MVS 640, 653, 360, 360 (note)
sajkan, vtr. to look for something ; buscarlo. MSD

sajk' n, *grasshopper; chapulín*
sajk', n. grasshopper; chapulín. Becerra 1935:258 <Sak, saj>
sajk', n. grasshopper; chapulín. MVS 127

sajk', n. grasshopper; chapulín (come maíz). MSD

sajl **num cl**, *splinters; astillas*
sajl, num cl. splinter; astilla. MSD

sajmäl **n**, *today, adjacent days; hoy, día antes o después*
sajmäl, n. today; hoy. LF 1892:47 <Sajmul> 'oy'
sajmäl, adv. recently; hace rato. Becerra 1935:263 <Sajmul>
sajmäl, adv. today; hoy. Becerra 1935:263 <sajmul, F>
sajmäl, n. today; ahora, hoy. MVS 1352
sajmäl ti ak'älel, n phr. last night; anoche. MVS 1354
sajmäl N-p'ejl k'in, n phr. N days from now; de hoy N días. MVS 1362, 1363
sajmäl, adv. today; hoy. MSD

sajp' **vin**, *fall in level; bajar (agua)*
sajp'el, vin. for water to fall in level; bajar el agua. MSD

sajtel **vtr pas**, *to be lost; perderse*. Cf. /säty/ 'to lose something'
sajtel, vtr pas. to lose; perder. MVS 652

***sakun** **n**, *elder brother; hermano mayor*. Metathesized to A&A /'äskuñ/. Cf. Yucatec Maya /suku'un/ 'elder brother'. Possibly from Classic Cholan /sak jun/, 'white headband', a symbol of authority in Classic Maya times.
'äskun, n. elder brother; alterer Bruder. Sapper 1907:441 <öscun A>
'askunäl, n. brother; hermano. Becerra 1935:263 <Ya, askuniul; tsuskún, F; kushún>
'askunäl, n. older brother; mayor. Becerra 1935:266 <Askuniol>

sak **adj**, *white; blanco*. See also /säk/
sak, adj. white; blanco. Stoll 1938:73 <sök, sak>
sak jol, n phr. white head; cabeza blanca. Becerra 1935:255 <Sak-jol> *Galictis barbara*
saklel, n. mange; sarna. Becerra 1935:273 <Is-sol, saklel>
sak jol, n phr. tayra, viejo (animal); cabeza blanca. Becerra 1935:255 <Sak-jol> Lit., 'white head';
A&A /sakol/ 'grisón' *Eira barbara*, 'viejo de monte' *Galictis allamandi* (?).
Schoenhals: 'grisón, tayra', *Galictis canaster*, *Grison canaster*.
sak jol, n phr. tayra; tayra. MSD

sak-j, see **sajkan** **vtr der**, *seek, look for; buscar*

sak' **vtr**, *scrape; escocer*
sak', vtr. to scrape; escocer. Becerra 1935:261 <sak>
sak', n < vtr. itch, itchy; comezón, (es)cuece. MVS 446, 447
sak', vtr. scratch; escuece. MSD

sak'-j, see **sajk'** **n**, *grasshopper; chapulín*

sal **n**, *mange; sarna*

sal, n. mange; sarna. MSD
sal, n. mange; sarna. Becerra 1935:273 <Is-sol, saklel>

sal-j, see **sajl** **num cl**, *splinters; astillas*

salto **n** < **Spanish Salto (de Agua)** ; Salto de Agua (place name)
salto, n. place name: Salto de Agua; Salto de Agua. MSD
saltolijelob', n der. Salto de Agua people; gente de Salto de Agua. MSD

sam **vin (defective)**, *go; irse*
sami(y), vin com. go; se va. MSD. Defective vin, prob. from *sam-el; it now occurs only in the
(putative) completive form, /samiy/, e.g., /samiy-oñ/ 'I am going'

sam-j, see **sajmäl** **adv**, *recently, now; hace rato, ahora*

santia **n** < **Spanish sandía** , *watermelon; sandía*
santia, n. watermelon; sandía. MVS 244

sap'-j, see **sajp'** **vin**, *fall in level; bajar (agua)*

sat ~ sät **vtr**, *lose something; perderlo*
sät, vtr. to lose something; perderlo. MSD
sät jol, vtr phr. to be stunned, bewildered; atarantarse. Becerra 1935:254 <Bol-isats-ijol>
/wol 'i sät 'i jol/, lit., 'he is losing his head'. Becerra 1935:254 <tsaj-tiem-ijol>
/sajtyem 'i jol/ 'his head is lost'

sajtel, vtr pas. to be lost; perderse. Starr 1902:94 <saj-ti> 'perder; to lose'
sajtel, vtr pas. to die, to be lost; muerte (sic). Becerra 1935:267 <Chumelish, sajktiel; chumel, F>
sajtel, vtr pas. to die; morir. Becerra 1935:267 <Chumel, sajktiel; chumeliel, F> Lit., 'to be lost'
sajtel, vtr pas. to get lost; perdido. Becerra 1935:270 <Saktik, saktiën, saktiem>
sajtel, vtr pas. to be lost; perderse. MSD

satz' **n**, *edible worm; gusano comestible*
satz', n. edible worm; gusano comestible. MSD. A&A: /sätz'/

säk **adj**, *white; blanco*
säk, adj. white; blanco. LF 1892:45 <Suc>
säk, adj. white; blanco. Stoll 1938:73 <sök, sak>
säk(äch), adj(-intens). clean, white; limpio. Becerra 1935:265 <Suk, sukuch>
säk, adj. clean; limpio. MVS 856
säk, adj. clean, white; limpio, blanco. MSD

säkel tumut, n phr. egg white; clara de huevo. Becerra 1935:256 <Mashtié-tikán, sukel-tiu-mut>
säk'atax, adj der. clean(liness); limpieza. Becerra 1935:265 <Sus-katiash> /säk-'aty-ax/
adj-der-plu, Lit. 'white/clean (things)'

säsäk, adj red. white; blanco. Starr 1902:84 <su-suk>
säsäk, adj red. white; blanco. Becerra 1935:254 <Susuk; suk, F>
säsäk, adj red. white; blanco. MVS 624, 624 (note)
säsäk ja'as, n phr. banana; guineo. Becerra 1935:263 <Jaás, susuk-jás, yuyush-jaas, kini-yá>
säsäk lum, n phr. white earth; tierra blanca. Becerra 1935:275 <Suksuk-lum>
säsäk pech, n phr. heron; garza. MVS 78. Lit., 'white duck'
säsäk tak'in, n phr. silver; plata. LF 1892:45 <Susuktiakin>
säsäk ta'k'in, n phr. silver; plata. Becerra 1935:271 <Tiakín; susuk-tiakín, F>
säsäkte', n-n. plant name; palo amargo. Becerra 1935:269 <Susuktié, chajtié>
Lit. 'white tree'; /ch'aj tye/' 'bitter tree'
säsäk tz'unun, n phr. white-throated hummingbird; gorrión pecho blanco. MSD

säk'an, adj-der. to dawn; amanecer. Starr 1902:83 <zuk-a> 'amanecer; to dawn'; 98
<zuk-á> 'temprano; early'. /säk-'añ/ adj-inchoative 'it becomes light'.
säk'an, n < adj-der. dawn; amanecer. Becerra 1935:253 <Loke-kin, sukán>
/säk-'añ/ adj-inchoative 'it becomes light'; /lok'e k'iñ/ v phr 'the sun comes out'.
säk'an, n < adj. dawn; temprano. Becerra 1935:275 <Tsukajol, tsukal, tsukán>.
Perhaps /säk-'ajel/, cf. A&A /säk'ajel/ 'al amanecer'; /säkal/ 'whiteness',
/säk-'añ/ adj-inchoative, 'it becomes white/light'
säk'an, n < adj der. morning; Morgen. Sapper 1907:455 <suk'an T, ij köl A>
/säk-'añ/ adj-inchoative, 'it becomes white'; /'ijk'äl/ 'blackness'.
säk'an, adj phr. morning; mañana. MVS 1338
säk'an to, adj phr. it is early; está temprano. MVS 1332

säk'ajel, n < adj-der. dawn; temprano. Becerra 1935:275 <Tsukajol, tsukal, tsukán>
säk'ajel, n < adj-der. morning; Morgens. Sapper 1907:454 <sö cajel A, sequix T>
/säk-'ajel/ adj-der; /säk-ix/ 'light already'
säk'ajeln < adj. dawn; madrugada. MVS 1336

säk 'uch, n phr. opossum; zorro cola pelada. MSD
säk 'uch', n phr. name for people from San Cristóbal; gentilicio, gente de San Cristóbal. MSD.
Lit. 'white head louse'.
säk 'us, n phr. insect; insecto, no pica. MSD. Lit., 'white fly'.
säk näk' lukum (unknown). n phr. mococha (snake); mococha. Becerra 1935:267
<Buksú, suk-ñiok-lukum>. Lit. 'white-belly snake'. Santamaría: *mococha* is an inoffensive
snake of Tabasco, also known as *oxcán* and *sauyán*; eats fer-de-lance (*nauyaca*) among
other prey. A&A /x-b'uc'utzu/' 'nauyaca saltadora' *Porthidium nummifer*.
säk näk' max, n phr. spider monkey; mono araña. MSD. Lit., 'white belly monkey'
säk pimel, n phr. Calathea (plant name); hoja blanca. Becerra 1935:263
<Tsuk-yopón, tsuk-pimel, potió> *Calathea grandifolia* (Marantáceas). Lit., 'white leaf'
säk to', n phr. leaf for wrapping pozol; hoja de caña
säk tz'ijn, n phr. white tuber/manioc; yuca blanca (cáscara delgada). MSD
säk'ajate', n (phr). bee; abeja, mosca real. LF 1892:46 <Sukajate> 'aveja'.
Perhaps /säk 'ajaw tye/' 'white tree-lord'
säk'ajate', n (phr). bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <suk-ajaté, F>

säkbä tun, n phr. limestone; Kalkstein. Sapper 1907:453 <seecvuaj tyun A> Lit., 'white stone'
säkix, adj-perf. morning; Morgens. Sapper 1907:454 <sö cajel A, sequix T>
/säk'ajel, säk-'aj-el/ 'dawn', /säk-ix/ 'already white'
säkix laj kol, n phr. white hair; canas. Becerra 1935:255 <Sukish-lak-jol, sukel-lak-jol>
/säk-ix lak-jol/, lit. 'already white is our head'

säklan **vtr der**, *seek; buscar*
säklan, vtr der. to seek; buscar. Starr 1902:84 <suk-lán>

säkpam **n**, *toasted tortilla; tostada*
säkpam, n. toasted tortilla, tostada; Totoposte (gedörrte Maiskuchen). Sapper 1907:447
<sicpam T, uoch A> A&A /woch/ 'tostada'
säkpam, n. toposte (toasted tortilla); toposte. Becerra 1935:276 <Su-pan>
säkpam, n. toasted tortilla; tostada. MVS 311
säkpam, n. tostada, toposte (toasted tortilla); tostada, toposte. MSD

säk' **vtr**, *wash; lavar*
säk' (pisil), vtr (phr). to wash (clothing); lavar (ropa). Becerra 1935:265 <Pok, suk-pisil>
säk', vtr. to wash (hominy or coffee, dough or beans; not clothes or the body);
lavarlo (nixtamal o café, masa, frijol; no ropa o cuerpo). MSD

säl **vtr**, *string on a line; ensartar*
säl, vtr. to string on a line (fish); ensartar (alambre de carne). MSD

säm **vpo**, *tame, still; manso, remanso*
säm, vpo. tame; manso. MSD. A&A /sämtyal/ 'bajar y quedar (neblna)'
sämäl ja', n phr. lake, pond; laguna. Becerra 1935:265 <Petiem; kamul-já; samuljá, F>
sämäl ja', n phr. lake, stagnant water; lago (agua estancada). LF 1892:45 <Samulja> 'lago'

sät ~ sat **vtr**, *lose something; perderlo*
sät, vtr. to lose something; perderlo. MSD
sät jol, vtr phr. to be stunned, bewildered; atarantarse. Becerra 1935:254 <Bol-isats-ijol> /wol 'i
sät 'i jol/, lit., 'he is losing his head'. Becerra 1935:254 <tsaj-tiem-ijol> /sajtyem 'i jol/
'his head is lost'

sajtel, vtr pas. to be lost; perderse. Starr 1902:94 <saj-ti> 'perder; to lose'
sajtel, vtr pas. to die, to be lost; muerte (sic). Becerra 1935:267 <Chumelish, sajktiel; chumel, F>
sajtel, vtr pas. to die; morir. Becerra 1935:267 <Chumel, sajktiel; chumeliel, F> Lit., 'to be lost'
sajtel, vtr pas. to get lost; perdido. Becerra 1935:270 <Saktik, saktién, saktiem>
sajtel, vtr pas. to be lost; perderse. MSD

sätz' **vtr**, *stretch; estirar*
sätz', vtr. to stretch; estirarlo. MVS 788, 788 (note)
sätz', vtr. to stretch (leather, bag); estirarlo. MSD
säjtz'el, vtr pas. to be stretched; estirar (sic). Becerra 1935:261 <Tiukán, suksel>

- sätz'** **vpo**; *be a certain length; ser de tal largura*
sätz'täl, vpo inc. (to be of a) length; largura. Becerra 1935:265 <suotiul, F>
- säw** **vtr**, tangle up; enredar
säw, vtr. to tangle; enredar. MSD. A&A /sowilañ/ 'enredar (hilo)'; Montejo et al. /sow/.
- säy** **vtr**, feel without looking; registrar (sin ver)
säy, vtr. to feel with a hand (without looking); registrar, o tocar agua (sin ver). MSD.
(Example: feeling for fish under a rock in a river)
- se'nun** **adv > vtr der imp**, (*do it*) quickly; (*hazlo*) *ligeramente*. Prob. from **seb'**
se'non vtr der imp. hurry!; apúrese. Becerra 1935:253 <Señon-kú> /se'ñoñ ku/ 'hurry, really!'
se'nun, vtr der imp. to move quickly; moverse *ligeramente*. Starr 1902: 91 <tzenium>
'ligero; light, slight' [sic]; 82 <zenún> 'adelante; forward'
se'nun, vtr der imp. hurry!; correr. Becerra 1935:257 <Señén-tijpel>
- seb'** **adv**, *quickly, ligeramente*. See also **se'nun**. Perhaps **vin** with an obsolete
conjugation using prominal suffixes; cf. /we'-ety, che'-ety/ 'eat!, say!'
- seb'el, vin/adv. quickly; pronto. LF 1892:44 <Sebel> 'presto'
seb'e, adv imp. quickly; encender tabaco (sic). Becerra 1935:260 <Sebé, tsujk-kuts>
/seb'ety, tzuk' k'ujtz/ 'quickly, light the tobacco!'
seb'et, adv imp. hurry!; presto (adv). Becerra 1935:271 <sebel, F; sebet>
seb'et, adv imp. quick!; pronto. Becerra 1935:271 <sebel, F; sebet>
se'seb'et, adv red imp. hurry up!; apúrese. Becerra 1935:253 <sesebet>
seb', adv. right away; luego. MSD
- sebáda** **n** < **Spanish** *cebada*, *barley*; *cebada*
sebáda, n. barley; cebada. LF 1892:46 <Cebada, Lo mismo>
- seb'-j**, see **sejb'** **adj**, *light; leve*
- sebório ~ sebóya** **n** < **Spanish** *cebolla*, *onion*; *cebolla*
sebóya, n. onion; cebolla. LF 1892:45 <Sebolla, Lo mismo>
sebório, n. onion; cebolla. MVS 229
- séda** **n** < **Spanish** *seda*, *silk*; *seda*. See also *séra*.
séda, n (obsolete). silk; seda. LF 1892:47 <Ceda, lo mismo>
- sejb'** **adj**, *light; leve*
sejb', adj. light; leve. Becerra 1935:265 <Sejb; seejp, F>
sejb', adj. light; ligero (leve). Becerra 1935:265 <Sejb; seejp, F>
sejb', adj. well, not spoiled; liviano, no pasado. MSD

selel, vpo part. circle, round; círculo. Becerra 1935:256 <Setel, F; sepel>
selekna, adv < vpo. circular; redondo. MVS 1229

selajel n, *godson; ahijado*. Otherwise unattested. But cf. /yumjel, ña'jel/ 'uncle, aunt'
selajel, n. godson; ahijado. Becerra 1935:252 <Selajel>. A&A /jala'al/ 'ahijado/a'

sel-j, see **sejl** num cl, *slice or roll; rueda*

selub'il n < Spanish *cera*, wax; *cera*. Otherwise unattested.
selub'il(ix), n. wax from plants; cera vegetal. Becerra 1935:256 <Selul-bilish>

semejt n, *griddle; comal*.
semejt, n. griddle, comal; Röstteller. Sapper 1907:446 <semet A T>
semejt, n. griddle; comal. Becerra 1935:257 <Tsemet, semet>
semejt, n. griddle; comal. MVS 289

sem-j, see **sejm** num cl, *bundles of poles; maojos, brazados*

sen adj, *numb; entumecido*
sen, adj. numb; entumecido. MSD
senix, adj-perf. numb; entumir. Becerra 1935:260 <Semish-baketial, seenish>"
/señix b'äk'tyal/ 'flesh (is) numb already'

sénaj n < Spanish *seña*, sign; *seña*
sénaj, n. sign, mark; seña. MVS 659

sen-j, see **sejn** n, *wedge; cuña*

sen-j, see **sejnil** num cl, *adjustments (in level); acomodados*

senténo n < Spanish *centeno*, rye; *centeno*
senténo, n. rye; centeno. LF 1892:46 <Centeno, Lo mismo>

sep vpo, *round; redondo*. See also **set**, **sel**.
sepel, vpo part. circle, round; círculo. Becerra 1935:256 <Setel, F; sepel>
sepel, vpo part. round; redondo. Becerra 1935:272 <Bolol, guolol, F; sepel>

sep-j, see **sejp** adj, *quick; liviano*. See also **seb'**, **se'**.
sejp, adj. quick; liviana. LF 1892:45 <Seejp> 'ligero'

sep-j, see **sejp** num cl, *bundles (of tobacco); maquetas*
sejp, num cl. bundle (of tobacco); maqueta. MSD

septentrion n < Spanish *Septentrión*, Big Dipper; *Oso Mayor*
septentrion, n. the constellation Ursus Mayor (Big Dipper); la constelación Oso Mayor
(El Arado). LF 1892:45 <Septentrión, Lo mismo>

- sep'** **vtr**, *scratch; pelliscar*
 sep', vtr. to scratch; pelliscar. MSD
- séra** **n** < **Spanish** *seda, silk; seda*. See also *seda*.
 séra, n. silk; seda. MVS 1122
- serbésa** **n** < **Spanish** *cerveza, beer; cerveza*
 serbésa, n. beer; cerveza. LF 1892:46 <Cerbeza, Lo mismo>
- serbísoyo** **n** < **Spanish** *servicio, service (communal labor); mancomún*
 serbísoyo, n. communal labor; trabajo comunal (mancomún). MVS 1021
- ses** **n**, *avian mite; coloradilla*
 ses, n. avian mite; coloradilla (arador muy menudito, afecta pájaros, gallinas; chupan sangre).
 MSD
- set** **n**, *circle; círculo*. See also **sel**, **sep**.
 setel, n. circle; círculo. LF 1892:45 <Setel>
- setejt** **n**, *mortar; molcajete*. Obsolete in this meaning; now 'top' (children's toy). See also **setz'**
 (ACG).
 setejt, n. mortar; molcajete. Becerra 1935:267 <Setet>. A&A /setyejty/ 'trompo' ('top' [toy]).
- set'** **vtr**, *cut with sharp object; cortar*
 set', vtr. cut with scissors; cortar con tijeras. MVS 1166 (note)
 set', vtr. to cut with teeth; cortar con dientes. MSD
- setz'** **n**, *mortar (and pestle); molcajete*. See also **setejt**.
 setz', n. mortar and pestle; cajete, molcajete. MSD
- sewal** **n**, *shoulder bag; morral*
 sewal, n. sack, bag; bolsa. MVS 399
 sewal, n. shoulder bag; rede (red de tejido para llevar pozol, etc., sobre el hombro). MSD
- si'** **n**, *firewood; leña*
 si', n. firewood; leña. LF 1892:46 <Si>
 si', n. firewood; leña. Stoll 1938:70 <tzi>
 si', n. firewood; Holz. Sapper 1907:446 <si T A>
 si', n. firewood; leña. Starr 1902:91 <sii> 'lima; lima' [sic]
 si', n. firewood; leña. Becerra 1935:265 <Si, F>
 si', n. firewood; leña. MVS 357
 si', n. firewood; leña. MSD
- sib'al, n. act of gathering firewood; leñar. Becerra 1935:265 <Sibal>

- si'im** **n**, *aunt; tía*. Mother's Brother's Wife.
 si'im, n. aunt; Tante. Sapper 1907:441 <siin A, ichac T> /'ichak/' '(Father's) Sister's child'
 si'im, n. aunt, mother's brother's wife; tía, esposa del hermano de la mamá. MSD
- sib'ik** **n**, *gunpowder; pólvora*
 sib'ik, n. gunpowder; pólvora. Becerra 1935:271 <Sibik>
 sib'ik, n. (gun)powder; pólvora. Starr 1902:94 <zi-bik> 'pólvora; powder'
 sib'ik, n. charcoal; carbón. Stoll 1938:71 <sibíc>
 sib'ik, n. fireworks; cohete. MVS 1083
- siérbo** **n** < **Spanish** *siervo*, *servant; siervo*
 siérbo, n (obsolete). servant; serf; ciervo. LF 1892:46 <Sierbo>
- sijche'** **n** < **Spanish** *siche*, *plant name; siche (planta)*. Santamaría: *siche*, *Jacquinia aurantiaca*, also a Tabasco term (of Maya origin) for 'tendon'; ACG confirms this usage.
 sijche', n. plant name; siche. Becerra 1935:274 <Sijché> *Jacquinia aurantiaca*.
- sijin** **vtr der**, *give daughter in marriage; dar hija en casamiento*
 sijin, vtr der. to give a daughter in marriage; dar una hija a otro. MSD
- sijl** **num cl**, *strips of wood or cloth; tiras de trapo o madera*
 sijl, num cl. strip of cloth or wood; tira de trapo o madera. MSD
- sijman** **vtr der**, *blow the nose; sonar las narices*
 sijman, vtr der. blow the nose; sonar las narices. MSD
 sijman ni', vtr phr. to blow the nose; sonar las narices. MVS 570
 sijman, vtr der. blow the nose; sonar las narices. MSD
 sijmal, n. cold, snot; catarro, moco. MVS 463, 569
 sijmal, n. cough; catarro. Becerra 1935:256 <Simal, tiani, sijmá> /tya' ñi/' 'snot', lit. 'nose excrement'
- sijom** **n**, *winter maize crop; tornamil*
 sijom, n. tornamil, winter maize crop; tornamil, se siembra en diciembre. MSD
- sikar** **n** < **Spanish** *cigarro*, *cigarette; cigarro*
 sikar, n. cigarette; cigarro. MVS 251
- sikb'un** **vtr der**, *kiss; besar*. Otherwise unattested.
 sikb'un, vtr der. to kiss; besar. Becerra 1935:254 <Sikbú, uts-bú>
- sikojk** **n**, *brains; sesos*
 sikojk, n. brains; sesos. Becerra 1935:274 <Sinkok, sikojk>
 sikojk, n. brains; seso. ACG.

- sik'** **vtr**, *smell something; olerlo*
 sik', vtr. to smell something; oler. MSD
 sik'i, vtr-com. to smell; olerlo. MVS 635
- sik'äb'** **n**, *sugarcane; caña dulce*. Also *arrow; flecha*.
 sik'äb', n. sugar cane; Zuczerrohr. Sapper 1907:448 <sikap T, siköp A>
 sik'äb', n. arrow; Pfeil. Sapper 1907:445 <sek T, ansi k'öb A>
 sik'äb', n. cane, reed; caña. Starr 1902:84 <sik-ut>
 sik'äb', n. sugarcane; caña dulce. Becerra 1935:255 <Sikub>
 sik'äb', n. sugar cane; caña de azúcar. MVS 219
- sil** **vtr**, *tear cloth; romper tela*
 sil, vtr. to tear cloth; romper tela. MSD
- sil-j**, see **sijl** **num cl**, *strips of wood or cloth; tiras de trapo o madera*
- sim-j**, see **sijman** **vtr der**, *blow the nose; sonar las narices*
- simjol** **n**, *pillow; almohada*. Otherwise unattested.
 simjol, n. pillow; almohada. Becerra 1935:253 <Sim-jol, kum-jol>
- sinan** **n**, *scorpion; alacrán*
 sinan, n. scorpion; alacrán. Stoll 1938:64 <sinián>
 sinan, n. scorpion; Skorpion. Sapper 1907:451 <tzinay T, sinian A>
 sinan, n. scorpion; alacrán. MVS 140
 sinan, n. scorpion; alacrán, de montaña (medio azul) es el tipo más fuerte,
 alacrán de casa (más chico). MSD
- sínta laj ko'** **n phr**, *coral snake; coralillo*
 sínta laj ko', n phr . coral snake; coralillo. MVS 100. Lit., 'our grandmother's (hair) ribbon',
 apparently a reference to Ix Chel, who wears a snake as a hair ribbon.
- sip** **n**, *tick; garrapata*
 sip, n. tick; garrapata. Stoll 1938:65 <sip>
 sip, n. tick (insect); garrapata. Becerra 1935:262 <Sip>
 sip, n. tick; Zecke. Sapper 1907:452 <sip T A>
 sip, n. tick; garrapata. MVS 134
 sip, n. tick; garrapata. MSD
- sip** **vtr**, *loose, set loose; safar, soltar*
 sip, vtr. to loosen or set loose; safarlo o soltarlo. MSD
- sip** **n**, *bird name; pijul (pájaro)*. Schoenhals: *Crotophaga ani*, *C. sulcirostris*, 'smooth-billed and groove-billed ani'
 sip, n. bird name [grossbeak?]; pijul (pájaro). MSD

- sit'** **vtr**, *to swell; hinchar, hinchado*
 sit'il, vtr part. swollen; hinchado. Becerra 1935:263 <Siti, siotil>
 sijt'em, vtr pas. swollen; hinchado. Starr 1902:98 <sich-tiém> 'tumor; tumor';
 89 <sik-tiém> 'hindrar; to hinder' [sic]
 sijt'em, vtr pas. (to be) swollen; hincharse. MVS 454
 sit', n. swelling; hinchazón. MSD
- sitz'** **n**, *desire; antojo*
 sitz', n. desire, fancy; antojo. MSD
- so'** **adj**, *hoarse; ronco*
 so', adj. hoarse; ronco. MSD
- sojl** **num cl**, *times pierced; punzadas de astilla*
 sojl, num cl. times pierced; astillas (veces que punzó). MSD
- sok** **vtr**, *tangle; enredar*
 sok, vtr. to tangle; enredarlo. MVS 793, 793 (note)
 sok, vtr. to entangle something (string, cord); enredar (mecate, hilero). MSD
- sojkel, vtr der pas. to get tangled; enredar. Becerra 1935:260 <Soktión-metish, sojkem-tiel>
 sojkel, vtr pas. to go crazy; enloquecerse. MVS 664
 sojkem jol. n phr. crazy person; loco. MVS 598. Lit., 'entangled head'
- sok** **n**, *fish name; guabina (pez bendito)*
 sok, n. fish name; guabina. It dashes from point to point. Grows to about a half meter.
 Color like mazacuate (boa constrictor). On top of head-bone, a cross; therefore also called
 the *pescado bendito* or *pez bendito*; it is said that Christ ate this fish; guabina, pez
 (animal), de medio metro, corre de punto a punto. Color como mazacuate. Lo llaman el
 pez bendito o pescado bendito; lo comió Cristo cuando anduvo en la tierra. Tiene 12-13
 filas de dientes, como tiburrón. También lo llaman la dormilona. MSD. A&A: /sok/
 'guabina, *Diplectrum* spp'.
- sol** **vtr**, *pass across something; cruzar de un lado a otro*
 sol, vtr. to pass across something; cruzar de un lado a otro. MSD
 sojlel, vtr pas. to pass across a river; pasar en río. MSD. A&A: /sojlel/
 'penetrar (frío, agua), aprender'.
- soj-j**, see **sojl** **num cl**, *times pierced; punzadas de astilla*
- soldádo** **n** < Spanish *soldado*, *soldier, soldado*
 soldádo, n (obsolte). soldier; soldado. LF 1892:47 <Soldado, Lo mismo>
- som** **vtr**, *wrap in cloth; envolver en tela*
 som, vtr. to wrap in cloth; envolverse con tela. MSD
 som, vtr. to tangle; enredar. MSD

sojmi, vtr pas com. shrink; encoger. MSD. A&A /somb'äl/ 'encogerse'.

son **n** < **Spanish** *son*, *dance*; *son* (*baile*)
son, n. dance; baile. Becerra 1935:254 <son>
son, n. dancer; Tänzer [sic]. Sapper 1907:446 <son A>
son, n. dance, to dance; baile, bailar. MVS 1076, 1077
son, n. dance; baile. MSD

sónsoj **n** < **Spanish** *zonzo*, *stupid*; *tonto*
sónsoj, n. stupid; zonzo, tonto. MVS 656 (note)

sop' **adj**, *weary*; *cansado*
sop', adj. weak, tired, (limbs) asleep; cansancio del cuerpo. MSD.

sos **n**, *kneecap*; *rótula*
sos, n. kneecap; rótula. MSD

sow **adj**, *tangled*; *enmanojado*
sowol, adj. tangled mass of cord; una lia (laso) tirada; bejuco o hilo bastante enmanojado (knotted mass). [ACG: lia is a woman's term for laso]. MSD

soyta' **n-n**, *intestines*; *tripas*. From *soy and /tya/ 'excrement'; /soy/ is otherwise unattested. But cf. Chuj /so'/ 'nest' from Eastern Mayan *sook (Kaufman 2003:1476); perhaps /soytya'/ < */so' 'i-tya'/ 'nest of his excrement'.

soyta', n. intestines; intestinos. Stoll 1938:51 <soitá>
soyta', n-n. intestines; Gedärme. Sapper 1907:443 <soytia A>
soyta', n-n. intestines; tripa. Becerra 1935:276 <Soi-tiá>
soyta', n-n. intestines, guts; tripas. MVS 53

sub' **vtr**, *say*; *decir*
sub', vtr. to say; decir. Starr 1902:95 <tschuki-masub> 'qué (dice); what (do you say?)', /chuki m(u ')a sub'/.
sub', vtr. to tell, say, to complain; decir, quejar. MVS 983 (note), 984 (note), 1008
sub', vtr. to accuse; acusar. MSD
sub'onel, vtr der. accuser; acusador. MSD. A&A: /sub'oñel/ 'mensajero'.

sub'en, vtr-ben. to say (to someone); decirle. Starr 1902:95 <suben> 'quejarse; to complain'; 90 <subén> 'indicar; to indicate'; 87 <muj suben> 'denunciar; to denounce'; 86 <subén> 'dígalos; tell it (to me)'; 85 <mua suben> 'citar; to cite'; 92 <mach-asub> 'ocultar; to hide, to conceal'
sub'en, vtr der. to inform; avisar. Becerra 1935:254 <Suben>
sub'en, vtr der. to say (to someone); decir. Becerra 1935:259 <Subén>
sub'enon, vtr-ben-B1. tell me; dímelos. Becerra 1935:260 <Subeñón>

sujkun **vtr der**, *clean*; *limpiar*

sujkun, vtr der. to clean; limpiar. Becerra 1935:265 <Sujkum>
sujkun, vtr der. clean it!; límpialo!. MSD
sujkun, vtr der. to clean by wiping; limpiar. MVS 858

sujl **n**, *raised strip; pedazo de cuero que se levanta*
sujl, n. scale (of fish, etc.); escama. Becerra 1935:261 <Igüich, sul>
sujl, n. strip of raised flesh; pedazo de cuero que se levanta. MSD. A&A:
 'cáscara (de arroz, café, frijol, maíz)... escama'
sujl, n. change of skin; cambio de pellejo de toloque o culebra (cuando muda). MSD

sujlun, vtr der. molt; mudar. MSD
sujlunel, vin der. molt (snake); mudarse (culebra). MSD
sulonel, vin der. molt; mudarse. MSD

sujm **n**, *truth; verdad*
sujm, n. truth; verdad. MVS 1018
sujm, n. truth; verdad. MSD
sujmesan, vtr caus. to speak the truth; decir la verdad. MSD

ch'äm 'i sujm, vtr phr. to understand; entender. Becerra 1935:260 <Chum-isum, chun-isun, gubín>
 /ch'äm 'i sujm/ 'to grasp the truth', /'ub'íñ/ 'hear, understand'
ch'äm 'i sujm, vtr phr. to understand, think; pensar. Becerra 1935:270 <Chum-i-sum, niatiantiel>
 /ch'äm 'i sujm/ 'grasp the truth', /ñä'tyañtyel/ 'to be understood'
ch'äm 'i sujm, n. grasp the truth; confundir. Becerra 1935:257 <ma-mikchún-la-isún>
 ma' mi k-ch'äm-laj 'i sujm/ 'we don't grasp the truth'
ch'äm 'i sujm t'an. vtr phr. grasp the sense of the words; idiota. Becerra 1935:264
 <Machán-ijol, mamichum-tsun-tián> /mach 'añ 'i jol/ lit., 'he has no head';
 /ma' mi ch'äm 'i sujm ty'añ/ 'he doesn't grasp the truth (meaning) of words'

'ub'intel 'i sujm, vtr pas phr. find the truth; averiguar. Becerra 1935:254 <ubintiel-isún>
 Lit., 'for the truth to be heard'

sujt **vin**, *return; volver*
sujtel, vin. to return; regresar. MVS 703
sujtesan, vtr der pas. to give back; devolverlo. MVS 1027. Lit. 'to cause to return'

sujub' **n**, *plant name; planta*
sujub', n. plant name (fed to turkey chicks); planta (comida de pavito). MSD

suk-j, see **sujkun** **vtr der**, *clean; limpiar*

suk ti' 'otot **n phr**. *ridge pole; caballete (de la casa)*. Obsolete.
suk ti' 'otot, n phr. ridge pole; caballete (de la casa). Becerra 1935:255 <Suktí-otiot>
 A&A /jol 'otyoty. tek'jol/ 'caballete'.

sukul chäy **vtr phr**, *fish; pescar*. Otherwise unattested.

- sukul chäy, vtr phr. to fish; pescar. Becerra 1935:270 <Sukul-chui, chujkel-chui>
- sukil** **n** < **Tzeltal** *suhkil*, cover; tapa. Slocum and Gerdel 1980:184 <suhquil>, /suhkil/ '(la) tapa, (el) tapón'.
sukil, n. cover; tapa. Starr 1902:97 <suk-il> 'tapa; cover'
- suk'** **vtr**, *adjust; ajustar*
suk'tesantel, vtr-der-caus-pas. to be adjusted; ajustar (sic). Becerra 1935:252 <suktés-antiel> /suk'-t-es-an-tyel/ lit., 'to be caused to adjust'
- sul** **vtr**, *immerse in water; remojar*
sulu, vtr-com. to soak; remojarlo. MVS 854
- sul-j**, see **suji** **n**, *raised strip; pedazo de cuero que se levanta*
- sultz'aj** **adv-vtr**, *grab by loose skin and immerse in water; agarrar de la nuca y meterlo en agua*
sultz'aj, adv-vtr. grab by the neck and immerse in water; agarrar (perro) de la nuca y meterlo en agua. MSD. From /sul/ 'raised strip, husk' and /tz'aj/ 'immerse in water.'
- sulup** **n**, *flying termite; comején que vuela, mariposa blanca*
sulup, n. (flying) termite; also a white butterfly which flies at night around rivers; comején que vuela, también mariposa blanca de río que vuela en la noche. MSD
- sumuk** **adj**, *tasty; sabroso*
sumuk, adj. tasty; sabroso. LF 1892:44 <Sumuc> 'gozo'
sumuk, adj. savory; sabroso. Starr 1902:96 <su-mik>
sumuk, adj. joy; gozo (sic). Becerra 1935:262 <sumuk, F>
sumuk, adj. tasty; sabroso. Becerra 1935:273 <Sumuk-sub-muk; sumuklel, F>
sumuk, adj. tasty, delicious; sabroso. MVS 348
- sumuklel, n < adj. tasty; sabroso. LF 1892:44 <Sumuclel> 'gozoso'
sumuklel, n < adj. flavor; sabor. LF 1892:43 <Sumuclel> 'gusto'
sumuklel, n. taste; gozoso (sic). Becerra 1935:262 <sumuklel, F>
sumuklel, n. taste; gusto. Becerra 1935:263 <Sumuklel, F>
sumuklel, n < adj. taste; sabroso (sic). Becerra 1935:273 <Sumuk-sub-muk; sumuklel, F>
sumuklel, n < adj. flavor; sabor. MVS 349
- sum-j**, see **sujm** **n**, *truth; verdad*
- *sunun** **n**, *bee. wasp; abeja* Otherwise unattested. Perhaps an error for /tz'uñuñ/ 'hummingbird'
sunun, n. bee, wasp; abeja. Becerra 1935:252 <suniún>
- sup** **adj**, *bland, plain; simple*
sup, adj. plain, neither sweet nor salty; simple, sin sal o sin dulce. MSD
- sup'** **vtr**, *submerge; sumirlo*

sup', vtr. to submerge something; sumirlo. MSD

sus **vtr**, *peel; pelar*

sus, vtr. to peel, shave or whittle; pelar, sacar punta. MSD

sut **vtr**, *turn (into), (re) turn; cambiar (a)*

sujtel, vtr pas. to turn, to return; volver. Starr 1902:99 <subj-tiel>

sujtel, vtr pas. to return; devolver. Becerra 1935:259 <Sutié, sutentiel>

sujtel, vtr pas. to return; regresar. Becerra 1935:272 <Sutié, sujtiel>

sujtel, vtr pas. to turn around; voltear. Becerra 1935:278 <Güisín, tsujtiel>

sujtel, vtr pas. to turn around; vuelta. Becerra 1935:278 <Sujtié>

sujtib', n < vin. change (money); vuelto. Becerra 1935:278 <Sutié, sujtib, mach-ku-nish>

sutk'in, vtr der. to turn into something; devolver. Becerra 1935:259 <sutié>

sutk'in, vtr der. to turn; voltearlo. MVS 755

sutk'intel ti yan, vtr phr. to construct, to replace; construir, reemplazar. LF 1892:47

<Sutquinteltillan> 'construir'. Lit. 'to be turned into something else'

sutk'intel, vtr der pas. to be turned over or back; construir. Becerra 1935:257 <sutkintel-tiyán, F>

sutk'intel, vpo der pas. to be returned; entregar. Becerra 1935:260 <sujtikintiel>

sutb'entel, vtr-ben-pas. to be changed, turned into something; devolver.

Becerra 1935:259 <sutentiel>

sut-j, see **sujt** **vin**, *return; volver*

sut pajch' **n phr**, *plant name; piñuela chica*

sut pajch', n phr. plant name; piñuela chica. MSD

sutujt 'ik' **n phr**, *hurricane, whirlwind; huracán, torbellino*

sutujt 'ik', n phr. hurricane; huracán. LF 1892:45 <Satut ik>. A&A: /sutut 'ik'/

sutujt 'ik', n phr. hurricane, whirlwind; huracán. Becerra 1935:264 <satut-ik, F>

sutujt 'ik', n phr. whirlwind; torbellino. MVS 877

sutujt, adj. turning, gouge out a hole in wood; darse vuelta en un palo que se le hace hueco. MSD

sutz' **n**, *bat; murciélago*

sutz', n. bat; murciélago. Stoll 1938:61 <tz'u'tz>

sutz', n. bat; Fledermaus. Sapper 1907:451 <su'tz A>

sutz', n. bat (animal); murciélago. Becerra 1935:267 <Suts>

sutz', n. bat; murciélago. MVS 90

sutz', n. bat; murciélago. MSD

sutz' **adj**, *rough surfaced, sticky; áspera, agarroso*

sutz', adj. rough surfaced, sour, sticky; áspera, estíptico, agarroso. MSD

sutz'ul, n. mahogany; caoba. Becerra 1935:255 <Tsutsui>
sutz'ul, n. mahogany, caoba; Caoba (Magahoni). Sapper 1907:449 <sutzujl A>
sutz'ul, n. mahogany; caoba. MSD

sutz'te', n-n. liquidambar (plant name); liquidámbar. Becerra 1935:265
<Suchtié, sutstié> *Liquidambar styraciflua*
sutz'te', n-n. liquidambar, copal (tree name); Liquidambar. Sapper 1907:449 <sutzté A>

sutz'täl **n**, *length; longitud*. Otherwise unattested.
sutz'täl, n (obsolete). length; longitud. LF 1892:46 <Suotiul> 'longitud'

suwinel **vtr der?**, *supervise, conceal; celar*. Otherwise unattested.
suwinel, vtr der (unknown). look after, conceal; celar. Becerra 1935:256 <Sugüiniel>

T

ta **loc**, *at, to; a (direccional)*. Otherwise unattested. Prob. < Tzeltal /ta/, cf. Slocum and Gerdel 1980. Corresponds to Chol /tyi/.
ta noj, loc phr. on the right; a la derecha. MVS 1417
ta tz'ej, loc phr. on the left; a la izquierda. MVS 1418

ta' **n**, *excrement; excremento*
ta', n. feces; feces. Stoll 1938:52 <tiá>
ta', n. excrement; caca. Becerra 1935:255 <Tiá>
ta', n. excrement; excremento. Becerra 1935:261 <Tiá>
ta', n. feces, to defecate; excremento, defecar. MVS 557, 558
ta', n. excrement; excremento. MSD

cha'len ta', vtr phr. to defecate; defecar. Becerra 1935:259 <Calén-tiá, shumbal>
ta'b'al, verbal n. defecate; defecar o cagar. MSD

ta' 'ek', n phr. shooting star; Sternschnuppe. Sapper 1907:453 <tya ec A> Lit., 'star excrement'
ta'jol, n-n. buzzard; zopilote. Becerra 1935:278 <Tia-jol> *Cathartes atratus*
ta'juk, n. birthmark; lunar. Becerra 1935:265 <Tsuts-ché, tiajuk>
chächäk ta'jol, n phr. red-headed buzzard; zopilote cabeza colorada. Becerra 1935:278
<Chuchuk-tiajol> *Oenops aura*
chujos ta'jol, n phr. buzzard; zopilote. Becerra 1935:278 <Chujos-tiajol, yajau-stiajol> "Ave de rapiña de hermoso aspecto i regular tamaño: *Cathartes papa*." Otherwise unattested.
xta'jol, col-n-n. buzzard; zopilote (cabeza negra). MVS 82
yajaw xta'jol, n phr. buzzard; zopilote. Becerra 1935:278 <Chujos-tiajol, yajau-stiajol>
"Ave de rapiña de hermoso aspecto i regular tamaño: *Cathartes papa*."

tä'il lak wut, n phr. eye secretions ("sleep"); legaña. Becerra 1935:265 <Puktiun-uum, tiuil-lak-uum> Lit., 'excrement of our eyes'

ta'ok, n-n. calf of the leg; pantorilla. Becerra 1935:270 <Tia-ok> Lit., 'excrement of the leg'
ta'ok, n-n. calf of the leg, heel; pantorilla, talón. MVS 509, 513

ta'ni', n-n. snot, nose mucus; mocos. Becerra 1935:267 <Tial-a-ní, tianí> Lit., 'nose excrement'
ta'ni'il, n-n. mucosity; mucosidad. Becerra 1935:267 <Tianil>
ta'ni', n-n. snot; moco. MVS 569

soyta', n-n. intestines; intestinos. Stoll 1938:51 <soitá>
soyta', n-n. intestines; tripa. Becerra 1935:276 <Soi-tiá>
soyta', n-n. intestines; Gedärme. Sapper 1907:443 <soytia A> N.B>: /soy/ is otherwise unattested.
But cf. Chuj /so'/ 'nest' from Eastern Mayan *sook (Kaufman 2003:1476);
perhaps <*/so' 'i-tya'/ 'nest of his excrement'.

ta'chäb' **n-n**, *wax; cera*

ta'chab', n-n. (bees)wax; Wachs. Sapper 1907:446 <tyachöb A>
ta'chäb', n-n. wax; cera de monte. Becerra 1935:256 <Tia-chub>
ta'chäb', n-n. beeswax; cera de abeja. MVS 115

ta'chäb' lum, n phr. clay; barro. Becerra 1935:254 <Ti-ach-ulum>
ta'chäb' lum, n phr. clay; arcilla. Becerra 1935:253 <tiachu-lum>
ta'chäb' lum, n phr. clay; barro. MVS 805

ta'juk **n-n**, *birthmark; lunar*. Lit., 'insect excrement', cf. /juk/.

ta'juk, n. birthmark; lunar. Becerra 1935:265 <Tsuts-ché, tiajuk>
tajuk, n. mole, birthmark; lunar. MSD

ta'jol **n-n**, *vulture; zopilote*. Lit. 'excrement head'. Perhaps folk etymology from *tan
jol 'ash head' (from gray color of head and neck). See also /ta' rik/ 'vulture'.

ta'jol, n. buzzard, vulture; zopilote. Becerra 1935:278 <Tia-jol>
ta'jol, n. buzzard; Zopilote (Aasgeier). Sapper 1907:450 <usijl A, tyahol T>

chächäk ta'jol, n phr. red-headed buzzard; zopilote rojo. Becerra 1935:278 <Chuchuk-tiajol>
'i reyle xta'jol, n phr. king vulture; zopilote rey. ACG marginal notes. Lit. 'king of the vultures'
yajaw xta'jol, n phr. king vulture; zopilote rey. Becerra 1935:278 <Chujos-tiajol, yajau-stiajol>
Lit., 'king of the vultures'

ta'k'in, see **tak'in** **n-n**, *metal; metal*. From *ta'-k'in, lit. 'excrement of the sun (gold)'

ta'rik **n**, *vulture; zopilote*. Otherwise unattested.

ta' rik, n. buzzard; zopilote. MVS 844 (note)

ta'uch **n**, *zapote; zapote*. Otherwise unattested.

ta'uch, n. zapote; zappote. Becerra 1935:278 <Ik-guai-jaas, ta-uch> *Diospirus ebenaster*

tab'-j, see **tajb'** **n**, *tumpline; mecapal*

- tabla** **n** < Spanish *tabla* , *plank*; *tabla*
 tabla, n. plank; tabla. MVS 1141
- tach** **vtr**, *lift a scab*; *levantar una costra*
 tach, vtr. to lift a scab; levantar una costra. MSD
- taj** **n**, *pine*; *pino*, *ocote*
 taj te', n phr. pine tree; pino. Stoll 1938:71 <tiajtié>
 taj, n. pine; Kiefer. Sapper 1907:449 <tyaj T A>
 taj, n. pine; pino. Starr 1902:94 <tiaj>
 taj, n. pine; ocote. Becerra 1935:268 <Tiaj>
 taj, n. pine; pino. Becerra 1935:271 <Tiaj>
 taj, n. pine; pino. MVS 169
 taj, n. pine (plant); ocote (none north of the slopes of the highlands south of Agua Azul). MSD
- taj** **vtr**, *find*; *encontrar*
 taj, vtr. to encounter, to find; encontrar. Starr 1902:88 <muj tia> 'encontrar; to encounter';
 82 <muj-tía> 'alcanzar; to follow, to obtain' [sic]. /mu j-tyaj/ 'I find it'
 taj, vtr. to find; encontrar. Becerra 1935:260 <Atiaj, tiajtiul> /'a-tyaj/ 'you find it', /tyaj-tyäl/
 vtr-pas 'to be found'
 tajtäl, vtr-pas. to be found; encontrar[se]. Becerra 1935:260 <Atiaj, tiajtiul>
 taj, vtr. find; encontrar. MSD
 taja, vtr-com. to find, catch up with; alcanzar. Becerra 1935:252 <Tiajá>
 taja, vtr-com. to find; encontrar. MVS 639
- tajb'** **n**, *tumpline*; *mecapal*
 tajb'al, n. tumpline; mecapal. Stoll 1938:55 <tiajbál>
 tajb'al, n. tumpline; Mecapal (Stirnband zum Lastragen). Sapper 1907:445 <tyajpül T, chaan A>
 A&A: /ch'ajañ/ 'capulín cimarrón (árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapales'
 tajb'al, n. tumpline; mecapal. Becerra 1935:266 <Tiajbul>
 tajb'al, n. tumpline; mecapal. MVS 1180
 tajb', n. tumpline; mecapal. MSD
- tajb'an, v < n. to use something as a tumpline; usarlo como mecapal. MSD
- tajn** **n**, *chest*; *pecho*
 tajn, n. chest; pecho. Becerra 1935:270 <Lak-tianj; tiaj, F>
 tajn, n. chest; pecho. LF 1892:43 <Tiang>
 tajn, n. chest; pecho. MVS 492
 tajn, n. chest (not breast); pecho. MSD
 tajn k'äb', n phr (obsolete). palm of hand; palma de la mano. LF 1892:43 <Tianguku> 'mano'
- tajn k'äb'** **n phr**, *palm of hand*; *palma de la mano*
 tajn k'äb', n phr (obsolete). (palm of) hand; (palma de la) mano. LF 1892:43 <Tianguku> 'mano'.
 Lit., 'chest of the hand', cf. A&A /tyajñ/ 'pecho, pechuga (de aves)'

tajpun **vtr der**, *sharpen a machete or axe; acentarle el filo*
tajpun, vtr der. to sharpen a machete or axe; acentarle el filo al machete o hacha. MSD

tak' **n**, *herbaceous plant; hierba*
tak', n (obsolete). herbaceous plant; hierba. LF 1892:46 <Tiak> 'lherba'

tak'in **n**, *metal; metal*. From *ta'-k'in, lit. 'excrement of the sun (gold)'
tak'in, n phr. money; dinero. LF 1892:47 <Tia Kin>
tak'in, n. iron; hierro. Stoll 1938:69 <takín>
tak'in, n. silver; plata. Stoll 1938:69 <takín>
tak'in, n. [silver] money; Silber. Sapper 1907:453 <tyakin A>
tak'in, n. money; dinero. Starr 1902:87 <tiak-úi> [sic]
tak'in, n. money; dinero. Becerra 1935:260 <Tiakín, F>
tak'in, n. iron; fierro. Becerra 1935:261 <Tiakín>
tak'in, n. coin; moneda. Becerra 1935:267 <Tiakín>
tak'in, n. money; pecunio. Becerra 1935:270 <Tiakín>
tak'in, n. money; dinero. MVS 1060, 829 (note)
tak'in, n. money; dinero. MSD

chächäk tak'in, n phr. copper; cobre. LF 1892:45 <Chuchuktiakin> Lit., 'red metal'
chächäk ta'k'in, n phr. copper; cobre. Becerra 1935:257 <Chuchuk-tiakín>
k'un bä tak'in, n phr. tin; estaño. LF 1892:45 <Kumbutiakin> Lit., 'soft metal'
k'unb'ä tak'in, n phr. tin; estaño. Becerra 1935:261 <kumbú-tiakin, F>
säsäk tak'in, n. silver; plata. LF 1892:45 <Susuctiakin> Lit., 'white metal'
säsäk tak'in, n phr. silver; plata. Becerra 1935:271 <Tiakín; susuk-tiakín, F>
tzuku tak'in, n phr. rust; óxido. MVS 830. Lit., 'used-up metal'
tzuku tak'in, n phr. metal; hierro. Becerra 1935:263 <tsuku-tiakín, F>
tzuku tak'in, n phr. iron; hierro. LF 1892:45 <Tzucutiakin>
tzuku tak'in, n phr. iron; fierro. MSD
tzuku tak'in, n phr. iron; Eisen. Sapper 1907:453 <tzucu tyakin A>
yoke k'umb'ä tak'in, n phr. lead; plomo. LF 1892:45 <Yoquekumutiakin> Lit., 'really soft metal'
yoke k'unb'ä tak'in, n phr. lead (metal); plomo. Becerra 1935:271 <yokekumbu-tiakín, F>

tal > til **vin**, *come; venir*. In general, /tyal-el/ has become /tyil-el/ by assimilation of the vowels, but /tyal/ survives in some frozen forms, e.g., the greeting /tyaloñ/ "I have come."

tal, vin. to come, arrive; venir, llegar. Starr 1902:99 <tialisch> 'ya (viene); there (he comes)' [sic];
91 <tya-lisch ja-al> 'lover; to shower' /tyal-ix/ 'he comes already', 'tyal-ix ja'al/ 'the rain comes already'

tal, talel. vin. to come; venir. Becerra 1935:277 <Tial, tiulel>

tal, vin. come; venir. MVS 691 (note)

talel, vin. come; venir. MSD

tilel, vin. to come; venir. Starr 1902:99 <tilel>

talel k'in, n phr. time (weather?); tiempo. LF 1892:45 <Tiulekin> 'tiempo'. Lit., 'the day comes'.
Otherwise unattested; perhaps /tyäle k'iñ/ 'the sun touches'. Cf. /tyilel/ 'to come'.
talel k'in, n phr. time (weather?); tiempo. Becerra 1935:275 <tiulekín, F>

tal'a n, *priest; cura*. Origin obscure.
tal'a, n. priest; cura. Starr 1902:86 <tia-lá> 'cura; care [sic]'. A&A: /tyal'a/ '(Tila) cura'

tam adj, *deep, long; hondo, largo*
tam, adj. thin; delgado. LF 1892:44 <Tium>
tam, adj. tall; alto. LF 1892:44 <Tiam>
tam, adj. deep, long; profundo, largo. Starr 1902:95, 90 <tiám> 'profundo; profound, depth [sic]'; 'largo; long'
tam, adj. long, tall; alto. Becerra 1935:253 <Chan; tiam, F>
tam, adj. long; largo. Becerra 1935:265 <Tam>
tam ja', n phr. deep water; agua honda. Becerra 1935:252 <Tiam-já>
tam, adj. long, deep; largo, hondo. MVS 1209, 1212
tam, adj. deep; hondo. MSD
tam, adj. deep; hondo. Becerra 1935:264 <Tián, tiam>

tamlel, n < adj. depth; profundidad. LF 1892:46 <Tiumel> 'profundidad'
tam(lel), n. depth; profundidad. Becerra 1935:271 <Tiam; tinmel, F>

tamal n < **Spanish** *tamal, tamale; tamal*
tamal, n. tamale; tamal. MVS 312

tan n, *ashes, lime; cenizas, cal*
tan, n. lime; cal. LF 1892:45 <Tian>
tänil k'ajk, n phr. ashes; ceniza. Stoll 1938:69 <tiuní k'ajk>
tan, n. lime; Gebrannter Kalk. Sapper 1907:445 <tyan A T>
tan, n. ashes; Asche. Sapper 1907:446 <tyaan A>
tan, n. ashes, lime; ceniza, cal. Starr 1902:85 <ti án>; 84 <tián>
tan, n. lime, ashes; cal. Becerra 1935:255 <Tian, F>
tanil, n. ashtray; cenicero. Becerra 1935:256 <Tianil>
tanil (k'ajk), n (phr). ashes; ceniza. Becerra 1935:256 <Tianil, tianil-kajk, tianil kak>
tan 'ixim, n phr (obsolete). unwashed nixtamal; nixtamal. Becerra 1935:268 <Tian-ixim, kus-sá>
tan, n. lime; cal. MVS 304, 819
tan, n. ashes; cenizas. MVS 365
tan, n. lime; cal. MSD
tänil, n. ashes; ceniza. MSD

tanal n, *clump of large leaves; hojaral de hojas grandes*
tanal, n. clump(?) of large leaves; hojaral de hoja grande. MSD

tan-j, see **tajn** n, *chest; pecho*

tantanaj onom, *sound of a bell; sonido de una campana*

tantanaj, onom. sound of a bell; sonido de campana. MVS 633

tap-j, see **tajpun** **vtr der**, *sharpen a machete or axe; acentarle el filo*

tas **n**, *back pad; protejedor de espalda*

tas, n. pad to protect back when carrying load--banana leaf, hide, scabbard of machete, etc.;
protejedor de espalda (para cargar). MSD

tasa **n** < Spanish *taza* ; *cup, glass; taza*

tasa, n. glass; vidrio. Becerra 1935:277 <Tiaj-tsá>

tasa, n. glass; vidrio. MVS 1159

tasa, n. shard of glass; pedacito de vidrio. MSD

tat **n**, *father; padre*

tat, n. father; padre. LF 1892:43 <Tiat>

tat, n. father; padre. Stoll 1938:46 <tiát>

tat, n. father; Vater. Sapper 1907:440 <tyat A, tyabá T>

tat, n. father; padre. Starr 1902:93 <tiat> 'padre; father'; 96 <tschul tiat> 'santo; saint'

tat, n. father; padre. Starr 1902, Ap. III:5 <i-tat>

tat, n. father; padre. Becerra 1935:269 <Tiat, F>

tat, n. male animal, father; macho de animales, padre. MVS 26, 878, (920=mother-in-law [ACG],
probably a mistake for 'father-in-law', 'mother-in-law ' is /ñij'al/)

tat, n. father, old man; viejo, papá. MSD

ch'uj tat, n phr. Sun (Holy Father); occidente. Becerra 1935:268 <Oche-majlel chul-tiat,
pujkel-kin; majlokin, F>

/'ochel majlel ch'ujul tyaty/ 'west', lit., 'Holy Father enters (going away)'

ch'ujul tat, n phr. God; dios. Becerra 1935:260 <Chuyu-tiat, chul-tiat>

jalal tat, n phr. godfather; padrino. Becerra 1935:269 <Jalak-tiat>

majan tat, n phr. stepfather; padrastro. Becerra 1935:269 <Maján-tiat>

nij'al tat, n phr (obsolete). father-in-law; suegro. Becerra 1935:274 <Nial, nijal-tiat>

noj tat, n phr. grandfather; abuelo. Becerra 1935:252 <Noj-tiel>

tat ajtzo', n phr. male turkey; guajolote. MVS 71

tat mut, n phr. rooster; gallo. Stoll 1938:59 <tiatmútiö>

tat mut, n phr. rooster; gallo. Becerra 1935:262 <Tiat-mut; chitón-mut, F>

tat mut, n phr. rooster; gallo. MVS 17

tat yalä mut, n phr. male bird; macho de pájaros. MVS 60

yotot lak ch'ujul tat, n phr. church; iglesia. Becerra 1935:264 <Otiotu chul-tiat, chul-otot>

täk **vpo**, *leaning; de lado*

täk, vpo. on the side, leaning (tree); de lado, inclinado (árbol). MSD

täkäch **n**, *tickle; cosquilla*

täkäch, n. tickle; cosquilla. MVS 1041

- täk'** *vtr, add something; añadir*
 täk', vtr. to add (on to) something; añadir. MSD
- täl** *vtr, touch with the hand; tocar con la mano*
 täl, vtr. touch with the hand; tocar con la mano. LF 1892:43 <Tiul> 'tacto'
 täl, vtr. touch with the hand; tacto. Becerra 1935:274 <Tiul, F>
 tälä, vtr-com. grab with the hand; agarrar. Becerra 1935:252 <Tiulú>
 täl, vtr. touch, feel; tocar. MVS 634
 täl, vtr. touch with hand; tocar con la mano. MSD
- täl lum, vtr phr. to touch the earth, to be born; tocar la tierra, nacerse. MVS 578 (note)
 tälb'en ch'ujlel, vtr phr. to (take the) pulse; pulsar. MVS 435. /tyäl-b'eñ/ vtr-ben.
 Lit., 'to touch/feel the soul'
- täle k'in, n phr. time (weather?); tiempo. LF 1892:45 <Tiulekin> 'tiempo'. Lit., 'the sun touches'.
 Otherwise unattested; perhaps /tyalel k'iñ/ 'the sun comes'.
 täle k'in, n phr. time (weather?); tiempo. Becerra 1935:275 <tiulekín, F>
- tänäm** *n, cotton; algodón*
 tänäm, n. cotton; algodón. Becerra 1935:253 <Tiniún, tinium; tinum, F>
 tänäm, n. cotton; algodón. MSD
- tänäm me', n phr. sheep; carnero. Becerra 1935:256 <tinin-me>
 na' tänäm me', n phr. ewe; oveja. Becerra 1935:269 <natín-umé, F>
- tänil** *n, ashes; ceniza*
 tänil, n. ashes; cenizas. MVS 365
- täs** *n, spread out; tender*
 täs, vtr. spread out (extend) something on the ground or on surface; tender en el suelo (o plano)
 algo como petate o sábana. MSD
 täsä, vtr-com. to spread out; tenderlo. MVS 760
 täsb'il, vtr part. spread out; tendido. MVS 760 (note)
- tätz'** *vtr, remove; retirar*
 tätz', vtr. remove something; retirar. MSD
- täx** *vpo, leaning, not upright; de lado, no recto*
 täxäl, vpo-part. leaning, not upright; de lado, no recto, por ejemplo, un poste que no está bien
 sentado, no está recto. MSD
- te'** *n, tree, wood; árbol, madera*
 te', n. tree; árbol. LF 1892:46 <Tic> (sic)
 te', n. tree; palo. LF 1892:46 <Tié>
 te', n. tree; árbol. Stoll 1938:70 <tié>
 te', n. stick; Stock. Sapper 1907:447 <tye A, ti T>

te', n. stick, wood, cane/club; palo, madera, bastón. Starr 1902:93, 91 <tie'> 'palo; stick';
'madera; wood'; 84 <tié> 'bastón; club, cane'
te', n. tree; árbol. Becerra 1935:253 <Tié, F>
te', n. tree, wood; madera. Becerra 1935:266 <Tié>
te', n. tree; palo. Becerra 1935:269 <Tié, F>
te', n. tree; Baum. Sapper 1907:449 <kyé (?) T, tyé A>
te', n. wood; madera. MVS 176
te', n. tree; palo. MSD

te' b'u'ul, n phr. pole bean; frijol de vara. Becerra 1935:262 <Tiel-buúl>
te' jun, n phr. fig (tree); amate. Becerra 1935:253 <Jun, tie-jun> te' b'u'ul, n phr. pole bean;
frijol (de palo). MVS 199
te' jajlup, n phr. bow; arco. MVS 409. A&A: /jaläjp/ 'arco'
te' kajpe', n phr. coffee plant; mata de café. MVS 222
te' k'onib', n phr. ladder; escalera. MVS 1151
te' lima, n phr. wooden handle; cabo de madera. MVS 1177
te' lima, n phr. sweet lemon; lima. MVS 236
te' 'ule, n phr. rubber tree; palo de hule. MVS 172

te'el, n. forest; bosque. Starr 1902:83 <tíel> 'árbol; tree'
te'el, n. forest; bosque. Becerra 1935:254 <Tielel, tieel>
te'el, n. brush, woods, monte; Unkraut, Buschwald. Sapper 1907:449 <tiel A, matial T>
te'el, n. jungle; selva. MVS 815
te'el pimel, n phr. greens; verduras. LF 1892:46 <Tielpimil> 'berdura'
jub'en te'elol, n phr. thicket, regrowth; acagual. Becerra 1935:252 <Jube-tiolol>. Lit., 'low brush'

malte'el, n phr. woods, brush; yerba. Becerra 1935:278 <Matiel; tiak, F>
mate'el mut, n phr. bird; pájaro. Becerra 1935:269 <Mut, jamal-mut; matiel-mut, F>
mate' chitam, n phr. peccary (wild pig); jabalí. Becerra 1935:264 <Muk-chitiam, matié-chitiam>
mate' chitam, n phr. wild pig; Wildschwein. Sapper 1907:450 <mate chityam A, matichtyam T>
mate'el, n phr. inside the forest; bosque. Becerra 1935:254 <matiel; moj-tiel, F>
mate'el, n. high forest; Hochwald. Sapper 1907:449 <nojtiel A, matial matial T>
mate'el, n. brush, woods, monte; Unkraut. Sapper 1907:449 <tiel A, matial A>
From /mal tye'el/ 'inside the forest'

noj te'el, n phr. grandparent; Grossvater/mutter?. Sapper 1907:441 <inojtiel A, nyá T>
noj te'el, n phr. high forest; Hochwald. Sapper 1907:449 <nojtiel A, matial matial T>
noj te'el, n phr (obsolete). forest; montaña (bosque). Becerra 1935:267 <nojtiel, F>
noj te'el, n phr. grandfather; abuelo. Becerra 1935:252 <~Noj-tiel>

k'äb te', n phr. branch, limb; rama. Becerra 1935:272 <Kub-tié, F>
nich te', n phr. bloom; Blüte. Sapper 1907:449 <nichtyé A>
pat te', n phr. tree bark; corteza. Becerra 1935:257 <Pat-tié, F>
pat te', n phr. tree bark; cáscara. Becerra 1935:256 <Pat-tié, F>
wi' te', n phr. root; raíz. Starr 1902:95 <gui-tic>
wut te', n phr. fruit; fruta. Stoll 1938:70 <útiö tié>

wut te', n phr. fruit; fruto. Becerra 1935:262 <Gutié, gut-tié; gut, F>

k'äbälte', n. manual sugarmill; trapiche. Becerra 1935:276 <Kubultié>

k'ajte', n. bridge; Brücke. Sapper 1907:453 <cajtu T>

koloj te', n phr. crate; garlo. Becerra 1935:262 <Kololtié>

mexaj te', n phr. table; mesa. Becerra 1935:266 <Meshatiel> From Spanish *mesa*.

pächilte', n (obsolete). drum; tambor. Becerra 1935:275 <Puchil-tié, laj-tié, cayó>

Lit. 'leather-wood'.

palaj te', n phr. oar, paddle; remo. Becerra 1935:272 <Pala-tié>. From Spanish *pala*.

pante', n. bridge; puente. Starr 1902:95 <pan-tic>

pante', n. bridge; puente. Becerra 1935:271 <Pam-tié>

päte', n. wooden tray; Hölzernes Traggstell. Sapper 1907:446 <pötya A, quiob T>

sek' te', vtr phr. to fell trees; tumbiar árboles. Becerra 1935:276 <Tsek-tié>

win te', n phr. bow (weapon); arco. Becerra 1935:253 <güintié>

xotte', adj-n (obsolete). wheel; rueda. Becerra 1935:273 <Shotié> Lit., 'round wood'

xuch'il te', n phr. pine resin; trementina. Becerra 1935:276 <Shuch-tié>

xujk'un te', n phr. tree trunk; tronco de árbol. Becerra 1935:276 <Shuj-tié; shuk-ku-tié, F>

'onte', n. laurel (plant name); laurel. Becerra 1935:265 <Ontié, untié>

chä' te', n phr. tree name; colorado (árbol). Becerra 1935:257 <Chuté, chuk-tié>

chikte', n. logwood, dyewood; Blauholz. Sapper 1907:450

<chicté T, tintyajtyé A (z. T. spanisch)>

ch'ajte', n. plant name; palo amargo. Becerra 1935:269 <Susuktié, chajtié>

ch'uj te', n phr. tropical cedar; cedro. Becerra 1935:256 <Chuchtié, chujtié>

ch'ujte', n. plant name; silosóchil. Becerra 1935:274 <Chujtié>

jolmaxte', n. plant name; flor de corazón. Becerra 1935:261 <Jolmashté>

käkä te', n phr. tree species; cacté. Becerra 1935:255 <Kukutié>

poyte', n. cork (tree); corcho (árbol). Starr 1902:86 <poité>

poyte', n. cork (tree); corcho. Becerra 1935:257 <poitié>

säsäkte', adj-red-n. plant name; palo amargo. Becerra 1935:269 <Susuktié, chajtié>

sutz'te', n. liquidambar (plant name); liquidámbar. Becerra 1935:265 <Suchtié, sutstié>

sutz'te', n. liquidambar, copal (tree name); Liquidambar. Sapper 1907:449 <sutzté A>

taj te', n phr. pine tree; pino. Stoll 1938:71 <tiajtié>

tintate', n. dyewood]; Blauholz. Sapper 1907:450 <chicté T, tintyajtyé A (z. T. spanisch)>

From Spanish *tinta* 'dye'.

tonte', n. nut tree; nogal. Becerra 1935:268 <Tiön-tié>

tzunte', n. Spanish moss; lana de palo. Becerra 1935:265 <Suntié>

tzunte', n. moss; musgo. Becerra 1935:267 <Tsuun, suntié>

yäx te', n phr. ceiba tree; ceiba. Becerra 1935:256 <Gushtié>

te' **num cl**, *handful; manojo*. Otherwise unattested.

te', num cl. handful; manojo. Becerra 1935:266 <Juntié, guojl>

te'lal **n**, *paca (animal); tepescuintle. Cuniculus paca, Agouti paca*.

te'lal, n. paca; animal de caza. Becerra 1935:253 <Tielal>

te'lal, n. agouti (paca); tepescuintle. MVS 32
te'lal, n. paca (animal name); tepescuinte (ACG). Cf. Becerra 1935:275 <Jalau>.
A&A /tye'lal/ 'agutí'.

tech **vtr**, *raise; levantar*
tech, vtr. to raise something; levantarlo. MSD
tech mulil, vtr phr. challenge; desafiár. Becerra 1935:259
 <Ayetish-achalén-beñón, tiech-mulil>
tejchel, vtr pas. to be raised, to rise; levantarse. MSD

tejk **num cl**, *plants, stalks, clumps; plantas, troncos, matas*
tejk, num cl. plants, trees; plantas, árboles. MVS 145, 158
tejk, num cl. trunks (of tree); troncos de árbol. MSD
tejk, num cl. gourds of tobacco preparation; buxitos de tabaco. MSD

tejklum **n phr**, *town; pueblo*. Prob. from /tyejk/ num cl 'root clump; mata' plus /lum/'land'
tejklum, n < num cl-n. village; pueblo. Stoll 1938:53 <tiejlum>
tejklum, n < num cl-n. village; Dorf. Sapper 1907:443 <tum T, tejklum A>
tejklum, n < num cl-n. town; pueblo. Becerra 1935:271 <Tiek-lum>
tejklum, n. town (Tumbalá); Tumbalá. Becerra 1935:276 <Tiaka-lum, Nioj-lum>
 "En otro tiempo *Tumbalá* era población importante, i esto quieren decir estos dos
 sinónimos: *Tiek-lum* 'pueblo', por antonomasia; *Nioj-lum*, 'pueblo grande'."
tejklum, n phr. town; pueblo. MVS 1050.
xtejklumob', col-n. Tumbalá people; gente de Tumbalá, Tumbaltecos. MSD

tek-j, see **tejk** **num cl**, *plants, stalks, clumps; plantas, troncos, matas*

tek' **vtr**, *copulate, coger*.
tek', vtr. to copulate; cópula. Becerra 1935:257 <Tek>
tek', vtr. to copulate with; tener relaciones con, coger. MVS 573
tek', vtr. to copulate; hacer uso de la mujer. MSD

bo'tek', vtr. to kick; patear. Becerra 1935:270 <Botiokel>

tel **n**, *habit, custom; costumbre o vicio*. Otherwise unattested.
tel, n. habit; costumbre o vicio (bueno o malo). MSD

tel **n**, *pretty?; bonito?* Otherwise unattested.
mach telix, n phr. ugly; feo. Becerra 1935:261 <Mach-tielish, machi lek>
 /mach lek/ 'not good/pretty' < Tzeltal /lek/ 'good'

telab' **n**, *arrow; flecha*. Otherwise unattested.
telab' (?), n. arrow; flecha. Becerra 1935:261 <Tielap, güin-tié>

tem **n**, *bench; banco*
tem, n. bench; banco. Starr 1902, Ap. III:39 <ti-em> 'white' [sic]

- tem, n. seat, bench; asiento (de sentarse). Becerra 1935:253 <Tiem; konlibul, F>
 tem, n. bench, seat; banquito. Becerra 1935:254 <Tem; konlibul, F>
 tem, n. stool, bench; taburete. Becerra 1935:274 <Tiem>
 tem, n. seat, bench; asiento, banco. MVS 1172
 tem, n. bench; banco. MSD
- tem, n. first row in a stack; pasada, primera hacina de maíz, fila de hacinado
 (first layer of corn in a stack for storage). MSD
- temel** **n**, *communal labor; mancomún*
 temel, n. communal labor; trabajo comunal (=mancomún). MVS 1021
- temopa'** **n**, *place name; Tiempó, Chiapas*
 temopa', n phr. name of a settlement; nombre de una colonia. MVS 932 (note)
- tempan** **vtr der**, *gather; reunir*
 tempanvtr der. to gather; reunirlo. MVS 751
- ten** **vtr**, *crush; aplastar*
 tene, vtr imp. to crush; aplastar. Becerra 1935:253 <Tien-ñé, tieniel>
 tenel, vtr part. crushed; aplastar (sic). Becerra 1935:253 <Tien-ñé, tieniel>
 temb'il, verbal n. to mash; aplastarlo. MVS 787
 tene majlel, vtr phr. to push; empujarlo. MVS 758
 ten, vtr. to squash; aplastarlo. MSD
- tentzun** **n** < *Nahuatl tentzontli 'beard', goat; cabra*
 tentzun, n. goat; cabra. LF 1892:47 <Tient zun> 'cabra'
 tentzun, n. goat; cabra. Becerra 1935:255 <tientsún, F>
 tentzun me', n phr. goat (deer); chivo. Becerra 1935:259 <Me; tientsún, F>
- tep** **n** < *Tzeltal tep* , *sandal; huarache*. Slocum and Gerdel 1980:186.
 tep, n. sandal; cactle. Becerra 1935:255 <Tep, puchilel-lak-kuk> /pächälel laj kok/
 'skin of our foot', cf. A&A /pächälel/ n (Sabanilla) 'piel', /pächi/ 'cuero'.
- tep'** **vtr**, *wrap; envolver*
 tep', vtr. to wrap something; envolver. MSD
 tep', vtr. wrap; envoltura (sic). Becerra 1935:260 <Tiepon>
 to' tejp'el, adv vtr pas. to be wrapped in vain; envolver (sic). Becerra 1935:260 <Tió-tiejpel>
- tep'jol, n < vtr-n (obsolete). hat; sombrero. Stoll 1938:56 <tiepól> Lit., 'wraps head'.
 Cf. A&A /pixol/ < /pix-jol/ 'sombrero', lit. 'wraps head'.
- tes** **vtr**, *scrape up; levantar por rascar*
 tes, vtr. to scrape up something; levantarlo por rascar. MSD
- tes** **n**, *woman;s name; nombre de una mujer*

xtes, n. woman's name; nombre de una mujer. MSD

tew **vtr**, *rip out by roots; arrancar por las raíces*
tew, vtr. rip out by roots; arrancarlo por las raíces. MSD

texa **n** < **Spanish** *teja*, *roof tile; teja*
texa, n. tile; teja. MVS 1132

texelex **n** < **Spanish** *tijeras*, *scissors, tijeras*
texelex, n. shears; tijera. Starr 1902:98 <tieschelesch>
texelex, n. scissors; tijeras. MVS 1110

ti **loc (prep)**, *at, to, with, etc.; a, con, etc.* All-purpose preposition that marks oblique arguments (i.e., any verbal argument other than subject or direct object; sometimes used for direct object as well).

ti, loc. general locative; locativo general. LF 1892:47 <Ti> 'en'
ti, loc. in (etc.); en. Becerra 1935:260 <ti, F>

ti jumpat, loc phr. outside of; afuera de. MVS 1408, 1422. Prob. from, 'at one side (back)'

ti mal, loc phr. inside of; dentro de. MVS 1407, 1421

ti mas chan, loc phr. higher; (más) arriba. MVS 1411

ti mas yeb'al, loc phr. down lower; (más) abajo. MVS 1412

ti pam, loc phr. on top of; sobre. LF 1892:47 <Tipam>

ti pam, loc phr. on top of; sobre. Becerra 1935:274 <tipam, F>

ti pam, loc phr. on top of, over; encima de, encima. MVS 1413, 1415, 1427

ti panimil, loc phr. outside, in the world; afuera. Becerra 1935:252 <tipaniumil>

ti pat, loc phr. in back of; detrás de. MVS 1406, 1420

ti tojel ('otot), loc phr. in front of (the house); enfrente de (la casa). MVS 1405, 1419

ti yeb'al, loc phr. underneath; debajo de. MVS 1414, 1428

jun ti 'alampre, n phr. telegraph message; mensaje [por telégrafo]. Becerra 1935:266
<Jun-ti-alampre> Lit., 'message (paper) by wire'

ti' **n**, *mouth, edge; boca, orilla*
ti', n. mouth; boca. LF 1892:43 <Ti>
ti', n. lips; labios. LF 1892:43 <Tii> 'lavios'
ti', n. mouth; boca. Stoll 1938:49 <ti>
ti', n. mouth; Mund. Sapper 1907:442 <ti T A>
ti', n. mouth; boca. Starr 1902:84 <lak-ti>
ti', n. mouth; boca. Becerra 1935:254 <Ti, F>
ti', n. edge; bordo. Becerra 1935:254 <Ti>
ti', n. lips; labios. Becerra 1935:264 <tii, F>
ti', n. edge; orilla. Becerra 1935:269 <Ti>

ti', n. lip, mouth (of river); labio, boca (del río). MVS 468, 844 (note)
ti', n. edge, lip; orilla, labio. MSD

ti'el, n (obsolete). door; puerta. LF 1892:46 <Tiel>
ti' 'otot, n phr. door; puerta. Starr 1902:95 <ti-odiot>
ti' 'otot, n phr. doorway; puerta. MVS 1135
ti'il ja', n phr. river bank; ribera. Becerra 1935:273 <tiil-ja, F>

tzukti', n < adj-n. beard; barba. Stoll 1938:51 <tzuctií> Lit., 'ragged mouth/lips'
tzukti', n. beard; Bart. Sapper 1907:442 <tzucti T A>
tzukti', n. beard; barba. Starr 1902, Ap. III:23 <lak-suk-ti'>
tzukti', n. beard; barba. Becerra 1935:254 <Tsuktí; shuktí, F>
tikin ti', n phr. thirst; sed. Starr 1902:97 <likin-tiil> Lit. 'dry mouth'
tikin ti', n phr. thirst; sed. Becerra 1935:273 <Tikin-tí, tiukin-tí>

ti'til ja' **n phr**, *river bank; orilla del río*
ti'til ja', n phr. river bank; rivera, orilla del río. LF 1892:46 <Tiiljá> 'rivera'

tich' **vtr**, *extend; extender*
tich', vtr. to extend something; extender. MSD

tij **adv**, *happy; contento*
tijikna, adj <adv der. happy; contento. MVS 1038. /tij-Vk-ña/

tij **vtr**, *shake out, sprinkle'; sacudir*
tijil, n < vtr part. dew; rocío, sereno. MSD. Lit., 'shaken out, sprinkled'
tijkan, vtr der. to shake; sacudirlo. MVS 754
tijkan, vtr der. to shake out, dust; sacudirlo. MSD
tijtin, vtr der. to shake out, dust; sacudirlo. MSD

tijp' **vin**, *jump; brincar. A&A /tyijp'ejl/*
tijp'el, vin. to jump; brincar. Becerra 1935:254 <Tijpel>
tijp'el, vin. to jump; saltar. Becerra 1935:273 <Gujnel, tijpel>
tijp'el, vin. to jump; brincar. MSD
tijp'el, vin. to jump; correr. Becerra 1935:257 <Señén-tijpel>
tijp'el, vin (ACG). to jump, hop; brincar. MVS 712.

tijp'äyel, n < vin. to give birth; parir. LF 1892:44 <Tijbulle> 'parir' (sic).
Prob. a reference to the curing practice of leaping back and forth across the patient's prone body.

tijw **vin**, *break open; reventarse*
tijwel, vin. break open (coconut); reventarse una mazorca de coco. MSD

tik **vtr**, *untie; desatar*
tik, vtr. to untie someone; desatarlo. MSD

- tik** **adj.** *thick; grueso.* Otherwise unattested.
tikix, adj-perf. thick; ralo [delgado]. Becerra 1935:272 <Mach-tikish, jai, chajal>
/mach tyikix/ 'not thick', /jay/ 'thin', /chajal/ ?
- tik** **adj.** *dry, hot; caliente, seco*
tikin, adj. dry; seco. Starr 1902:97 <tik-hinisch> 'secar; to dry' [sic]
tikin, adj. dry; seco. Becerra 1935:273 <Tikín, tiukín, tiakín>
tikin, adj. dry; seco. MVS 838
- tikin ti', n phr. thirst; sed. Starr 1902:97 <likin-tiil>
tikin ti', n phr. thirst; sed. Becerra 1935:273 <Tikin-tí, tiukin-tí>
- tikāw, adj. hot; caliente. Stoll 1938:72 <ticcön>
tikwal, n. warmth; Wärme. Sapper 1907:455 <antical A; lievual T>
tikwal, n < adj. heat, fever; calor. Starr 1902:84 <tik-hual> 'caliente; hot'; 84 <k'ama-tik-hual>
'calor; heat' /k'am'a tyikwal/ 'he got sick with fever/ cf. A&A /k'am'añ/ 'enfermarse'
tikāw, adj. hot; caliente. Becerra 1935:255 <tikub, tikúu>
tikāw, adj. hot; caliente. MVS 376
- tikil** **num cl.** *persons; personas*
tikil, num cl. persons; personas. Starr 1902, Ap. III:3 et seq. <ti-kil>
tikil, num cl. numeral classifier[persons]; Zahlwörter. Sapper 1907:455
<jun (tiqui') T, jun (bel) A>
jay tikil, num phr. how many persons?; cuántas personas. Becerra 1935:258 <Jaitikil>
tikil, num cl. person(s); persona(s). MVS 934
tikil, num cl. persons; personas. MSD
- tik'** **adj.** *almost; a lo mejor*
tik'i, adj. almost; familia (sic). Becerra 1935:261 <Mik-ñá, tiukiniochol; alobil, F>
/mi k-ña', tyik'i ñochol/ 'perhaps my mother, almost nearby.../ ?? /'alob'il/ 'child'
(from LF 1892). Confused elicitation.
tik'il, adj. perhaps ; a lo mejor. MSD
- tik'** **vtr.** *do something prohibited; violar prohibición*
tik'lan, vtr der. to molest; molestar. Becerra 1935:267 <Tiklán, tiuk-lantiel>
tik'onel, n < vtr der. prohibition; detener (sic). Becerra 1935:259 <tikoniel>
tik'lay, vtr. to damage; dañar. MVS 799
- tik'an** **vtr der.** *cook food; cocer comida*
tik'an, vtr. to cook food; cocer comida. LF 1892:46 <Tiukaj> 'cozer'
tikan, vtr der. to cook; cocer. Becerra 1935:257 <Tiukaj, F>
- til** **vtr.** *untie; desatar*
tijlel, vtr pas. to come unravelled; desatar (sic). Becerra 1935:259 <tijlel>
tijlel, vtr pas. be untied; desatarse (mecate). MSD

til < tal **vin**, *come, arrive; venir*. Vowel assimilation from /tyal-el, tyal-iy/; the older form is preserved in some expressions, e.g., the greeting /tyal-oñ/ 'I am here'

tilel, vin. to come; venir. Starr 1902:99 <tilel>

tal(el), vin. to come; venir. Becerra 1935:277 <Tial, tiulel>

tilel, vin-inc. to come; venir. MVS 690, 690 (note)

til, vin. come; venir. MSD

til k'el, vin phr. to visit; visitar. MVS 997

tilaj **n**, *place name: Tila; Tila, Chiapas*

tilaj, n. place name: Tila; Tila. MSD

xtilajob', n. Tila people; gente de Tila. MSD

tin **n** < **Spanish Agustín**, *personal name; Agustín*

tin, n. Agustín; Agustín. MSD

tin **vpo**, *to be bent over, to be inclined*

tintäl, vpo. earthquake; Erdbeben. Sapper 1907:454 <vo tin yar pa ni nil A>

Perhaps /woli 'I tintäl pañumil/ 'the earth is inclined'. Cf. A&A tiñtäl, (Sab.) vi (sic). to squat, to be leaning; agacharse, inclinarse.

tinu pusik'al, vpo phr. to repent; arrepentirse. Becerra 1935:253 <tiyi-niú-pusikal>

Lit., 'to incline the heart'?

tinäm **n**, *cotton, fiber; algodón, fibra*

tinäm, n. cotton; algodón. LF 1892:46 <Tinum>

tinäm, n. cotton; Baumwolle. Sapper 1907:448 <tinyam H [sic], tinyüm T>

tinäm, n. banana fiber; fibra de banano. ACG

tinäm, n. cotton, wool; algodón, lana. MVS 259, 5

na' tinäm me', n phr. sheep; oveja. LF 1892:47 <Natinumé> 'obeja'

xtinäm chup, n phr. worm, caterpillar, asp; gusano de pollo. MSD

tinta **n** < **Spanish tinta**, *ink; tinta*

tintaj, n. ink; tinta. MVS 648

tintate', n. logwood, dyewood; Blauholz. Sapper 1907:450

<chicté T, tintyajtyé A (z. T. spanisch)>

tip'-j, see **tijp'** **vin**, *jump; brincar*

tis **n**, *fart; pedo*

tis, n. fart; cuesco. Becerra 1935:258 <Tis>

tis, n. fart; pedo. Becerra 1935:270 <Tis>

tis, n. fart, to break wind; pedo. MVS 565, 566

tis, n. fart; pedo (gas). MSD

- tisin, vtr der. to stink up; pedorrear. MSD
- tit** **adj**, *thick (liquid); espeso*
tit, adj. thick (liquid); espeso. MVS 1219
tit, adj. thick (liquid); espeso. MSD
- tit** **adj**, *stumbling; tambaleante*
tit, adj. stumbling; tambaleante. MSD. A&A /tyätyäk/ 'tambaleante'
- tiw-j**, see **tijw** **vin**, *break open; reventarse*
- tix** **vpo**, *with straight rigid legs; con piernas rígidas y rectas*
tix, vpo. with legs straight and rigid; con piernas rectas y rígidas. MSD
- to'** **n**, *leaf for wrapping pozol; hoja de caña (para envolver pozol)*
säkto', adj-n. (ACG). leaf for wrapping pozol; hoja de caña. A&A /pajtyo'/
Costus spicatus 'caña agria', /p'o'tyo'/ *Heliconia* sp. 'platanillo'
- to'** **adj**, *useless; en vano, no sirve*
to', adj. useless; cosa que no sirve (o que no va a servir). E.g., a pencil which isn't going to write.
MSD. A&A /tyo'ol jach/ 'en vano'
to'ol, adj. in vain; por no dejar en vano. MSD
- to'te', adj-n. trash tree; árbol, que no sirve la madera, ni la fruta, etc. MSD
- to'om** **n**, *beehive, wasp nest; abejera*. Otherwise unattested.
to'om, n. beehive, wasp nest; abejera. Becerra 1935:252 <Tioom>
- toj** **adj**, *straight; recto*
toj, adj. straight; recto. Starr 1902:95, 87 <tioj> 'recto; right'; 'derecho; right, law'
toj, adj. straight; derecho. Becerra 1935:259 <Tioj>
toj, adj. straight; recto. Becerra 1935:272 <Tioj>
toj, adj. straight; recto. MVS 1232
toj, adj. straight; derecho. MSD
- toj** **vin** < **adj**, *be straight; estar recto*. Unattested as */tojel/,
but vin implied from causative form in /-esañ/.
- tojesan, vin caus. to straighten out; enderezar. Becerra 1935:260 <Tiojesán, tiojesantiel>
tojesantel, vin caus pas. to be straightened out; enderezar. Becerra 1935:260
<Tiojesán, tiojesantiel>
- toj** **vtr**, *pay; pagar*
tojo, vtr-com. to pay; pagar. Starr 1902:93 <tiojó>
tojb'il, vtr part. paid; pagar. Becerra 1935:269 <Tioj, tiojbil>
tojb'en(on), vtr-ben-1B. pay me; págame. Becerra 1935:269 <Tijbeñón, tiojbenión>

toj, vtr. to pay, to pay someone; pagarlo. MSD
tojol(ix), vtr part (perf). paid; pagado. Becerra 1935:269 <Tiojolith>
tojb'il, vtr part. paid; pagado. MVS 1056 (note)
tojo, vtr-com. to pay; pagar. MVS 1056

tojol, adj. value, price; valor, precio. Starr 1902:98 <tio-jol> 'valer; to be worth' [sic];
94 <tiojel> 'precio; price'; 84 <kabuli tiojol> 'caro; dear, expensive'
tojol, n. value, price; valor (precio). Becerra 1935:277 <Tojol>
letzem(ix) 'i tojol, vin phr. expensive; caro. Becerra 1935:256
<Lotsaniash-tiojol, letsemitiojol> /letz-em-[ix] 'i-tyojol/ 'raised [already] (is) its price'

tojib' **n** < **Tzeltal *tohyib'*** , *snow; nieve*. Slocum and Gerdel 1980:188. Obsolete.
tojib', n. snow; nieve. LF 1892:45 <Tiogib> 'niebe'
tojib', n. snow; nieve. Becerra 1935:268 <tiojib, F>

tojk **num cl**, *times opening holes; veces de abrir hoyo*
tojk, num cl. times opening hole (in whatever); abrir hoyo (en lo que sea). MSD

tojk'ay **n**, *bird name; golonchaco*. Becerra: *Odontophorus guttatus* (Gallináceas)
tojk'ay, n. spotted wood quail; golonchaco. Becerra 1935:262 <Chokuesh, tioj-kai>

tojt **n**, *Mexican robin; cenizontle (pájaro)*. "Cenizontle" names a similar bird, the mockingbird;
this is the Brown or Mexican robin, *Turdus* sp., called "primavera" in central Mexico and
"calandria" in Chiapas.

tojt, n. Mexican robin; cenizontle. Becerra 1935:256 <Tioj>
tojt, n. mockingbird; sensontle. Becerra 1935:273 <Tioj>
tojt, n. mockingbird; zenzontle. MVS 88
tojt, n. Mexican robin (sighting in Palenque); calandria (pájaro). MSD

tojton **vtr der**, *shake; sacudir*
tojton, vtr der. to shake; sacudir (golpear). Becerra 1935:273 <lij; kojón, F>
A&A: 'sacudir (tierra de una canasta)'

tok **vtr**, *dig, perforate; excavar, perforar*
toko, vtr-com. dig; cavar. Starr 1902:85 <tio-kó>
tokol, vtr part. hollow; roto (sic). Becerra 1935:273 <Tiojpén, tiokol>
tokol, vtr part. hollow; hueco. MVS 1208
tok, vtr. o open holes, perforate; abrir hueco. MSD

tokol, n < vtr part. crevice, fissure; rendija. Becerra 1935:272 <Tiokol, jajp>
tokol, n < vtr part. small cave; cueva no tan grande como para entrar una persona. MSD

tokal **n**, *clouds; nubes*
tokal, n. fog; niebla. LF 1892:45 <Tiocal>
tokal, n. cloud; nube. LF 1892:44 <Tical>

tokal, n. clouds; nubes. Stoll 1938:66 <tiocál>
tokal, n. cloud; Wolke, Nebel. Sapper 1907:453 <tyocal A T>
tokal, n. cloud; nube. Starr 1902, Ap. III:33 <tso-ka'l> 'rain'
tokal, n. fog; niebla. Becerra 1935:268 <tiokal, F>
tokal, n. cloud; nube. Becerra 1935:268 <Tiokal, F; tiojkal>
tokal, n. cloud; nube. MVS 867

tok-j, see **tojk** **num cl**, *times opening holes; veces de abrir hoyo*

tokop **n**, *frog; rana*. Otherwise unattested.
xtokop, col-n. toad; rana. Becerra 1935:272 <Sh-tokop, shtojkob; much, F>

tok' **n**, *flint; pedernal*
tok', n. flint (stone); piedra de pedernal. Becerra 1935:270 <Tiok>
tok', n. flint; Feuerstein. Sapper 1907:453 <tyok A>
tok', n. flint; piedra eslabón. MSD

tom **vtr**, *burst something; reventarlo*
tom, vtr. to burst something; reventarlo. MSD
tojmel, vtr pas. to thunder; tronar. Starr 1902:98 <tioj-mel>
tojmesan, vtr caus. to fire (a shotgun); reventar una escopeta. MVS 413 (note)

tonejib' **n** < Spanish *turno, tool; herramienta*.
tonejib', n (obsolete). tool; herramienta. Becerra 1935:263 <Tiejip, tonejib>
"han de ser neologismos." /toñejib/, 'e'tyejib/'. From /troñel/ 'work' < Spanish *turno, turnar*, and Chol /'e'tyel/ 'work'. Cf. A&A /toñel/ '(Tila) trabajo pequeño. Véase e'tel'.... /troñel/ '(Tila) trabajo grande'.

tonol **n**, *large roll of leaves; rollo grande de hojas*
tonol, n. large roll of leaves; rollo grande de hojas. MSD

tonte' **n**, *nut tree; nogal*
tonte', n, nut tree; nogal. Becerra 1935:268 <Tión-tié> "Habla de un nogal silvestre diferente de el del Antiguo Continente, que también existe cultivado: *Juglans*."

top' **vtr**, *break; romper*
top'o, vtr-com. to split, to break; rajar, quebrar. Starr 1902:95 <tiob-ó> 'rajado; split';
95 <tiob-o> 'quebrar; to break'
top', vtr. to break something; romperlo. MSD

tojp'el, vtr pas. to be broken; quebrar. Becerra 1935:271 <Tiopé, tiopel, shujlel>
tojp'el, vtr pas. to be broken; roto. Becerra 1935:273 <Tiojpén, tiokol>
tojp'el, vtr pas. to be born (animal); nacer. Becerra 1935:268 <Boli-ti-tiopel, kel-paniumil>
/woli tyi tyojp'el/lit., 'it is being split/broken'; /k'el pañämil/, lit., 'to see the earth'

- tojp'el, vtr pas. to give birth (animals); brotar cría (animales). MVS 574 (note)
- top' lum, vtr phr. to plow (break earth); arar (quebrar tierra). LF 1892:47 <Tiopolum> 'arar'
top'o'lum, vtr-der-n. plow; arado. LF 1892:47 <Tiopolum> /tyop'-o'-lum/
'instrument that breaks earth'
top'o'lum, n. plow; arado, arar. Becerra 1935:253 <Tiopolum, F>
top'o'lum, vtr phr. plow, shovel; arado, pala. MVS 280, 281
- xtop'b'ak, n. king vulture; zopilote rey. ACG marginal notes. Lit. 'breaks bones';
perhaps originally Harpy Eagle, 'quebrantahuesos'
top'b'il ja', n phr. well; pozo. MVS 842
- tor** **vpo**, *without limbs; mocho*
torol, vpo part. without limbs, tree with limb broken or cut off; mocho. MSD
- torok** **n** < **Yucatec Maya** *tolok*, *basilisk lizard; toloque*. Barrera Vásquez 1980:805.
torok, n. basilisk lizard; toloque, pasarríos. Becerra 1935:275 <Toljol, torok> *Basiliscus vittatus*. "El segundo nombre es adoptado del maya *tolok*, en donde también parece venido del nahoa, de *toloa*, 'inclinarse la cabeza', por el hábito conocido del animal."
- tot-j**, see **tojt n**, *Mexican robin; ceniztonle (pájaro)*.
- tot-j**, see **tojton** **vtr der**, *shake; sacudir*
- tow** **n**, *bird name (hawk); pájaro vaquero*. A&A: *Buteogallus* sp.(?)
tow, n. pájaro vaquero, blanco en su cuerpo; alas negras arriba, blanca abajo, collar blanco)
[gavilán]. MSD
- towin** **vtr der**, *make a sound by blowing into cupped hands; silbar con las manos*
towin, vtr der. to make a sound by blowing in cupped hands; silbar con las manos (como concha).
MSD
- tox** **n**, *day name; nombre de día*.
tox, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <tox>. From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Cimi (cf. Chuj tox/).
- toy** **vtr**, *adhere; pegarse*. A&A /tyoyol/ 'pegado'
toy, vtr. infect; cundirse, contagiarse. MSD. A&A 'contagiarse'
tojyel, vtr pas. to be stuck into a pocket; guardarse en punta de cinturón (si la mujer lleva nagua).
MSD
- trapich** **n** < **Spanish** *trapiche*, *sugar mill; trapiche*
trapich, n. sugar mill; malacate (sic). Becerra 1935:266 <trapich>
- tren** **n** < **Spanish** *tren*, *train; tren*
tren, n. train; tren. MVS 1187

- tronel** **n** < Spanish *turnar*, work; trabajo
tronel, n. work; trabajo. LF 1892:44 <Tronel>
tronel, n. work; trabajo. Starr 1902:98 <troniel> 'trabajar; to work'
tronel, n. work; trabajo. Becerra 1935:276 <Etiel, toniel, amtiel; tronel, F> /'e'tyel/
(Tumbalá), /toñel, troñel/ (Tila); /'ab'tel/, phonetic ['a'm.tel] is Tzotzil.
- tub'** **vpo**, *stooped; encorvado*
tub', vpo. stooped; encorvado. MSD
- tub'-j**, see **tujb'** **n**, *saliva; saliva*
- tuchub'** **n**, *scorpion; alacrán*. Otherwise unattested.
tuchub', n. scorpion; alacrán. Becerra 1935:252 <Tuchub>
- tuch'** **vtr**, *aim; apuntar*. A&A 'señalar'
tuch', vtr. to aim at something (with a weapon); apuntar (con arma). MSD
- tuj** **vtr**, *pull; jalar*
tujk'an, vtr der. to stretch; estirar. Becerra 1935:261 <Tiukán, suktsej>
tujk'an, vtr der. to pull; jalar. Becerra 1935:264 <Tiukán>
tujk'an, vtr der. to drag something; arrastrar. Becerra 1935:253 <Tiujkán>
tujk'antel, vtr der pas. to be dragged; arrastrar. Becerra 1935:253 <tiujkantel>
tujk'an, vtr der. to pull; jalarlo. MVS 759
- tujtun, vtr der. to pluck feathers from something; desplumarlo. MSD
- tujb'** **n**, *saliva; saliva*
tujb', n. saliva; saliva. Becerra 1935:273 <Tiup> A&A /tyujb'/ 'saliva'
tujb', n. saliva, to spit; saliva, escupir. MVS 567, 568
tujb', n. saliva; saliva (de persona). MSD
- tujb'an, vtr der < n. spit it out!; escúpelo! MSD
- tujp** **num cl**, *dents; melladas*
tujp, num cl. dents; melladas. MSD
- tujtz** **vin**, *slip, slide; resbalar*
tujtzal, vin. to slip, slide; resbalar. Becerra 1935:272 <Pijlel, tiutsej>
- tujtz'** **n**, *edible frog; rana verde comestible*
tujtz', n. frog (edible green frog); rana verde (comestible). MSD
- tuklaj** **adj**, *bad; malo*. Otherwise unattested. Cf. A&A /tyuk-ñäk'/ 'diarrea', lit. 'bad stomach?'
tuklaj, adj. bad; mal. Becerra 1935:266 <tiuklaj, F>

- tuk'** **vtr**, *cut fruit (harvest); cortar fruta*
tuk', vtr. to cut (harvest) fruit; cortar frutas. Becerra 1935:257 <Tiuk>
tuk', vtr. cut fruit; cortar frutas. MVS 1166 (note)
tuk', vtr. to cut fruit (harvest by cutting stem); cortar fruta o despicar (cortar gajo):
anona, zapote, etc. (not plátano). MSD
- tuk'** **vtr**, *smash to pieces; reventar*
tujk'el, vtr pas. to burst; reventar. Becerra 1935:273 <Tiukén, tiujkel>
tujk'el, vtr pas. to burst, explode; reventar. MVS 780
tuk'ul, vtr part. smashed (many pieces); reventado. MVS 779
- tuk'law** **n**, (*epileptic*) *fit; ataque (epiléptico)*
tuk'law, n. (epileptic) fit; ataque (por ejemplo de epiléptico). LF 1892:44 <Tiuklaj> 'mal'
- tul** **adj**, *strong; fuerte*
tul, adj. strong; fuerte. Becerra 1935:262 <Tsuts, tiul, putiul; putul, F>
tulul, adj. (staring) fixedly; (mirar) fijadamente. MSD. A&A /tyulul 'i wuty mi k'eloñlaj wakax/
'El ganado nos está mirando con los ojos fijos.'
tul mal te', n phr. heartwood (of tree); corazón de árbol. Becerra 1935:257 <Tiul-maltié>
- tulan** **adj** < **Tzeltal tulan** , *hard, strong; duro, fuerte*. Slocum and Gerdel 1980:190.
tulan, adj. hard; duro. Starr 1902:87 <tiucán> [sic]
- tule k'in** **n**, *top (toy); trompo*. Otherwise unattested.
tulek'in, n. top (toy); trompo. Becerra 1935:276 <Tiulekin, F>
- tum** **adj**, *throbbing; palpitando*
tum, adj. sense of movement of an internal lump; sensación de movimiento en una bola
subcutánea. MSD. A&A /tyumtyumña/ 'palpitando'
- tum b'itz'** **n phr**, *plant name; cuajinicuil. Inga sp.*
xtum b'itz', n phr. plant name (*Inga sp.*); planta (cuajinicuil, cocsán). MSD
- tumb'in** **vtr der**, *orientate; orientar*. A&A vtr '(Sabanilla) orientar, aconsejar'
tumb'in, vtr der. to correct (someone); corregir. Becerra 1935:257 <tiun-bentiel> 'to be corrected'
- tun** **n**, *stone; piedra*
tun, n. stone; piedra. LF 1892:45 <Tiun>
tun, n. stone; piedra. Stoll 1938: 70 <tiun>
tun, n. stone; Stein. Sapper 1907:452 <tun T, tyun A>
tun, n. stone; piedra. Starr 1902:94 <tiu 'n>
tun, n. stone; piedra. Becerra 1935:270 <Tiún, F>
tun, n. rock; piedra. MVS 807
tun, n. stone; piedra. MSD
tun, n. stone; piedra. MSD

tumut, n-n, egg; huevo. LF 1892:46 <Tiumut>
 tunmut, n-n, egg; huevo. Stoll 1938:60 <tiummútiö>
 tumut, n-n, egg; Ei. Sapper 1907:443 <tyumut A, chentyun T>
 tumut, n-n, egg; huevo. Starr 1902:90 <tiu-mut>
 tunmut, n-n, egg; blanquillo. Becerra 1935:254 <Tiun-mut; tiu mut, F>
 tunmut, n-n, egg; huevo. Becerra 1935:264 <Tiun-mut; tiumut, F>
 tumut, n-n, egg; huevo. MVS 55

chäkel tunmut, n phr. egg yolk; yema de huevo.
 Becerra 1935:278 <Chukel-ti-mut> /chäkel tyun mut/ 'red of the egg'
 k'äne(l) tu(n)mut, n phr. egg yolk; yema (de huevo). Becerra 1935:278 <Chukel-ti-mut>
 /chäkel tyun mut/ 'red of the egg'. ACG: /k'änel tyuñ muty/ 'yellow of the egg'
 säkel tumut, n phr. egg white; clara de huevo. Becerra 1935:256 <Mashtié-tikán, sukel-tiu-mut>

tun xmukul, n phr. constellation Dove Eggs; constelación Los Ojos de Santa Lucía
 (Lit., huevo de paloma). MVS 1439 (note)
 xtun mukuy, n phr. constellation (name); constelación: Los Ojos de Santa Lucía. MSD.
 Lit. 'dove's eggs'

tun 'at, n phr. testicles; testículos. Becerra 1935:275 <Tiun-at, chimol>
 lok'en tun yat, vtr-ben phr. to castrate; castrar. Becerra 1935:256 <Lalash-loken-tiun-yat>
 Perhaps /la', laj lok'eñ tyuñ yaty/ 'come, let's take off his testicles'

tun jaj, n phr. fly eggs; cresa, queresa, huevo de mosca. Becerra 1935:258 <Tiun-jaj> 'cresta' (sic)
 tun jaj, n phr. fly eggs; queresa o cresa. Becerra 1935:272 <Tiun-jaj>

tun k'ajk, n phr (obsolete). three-stone hearth; tenamaste. Becerra 1935:275 <Tiun-kajk>
 A&A: /yokejty/ 'tenamaste'
 tun 'ok, n phr. heel bone; calcañal. Becerra 1935:255 <yit-kuk>

tunil, n. stone outcrop; peña. Becerra 1935:270 <Güits, shajulel, tiunil>

tunil ja'al, n phr. hail; granizo. LF 1892:45 <Tiunil Já>
 tunil ja', n phr. hail; Hagel. Sapper 1907:454 <tyunija A>
 tun ja'al, n phr. hail; granizo. Becerra 1935:262 <Tium-jaal; tiunil-já, F>
 tuni ja'al, n phr. hail; granizo. MVS 874b

k'in tunil, n phr. dry season; temporada de sequía. Starr 1902:99 <k'in tiuñul> 'verano; summer'
 k'in tunil, n phr. dry season; primavera. Becerra 1935:271 <Kin-tiunil, F>

na'tun, n-n. grinding stone; metate. Becerra 1935:267 <Nia-tiún, cha>
 na'tun, n-n. grinding stone; piedra de moler. Becerra 1935:270 <Nia-tiún>
 na'tun, n-n. grinding stone, metate; Mahlstein. Sapper 1907:445 <atyun A, natyun T>

k'äb' tun, n phr. pestle, mano de metate; Handwalze. Sapper 1907:445 <k'öbtyun A>
 'i k'äb' na'tun, n phr. grinding stone; metapil (mano de metate). Becerra 1935:266 <Ikub-nia-tiún,

- kutiún, kub-tiún>
 k'áb' na'tun, n phr. pestle, mano; brazo de metate. Becerra 1935:255 <Kub-nia-tún>
- ch'en tun, n phr. cave; Höhle. Sapper 1907:447 <chintyum T, ch'en A>
 säkbä tun, n phr (obsolete). limestone; Kalkstein. Sapper 1907:453 <seecvuaj tyun A>
 tz'uyub' tun, n phr. stalactite; estalactita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-tibá>
 Perhaps /tz'uyub' tyuñ/, cf. A&A /tz'uy/ vpo 'hanging'
 yak' tun, n phr (obsolete). stalactite; estalactita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-tibá>
 /yak' tyuñ/ 'tongue of stone'
- tunto'** **n**, *plant name: false plantain; tanay*. Schoenhals: *Heliconia* spp.
 tunto', n. plant name; tanai. Becerra 1935:275 <Tiun-tiok> *Bihai* (Musáceas). A&A: 'hoja que se
 usa para envolver pozol.' ACG: /tonto'/ has smaller leaves than the related /p'otob'/.
- tup** **vtr**, *extinguish, blunt; apagar, mellar*
 tup, vtr. to blunt something (e.g., the edge of a machete, on hitting a rock); mellar. MSD
 tupu, vtr-com. to put out, extinguish; apagar. Starr 1902:83 <tiup-ú>
- tup-j**, see **tujp** **num cl**, *dents; melladas*
- tur** **adj**, *with hand or tail cut off; mocho, tunco*
 tur, adj. with hand or tail cut off; mocho, tunco. MSD
- tutu b'akel** **n phr**, *marrow; tuétano*
 tutu b'akel, n phr (obsolete). marrow; tuétano. Becerra 1935:276 <Loul, tutu-bukel> A&A:
 /yojlo/ 'tuétano'
- tutz** **n**, *dove; paloma*
 tutz, n. dove (bird); paloma tortolita azul. MSD
 tutz, n. dove (bird name); paloma. MSD
- tutz'** **n**, *spoon; cuchara*. A&A: /tutz'/ num cl, cucharadas'
 tutz', n. spoon; cuchara. Becerra 1935:258 <Tiuts>
 tutz', n. spoon; palo para sacar comida. MVS 292, 292 (note)
- tutz'** **n**, *plant name: pataste; pataste. Theobroma bicolor*
 tutz', n. pataste (plant); pataste (árbol), hoja como almendra, pero verde;
 fruta con muchos hollitos. Se parte y se usa para cuchara. MSD
- tutz'-j**, see **tujtz'** **n**, *edible frog; rana verde comestible*
- tutz-j**, see **tujtz** **vin**, *slip, slide; resbalar*
- tuw** **adj**, *stinking;apestoso*
 tuw, adj. evil smelling;apestoso. MVS 636
 tuw, adj. stinking;apesto. MSD

tuwan, adj. sweet and sour; agridulce (sic). Becerra 1935:252 <Tiuguán> ACG: /tyuweñ/
tuwix, adj-perf. decomposed; descompuesto. Becerra 1935:259 <Tiuguanish>

tux **n**, *trichina (intestinal parasite); triquina (lombriz intestinal)*
tux, n. trichina; sapillo de puerco (triquina). MSD

tuyub' **n**, *parrot, parrakeet; cotorra, perico*
tuyub', n. parrakeet; cotorra. Becerra 1935:258 <Jokol, tiuyub>
tuyub', n. parrot; perico. MVS 64
tuyub', n. parrot; cotorra (loro chico) cabeza blanca, círculo blanco (medio sucio de verde),
punta de alas y cola es roja, come maíz. MSD

T'

t'an **n**, *word, speech; palabra, habla*
t'an, n. to speak; hablar. LF 1892:43 <Tián>
t'an, n. speech, language; habla, lenguaje. Starr 1902:89 <s' ian> 'hablar; to speak'
t'an, n. speech; habla. Starr 1902, Ap. III:47 <t'an> 'speak'
t'an, n. speech; hablar. Becerra 1935:263 <Tián, F>
t'an, n. language; idioma. Becerra 1935:264 <Tiaán>
t'an, n. language, to talk, word; idioma, hablar, platicar, palabra. MVS 1002, 980, 982

'i sujm t'an, n phr. the sense of the words; idiota. Becerra 1935:264 <Machán-ijol,
mamichum-tsun-tián> /mach 'añ 'i jol/ 'he has no head (=idiot)', /ma' mi ch'äm 'i sujm
ty'añ/ 'he doesn't grasp the sense of the words'
jak' t'an, vtr phr. to respond; obedecer. Becerra 1935:268 <Majak-jini-tián, chujbin-tiel>
jak' t'an, vtr phr. to answer; contestar. Becerra 1935:257 <Jaktián> A&A /jak'/
vtr 'contestar, obedecer'
jop' t'an, v phr. to slander, cry woe; calumnia. Becerra 1935:255 <Jop-tián>
A&A /jop/'acusar'
kabäl t'an, n phr. shout of a crowd; algazara. Becerra 1935:252 <Kabú-tián>
A&A /kab'äl/ 'mucho'
t'anib', n (obsolete). conversation; plática. Becerra 1935:271 <Tianib>

t'äs **v tr**, *kill insect by pinching; matar insecto por pellizcar*
t'äsä, vtr-com. to kill an insect by pinching; matar piojo o pulga. MSD

t'ejl **n**, *side; lado*
t'ejl, n. side, nearby; cerca, cerquita. MSD

t'el-j, see **t'ejl** **n**, *side; lado*

t'iw **n (obsolete)**, *eagle, hawk; águila, gavilán*. /xiye'/ is the current term.
t'iw, n. eagle; águila. LF 1892:46 <Tiiv>

t'iw, n. eagle; águila. Becerra 1935:252 <tiiú, F>
t'iw, n. hawk; gavilán. Becerra 1935:262 <Shuyí, shiyé, liklek, tiou> /xäye', xiye', liklik,
t'iw/, all terms for hawks/eagles

t'ol, adj. ridged, with channels; con cuencas o espinazos. MSD

t'ol 'ajk, n phr. guao (turtle); guao. MSD
t'ol ajk, n phr. turtle; tortuga. MVS 234 (note)

t'ol ti', n phr. cabo de hacha (tree name); cabo de hacha (árbol). MSD

t'ol **adj.** *ridged, uneven; con cuencas o espinazos*

t'orjol **n.** *basilisk lizard; basilisco.* A&A /t'orjol/ n '(Sabanilla) *Basiliscus vittatus*, toloque'
t'orjol, n. basilisk lizard; toloque. Becerra 1935:275 <Toljol, torok> *Basiliscus vittatus*.
t'orjol, n. basilisk lizard; pasarríos. Becerra 1935:270 <Toljol>

t'ot' **n.** *land snail; caracol de monte*
t'ot', n. snail; caracol. Becerra 1935:256 <Tiot>
t'ot', n. land snail; caracol de monte. MVS 105
t'ot', n. snail (round); caracol bola. MSD

t'ox **vtr.** *distribute; repartir*
t'ox, vtr. to distribute; repartirlo. MSD
t'ox, num cl. distributions; repartidos. MSD

t'oxja', n < vtr-n. rainbow; Regenbogen. Sapper 1907:454 <toxá>
t'oxja', n < vtr-n. rainbow; arco iris. MVS 876, 1439 (note)

t'uch **vpo.** *standing; perched; parado como pájaro*
t'uch, vpo. standing, perched (as a bird); parado (como pájaro). MSD
t'uchtan, vtr der. to step on; pisarlo. MVS 716

t'ul **n.** *rabbit; conejo*
t'ul, n. rabbit; conejo. Stoll 1938:59 <tul>
t'ul, n. rabbit; conejo. Starr 1902:85 <tí-ul>
t'ul, n. rabbit; conejo. Starr 1902, Ap. III:38 <tuul>
t'ul, n. rabbit; conejo. Becerra 1935:257 <Tiul> *Lepus yucatanicus* (Roedores)
t'ul, n. rabbit; conejo. MVS 44
t'ul, n. rabbit; conejo. MSD

t'ulija' **n.** *place name (river); Río Tulijá, Chiapas*
t'ulija', n phr. Tulijá river; Río Tulijá. MVS 932 (note). Lit., 'rabbit river'

- t'um** **vtr**, *follow; seguir*
 t'um, vtr. to follow (a trail of spoor); seguirlo (en camino, por rastro). MSD
 t'umu, vtr-com. to follow; seguirlo. MVS 705
 t'umb'en pat, vtr phr. to follow after; seguir atrás. MVS 897 (note)
- t'un** **vpo**, (*to be large; (ser) grande*. A&A /ty'uñul/ 'grande, grueso'
 t'un, vpo. (to be) big; (ser) grande. MSD
 chächäk t'unulbä me', n phr. white-tailed deer; venado grande. MSD. Lit., 'red big deer'
- t'utz** **adj**
 t'utz pajch', n phr. piñuela (bromeliad); piñuela. Becerra 1935:271 <Tiuch-pajch, al-pajch>
 A&A /ty'utz pajch', ch'ix pajch'/ 'piñuela, *Bromelia pinguin*'

TZ

- tza'** **par**, *completive aspect preclitic; partícula de aspecto completivo*
 tza'ix, par phr. completive particle; partícula de completivo. Starr 1902:82
 <tschaisch-uj-ti> [sic] 'acabar; to finish'. /tza'ix 'ujtyi/ 'it is already completed'
 tza'ix, par phr. already (adv); ya. Becerra 1935:278 <Chaish> /tza'/ com par, /-ix/ perf par.
 tza'ix, par phr. already; ya. MVS 1392
- tzaj** **adj**, *sweet; dulce*
 tzaj, adj. sweet; dulce. Becerra 1935:260 <Chi>
 tzaj, adj. sweet; dulce. MVS 351
 tzaj, adj. sweet, tasty, odorous; dulce, o si tiene sal. MSD
 tzajakna, adj der. odorous; oloroso. MSD
- tzajal** **adj**, *careful(ly); con cuidado*. A&A: /tzajil/
 tzajal, adj. to look after; cuidar. Becerra 1935:258 <Tsajal, kunun-tian-tiel>
 /käñtyañtyel/ vtr der pas 'to be watched over'
 tzajal, adj. careful(ly); precaución, con cuidado. MSD
- tzajkan** **vtr der**, *follow; seguir*. See also /tzäkleñ/ 'follow; seguir'
 tzajkan, vtr der. to follow someone/thing; seguirlo. MSD
- tzak-j**, see **tzajkan** **vtr der**, *follow; seguir*. See also /tzäkleñ/ 'follow; seguir'
- tzal ~ tzäl** **n**, *line or clump of vegetation; fila o mogote de monte*
 tzal, n. clump of vegetation; un mogote de monte. MSD
 tzäläl, n. thin line (of grass, grains); fila delgada de zacate o granos. MSD
- tz'al, vtr. stacked, stored; hacinado. MSD
 tz'alakna, adv < vtr. stacked thickly; tupido. MSD

- tzaläl, tzalem**, *n*, *division of a house; cuarto*. A&A /tzaläl/
 tzaläl (mal), *n* (phr). *division of a house, room; pared*. Becerra 1935:270 <Salul, salulmal>
 tzalem(al), *n*. *room, division of a room; cuarto*. Becerra 1935:258 <Salem, tsalemal>
- tzam** **adj**, *dense, thick (hair, vegetation); tupido (vegetación)*
 tzamal, *adj*. *thick, dense (hair, vegetation); tupido, amontonado (pelo, vegetación)*. MSD
- tzanab'** **n**, *day name; nombre de día*. Perhaps **tzanal**.
 tzanab', *n*. *day name; nombre de día*. Campbell 1984:179 <tzanab, tzanal>.
 From the Libro de Bautismos y Casamientos de Yajalón.
 Corresponds to the Yucatec day name Caban (cf. Chuj /kixkap/).
- tzantzewal** **n** < **Tzeltal /tzantzehwal/**, *lightning bolt; rayo*. Slocum and Gerdel 1980:193
 tzantzewal, *n* (obsolete). *lightning bolt; rayo*. Stoll 1938:67 <tzantzeuäl>
- tzap** **onom**, *sound of footsteps on leaves; sonido de pasos sobre hojas*
 tzap, *onom*. *sound of footsteps on leaves; sonido de pasos sobre hojas*. MSD
 tzaptzapna, *adv* < *onom*. *sound of footsteps on leaves; sonido de pasos sobre hojas*. MSD
- tzat** **adj**, *lazy, idle; flojo, no trabaja*
 tzat, *adj*. *lazy, idle; flojo, no trabaja, descansa*. MSD
- tzatz** **n**, *fresh water sardine; sardina*. A&A /stzatz/ 'sardina plateada, *Astunax fasciatus*
 tzatz, *n*. *sardine; sardina*. Becerra 1935:273 <Ajmulul, sats> A&A /xmäläl/ 'topota' (fish)
 tzatz, *n*. *river sardine; sardina de río*. MSD
- tzaw** **n**, *tree name: willow, cypress; sauco, sauce*
 tzaw, *n*. *cypress, willow; sauco, sauce*. MVS 162, 164
 tzaw, *n*. *sauco (tree name); sauco (árbol)*. MSD
- tzay** **n**, *healthy new-born animal; animal recién nacido fuerte*
 tzay, *n*. *recently born (animal) who gathers strength; (animal) recién nacido que empieza a ponerse durito (pollo, caballo, persona)*. MSD
- tzäklen** **vtr der**, *follow, search for; seguir, buscar*. See also /tzajkañ/ 'follow; seguir'
 tzäklen, *vtr der*. *to follow; seguir*. LF 1892:46 <Tzuclej> /tzäkle/ is completive aspect
 tzäklen, *vtr der*. *to follow; seguir*. Starr 1902:85 <muj-zucklén> 'conseguir; to succeed' [sic] /mu j-
 tzäkleñ/ 'I follow' (*seguir* 'follow', not *conseguir* 'obtain')
 tzäklen *vtr der*. *to follow; seguir*. Becerra 1935:273 <tsuklej, F>
 tzäklen, *vtr der*. *to follow someone; seguir*. Becerra 1935:273 <tsuklej, F>
 tzäklen, *vtr der*. *to follow someone/thing; seguirlo*. MSD
 tzäklen, *vtr der*. *to search for something; buscarlo*. MSD
- tzäk'** **adj**, *dried up; secado*
 tzäk', *adj*. *dried up; secado*. MSD

tzäl ~ tzal n, *line or clump of vegetation; fila o mogote de monte*
tzal, n. clump of vegetation; un mogote de monte. MSD
tzäläl, n. thin line (of grass, grains); fila delgada de zacate o granos. MSD

tz'al, vtr. stacked, stored; hacinado. MSD
tz'alakna, adv < vtr. stacked thickly; tupido. MSD

tzäнал n, *ice; hielo*. A&A /ña'al tzäñal/ 'hielo', lit., 'mother of cold'
tzäнал, n. ice; hielo. LF 1892:45 <Tzunal> 'yelo'. A&A /tzäñal/ n 'frío'
tzänlel, n. frost; helado. LF 1892:45 <Tzunlel> 'helada'

tzäнал adj, *cold; frío*. See also /tzäwañ/ 'cold'
tzäнал, n. cold; Kälte. Sapper 1907:455 <senval A, tzuan T> Prob. <senval> is /tzäñal/
tzäнал, n. cold; frío. Starr 1902:89 <zunial>
tzäнал, n. cold; frío (sust.). Becerra 1935:262 <Tsuñal, tsuniel>
tzäнал, n. ice; hielo. Becerra 1935:263 <tsunal, F>
tzäнал, n. chills; escalofrío. MVS 464
tzäнал, adj. cold; frío. MSD

tzänälel, n. frost; helada. Becerra 1935:263 <Yeb; tsunulel, F>
chächäk tzäнал, n phr (obsolete). dysentery; disentería. Becerra 1935:260 <Chuchuk-suñel>
Perhaps /chä-chäk tzäñal/ 'red (big) chill'

tzänesantel, vtr caus pas. to get cold; enfriar. Becerra 1935:260 <tsunesantiel>
k'ajk tzäнал, n phr. chill (fever); frío de calentura. Becerra 1935:262 <Tsuñal, kajk-tsuniel>

tzänsan vtr caus < **vin chäm 'to die'**, *to kill, cause to die; matar*
tzänsan, vtr caus. to kill; matar. MVS 608
tzänsaj, n. murderer; asesino. MVS 973

tzäpäl adj, *limp; flojo*
tzäpäl, vpo. limp; flojo (hamaca o línea no estirado). MSD

tzär onom, *whir, sound of bird's wings, etc.; sonido de alas de pájaro, etc.*
tzär, onom. whir, sound of bird wings (or a sharp machete cutting grass);
sonido de alas de un pájaro (o de un machete bien afilado). MSD

tzätz adj, *strong; fuerte*
tzätz, adj. strong; fuerte. Becerra 1935:262 <Tsuts, tiul, putiul; putul, F>
tzätz, adj. strong; fuerza (sic). Becerra 1935:262 <Tsuts; pat lel, F> The latter prob.
/pätyele/ < /päty/ 'to bring to completion'
tzätz, adj. hard, stiff; duro, tieso; MVS 1200, 1218
tzätz, adj. hard (wood, or liquid that has hardened); duro (madera, o líquido que se hizo duro)".
MSD
tzätzbä pat ch'ujm, n phr. gourd (plant name); calabaza (dura la cáscara). MSD.

Lit., 'hard shelled gourd'

tzäwan **adj.** *cold; frío*. See also /tzäñal/ 'cold'

tzäwan adj. cold; frío. LF 1892:45 <Tzeguan>

tzäwan, adj. cold; Kälte. Sapper 1907:455 <senval A, tzuan T>

tzäwan ja', n phr. cold water; agua fresca. Becerra 1935:252 <Tsuguán-já>

tzäwan, adj. cold; frío. MVS 377

tze' **vtr.** *laugh; reirse*

tze'tan, vtr der. laugh at; reír. Becerra 1935:272 <Setián, señial; tsenel, F>

tze'tan, vtr der. to laugh at someone; risa, reirse de alguien. MSD

tze'nal, n < vtr. (to) laugh; risa, reirse. LF 1892:44 <Tzenel>

tze'nal, n < vtr. laughter; risa. Starr 1902:96 <zeniá> 'reir; to laugh'

tze'nal, n < vtr. laughter; reír. Becerra 1935:272 <Setián, señial; tsenel, F>

tze'nal, n < vtr. laugh(ter); risa, reirse. MSD

tze', vtr. laugh(ter); risa, reirse. MSD

tzejib' **n.** *corn fritter; tortilla de maíz tierno*

tzejib', n. corn fritter; tortilla de maíz tierno. MVS 316

tzel **n.** *crest (of bird); cresta (de pájaro)*

tzel, n. comb (of bird); cresta. MVS 57

tzel, n. crest (of bird); cresta (de pájaro). MSD

tzelel, n. woodpecker (bird); pájaro carpintero (tiene cresta). MSD

tzenek **n.** *shin bone; canilla, espinilla*

tzenek, n. shin bone; canilla, espinilla. MSD

tzenek, n. foot; Fuss. Sapper 1907:443 <yok T, tzeniek A> /y-ok/ 'his leg/foot'

tzep **vtr.** *cut; cortar*

tzep, vtr. to cut (with a blade); cortar (con filo). Becerra 1935:257 <Tsep>

tzep, vtr. to cut; cortar. MVS 1166 (note)

tzep, vtr. to cut something; cortarlo. MSD

tzepe, vtr com/imp. to cut; cortar. Starr 1902:90 <zep> 'lastimar; to regret [sic];

86 <zepé> 'cortar; to cut'. But "lastimar" is 'to injure', not 'to regret'.

tzepel, vtr part. cut off; cortar. MVS 782

tzejpel, vtr pas. to be cut; cortarse. MSD

tzep pisil, vtr phr. to cut cloth; cortar tela. MVS 722

tzep te', vtr phr. to cut wood; cortar madera. MVS 770

tzep wut, vtr phr. to cut fruit; cortar fruta. MVS 771

b'ik'it tzepel, vtr part phr. cut in pieces; cortado hasta en pedazos. MVS 786

tzib'-j, see **tzijb'** **n.** *fern; helecho*

tzij **adj**, *raw; crudo*

tzij, adj. raw; crudo. LF 1892:46 <Tzij>
tzij to, adj phr. raw; crudo. Starr 1902:86 <tzej-tión>
tzij to, adj phr. raw; crudo. Becerra 1935:258 <Siktió, sijktió; tsij, F>
tzij, adj. raw; crudo. MVS 306
tzij, adj. raw; crudo, no cocido. MSD

tzijb' **n**, *fern; helecho*

stzijb', col-n. tree fern; Farnbaum. Sapper 1907:449 <s tzijb A>
tzijb', n. tree fern; helecho arbóreo. Becerra 1935:263 <Tsib>
tzijb', n. fern; helecho. MSD

tzijib' **adj**, *new; nuevo*

tzijib', adj. new; nuevo. LF 1892:47 <Tziji>
tzijib' to, adj phr. new; nuevo. Starr 1902:92 <zijitio>
tzijib', adj. new; nuevo. Becerra 1935:268 <Tsijib, tsij, ach; tsiji, F>
tzijib', adj. new ; nuevo. MVS 1215

tzik **vtr**, *count; contar*

tzik, n. number; número. LF 1892:47 <Tzic>
tzik, vtr. to count; contar (número). Becerra 1935:257 <Tsijk; pel, F>
tzik, vtr. to count; número. Becerra 1935:268 <tsik, F>
tziki, vtr-com. count; contar. MVS 1309
tzikil, vtr part. visible; se ve. MVS 618, 618 (note)
tzik, vtr. to count something; contarlo. MSD

tzik pusik'lel, vtr phr (obsolete). sadness; tristeza. LF 1892:44 <Tzicpusiklel>
tzik puksik'lel, vtr phr. sadness; tristeza. Becerra 1935:276 <Tsik-puksiklel, F>

tziktiyel, vin < vtr der. to appear (as a vision); aparecer. MVS 625

tzil **vtr**, *tear cloth, rip; romper tela*

tzili, vtr-com/imp. to break; romper. Starr 1902:96 <tzi-li>
tzijlel, vtr pas. to be torn (cloth); romper. Becerra 1935:273 <Tsijlel>
tzijlel, vtr pas. to be torn, ripped; romper. MVS 777
tzil, vtr. to tear cloth; romper tela o ropa. MSD

tzim **vpo**, *full, swollen; lleno, hinchado*

tzimil, vpo part. full, swollen; lleno, hinchado (como zancudo llena de sangre). MSD

tzimin **n**, *tapir; danta*

tzimin, n. tapir; Tapir. Sapper 1907:450 <tzinú A T>
tzimin, n. tapir; danta. Becerra 1935:259 <Simin> *Tapirus bairdi*
tzimin, n. tapir; danta, elefante. MVS 35
tzimin, n. tapir (animal); danta (animal). MSD

tzimajn < Mixe-Zoque *tzima* , *tree gourd, calabash; jícara*
tzimaj, n. tree gourd; jícara. Stoll 1938:55 <tzimá>
tzimaj, n. gourd bowl, jícara; Jicara (Trinkgefäß tzimá). Sapper 1907:444 <tzimaj T A>
tzimaj, n. calabash; jícara. Becerra 1935:264 <Tsimá, tsimaj>
tzimaj, n. tree gourd; jícara. MSD
tzimaj, n. cup, gourd dipper; taza, jícara. MVS 389, 394

tzima jol. n phr. bald person; pelón. MVS 601. Lit., 'gourd head'
tzima jol, n phr. bald person; calvo. MSD
tzima jol, n phr. bald; calvo. MSD

tzisak n, *place name: Tila; Tila, Chiapas*
tzisak, n. Tila; Tila. Becerra 1935:275 <Tsisak> "Aunque 'mandar' se dice *shikoniel* en chol, me parece que este nombre de *Tila* es una infiltración sendal, formada de *tsisel* 'mandar', o 'señor', i *sak*, 'blanco' i que alude al supuesto milagro de la 'transmutación' del cristo. (Véase el Prólogo)."

tzitz onom, *sound of an unseen biting dog (?); sonido como muerde el perro*
tzitz, onom. sound of a dog who bites someone (unseen); suena como muerde el perro. MSD

tzo' n, *armpit; sobaco*
tzo', n. armpit; sobaco. Becerra 1935:274 <Lajtsó> 'our armpit'

tzol vtr, *form a line of things; jilar, formar una fila*
tzolol, vtr part. lined up; alineado. MVS 741
tzol, vtr. to form a line of things; jilar, formar una fila de cosas. MSD
tzolol, n < vtr part. thin line (grass, grains); fila delgada (zacate, granos). MSD
tzojlel, vtr pas. to be formed in a line; jilarse, formarse una fila de cosas. MSD

tzolonel, n < vtr, line, row; fila. Becerra 1935:261 <Tsoloniel>
tzolontesan, vtr der caus. to line up; alinearlo. MVS 741

tzop n, *froth; espuma*
tzop, n. froth on water, soapsuds; espuma de río o jabón. MSD

tzoy n, *sore, wound, cut; llaga, cortada, lastimada*
tzoy, n. sore, ulcer; llaga. MVS 443
tzoy, n. wound, cut, sore; llaga, cortada, lastimada. MSD

tzu' n, *hominy mush; nixtamal hervida sin cal, molido con cáscara*
tzu', n. hominy mush; nixtamal hervida sin cal, molido con cáscara. MSD

tzub'ul n, *clump of vegetation; mogote de vegetación*
tzub'ul, n. clump of vegetation; mogote de vegetación. MSD

tzuj **vtr**, *drown a fire; echar agua al fuego para apagarlo*
tzuj, vtr. to drown a fire; echar agua al fuego para que se apague. MSD

tzuk **n**, *mouse, rat; rata, ratón*
tzuk, n. rat; ratón. LF 1892:46 <Tzuc>
tzuk, n. mouse; ratón. Stoll 1938:63 <tzuc>
tzuk, n. mouse; Maus. Sapper 1907:451 <tzuc A>
tzuk, n. rat; ratón. Starr 1902:95 <zúk>
tzuk, n. rat; rata. Becerra 1935:272 <Suk>
tzuk, n. rat; ratón. Becerra 1935:272 <Tsuk, F>
tzuk, n. rat, mouse; rata, ratón. MVS 46

tzuk b'ajlum, n phr. tigrillo; tigrillo. Becerra 1935:275 <Ich-bolai, suk-bajlum>
tzuk b'ajlum, n phr. fox; gato de monte, zorra. MVS 41

'uch tzuk , n phr. gray mouse. ratoncito (plomo de espalda, blanco el pecho). MSD
mate' tzuk, n phr. red field mouse; ratoncito colorado de monte. MSD
xkaransa tzuk, n phr. Norwegian rat; rata grande. MSD
xkaransa tzuk, n phr. Norway rat; carranza (rata grande). MSD
xmäp' tzuk, n phr. red house mouse; ratoncito de casa colorado. MSD
xmäp' tzuk, n phr. mouse (red house mouse); ratoncito de casa colorado. MSD

tzuk **adj**, *old, worn out, ragged; viejo, gastado*
tzukul(ix), adj(perf). old (worn); viejo (adj.). Becerra 1935:277 <Tsukul-ish>
tzukul, adj. old (in time); viejo en tiempo (no implica condición). MSD
tzukulel, n < adj. trash; basura. Becerra 1935:254 <Tsukulel>
tzukulel lak puchilel, n phr (obsolete). body filth; suciedad del cuerpo.
Becerra 1935:274 <Tsukulel-lak-puchilel>
tzukulix, adj-perf. old; viejo. MVS 1216

tzuk ti', n phr. beard; barba. LF 1892:43 <Xukti>
tzukti', n phr. beard; barba. Stoll 1938:51 <tzuctií>
tzukti', n phr. beard; Bart. Sapper 1907:442 <tzucti T A>
tzuk ti' n phr. beard; barba. Starr 1902, Ap. III:23 <lak-suk-ti'>
tzukti', n phr. beard; barba. Starr 1902:83 <lactz-uk-ti>
tzuk ti', n phr. beard; barba. Becerra 1935:254 <Tsuktí; shuktí, F>
tzukti', n phr. whiskers, moustache; bigote. Becerra 1935:254 <Tsuktí>
tzuk ti', n phr. beard; barba. MVS 518

tzuku tak'in, n phr. iron; hierro. LF 1892:45 <Tzucutiakin>
tzuku tak'in, n phr. iron; Eisen. Sapper 1907:453 <tzucu tyakin A>
tzuku tak'in, n phr. metal; hierro. Becerra 1935:263 <tsuku-tiakín, F>
tzuku tak'in, n phr. metal, hammer; fierro, martillo. MVS 829, 281 (note), 1183

tzuku t'an, n phr. absurdity; disparate. Becerra 1935:260 <(chichel), tsukutián>

- tzuk'** **vtr**, *ignite a fire; encender fuego*
 tzuk', vtr. to start (a fire); prender (fuego). MVS 368
- tzuk' k'ujtz, vtr phr. to light tobacco; encender tabaco. Becerra 1935:260 <Sebé, tsujk-kuts>
 tzuk' k'ajk, n phr. steel for striking sparks with flint; eslabón (de sacar fuego). Becerra 1935:261
 <Suk-kajk, tsijó-kajk> /tzuk' k'ajk/ lit., 'lights fire'; perhaps /tz'ij-o'-k'ajk/ 'rajador de fuego'
 tzujk'el, vtr pas. to be lit; encender. Becerra 1935:260 <Gokukaj, sujkel>
- tzuk'** **n**, *(fish) gills; gala (de pescado)*
 tzuk', n. gills (of fish); la galla (de pescado). MSD
- tzul** **adj**, *fleeing, running; huyendo, corriendo*
 tzul, adj. fleeing, running; huyendo, corriendo. MSD
- tzumut** **n** < **Tzeltal** *tzumut*, *dove; paloma*. Slocum 1953:65 (Oxchuc Tzeltal)
 tzumut, n. dove; paloma. Starr 1902:93 <zu-mut>
- tzun** **vtr** < **Tzeltal** *tzunel*, *start a fire; prender fuego*. Slocum and Gerdel 1980:194.
 tzun, vtr. to start (a fire); prender. MVS 1077 (note). Otherwise unattested.
- tzun** **adj**, *wooly; lanudo*
 tzun, adj (obsolete). wooly; lanudo. Becerra 1935:265 <Sun>
 tzunil, n. pubic hair; pelo del miembro. MSD
- tzunte', adj-n. Spanish moss; lana de palo. Becerra 1935:265 <Suntié>
 tzunte', adj-n. moss; musgo. Becerra 1935:267 <Tsuun, suntié>
 tzunte', adj-n. moss; musgo. MVS 193
- tzutz** **vtr**, *to replant, repair; resembrar, remendar*
 tzutzb'en, vtr ben. to replant (for someone); resembrar. Becerra 1935:272
 <Chagukpak, tsutsbén> A&A: /tzutz/ vtr 'resembrar (maíz)'
 tzutz, vtr. repair; remendar. MVS 783
- tzutz** **n**, *wool, hair; lana, pelo*
 tzutz, n. wool; lana. LF 1892:46 <Tzuts>
 tzutz, n. hair; pelo. Stoll 1938:51 <tzutz>
 tzutz joläl, n phr. hair; cabellos. Becerra 1935:255 <Tsuts-jolul, F>
- tzutz, n (obsolete). kerchief; paño. Stoll 1938:55 <tzutz>
 tzutz, n. blanket; chamarra. Starr 1902:84 <zutz>
 tzutz, n. jacket; chamarro. Becerra 1935:258 <Tsuts>
 tzutz, n. jacket, blanket; chamarra, cobija. MVS 1101, 1170
 tzutz, n. blanket; chamarro, cobija. MSD
- tzutzel, n. hair; pelo, cabello. Starr 1902:94 <zuzél>; 84 <zu-zil>
 tzutzel, n. hair; Haar. Sapper 1907:442 <tzutzel A, tzutze T>

tzutze(l) mut, n phr. feathers; pluma. Becerra 1935:271 <Tsuts-mut; kukum, F>
tzutzel kawayu', n phr. horse's tail or mane; cerda. Becerra 1935:256 <Tsutsel-caballú>
tzutzel me', n phr. sheep's wool; lana. Becerra 1935:265 <Tsutsel-mé; tsuts, F>
tzutzel wut, n phr. eyelid; párpado. Becerra 1935:270 <Tsutsel-uut>
tzutz wut, n phr. eyelash; pestaña. MVS 517
tzutzel, n. fuzz (hair); vellos. MVS 519
tzutzel 'ixim, n phr. corn silk; tusa (pelo de maíz). MVS 266
tzutzel jol, n phr. hair of head; cabello. MVS 515
tzutzel joläl, n phr. hair (of head); cabello. LF 1892:43 <Tzutz Jolul> 'cabellos'

tzutz **adj**, *hard; duro*

tzutz, adj. firm, solid; amacizar. Becerra 1935:253 <Tsuts-ma-mel> /tzutz ma mel/
'he makes it hard'

tzutz, adj. hard; duro. Becerra 1935:260 <Tsuts, F>

tzutz, adj. strong, robust; recio. Becerra 1935:272 <Tsuts>

tzutz, adj. hard; duro. LF 1892:45 <Tzutz>

tzutz winik, n phr. strong man; forzudo. Becerra 1935:261 <Tsuts-güinik, putiul>

tzutz xulub', n phr. white-tailed deer (*Odocoileus virginianus*); venado grande. MSD.

Lit., 'strong horns'

tzutz xulub', n phr. white-tailed deer; venado grande. MSD

tzutz b'itz' **n phr**, *plant name: Inga spp; cuajinicuil*

tzutz b'itz', n phr. plant name (*Inga* species); (nombre de planta). MSD

tzuwan **n**, *cold; frío*

tzuwan, n. cold; frío. LF 1892:44 <Tzequan> 'frio'

tzuwan, n. cold; frío. Stoll 1938:73 <tzuuán>

tzuwan, adj. cold; frío (adj.). Becerra 1935:262 <Tsuguán; tsekuán, F>

cha'len tzuwan, vtr phr. to get cold; enfriar. Becerra 1935:260 <Chalén-tsuguán>

tzuwan, n. cold; frío. MSD

tzuy **vtr**, *glue; pegar*

tzuyul, vtr part. glued, stuck; pegado (adherido). Becerra 1935:270 <Tsoloi, Tsuyul>

tzujyel, vtr pas. to be glued; pegarse (con pegamento). MSD

tzuy, vtr. to glue something; pegar (con pegamento). MSD

TZ'

tz'a' **adj**, *mean, angry; bravo, enojado*

tz'a', adj. envious of riches; tener envidia. MVS 1034

tz'a', adj. angry, mean; bravo, enojado. MSD

tz'a'an, adj der. spicy hot; picante. Becerra 1935:270 <Tsa-an>

tz'a'an, adj der. spicy; picante. MVS 353

tz'a'len, vtr der < adj. to get mad at something; mal verlo, verlo con enojo. MSD
tz'a'leyaj, n < vtr der. one who gets mad at something; el que lo mal ve. MSD.
Adj /tza'/ > vtr der /tza'leñ/ > agentive n /tza'leyaj/

tz'ab' **adj**, *smooth; liso*. A&A /tz'äb'äkña/ 'molido (granos finos)'
tz'ab'akna, adj der. smooth; liso. MVS 1203
tz'ab'akna b'ä xajlel, n phr. flagstone; laja. MVS 1140. Lit. 'stone that is smooth'

tz'aj **vtr**, *soak, plunge into water; meter en agua, remojar*
sultz'aj, adv-vtr. grab (dog) by the neck and immerse in water;
agarrar (perro) de la nuca y meterlo en agua. MSD. A&A /sul/ vtr 'zambullir, remojar'
tz'aj, vtr. to soak, rinse something; remojarlo (ropa, animal). MSD

tz'ajk **n**, *masonry wall; pared de piedra*
tz'ajk, n. wall; Wand. Sapper 1907:444 <sacti T>
tz'ajk, n. cement, brick; cemento, ladrillo. MVS 1143, 1144
tz'ajk, n. material (for construction); material (de construcción). MSD
tz'ajk bä ti 'otot, n phr. (masonry) wall; pared (de material). MVS 1134

tz'ajkijil, n < vtr der. mason; albañil. MSD
tz'ajkin, vtr der< n. to make a masonry house; hacer una casa de material. MSD
xtz'ajkiyaj, n < vtr der. mason; maestro, albañil. MVS 987 (note)

tz'ajl **num cl**, *stacks; hacinas*
tz'ajl, num cl. stacks of maize, cords of firewood; hacinas, trojes de maíz. MSD

tz'ak **n**, *medicine, remedy; medicina, remedio*
tz'ak, n. remedy; remedio. Starr 1902:96 <z'ak>
tz'ak, n. medicine; medicina, remedio. MVS 436
tz'ak, n. medicine, remedy; remedio. MSD

tz'ak-j, see **tz'ajk** **n**, *masonry wall; pared de piedra*

tz'al-j, see **tz'ajl** **num cl**, *stacks; hacinas*

tz'ay **adj**, *bald, smooth surfaced; pelón, liso*
tz'ay, adj. bald, smooth; pelón, liso, calvo. MSD
tz'ay jol, n phr. bald person; calvo. MSD
tz'ayakna, adv < adj. bald, smooth; pelón, liso, calvo. MSD
tz'aybä ch'ix ch'ujm, n phr. smooth chayote; chayote liso, chayote pelón. MSD

tz'äb' **vtr**, *light a fire; encender fuego*
tz'äb'äl, vtr part.. flames; lumbre. LF 1892:45 <Oubul> 'lumbre'
tz'äb'äl, vtr part. lit; lumbre (sic). Becerra 1935:265 <Oubul, F>
tz'äb', vtr. to light a fire; encender fuego. MSD

- tz'äkal** **adj.** *complete; completo*
 tz'äkäl, vtr part. complete; completo. Starr 1902:84 <tzuk-úl> 'cabal; exact, right'
 tzäkäl, adj. complete; completo. MSD
- tz'äkan** **vtr der.** *cure; curar*. Prob. based on /tz'äk(al)/ 'complete'; (curing often consists of rejoining separated/lost parts of the soul)
 tz'äkan, vtr der. to cure; curar. Starr 1902:86 <mazuk-án> 'curar; to care for, to cure'
 /mu 'a tzäkañ/ 'you cure (someone)'
 tz'äkan, vtr der. to cure; curar. MVS 439
 tz'äkaya, n. curer; curandero. MVS 434
- tz'äl** **vtr.** *store in stacks; hacinar*
 tz'äl, vtr. to store in stacks; hacinarlo. MSD
- tz'äm** **vin, vtr.** *bathe, submerge in water; bañar(se), sumergir*
 tz'ämel, (verbal) n. bath; baño. Starr 1902:83 <tz-ú-mel> 'bañar; to bathe'
 tz'ämel, vin. to bathe; bañar. Becerra 1935:254 <Tsamal>
 tz'ämel, vin (verbal n). bath; baño. Becerra 1935:254 <Tsumel>
 tz'ämel, vin. to bathe; bañarse. MSD
 tz'ämijel, n < vtr. bather; bañador (persona). MSD
- tz'äm, vtr. to submerge something; sumergirlo. MSD
 tz'äjmel, vtr pas. to be submerged; estar sumergido. MSD
- tz'än** **n.** *cassava, manioc; yuca*. A&A: /tz'ijñ/. Perhaps an error.
 tz'än, n. cassava; yuca. MVS 205
- tz'äp** **vtr.** *plant a post, drive a nail; sembrar poste, clavo*
 tz'äpä, vtr-com. to plant a post; sembrar un poste. Starr 1902:85 <tzuk-pu> 'clavar; to nail'
 tz'äp, vtr. to plant a post, tree, or nail; sembrar palo, clavo, etc. MSD
- tz'äyäl** **adj.** *lit up; encendido*
 tz'äyäl, adj. lit up (light, candle, fire); prendido (luz, vela, lumbre). MSD
- tz'ej** **vpo.** *leaning, crosswise; inclinado, atravesado*
 tz'ejtäl, vpo. to lean; cantar. Becerra 1935:255 <Sepil-mak-guk, tsejtiul>
 ti tz'ejtäl, n phr < vpo. on the side, on the left; a la izquierda, a los lados. MSD
- tz'ejel, vpo part. crosswise; atravesado. Becerra 1935:254 <Tsejel>
 tz'ejel, vpo part. leaning; inclinado. Becerra 1935:264 <Tsejel>
 tz'ejel, vpo part. lying on one's side; acostado de lado. MVS 682, 682 (note)
- tz'ej, vpo. left, left handed; izquierdo (zurdo). Becerra 1935:264 <Tsik, tsej>
 tz'ej, n < vpo. left hand; mano izquierda. MVS 472
 tz'ej, vpo. left (handed); surda, izquierda. MSD

tz'ej, vpo. leaning, on the side; de lado. MSD

tz'ejekna, adv < vpo. left (handed); surda, izquierda. MSD

tz'ej nolol, vpo phr. to lie on one's side, lying on one's side; acostarse de lado, acuéstate de lado.
MVS 683, 682. A&A /ñoltyäl/ vpo 'acostarse'

tz'ej k'äb', n phr. one-armed person; manco. MVS 604

tz'ej 'ok, n phr. clubfooted; pie torcido. MVS 596

tz'ejtz'e' **adj**, *small; chico ?*

tz'ejtz'e', n. small(est) squirrel; ardilla chica. MSD

tz'ejtz'e jachaj, n phr. tree-felling axe; hacha de tumba. MSD

tz'ejl **adj**, *close by; cerca*. Otherwise unattested. Perhaps /tyi tz'ejel/.

A&A /tz'ejel/ 'de lado'

ti tz'ejl, n phr < adj < vpo?. close by; cerca. MSD

tz'el **adj**, (meaning unknown; no se sabe el significado)

xtz'eel b'itz', n phr. plant name (*Inga* spp.); planta (cuajinicuil, cocsán). MSD

tz'el-j, see **tz'ejl** **adj**, *close by; cerca*.

tz'etz-j, see **tz'ejtz'e'** **adj**, *small; chico ?*

tz'i' **n**, *dog; perro*

tz'i', n. dog; perro. LF 1892:47 <Oi>

tz'i', n. dog; perro. Stoll 1938:59 <tz'i>

tz'i', n. dog; Hund. Sapper 1907:450 <tzi A T>

tz'i', n. dog; perro. Starr 1902:94 <z'í>

tz'i', n. dog; perro. Becerra 1935:270 <Tsi; oi, F; ok>

tz'i', n. dog; perro. MVS 24

tz'i', n. dog; perro. MSD

ja'al tz'i', n phr. otter, nutria; perro de agua. Becerra 1935:270 <Jaal-tsi, jaa-tsí>

tz'i' 'ej , n phr (obsolete). canine tooth; colmillos. Stoll 1938: 50 <tzi e>

tz'i'ijel, n. like a dog in heat; como perro en brama. MSD. A&A /tz'i'lel/ n 'fornicación, adulterio'

woj tz'i', n phr. bark (of a dog); ladrar. Becerra 1935:265 <Güelibol-be-tsí, guoj-tsí>

tz'ib'-j, see **tz'ijb'** **n**, *mark, line, writing; marca, raya, letra*

tz'ij **vtr**, *split, strike; quebrar, rajar*

tz'ij, vtr. to split something (post, firewood); rajar (poste, leña). MSD

tz'ijil, vtr part. split; rajar. Becerra 1935:272 <Ja, tsijel>

tz'ijo'k'ajk, n. steel for striking sparks with flint; eslabón (de sacar fuego). Becerra 1935:261

<Suk-kajk, tsijó-kajk> /tzuk' k'ajk/ 'to light a fire', /tz'ij-o'-k'ajk/ 'fire striker'

- tz'ijb'** **n**, *mark, line, writing; marca, raya, letra*
 tz'ib', vtr. to write; escribir. LF 1892:47 <Oib> 'escribir'
 tz'ijb', n. writing; escritura. MVS 644, 644 (note)
 tz'ijb', n. scribe; escribano. MSD
- tz'ijb'äjel, n. scribe; escribano. MSD
 tz'ijb'al, n < vpo. mark; marca. Becerra 1935:266 <Tsijbal>
 tz'ijb'al n < adj. wood grain, lines, letters; rayas, jaspe de madera, letras. MSD
- tz'ijb'ujel, vin < vtr der. to write ; escribano. Becerra 1935:261 <Sibujel>
 tz'ijb'ujel, vin < vtr der. to write; escribir. Becerra 1935:261 <Sibuj, sibujel, tsijb; oib (sic), F >
 tz'ijb'un, vtr der. to write; escribir. Becerra 1935:261 <Sibuj, sibujel, tsijb; oib (sic), F >
 tz'ijb'un, vtr der. to mark; marcar. Becerra 1935:266 <Matsijbul, tsijbún>
 tz'ijb'un, vtr der. to write; escribir. MSD
 tz'ijb'unix, vtr-perf < vpo (obsolete). stained; manchado. Becerra 1935:266 <Shubiesh, tsibunish>
 A&A /tz'ijb'añ, tz'ijb'uñ/ 'escribir'
 tz'ijb'untel, vtr der pas < vpo. to be stained; manchar. Becerra 1935:266 <Shub, sibuntiel>
- tz'ijb'al, n. color; color. MVS 619
 tz'ijb'al k'in, n phr. sunbeam; rayo del sol. MVS 875
- tz'ijn** **n**, *manioc; yuca. Manihot spp.*
 tz'ijn, n. manioc; Yuca (*Manihotu utilissima*). Sapper 1907:448 <tz'in A, juc T>
 tz'ijn, n. manioc; yuca. Becerra 1935:278 <Tsin>
 tz'ijn, n. manioc; yuca. MSD
- tz'ijt** **num cl**, *ears of corn (maize); mazorcas*
 tz'ijt, num cl. ear(s) of corn; Maiskolben. Sapper 1907:447 <tzijt A>
 tz'ijt, num cl. ears of corn; mazorcas. MVS 264
 tz'ijt, num cl. ears of corn; mazorcas. MSD
- lujun tz'ijt ti chän k'al, num phr. seventy (ears of corn); 70. Sapper 1907:457
 <lujumtzij ti choncal A> Lit., 'ten ears in the fourth score'
 lujun tz'ijt ti jo' k'al, num phr. ninety (ears of corn); 90. Sapper 1907:457
 <lujum tzij ti hoo cal A> Lit., 'ten ears in the fifth score'
- tz'ikitin** **n**, *cicada; chicharra*
 tz'ikitin, n. cicada; chicharra. Becerra 1935:258 <Chikitín>
- tz'ik-j, tz'ijk** **n**, *ant shrike (bird); pájaro. A&A /stzijk/ 'pico de oro', Arremon aurantilrostris (Schoenhals: 'orange-billed sparrow')*
 tz'ijk, n. ant shrike (bird); pájaro. MSD
- tz'in** **n**, *sister-in-law; cuñada. Otherwsie unattested.*
 tz'in, n (obsolete). sister-in-law; cuñada. Stoll 1938:49 <tz'ín>

A&A: /jawãñ/ 'cuñada de mujer', /mu/ 'cuñada de hombre'

tz'in **vpo**, *thin; delgado*. A&A /tz'intyäl/ 'así de delgado'; ACG: /tziñ/ 'delgado'
tz'inil, vpo part. thin; delgado. MSD
tz'inil, vpo part. thin; delgado. MVS 1199

tz'in-j, see **tz'ijn** **n**, *manioc; yuca*. *Manihot* spp.

tz'is **vtr**, *sew; coser, costurar*
tz'is, vtr. to sew; costurar. Becerra 1935:258 <Tsis, tsisoniel>
tz'is, n. seam; costura. MVS 1119
tz'isb'il, vtr part. mend, repair; remendar, componer. MVS 783
tz'is, vtr. to sew; costurarlo. MSD

tz'isonel, n < vtr. sewing; costura. Starr 1902:86 <tzi-soñel> 'coser; to sew'
tz'isonel, n < vtr. to sew; costurar. Becerra 1935:258 <Tsis, tsisoniel>
tz'isonel, n < vtr. tailor; sastre. Becerra 1935:273 <Yujil-mel-bujk, yujil-sisoniel>
tz'isonel, n < vtr. to sew; costurar. MVS 1115
tz'isonel, n < vtr. tailor, seamstress; costurero. MSD

tz'islum, n-n. termite; comején. Becerra 1935:257 <Sislum> *Calotermes*

tz'ita' **n**, *a little bit; poquito*
tz'ita', n. little bit; poco. Becerra 1935:271 <Sitiá>
tz'ita', n. a little bit; poco. Starr 1902:94 <tzi'-tia> 'poco; little'
tz'ita', n. a little bit; mucho [sic]. Stoll 1938:73 <tzitiá>
tz'ita', n. a little, a few; un poco, pocos. MVS 1322, 1313

tz'it-j, see **tz'ijt** **num cl**, *ears of corn (maize); mazorcas*

tz'iw **vpo**, *packed into a space; retacado*
tz'iw, vpo. packed full into a space; retacado, relleno (camioneta con gente,
casa o iglesia que tiene mucha gente). MSD

tz'o' **adj**, *squished, squinted; sumergido (de ojos)*. A&A /tz'o'/ adv 'se relaciona con la
forma redonda...se relaciona con la manera de pisar una cosa blanda'
tz'o', adj. squinted, squished (eyes); sumido (de ojos). Starr 1902:98 <tz-o-gutz>
'tuerto; squint-eyed'. /tz'o' wuty/ 'squint eye'

tz'ojt **num cl**, *place where things are rolled up; lugares en que se enrolla*
tz'ojt, num cl < vtr. places where things are rolled up; lugares en que se enrolla. MSD

tz'ok **vtr**, *break something open; reventarlo*
tz'ok, vtr. to break something open; reventarlo. MSD

tz'ot **vtr**, *roll up, coil (rope); enrollar (mecate)*

tz'ot, vtr. to roll up something (rope); enrollar (mecate). MSD
tz'otol, vpo part. twisted, bent; curvo. Becerra 1935:258 <Lakol, tsoiol>
tz'oitel, vtr pas. to be bent; torcer. Becerra 1935:276 <Sotié, tsojtiel>

tz'ot-j, see **tz'ojt** **num cl**, *place where things are rolled up; lugares en que se enrolla*

tz'otz' **n**, *tender young piglet; puerquito tierno*
tz'otz', n. tender young piglet; puerquito tierno. MSD

tz'u' **vtr**, *suck; chupar*
tz'u', vtr. to suck something; chupar (con popote), chupar caracol. MSD
tz'utz'un puy, vtr der phr. to suck snails; chupar caracol. MSD
tz'u'u, vtr-com. to suck; chupar. Becerra 1935:259 <Suem, Tsujtsum>

tz'uj'i, vtr pas-com. to be sucked; estar chupado. MSD.
tzu'san, vtr caus. to suckle. mamantear. MVS 580

tz'u' chab' **n phr**, *anteater; oso colmenero*. A&A /tzu' chab/ 'oso hormiguero',
Tamandua mexicana.
tz'u' chab', n phr. anteater; martucha (sic), oso colmenero. MVS 50. Schoenhals:
"martucha" is 'kinkajou', *Potus flavus*; "oso colmenero" is 'collared anteater',
Tamandua tetradactyla or 'tayra', *Tayra barbara*. Lit., 'honey sucker'

tz'u'lum **n**, *dust; polvo*. Otherwise unattested. A&A /tz'ub'ejñ/ 'polvo'
tz'u' lum, n (obsolete). dust; polvo. Starr 1902:94 <tzu-lum>

tz'ub' **adj**, *lazy; perezoso*
tz'ub', adj. lazy; perezoso. LF 1892:44 <Oub>
tz'ub', adj. lazy; flojo. Becerra 1935:261 <Suub>
tz'ub', adj. lazy; haragán. Becerra 1935:263 <Suub>
tz'ub', adj. lazy; perezoso. Becerra 1935:270 <Suub; oub, F>
tz'ub', adj. lazy; haragán. MVS 1012 (note)
tz'ub', adj. lazy; flojo, no le gusta trabajar. MSD

tz'ub' ch'ich' **n phr**, *vampire bat; murciélagos vampiro*. Perhaps /tz'u' ch'ich'/, cf. /tz'u' chab'/.
Lit., 'sucks blood'. Perhaps < Tzeltal /tz'ub'el/ 'chupar' (Slocum and Gerdel 1980:196)
tz'ub' ch'ich', n phr. vampire bat; murciélagos vampiro. MSD

tz'ub'ejn **n**, *dust, powder; polvo*. A&A /tz'ub'ejñ ~ tz'ub'eñ(al)/
tz'ub'ejn, n. dust; polvo. LF 1892:46 <Ouben>
tz'ub'ejn, n. dust. Staub. Sapper 1907:453 <tzubé A>
tz'ub'ejn, n. powder; polvo. Becerra 1935:271 <Tsubén; oubén, F>
tz'ub'ejn, n. dust; polvo. MVS 811

tz'ujub' **n** < Tzeltal *tzujul*, *dew; rocío*. Slocum and Gerdel 1980:197
tz'ujub', n (obsolete). dew; sereno (rocío). Becerra 1935:274 <Tsujub>

tz'ujub', n (obsolete). dew; rocío. Becerra 1935:273 <Tsujub; yeeb, F>

tz'ujk n, *edible green frog; rana verde comestible*
tz'ujk, n. green frog (edible); rana verde comestible (de laguna). MSD

tz'ujub' tun n phr, *stalactite; estalactita*
tz'ujub' tun, n phr (obsolete). stalactite; estalactita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-tibá>
tz'ujub' tun, n phr (obsolete). stalagmite; estalagmita. Becerra 1935:261 <Tsujub-tiún, yak-tiún-ti>

tz'ujtz'un vtr der, *kiss; besar*
tz'ujtz'un, vtr der. to kiss; besar. MVS 1033
tz'ujtz'uyaj, n. a kiss; un beso. MVS 1033 (note)
'utz-bä, v phr. to kiss; besar. Becerra 1935:254 <uts-bú>. Prob. a mistake for /tz'utz'u 'i-bä/

tz'ujtz'un chab', n phr. honey bear; oso hormiguero. Becerra 1935:259
<Tsutsum-chab> *Myrmecophaga didactyla*

tz'uk-j, see **tz'ujk** n, *edible green frog; rana verde comestible*

tz'ul vtr, *peel something; pelarlo*
tz'ul, vtr. to peel something; pelarlo. MSD
tz'ulonel, n < vtr. peelers, skimmers; peladores (de vaca o puerco). MSD

tz'unun n, *hummingbird; gorrión, colibrí*
tz'unun, n. hummingbird; gorrión. LF 1892:46 <Ounun>
tz'unun, n. hummingbird; colibrí. Becerra 1935:257 <Tsuniún; tsunún, F>
tz'unun; n. hummingbird; gorrión. Becerra 1935:262 <véase "Colibrí" [tsuniún; tsunún, F]>
tz'unun, n. hummingbird; gorrión. MVS 70
tz'unun, n. hummingbird; gorrión. MSD
xtz'unun, col-n. hummingbird; gorrión. MSD
yäyäch tz'unun, n phr. green-throated hummingbird; gorrión pecho verde. MSD

tz'usub' n, *grape; uva*
tz'usub', n. grape; uva. Becerra 1935:277 <Sutsub> "Es la uva americana, silvestre en la comarca, mui dulce por cierto: *Vitis tiliifolia*."
tz'usub', n. grape; uva. MVS 182

tz'usb'al, n (obsolete). vineyard; viña. LF 1892:45 <Ousbal> 'viña'. A&A /tz'usub'il/ 'viña'
tz'usb'al, n. grapevine; vid. Becerra 1935:277 <ousbal, F>

tz'utz'-j, see **tz'ujtz'un** vtr der, *kiss; besar*

tz'utz'ub' n, *coatimundi; tejón, coatí, pizote. Nasua narica.*
tz'utz'ub', n. coatimundi; pizote. Stoll 1938:62 <tz'utz'ú>
tz'utz'ub', n. coatimundi (gregarious female and young); tejón de atajo.
Becerra 1935:275 <Tsutsú> *Nasua nasica* (sic).

tz'utz'ub', n. coatimudi, coatí; coatí, chico, tejón. MSD
tz'utz'ub', n. coatí; tejón. MVS 48

tz'utz'ub' chab', n phr. anteater; oso chupamiel. Becerra 1935:269 <Tsutsum-chab, ikal-mash>
Prob. /tz'u' chab/' anteater'. A&A /'ijk'al max/ 'mono araña (spider monkey'
tz'utz'ub' chab', n phr. anteater; chupamiel. Becerra 1935:259 <Tsutsum-chab>

'U

'u'yaj n, *liar; hablador*. A&A /'u'yaj/ n 'chisme'
'u'yaj, n. gossip; hablador. Becerra 1935:263 <Uyá>

'ub'in vtr der, *hear, listen; oír, escuchar*

'ub'in, vtr der. to hear; oír. Starr 1902:93 <zakubi> /tza k-ub'-i/ 'I heard'

'ub'in, vtr der. to believe; creer (sic). Becerra 1935:258 <Ulekubín> /woli k-ub'iñ/ 'I am listening'

'ub'in, vtr der. to understand; entender. Becerra 1935:260 <gubín>

'ub'in, vtr der. to hear, listen; oír. Becerra 1935:269 <uubín, ubín>

'ub'in, vtr der. to hear; oye. Becerra 1935:269 <Gubín> /'aw-ub'iñ/ 'you hear'

'ub'in, vtr. to hear ; oírlo. MSD

kub'in, vtr. I listen; escucho. MVS 631. /k-ub'iñ/ 1sg-vtr der.

'ub'intel, vtr der pas. to be heard, sensed; averiguar. Becerra 1935:254 <ubintiel isún>

/'ub'iñtyel 'i sujm/ '(for) its truth to be heard'

'ub'intel, vtr der pas. to be listened to; preguntar (sic). Becerra 1935:271 <Kajtín, pekán, ubintiel>

/k'ajtyiñ, pejkañ, 'ub'iñtyel/ 'to ask (for), to speak with, to be heard'

'ub'in 'ujtz'il, vtr phr. to smell, sense an odor; olfato. Becerra 1935:269 <Kubin-la-yutsil;

yogok-nayel, F> /k-ub'in laj y-ujtz'il/ 'I sense all of its odor'

'uch ? ?. Words of unknown meaning, otherwise unattested.

'uchonla, 'uch-lum. meaning unknown; trapeso (sic). Becerra 1935:276 <Uchonlá, uch-lum>

'uch n, *opossum; tlacuache*. Local Spanish "zorra" (otherwise 'fox')

'uch, n. opossum; tlacuache. Becerra 1935:275 <Uch> *Didelphys mesamericana*

'uch, n. opossum; zorro. Becerra 1935:278 <Uch>

'uch, n. opossum; t(l)aguache, tacuatzi(n), zorra. MVS 33

'uch, n. opossum and similar animals; zorro. MSD

'uch chan n phr, *boa constrictor; boa, mazacuate*

'uch chan, n. boa; mazacuata. MVS 99

'uch chan, n phr. boa (snake); boa. Becerra 1935:254 <Uch-chán> *Boa imperator*
'uch chan, n phr. boa constrictor; masacúa. Becerra 1935:266 <Uch-chan>

'uch tzuk n phr, *gray mouse; ratoncito*

'uch tzuk, n phr. gray mouse; ratoncito (plomo de espalda, blanco el pecho). MSD

'uch tzuk, n phr. mouse (gray black, white chest); ratoncito (plomo su espalda, blanco el pecho).
MSD

'uchisom n, *servant; mozo*. Otherwise unattested.

'uchisom, n. servant; mozo. LF 1892:43 <Vchisom> 'mozo'

'uchison, n (obsolete). servant; mozo. Becerra 1935:267 <uchison, F>

'uch-j, see **'ujchib'** n, *agouti; cereque*. Schoenhals: *Dasyprocta mexicana*, *D. punctata*.

'uch' n, *louse; piojo*

'uch', n. louse; piojo. Stoll 1938:65 <uch>

'uch', n. head louse; piojo (de cabeza). MVS 131

'uch', n. louse; piojo. MSD

'uch', n. louse; piojo. Becerra 1935:271 <Uch>

yuch' laj bujk, n phr. body louse; piojo de cuerpo o ropa. MVS 132

yuch' mut, n phr. nit, chicken louse; piojo de gallina. MVS 133

'uch'el n < vtr, *act of drinking or eating; acto de beber o comer*. Cf. /'uch'eñ/ vtr der 'to drink'

'uch'el, n < vtr. to drink; beber. LF 1892:44 <Vchel>

'uch'el, n < vtr. act of drinking; acto de beber. Starr 1902, Ap. III:45 <u-chel>

'uch'(el), n < vtr. to drink; tomar (beber). Becerra 1935:276 <Uch, uchel>

'uch'el, n < vtr. act of eating; almorzar. Becerra 1935:253 <Uchel, uchjel>

'uch'el, n < vtr. to drink; beber. Becerra 1935:254 <Uchel, F>

'uch'el, n < vtr. drink; bebida. Becerra 1935:254 <Uchel>

'uch'el, n < vtr. drinking; tomando (bebiendo). Becerra 1935:276 <Uchejel>

'ujch'el, vtr pas. to be eaten; almorzar. Becerra 1935:253 <Uchel, uchjel>

'uch'ujol, n < vtr? to eat lunch; almorzar. Becerra 1935:253 <Uchujol>. Otherwise unattested.

'uch'ja' n, *mosquito, bot fly; mosquito, colmoyote*.

'uch'ja', n. mosquito; mosquito. Stoll 1938:65 <uchjaá> 'mosquito'

'uch'ja', n. mosquito species; mosquito, zancudo. Becerra 1935:267 <Chash, uch-já>

"Estos nombres se aplican al *Culex* i al *Anopheles*."

'uch'ja', n. mosquito; zancudo. Becerra 1935:278 <Uch-já>

'uch'ja', n. bot fly; [col]moyote. MVS 122. Schoenhals: *Hypoderma* spp., *Oestrus* spp.

Fly that deposits eggs under the skin which develop into larvae and emerge.

'uch' ja', n. mosquito; zancudo. MVS 124

'uch'ja', n. mosquito, bot fly; zancudo, colmoyote. MSD

'uch'un te' n phr, *papaya; papaya*
'uch'un te', n phr. papaya; papaya. MVS 231

'uj n, *moon, month; luna, mes*
'uj, n. moon; luna. LF 1892:44 <Vg>
'uj, 'ujil, n. moon; luna. Stoll 1938:67 <uj, ujil>
'uj, n. month; mes. Stoll 1938:68 <uj>
'uj, n. moon; luna. Starr 1902:91 <ú> 'luna; noon [sic]'; 91 <ú> 'mes; month'
'uj, n. moon; luna. Starr 1902, Ap. III:30 <ux>
'uj, n. moon; luna. Becerra 1935:265 <U; uj, F>
'uj, n. month; mes. Becerra 1935:266 <U; uj, F>
'uj, n. moon; luna. MVS 862

xchämi 'uj, n phr. new moon; Neumond. Sapper 1907:453 <xchemi uj A>
pomol 'uj, n phr. full moon; Vollmond. Sapper 1907:453 <posel uj A>

'uj n, *beads; necklace; gargantillas*. A&A: /'ujañ, 'ujäl/ 'gargantillas(s)'
'ujäl, n. necklace; collar. MVS 1105
'uj, n. necklace; collar. MSD
yuj 'ak'ach, n phr. turkey "gobble" (appendage from neck); collar del guajolote. MSD

'uj n, *knowledge; saber*
'uj, n. knowledge; conocimiento, saber. Starr 1902: 96 <ku-jil> 'saber; to know';
87 <mach-kojil> 'dudar; to doubt'. Lit., /k-ujil/ 'my knowledge', /mach k-ujil/ 'not my
knowledge'
yujil tz'isonel, n phr. knows sewing; sastre. Becerra 1935:273 <Yujil-mel-bujk, yujil-sisoniel>
Lit., '(it is) his knowledge (to) make a shirt', /yujil tz'isoñel/ '(it is) his knowledge (to) sew'
yujil xujch', n phr. to know how to steal; ladrón. Becerra 1935:265
<Ajshuk, yujil-shuch; aj-shuch, F>
'aj xujch'/ 'thief', /yujil xujch'/ '(it is) his knowledge (to) steal'
'ujil, n. know-how (to do something); saber (hacer). MVS 629 (note)
wen yujil, v phr. intelligent; inteligente. ACG

'ujchib' n, *agouti; cereque*. Schoenhals: *Dasyprocta mexicana, D. punctata*.
'ujchib', n. cereque (animal); sereque. Becerra 1935:274 <Ujchib> *Dasyprocta mexicana*
'ujchib', n. cereque (rodent); uco. Becerra 1935:276 <Uchib>
'ujchib', n. cereque (animal name); sereque. MSD

'ujk n, *tobacco bundle; bobo de tabaco*
x'ujk, n. tobacco preparation; bobo de tabaco. MSD

'ujkutz n, *pigeon, dove; paloma*
'ujkutz, n. pigeon; paloma. MVS 84
'ujkutz, n. dove (bird name); paloma morada. Becerra 1935:269 <Ujkuts>

'ujrich' **n**, *parrot; perico*. A&A 'loro verde'
'ujrich', n. parrot; perico. MVS 64

'ujt' **vin**, *finish; terminarse*
'ujtel, vin. to (be) finish(ed); acabar. Starr 1902:82 <tschaisch-uj-ti> 'acabar; to finish'
'ujti, vin-com. to conclude (to finish); concluir (terminar). Starr 1902:85 <schuj-ti>

'ujtel, vin (meaning obsolete). ability; facultdad. LF 1892:44 <Vjtiel>
'ujteb'il, n < vin. power; poder. LF 1892:44 <Ujtiebil>
'ujtel, n. faculty (power); facultad (poder). Becerra 1935:261 <ujtiel, F>
'ujteb'il, n < vin. power, ability; poder. Becerra 1935:271 <Mejlel; ujtiebil, F>

'ujtzil' **n**, *rice; arroz*. Otherwise unattested.
'ujtzil, adj. rice; arroz. Starr 1902:83 <ujzil> 'arroz; rice'

'uk-j, see **'ujk'** **n**, *tobacco bundle; bobo de tabaco*

'uk' **n**, *plant name; zacate de mulito*
'uk', n. plant name; comida de pavito; zacate de mulito (planta). MSD

'uk' **vin**, *cry; llorar*
'uk'el, vin. to cry; llorar. LF 1892:44 <Vkel>
'uk'el, vin. to weep; llorar. Starr 1902:91 <uk-el>
'uk'el, vin. to bray; bramar. Becerra 1935:254 <Ukel-guakash> /'uk'el wakax' 'cattle cry'
'uk'el, vin. to whine; mugir. Becerra 1935:267 <Bikit-ukel> /b'ik'ity 'uk'el/ 'little cry'
'uk'el, vin. to growl; gruñir el perro. Becerra 1935:262 <Ukel-tsí> /'uk'el tz'i'/ 'dogs cry'
'uk'el k'ux, vin phr (obsolete). to moan; quejido. Becerra 1935:272 <Ukel-kush, aj-ujniel>
 /'uk'el k'ux/ 'cry of pain'
'uk'el tz'i', v phr. to bark; aullar. Becerra 1935:254 <okel-tsí> /'uk'el tz'i'/ 'dogs cry'
'uk'el, vin. to cry; llorar. MVS 629, 629 (note)

mi yuk'til ti b'ik', v phr. gargle; gárgara. Becerra 1935:262 <Me-yuktil-ti-bik>

'uk'um' **n**, *water jug; cántaro, tinaja*
'uk'um, n. water jug; cántaro. Becerra 1935:255 <Ukum>
'uk'um, n. water jug; Wasserkrug. Sapper 1907:444 <pucun T, uk kum A>
'uk'um, n. large earthen jar; tinaja. Stoll 1938:54 <ukúm> 'tinaja'
'uk'um, n. water jug; cántaro. MVS 384
'uk'um, n. water jug; cántaro (boca chica, 3 orejas). MSD

'ul' **n**, *maize gruel and drink; atole*
'ul, n. drink made of corn meal; atole. Stoll 1938:58
'ul, n. corn meal mush; atole. MVS 313
'ul, n. atol (maize product); atol (maíz tierno, molido sin cocerlo). MSD
'ul, n. atole (maize gruel); atol. Becerra 1935:254

'uli ch'ok 'ixim, n phr. atole of young maize; atol de elote. MSD

'uli sa', n phr. atole of sour pozol; atol de pozol agrio. MSD

'ulan **n**, *musical instrument?; instrumento musical?* Otherwise unattested.
nijkan 'ulan, vtr der phr. to play an instrument; tocar instrumento. MVS 1071.
/ñijkañ/ vtr 'move something'

'ule **n** < **Spanish** *hule* , (*rubber band*) *slingshot; tirador de hule*.
'ule, n. slingshot; tirador de hule. MVS 412

'un **n**, *avocado; aguacate*. Otherwise unattested, but cf. Proto-Cholan *un (Kaufman and Norman 1984). Current term is /'awakat/ < Nahuat.
'un, n (obsolete). avocado; aguacate. Stoll 1938:71 <um> 'aguacate'

'unix **n**, *parrot; perico*. A&A 'perico'
'unix, n. parrot; perico. Becerra 1935:270 <Unish>

'um **vtr**, *rinse the mouth; enjuagar la boca*
'um ja', vtr phr. rinse the mouth; enjuagar la boca. MSD

'uma' **n**, *deafmute; sordo*
'uma', n. deafmute; sordo. Starr 1902:97 <u-ma> 'sordo; deaf'
'uma', n. deafmute; mudo. Becerra 1935:267 <Chum, umá>

'us **n**, *mosquito; mosquito*
'us, n. mosquito; mosquito. LF 1892:46 <V.s>
'us, n. mosquito species; mosquito rodador. Becerra 1935:267 <Koj; us, F> "Es un Simúlido."
'us, n. mosquito; mosquito. MSD
'us 'okol, n. wasp; avispa. MVS 117

'util ni' **n phr**, *nostril; orifice*. Otherwise unattested.
yutil ni', n phr. nostril; orífice. Becerra 1935:269 <Yuti-ní>

'ut-j, see 'ujt **vin**, *finish; terminarse*

'utz **adj**, *good; bueno*
'utz, adj. good; bueno. MVS 20
'utz, adj. astute; astuto. Becerra 1935:254 <Nio-uts-ipusikal>
'utz, adj. good, tame; manso. Becerra 1935:266 <Mach-jontiol, uts>
'utz b'ä b'äte'el, n phr. domestic animal; animal doméstico. MVS 19.

'utz'at, adj der. good; bueno. Stoll 1938:74 <utz'át>

'utz'at, adj der. good; bueno. LF 1892:44 <Vtzat>

'utz'at, adj der. nice, fine; bonito. MVS 1191

'utz'at, adj der. content; contento. Starr 1902:85 <uzat-añón> '(estoy) contento; content';

84 <utz-at-ku> 'bien; good, well'; 82 <uz-at> 'agradable; pleaaant, agreeable'
'utz'at, adj der. good; bueno. Becerra 1935:255 <Ut-tsat, F; utsatbu, F>
'utz'at, adj der. I am good; estoy bueno. Becerra 1935:261 <Utsat-añón>
'utz'at bä, adj der rel. good; bueno. LF 1892:45 <Vtzatbu>
'utzat(bä), adj der (rel). good; bién. Becerra 1935:254 <utsat, utsatbí>

kuxu 'utz'at, adj phr. very pretty; retebonito. LF 1892:44 <Cuxuutzat> 'hermoso'
mach 'utz'at, adj phr. bad (not good); malo (no bueno). Becerra 1935:266 <mach-utsat>

'utzil, n < adj. summer, good weather; verano. LF 1892:46 <Vtzil> 'verano'
'utzil, n < adj. good (weather); verano. Becerra 1935:277 <Kintiunil; utsil, F>

'utzilel, n < adj. goodness; bondad, amor por cualquiera. MSD
'utzlel, n < adj. goodness; calidad de ser bueno. MSD
yutzlel, pos-n < adj. goodness; bondad. MSD

'utz-j, see **'ujtzil** **n**, *rice; arroz*.

'utzjol **vtr phr?** *fold; doblar*. Otherwise unattested.
'utzjol, vtr phr? to fold; doblar. Becerra 1935:260 <Utsjol, pukentiel> /päkeñtyel/ 'to be
"doblado" (for mature maize ears to be bent down on the stalk, a stage in harvesting)'

'utz'-j, 'ujtz' **n**, *odor; olor*
'ujtz'il, n. odor; el oior. MSD
'ujtz'in(tel), vtr der (pas). to smell, be smelly; oler. Becerra 1935:269 <Ujtsintiel, utsin; ushoig, F>
ujtz'il, n. bad smelling, to smell; de mal olor, oler. MVS 637, 638

'ux **num**, *three; tres*
'ux p'ejl, num phr. three; tres. LF 1892:48 <Vxpel> 'tres'
'ux , num. three; tres. MVS 1235
'ux, num. three; tres. Stoll 1938:80 <ux> '3'
'ux p'ejl, num phr. three days (ago); Vor 3 Tagen. Sapper 1907:455 <uxejki T, ani x uxpej k'in A>
/ 'ux p'ejl k'iñ/ 'three days', /añix 'ux p'ejl k'iñ/ 'it has been three days'
'ux, num. three; tres. Starr 1902:99 <uschep-el> '3; three'
'ux tikil, num phr. three (persons); tres. Starr 1902, Ap. III:53 <ush-ti-kil>
'ux p'ejl, num phr. three; tres. Becerra 1935:276 <Ushpé; ushpel, F>
'ux yajl, num phr. three times; tres veces. MVS 1318
'ux, num. three; tres. MSD

'uxi, num. third day from now; pasado mañana más un día. MVS 1255 (note)
'uxi, num der. day before yesterday; anteayer. Starr 1902:83 <uschil>
'uxi, n. three days from now; traspasado (mañana). Becerra 1935:276
<Ushí> 'uxji, n/adv < num. two days from now; traspasado. MSD

yux k'inilix, n phr. three days ago; hace tres días. MSD
'ux p'e k'in, n phr. fourth day; cuarto día. MVS 1256 (note). Lit. 'three days'

'ux p'ejl 'e lujum p'ejl, num phr. three and ten, thirteen; tres y diez, trece.

Stoll 1938:83 <uxpé elujumpé> '13'

'uxlum p'ejl, num phr. thirteen; trece. Becerra 1935:276 <Ush-lumpel>

'uxlujun-, num. thirteen; trece. MVS 1245

jo'lum p'ejl yit'ok 'ux p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho. Becerra 1935:259

<Guashakalujumpel, jolumpé-itiek-ushpé> /waxäklujum p'ejl/ 'eighteen',

/jo'lujum p'ejl yit'ok 'ux p'ejl/ 'fifteen and three'

'ux p'ejl 'i cha' k'al, num phr. twenty-three; veintitres. MVS 1255

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; 50. Sapper 1907:457 <lujumbel i ux cal A>

lujum p'ejl 'i yux k'al, num phr. fifty; cincuenta. Becerra 1935:256 <Lujumpé-ushkal>

'ux k'al, num phr. three twenties, sixty; tres veintes, sesenta. Stoll 1938:84 <uxc'äl> '60'

lujun k'al 'i yux b'ajk', num phr. one thousand; 1000. Sapper 1907:458 <lujum cal i ux bac>

'ux p'ejl rey, n phr < num ncl n. constellation; Tres Reyes. MSD.

The three stars of Orion's belt, also called the Tres Marías.

'ux tzele 'ajk, n phr. (kind of) turtle; tortuga. MVS 234 (note). Lit. 'three-crested turtle',

turtle with three ridges running down its shell, front to back.

Prob. same as A&A /waw/ 'tres lomos', *Staurotypus triporcatus*.

'uya' n, earrings; aretes. A&A /'uya/ 'arete'

'uya'äl, pos-n. earrings; aretes. Becerra 1935:253 <Uya-ul>

'uya', n. earring; arete. MVS 1107

'uyuj n, kinjajou; mico de noche. A&A: *Potus flavus*

'uyuj, n. kinkajou; mico de noche.

Becerra 1935:267 <Uyú, bajlum-chab> *Cercoleptes caudivolvulus*

'uyuj, n. ringtail (cat); cacomixtle. MSD

'uxoyj vin?, smell; oler. Otherwise unattested; unlikely, probably spurious.

'uxoyj, vin. to scent; oler. LF 1892:43 <Vxoíng> 'oler'

W

wa' vpo, standing; estar parado

wa'täl, vpo. stature; estatura (sic). LF 1892:45 <Guatiul>

wa'täl, vpo-inc. to be standing; estar parado. Starr 1902:93 <gua-til> 'parar; to rise'

wa'täl, vpo-inc. to stand; altura (sic).

Becerra 1935:253 <Chanel, F; chan (guaj-tiul, F)> /chañ wa'tyäl/ 'to stand tall'

wa'täl, vpo-inc. to stand; estatura. Becerra 1935:261 <guajtiul, F>

wa'täl, wa'al, vpo-inc, vpo-part. standing; parado (erguido). Becerra 1935:270 <Guatiul, gual>

wa'täl, vpo-inc. to stand up; pararse. MVS 667, 667 (note)

wa'le, vpo-com. stood up; se paró. MVS 667

wa'al, vpo part. standing; parado. MVS 666

wa'chokon, vpo caus, to erect; pararlo. MVS 748
wa', vpo. standing; estar parado. MSD

wachin **n**, *grackle (bird); zanate*

wachin, n. grackle (bird); zanate. Becerra 1935:278 <Ak-shí, shunub>

wachin, n. grackle (bird); zanate chico. Becerra 1935:278 <Aguesí>

wachin, n. grackle (bird); tordo. Becerra 1935:276 <Guachil, pich>

"Es el zanate macho, distinto en aspecto de la hembra: *Quiscalus macrourus*."

wachin, n. grackle, thrush; zanate, tordo. MVS 66, 86

wachin, n. quail; codorniz. LF 1892:46 <Cuichin> 'codorniz' A&A: Modern Chol 'codorniz' is /ñakob', ñakol, xwak che'e, xchäläl/. This form may be /xwachiñ/ 'grackle'.

Becerra 1935:257 says "se trata de una gallinácea americana distinta del *Coturnix*."

wachaj k'in **n phr**, *midnight; medianoche*. Otherwise unattested.

wachaj k'in, n phr. midnight; Mitternacht. Sapper 1907:454 <vojli acölel A, vuachajkin T> /woli 'ak'älel/ 'it is nighttime', perhaps /lajchän k'iñ/ 'twelve (of) day' ?

wach'-j, see **wajch' (me')** **n (phr)**, *brocket deer; venadito colorado, cabrito*.

waj **n**, *tortilla; tortilla*

waj, n. tortilla; tortilla. Stoll 1938:58 <vuáj>

waj, n. tortilla; Tortilla (Maiskuchen). Sapper 1907:447 <vua T A>

waj, n. tortilla, corn cake; tortilla. Starr 1902:98 <guaj>; 93 <kaschlan-huaj> 'pan; bread'

waj, n. tortilla; tortilla. Becerra 1935:276 <Guaj, F>

waj, n. corn dough, tortilla; masa, tortilla. MVS 309, 310

waj, n. tortilla; tortilla. MSD

kaxlan waj, n. bread; pan. LF 1892:47 <Caxlan guaj> Lit., 'Spanish/Ladino bread'

kaxlan waj, n phr. bread; pan de trigo. Becerra 1935:269 <Kashlán-guá; kashlán-guaj, F>

wajali **adv**, *a long time ago; hace mucho tiempo*. The traditional phrase opening narratives of mythology and folklore, "Once upon a time..."

wajalix, adv-perf. long ago; hace tiempo. Becerra 1935:263 <Guajalish>

wajch' (me') **n (phr)**, *brocket deer; venadito colorado, cabrito*. A&A: /xwajch' me'/
Mazama americana

wach' me', n phr. deer; venadito colorado.

Becerra 1935:277 <Uch-mé, chuk-chijmai> /chäk chijmay/ 'red deer'

wajch', n. deer; verano. MVS 43

wach' me', n phr. brocket deer; venado cabrito, coloradito. MSD

wajch', n. brocket deer; venado cabrito. MSD

wajlen **vtr der**, *make fun of someone; burlarse de alguien*

wajlen, vtr der. to make fun of someone; hacerle burla. MSD

wajlen, n. joker; burlista. MSD

xwajal, n. jokester; burlista. MSD
xwajleya, col-n < vtr der. jokester; burlista. MSD

wajmäl n, *lover, concubine, companion; amante, concubina.*

A&A 'compañero (expresión ofensiva)'

wajmäl, n. concubine, companion; concubina. Becerra 1935:257 <Guajmul>

wajmäl, n. companion, lover; querido (amante). Becerra 1935:272 <Guajmul>

wajtan n, *roasting ear of maize; elote.* Stage with kernels formed but not yet hard.

wajtan, n. young maize; Junger Mais (Elote). Sapper 1907:447 <uajtyan A, tyan T>

wajtan, n. roasting ear of corn; elote. Becerra 1935:260 <Guajtián>

wajtan, n. roasting ears; elote. MVS 270

wajtan, n. roasting ear of maize; elote. MSD

wakax n < Spanish *vacas*, cow, cattle; vaca

wakax, n. bull, ox (cattle); toro, buey (vaca).

Starr 1902:98 <makasch> [sic] 'toro; bull'; 84 <huakasch> 'buey; ox'

wakax, n. cow, cattle; vaca. Becerra 1935:277 <Guakash; ñá-guakash, F>

wakax, n. cow; vaca. MVS 14

chichi wakax, n phr (obsolete). cow udder; ubre de vaca.

Becerra 1935:276 <Chichi-guakash, ichu-guakash>

'i chu' wakax, n phr. cow udder; ubre de vaca. Becerra 1935:276 <Chichi-guakash, ichu-guakash>

na' wakax, n phr. (female) cow; vaca. Becerra 1935:277 <Guakash; ñá-guakash, F>

'uk'el wakax, vin phr. cattle call; bramar (vaca). Becerra 1935:254 <Ukel-guakash>

wam vpo, *be hairy; estar peludo.* A&A /wamtyäl/ 'así de largo (el pelo)'

wam, vpo. to be hairy; estar peludo. MSD

wan n < Spanish *Juan*, personal name; Juan

wan, n. Juan; Juan. MSD

wana n < Spanish *anona*, anona (fruit); anona.

wana, n. anona; anona. Becerra 1935:262, "apócopa de la palabra castellana misma."

Anona muricata (Anonáceas). Otherwise unattested.

watin vtr der, *beat (heart); latir, palpitar.* Otherwise unattested.

watin lak pusik'al, v phr. to beat (heart); latir, palpitar. MVS 533

waw n, *turtle species; tortuga de tres filos.* Has three ridges down its back.

waw, n. turtle species; guao, tortuga de tres filos. MSD. Prob. same as /'ux tzele 'ajk/

Lit. 'three-crested turtle'. A&A /waw/ 'tres lomos', *Staurotypus triporcatus*.

wax n, *fox; gato de monte, zorro*

wax, n. fox; gato de monte (zorra). Becerra 1935:262 <Guash> *Urocyon virginianus*

wax, n. fox; zorra. Becerra 1935:278 <Guash>

wax, n. fox; gato de monte (zorro). MSD

waxak **num**, *eight; ocho*

waxäk p'ejl, num. eight; ocho. LF 1892:48 <Guaxicpel>

waxäk, num. eight; 8. Stoll 1938:82 <uaxök>

waxäk, num. eight; 8. Sapper 1907:456 <vuaxat (tquil) T, vuajxok (bel) A>

waxäk, num. eight; ocho. Starr 1902, Ap. III:58 <wash-uk-ti-kil>

waxäk p'ejl, num phr. eight (things); ocho (cosas). Starr 1902:99 <waschae-el> '8; eight'

waxäk p'ejl, num phr. eight; ocho. Becerra 1935:269 <Guashpé, guashajpé; guashikpel, F>

waxäk p'ejl, num. eight; ocho. MVS 1240

waxaknij, adv < num. in eight days; en ocho días (no muy usado). MSD

waxäk k'in, n phr. week (eight days); semana (ocho días). LF 1892:45 <Guaxikin> 'semana'

waxäk k'in, n phr. week (eight days); semana. Becerra 1935:273 <guashikín, F>

waxäklujum (p'ejl), num (phr). eighteen; 18. Sapper 1907:456 <vuajxoklujum (bel) A>

waxäklujum p'ejl, num phr. eighteen; dieciocho. Becerra 1935:259

<Guashakalujumpel, jolumpé-itiek-ushpé> /jo'lum p'ejl yit'ok 'ux p'ejl/ 'fifteen and three'

waxäklujum p'ejl, num phr. eighteen; diez y ocho. MVS 1250

waxäk p'ejl e lujum p'ejl, num phr (obsolete). eighteen; 18. Stoll 1938:83 <uaxökpé e lujumpé>

Lit., eight (things) and ten (things)'

waxäk k'al, num phr. eight score; 160. Sapper 1907:457 <vuajxök cal>

waxäk k'al, num phr. 160; ciento sesenta. MVS 1265

waxi k'äb' **n phr**, *fist; puño*. Cf. A&A /waxk'uñ/ vtr der 'rodar (piedra, bola)'

waxi k'äb', n phr. fist; puño. MVS 505

way **n**, *zapote (fruit); zapote*.

way, n. zapote (plant name); zapote (planta). MSD

way ja'as, n phr. zapote; Zapote. Sapper 1907:448 <uaya has T, cvua-i jaas A>

way ja'as, n phr. zapote (fruit); zapote. Becerra 1935:278 <Guai-jaás, F>

way ja'as, n phr. zapote; zapote. MVS 224

'ik' way ja'as, n phr. zapote negro (fruit); zapote negro. Becerra 1935:278 <Ik-huai-jaas, ta-uch>

way-j, wajyun **vtr der**, *wash (the face); lavarse (la cara)*

wajyun, vtr der. to wash (face); lavarse (la cara). Starr 1902:90 <guj-onúl> 'lavar; to wash'

wä' **adv**, *here; aquí*

wä'i, adv-deic. here; aquí. Stoll 1938:79 <juöi>

wä' 'an, vex phr. to be somewhere; estar en un lugar. Starr 1902:88 <anku, guanet, gua-anón>

'estoy; I am'; 83 <mach-hua-on> 'ausente; absent' /'añku/ 'it really is', /wä' 'añety/ 'you are

here', /wä' 'añoñ/ 'I am here', /mach wä' ('añ)-oñ/ 'I am not here'
wä'äch, adv-intens. here; aquí es. Becerra 1935:253 <guuch-ué>
wä'ix, adv-perf. here; aquí. MSD

wäch' n, *plant name: guapaque; guapaque. A&A: Dialium guianense*
wäch', n. guapaque (plant name); guapaque.
Becerra 1935:263 <Guch> *Correa guapaque* (Mimosáceas)
wäch', n. guapaque (plant name); guapaque (árbol, fruta). MSD

wäjł vin, *turn over, roll; rodarse*
wäjleł, vin. to turn over; rodarse o darse vuelta. MSD
wäjleł ja', vin phr. waves; olas. Becerra 1935:269 <Magüeleł, gëleł-já; mukel-já, F>

wäjñ vin, *jump saltar*
wäjñel, vin. to jump; saltar. LF 1892:43 <Gujñel>

wäk num, *six; seis*
wäk p'ejł. num phr. six; seis. LF 1892:47 <Guepel>
wäk, num. six; 6. Stoll 1938:81 <vuök>
wäk, num. six; 6. Sapper 1907:456 <vuu (tquıl) T, vuök (bel) A>
wäk p'ejł, num phr. six (things); seis (cosas). Starr 1902:99 <wacp-el> '6; six'
wäk p'ejł, num phr. six; seis. Becerra 1935:273 <Uukpé, gupel; güepel, F>
wäk p'ejł, num phr. six; seis. MVS 1238

wäklujun, num. sixteen; 16. Sapper 1907:456 <vuoklujum (bel) A>
wäk p'ejł e lujum p'ejł, num phr (obsolete). sixteen; 16. Stoll 1938:82 <ucpé é lujumpé>
wäklujum p'ejł, num phr. sixteen; diez y seis. MVS 1248
wäklujum p'ejł, num phr. seventeen; diecisiete. Becerra 1935:259
<Juklujumpel, jolumpé itiek-chapé>

wäk k'al, num phr. six score; 120. Sapper 1907:457 <vuök cal A>
wäk k'al, num phr. six score, 120; ciento veinte. MVS 1263

wäkñij, adv < num der. in six days; en seis días. MSD

wäle n, *now, today; hoy, ahora*
wäle, adv. now; ahora. LF 1892:47 <Guiele>
wäle to, adv phr. later; después. LF 1892:47 <Gueletio> 'ahora' (sic)
wäle, n. today; hoy. Stoll 1938:66 <uölö>
wäle, n. today; Heute. Sapper 1907:455 <petj T; vule A>
wäle, adv. today, now; hoy, ahora. Starr 1902:90 <gule (sach-mals)> 'hoy; today'; 87,
82 <gulé> 'desde (hoy); hereafter'; 'ahora; now' A&A /sajmäx/ 'desde hoy'
wäle, n. now; ahora. Becerra 1935:252 <guyelé, F; gulé>

wäle, adv. now; hoy. Becerra 1935:263 <Ulé, gulé; güelé, F; sajmul, F>
A&A /sajmäx/ 'desde hoy'

wäle to, adv phr. later; después. Becerra 1935:259 <Güeletio, F>

wäle, adv. today; ahora, hoy. MVS 1352

wäle jach, adv phr. right now; ahorita. MVS 1353

wäl-j, see **wäj** **vin**, *turn over, roll; rodarse*

wän-j, see **wäjn** **vin**, *jump saltar*

wäp **n**, *palm (tree); palma, jahuacte*
wäp, n. jahuacte (palm); jahuacte (palma), sahuacte. MSD

wätz' **vtr**, *turn inside out; voltearlo*
wätz', vtr. to turn something inside out, to reverse something; voltearlo. MSD
wäjtel, vtr pas. to be torn up by the roots; desraizarse. MSD

wäy **vin**, *sleep; dormir; vpo, asleep; dormido*
wäyäl, vpo part. asleep; dormido. Becerra 1935:260 <Guyul>
wäytesantel, vpo pas. to be put to sleep; adormecer. Becerra 1935:252 <Güites-antiel>

wäyel, vin. to sleep; dormir. Starr 1902:97 <guyél> 'sueño; sleep'; 87 <guyel> 'dormir' to sleep'

wäyel, vin. to sleep; dormir. Becerra 1935:260 <Buyel; guyel, F>

wäyel, vin. to sleep; dormir. LF 1892:43 <Gullel>

wäyel, vin. to sleep; dormir. Starr 1902, Ap. III:46 <wi-el>

wäyel, vin. to sleep; dormirse. MVS 585

wäyel, vin. to sleep; dormir. MSD

wäyel, n < vin. dream; sueño. LF 1892:43 <Gullek>

wäyel, n < vin. dream; sueño. Becerra 1935:274 <Guayek; guyek, F>

wäyel, n < vin. dream; sueño. MVS 661

wäyib'(äl), n < vin. bed; cama. MSD

wäy **n**, *nagual; arte*
wäy, n. nagual, animal counterpart; arte, espíritu, nagual. MSD

we' **vtr**, *eat (meat); comer (carne)*. NB: Obsolete conjugation as **vin**
Obsolete conjugation ('eat' as vin), recorded in 1789:
jonon we'on, vtr. to eat; comer. LF 1892:44 <Jonongucon> 'yo como'
jonon we'on, v phr. to eat; como (verb.). Becerra 1935:257 <Jonión-güéón>
jonon we'on (obsolete), vtr phr. I eat; yo como. Becerra 1935:278 <jonón-güéón, F>
jatet we'et, vtr. to eat; comer. LF 1892:44 <Jutetgueet> 'tu comes'
jin we', vtr. to eat; comer. LF 1892:44 <Jingue> 'aquel come'

jin we', pro, vtr. he eats; él come. Becerra 1935:260 <jin-güe, F>
jin we', vtr. to eat; aquel come. Becerra 1935:253 <Jin-güé, F>

we', vtr. to eat (meat); comer (carne). MSD

we'el, n. food (also verbal noun, to eat); comida, comer. LF 1892:44 <Gue el> 'comer'
we'el, n. food; comida. Starr 1902:84 <gue-el> 'carne; meat, flesh'; 85 <hué-el> 'como; how? [sic]
we'el, n < vtr. food; comida. Starr 1902, Ap. III:44 <we-el> 'eat'
we'el, n. food; carne. Becerra 1935:256 <güeel>
we'el, n. food (in general); comida. MVS 319

we'eläl, n. food; comida. LF 1892:46 <Gue el>
we'eläl, n. meat; carne. Becerra 1935:256 <Güelul; buket, F, güeel>
we'eläl, vtr. to eat; comer. Becerra 1935:257 <güelul, F>
we'eläl, n. meat; carne (para comer). MVS 327

we'läl, n. food; comida. Becerra 1935:257 <Güelil; güelul, F>

kis we'eläl, n phr. scraps of food; piltrafa. Becerra 1935:271 <Kis-güelul>

we' **vin**, *bark; ladrar*. Otherwise unattested. Cf. A&A /wojiñ/ 'ladrar'
we tz'i', vin phr. to bark; aullar. Becerra 1935:254 <Güe-tsí>

wech **n**, *armadillo; armadillo*
wech, n. armadillo; armadillo. Becerra 1935:253 <uech> *Dasyopus novemcinctus*
wech, n. armadillo; armadillo. MVS 34
wech, n. ar madillo; armadillo. MSD

wech **vpo**, *flat; estar plano*
wech, vpo. to be flat; estar plano. MSD

wejl **num cl**, *sides of a flat object; lado de un objeto plano*
wejl, num cl. side (of a flat object); lado (de un objeto plano). Starr 1902:90 <hung-guel>
'lado un [sic]; one side'; /juñ wejl/ 'one side'

wejl **vin**, *fly; volar*
wejlel, vin. to jump; brincar. Starr 1902:84 <la guélitiz>
wejlel, vin. to fly ; volar. Starr 1902:99 <guij-lel>
wejlel, vin. fly; volar. Becerra 1935:277 <Güelel> 'Velar' (sic).
wejlel, vin. to fly; volarse. MVS 59
wejlel, vin. to fly; volar. MSD

wejlib' ja', n phr. waterfall; cascada. Becerra 1935:256 <Güejli-be-já, güejlel-já>

wejlan **vtr der**, *fan, abanicar*
wejlan, vtr der. to fan; abanicar. MVS 727, 727 (note)

- wejläjip k'ajk, n phr. (fire) fan; Feuerfächer. Sapper 1907:446 <cvuejlöj ip k'ak A>
wejlo'ik', n. fan; abanico. MVS 728. /wejl-o'-ik'/ vtr-instr-n 'fanner of wind'
- wejlun** **vtr der**, *weed fields; limpiar milpa*. A&A /wejluñ/ 'chaporrear'
wejlujel, n < vtr der. weeding (of fields); la limpia. MVS 275, 276 (note)
- wejlun** **vtr der**, *shake; sacudir*
wejlun, vtr der. to shake; sacudir. Becerra 1935:273 <Güelush-bú, güejlel-santiel>
- wejtun** **vtr der**, *sow grain; regar granos*
wejtun, vtr der. to sow grains; regar maíz o frijol. MSD
- wel** **vpo**, *be flat; estar plano*
welel, vpo part. to be flat (plank, paper); estar plano (papel o tabla). MSD
- wel-j**, see **wejl** **vin**, *fly; volar*
- wel-j**, see **wejlan** **vtr der**, *fan, abanicar*
- wel-j, wejlun** **vtr der**, *weed fields; limpiar milpa*. A&A /wejluñ/ 'chaporrear'
- wel-j**, see **wejlun** **vtr der**, *shake; sacudir*
- wel-j**, see **wejl** **num cl**, *sides of a flat object; lado de un objeto plano*
- wen** **adj, adv** < **Spanish** *bueno, bien*, *good, well; bueno, bien*
wen ja'al, n phr. rain; Regen. Sapper 1907:453 <vue ja al A, haal T>
wen, adv. good, well; buen, bién. Starr 1902:90 <mach wenisch> 'inútil; useless'
wen pamal, adj phr, smooth surfaced; liso. Becerra 1935:265 <buen-pamal, yuluk-niaj>
wen säk, adj phr. pretty; bonito. Becerra 1935:254 <güen-suk>
wen, adj. good; bueno. MVS 1213, 1009
wen to bä winik, n phr. upright, honest; justo, recto. MVS 1010
wen 'utz, adj phr. tame; manso. MVS 20
wen, adv. well; bién, bueno. MSD
- wersa** **n** < **Spanish** *fuerza*, *force, obligation; (a) fuerza*. A&A /wersa/ adj 'necesario, preciso'
pwersa, n (obsolete). force, obligation; fuerza. Starr 1902:89 <puerza> 'forzar; to force'
- wet** **vtr**, *moult; mudar*
wet 'i sujl 'i nej, vtr phr. to moult; mudar (la culebra). MVS 95. Lit. 'moult the scales of its tail'
- wet-j**, see **wejtun** **vtr der**, *sow grain; regar granos*
- wetz'** **vtr**, *herd; arrear*
wetz', vtr. to herd; arrearlo. MSD

wex **n**, *pants, panties; pantalones, pantaletas*
wex, n. pants; pantalones. Stoll 1938:57 <uéx>
wex, n. pants; Beinkleider. Sapper 1907:445 <vuex cveux A>
wex, n. pants; pantalón. Starr 1902:93 <guesch> 'pantalón; pantallon'
wex, n. pants; calzón. Becerra 1935:255 <Güesh>
wex, n. pants; pantalón. Becerra 1935:270 <Güesh>
wex, n. pants; pantalón. MVS 1098, 1094 (note)
wex, n. pants, panties; pantalón, pantaleta. MSD

weych'a **n**, *small turtle; tortuga chica*
weych'a, n. small turtle; tortuga chica. MVS 102

wi' **n**, *root; raíz*
wi', n. root; raíz. LF 1892:46 <Gui> 'raíz'
wi', n. root; raíz. Stoll 1938:71 <uí>
wi', n. root; raíz. MSD

wi' te', n phr. tree root; raíz (de árbol). Starr 1902:95 <gui-tic> 'raíz' root'
wi' te', n < n-n. root; Wurzel. Sapper 1907:449 <chac T, vitjé A>
wi'(te'), n. (tree) root; raíz (de árbol). Becerra 1935:272 <Ui-tié; güi, F>
wi' te', n phr. root; raíz. MVS 149

'ib' wi', n phr. avocado; aguacate. Becerra 1935:252 <Ib-guí>
wi' xpasote, n phr. epazote root; raíz de epazote. Becerra 1935:272 <Yebe-pasote, güi-shpasote>
wi' tz'ijn, n phr. manioc root; raíz de yuca. MVS 323

wi' **adj**, *behind, last; atrás, último*
wi'il, adj. behind, last; atrás, último. MVS 710
wi'il to, adj phr. afterwards; después. MVS 1342
wi' pat, adj phr. come behind; venir atrás. MVS 897 (note)

wi'nal **n**, *hunger; hambre*
wi'nal, n. hunger; hambre. Starr 1902:89 <huiñial>
wi'nal, n. hunger; hambre. Becerra 1935:263 <Güiñal>
wi'nal, n. hunger; hambre. MVS 330

wib' **n**, *male concubine; concubino*. Otherwise unattested.
wib', n. male concubine; concubino. Becerra 1935:257 <Güib>

wich' **n**, *wing; ala*
wich', n. wing; ala. Stoll 1938:60 <vuích>
wich', n. wing; ala. Becerra 1935:252 <Güich>
wich', n. scale (of fish); escama. Becerra 1935:261 <Igüich, sul> Prob. error for /'i wich'/ 'its wing, fish fin'. A&A /sujl/ 'escama'
wich', n. wing; Flügel. Sapper 1907:443 <vuich A>
wich', n. wing; ala. MVS 53

wich', n. wing; ala. MSD

wijl **vin**, *roll over, turn; dar vueltas, rodarse*
wijlel, vin. to roll over; rodarse, dar vueltas. MSD
wijlesan, vtr caus. to whirl; darle vueltas. MVS 756
wil, n < vin. pastry ring; rosca. MSD

wikon choj **n phr**, *snake species; bejuquilla (culebra)*. Otherwise unattested.
xwikon choj, n phr. snake species; bejuquilla. Becerra 1935:254 <suikón-choj>.
Perhaps /ch'oj/, cf. A&A /ch'oj/ 'picar, morder'.

wilis **n**, *swallow (bird); golondrina*
wilis, n. swallow; golondrina. Becerra 1935:262 <Suits, bilis; shaj-lum, F>
wilis chan, n phr. swallow; golondrina. MVS 85

wil-j, see **wijl** **vin**, *roll over, turn; dar vueltas, rodarse*

winik **n**, *man, person; hombre, persona*
winik, n. man; hombre. LF 1892:43 <Vhuinik>
winikob', n. peoples; gentes. LF 1892:43 <Vhuinicob> 'gentes'
winik, n. man; hombre. Stoll 1938:46 <vuinik>
winik, n. man; Mann. Sapper 1907:440 <vuinik A T>
winik, n. man; hombre. Starr 1902:90 <huinik>
winik, n. man; hombre. Starr 1902, Ap. III:1 <uin-ic>
winik, n. person, man; gente. Becerra 1935:262 <Güinikob, F>
winik, n. man, person; hombre. Becerra 1935:263 <Güinik, F>
winikob', n. men, people; hombres. Becerra 1935:264 <Güinikob, F>
winik, n. man, person, boy; hombre, persona, muchacho. MVS 941, 943, 951

meb'a' winik, n phr. widower; viudo. Becerra 1935:277 <Meba-güinik>
tzutz winik, n phr. strong man; forzudo. Becerra 1935:261 <Tsuts-güinik, putiul>

winkilel **n**, *body; cuerpo*. Obsolete; prob. from */winikilel/. A&A /b'äk'tyaläl, pächälel/
'cuerpo'
winkilel, n. body; cuerpo. LF 1892:45 <Ctinquilet>
winkilel, n. body; cuerpo. Stoll 1938:48 <vinkilél>
winkilel, n. body; cuerpo. Becerra 1935:258 <buinkilet, F>

winte' **n**, *bow and arrow; arco y flecha*. Obsolete. A&A /jaläjp/ 'arco (arma, puente)'
winte', n. arrow; flecha. Stoll 1938:55 <uintié>
winte', n phr. bow (weapon); arco. Becerra 1935:253 <güintié>
winte', n. arrow; flecha. Becerra 1935:261 <Tielap, güin-tié>

wis **vpo**, *be a small amount; ser un poquito*.

wis, vpo. to be a small amount; ser un poquito. MSD

wit' **vtr**, *tighten; apretarlo*
wit', vtr. to tighten; apretarlo. MSD

witz **n**, *mountain; cerro*
witz, n. mountain; cerro. Stoll 1938:69 <vuitz>
witz, n. mountain, hill; cerro. Becerra 1935:256 <Güits>
witz, n. mountain; peña. Becerra 1935:270 <Güits, shajulel, tiunil>
witz, n. mountain; Berg. Sapper 1907:452 <uitz T A>
witz, n. mountain; cerro. MVS 817, 817 (note)
witz, n. mountain; cerro. MSD

k'uk'witz, n-n. Tumbalá; Tumbalteco. Becerra 1935:276 <Kuk-uits>
k'uk'u witz, n phr. Cerro de Nidos, mountain south of Tumbalá. ACG

witz' **vtr**, *splash something; salpicarlo*. A&A /witz'law/ adv 'Se relaciona con la forma en que sale el agua en chorros pequeños'
witz', vtr. to splash something; salpicarlo. MSD
witz'an, vtr der. to splash something; salpicarlo. MSD

wo' **adj**, *gluttonous; como glotón*. A&A /wo'atyax/ adj 'glotón'
wo'wo chämel, n phr. mumps, goiter; papera. Becerra 1935:270 <Guoguo-chumel>
/wo'-wo' chämel/ 'sickness from gluttony'

woch' **n**, *toasted tortilla, totoposte; tostada, totoposte*
woch', n. toasted tortilla, tostada, totoposte; Totoposte (gedörrte Maiskuchen). Sapper 1907:447 <sicpam T, uoch A>
woch', n. toasted tortilla; tostada. MVS 311
woch', n. tostada, totoposte, toasted tortilla; tostada, totoposte. MSD

woch' **adj**, *crunchy; crujiente*. A&A /woch'law/ 'sonido [de]...palitos y los papeles secos, /woch'okña/ adj 'crujiente'
woch'an, vin < adj. to toast; tostar. Starr 1902:98 <goch-an'>
woch'esan, vtr caus < adj. to be toasted; tostar. Becerra 1935:276 <Uchesán, gojchesantiel>
/woch'esañtyel/ 'to be caused to be crunchy'
woch'esan, vtr caus < adj. to toast; tostarlo. MVS 298

woch' **vtr**, *break something; quebrarlo*
woch', vtr. to break something; quebrarlo. MSD
wojch'el, vtr pas. to be broken; quebrarse. MSD

woj **n, onom**, *bark or howl (of dog); ladrido o aullido (de perro)*
woj, onom. howl; aullido. LF 1892:44 <Guoj>
woj, n. howl (of a dog); aullido. Becerra 1935:254 <Guoj, F>
woj, n. bark (of a dog); ladrido. Becerra 1935:265 <Guoj>

woj tz'i', n phr. bark (of a dog); ladrar. Becerra 1935:265 <Güelibol-be-tsí, guoj-tsí>
wo ti woj tz'i', v phr. to bark; ladrar. MVS 25 /woli tyi woj tz'i'/ 'the dog is barking'

wojtin, vtr der. to bark; ladrar, aullar. MSD
wojtin, vtr der. to bark; ladrar. MSD

woj woj, onom. bark (of a dog); ladrar, aullar. MSD
woj woj, onom. bark; ladrar. MVS 25

wojlan **vtr der**, *split firewood; trocear leña*
wojlan, vtr der. to split firewood; trocear leña. MSD

wojl **num cl**, *handful; manajo*. Otherwise unattested.
wojl, num cl. handfull; manajo. Becerra 1935:266 <Juntié, guojl>

wokol **n**, *problem, difficulty; problema, dificultad*
wokol, n. problem; dolor. Becerra 1935:260 <Kushel, guokol; kush, F>
wokol, n. pain; pena (dolor). Becerra 1935:270 <Guokol, F>
wokol, n. suffering; pena. LF 1892:44 <Guocol>
wokol, n. problem, difficulty; dificultad. MVS 578 (note)
wokol jax, adj phr. difficult; difícil. MVS 1228

wokol 'a wälä, phr. thanks!; gracias. Becerra 1935:262 <Guokol-abú, bukush-agulú>
wokox 'a wälä, phr. thanks!; gracias. Becerra 1935:262 <Guokol-abú, bukush-agulú>
/wokox/ < /wokolix/, cf. A&A /wokolix 'a wälä/ 'gracias'
'a wokolik, n phr. please; suplicar. Becerra 1935:274 <Ka-tin-mi-mol, bokolik> /k'atyiñ mi mel,
'a wokolik/ 'ask for it to be done, please'

wol **adj**, *round (spherical); redondo (como bola)*
wol, n < adj (obsolete). ball; bola. LF 1892:45 <Guolg> 'bola'
wolol, adj. round; entero (sic). Becerra 1935:260 <guolol>
wolol, adj. round; redondo. Becerra 1935:272 <Bolol, guolol, F; sepel> A&A /selel/
'redonda (piedra)'
wolol, adj. round; redonodo. LF 1892:45 <Guolol>

wol **v aux**, *auxiliary verb; verbo auxiliar*. Defective vin that always appears in completive aspect, /woli/, but signals progressive aspect; followed by verb or "ti construction" (Josserand, Schele and Hopkins 1985)
wol, aux v. to be doing; estar haciendo. MSD

wol-j, see **wojlan** **vtr der**, *split firewood; trocear leña*

wol-j, see **wojl** **num cl**, *handful; manajo*

worox **n**, *knot; nudo*
worox, n. knot; nudo. MVS 1152a, 1152b

wosin **vtr der**, *close the hand, make a fist; empuñar la mano*. Cf. A&A /wosol/ 'ampollado'
wosin k'äb', vtr phr. to close the hand, make a fist; empuñar la mano. MVS 589

wotan **n**, *day name; nombre de día*.
wotan, n. day name; nombre de día. Campbell 1984:179 <votan>. From the Libro de
Bautismos y Casamientos de Yajalón. Corresponds to the Yucatec day name Akbal (cf.
Chuj /wotonh/).

It is possible that this term, known from numerous Colonial manuscripts, derives from Gulf Nahuatl. There is a Central Mexican Nahuatl term *cuauhtlah* 'mountain, wilderness, forest' (Karttunen 1983:64), i.e., /kwawtlah/. In the southern variety of Nahuatl of Cuscatlán, El Salvador, the term is *cuhtan* 'monte, campiña', /kōhtan/ (Geoffroy Rivas 1982:58). We hypothesize an intermediate Gulf Nahuatl form *kwotan as the origin of the Chiapas day name, deity, and historical figure Wotan, and argue that the meaning of this term extended to Earth Owner, the regining deity of the natural world.

wotz **adj**, *wooly, furry; lanudo*
wotz, adj. furry, wooly; lanudo. MSD
wotz tz'i', n phr. sheep dog ; perro lanudo. MSD

wox **adj**, *round (spherical); redondo (esférico)*
wox, adj. round (spherical); redondo (esférico). MSD
woxol, adj. spherical; redondo. MVS 1230
woxin, vtr der. to make round (in a ball); hacerlo bola. MVS 795, 795 (note)

wox **n**, *bird name; tipo de pájaro*
chanwox, n phr. spotted wood quail; golonchaco. Becerra 1935:262 <Chokuesh, tioj-kai>
A&A /chañwox/ 'golonchaco', /tyojk'ay/ 'cuiche (codorniz común'

wuj **onom**, *creaking noise; sonido de una casa que suena*
wujlaw, onom. a house that creaks; una casa que suena. MSD

wujt **onom**, *sound of spraying liquid from the mouth (in curing); sonido de soplar*.
Cf. Tzotzil /wuch'ta, juch'ta/ (Delgaty and Sánchez 1978:366), Tzeltal /hu'xi/
(Slocum and Gerdell 1980:142), all 'soplar' (in curing).

xwujt, n. curer; curandero. MVS 433
wujt, n < onom. curer, herbalist; curandero, yerbatero. MSD

wujtan, vtr der < onom. spray liquid from mouth; soplar.
Becerra 1935:274 <Uek-tián, gujtiantiel>

wujtan **vtr der**, *blow (with mouth); soplar (con la boca)*

wujtan, vtr der, to blow (with mouth); soplar. MVS 548
xwujt, n. curer; curandero. MVS 433

wujy **vin**, *sweep; barrer*
wujyel, vin. to sweep; barrer. MSD

wuk **num**, *seven; siete*
wuk p'ejl, num. seven; siete. LF 1892:48 <Gucpel>
wuk, num. seven; 7. Stoll 1938:81 <juk>
wuk, num. seven; 7. Sapper 1907:456 <vuutb (tquil) T, vuuk (bel) A>
wuk, num. seven; siete. Starr 1902, Ap. III:56, 57 <wux-ti-kil>
wuk p'ejl, num phr. seven (things); siete (cosas). Starr 1902:99 <wucp-el> '7; seven'
wuk (p'ejl), num (phr). seven; siete. Becerra 1935:274 <Uujpé, jukpel; güepel, F>
wuk p'ejl, num phr. seven; siete. MVS 1239

wuklujum p'ejl, num phr. sixteen; dieciseis. Becerra 1935:259 <Guklujumpel,
jolumpé-itiek-jumpé>
wuk p'ejl e lujun p'ejl (obsolete), num phr. seventeen; 17. Stoll 1938:82 <jukpé é lujumpé>
wuklujun, num. seventeen; 17. Sapper 1907:456 <vuuklujum (bel) A>
wuk lujum p'ejl, num phr. 17; diez y siete. MVS 1249

wuk p'ejl 'i cha'k'al, num phr. twenty six; veintiseis. Becerra 1935:277 <Uukpe-chakal>

wuk k'al, num phr. seven score; 140. Sapper 1907:457 <vuuk cal>
wuk k'al, num phr. 140; ciento cuarenta. MVS 1264

wuknij, adv < num. in seven days; en siete días (no muy usado). MSD

wum **vtr**, *rinse the mouth; enjuagar la boca*
wum, vtr. to rinse (the mouth); enjuagar (la boca). MSD

wum **n**, *thicket, regrowth on fallow field; acagual*
wumälel, n. thicket, regrowth; acagual, bosque de monte nuevo i tierno. Becerra 1935:252
<güimolel>
wumälel, n. brush; monte. MVS 816

wus **vtr**, *blow; soplar*
wus, vtr. to blow; soplar. MSD

wut **n**, *eye, face, fruit; ojo, cara, fruta*
wut, n. eye; ojo. LF 1892:43 <Gut>
wut, n. eyes; ojos. Stoll 1938:49 <utí, jut>
wut, n. eye; Auge. Sapper 1907:442 <ut A, vut T>
wut, n. eye; ojo. Starr 1902:93 <g'uty>
wut, n. eye; ojo. Becerra 1935:269 <Uut; gut, F>
wut, n. eye; ojo. MVS 465

wut, n. eye, face; ojo, cara. MSD

wut, n. eye, face; ojo, cara. Starr 1902, Ap. III:17, 19 <lak-wut>

wut, n. face; cara. Becerra 1935:256 <Gut>

wut, n. fruit; fruto. LF 1892:45 <Gut>

wut te', n phr. fruit; fruta. Stoll 1938:70 <útiö tié>

wut te', n. fruit; fruto. Becerra 1935:262 <Gutié, gut-tié; gut, F>

wut te', n phr. fruit; fruta. MVS 146

wut, n. fruit; fruta. MVS 323

wut, n. fruit; fruta. MSD

chäk wut, n phr (obsolete). blackbird; tordito. Becerra 1935:276 <Sh-chuk-gut> Lit., 'red face/eye'
mutz'ul jun wut, n phr. one-eyed; tuerto.

Becerra 1935:276 <Mutsu-jun-uum, muts-guut> Lit., 'one eye closed'

mutz'ul wut, n phr. blind, closed eyes; ciego. Becerra 1935:256 <Mutsu-uum>

mutz'ul wut, n phr. one-eyed; tuerto.

Becerra 1935:276 <Mutsu-jun-uum, muts-guut> /mutz'ul juñ wuty/ 'closed (is) one eye'

nojal 'i wut, n phr (obsolete). long-headed; carilargo.

Becerra 1935:256 <Noaligut> Lit., 'large (is his) head'

pat wut, n phr. eyebrow(s); ceja, cejas. Becerra 1935:256 <pat-gut, F>

Lit., 'shoulder of the eyes/face'

ponwut, n. first fruits; primera fruta. MSD

tä'il lak wut, n phr. eye secretions ("sleep"); legaña. Becerra 1935:265 <Puktiun-uum, tiuil-lak-uum>

Lit., 'excrement of the eyes'

wutijel, n (obsolete). eye witness; ocular. Becerra 1935:269 <gutiyeel, F>

xchok' wut, n phr. one-eyed; tuerto. ACG

ya'lel lak wut, n phr. tear(s); lágrima. Becerra 1935:265 <Yajlel-uum, yale-lak-uum>

wut ja', n phr. spring; ojo de agua. MVS 841

wut 'ok, n phr. ankle; tobillo. MVS 512

wutiyeel n, *eye witness; ocular*. Obsolete.

wutiyeel, n (obsolete). eye witness; ocular. LF 1892:44 <Gutillel>

wut-j, see **wujtan** vtr der, *blow (with mouth); soplar (con la boca)*

wut-j, see **wujt** onom, *sound of spraying liquid from the mouth (in curing); sonido de soplar*.

wutz vpo, *hunkered down; acurrucado*

wutztäl, vpo-inc. hunkered; agachar. Becerra 1935:252 <ulsitial>

wutzle, vpo-com. to squat down; acurrucarse. MVS 675

wutzul, vpo part. squatting, hunkered; acurrucado, en cuclillas. MVS 674

wutz' vtr, *wash clothes; lavar ropa*

wutz', vtr. to wash clothes; lavar ropa. MSD

wutz'onel, n < vtr. act of washing clothes; lavar ropa. MVS 850

wuy-j, see wujy vin, sweep; barrer

X

x- col, collective prefix on nouns; prefijo colectivo. See /x'ajlum/, /xkällem/, /xkuj/, etc., below. This prefix is common on words for species and social categories, and reflects a focus on the collectivity of members rather than on individuals (see /'aj/, e.g. /'aj xujch/ 'thief'). Tila and Tumbalá Chol differ somewhat in the use of these prefixes; see Aulie and Aulie.

x'ajlum col-n, swallow; golondrina. A&A: *Tyrannus savana*, tijera gris
x'ajlum, col-n. swallow; golondrina. LF 1892:46 <Xajlum>

x'aleman col-n < Spanish *alemán* 'German', American; gringo
x'aleman, col-n. American; gringo. MVS 955

x'in col-n, hawk, eagle; gavilán. Otherwise unattested.
x'in, n. hawk, eagle; gavilán. MVS 75, 76, 77

xab'-j, see **xajb'** n, food ration; complemento de comida

xajb' n, food ration; complemento de comida
xajb', n. food ration; complemento (de comida). MSD

xajlel n, stone, rock; piedra, grava
xajlel, n. stone; peña (sic). Becerra 1935:270 <Güits, shajulel, tiunil>
/witz, xajlel, tyuñil/ 'mountain, rock, stone'
xajlel, n. rock, stone, gravel; piedra, grava. MVS 807, 809
xajlel, n. stone; piedra. MSD

xak vtr, open the legs; abrir las piernas
xak, vtr. to open the legs; abrir las piernas. MSD

xal vpo, cracked; rajado
xal, vpo. cracked; roto un pedazo. MSD. A&A 'rajado, astillado'

xalten n < Spanish *sartén*, frying pan; sartén
xalten, n. frying pan; sartén. Starr 1902:97 <schaltien>

xan n, thatch palm; palma, guano
xan, n. palm; guano (palma). Becerra 1935:263 <Shan>
xan, n. palm; palma. Becerra 1935:269 <Shan>
xan, n. thatch palm; guano (planta, palma). MSD

- xapom** **n** < Spanish *jabón* , *soap*; *jabón*
xapom, n. soap; jabón. Starr 1902:90 <schapon>
xapom, n. soap; jabón. MVS 859
xapon, n. soap; jabón. MSD
- xarar** **adj**, *worn around the edges; con orilla comida*
xarar, adj. worn-edged; está comida la orilla. MSD
- xat** **adj**, *open-legged; abierta de pierna*
xat, adj. open-legged; abierta de pierna. MSD
- xäb'** **vtr**, *mix, stir up; mezclar, revolver*
xäb', xäjb'el, vtr, vtr pas. to mix, be mixed; revolver. Becerra 1935:273 <Shub, shujbel>
xäb'ä, xäb'äl, vtr, vtr part. to mix, mixed; mezclar. Becerra 1935:267 <Shubú, shubul>
xäb', vtr. to mix up; revolverlo. MSD
- xäb'äl, n < vtr part. maize and cacao drink; chorote. Becerra 1935:259 <Shubul>.
Santamaría: "chorote" is a Tabasco maize and cacao drink, pozol de cacao.
- xäk** **n**, *soft stone, gravel; piedra tierna, barro*
xäk, n. gravel; cascajo. Becerra 1935:256 <Shuk>
xäk, n. soft stone (sandstone, clay); piedra tierna, barro. MSD
- xäk'** **vtr**, *mix, mix up; mezclar, revolver*
xäk'ä, vtr-com. to mix; mezclarlo. MVS 752
xäk', vtr. mix up; revolverlo. MSD
- xäk'** **n**, *tree branch, house post; gajo, horqueta*
xäk', n. tree branch; gajo, horqueta. MSD
xäk', n. post; horqueta. MSD
xäk', n. tree branch; gajo, horqueta. MSD
- xäk' te', n phr. pole; estaca. Becerra 1935:261 <Shuktié>
xäk' te', n phr. lever; palanca. Becerra 1935:269 <Shuktié>
- xäk'ti'** **n**, *chin, jaw; barbilla, quijada*
xäk'ti', n-n. jaw; quijada. Becerra 1935:272 <Shuktí>
xäk'ti', n-n. chin, jaw; barbilla, quijada. MVS 491, 527
- xämb'al** **verbal n** < **xän**, *walk; caminada*
xämb'al, verbal n. walk; caminada. MVS 715
- xän** **vtr**, *walk; andar*. Defective vtr that only occurs in derived nouns, e.g., /xämb'al/ 'a walk'
and /xänäb'/ 'sandal'
mach mejlik xämb'al, v phr. unable to walk; cojo. Becerra 1935:257
<Mach-mejlik-shumbal> /mach mejlik xämb'al/ 'not possible to walk'

mach to 'i *xämb'al*, *v* phr. unable to walk; *cojo*. Becerra 1935:257 <Machitioj-ishumbal>
xämb'al, n. walk; *caminada*. Starr 1902:83 <cuai ti chumbal-che> 'andar; to go, to walk'
/woli tyi *xämb'al*, che'(eñ)/ 'he is walking, they say'

xämb'al, n. walk (verbal n); *andar*. Becerra 1935:253 <Shumbal>
xän, *vin*. to walk; *andar*. MSD

xänäb'äl, n. shoe; *zapato*. LF 1892:47 <Xanabul>

xänäb', n. sandals; *sandalias*. Stoll 1938:56 <xönó>

xänäb', n. shoe; *zapato*. Starr 1902:99 <schumieb>

xänäb', n. shoe, sandal; *zapato*. Becerra 1935:278 <Shiñup, shuñub; shanabul, F>

xänäb', n. constellation, Pleiades; *constelación*, Las Siete Estrellas (Pleyades). MVS 1439 (note)

xänäb', n. Pleiades (constellation); *Siete Quebrillas* (constelación). MSD

xänwib', n < *vin*. floor; *piso*. LF 1892:46 <Xunguib>. Cf. A&A /*xänwib'äl*/ (*Sabanilla*) 'barco'

xänwib', n. floor; *piso*. Becerra 1935:271 <shunguib, F>

xch'ok **col-n**, *young, unmarried woman; muchacha, soltera*. Cf. /ch'ok/ *adj* 'tender, young, emergent'

xch'ok, *col-n*. female, girl; *hembra, muchacha*. MVS 947, 950

xch'ok to, n phr. *unmarried woman; soltera*. MVS 957

xej **n**, *vomit; vómito*

xej, n. *vomit; vomitar*. Becerra 1935:278 <She>

xej, verbal n. *vomit, to vomit; vómito, vomitar*. MVS 450, 451

xej, n. *vomit; vómito*. MSD

xejnel, *vin* (obsolete). to *vomit; vomitar*. Starr 1902:99 <schenel>

xejtan, *vtr der*. to *vomit; vomitar*. MSD

xejt' **num cl**, *sherds, broken pieces of pottery; tepalcates, tiestos*

xejt', *num cl*. *piece; pedazo*. MVS 1438

xejt', *num cl*. *pieces of broken pots; pedazo de olla*. MSD

xela **n** < **Spanish** *seda* , *silk; seda*

xela, n. *silk; seda*. Starr 1902:97 <schella>

xela, n. *silk ribbon; listón de seda*. Becerra 1935:265 <Shela>

xela, n. *silk ribbon; cinta de seda*. Becerra 1935:256 <Shelá>

xemanaj **n** < **Spanish** *semana* , *week; semana*

xemanaj, n. *week; semana*. MVS 1349

xep' **adj**, *broken on the edge; roto en la orilla*

xep', *adj*. *broken on the edge; roto en la orilla*. MSD

xet **vpo**, *abandoned; tirado, dejado*

xet, *vpo*. *abandoned (pot or canoe); tirado (olla o cayuco)*. MSD

- xet'-j**, see **xejt'** **num cl**, *sherds, broken pieces of pottery; tepalcates, tiestos*
- xew** **vtr**, *turn over (canoe, pot); deladearlo*
xew, vtr. to turn over (a canoe), turn on its side; deladear (cayuco u olla). MSD
- xex** **n**, *crab, crustacean; cangrejo*
xex, n. crab; cangrejo. Stoll 1938:65 <xex>
xex, n. crayfish/shrimp; Krabbe. Sapper 1907:451 <xex T, xun A>
xex, n. fresh-water crustacean; camarón de bajo o bajial. MSD
- xib'** **n** (obsolete); *male; barón*. Cf. PM *xiib' 'barón', Kaufman 2003.
noxib', n. hair; cabello. Starr 1902, Ap. III:16 <no-shib> 'hair'.
noxib', n. head; cabeza; Starr 1902, Ap. III:15 <no-shib> 'head'. Surely a misunderstanding, prompted by Starr indicating his head when eliciting "cabello" and "cabeza." The current Chol term /ñoix/ 'old man' descends from /ñoj xib/' 'big man'; see /ñoj/.
- xib'aj** **n**, *Lord of the Underworld; Señor del Inframundo*
xib'aj, n. devil; diablo. Becerra 1935:259 <Shibá>
xib'aj, n. devil, demon, witch; diablo, demonio, brujo. MVS 429, 433
xib'aj, n. Lord of the Underworld; Brujo, Señor del Inframundo. MSD
- xib'äjlel, n. shape-changing sorcerer; nagual. MVS 432b
- xij** **onom**, *noise used to herd chickens; ruido para arrear gallinas*
xij, onom. noise used to herd fowl; ruido para arrear gallinas. MSD
- xijt'** **vin**, *swell; hincharse*. A&A /xijty'el/ vin 'rendir (frijol cuando se hierve)'
xijt'el, vin. to swell; hincharse. MSD
- xik'** **vtr**, *fan a fire; atisar*. A&A 'atisar'
xik', vtr. to fan a fire; atisar. MSD
- xik'** **vtr**, *command someone; mandarle*. A&A 'obligar'
xik'onel, vtr der. command; mandar. Becerra 1935:266 <Shikoniel>
xik', vtr. insist, demand; insistir. MSD.
- xilet** **n** < **Spanish Gillette (brand name)**, *razor (blade); navaja*
xilet, n. razor; navaja. MVS 1125
- xin** **adj**, *in the middle; en medio*
xinol, n < adj. half; mitad. Becerra 1935:267 <Shiniol, ojllil>
- xink'inil, n phr. midday; mediodía. LF 1892:46 <Xinkinil>
xink'inil, n phr. midday; Mittag. Sapper 1907:454 <xin k'in il A T>
xink'inil, n. midday; mediodía. Becerra 1935:266 <Shin-kinil, F; shin-kiñil>

xink'inil, n phr. noon; medio día. MVS 1339

xinich' n, *ant; hormiga*

xinich', n. ant; hormiga. Becerra 1935:264 <Sinich; shinich, F>

xinich', n. ant; hormiga. Starr 1902:90 <schi-nitsch>

xinich', n. ant; hormiga. Stoll 1938:64 <xiních>

xinich', n. ant; hormiga. LF 1892:46 <Xinich> 'ormiga'

xinich', n. ant; Ameise. Sapper 1907:451 <xinich T A>

xinich', n. ant; hormiga. MVS 129

xinich'te', n-n. hormiguillo (plant name); hormiguillo. Becerra 1935:264 <Kun-sin, shinich-tié> "planta de cuya madera se hacen las teclas de la marimba: Zigofiláceas."

xinilajn < Spanish *señora* , *female non-Indian; Ladina*

xinilaj, n. female non-Indian; ladina. MVS 954

xit vpo, *upside down; boca abajo*

xit, vpo. upside down; boca abajo, de cabeza. MSD

xit' adv, *rapidly; rapidamente*. A&A /xity'/ 'rapidamente (levantarse, pararse)'

xit', vtr. to push; empujar. MSD. Cf. A&A /xittek' / (sic) 'empujar', /tek'/ 'pisar'

xit' chokel, adv vin. to push; empujar. Becerra 1935:260 <Tiem, shik-chokel> /chokel/ is otherwise unattested; perhaps /chok/ vtr 'throw', e.g. /chojkel/ vtr pas 'to be thrown'.

xit'-j, see **xijt'** vin, *swell; hincharse*. A&A /xijty'el/ vin 'rendir (frijol cuando se hierve)'

xix n, *sediment; asiento*

xix, n. sediment; asiento (sedimento). Becerra 1935:253 <Shish>

xix, n. sediment; sedimento. Becerra 1935:273 <Shish>

xix, n. sediment, leavings; asiento. MSD

xix jol, n phr. dandruff; caspa. Becerra 1935:256 <shish-jol>

xiyáb' n, *comb; peine*

xiyáb', n. comb; peine. Stoll 1938:57 <chiö>

xiyáb', n. comb; Kamm. Sapper 1907:445 <xiyop A, xiyüpül T>

xiyáb', n. penis; pene. Starr 1902:93 <schi-yib> 'peine; difficulty' [sic].

A typical error by Starr, confusing "peine" and "pena."

xiyáb', n. comb; peine. Becerra 1935:270 <Shiyib, shiyub>

xiyáb' 'ixik, n phr. comb (woman's); peineta. Becerra 1935:270 <Shiyib-ishik, shiyub-ishi>

xiyáb', n. comb; peine. MVS 1123

xiye' n, *hawk; gavilán*

xiye', n. hawk; gavilán. Becerra 1935:262 <Shuyí, shiyé, liklek, tiou> Cf. A&A /xiye', lilik, tow/ 'gavilán, gavilán chico, gavilán negro'

xiye', n. hawk, eagle; gavilán, águila. MVS 75, 76, 77
xiye', n. eagle, hawk; gavilán, pájaro vaquero. MSD

xkarpinteru **col-n** < **Spanish** *carpintero* , *woodpecker*; *pájaro carpintero*
xkarpinteru, n. woodpecker; pájaro carpintero. MVS 63

xkälem **col-n**, *widow*; *viuda*. Lit., 'left behind'
xkälem, col-n < vin part. widow; viuda. LF 1892:44 <Xculeu> (sic)

xkoros **col-n** < **Spanish** *corozo* , *coyol palm*; *coyol*
xkoros, n. coyol palm; coyol. MVS 257

xkotaj **col-n**, *helper*; *ayudante*. From /koltyan/ 'to help', /koltyayaj/ vtr der-agen
xkotaj, n < vtr der. helper; uno que ayuda. MVS 1049, 1049 (note).

xkuj **col-n**, *owl*; *tecolote*
xkuj, n. owl, barn owl; tecolote, lechuza. MVS 80, 81

xkulantia **col-n** < **Spanish** *culantro* , *coriander*; *cilantro*
xkulantia, n. coriander; cilantro, culantro. MVS 255

xkulix **col-n** < **Spanish** *coles* , *mustard*; *mostaza*
xkulix, n. mustard; mostaza. MVS 248

xlok'i 'i ch'ujlel **col-n phr**, *spirit of dead person*; *espíritu del muerto*
xlok'i 'i ch'ujlel, n phr. spirit of a dead person; espíritu del muerto. MVS 438.
Noun based on the sentence /lok'i 'i ch'ujlel/ 'his spirit left'

xlot **col-n**, *liar*; *mentiroso*
xlot, col-n. liar; mentiroso. MVS 1005 (note)

xmelon **col-n** < **Spanish** *melón* , *melon*, *cantaloupe*; *melón*
xmelon, n. cantaloupe; melón. MVS 245

xnejep' **col-n**, *old person*; *viejo*
xnejep' bä lak na', n phr. old woman; viejita. MVS 945

xo'täl **n**, *eave*; *alero*. A&A 'rincón'
xo'täl, n. eave; alero. MVS 1158

xoch' **n**, (*nocturnal*) *bird name*; *pájaro nocturno*
xoch', n. nocturnal bird (name); pájaro nocturno. MSD

xoj **vtr**, *put on clothes*; *poner ropa*
xoj, vtr. put on clothes; poner ropa. MSD

- xoj** **adj**, *odorous; aromático*
 xojokna, adv < adj. odorous, smelly; aroma. Becerra 1935:253 <Shojokñá, yokojñá>
- xojnin** **vtr der**, *place a wedge; colocar cuna*
 xojnin, vtr der. to place a wedge; colocar cuña. MSD
- xojob'** **n**, *rainbow (obsolete), flash, reflection; arco iris, brillo, reflejo*. A&A /xojob'/
 n 'claridad, rayos (del sol, de la luna)', /ty'ox ja/ 'arco iris'
 xojob', n (obsolete). rainbow; arco iris. LF 1892:45 <Xojob>
 xojob', n (obsolete). rainbow; arco iris. Becerra 1935:253 <shojob, F>
 xojob', to flash; brillar. MVS 873
- xojob'lel, n. reflection; reflejo. MVS 1167 (note)
- xojp** **num cl**, *leaf-like things piled up; ropa tirada*
 xojp, num cl. clothes (leaf-like things) thrown down or piled up; ropa tirada o amontonada. MSD
- xojt'** **num cl**, *pieces of firewood; leños*
 xojt', num cl. pieces of firewood; trozos de leña. MSD
- xok** **vtr**, *lasso; lazarlo*
 xok, vtr. to lasso something; alazar, lazarlo. MSD
- xom** **vtr**, *eat (said of animals); comer (por animales)*
 xom, vtr. to eat (for an animal to eat); comer (la vaca o caballo). MSD
- xon-j**, see **xojnin** **vtr der**, *place a wedge; colocar cuna*
- xop** **vtr**, *pile up (clothes); amontonar (ropa)*
 xop, vtr. to pile up (clothes); tirar o amontonar ropa. MSD
 xopintel, vtr der pas. to be rolled up; enrollar. Becerra 1935:260 <Betsum, shojpentiél>
- xop-j**, see **xojp** **num cl**, *leaf-like things piled up; ropa tirada*
- xot** **adj**, *round, redonda*
 xot, adj. round (curved); rollo. Becerra 1935:273 <Shoktié, shot>
 xotte', adj-n (obsolete). wheel; rueda. Becerra 1935:273 <Shotié>
- xot** **vtr**, *roll up; enrollar*
 xot, vtr. to roll up; enrollar. MSD
- xot'** **vtr**, *cut off, end; trociar leña, terminar*. A&A /xoty'/ 'partir (leña), terminar culto o fiesta'
 xot', vtr. to split firewood; to finish; trociar; terminar. MSD
 xot' mulil, vtr phr. to punish, correct behavior; castigar. Becerra 1935:256 <shot-mulil>
 xot' si', vtr phr. to cut firewood; cortar leña. MVS 358

xojt'el (bä), vtr pas. to divide, hand out; repartir. Becerra 1935:272 <Shotié-bú, pujkel>

xot'-j, see **xojt'** **num cl**, *pieces of firewood; leños*

xoy **n**, *wasp species; avispa*
xoy, n. wasp species; avispa. MSD

xoy **vtr**, *turn something over; darlo vuelta*
xoy, vtr. to turn something over; darlo vuelta. MSD
xoy b'ij, n phr. path; vereda. Becerra 1935:277 <Shoi-bi>

xta' jol **n phr**, *buzzard; zopilote*
xta' jol, n phr. buzzard; zopilote (cabeza negra). MVS 82. Lit., 'excrement head'

xu' **n**, *leaf-cutter ant; hormiga arriera*
xu', n. leaf-cutter ant; hormiga arriera. Becerra 1935:264 <Shu> *Atta fervens*
xu', n. leaf-cutter ant; hormiga arriera. MVS 130
xu', n. leaf-cutter ant; hormiga arriera. MSD

xu' chajk **n phr**, *lightning bolt; relámpago*. Lit. 'Chajk's splinter', cf. A&A /xu'il tye/' 'astilla'
xu' chajk, n phr. lightning; relámpago. LF 1892:45 <Xuchaje>
xu' chajk, n phr. lightning bolt; relámpago. Becerra 1935:272 <Lejmel; shuchajé, F>
xu' chajk. n phr. lightning; relámpago. MVS 872

xub' **vtr**, *stain; manchar*. Otherwise unattested.
xub', vtr. to stain; manchar. Becerra 1935:266 <Shub, sibuntiel> A&A /tz'ijb'uñ/ vtr der 'write'
(variant of /tz'ijb'añ/); /tz'ijb'uñtyel/ 'to be written' (broader sense in Mayan is 'scratched, lined')

xuch **n**, *plant name; platanillo*. Otherwise unattested.
xuch, n. plant name (canna); platanillo. Becerra 1935:271 <Shuch> *Canna indica* (Cannáceas)

xuch' **n**, *tree sap; resina, trementina*
xuch'il te', n phr. pine resin; trementina. Becerra 1935:276 <Shuch-tié>
xuch', n. tree sap; leche de árbol, trementina, chicle de palo. MSD

xuch'-j, see **xujch'** **n**, *thief; ladrón*

xujch' **n**, *thief; ladrón*
'aj xujch', n phr. thief; ladrón. LF 1892:47 <Ajxuch>
xujch', n. thief; ladrón. Starr 1902:90 <schuj-tich> 'ladrón; thief'; 96 <tschujtoch> 'robar; to rob'
xujch', n. thief; ladrón. Becerra 1935:265 <Ajshuk, yujil-shuch; aj-shuch, F>
xujch', n. thief; robar. Becerra 1935:273 <Shujch>
xujch', n. thief; ladrón. MVS 1066
xujch', verbal n. to steal; robar. MVS 1067 (note)
xujch', n. thief; ladrón. MSD

- xujk** **n**, *corner; esquina*
 xujk, n. corner; esquina. Becerra 1935:261 <Shuk, shujk>
 xujk, n. the corner, corner of the house; la esquina, rincón. MVS 1436, 1157
 xujk, n. corner; esquina. MSD
- xujk'äb'** **n**, *elbow; codo*. From n phr */xujk k'äb'/, cf. A&A /xujk/ 'esquina'
 xujk'äb', n. elbow; codo. LF 1892:43 <Xulku>
 xujk'äb', n. elbow; codo. Stoll 1938:51 <xujk'ú>
 xujk'äb' n. elbow; Ellbogen. Sapper 1907:442 <kuj k'ub T, xu k'öb A>
 xujk'äb', n. elbow; codo. Becerra 1935:257 <Shukub, shujkub; shul-ku, F>
 xujk'äb' n. elbow; codo. MVS 501
- xujk'un te'** **n phr**, *tree trunk; tronco de árbol*
 xujk'un te', n phr. tree trunk; tronco. LF 1892:46 <Xuckutic>
 xuk' te', n phr (obsolete). (tree) trunk; tronco (de árbol). Starr 1902: 98 <schuk-tié>
 xuk' te', n phr (obsolete). (tree) trunk; gancho (sic). Becerra 1935:262 <Jok, shuktié>
 xujk'un te', n phr. tree trunk; tronco de árbol. Becerra 1935:276 <Shuj-tié; shuk-ku-tié, F>
 xujk'un te', n phr. (erect) tree trunk; tronco (parado). MVS 148
 xujk'un, n phr. tree trunk; tronco de árbol. MSD
- xuk** **adj**, *nearby; próximo*. Otherwise unattested.
 xukul, adj. close by; próximo. Becerra 1935:271 <Shukú, lukul>
- xuk-j**, see **xujk** **n**, *corner; esquina*
- xuk'** **vpo**, *firm; firme*
 xuk'ul, vpo part. quiet; quieto. Becerra 1935:272 <Shukul>
 xuk', vpo. to be honest; ser honrado. MSD
 xuk'ul, vpo part. firm (in position, or in one's word); firme (en su palabra). MSD
- xul** **vtr**, *break (a stick); quebrar (palo)*
 xujlel, vtr pas. to be broken; quebrar (sic). Becerra 1935:271 <Tiopé, tiopel, shujlel>
 xulul, vtr part. broken; quebrado. MVS 778
 xul, vtr. to break (a stick); quebrar (palo). MSD
- xulub'** **n**, *horn; cuerno*
 xulub', n. horn; cuerno. LF 1892:47 <Xulub>
 xulub', n. horn; cuerno. Starr 1902:86 <schu-lub>
 xulub', n. spike; asta. Becerra 1935:253 <Shulub>
 xulub', n. horn; cuerno. Becerra 1935:258 <Shulub, F>
 xulub', n. horn; cuerno, cacho. MVS 4
- xulub' chan, n phr. snake; serpiente. LF 1892:46 <Xulubchan>
 xulub' chan, n phr. horn snake; serpiente. Becerra 1935:273 <shulub-chan, F>
 xulub' ch'ix, n phr. tree name; cornezuelo. Becerra 1935:257 <Shulub-chish> *Acacia cornigera* (Mimosáceas).

- xulub' 'ich, n phr (obsolete). swallowtail (bird); pájaro tijera. Becerra 1935:269
<Shulub-ich, shul-it-mut>
- tzutz xulub', n phr. white-tailed deer, *Odocoileus virginianus*; venado grande. MSD.
Lit., 'wool horn'
- xumun** **n**, *duck; pato*. Otherwise unattested.
xumun, n. duck; pato. LF 1892:46 <Xumun>
xumun, n. duck; pato. Becerra 1935:270 <Pech; shumún, F>
- xun** **n**, *crustacean; cangrejo, camarón, pigua*
xun, n. crayfish/shrimp; Krabbe. Sapper 1907:451 <xex T, xun A>
xun, n. crawfish, shrimp, crab; cangrejo, camarón. MVS 103, 106
xun, n. shrimp, langostina; camarón, pigua. MSD
- xunub'** **n**, *grackle; zanate*. Otherwise unattested.
xunub', n. grackle; zanate. Becerra 1935:278 <Ak-shí, xunub>
"Se habla del zanate macho: *Quiscalus macrourus*."
- xunxulu'** **n**, *small hawk; gavián chico*. A&A /xunxulu'/
xunxulu', n. eagle; águila (sic). Becerra 1935:252 <Tsunaulub>
- xut** **n**, *last child of a family; último niño de la familia*
xut, n. last child of a family; el último niño de la familia. MSD
- xutunte'** **n**, *firebrand; brasa, tizón*
xutunte' k'ajk, n phr. firebrand; brasa. Becerra 1935:254 <Shutientik-kajk>
- xut'** **vtr**, *break off soft pieces with the hand; cortar cosa blanda con la mano*
xut', vtr. to break off soft substances with the hand; cortarlo con la mano
(cosa blanda, punta de yerba). MSD
- xutz** **n**, *bad habit; maña*. Otherwise unattested.
xutz, n. bad habit; maña. Becerra 1935:266 <Shuts>
- xux** **n**, *wasp; avispa*
xux, n. wasp; avispa. Becerra 1935:254 <Shush>
xux, n. wasp; Wespe. Sapper 1907:452 <xux A>
xux, n. wasp ; avispa. MVS 117
xux, n. wasp; avispa. MSD
- xuy** **vtr**, *bend; doblarlo*
xuy, vtr. to bend something; doblarlo. MSD
- xuyuy** **n**, *plant name; guásimo (planta)*. Schoenhals: *Guazuma ulmifolia*.
xuyuy, n. plant name; guásimo (planta). MSD

Y

ya' **n, leg; pierna**

ya', n. leg; pierna. Stoll 1938:53 <ya>
 ya', n. leg; Bein. Sapper 1907:443 <ya A T>
 ya', n. leg; pierna. Starr 1902:94 <y'a>
 ya', n. muscle; muslo. Becerra 1935:267 <Ya, pam-yá>
 ya', n. leg; pierna. Becerra 1935:270 <Tsunok, ya, laj-kuk>
 ya', n. (whole) leg; pierna (entera). MVS 476
 ya', n. leg; pierna. MSD

b'äkel ya', n phr. hip; cadera. Becerra 1935:255 <Bukel-yá>

ya' **adv, there; allá**

ya', adv. there; allá. Stoll 1938:79 <yaá>
 ya'i, adv-deic. there; ahí. Becerra 1935:252 <Yaé>
 ya'i, adv-deic. there; allá. Becerra 1935:253 <Ishishí, (ishí, F), yai>
 ya'i, adv-deic. there (nearer); allí. MVS 1375
 ya' bā an ixiyi, n phr. that one yonder (farther); aquello. MVS 1381.
 Lit. 'there where that (distant one) is'

yaj **n, brother; hermano**

yaj, n. brother; hermano. Becerra 1935:263 <Ya, askuniul>
 yaj, n. greeting: Companion!, Friend!; saludo: Compañero!, Amigo!. MSD

yaj **adj, skinny; flaco. A&A /yajyaj/ 'delgado'**

yajyajax, red-adj. skinny; flaco. Becerra 1935:261 <Yajya-jash>
 yajyaj, red-adj. weak; débil. MVS 1205

yajalum **n, place name: Yajalón; Yajalón**

xyajalumob', n. Yajalón people; Yajalontecos. MSD

yajkan **vtr der, choose; escoger**

yajkan, vtr der. choose; escoger. Becerra 1935:261 <Yajkán>

yajl **num cl, times; veces**

yajl, num cl. times; veces. MVS 1316
 yamb'ä jun yajl, num phr. once again; otra vez. Becerra 1935:269 <Yambó-junyá, yambú>.
 Lit., 'another (different) one time'

yajwaxan **adv, before; antes. Otherwise unattested.**

yajwaxan, adv. before; antes. LF 1892:48 <Yajuaxan>
 yajwaxan, adv. before; antes. Becerra 1935:253 <Yajuashán, F>

yak **n**, *trap; trampa*
yak, n. trap; trampa. Becerra 1935:276 <Yak>
yak, n. snare, deadfall; trampa. MVS 417a, 417b
yak, n. trap; trampa. MSD
yak, vtr. to trap something; trampear. MSD

yak-j, see **yajkan** **vtr der**, *choose; escoger*

yalech ja' **n phr**, *sweetbread; pan de miel*. Otherwise unattested.
yalech ja', n phr. [sweetbread]; [pan de miel]. Stoll 1938:65 <yaléch jaá>

yal-j, yajl **vin**, *fall; caerse*
yajlel ja'al, vin phr. to rain; llover. LF 1892:48 <Yajleljaal>. Lit., 'rain falls'
yajlel ja'al, vin phr. to rain; llover. Becerra 1935:265 <yajlel-jaal, F>
yajlel, vin. to fall; caer. Starr 1902:84 <hiaj-lel> 'caer; to fall';
82 <muj yalel ti ya> 'ahogar; to choke, to drown', /mu j-yajlel tyi ja/' 'I fall into the water'
yajlel, vin. to fall; caer. Becerra 1935:255 <Yajlel>
yajlel, vin. to fall; caerse. MVS 714
yajlen te', n phr. fallen log; tronco tumbado. MVS 150
yajlel, vin. to fall down; caerse. MSD

yäsan, vtr caus. fell, to make fall; tumbarlo. MSD. From *yajl-sañ, cf. /tzänsañ/ 'kill'
< *cham-sañ 'cause to die', /ñusañ/ vtr 'pass' from *ñum-sañ 'cause to pass', etc.

yal-j, see **yajl** **vin**, *fall; caer*

yal-j, see **yajl** **num cl**, *times; veces*

yalob' **n**, *pigeon; pichón*. Otherwise unattested. Perhaps from /'alob/' 'child'
yalob', n. pigeon; pichón. LF 1892:46 <Yalob>

yan **adj**, *other (distinct); otro (distinto)*. Not 'another of the same kind'.
yambä, adj-rel. the other; el otro. Starr 1902:87, 93 <jambo> 'demás (los); the rest'; 'otro; other'
yambä, adj-rel. other (different); otro. Becerra 1935:269 <Yambó, yambú>
yambä jun yajl, num phr. once again; otra vez. Becerra 1935:269 <Yambó-junyá, yambú>
yan, adj. more; más. Becerra 1935:266 <Antel-yam, yan>. Prob. /'añtyo yañ/ 'there is still another'
yambä mach lajal, n phr. different; otro, distinto. MVS 1326
yan, adj. other (distinct); otro (distinto). MSD

yanta **n** < **Spanish llanta** , *tire; llanta*
yanta, n. tire; llanta. MVS 1189

yatz' **n**, *children's illness; mocezuelo*. A&A: 'mal de ojo' (evil eye)
yatz', n. child's illness; mocezuelo de los niños. MSD. Santamaría:
'convulsiones que suelen tener los recién nacidos; tétanos infantil'

yawej **n** < Spanish *llave* , *key*; *llave*
yawej, n. key; llave. MVS 1162

yax **adj**, *green, unripe; verde, no maduro*
yax, adj. unripe; verde, no maduro. MVS 308
yax, adj. green, immature (not color); verde, no maduro (no es color). MSD

yäb'äklel **n**, *soot; tizne*.
yäb'äklel, n. soot; tizne, pólvora. MVS 370

yäk **vtr**, *trap; trampear*
yäk, vtr. to trap something; trampearlo. MSD

yäkil, n. snare; trampa. MVS 417a
yäkil, n. trap for something; trampa para algo. MSD
yäkil, n. trap; trampa. MSD

xyäkonel. col-n < vtr. trapper; trampeador. MSD
xyäkonel, col-n < vtr. trapper; trampeador. MSD

yäk **adj**, *drunk; borracho*
yäk, adj. drunk; borracho. Starr 1902:84 <huik-et> 'borracho; drunkard'
yäk, adj. drunk; borracho. Becerra 1935:254 <Yuk>
yäk, adj. drunk; borracho. MVS 1987

yäk'äjel, n < adj. drunkard; (un) borracho. MSD
yäk'ijel, vin. to get drunk; emborracharse. MVS 1986

yäm **vtr**, *rinse; enjuagarlo*
yäm, vtr. to rinse; enjuagarlo. MSD

yän **vtr**, *hate, abhore; aborrecerlo*
yän, vtr. to hate something; aborrecerlo. MSD

yäp ~ yap **vtr**, *extinguish; apagar*
yäp, vtr. to extinguish; apagarlo. MSD
yäpä, vtr-com. to put out, extinguish; apagarlo. MVS 369
yäpä, vtr-com. extinguish; apagar. Becerra 1935:253 <Yajpá, yajpel>

yajpel, vtr pas. to be extinguished; apagar (sic). Becerra 1935:253 <Yajpá, yajpel>
yajpix ti ja', vtr pas phr. to drown; ahogar. Becerra 1935:252 <Yapishtijá>.

Lit., 'to be extinguished in water'
yajpel, vtr pas. to be extinguished; apagarse. MSD

yäponel, verbal n < vtr. to erase; borrar. Becerra 1935:254 <Yuponiel>

- yäp'** **vtr**, *dry something out; secarlo*
yäp', vtr. to dry out something wet; secar algo mojado. MSD
- yäs** **vin**, *dye; teñir*. Otherwise unattested. Perhaps from /yäch/ 'blue/green'.
yäsel, vin. to dye; teñir. MVS 1121, 1121 (note)
yäsesan, vtr caus. to dye something; teñirlo. MVS 1121 (note)
- yäsan** **vin caus**, *cause to fall; tumbarlo*. See **yajl** 'to fall'
- yätz'** **vtr**, *wring out; exprimir*
yätz', vtr. to wring out; exprimirlo. MSD
yätz'onib', n < vtr der. sugar mill. ACG
- yäch** **adj**. *blue/green; verde/azul*
yäch, adj. blue; azul. LF 1892:44 <Yux>
yäch, adj. green; verde. Stoll 1938:73 <yöch, yax>
yäch, adj. green; verde. Stoll 1938:73 <yöch, yax>
(yäch)yäch, (red-)adj. blue/green; azul. Becerra 1935:254 <Yush-yush, yuyush; yush, F>
yäch, adj. green; verde. MVS 622, 622 (note)
yäch, adj. clear, clean (water); claro, limpio (agua). MSD
- yächyäch, red-adj. green; verde. LF 1892:45 <Yuyyux>
yächyäch, red-adj. green; verde. Starr 1902:99 <hie-jiusch>
yächyäch, red-adj. green; verde. Becerra 1935:277 <Yuyyush, F, yush>
yächyäch, red-adj. purple; morado. MSD
- yächte', n-n. ceiba tree; ceiba. Becerra 1935:256 <Gushtie>
yächte', n-n. silk-cotton tree; ceiba. MVS 161
- yäch b'itz', n phr. plant name (*Inga* sp.); cuajinicuil, cocsán (planta). MSD
yäch k'än choj, n phr. bushmaster; nauyaca.
Becerra 1935:268 <Yushkunchó, kunchoj, ik bolai> *Botrops atrox*
- yächyäch chup, n phr. worm, caterpillar; gusano. MSD
yächyäch ja'as, n phr. banana; guineo. Becerra 1935:263 <Jaás, susuk-jás, yuyush-jaas, kini-yá>
yächyäch lukum, n phr. green snake; culebra verde.
Becerra 1935:258 <Yiyish-lukum, yu-yush-lukum>
yächem me', n phr. white-tailed deer; venado grande. MSD
yächyäch mut, n phr. a blue bird; pájaro azul. MVS 67
yächyäch pekek, n phr. small green frog; rana verde. MVS 109
yächyäch p'ok, n phr. iguana; iguana. MVS 92
yächyäch tz'unun, n phr. green-throated hummingbird; gorrión pecho verde. MSD
- yächtz'aj, adj-vtr. dye; teñir. Becerra 1935:275 <Yash-tsa, tsajel> Cf. A&A /tz'aj/ 'remojjar'

- ye'** **vtr**, *carry hanging from the fingers; llevarlo colgado de la mano*
 ye', vtr. to carry hanging from the hand; tener (sic). LF 1892:43 <Ye> 'tener'
 ye', vtr. to hold in the hand (dangling); tener (sic). Becerra 1935:275 <An; ye, F>
 ye', vtr. to hold in the hand (dangling); tenlo. Becerra 1935:275 <Yee>
 ye', vtr. something carried; una cosa que lleva. MSD
- ye'eb'** **n**, *dew; sereno, rocío*
 ye'eb', n. frost; helada. Becerra 1935:263 <Yeb; tsunulel, F>
 ye'eb', n. dew; rocío. Becerra 1935:273 <Tsujub; yeeb, F>
 ye'eb', n. dew; sereno, rocío. LF 1892:45 <Lleeb> 'rosio'
 ye'eb', n. fog; neblina. MVS 868
- yeb'al** **adj**, *below; abajo*
 yeb'al, adj. below; abajo. Starr 1902:82 <lleval>
 yeb'al, adj. below; debajo de. MSD
 Yeb'alch'en, adj-n. Yebalchén (place name); Yebalchén (nombre de lugar). MSD
 xyeb'alch'enob', col-n. Yebalchén people; gente de Yebalchén. MSD
 yeb'al, adj. below; abajo. MSD
 yeb'al pasote, n phr. epazote root; raíz de epazote.
 Becerra 1935:272 <Yebe-pasote, güi-shpasote> /wi' x-pasote/ 'root of the epazote'
 yeb'al 'ok, n phr. sole of foot; planta de pie. MVS 511
- yejtal** **n**, *portrait; retrato*. Cf. A&A /'ejtyäl/ 'semejanza, foto'
 yejtal, n. portrait; retrato. MSD
- yem** **vtr**, *degrain maize; desgranar maíz*. Otherwise unattested.
 yem, vtr. take apart or de grain (maize); desgranar o descomponer. MSD
- yentälal** **n** < vpo, *below; abajo*. Cf. A&A /'eñtyäl/ 'abajo'
 yentälal, n < vpo. below; abajo. LF 1892:47 <Yemtiulal> 'bajo'
- yet-j**, see **yejtal** **n**, *portrait; retrato*. Cf. A&A /'ejtyäl/ 'semejanza, foto'
- yetzel** **n**, *sap, pitch; savia, trementina*
 yetzel, n. juice or sap of plants; la leche del árbol o plátano. MSD
 yetzel te', n phr. sap, pitch; trementina. MVS 156
- yin** **vtr**, *ignore someone; no hacerle caso*. Otherwise unattested.
 yin, vtr. to ignore someone; aborrecerlo, hacerlo menos, no hacerle caso. MSD
- yis** **vtr**, *play with something; jugar con algo*. Otherwise unattested.
 yis, vtr. to play with something; jugar con algo. MSD
- yisan** **vtr der**, *tear down, fell; tirar, tumbarlo*
 yisan, vtr der. to tear down, to fell something; tumbarlo, tirar. MSD

- yixna** **adv**, *hardly; apenas.*
ya' yixnaj, adv. hardly; apenas. MVS 1397
yixnaj, adj. barely; apenas. MVS 618 (note)
- yoch'-j**, see **yojch'on** **vtr der**, *spy; espiar.*
- yojch'on** **vtr der**, *spy; espiar.* A&A /yojch'oñ/ 'espiar/
yojch'on, vtr der. to spy; espiar. Becerra 1935:261 <Sioch, yojchón, bolikel, yojchoniel>
/xyojch', yojch'on, woli k'el, yojch'oñel/ 'spier, to spy; he is watching; act of spying'
yojch'ol, n. someone who spies through wall cracks; alguien que espia por la rendija. MSD.
A&A /x-yojch'oya/ col-vtr der-agen 'espía'
yojch', n. spy; espía. MSD
yojch'in, vtr der. spy; espiar. MSD
- yojkon** **vtr der**, *jump over; brincar.* A form of curing.
yojkon, n < vtr der. curer (by jumping); alguien que lo pasa o lo brinca, una mujer curandera.
MSD
- yojl** **n**, *drying up of fruit; desaguar la fruta*
yojl, n. when early fruit falls before it is well-formed, drying of fruit; desaguar la fruta. MSD
- yojl b'äkel** **n phr**, *marrow; tuétano*
yojl b'äkel, n phr. marrow; tuétano. MVS 542
- yojlil 'ak'älel** **n phr**, *midnight; medianoche*
yojlil 'ak'älel, n phr. midnight; Mitternacht. Sapper 1907:454 <vojli acölel A, vuachajkin T>
- yojlil tejklumn phr**, *center of town; centro del pueblo*
yojlil tejklum, n phr. center of town; centro. MVS 1051
- yok** **adj**, *smelly; oloroso.*
yokoknayel, vin < adv < adj. to follow a trail by scent; ir rastreando, olfateando. LF 1892:43
<Yogocnallel> 'olfato'. Derivation is */yok/ adj > */yok-Vk-ña/ adv > /yok-ok-ñay-el/ vin.
yokokna, adj der. smelly; oloroso. Becerra 1935:269 <Yokniá>
yokoknayel, vin < adv. to be smelly; olfato. Becerra 1935:269 <Kubin-la-yutsil; yogok-nayel, F>
- yok ja'lel** **n phr**, *waterfall; salto de agua.*
yok ja'lel, n phr. waterfall; salto de agua. MVS 843. Lit., 'leg/foot of water'
- yokä** **adv**, *sufficiently; bastante.* A&A /yokä/ 'bastante, ni siquiera (Sabanilla)'
yokä k'um b'ä tak'in, n phr. lead; plomo. LF 1892:45 <Yoquekumbutiakin> 'plomo'
yokä k'unb'ä ta'k'in, n phr. lead (metal); plomo. Becerra 1935:271 <yokekumbu-tiakín, F>
- yokejt** **n**, *three-stone hearth; tenemastle*
yokejt, n. trivet; tenemastle. MVS 290
yokejt, n. hearth (3 stone); tenamaste. Becerra 1935:275 <Tiun-kajk>

yok-j, see **yojkon** **vtr der**, *jump over; brincar.*

yol-j, see **yojl** **n**, *drying up of fruit; desaguar la fruta*

yal k'äb' **n phr**, *little finger; dedo meñique*. Lit., 'child of hand'
yal k'äb', n phr. little finger; dedo meñique. MVS 475

yom ku **exclam**, *yes; sí*.
yom ku, exclam. yes; sí. MVS 1000

yop **n**, *leaf; hoja*. A&A: /yopol/ 'hoja', /yopom/ 'una sola hoja', /yopmal/ '(Sabanilla) hoja',
/yopotye/' 'follaje'

yopol, n. leaf; hoja. MVS 147

yopol, n. leaf (of plant); hoja (de planta). MSD

yopol 'otot, n phr. roof; techo. MVS 1131

yopom, n. leaf; Blatt. Sapper 1907:449 <yopom T A>

yopom, n. leaf; herbage, grass; hoja, yerba. Starr 1902:90 <yopón>; 99 <yopóm>

yopom, n. leaf; hoja. Becerra 1935:263 <Yopó, yopón; pimel, F>

yopol k'ujtz, n phr. tobacco leaf; hoja de tabaco. Becerra 1935:263 <Yopol-kuts, pechel-kuts>

yopom sik'äb', n phr. sugarcane leaf; hoja de caña. Becerra 1935:263 <Yopón-sikub>

säk yopom, n phr. Calathea (plant name); hoja blanca.

Becerra 1935:263 <Tsuk-yopón, tsuk-pimel, potió>

yot' **vtr**, *massage a pregnant woman; tallar a la mujer*.

A&A 'ejercer presión (sobre el estómago)'

yot', vtr. to massage a pregnant woman; tallar a la mujer. MSD

yot'in, vtr der. to massage a pregnant woman; tallar a la mujer. MSD

yojt'el, vtr pas. to be massaged; estar tallada. MSD

yot'ol, vtr-part. press, squeeze; apretar (sic). Becerra 1935:253 <Yutiol>

yot', n. midwife ; partera. MSD

yow **n**, *steam, vapor; vapor*

yow, n (obsolete). steam, vapor; vapor. LF 1892:45 <Yoouj> 'bapor'

yowix, n. steam(bath); (baño de) vapor. ACG

yowix, n. vapor, steam; vapor. Becerra 1935:277 <Yokish, bukil; yoouj, F>

yowix, n. steam, vapor; vapor. MVS 381

yu' **vtr**, *pull down (branch); jalar, bajar (un gajo)*

yu', vtr. bend down a branch; bajar un gajo. MSD. A&A 'jalar'

yu', n. someone pulling down a branch; alguien que agachó un gajo. MSD

yuch' **pos-n**, *the louse of; piojo de*. Cf. /'uch/' 'louse'

yuch' laj bujk, n phr. body louse; piojo de cuerpo o ropa. MVS 132
yuch' mut, n phr. nit, chicken louse; piojo de gallina. MVS 133

yúgo **n** < Spanish *yugo* , *yoke*; *yugo*
yúgo, n (obsolete). yoke; yugo. LF 1892:47 <Yugo, Lo mismo>

yujkel **n**, *earthquake*; *temblor*
yujkel, n. earthquake; temblor. Becerra 1935:275 <Yukel, yujkel>
yujkel, n. earthquake; temblor. MSD

yujkel, num cl. earthquakes; temblores. MSD

yujkun **vtr der**, *grab and shake*; *samarearlo*
yujkun, vtr der. to grab and shake something; samarearlo
(agarrar y menear un árbol para bajar fruta). MSD

yuk-j, see **yujkel** **n**, *earthquake*; *temblor*

yuk-j, see **yujkun** **vtr der**, *grab and shake*; *samarearlo*

yuk' **n**, *plant feed for turkey chicks*; *comida de pavo*
yuk', n. plant feed for turkey chicks; comida de pavito. MSD

yul **adj**, *slippery*; *resbaloso*
yul, adj. slippery, slick; resbaloso. MSD
yulukna, adv < adj. smooth; liso. Becerra 1935:265 <buen-pamal, yuluk-niaj>
yulesan, vtr caus < adj. to make something slippery; hacerlo resbaloso. MSD
yujlel, vin < adj. to slide, slip; resbalarse. MSD

yum **n**, *owner*, *boss*; *dueño*, *patrón*. Prob. originally 'elder (senior) male of the lineage', ergo 'authority'. /yumjel/ 'uncle' implies /yum/ once meant 'father' and was replaced by /tyaty/, i.e., /yum-jel/ 'collateral father', cf. /ña'jel/ 'aunt'.
yum, n. owner; dueño. Starr 1902:87 <i-um>
yum, n. grandfather; abuelo. Becerra 1935:252 <yum>
yum, n. master, boss; dueño, patrón. MVS 965, 965 (note)
yum, n. boss, chief; patrón, jefe. MSD

yumil, n. gentleman, lord; señor. LF 1892:47 <Yumil>
yumil, n. lord; señor. Becerra 1935:274 <yumil, F>

yumäl, n. patron, boss; patrón. Becerra 1935:270 <Yumul>
yumäl, n. boss; amo, patrón. Becerra 1935:253 <Yumul>

yumjel, n. cousin (sic); primo. Becerra 1935:271 <Yunjié, iyalobil-lak-yumjel>
yumjel, n. uncle; tío. Becerra 1935:275 <Yunyit, yunjel>
yumjel, n. uncle; tío. Stoll 1938:48 <yumjél>

yumjel, n phr. mother's brother, mother's brother's wife, father's sister, father's sister's husband, mother's sister, mother's sister's husband; hermano de la madre, esposa del hermano de la madre, hermana del padre, esposo de la hermana del padre, hermana de la madre, esposo de la hermana de madre. MVS 886, 887, 888, 889, 890, 891

yunyit, n (obsolete). uncle; tío. Becerra 1935:275 <Yunyit, yumjel>
yunyit na', n phr. aunt; tía. Becerra 1935:275 <Yunyit-ña, niajel>

yum witz, n phr. Earth-Owner; dueño del cerro. MVS 803
yumub'e, vtr ben. to inherit (from); heredar (de). MVS 975 (note)

yutb'al **n** (< vtr part?), *calix, point where fruit attaches to stem; cáliz, pezón*
yutb'al, n. point where fruit stem attaches; el pezón de la fruta. MSD

yutz' **vtr**, *squeeze; apretarlo*
yujtz'el, vtr pas. to be squeezed; ahorcar. Becerra 1935:252 <yuj-tsel>

yux k'inil **n phr**, *three days ago; hace tres días*
yux k'inil, n phr. 3 days ago; hace tres días. MVS 1358
yux k'inil, n phr. third day, two days ago; tercer día, ayer menos dos días. MVS 1256 (note)